

THE CORRECTION OF THE DONATISTS

SAINT AUGUSTINE OF HIPPO

(DE CORRECTIONE DONATISTARUM LIBER SEU EPISTOLA CLXXXV)

ST. AUGUSTIN.

CIRCA A.D. 417.

TRANSLATED BY

REV. J. R. KING, M.A.,

VICAR OF ST. PETER'S IN THE EAST, OXFORD; AND LATE FELLOW AND TUTOR OF
MERTON COLLEGE, OXFORD.

CONTENTS

THE CORRECTION OF THE DONATISTS

A Treatise Concerning The Correction Of The Donatists. Or Epistle CLXXXV

Chapter 1

Chapter 2

Chapter 3

Chapter 4

Chapter 5

Chapter 6

Chapter 7

Chapter 8

Chapter 9

Chapter 10

Chapter 11

A Treatise Concerning The Correction Of The Donatists. Or Epistle CLXXXV

A Letter of Augustin to Boniface, who, as we learn from Epistle 220, was Tribune, and afterwards Count in Africa. In it Augustin shows that the heresy of the Donatists has nothing in common with that of Arius; and points out the moderation with which it was possible to recall the heretics to the communion of the Church through awe of the imperial laws. He adds remarks concerning the savage conduct of the Donatists and Circumcelliones, concluding with a discussion of the unpardonable nature of the sin against the Holy Ghost.

CHAPTER 1

1. I must express my satisfaction, and congratulations, and admiration, my son Boniface, in that, amid all the cares of wars and arms, you are eagerly anxious to know concerning the things that are of God. From hence it is clear that in you it is actually a part of your military valor to serve in truth the faith which is in Christ. To place, therefore, briefly before your Grace the difference between the errors of the Arians and the Donatists, the Arians say that the Father, the Son, and the Holy Ghost are different in substance; whereas the Donatists do not say this, but acknowledge the unity of substance in the Trinity. And if some even of them have said that the Son was inferior to the Father, yet they have not denied that He is of the same substance; whilst the greater part of them declare that they hold entirely the same belief regarding the Father and the Son and the Holy Ghost as is held by the Catholic Church. Nor is this the actual question in dispute with them; but they carry on their unhappy strife solely on the question of communion, and in the perversity of their error maintain rebellious hostility against the unity of Christ. But sometimes, as we have heard, some of them, wishing to conciliate the Goths, since they see that they are not without a certain

amount of power, profess to entertain the same belief as they. But they are refuted by the authority of their own leaders; for Donatus himself, of whose party they boast themselves to be, is never said to have held this belief

2. Let not, however, things like these disturb thee, my beloved son. For it is foretold to us that there must needs be heresies and stumbling-blocks, that we may be instructed among our enemies; and that so both our faith and our love may be the more approved,—our faith, namely, that we should not be deceived by them; and our love, that we should take the utmost pains we can to correct the erring ones themselves; not only watching that they should do no injury to the weak, and that they should be delivered from their wicked error, but also praying for them, that God would open their understanding, and that they might comprehend the Scriptures. For in the sacred books, where the Lord Christ is made manifest, there is also His Church declared; but they, with wondrous blindness, while they would know nothing of Christ Himself save what is revealed in the Scriptures, yet form their notion of His Church from the vanity of human falsehood, instead of learning what it is on the authority of the sacred books.

3. They recognize Christ together with us in that which is written, “They pierced my hands and my feet. They can tell all my bones: they look and stare upon me. They part my garments among them, and cast lots upon my vesture;” and yet they refuse to recognize the Church in that which follows shortly after: “All the ends of the world shall remember, and turn unto the Lord; and all the kindreds of the nations shall worship before Thee. For the kingdom is the Lord’s; and He is the Governor among the nations.” They recognize Christ together with us in that which is written, “The Lord hath said unto me, Thou art my Son, this day have I begotten Thee;” and they will not recognize the Church in that which follows: “Ask of me, and I shall give Thee the heathen for Thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for Thy possession.” They recognize Christ together with us in that which the Lord Himself says in the gospel, “Thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day;” and they will not recognize the Church in that which follows: “And that repentance and remission of sins should be preached in His name among all nations, beginning at Jerusalem.” And the testimonies in the sacred books are without number, all

of which it has not been necessary for me to crowd together into this book. And in all of them, as the Lord Christ is made manifest, whether in accordance with His Godhead, in which He is equal to the Father, so that, “In the beginning was the Word, and; the Word was with God, and the Word was God;” or according to the humility of the flesh which He took upon Him, whereby “the Word was made flesh and dwelt among us;” so is His Church made manifest, not in Africa alone, as they most impudently venture in the madness of their vanity to assert, but spread abroad throughout the world.

4. For they prefer to the testimonies of Holy Writ their own contentions, because, in the case of Caecilianus, formerly a bishop of the Church of Carthage, against whom they brought charges which they were and are unable to substantiate, they separated themselves from the Catholic Church,—that is, from the unity of all nations. Although, even if the charges had been true which were brought by them against Caecilianus, and could at length be proved to us, yet, though we might pronounce an anathema upon him even in the grave, we are still bound not for the sake of any man to leave the Church, which rests for its foundation on divine witness, and is not the figment of litigious opinions, seeing that it is better to trust in the Lord than to put confidence in man. For we cannot allow that if Caecilianus had erred,—a supposition which I make without prejudice to his integrity,—Christ should therefore have forfeited His inheritance. It is easy for a man to believe of his fellow-men either what is true or what is false; but it marks abandoned impudence to desire to condemn the communion of the whole world on account of charges alleged against a man, of which you cannot establish the truth in the face of the world.

5. Whether Caecilianus was ordained by men who had delivered up the sacred books, I do not know. I did not see it, I heard it only from his enemies. It is not declared to me in the law of God, or in the utterances of the prophets, or in the holy poetry of the Psalms, or in the writings of any one of Christ’s apostles, or in the eloquence of Christ Himself. But the evidence of all the several scriptures with one accord proclaims the Church spread abroad throughout the world, with which the faction of Donatus does not hold communion. The law of God declared, “In thy seed shall all the

nations of the earth be blessed." The Lord said by the mouth of His prophet, "From the rising of the sun, even unto the going down of the same, a pure sacrifice shall be offered unto my name: for my name shall be great among the heathen." The Lord said through the Psalmist, "He shall have dominion also from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth." The Lord said by His apostle, "The gospel is come unto you, as it is in all the world, and bringeth forth fruit." The Son of God said with His own mouth, "Ye shall be witnesses unto me, both in Jerusalem, and in all Judea, and in Samaria, and even unto the uttermost part of the earth." Caecilianus, the bishop of the Church of Carthage, is accused with the contentiousness of men; the Church of Christ, established among all nations, is recommended by the voice of God. Mere piety, truth, and love forbid us to receive against Caecilianus the testimony of men whom we do not find in the Church, which has the testimony of God; for those who do not follow the testimony of God have forfeited the weight which otherwise would attach to their testimony as men.

CHAPTER 2

6. I would add, moreover, that they themselves, by making it the subject of an accusation, referred the case of Caecilianus to the decision of the Emperor Constantine; and that, even after the bishops had pronounced their judgment, finding that they could not crush Caecilianus, they brought him in person before the above-named emperor for trial, in the most determined spirit of persecution. And so they were themselves the first to do what they censure in us, in order that they may deceive the unlearned, saying that Christians ought not to demand any assistance from Christian emperors against the enemies of Christ. And this, too, they did not dare to deny in the conference which we held at the same time in Carthage: nay, they even venture to make it a matter of boasting that their fathers had laid a criminal indictment against Caecilianus before the emperor; adding furthermore a lie, to the effect that they had there worsted him, and procured his condemnation. How then can they be otherwise than persecutors, seeing that when they persecuted Caecilianus by their accusations, and were overcome by him, they sought to claim false glory for themselves by a most shameless life; not only considering it no reproach, but glorying in it as

conducive to their praise, if they could prove that Caecilianus had been condemned on the accusation of their fathers? But in regard to the manner in which they were overcome at every turn in the conference itself, seeing that the records are exceedingly voluminous, and it would be a serious matter to have them read to you while you are occupied in other matters that are essential to the peace of Rome, perhaps it may be possible to have a digest of them read to you, which I believe to be in the possession of my brother and fellow-bishop Optatus; or if he has not a copy, he might easily procure one from the church at Sitifa; for I can well believe that even that volume will prove wearisome enough to you from its lengthiness, amid the burden of your many cares

7. For the Donatists met with the same fate as the accusers of the holy Daniel. For as the lions were turned against them, so the laws by which they had proposed to crush an innocent victim were turned against the Donatists; save that, through the mercy of Christ, the laws which seemed to be opposed to them are in reality their truest friends; for through their operation many of them have been, and are daily being reformed, and return God thanks that they are reformed, and delivered from their ruinous madness. And those who used to hate are now filled with love; and now that they have recovered their right minds, they congratulate themselves that these most wholesome laws were brought to bear against them, with as much fervency as in their madness they detested them; and are filled with the same spirit of ardent love towards those who yet remain as ourselves, desiring that we should strive in like manner that those with whom they had been like to perish might be saved. For both the physician is irksome to the raging madman, and a father to his undisciplined son,—the former because of the restraint, the latter because of the chastisement which he inflicts; yet both are acting in love. But if they were to neglect their charge, and allow them to perish, this mistaken kindness would more truly be accounted cruelty. For if the horse and mule, which have no understanding, resist with all the force of bites and kicks the efforts of the men who treat their wounds in order to cure them; and yet the men, though they are often exposed to danger from their teeth and heels, and sometimes meet with actual hurt, nevertheless do not desert them till they restore them to health through the pain and annoyance which the healing process gives,—how much more

should man refuse to desert his fellow-man, or brother to desert his brother, lest he should perish everlasting, being himself now able to comprehend the vastness of the boon accorded to himself in his reformation, at the very time that he complained of suffering persecution?

8. As then the apostle says, “As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, not being weary in well-doing,” so let all be called to salvation, let all be recalled from the path of destruction,—those who may, by the sermons of Catholic preachers; those who may, by the edicts of Catholic princes; some through those who obey the warnings of God, some through those who obey the emperor’s commands. For, moreover, when emperors enact bad laws on the side of falsehood, as against the truth, those who hold a right faith are approved, and, if they persevere, are crowned; but when the emperors enact good laws on behalf of the truth against falsehood, then those who rage against them are put in fear, and those who understand are reformed. Whosoever, therefore, refuses to obey the laws of the emperors which are enacted against the truth of God, wins for himself a great reward; but whosoever refuses to obey the laws of the emperors which are enacted in behalf of truth, wins for himself great condemnation. For in the times, too, of the prophets, the kings who, in dealing with the people of God, did not prohibit nor annul the ordinances which were issued contrary to God’s commands, are all of them censured; and those who did prohibit and annul them are praised as deserving more than other men. And king Nebuchadnezzar, when he was a servant of idols, enacted an impious law that a certain idol should be worshipped; but those who refused to obey his impious command acted piously and faithfully. And the very same king, when converted by a miracle from God, enacted a pious and praiseworthy law on behalf of the truth, that every one who should speak anything amiss against the true God, the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, should perish utterly, with all his house. If any persons disobeyed this law, and justly suffered the penalty imposed, they might have said what these men say, that they were righteous because they suffered persecution through the law enacted by the king: and this they certainly would have said, had they been as mad as these who make divisions between the members of Christ, and spurn the sacraments of Christ, and take credit for being persecuted, because they are prevented from doing such things by the laws which the

emperors have passed to preserve the unity of Christ and boast falsely of their innocence, and seek from men the glory of martyrdom, which they cannot receive from our Lord.

9. But true martyrs are such as those of whom the Lord says, “Blessed are they which are persecuted for righteousness’ sake.” It is not, therefore, those who suffer persecution for their unrighteousness, and for the divisions which they impiously introduce into Christian unity, but those who suffer for righteousness’ sake, that are truly martyrs. For Hagar also suffered persecution at the hands of Sarah; and in that case she who persecuted was righteous, and she unrighteous who suffered persecution. Are we to compare with this persecution which Hagar suffered the case of holy David, who was persecuted by unrighteous Saul? Surely there is in essential difference, not in respect of his suffering, but because he suffered for righteousness’ sake. And the Lord Himself was crucified with two thieves; but those who were joined in their suffering were separated by the difference of its cause. Accordingly, in the psalm, we must interpret of the true martyrs, who wish to be distinguished from false martyrs, the verse in which it is said, “Judge me, O Lord, and distinguish my cause from an ungodly nation.” He does not say, Distinguish my punishment, but “Distinguish my cause.” For the punishment of the impious may be the same; but the cause of the martyrs is always different. To whose mouth also the words are suitable, “They persecute me wrongfully; help Thou me;” in which the Psalmist claimed to have a right to be helped in righteousness, because his adversaries persecuted him wrongfully; for if they had been right in persecuting him, he would have deserved not help, but correction.

10. But if they think that no one can be justified in using violence,—as they said in the course of the conference that the true Church must necessarily be the one which suffers persecution, not the one inflicting it,—in that case I no longer urge what I observed above; because, if the matter stand as they maintain that it does, then Caecilianus must have belonged to the true Church, seeing that their fathers persecuted him, by pressing his accusation even to the tribunal of the emperor himself. For we maintain that he belonged to the true Church, not merely because he suffered persecution, but because he suffered it for righteousness’ sake; but that they were

alienated from the Church, not merely because they persecuted, but because they did so in unrighteousness. This, then, is our position. But if they make no inquiry into the causes for which each person inflicts persecution, or for which he suffers it, but think that it is a sufficient sign of a true Christian that he does not inflict persecution, but suffers it, then beyond all question they include Caecilianus in that definition, who did not inflict, but suffered persecution; and they equally exclude their own fathers from the definition, for they inflicted, but did not suffer it.

11. But this, I say, I forbear to urge. Yet one point I must press: If the true Church is the one which actually suffers persecution, not the one which inflicts it, let them ask the apostle of what Church Sarah was a type, when she inflicted persecution on her hand-maid. For he declares that the free mother of us all, the heavenly Jerusalem, that is to say, the true Church of God, was prefigured in that woman who cruelly entreated her hand-maid. But if we investigate the story further, we shall find that the handmaid rather persecuted Sarah by her haughtiness, than Sarah the handmaid by her severity: for the handmaid was doing wrong to her mistress; the mistress only imposed on her a proper discipline in her haughtiness. Again I ask, if good and holy men never inflict persecution upon any one, but only suffer it, whose words they think that those are in the psalm where we read, "I have pursued mine enemies, and overtaken them; neither did I turn again till they were consumed?" If, therefore, we wish either to declare or to recognize the truth, there is a persecution of unrighteousness, which the impious inflict upon the Church of Christ; and there is a righteous persecution, which the Church of Christ inflicts upon the impious. She therefore is blessed in suffering persecution for righteousness' sake; but they are miserable, suffering persecution for unrighteousness. Moreover, she persecutes in the spirit of love, they in the spirit of wrath; she that she may correct, they that they may overthrow: she that she may recall from error, they that they may drive headlong into error. Finally, she persecutes her enemies and arrests them, until they become weary in their vain opinions, so that they should make advance in the truth; but they, returning evil for good, because we take measures for their good, to secure their eternal salvation, endeavor even to strip us of our temporal safety, being so in love with murder, that they commit it on their own persons, when they

cannot find victims in any others. For in proportion as the Christian charity of the Church endeavors to deliver them from that destruction, so that none of them should die, so their madness endeavors either to slay us, that they may feed the lust of their own cruelty, or even to kill themselves, that they may not seem to have lost the power of putting men to death.

CHAPTER 3

12. But those who are unacquainted with their habits think that they only kill themselves now that all the mass of the people are freed from the fearful madness of their usurped dominion, in virtue of the laws which have been passed for the preservation of unity. But those who know what they were accustomed to do before the passing of the laws, do not wonder at their deaths, but call to mind their character; and especially how vast crowds of them used to come in procession to the most frequented ceremonies of the pagans, while the worship of idols still continued,—not with the view of breaking the idols, but that they might be put to death by those who worshipped them. For if they had sought to break the idols under the sanction of legitimate authority, they might, in case of anything happening to them, have had some shadow of a claim to be considered martyrs; but their only object in coming was, that while the idols remained uninjured, they themselves might meet with death. For it was the general custom of the strongest youths among the worshippers of idols, for each of them to offer in sacrifice to the idols themselves any victims that he might have slain. Some went so far as to offer themselves for slaughter to any travellers whom they met with arms, using violent threats that they would murder them if they failed to meet with death at their hands. Sometimes, too, they extorted with violence from any passing judge that they should be put to death by the executioners, or by the officer of his court. And hence we have a story, that a certain judge played a trick upon them, by ordering them to be bound and led away, as though for execution, and so escaped their violence, without injury to himself or them. Again, it was their daily sport to kill themselves, by throwing themselves over precipices, or into the water, or into the fire. For the devil taught them these three modes of suicide, so that, when they wished to die, and could not find any one whom they could terrify into slaying them with his sword, they threw themselves

over the rocks, or committed themselves to the fire or the eddying pool. But who can be thought to have taught them this, having gained possession of their hearts, but he who actually suggested to our Saviour Himself as a duty sanctioned by the law, that He should throw Himself down from a pinnacle of the temple? And his suggestion they would surely have thrust far from them, had they carried Christ, as their Master, in their hearts. But since they have rather given place within them to the devil, they either perish like the herd of swine, whom the legion of devils drove down from the hill-side into the sea, or, being rescued from that destruction, and gathered together in the loving bosom of our Catholic Mother, they are delivered just as the boy was delivered by our Lord, whom his father brought to be healed of the devil, saying that oftentimes he was wont to fall into the fire, and oft into the water

13. Whence it appears that great mercy is shown towards them, when by the force of those very imperial laws they are in the first instance rescued against their will from that sect in which, through the teaching of lying devils, they learned those evil doctrines, so that afterwards they might be made whole in the Catholic Church, becoming accustomed to the good teaching and example which they find in it. For many of the men whom we now admire in the unity of Christ, for the pious fervor of their faith, and for their charity, give thanks to God with great joy that they are no longer in that error which led them to mistake those evil things for good,—which thanks they would not now be offering willingly, had they not first, even against their will, been severed from that impious association. And what are we to say of those who confess to us, as some do every day, that even in the olden days they had long been wishing to be Catholics; but they were living among men among whom those who wished to be Catholics could not be so through the infirmity of fear, seeing that if any one there said a single word in favor of the Catholic Church, he and his house were utterly destroyed at once? Who is mad enough to deny that it was right that assistance should have been given through the imperial decrees, that they might be delivered from so great an evil, whilst those whom they used to fear are compelled in turn to fear, and are either themselves corrected through the same terror, or, at any rate, whilst they pretend to be corrected, they abstain from further persecution of those who really are, to whom they formerly were objects of continual dread?

14. But if they have chosen to destroy themselves, in order to prevent the deliverance of those who had a right to be delivered, and have sought in this way to alarm the pious hearts of the deliverers, so that in their apprehension that some few abandoned men might perish, they should allow others to lose the opportunity of deliverance from destruction, who were either already unwilling to perish, or might have been saved from it by the employment of compulsion; what is in this case the function of Christian charity, especially when we consider that those who utter threats of their own violent and voluntary deaths are very few in number in comparison with the nations that are to be delivered? What then is the function of brotherly love? Does it, because it fears the shortlived fires of the furnace for a few, therefore abandon all to the eternal fires of hell? and does it leave so many, who are either already desirous, or hereafter are not strong enough to pass to life eternal, to perish everlasting, while taking precautions that some few should not perish by their own hand, who are only living to be a hindrance in the way of the salvation of others, whom they will not permit to live in accordance with the doctrines of Christ, in the hopes that some day or other they may teach them too to hasten their death by their own hand, in the manner which now causes them themselves to be a terror to their neighbors, in accordance with the custom inculcated by their devilish tenets? or does it rather save all whom it can, even though those whom it cannot save should perish in their own infatuation? For it ardently desires that all should live, but it more especially labors that not all should die. But thanks be to the Lord, that both amongst us—not indeed everywhere, but in the great majority of places—and also in the other parts of Africa, the peace of the Catholic Church both has gained and is gaining ground, without any of these madmen being killed. But those deplorable deeds are done in places where there is an utterly furious and useless set of men, who were given to such deeds even in the days of old.

CHAPTER 4

15. And indeed, before those laws were put in force by the emperors of the Catholic faith, the doctrine of the peace and unity of Christ was beginning by degrees to gain ground, and men were coming over to it even from the faction of Donatus, in proportion as each learned more, and became more

willing, and more master of his own actions; although, at the same time, among the Donatists herds of abandoned men were disturbing the peace of the innocent for one reason or another in the spirit of the most reckless madness. What master was there who was not compelled to live in dread of his own servant, if he had put himself under the guardianship of the Donatists? Who dared even threaten one who sought his ruin with punishment? Who dared to exact payment of a debt from one who consumed his stores, or from any debtor whatsoever, that sought their assistance or protection? Under the threat of beating, and burning, and immediate death, all documents compromising the worst of slaves were destroyed, that they might depart in freedom. Notes of hand that had been extracted from debtors were returned to them. Any one who had shown a contempt for their hard words were compelled by harder blows to do what they desired. The houses of innocent persons who had offended them were either razed to the ground or burned. Certain heads of families of honorable parentage, and brought up with a good education were carried away half dead after their deeds of violence, or bound to the mill, and compelled by blows to turn it round, after the fashion of the meanest beasts of burden. For what assistance from the laws rendered by the civil powers was ever of any avail against them? What official ever ventured so much as to breathe in their presence? What agents ever exacted payment of a debt which they had been unwilling to discharge? Who ever endeavored to avenge those who were put to death in their massacres? Except, indeed, that their own madness took revenge on them, when some, by provoking against themselves the swords of men, whom they obliged to kill them under fear of instant death, others by throwing themselves over sundry precipices, others by waters, others by fire, gave themselves over on the several occasions to a voluntary death, and gave up their lives as offerings to the dead by punishments inflicted with their own hands upon themselves

16. These deeds were looked upon with horror by many who were firmly rooted in the same superstitious heresy; and accordingly, when they supposed that it was sufficient to establish their innocence that they were ill contented with such conduct, it was urged against them by the Catholics: If these evil deeds do not pollute your innocence, how then do you maintain that the whole Christian world has been polluted by the alleged sin of

Caecilianus, which are either altogether calumnies, or at least not proved against him? How come you, by a deed of gross impiety, to separate yourselves from the unity of the Catholic Church, as from the threshing-floor of the Lord, which must needs contain, up to the time of the final winnowing, both corn which is to be stored in the garner, and chaff that is to be burned up with fire? And thus some were so convinced by argument as to come over to the unity of the Catholic Church, being prepared even to meet the hostility of abandoned men; whilst the greater number, though equally convinced, and though desirous to do the same, yet dared not make enemies of these men, who were so unbridled in their violence, seeing that some who had come over to us experienced the greatest cruelty at their hands.

17. To this we may add, that in Carthage itself some of the bishops of the same party, making a schism among themselves, and dividing the party of Donatus among the lower orders of the Carthaginian people, ordained as bishop against bishop a certain deacon named Maximianus, who could not brook the control of his own diocesan. And as this displeased the greater part of them, they condemned the aforesaid Maximinus, with twelve others who had been present at his ordination, but gave the rest that were associated in the same schism a chance of returning to their communion on an appointed day. But afterwards some of these twelve, and certain others of those who had had the time of grace allowed to them, but had only returned after the day appointed, were received by them without degradation from their orders; and they did not venture to baptize a second time those whom the condemned ministers had baptized outside the pale of their communion. This action of theirs at once made strongly against them in favor of the Catholic party, so that their mouths were wholly closed. And on the matter being diligently spread abroad, as was only right, in order to cure men's souls of the evils of schism, and when it was shown in every possible direction by the sermons and discussions of the Catholic divines, that to maintain the peace of Donatus they had not only received back those whom they had condemned, with full recognition of their orders, but had even been afraid to declare that baptism to be void which had been administered outside their Church by men whom they had condemned or even suspended; whilst, in violation of the peace of Christ, they cast in the teeth

of all the world the stain conveyed by contact with some sinners, it matters little with whom, and declared baptism to be consequently void which had been administered even in the very Churches whence the gospel itself had come to Africa;—seeing all this, very many began to be confounded, and blushing before what they saw to be mostly manifest truth, they submitted to correction in greater numbers than was their wont; and men began to breathe with a somewhat freer sense of liberty from their cruelty, and that to a considerably greater extent in every direction.

18. Then indeed they blazed forth with such fury, and were so excited by the goadings of hatred, that scarcely any churches of our communion could be safe against their treachery and violence and most undisguised robberies; scarcely any road secure by which men could travel to preach the peace of the Catholic Church in opposition to their madness, and convict the rashness of their folly by the clear enunciation of the truth. They went so far, besides, in proposing hard terms of reconciliation, not only to the laity or to any of the clergy, but even in a measure to certain of the Catholic bishops. For the only alternative offered was to hold their tongues about the truth, or to endure their savage fury. But if they did not speak about the truth, not only was it impossible for any one to be delivered by their silence, but many were even sure to be destroyed by their submitting to be led astray; while if, by their preaching the truth, the rage of the Donatists was again provoked to vent its madness, though some would be delivered, and those who were already on our side would be strengthened, yet the weak would again be deterred by fear from following the truth. When the Church, therefore, was reduced to these straits in its affliction, any one who thinks that anything was to be endured, rather than that the assistance of God, to be rendered through the agency of Christian emperors, should be sought, does not sufficiently observe that no good account could possibly be rendered for neglect of this precaution.

CHAPTER 5

19. But as to the argument of those men who are unwilling that their impious deeds should be checked by the enactment of righteous laws, when they say that the apostles never sought such measures from the kings of the earth, they do not consider the different character of that age, and that

everything comes in its own season. For what emperor had as yet believed in Christ, so as to serve Him in the cause of piety by enacting laws against impiety, when as yet the declaration of the prophet was only in the course of its fulfillment, "Why do the heathen rage, and the people imagine a vain thing? The kings of the earth set themselves, and their rulers take counsel together, against the Lord, and against His Anointed;" and there was as yet no sign of that which is spoken a little later in the same psalm: "Be wise now, therefore, O ye kings; be instructed, ye judges of the earth. Serve the Lord with fear, and rejoice with trembling." How then are kings to serve the Lord with fear, except by preventing and chastising with religious severity all those acts which are done in opposition to the commandments of the Lord? For a man serves God in one way in that he is man, in another way in that he is also king. In that he is man, he serves Him by living faithfully; but in that he is also king, he serves Him by enforcing with suitable rigor such laws as ordain what is righteous, and punish what is the reverse. Even as Hezekiah served Him, by destroying the groves and the temples of the idols, and the high places which had been built in violation of the commandments of God; or even as Josiah served Him, by doing the same things in his turn; or as the king of the Ninevites served Him, by compelling all the men of his city to make satisfaction to the Lord; or as Darius served Him, by giving the idol into the power of Daniel to be broken, and by casting his enemies into the den of lions; or as Nebuchadnezzar served Him, of whom I have spoken before, by issuing a terrible law to prevent any of his subjects from blaspheming God. In this way, therefore, kings can serve the Lord, even in so far as they are kings, when they do in His service what they could not do were they not kings

20. Seeing, then, that the kings of the earth were not yet serving the Lord in the time of the apostles, but were still imagining vain things against the Lord and against His Anointed, that all might be fulfilled which was spoken by the prophets, it must be granted that at that time acts of impiety could not possibly be prevented by the laws, but were rather performed under their sanction. For the order of events was then so rolling on, that even the Jews were killing those who preached Christ, thinking that they did God service in so doing, just as Christ had foretold, and the heathen were raging against the Christians, and the patience of the martyrs was overcoming

them all. But so soon as the fulfillment began of what is written in a later psalm, "All kings shall fall down before Him; all nations shall serve Him," what sober-minded man could say to the kings, "Let not any thought trouble you within your kingdom as to who restrains or attacks the Church of your Lord; deem it not a matter in which you should be concerned, which of your subjects may choose to be religious or sacrilegious," seeing that you cannot say to them, "Deem it no concern of yours which of your subjects may choose to be chaste, or which unchaste?" For why, when free-will is given by God to man, should adulteries be punished by the laws, and sacrilege allowed? Is it a lighter matter that a soul should not keep faith with God, than that a woman should be faithless to her husband? Or if those faults which are committed not in contempt but in ignorance of religious truth are to be visited with lighter punishment, are they therefore to be neglected altogether?

CHAPTER 6

21. It is indeed better (as no one ever could deny) that men should be led to worship God by teaching, than that they should be driven to it by fear of punishment or pain; but it does not follow that because the former course produces the better men, therefore those who do not yield to it should be neglected. For many have found advantage (as we have proved, and are daily proving by actual experiment), in being first compelled by fear or pain, so that they might afterwards be influenced by teaching, or might follow out in act what they had already learned in word. Some, indeed, set before us the sentiments of a certain secular author, who said,

"'Tis well, I ween, by shame the young to train,

And dread of meanness, rather than by pain."

This is unquestionably true. But while those are better who are guided aright by love, those are certainly more numerous who are corrected by fear. For, to answer these persons out of their own author, we find him saying in another place,

"Unless by pain and suffering thou art taught,

Thou canst not guide thyself aright in aught."

But, moreover, holy Scripture has both said concerning the former better class, "There is no fear in love; but perfect love casteth out fear;" and also concerning the latter lower class, which furnishes the majority, "A servant will not be corrected by words; for though he understand, he will not answer." In saying, "He will not be corrected by words," he did not order him to be left to himself, but implied an admonition as to the means whereby he ought to be corrected; otherwise he would not have said, "He will not be corrected by words," but without any qualification, "He will not be corrected." For in another place he says that not only the servant, but also the undiscerned son, must be corrected with stripes, and that with great fruits as the result; for he says, "Thou shall beat him with the rod, and shall deliver his soul from hell;" and elsewhere he says, "He that spareth the rod hateth his son." For, give us a man who with right faith and true understanding can say with all the energy of his heart, "My soul thirsteth for God, for the living God: when shall I come and appear before God?" and for such an one there is no need of the terror of hell, to say nothing of temporal punishments or imperial laws, seeing that with him it is so indispensable a blessing to cleave unto the Lord, that he not only dreads being parted from that happiness as a heavy punishment, but can scarcely even bear delay in its attainment. But yet, before the good sons can say they have "a desire to depart, and to be with Christ," many must first be recalled to their Lord by the stripes of temporal scourging, like evil slaves, and in some degree like good-for-nothing fugitives.

22. For who can possibly love us more than Christ, who laid down His life for His sheep? And yet, after calling Peter and the other apostles by His words alone, when He came to summon Paul, who was before called Saul, subsequently the powerful builder of His Church, but originally its cruel persecutor, He not only constrained him with His voice, but even dashed him to the earth with His power; and that He might forcibly bring one who was raging amid the darkness of infidelity to desire the light of the heart, He first struck him with physical blindness of the eyes. If that punishment had not been inflicted, he would not afterwards have been healed by it; and since he had been wont to see nothing with his eyes open, if they had

remained unharmed, the Scripture would not tell us that at the imposition of Ananias' hands, in order that their sight might be restored, there fell from them as it had been scales, by which the sight had been obscured. Where is what the Donatists were wont to cry: Man is at liberty to believe or not believe? Towards whom did Christ use violence? Whom did He compel? Here they have the Apostle Paul. Let them recognize in his case Christ first compelling, and afterwards teaching; first striking, and afterwards consoling. For it is wonderful how he who entered the service of the gospel in the first instance under the compulsion of bodily punishment, afterwards labored more in the gospel than all they who were called by word only; and he who was compelled by the greater influence of fear to love, displayed that perfect love which casts out fear.

23. Why, therefore, should not the Church use force in compelling her lost sons to return, if the lost sons compelled others to their destruction? Although even men who have not been compelled, but only led astray, are received by their loving mother with more affection if they are recalled to her bosom through the enforcement of terrible but salutary laws, and are the objects of far more deep congratulation than those whom she had never lost. Is it not a part of the care of the shepherd, when any sheep have left the flock, even though not violently forced away, but led astray by tender words and coaxing blandishments, to bring them back to the fold of his master when he has found them, by the fear or even the pain of the whip, if they show symptoms of resistance; especially since, if they multiply with growing abundance among the fugitive slaves and robbers, he has the more right in that the mark of the master is recognized on them, which is not outraged in those whom we receive but do not rebaptize? For the wandering of the sheep is to be corrected in such wise that the mark of the Redeemer should not be destroyed on it. For even if any one is marked with the royal stamp by a deserter who is marked with it himself, and the two receive forgiveness, and the one returns to his service, and the other begins to be in the service in which he had no part before, that mark is not effaced in either of the two, but rather it is recognized in both of them, and approved with the honor which is due to it because it is the king's. Since then they cannot show that the destination is bad to which they are compelled, they maintain that they ought to be compelled by force even to what is good. But we have

shown that Paul was compelled by Christ; therefore the Church, in trying to compel the Donatists, is following the example of her Lord, though in the first instance she waited in the hopes of needing to compel no one, that the prediction of the prophet might be fulfilled concerning the faith of kings and peoples.

24. For in this sense also we may interpret without absurdity the declaration of the blessed Apostle Paul, when he says, “Having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.” Whence also the Lord Himself bids the guests in the first instance to be invited to His great supper, and afterwards compelled; for on His servants making answer to Him, “Lord, it is done as Thou hast commanded, and yet there is room,” He said to them, “Go out into the highways and hedges, and compel them to come in.” In those, therefore, who were first brought in with gentleness, the former obedience is fulfilled; but in those who were compelled, the disobedience is avenged. For what else is the meaning of “Compel them to come in,” after it had previously said, “Bring in,” and the answer had been made, “Lord, it is done as Thou commanded, and yet there is room”? If He had wished it to be understood that they were to be compelled by the terrifying force of miracles, many divine miracles were rather wrought in the sight of those who were first called, especially in the sight of the Jews, of whom it was said, “The Jews require a sign;” and, moreover, among the Gentiles themselves the gospel was so commended by miracles in the time of the apostles, that had these been the means by which they were ordered to be compelled, we might rather have had good grounds for supposing, as I said before, that it was the earlier guests who were compelled. Wherefore, if the power which the Church has received by divine appointment in its due season, through the religious character and the faith of kings, be the instrument by which those who are found in the highways and hedges—that is, in heresies and schisms—are compelled to come in, then let them not find fault with being compelled, but consider whether they be so compelled. The supper of the Lord is the unity of the body of Christ, not only in the sacrament of the altar, but also in the bond of peace. Of the Donatists themselves, indeed, we can say that they compel no man to any good thing; for whomsoever they compel, they compel to nothing else but evil.

CHAPTER 7

25. However, before those laws were sent into Africa by which men are compelled to come in to the sacred Supper, it seemed to certain of the brethren, of whom I was one, that although the madness of the Donatists was raging in every direction, yet we should not ask of the emperors to ordain that heresy should absolutely cease to be, by sanctioning a punishment to be inflicted on all who wished to live in it; but that they should rather content themselves with ordaining that those who either preached the Catholic truth with their voice, or established it by their study, should no longer be exposed to the furious violence of the heretics. And this they thought might in some measure be effected, if they would take the law which Theodosius, of pious memory, enacted generally against heretics of all kinds, to the effect that any heretical bishop or clergyman, being found in any place, should be fined ten pounds of gold, and confirm it in more express terms against the Donatists, who denied that they were heretics; but with such reservations, that the fine should not be inflicted upon all of them, but only in those districts where the Catholic Church suffered any violence from their clergy, or from the Circumcelliones, or at the hands of any of their people; so that after a formal complaint had been made by the Catholics who had suffered the violence, the bishops or other ministers should forthwith be obliged, under the commission given to the officers, to pay the fine. For we thought that in this way, if they were terrified and no longer dared do anything of the sort, the Catholic truth might be freely taught and held under such conditions, that while no one was compelled to it, any one might follow it who was anxious to do so without intimidation, so that we might not have false and pretended Catholics. And although a different view was held by other brethren, who either were more advanced in years, or had experience of many states and places where we saw the true Catholic Church firmly established, which had, however, been planted and confirmed by God's great goodness at a time when men were compelled to come in to the Catholic communion by the laws of previous emperors, yet we carried our point, to the effect that the measure which I have described above should be sought in preference from the emperors: it was decreed in our council, and envoys were sent to the court of the Count

26. But God in His great mercy, knowing how necessary was the terror inspired by these laws, and a kind of medicinal inconvenience for the cold and wicked hearts of many men, and for that hardness of heart which cannot be softened by words, but yet admits of softening through the agency of some little severity of discipline, brought it about that our envoys could not obtain what they had undertaken to ask. For our arrival had already been anticipated by the serious complaints of certain bishops from other districts, who had suffered much ill-treatment at the hands of the Donatists themselves, and had been thrust out from their sees; and, in particular, the attempt to murder Maximianus, the Catholic bishop of the Church of Bagai, under circumstances of incredible atrocity, had caused measures to be taken which left our deputation nothing to do. For a law had already been published, that the heresy of the Donatists, being of so savage a description that mercy towards it really involved greater cruelty than its very madness wrought, should for the future be prevented not only from being violent, but from existing with impunity at all; but yet no capital punishment was imposed upon it, that even in dealing with those who were unworthy, Christian gentleness might be observed, but a pecuniary fine was ordained, and sentence of exile was pronounced against their bishops or ministers.

27. With regard to the aforesaid bishop of Bagai, in consequence of his claim being allowed in the ordinary courts, after each party had been heard in turn, in a basilica of which the Donatists had taken possession, as being the property of the Catholics, they rushed upon him as he was standing at the altar, with fearful violence and cruel fury, beat him savagely with cudgels and weapons of every kind, and at last with the very boards of the broken altar. They also wounded him with a dagger in the groin so severely, that the effusion of blood would have soon put an end to his life, had not their further cruelty proved of service for its preservation; for, as they were dragging him along the ground thus severely wounded, the dust forced into the spouting vein stanchéd the blood, whose effusion was rapidly on the way to cause his death. Then, when they had at length abandoned him, some of our party tried to carry him off with psalms; but his enemies, inflamed with even greater rage, tore him from the hands of those who were carrying him, inflicting grievous punishment on the Catholics, whom they

put to flight, being far superior to them in numbers, and easily inspiring terror by their violence. Finally, they threw him into a certain elevated tower, thinking that he was by this time dead, though in fact he still breathed. Lighting then on a soft heap of earth, and being espied by the light of a lamp by some men who were passing by at night, he was recognized and picked up, and being carried to a religious house, by dint of great care, was restored in a few days from his state of almost hopeless danger. Rumor, however, had carried the tidings even across the sea that he had been killed by the violence of the Donatists; and when afterwards he himself went abroad, and was most unexpectedly seen to be alive, he showed, by the number, the severity, and the freshness of his wounds, how fully rumor had been justified in bringing tidings of his death.

28. He sought assistance, therefore, from the Christian emperor, not so much with any desire of revenging himself, as with the view of defending the Church entrusted to his charge. And if he had omitted to do this, he would have deserved not to be praised for his forbearance, but to be blamed for negligence. For neither was the Apostle Paul taking precautions on behalf of his own transitory life, but for the Church of God when he caused the plot of those who had conspired to slay him to be made known to the Roman captain, the effect of which was that he was conducted by an escort of armed soldiers to the place where they proposed to send him, that he might escape the ambush of his foes. Nor did he for a moment hesitate to invoke the protection of the Roman laws, proclaiming that he was a Roman citizen, who at that time could not be scourged; and again, that he might not be delivered to the Jews who sought to kill him, he appealed to Caesar,—a Roman emperor, indeed, but not a Christian. And by this he showed sufficiently plainly what was afterwards to be the duty of the ministers of Christ, when in the midst of the dangers of the Church they found the emperors Christians. And hence therefore, it came about that a religious and pious emperor, when such matters were brought to his knowledge, thought it well, by the enactment of most pious laws, entirely to correct the error of this great impiety, and to bring those who bore the standards of Christ against the cause of Christ into the unity of the Catholic Church, even by terror and compulsion, rather than merely to take away their power of doing

violence, and to leave them the freedom of going astray, and perishing in their error.

29. Presently, when the laws themselves arrived in Africa, in the first place those who were already seeking an opportunity for doing so, or were afraid of the raging madness of the Donatists, or were previously deterred by a feeling of unwillingness to offend their friends, at once came over to the Church. Many, too, who were only restrained by the force of custom handed down in their homes from their parents, but had never before considered what was the groundwork of the heresy itself,—had never, indeed, wished to investigate and contemplate its nature,—beginning now to use their observation, and finding nothing in it that could compensate for such serious loss as they were called upon to suffer, became Catholics without any difficulty; for, having been made careless by security, they were now instructed by anxiety. But when all these had set the example, it was followed by many who were less qualified of themselves to understand what was the difference between the error of the Donatists and Catholic truth.

30. Accordingly, when the great masses of the people had been received by the true mother with rejoicing into her bosom, there remained outside cruel crowds, persevering with unhappy animosity in that madness. Even of these the greater number communicated in feigned reconciliation, and others escaped notice from the scantiness of their numbers. But those who feigned conformity, becoming by degrees accustomed to our communion, and hearing the preaching of the truth, especially after the conference and disputation which took place between us and their bishops at Carthage, were to a great extent brought to a right belief. Yet in certain places, where a more obstinate and implacable body prevailed, whom the smaller number that entertained better views about communion with us could not resist, or where the masses were under the influence of a few more powerful leaders, whom they followed in a wrong direction, our difficulties continued somewhat longer. Of these places there are a few in which trouble still exists, in the course of which the Catholics, and especially the bishops and clergy, have suffered many terrible hardships, which it would take too long to go through in detail, seeing that some of them had their eyes put out, and

one bishop his hands and tongue cut off, while some were actually murdered. I say nothing of massacres of the most cruel description, and robberies of houses, committed in nocturnal burglaries, with the burning not only of private houses, but even of churches,—some being found abandoned enough to cast the sacred books into the flames.

31. But we were consoled for the suffering inflicted on us by these evils, by the fruit which resulted from them. For wherever such deeds were committed by unbelievers, there Christian unity has advanced with greater fervency and perfection, and the Lord is praised with greater earnestness for having deigned to grant that His servants might win their brethren by their sufferings, and might gather together into the peace of eternal salvation through His blood His sheep who were dispersed abroad in deadly error. The Lord is powerful and full of compassion, to whom we daily pray that He will give repentance to the rest as well, that they may recover themselves out of the snare of the devil, by whom they are taken captive at his will, though now they only seek materials for calumniating us, and returning to us evil for good; because they have not the knowledge to make them understand what feelings and love we continue to have towards them, and how we are anxious, in accordance with the injunction of the Lord, given to His pastors by the mouth of the prophet Ezekiel, to bring again that which was driven away, and to seek that which was lost.

CHAPTER 8

32. But they, as we have sometimes said before in other places, do not charge themselves with what they do to us; while, on the other hand, they charge us with what they do to themselves. For which of our party is there who would desire, I do not say that one of them should perish, but should even lose any of his possessions? But if the house of David could not earn peace on any other terms except that Absalom his son should have been slain in the war which he was waging against his father, although he had most carefully given strict injunctions to his followers that they should use their utmost endeavors to preserve him alive and safe, that his paternal affection might be able to pardon him on his repentance, what remained for him except to weep for the son that he had lost, and to console himself in his sorrow by reflecting on the acquisition of peace for his kingdom? The

same, then, is the case with the Catholic Church, our mother; for when war is waged against her by men who are certainly different from sons, since it must be acknowledged that from the great tree, which by the spreading of its branches is extended over all the world, this little branch in Africa is broken off, whilst she is willing in her love to give them birth, that they may return to the root, without which they cannot have the true life, at the same time if she collects the remainder in so large a number by the loss of some, she soothes and cures the sorrow of her maternal heart by the thoughts of the deliverance of such mighty nations; especially when she considers that those who are lost perish by a death which they brought upon themselves, and not, like Absalom, by the fortune of war. And if you were to see the joy of those who are delivered in the peace of Christ, their crowded assemblies, their eager zeal, the gladsomeness with which they flock together, both to hear and sing hymns, and to be instructed in the word of God; the great grief with which many of them recall to mind their former error, the joy with which they come to the consideration of the truth which they have learned, with the indignation and detestation which they feel towards their lying teachers, now that they have found out what falsehoods they disseminated concerning our sacraments; and how many of them, moreover, acknowledge that they long ago desired to be Catholics, but dared not take the step in the midst of men of such violence,—if, I say, you were to see the congregations of these nations delivered from such perdition, then you would say that it would have been the extreme of cruelty, if in the fear that certain desperate men, in number not to be compared with the multitudes of those who were rescued, might be burned in fires which they voluntarily kindled for themselves, these others had been left to be lost for ever, and to be tortured in fires which shall not be quenched

33. For if two men were dwelling together in one house, which we knew with absolute certainty to be upon the point of falling down, and they were unwillingly to believe us when we warned them of the danger, and persisted in remaining in the house; if it were in our power to rescue them, even against their will, and we were afterwards to show them the ruin threatening their house, so that they should not dare to return again within its reach, I think that if we abstained from doing it, we should well deserve the charge

of cruelty. And further, if one of them should say to us, Since you have entered the house to save our lives, I shall forthwith kill myself; while the other was not indeed willing to come forth from the house, nor to be rescued, but yet had not the hardihood to kill himself: which alternative should we choose,—to leave both of them to be overwhelmed in the ruin, or that, while one at any rate was delivered by our merciful efforts, the other should perish by no fault of ours, but rather by his own? No one is so unhappy as not to find it easy enough to deride what should be done in such a case. And I have proposed the question of two individuals,—one, that is to say, who is lost, and one who is delivered; what then must we think of the case where some few are lost, and an innumerable multitude of nations are delivered? For there are actually not so many persons who thus perish of their own free will, as there are estates, villages, streets, fortresses, municipal towns, cities, that are delivered by the laws under consideration from that fatal and eternal destruction.

34. But if we were to consider the matter under discussion with yet greater care, I think that if there were a large number of persons in the house which was going to fall, and any single one of them could be saved, and when we endeavored to effect his rescue, the others were to kill themselves by jumping out of the windows, we should console ourselves in our grief for the loss of the rest by the thoughts of the safety of the one; and we should not allow all to perish without a single rescue, in the fear lest the remainder should destroy themselves. What then should we think of the work of mercy to which we ought to apply ourselves, in order that men may attain eternal life and escape eternal punishment, if true reason and benevolence compel us to give such aid to men, in order to secure for them a safety which is not only temporal, but very short,—for the brief space of their life on earth?

CHAPTER 9

35. As to the charge that they bring against us, that we covet and plunder their possessions, I would that they would become Catholics, and possess in peace and love with us, not only what they call theirs, but also what confessedly belongs to us. But they are so blinded with the desire of uttering calumnies, that they do not observe how inconsistent their statements are with one another. At any rate, they assert, and seem to make

it a subject of most invidious complaint among themselves, that we constrain them to come in to our communion by the violent authority of the laws,—which we certainly should not do by any means, if we wished to gain possession of their property. What avaricious man ever wished for another to share his possessions? Who that was inflamed with the desire of empire, or elated by the pride of its possession, ever wished to have a partner? Let them at any rate look on those very men who once belonged to them, but now are our brethren joined to us by the bond of fraternal affection, and see how they hold not only what they used to have, but also what was ours, which they did not have before; which yet, if we are living as poor in fellowship with poor, belongs to us and them alike; whilst, if we possess of our private means enough for our wants, it is no longer ours, inasmuch as we do not commit so infamous an act of usurpation as to claim for our own the property of the poor, for whom we are in some sense the trustees

36. Everything, therefore, that was held in the name of the churches of the party of Donatus, was ordered by the Christian emperors, in their pious laws, to pass to the Catholic Church, with the possession of the buildings themselves. Seeing, then, that there are with us poor members of those said churches who used to be maintained by these same paltry possessions, let them rather cease themselves to covet what belongs to others whilst they remain outside, and so let them enter within the bond of unity, that we may all alike administer, not only the property which they call their own, but also with it what is asserted to be ours. For it is written “All are yours; and ye are Christ’s; and Christ is God’s.” Under Him as our Head, let us all be one in His one body; and in all such matters as you speak of, let us follow the example which is recorded in the Acts of the Apostles: “They were of one heart and of one soul: neither said any of them that aught of the things which he possessed was his own; but they had all things common.” Let us love what we sing: “Behold, how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity!” that so they may know, by their own experience, with what perfect truth their mother, the Catholic Church, calls out to them what the blessed apostle writes to the Corinthians: “I seek not yours, but you.”

37. But if we consider what is said in the Book of Wisdom, “Therefore the righteous spoiled the ungodly;” and also what is said in the Proverbs, “The wealth of the sinner is laid up for the just;” then we shall see that the question is not, who are in possession of the property of the heretics? but who are in the society of the just? We know, indeed, that the Donatists arrogate to themselves such a store of justice, that they boast not only that they possess it, but that they also bestow it upon other men. For they say that any one whom they have baptized is justified by them, after which there is nothing left for them but to say to the person who is baptized by them that he must needs believe on him who has administered the sacrament; for why should he not do so, when the apostle says, “To him that believeth on Him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness?” Let him believe, therefore, upon the man by whom he is baptized, if it be none else that justifies him, that his faith may be counted for righteousness. But I think that even they themselves would look with horror on themselves, if they ventured for a moment to entertain such thoughts as these. For there is none that is just and able to justify, save God alone. But the same might be said of them that the apostle says of the Jews, that “being ignorant of God’s righteousness, and going about to establish their own righteousness, they have not submitted themselves unto the righteousness of God.”

38. But far be it from us that any one of our number should call himself in such wise just, that he should either go about to establish his own righteousness, as though it were conferred upon him by himself, whereas it is said to him, “For what hast thou that thou didst not receive?” or venture to boast himself as being without sin in this world, as the Donatists themselves declared in our conference that they were members of a Church which has already neither spot nor wrinkle, nor any such thing,—not knowing that this is only fulfilled in those individuals who depart out of this body immediately after baptism, or after the forgiveness of sins, for which we make petition in our prayers; but that for the Church, as a whole, the time will not come when it shall be altogether without spot or wrinkle, or any such thing, till the day when we shall hear the words, “O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? The sting of death is sin.”

39. But in this life, when the corruptible body presseth down the soul, if their Church is already of such a character as they maintain, they would not utter unto God the prayer which our Lord has taught us to employ: "Forgive us our debts." For since all sins have been remitted in baptism, why does the Church make this petition, if already, even in this life, it has neither spot nor wrinkle, nor any such thing? They would also have a fight to despise the warning of the Apostle John, when he cries out in his epistle, "If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. But if we confess our sins, He is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness." On account of this hope, the universal Church utters the petition, "Forgive us our debts," that when He sees that we are not vainglorious, but ready to confess our sins, He may cleanse us from all unrighteousness, and that so the Lord Jesus Christ may show to Himself in that day a glorious Church, not having spot or wrinkle, or any such thing, which now He cleanses with the washing of water in the word: because, on the one hand, there is nothing that remains behind in baptism to hinder the forgiveness of every bygone sin (so long, that is, as baptism is not received to no effect without the Church, but is either administered within the Church, or, at least, if it has been already administered without, the recipient does not remain outside with it); and, on the other hand, whatever pollution of sin, of whatsoever kind, is contracted through the weakness of human nature by those who live here after baptism, is cleansed away in virtue of the same laver's efficacy. For neither is it of any avail for one who has not been baptized to say, "Forgive us our debts."

40. Accordingly, He so now cleanses His Church by the washing of water in the word, that He may hereafter show it to Himself as not having spot, or wrinkle, or any such thing,—altogether beautiful, that is to say, and in absolute perfection, when death shall be "swallowed up in victory." Now, therefore, in so far as the life is flourishing within us that proceeds from our being born of God, living by faith, so far we are righteous; but in so far as we drag along with us the traces of our mortal nature as derived from Adam, so far we cannot be free from sin. For there is truth both in the statement that "whosoever is born of God doth not commit sin," and also in the former statement, that "if we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us." The Lord Jesus, therefore, is both

righteous and able to justify; but we are justified freely by no other grace than His. For there is nothing that justifieth save His body, which is the Church; and therefore, if the body of Christ bears off the spoils of the unrighteous, and the riches of the unrighteous are laid up in store as treasures for the body of Christ, the unrighteous ought not therefore to remain outside, but rather to enter within, that so they may be justified.

41. Whence also we may be sure that what is written concerning the day of judgment, “Then shall the righteous man stand in great boldness before the face of such as have afflicted him, and made no account of his labors,” is not to be taken in such a sense as that the Canaanite shall stand before the face of Israel, though Israel made no account of the labors of the Canaanite; but only as that Naboth shall stand before the face of Ahab, since Ahab made no account of the labors of Naboth, since the Canaanite was unrighteous, while Naboth was a righteous man. In the same way the heathen shall not stand before the face of the Christian, who made no account of his labors, when the temples of the idols were plundered and destroyed; but the Christian shall stand before the face of the heathen, who made no account of his labors, when the bodies of the martyrs were laid low in death. In the same way, therefore, the heretic shall not stand in the face of the Catholic, who made no account of his labors, when the laws of the Catholic emperors were put in force; but the Catholic shall stand in the face of the heretic, who made no account of his labors when the madness of the ungodly Circumcelliones was allowed to have its way. For the passage of Scripture decides the question in itself, seeing that it does not say, Then shall men stand, but “Then shall the righteous stand;” and they shall stand “in great boldness” because they stand in the power of a good conscience.

42. But in this world no one is righteous by his own righteousness,—that is, as though it were wrought by himself and for himself; but as the apostle says, “According as God hath dealt to every man the measure of faith.” But then he goes on to add the following: “For as we have many members in one body, and all members have not the same office; so we, being many, are one body in Christ.” And according to this doctrine, no one can be righteous so long as he is separated from the unity of this body. For in the same manner as if a limb be cut off from the body of a living man, it cannot any

longer retain the spirit of life; so the man who is cut off from the body of Christ, who is righteous, can in no wise retain the spirit of righteousness, even if he retain the form of membership which he received when in the body. Let them therefore come into the framework of this body, and so possess their own labors, not through the lust of lordship, but through the godliness of using them aright. But we, as has been said before, cleanse our wills from the pollution of this concupiscence, even in the judgment of any enemy you please to name as judge, seeing that we use our utmost efforts in entreating the very men of whose labors we avail ourselves to enjoy with us, within the society of the Catholic Church, the fruits both of their labors and of our own.

CHAPTER 10

43. But this, they say, is the very thing which disquiets us,—If we are unrighteous, wherefore do you seek our company? To which question we answer, We seek the company of you who are unrighteous, that you may not remain unrighteous; we seek for you who are lost, that we may rejoice over you as soon as you are found, saying, This our brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found. Why, then, he says, do you not baptize me, that you might wash me from my sins? I reply: Because I do not do despite to the stamp of the monarch, when I correct the ill-doing of a deserter. Why, he says, do I not even do penance in your body? Nay truly, except you have done penance, you cannot be saved; for how shall you rejoice that you have been reformed, unless you first grieve that you had been astray? What, then, he says, do we receive with you, when we come over to your side? I answer, You do not indeed receive baptism, which was able to exist in you outside the framework of the body of Christ, although it could not profit you; but you receive the unity of the Spirit in the bond of peace without which no one can see God; and you receive charity, which, as it is written, “shall cover the multitude of sins.” And in regard to this great blessing, without which we have the apostle’s testimony that neither the tongues of men or of angels, nor the understanding of all mysteries, nor the gift of prophecy, nor faith so great as to be able to remove mountains, nor the bestowal of all one’s goods to feed the poor, nor giving one’s body to be burned, can profit anything; if, I say, you think this mighty blessing to be

worthless or of trifling value, you are deservedly but miserably astray; and deservedly you must necessarily perish, unless you come over to Catholic unity

44. If, then, they say, it is necessary that we should repent of having been outside, and hostile to the Church, if we would gain salvation, how comes it that after the repentance which you exact from us we still continue to be clergy, or it may be even bishops in your body? This would not be the case, as indeed, in simple truth, we must confess it should not be the case, were it not that the evil is cured by the compensating power of peace itself. But let them give themselves this lesson, and most especially let those feel sorrow in their hearts, who are lying in this deep death of severance from the Church, that they may recover their life even by this sort of wound inflicted on our Catholic mother Church. For when the bough that has been cut off is grafted in, a new wound is made in the tree, to admit of its reception, that life may be given to the branch which was perishing for lack of the life that is furnished by the root. But when the newly-received branch has become identified with the stock in which it is received, the result is both vigor and fruit; but if they do not become identified, the engrafted bough withers, but the life of the tree continues unimpaired. For there is further a mode of grafting of such a kind, that without cutting away any branch that is within, the branch that is foreign to the tree is inserted, not indeed without a wound, but with the slightest possible wound inflicted on the tree. In like manner, then, when they come to the root which exists in the Catholic Church, without being deprived of any position which belongs to them as clergy or bishops after ever so deep repentance of their error, there is a kind of wound inflicted as it were upon the bark of the mother tree, breaking in upon the strictness of her discipline; but since neither he that planteth is anything, neither he that watereth, so soon as by prayers poured forth to the mercy of God peace is secured through the union of the engrafted boughs with the parent stock, charity then covers the multitude of sins.

45. For although it was made an ordinance in the Church, that no one who had been called upon to do penance for any offense should be admired into holy orders, or return to or continue in the body of the clergy, this was done not to cause despair of any indulgence being granted, but merely to

maintain a rigorous discipline; otherwise an argument will be raised against the keys that were given to the Church, of which we have the testimony of Scripture: "Whatsoever thou shall loose on earth shall be loosed in heaven." But lest it should so happen that, after the detection of offenses, a heart swelling with the hope of ecclesiastical preferment might do penance in a spirit of pride, it was determined, with great severity, that after doing penance for any mortal sin, no one should be admitted to the number of the clergy, in order that, when all hope of temporal preferment was done away, the medicine of humility might be endowed with greater strength and truth. For even the holy David did penance for deadly sin, and yet was not degraded from his office. And we know that the blessed Peter, after shedding the bitterest of tears, repented that he had denied his Lord, and yet remained an apostle. But we must not therefore be induced to think that the care of those in later times was in any way superfluous, who, when there was no risk of endangering salvation, added something to humiliation, in order that the salvation might be more thoroughly protected,—having, I suppose, experienced a feigned repentance on the part of some who were influenced by the desire of the power attaching to office. For experience in many diseases necessarily brings in the invention of many remedies. But in cases of this kind, when, owing to the serious ruptures of dissensions in the Church, it is no longer a question of danger to this or that particular individual, but whole nations are lying in ruin, it is right to yield a little from our severity, that true charity may give her aid in healing the more serious evils.

46. Let them therefore feel bitter grief for their detestable error of the past, as Peter did for his fear that led him into falsehood, and let them come to the true Church of Christ, that is, to the Catholic Church our mother; let them be in it clergy, let them be bishops unto its profit, as they have been hitherto in enmity against it. We feel no jealousy towards them, nay, we embrace them; we wish, we advise, we even compel those to come in whom we find in the highways and hedges, although we fail as yet in persuading some of them that we are seeking not their property, but themselves. The Apostle Peter, when he denied his Savior, and wept, and did not cease to be an apostle, had not as yet received the Holy Spirit that was promised; but much more have these men not received Him, when, being severed from the

framework of the body, which is alone enlivened by the Holy Spirit, they have usurped the sacraments of the Church outside the Church and in hostility to the Church, and have fought against us in a kind of civil war, with our own arms and our own standards raised in opposition to us. Let them come; let peace be concluded in the virtue of Jerusalem, which virtue is Christian charity,—to which holy city it is said, “Peace be in thy virtue, and plenteousness within thy palaces.” Let them not exalt themselves against the solicitude of their mother, which she both has entertained and does entertain with the object of gathering within her bosom themselves, and all the mighty nations whom they are, or recently were, deceiving; at them not be puffed up with pride, that she receives them in such wise; let them not attribute to the evil of their own exaltation the good which she on her part does in order to make peace.

47. So it has been her wont to come to the aid of multitudes who were perishing through schisms and heresies. This displeased Lucifer, when it was carried out in receiving and healing those who had perished beneath the poison of the Arian heresy; and, being displeased at it, he fell into the darkness of schism, losing the light of Christian charity. In accordance with this principle the Church of Africa has recognized the Donatists from the very beginning, obeying herein the decree of the bishops who gave sentence in the Church at Rome between Caecilianus and the party of Donatus; and having condemned one bishop named Donatus, who was proved to have been the author of the schism, they determined that the others should be received, after correction, with full recognition of their orders even if they had been ordained outside the Church,—not that they could have the Holy Spirit even outside the unity of the body of Christ, but, in the first place, for the sake of those whom it was possible they might deceive while they remained outside, and prevent from obtaining that gift; and, secondly, that their own weakness also being mercifully received within, might thus be rendered capable of cure, no obstinacy any longer standing in the way to close their eyes against the evidence of truth. For what other intention could have given rise to their own conduct, when they received with full recognition of their orders the followers of Maximianus, whom they had condemned as guilty of sacrilegious schism, as their council shows, and to fill whose places they had already ordained other men, when they saw that

the people did not depart from their company, that all might not be involved in ruin? And on what other ground did they neither speak against nor question the validity of the baptism which had been administered outside by men whom they had condemned? Why, then, do they wonder, why do they complain, and make it the subject of their calumnies, that we receive them in such wise to promote the true peace of Christ, while yet they do not remember what they themselves have done to promote the false peace of Donatus, which is opposed to Christ? For if this act of theirs be borne in mind, and intelligently used in argument against them, they will have no answer whatsoever that they can make.

CHAPTER 11

48. But as to what they say, arguing as follows: If we have sinned against the Holy Ghost, in that we have treated your baptism with contempt, why is it that you seek us, seeing that we cannot possibly receive remission of this sin, as the Lord says, “Whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come?”—they do not perceive that according to their interpretation of the passage none can be delivered. For who is there that does not speak against the Holy Ghost and sin against him, whether we take the case of one who is not yet a Christian, or of one who shares in the heresy of Arius, or of Eunomius, or of Macedonius, who all say that He is a creature; or of Photinus, who denies that He has any substance at all, saying that there is only one God, the Father; or of any of the other heretics, whom it would now take too long a time to mention in detail? Are none, therefore, of these to be delivered? Or if the Jews themselves, against whom the Lord directed His reproach, were to believe in Him, would they not be allowed to be baptized? for the Saviour does not say, Shall be forgiven in baptism: but “Shall not be forgiven, neither in this world, neither in the world to come.”

49. Let them understand, therefore, that it is not every sin, but only some sin, against the Holy Ghost which is incapable of forgiveness. For just as when our Lord said, “If I had not come and spoken unto them, they had not had sin,” it is clear that He did not wish it to be understood that they would have been free from all sin, since they were filled with many grievous sins, but that they would have been free from some special sin, the absence of

which would have left them in a position to receive remission of all the sins which yet remained in them, viz., the sin of not believing in Him when He came to them; for they could not have had this sin, had He not come. In like manner, also, when He said, "Whosoever sinneth against the Holy Ghost," or, "Whosoever speaketh against the Holy Ghost;" it is clear that He does not refer to every sin of whatsoever kind against the Holy Ghost, in word or deed, but would have us understand some special and peculiar sin. But this is the hardness of heart even to the end of this life, which leads a man to refuse to accept remission of his sins in the unity of the body of Christ, to which life is given by the Holy Ghost. For when He had said to His disciples "Receive the Holy Ghost," immediately added, Whosoever sins ye remit, they are remitted unto them; and whosoever sins ye retain, they are retained." Whosoever therefore has resisted or fought against this gift of the grace of God, or has been estranged from it in any way whatever to the end of this mortal life, shall not receive the remission of that sin, either in this world, or in the world to come, seeing that it is so great a sin that in it is included every sin; but it cannot be proved to have been committed by any one, till he has passed away from life. But so long as he lives here, "the goodness of God," as the apostle says, "is leading him to repentance;" but if he deliberately, with the utmost perseverance in iniquity, as the apostle adds in the succeeding verse, "after his hardness and impenitent heart, treasures up unto himself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God," he shall not receive forgiveness, neither in this world, neither in that which is to come.

50. But those with whom we are arguing, or about whom we are arguing, are not to be despaired of, for they are yet in the body; but they cannot seek the Holy Spirit, except in the body of Christ, of which they possess the outward sign outside the Church, but they do not possess the actual reality itself within the Church of which that is the outward sign, and therefore they eat and drink damnation to themselves. For there is but one bread which is the sacrament of unity, seeing that, as the apostle says, "We, being many, are one bread, and one body." Furthermore, the Catholic Church alone is the body of Christ, of which He is the Head and Saviour of His body. Outside this body the Holy Spirit giveth life to no one seeing that, as the apostle says himself, "The love of God is shed abroad in our hearts by

the Holy Ghost which is given unto us;" but he is not a partaker of the divine love who is the enemy of unity. Therefore they have not the Holy Ghost who are outside the Church; for it is written of them, "They separate themselves being sensual, having not the Spirit." But neither does he receive it who is insincerely in the Church, since this is also the intent of what is written: "For the Holy Spirit of discipline will flee deceit." If any one, therefore, wishes to receive the Holy Spirit, let him beware of continuing in alienation from the Church, let him beware of entering it in the spirit of dissimulation; or if he has already entered it in such wise, let him beware of persisting in such dissimulation, in order that he may truly and indeed become united with the tree of life.

51. I have despatched to you a somewhat lengthy epistle, which may prove burdensome among your many occupations. If, therefore, it may be read to you even in portions, the Lord will grant you understanding, that you may have some answer which you can make for the correction and healing of those men who are commended to you as to a faithful son by our mother the Church, that you may correct and heal them, by the aid of the Lord wherever you can, and howsoever you can, either by speaking and replying to them in your own person, or by bringing them into communication with the doctors of the Church.

THE ENCHIRIDION

SAINT AUGUSTINE OF HIPPO

ADDRESSED TO LAURENTIUS;

BEING A TREATISE ON FAITH, HOPE AND LOVE.

TRANSLATED BY PROFESSOR J. F. SHAW, LONDONDERRY.

CONTENTS

THE ENCHIRIDION

Argument

Chapter 1

The Author Desires the Gift of True Wisdom for Laurentius

Chapter 2

The Fear of God is Man's True Wisdom

Chapter 3

God is to Be Worshipped Through Faith, Hope, and Love

Chapter 4

The Questions Propounded by Laurentius

Chapter 5

Brief Answers to These Questions

Chapter 6

Controversy Out of Place in a Handbook Like the Present

Chapter 7

The Creed and the Lord's Prayer Demand the Exercise of Faith, Hope, and Love

Chapter 8

The Distinction Between Faith and Hope, and the Mutual Dependence of Faith, Hope, and Love

Chapter 9

What We are to Believe. In Regard to Nature It is Not Necessary for the Christian to Know More Than that the Goodness of the Creator is the Cause of All Things

Chapter 10

The Supremely Good Creator Made All Things Good

Chapter 11

What is Called Evil in the Universe is But the Absence of Good

Chapter 12

All Beings Were Made Good, But Not Being Made Perfectly Good, are Liable to Corruption

Chapter 13

There Can Be No Evil Where There is No Good; And an Evil Man is an Evil Good

Chapter 14

Good and Evil are an Exception to the Rule that Contrary Attributes Cannot Be Predicated of the Same Subject. Evil Springs Up in What is Good, and Cannot Exist Except in What is Good

Chapter 15

The Preceding Argument is in No Wise Inconsistent with the Saying of Our Lord: "A Good Tree Cannot Bring Forth Evil Fruit."

Chapter 16

It is Not Essential to Man's Happiness that He Should Know the Causes of Physical Convulsions; But It Is, that He Should Know the Causes of Good and Evil

Chapter 17

The Nature of Error. All Error is Not Hurtful, Though It is Man's Duty as Far as Possible to Avoid It

Chapter 18

It is Never Allowable to Tell a Lie; But Lies Differ Very Much in Guilt, According to the Intention and the Subject

Chapter 19

Men's Errors Vary Very Much in the Magnitude of the Evils They Produce; But Yet Every Error is in Itself an Evil

Chapter 20

Every Error is Not a Sin. An Examination of the Opinion of the Academic Philosophers, that to Avoid Error We Should in All Cases Suspend Belief

Chapter 21

Error, Though Not Always a Sin, is Always an Evil

Chapter 22

A Lie is Not Allowable, Even to Save Another from Injury

Chapter 23

Summary of the Results of the Preceding Discussion

Chapter 24

The Secondary Causes of Evil are Ignorance and Lust

Chapter 25

God's Judgments Upon Fallen Men and Angels. The Death of the Body is Man's Peculiar Punishment

Chapter 26

Through Adam's Sin His Whole Posterity Were Corrupted, and Were Born Under the Penalty of Death, Which He Had Incurred

Chapter 27

The State of Misery to Which Adam's Sin Reduced Mankind, and the Restoration Effected Through the Mercy of God

Chapter 28

When the Rebellious Angels Were Cast Out, the Rest Remained in the Enjoyment of Eternal Happiness with God

Chapter 29

The Restored Part of Humanity Shall, in Accordance with the Promises of God, Succeed to the Place Which the Rebellious Angels Lost

Chapter 30

Men are Not Saved by Good Works, Nor by the Free Determination of Their Own Will, But by the Grace of God Through Faith

Chapter 31

Faith Itself is the Gift of God; And Good Works Will Not Be Wanting in Those Who Believe

Chapter 32

The Freedom of the Will is Also the Gift of God, for God Worketh in Us Both to Will and to Do

Chapter 33

Men, Being by Nature the Children of Wrath, Needed a Mediator. In What Sense God is Said to Be Angry

Chapter 34

The Ineffable Mystery of the Birth of Christ the Mediator Through the Virgin Mary

Chapter 35

Jesus Christ, Being the Only Son of God, is at the Same Time Man

Chapter 36

The Grace of God is Clearly and Remarkably Displayed in Raising the Man Christ Jesus to the Dignity of the Son of God

Chapter 37

The Same Grace is Further Clearly Manifested in This, that the Birth of Christ According to the Flesh is of the Holy Ghost

Chapter 38

Jesus Christ, According to the Flesh, Was Not Born of the Holy Spirit in Such a Sense that the Holy Spirit is His Father

Chapter 39

Not Everything that is Born of Another is to Be Called a Son of that Other

Chapter 40

Christ's Birth Through the Holy Spirit Manifests to Us the Grace of God

Chapter 41

Christ, Who Was Himself Free from Sin, Was Made Sin for Us, that We Might Be Reconciled to God

Chapter 42

The Sacrament of Baptism Indicates Our Death with Christ to Sin, and Our Resurrection with Him to Newness of Life

Chapter 43

Baptism and the Grace Which It Typifies are Open to All, Both Infants and Adults

Chapter 44

In Speaking of Sin, the Singular Number is Often Put for the Plural, and the Plural for the Singular

Chapter 45

In Adam's First Sin, Many Kinds of Sin Were Involved

Chapter 46

It is Probable that Children are Involved in the Guilt Not Only of the First Pair, But of Their Own Immediate Parents

Chapter 47

It is Difficult to Decide Whether the Sins of a Man's Other Progenitors are Imputed to Him

Chapter 48

The Guilt of the First Sin is So Great that It Can Be Washed Away Only in the Blood of the Mediator, Jesus Christ

Chapter 49

Christ Was Not Regenerated in the Baptism of John, But Submitted to It to Give Us an Example of Humility, Just as He Submitted to Death, Not as the Punishment of Sin, But to Take Away the Sin of the World

Chapter 50

Christ Took Away Not Only the One Original Sin, But All the Other Sins that Have Been Added to It

Chapter 51

All Men Born of Adam are Under Condemnation, and Only If New Born in Christ are Freed from Condemnation

Chapter 52

In Baptism, Which is the Similitude of the Death and Resurrection of Christ, All, Both Infants and Adults, Die to Sin that They May Walk in Newness of Life

Chapter 53

Christ's Cross and Burial, Resurrection, Ascension, and Sitting Down at the Right Hand of God, are Images of the Christian Life

Chapter 54

Christ's Second Coming Does Not Belong to the Past, But Will Take Place at the End of the World

Chapter 55

The Expression, "Christ Shall Judge the Quick and the Dead," May Be Understood in Either of Two Senses

Chapter 56

The Holy Spirit and the Church. The Church is the Temple of God

Chapter 57

The Condition of the Church in Heaven

Chapter 58

We Have No Certain Knowledge of the Organization of the Angelic Society

Chapter 59

The Bodies Assumed by Angels Raise a Very Difficult, and Not Very Useful, Subject of Discussion

Chapter 60

It is More Necessary to Be Able to Detect the Wiles of Satan When He Transforms Himself into an Angel of Light

Chapter 61

The Church on Earth Has Been Redeemed from Sin by the Blood of a Mediator

Chapter 62

By the Sacrifice of Christ All Things are Restored, and Peace is Made Between Earth and Heaven

Chapter 63

The Peace of God, Which Reigneth in Heaven, Passeth All Understanding

Chapter 64

Pardon of Sin Extends Over the Whole Mortal Life of the Saints, Which, Though Free from Crime, is Not Free from Sin

Chapter 65

God Pardons Sins, But on Condition of Penitence, Certain Times for Which Have Been Fixed by the Law of the Church

Chapter 66

The Pardon of Sin Has Reference Chiefly to the Future Judgment

Chapter 67

Faith Without Works is Dead, and Cannot Save a Man

Chapter 68

The True Sense of the Passage (I Cor. III. 11–15) About Those Who are Saved, Yet So as by Fire

Chapter 69

It is Not Impossible that Some Believers May Pass Through a Purgatorial Fire in the Future Life

Chapter 70

Almsgiving Will Not Atone for Sin Unless the Life Be Changed

Chapter 71

The Daily Prayer of the Believer Makes Satisfaction for the Trivial Sins that Daily Stain His Life

Chapter 72

There are Many Kinds of Alms, the Giving of Which Assists to Procure Pardon for Our Sins

Chapter 73

The Greatest of All Alms is to Forgive Our Debtors and to Love Our Enemies

Chapter 74

God Does Not Pardon the Sins of Those Who Do Not from the Heart Forgive Others

Chapter 75

The Wicked and the Unbelieving are Not Made Clean by the Giving of Alms, Except They Be Born Again

Chapter 76

To Give Alms Aright, We Should Begin with Ourselves, and Have Pity Upon Our Own Souls

Chapter 77

If We Would Give Alms to Ourselves, We Must Flee Iniquity; For He Who Loveth Iniquity Hateth His Soul

Chapter 78

What Sins are Trivial and What Heinous is a Matter for God's Judgment

Chapter 79

Sins Which Appear Very Trifling, are Sometimes in Reality Very Serious

Chapter 80

Sins, However Great and Detestable, Seem Trivial When We are Accustomed to Them

Chapter 81

There are Two Causes of Sin, Ignorance and Weakness; And We Need Divine Help to Overcome Both

Chapter 82

The Mercy of God is Necessary to True Repentance

Chapter 83

The Man Who Despises the Mercy of God is Guilty of the Sin Against the Holy Ghost

Chapter 84

The Resurrection of the Body Gives Rise to Numerous Questions

Chapter 85

The Case of Abortive Conceptions

Chapter 86

If They Have Ever Lived, They Must of Course Have Died, and Therefore Shall Have a Share in the Resurrection of the Dead

Chapter 87

The Case of Monstrous Births

Chapter 88

The Material of the Body Never Perishes

Chapter 89

But This Material May Be Differently Arranged in the Resurrection Body

Chapter 90

If There Be Differences and Inequalities Among the Bodies of Those Who Rise Again, There Shall Be Nothing Offensive or Disproportionate in Any

Chapter 91

The Bodies of the Saints Shall at The Resurrection Be Spiritual Bodies

Chapter 92

The Resurrection of the Lost

Chapter 93

Both the First and the Second Deaths are the Consequence of Sin. Punishment is Proportioned to Guilt

Chapter 94

The Saints Shall Know More Fully in the Next World the Benefits They Have Received by Grace

Chapter 95

God's Judgments Shall Then Be Explained

Chapter 96

The Omnipotent God Does Well Even in the Permission of Evil

Chapter 97

In What Sense Does the Apostle Say that "God Will Have All Men to Be Saved," When, as a Matter of Fact, All are Not Saved?

Chapter 98

Predestination to Eternal Life is Wholly of God's Free Grace

Chapter 99

As God's Mercy is Free, So His Judgments are Just, and Cannot Be Gainsaid

Chapter 100

The Will of God is Never Defeated, Though Much is Done that is Contrary to His Will

Chapter 101

The Will of God, Which is Always Good, is Sometimes Fulfilled Through the Evil Will of Man

Chapter 102

The Will of the Omnipotent God is Never Defeated, and is Never Evil

Chapter 103

Interpretation of the Expression in I Tim. II. 4: "Who Will Have All Men to Be Saved."

Chapter 104

God, Foreknowing the Sin of the First Man, Ordered His Own Purposes Accordingly

Chapter 105

Man Was So Created as to Be Able to Choose Either Good or Evil: in the Future Life, the Choice of Evil Will Be Impossible

Chapter 106

The Grace of God Was Necessary to Man's Salvation Before the Fall as Well as After It

Chapter 107

Eternal Life, Though the Reward of Good Works, is Itself the Gift of God

Chapter 108

A Mediator Was Necessary to Reconcile Us to God; And Unless This Mediator Had Been God, He Could Not Have Been Our Redeemer

Chapter 109

The State of the Soul During the Interval Between Death and the Resurrection

Chapter 110

The Benefit to the Souls of the Dead from the Sacraments and Alms of Their Living Friends

Chapter 111

After the Resurrection There Shall Be Two Distinct Kingdoms, One of Eternal Happiness, the Other of Eternal Misery

Chapter 112

There is No Ground in Scripture for the Opinion of Those Who Deny the Eternity of Future Punishments

Chapter 113

The Death of the Wicked Shall Be Eternal in the Same Sense as the Life of the Saints

Chapter 114

Having Dealt with Faith, We Now Come to Speak of Hope. Everything that Pertains to Hope is Embraced in the Lord's Prayer

Chapter 115

The Seven Petitions of the Lord's Prayer, According to Matthew

Chapter 116

Luke Expresses the Substance of These Seven Petitions More Briefly in Five

Chapter 117

Love, Which is Greater Than Faith and Hope, is Shed Abroad in Our Hearts by the Holy Ghost

Chapter 118

The Four Stages of the Christian's Life, and the Four Corresponding Stages of the Church's History

Chapter 119

The Grace of Regeneration Washes Away All Past Sin and All Original Guilt

Chapter 120

Death Cannot Injure Those Who Have Received the Grace of Regeneration

Chapter 121

Love is the End of All the Commandments, and God Himself is Love

Chapter 122

Conclusion

Argument

Laurentius having asked Augustin to furnish him with a handbook of Christian doctrine, containing in brief compass answers to several questions which he had proposed, Augustin shows him that these questions can be fully answered by any one who knows the proper objects of faith, hope, and love. He then proceeds, in the first part of the work (Chap. Ix cxiii.), to expound the objects of faith, taking as his text the Apostles' Creed; and in the course of this exposition, besides refuting divers heresies, he throws out many observations on the conduct of life. The second part of the work (Chap. Cxiv cxvi.) treats of the objects of hope, and consists of a very brief exposition of the several petitions in the Lord's Prayer. The third and concluding part (Chap. cxvii.-cxxii.) treats of the objects of love, showing the pre-eminence of this grace in the gospel system, that it is the end of the commandment and the fulfilling of the law, and that God himself is love

CHAPTER 1

THE AUTHOR DESIRES THE GIFT OF TRUE WISDOM FOR LAURENTIUS

I Cannot express, my beloved son Laurentius, the delight with which I witness your progress in knowledge, and the earnest desire I have that you should be a wise man: not one of those of whom it is said, "Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?" but one of those of whom it is said, "The multitude of the wise is the welfare of the world," and such as the apostles wishes those to become, whom he tells, "I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil." Now, just as no one can exist of himself, so no one can be wise of himself, but only by the enlightening influence of Him of whom it is written, "All wisdom cometh from the Lord."

CHAPTER 2

THE FEAR OF GOD IS MAN'S TRUE WISDOM

The true wisdom of man is piety. You find this in the book of holy Job. For we read there what wisdom itself has said to man: "Behold, the fear of the Lord [pietas], that is wisdom." If you ask further what is meant in that place by pietas, the Greek calls it more definitely theosebeia, that is, the worship of God. The Greeks sometimes call piety eusebeia, which signifies right worship, though this, of course, refers specially to the worship of God. But when we are defining in what man's true wisdom consists, the most convenient word to use is that which distinctly expresses the fear of God. And can you, who are anxious that I should treat of great matters in few words, wish for a briefer form of expression? Or perhaps you are anxious that this expression should itself be briefly explained, and that I should unfold in a short discourse the proper mode of worshipping God?

CHAPTER 3

GOD IS TO BE WORSHIPPED THROUGH FAITH, HOPE, AND LOVE

Now if I should answer, that God is to be worshipped with faith, hope, and love, you will at once say that this answer is too brief, and will ask me briefly to unfold the objects of each of these three graces, viz., what we are to believe, what we are to hope for, and what we are to love. And when I have done this, you will have an answer to all the questions you asked in your letter. If you have kept a copy of your letter, you can easily turn it up and read it over again: if you have not, you will have no difficulty in recalling it when I refresh your memory.

CHAPTER 4

THE QUESTIONS PROPOUNDED BY LAURENTIUS

You are anxious, you say, that I should write a sort of handbook for you, which you might always keep beside you, containing answers to the questions you put, viz.: what ought to be man's chief end in life; what he ought, in view of the various heresies, chiefly to avoid; to what extent religion is supported by reason; what there is in reason that lends no support

to faith, when faith stands alone; what is the starting-point, what the goal, of religion; what is the sum of the whole body of doctrine; what is the sure and proper foundation of the catholic faith. Now, undoubtedly, you will know the answers to all these questions, if you know thoroughly the proper objects of faith, hope, and love. For these must be the chief, nay, the exclusive objects of pursuit in religion. He who speaks against these is either a total stranger to the name of Christ, or is a heretic. These are to be defended by reason, which must have its starting-point either in the bodily senses or in the intuitions of the mind. And what we have neither had experience of through our bodily senses, nor have been able to reach through the intellect, must undoubtedly be believed on the testimony of those witnesses by whom the Scriptures, justly called divine, were written; and who by divine assistance were enabled, either through bodily sense or intellectual perception, to see or to foresee the things in question.

CHAPTER 5

BRIEF ANSWERS TO THESE QUESTIONS

Moreover, when the mind has been imbued with the first elements of that faith which worketh by love, it endeavors by purity of life to attain unto sight, where the pure and perfect in heart know that unspeakable beauty, the full vision of which is supreme happiness. Here surely is an answer to your question as to what is the starting-point, and what the goal: we begin in faith, and are made perfect by sight. This also is the sum of the whole body of doctrine. But the sure and proper foundation of the catholic faith is Christ. “For other foundation,” says the apostle, “can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.” Nor are we to deny that this is the proper foundation of the catholic faith, because it may be supposed that some heretics hold this in common with us. For if we carefully consider the things that pertain to Christ, we shall find that, among those heretics who call themselves Christians, Christ is present in name only: in deed and in truth He is not among them. But to show this would occupy us too long, for we should require to go over all the heresies which have existed, which do exist, or which could exist, under the Christian name, and to show that this is true in the case of each,—a discussion which would occupy so many volumes as to be all but interminable.

CHAPTER 6

CONTROVERSY OUT OF PLACE IN A HANDBOOK LIKE THE PRESENT

Now you ask of me a handbook, that is, one that can be carried in the hand, not one to load your shelves. To return, then, to the three graces through which, as I have said, God should be worshipped—faith, hope, and love: to state what are the true and proper objects of each of these is easy. But to defend this true doctrine against the assaults of those who hold an opposite opinion, requires much fuller and more elaborate instruction. And the true way to obtain this instruction is not to have a short treatise put into one's hands, but to have a great zeal kindled in one's heart.

CHAPTER 7

THE CREED AND THE LORD'S PRAYER DEMAND THE EXERCISE OF FAITH, HOPE, AND LOVE

For you have the Creed and the Lord's Prayer. What can be briefer to hear or to read? What easier to commit to memory? When, as the result of sin, the human race was groaning under a heavy load of misery, and was in urgent need of the divine compassion, one of the prophets, anticipating the time of God's grace, declared: "And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be delivered." Hence the Lord's Prayer. But the apostle, when, for the purpose of commending this very grace, he had quoted this prophetic testimony, immediately added: "How then shall they call on Him in whom they have not believed?" Hence the Creed. In these two you have those three graces exemplified: faith believes, hope and love pray. But without faith the two last cannot exist, and therefore we may say that faith also prays. Whence it is written: "How shall they call on Him in whom they have not believed?"

CHAPTER 8

THE DISTINCTION BETWEEN FAITH AND HOPE, AND THE MUTUAL DEPENDENCE OF FAITH, HOPE, AND LOVE

Again, can anything be hoped for which is not an object of faith? It is true that a thing which is not an object of hope may be believed. What true

Christian, for example, does not believe in the punishment of the wicked? And yet such an one does not hope for it. And the man who believes that punishment to be hanging over himself, and who shrinks in horror from the prospect, is more properly said to fear than to hope. And these two states of mind the poet carefully distinguishes, when he says: "Permit the fearful to have hope." Another poet, who is usually much superior to this one, makes a wrong use of the word, when he says: "If I have been able to hope for so great a grief as this." And some grammarians take this case as an example of impropriety of speech, saying, "He said sperare [to hope] instead of timere [to fear]." Accordingly, faith may have for its object evil as well as good; for both good and evil are believed, and the faith that believes them is not evil, but good. Faith, moreover, is concerned with the past, the present, and the future, all three. We believe, for example, that Christ died,—an event in the past; we believe that He is sitting at the right hand of God,—a state of things which is present; we believe that He will come to judge the quick and the dead,—an event of the future. Again, faith applies both to one's own circumstances and those of others. Every one, for example, believes that his own existence had a beginning, and was not eternal, and he believes the same both of other men and other things. Many of our beliefs in regard to religious matters, again, have reference not merely to other men, but to angels also. But hope has for its object only what is good, only what is future, and only what affects the man who entertains the hope. For these reasons, then, faith must be distinguished from hope, not merely as a matter of verbal propriety, but because they are essentially different. The fact that we do not see either what we believe or what we hope for, is all that is common to faith and hope. In the Epistle to the Hebrews, for example, faith is defined (and eminent defenders of the catholic faith have used the definition as a standard) "the evidence of things not seen." Although, should any one say that he believes, that is, has grounded his faith, not on words, nor on witnesses, nor on any reasoning whatever, but on the direct evidence of his own senses, he would not be guilty of such an impropriety of speech as to be justly liable to the criticism, "You saw, therefore you did not believe." And hence it does not follow that an object of faith is not an object of sight. But it is better that we should use the word "faith" as the Scriptures have taught us, applying it to those things which are not seen. Concerning hope, again, the apostle says: "Hope that is seen is

not hope; for what a man seeth, why doth he yet hope for? But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.” When, then, we believe that good is about to come, this is nothing else but to hope for it. Now what shall I say of love? Without it, faith profits nothing; and in its absence, hope cannot exist. The Apostle James says: “The devils also believe, and tremble.”—that is, they, having neither hope nor love, but believing that what we love and hope for is about to come, are in terror. And so the Apostle Paul approves and commends the “faith that worketh by love;” and this certainly cannot exist without hope. Wherefore there is no love without hope, no hope without love, and neither love nor hope without faith.

CHAPTER 9

WHAT WE ARE TO BELIEVE. IN REGARD TO NATURE IT IS NOT NECESSARY FOR THE CHRISTIAN TO KNOW MORE THAN THAT THE GOODNESS OF THE CREATOR IS THE CAUSE OF ALL THINGS

When, then, the question is asked what we are to believe in regard to religion, it is not necessary to probe into the nature of things, as was done by those whom the Greeks call physici; nor need we be in alarm lest the Christian should be ignorant of the force and number of the elements,—the motion, and order, and eclipses of the heavenly bodies; the form of the heavens; the species and the natures of animals, plants, stones, fountains, rivers, mountains; about chronology and distances; the signs of coming storms; and a thousand other things which those philosophers either have found out, or think they have found out. For even these men themselves, endowed though they are with so much genius, burning with zeal, abounding in leisure, tracking some things by the aid of human conjecture, searching into others with the aids of history and experience, have not found out all things; and even their boasted discoveries are oftener mere guesses than certain knowledge. It is enough for the Christian to believe that the only cause of all created things, whether heavenly or earthly, whether visible or invisible, is the goodness of the Creator the one true God; and that nothing exists but Himself that does not derive its existence from Him; and that He is the Trinity—to wit, the Father, and the Son

begotten of the Father, and the Holy Spirit proceeding from the same Father, but one and the same Spirit of Father and Son.

CHAPTER 10

THE SUPREMELY GOOD CREATOR MADE ALL THINGS GOOD

By the Trinity, thus supremely and equally and unchangeably good, all things were created; and these are not supremely and equally and unchangeably good, but yet they are good, even taken separately. Taken as a whole, however, they are very good, because their ensemble constitutes the universe in all its wonderful order and beauty.

CHAPTER 11

WHAT IS CALLED EVIL IN THE UNIVERSE IS BUT THE ABSENCE OF GOOD

And in the universe, even that which is called evil, when it is regulated and put in its own place, only enhances our admiration of the good; for we enjoy and value the good more when we compare it with the evil. For the Almighty God, who, as even the heathen acknowledge, has supreme power over all things, being Himself supremely good, would never permit the existence of anything evil among His works, if He were not so omnipotent and good that He can bring good even out of evil. For what is that which we call evil but the absence of good? In the bodies of animals, disease and wounds mean nothing but the absence of health; for when a cure is effected, that does not mean that the evils which were present—namely, the diseases and wounds—go away from the body and dwell elsewhere: they altogether cease to exist; for the wound or disease is not a substance, but a defect in the fleshy substance,—the flesh itself being a substance, and therefore something good, of which those evils—that is, privations of the good which we call health—are accidents. Just in the same way, what are called vices in the soul are nothing but privations of natural good. And when they are cured, they are not transferred elsewhere: when they cease to exist in the healthy soul, they cannot exist anywhere else.

CHAPTER 12

ALL BEINGS WERE MADE GOOD, BUT NOT BEING MADE PERFECTLY GOOD, ARE LIABLE TO CORRUPTION

All things that exist, therefore, seeing that the Creator of them all is supremely good, are themselves good. But because they are not, like their Creator, supremely and unchangeably good, their good may be diminished and increased. But for good to be diminished is an evil, although, however much it may be diminished, it is necessary, if the being is to continue, that some good should remain to constitute the being. For however small or of whatever kind the being may be, the good which makes it a being cannot be destroyed without destroying the being itself. An uncorrupted nature is justly held in esteem. But if, still further, it be incorruptible, it is undoubtedly considered of still higher value. When it is corrupted, however, its corruption is an evil, because it is deprived of some sort of good. For if it be deprived of no good, it receives no injury; but it does receive injury, therefore it is deprived of good. Therefore, so long as a being is in process of corruption, there is in it some good of which it is being deprived; and if a part of the being should remain which cannot be corrupted, this will certainly be an incorruptible being, and accordingly the process of corruption will result in the manifestation of this great good. But if it do not cease to be corrupted, neither can it cease to possess good of which corruption may deprive it. But if it should be thoroughly and completely consumed by corruption, there will then be no good left, because there will be no being. Wherefore corruption can consume the good only by consuming the being. Every being, therefore, is a good; a great good, if it can not be corrupted; a little good, if it can: but in any case, only the foolish or ignorant will deny that it is a good. And if it be wholly consumed by corruption, then the corruption itself must cease to exist, as there is no being left in which it can dwell.

CHAPTER 13

THERE CAN BE NO EVIL WHERE THERE IS NO GOOD; AND AN EVIL MAN IS AN EVIL GOOD

Accordingly, there is nothing of what we call evil, if there be nothing good. But a good which is wholly without evil is a perfect good. A good, on the other hand, which contains evil is a faulty or imperfect good; and there can be no evil where there is no good. From all this we arrive at the curious result: that since every being, so far as it is a being, is good, when we say that a faulty being is an evil being, we just seem to say that what is good is evil, and that nothing but what is good can be evil, seeing that every being is good, and that no evil can exist except in a being. Nothing, then, can be evil except something which is good. And although this, when stated, seems to be a contradiction, yet the strictness of reasoning leaves us no escape from the conclusion. We must, however, beware of incurring the prophetic condemnation: "Woe unto them that call evil good, and good evil: that put darkness for light, and light for darkness: that put bitter for sweet, and sweet for bitter." And yet our Lord says: "An evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil." Now, what is evil man but an evil being? for a man is a being. Now, if a man is a good thing because he is a being, what is an evil man but an evil good? Yet, when we accurately distinguish these two things, we find that it is not because he is a man that he is an evil, or because he is wicked that he is a good; but that he is a good because he is a man, and an evil because he is wicked. Whoever, then, says, "To be a man is an evil," or, "To be wicked is a good," falls under the prophetic denunciation: "Woe unto them that call evil good, and good evil!" For he condemns the work of God, which is the man, and praises the defect of man, which is the wickedness. Therefore every being, even if it be a defective one, in so far as it is a being is good, and in so far as it is defective is evil.

CHAPTER 14

GOOD AND EVIL ARE AN EXCEPTION TO THE RULE THAT CONTRARY ATTRIBUTES CANNOT BE PREDICATED OF THE SAME SUBJECT. EVIL SPRINGS UP IN WHAT IS GOOD, AND CANNOT EXIST EXCEPT IN WHAT IS GOOD

Accordingly, in the case of these contraries which we call good and evil, the rule of the logicians, that two contraries cannot be predicated at the same time of the same thing, does not hold. No weather is at the same time dark and bright: no food or drink is at the same time sweet and bitter: no body is

at the same time and in the same place black and white: none is at the same time and in the same place deformed and beautiful. And this rule is found to hold in regard to many, indeed nearly all, contraries, that they cannot exist at the same time in any one thing. But although no one can doubt that good and evil are contraries, not only can they exist at the same time, but evil cannot exist without good, or in anything that is not good. Good, however, can exist without evil. For a man or an angel can exist without being wicked; but nothing can be wicked except a man or an angel: and so far as he is a man or an angel, he is good; so far as he is wicked, he is an evil. And these two contraries are so far co-existent, that if good did not exist in what is evil, neither could evil exist; because corruption could not have either a place to dwell in, or a source to spring from, if there were nothing that could be corrupted; and nothing can be corrupted except what is good, for corruption is nothing else but the destruction of good. From what is good, then, evils arose, and except in what is good they do not exist; nor was there any other source from which any evil nature could arise. For if there were, then, in so far as this was a being, it was certainly a good: and a being which was incorruptible would be a great good; and even one which was corruptible must be to some extent a good, for only by corrupting what was good in it could corruption do it harm.

CHAPTER 15

THE PRECEDING ARGUMENT IS IN NO WISE INCONSISTENT WITH THE SAYING OF OUR LORD: "A GOOD TREE CANNOT BRING FORTH EVIL FRUIT."

But when we say that evil springs out of good, let it not be thought that this contradicts our Lord's saying: "A good tree cannot bring forth evil fruit." For, as He who is the Truth says, you cannot gather grapes of thorns, because grapes do not grow on thorns. But we see that on good soil both vines and thorns may be grown. And in the same way, just as an evil tree cannot bring forth good fruit, so an evil will cannot produce good works. But from the nature of man, which is good, may spring either a good or an evil will. And certainly there was at first no source from which an evil will could spring, except the nature of angel or of man, which was good. And our Lord Himself clearly shows this in the very same place where He speaks about the tree and its fruit. For He says: "Either make the tree good,

and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt,"—clearly enough warning us that evil fruits do not grow on a good tree, nor good fruits on an evil tree; but that nevertheless the ground itself, by which He meant those whom He was then addressing, might grow either kind of trees.

CHAPTER 16

IT IS NOT ESSENTIAL TO MAN'S HAPPINESS THAT HE SHOULD KNOW THE CAUSES OF PHYSICAL CONVULSIONS; BUT IT IS, THAT HE SHOULD KNOW THE CAUSES OF GOOD AND EVIL

Now, in view of these considerations, when we are pleased with that line of Maro, "Happy the man who has attained to the knowledge of the causes of things," we should not suppose that it is necessary to happiness to know the causes of the great physical convulsions, causes which lie hid in the most secret recesses of nature's kingdom, "whence comes the earthquake whose force makes the deep seas to swell and burst their barriers, and again to return upon themselves and settle down." But we ought to know the causes of good and evil as far as man may in this life know them, in order to avoid the mistakes and troubles of which this life is so full. For our aim must always be to reach that state of happiness in which no trouble shall distress us, and no error mislead us. If we must know the causes of physical convulsions, there are none which it concerns us more to know than those which affect our own health. But seeing that, in our ignorance of these, we are fain to resort to physicians, it would seem that we might bear with considerable patience our ignorance of the secrets that lie hid in the earth and heavens.

CHAPTER 17

THE NATURE OF ERROR. ALL ERROR IS NOT HURTFUL, THOUGH IT IS MAN'S DUTY AS FAR AS POSSIBLE TO AVOID IT

For although we ought with the greatest possible care to avoid error, not only in great but even in little things, and although we cannot err except through ignorance, it does not follow that, if a man is ignorant of a thing, he must forthwith fall into error. That is rather the fate of the man who thinks

he knows what he does not know. For he accepts what is false as if it were true, and that is the essence of error. But it is a point of very great importance what the subject is in regard to which a man makes a mistake. For on one and the same subject we rightly prefer an instructed man to an ignorant one, and a man who is not in error to one who is. In the case of different subjects, however,—that is, when one man knows one thing, and another a different thing, and when what the former knows is useful, and what the latter knows is not so useful, or is actually hurtful,—who would not, in regard to the things the latter knows, prefer the ignorance of the former to the knowledge of the latter? For there are points on which ignorance is better than knowledge. And in the same way, it has sometimes been an advantage to depart from the right way,—in travelling, however, not in morals. It has happened to myself to take the wrong road where two ways met, so that I did not pass by the place where an armed band of Donatists lay in wait for me. Yet I arrived at the place whither I was bent, though by a roundabout route; and when I heard of the ambush, I congratulated myself on my mistake, and gave thanks to God for it. Now, who would not rather be the traveller who made a mistake like this, than the highwayman who made no mistake? And hence, perhaps, it is that the prince of poets puts these words into the mouth of a lover in misery: “How I am undone, how I have been carried away by an evil error!” for there is an error which is good, as it not merely does no harm, but produces some actual advantage. But when we look more closely into the nature of truth, and consider that to err is just to take the false for the true, and the true for the false, or to hold what is certain as uncertain, and what is uncertain as certain, and that error in the soul is hideous and repulsive just in proportion as it appears fair and plausible when we utter it, or assent to it, saying, “Yea, yea; Nay, nay,”—surely this life that we live is wretched indeed, if only on this account, that sometimes, in order to preserve it, it is necessary to fall into error. God forbid that such should be that other life, where truth itself is the life of the soul, where no one deceives, and no one is deceived. But here men deceive and are deceived, and they are more to be pitied when they lead others astray than when they are themselves led astray by putting trust in liars. Yet so much does a rational soul shrink from what is false, and so earnestly does it struggle against error, that even those who love to deceive are most unwilling to be deceived. For the liar does not think that he errs,

but that he leads another who trusts him into error. And certainly he does not err in regard to the matter about which he lies, if he himself knows the truth; but he is deceived in this, that he thinks his lie does him no harm, whereas every sin is more hurtful to the sinner than to the sinned against.

CHAPTER 18

IT IS NEVER ALLOWABLE TO TELL A LIE; BUT LIES DIFFER VERY MUCH IN GUILT, ACCORDING TO THE INTENTION AND THE SUBJECT

But here arises a very difficult and very intricate question, about which I once wrote a large book, finding it necessary to give it an answer. The question is this: whether at any time it can become the duty of a good man to tell a lie? For some go so far as to contend that there are occasions on which it is a good and pious work to commit perjury even, and to say what is false about matters that relate to the worship of God, and about the very nature of God Himself. To me, however, it seems certain that every lie is a sin, though it makes a great difference with what intention and on what subject one lies. For the sin of the man who tells a lie to help another is not so heinous as that of the man who tells a lie to injure another; and the man who by his lying puts a traveller on the wrong road, does not do so much harm as the man who by false or misleading representations distorts the whole course of a life. No one, of course, is to be condemned as a liar who says what is false, believing it to be true, because such an one does not consciously deceive, but rather is himself deceived. And, on the same principle, a man is not to be accused of lying, though he may sometimes be open to the charge of rashness, if through carelessness he takes up what is false and holds it as true; but, on the other hand, the man who says what is true, believing it to be false, is, so far as his own consciousness is concerned, a liar. For in saying what he does not believe, he says what to his own conscience is false, even though it should in fact be true; nor is the man in any sense free from lying who with his mouth speaks the truth without knowing it, but in his heart wills to tell a lie. And, therefore, not looking at the matter spoken of, but solely at the intention of the speaker, the man who unwittingly says what is false, thinking all the time that it is true, is a better man than the one who unwittingly says what is true, but in his conscience intends to deceive. For the former does not think one thing

and say another; but the latter, though his statements may be true in fact, has one thought in his heart and another on his lips: and that is the very essence of lying. But when we come to consider truth and falsehood in respect to the subjects spoken of, the point on which one deceives or is deceived becomes a matter of the utmost importance. For although, as far as a man's own conscience is concerned, it is a greater evil to deceive than to be deceived, nevertheless it is a far less evil to tell a lie in regard to matters that do not relate to religion, than to be led into error in regard to matters the knowledge and belief of which are essential to the right worship of God. To illustrate this by example: suppose that one man should say of some one who is dead that he is still alive, knowing this to be untrue; and that another man should, being deceived, believe that Christ shall at the end of some time (make the time as long as you please) die; would it not be incomparably better to lie like the former, than to be deceived like the latter? and would it not be a much less evil to lead some man into the former error, than to be led by any man into the latter?

CHAPTER 19

MEN'S ERRORS VARY VERY MUCH IN THE MAGNITUDE OF THE EVILS THEY PRODUCE; BUT YET EVERY ERROR IS IN ITSELF AN EVIL

In some things, then, it is a great evil to be deceived; in some it is a small evil; in some no evil at all; and in some it is an actual advantage. It is to his grievous injury that a man is deceived when he does not believe what leads to eternal life, or believes what leads to eternal death. It is a small evil for a man to be deceived, when, by taking falsehood for truth, he brings upon himself temporal annoyances; for the patience of the believer will turn even these to a good use, as when, for example, taking a bad man for a good, he receives injury from him. But one who believes a bad man to be good, and yet suffers no injury, is nothing the worse for being deceived, nor does he fall under the prophetic denunciation: "Woe to those who call evil good!" For we are to understand that this is spoken not about evil men, but about the things that make men evil. Hence the man who calls adultery good, falls justly under that prophetic denunciation. But the man who calls the adulterer good, thinking him to be chaste, and not knowing him to be an adulterer, falls into no error in regard to the nature of good and evil, but

only makes a mistake as to the secrets of human conduct. He calls the man good on the ground of believing him to be what is undoubtedly good; he calls the adulterer evil, and the pure man good; and he calls this man good, not knowing him to be an adulterer, but believing him to be pure. Further, if by making a mistake one escape death, as I have said above once happened to me, one even derives some advantage from one's mistake. But when I assert that in certain cases a man may be deceived without any injury to himself, or even with some advantage to himself, I do not mean that the mistake in itself is no evil, or is in any sense a good; I refer only to the evil that is avoided, or the advantage that is gained, through making the mistake. For the mistake, considered in itself, is an evil: a great evil if it concern a great matter, a small evil if it concern a small matter, but yet always an evil. For who that is of sound mind can deny that it is an evil to receive what is false as if it were true, and to reject what is true as if it were false, or to hold what is uncertain as certain, and what is certain as uncertain? But it is one thing to think a man good when he is really bad, which is a mistake; it is another thing to suffer no ulterior injury in consequence of the mistake, supposing that the bad man whom we think good inflicts no damage upon us. In the same way, it is one thing to think that we are on the right road when we are not; it is another thing when this mistake of ours, which is an evil, leads to some good, such as saving us from an ambush of wicked men.

CHAPTER 20

EVERY ERROR IS NOT A SIN. AN EXAMINATION OF THE OPINION OF THE ACADEMIC PHILOSOPHERS, THAT TO AVOID ERROR WE SHOULD IN ALL CASES SUSPEND BELIEF

I am not sure whether mistakes such as the following,—when one forms a good opinion of a bad man, not knowing what sort of man he is; or when, instead of the ordinary perceptions through the bodily senses, other appearances of a similar kind present themselves, which we perceive in the spirit, but think we perceive in the body, or perceive in the body, but think we perceive in the spirit (such a mistake as the Apostle Peter made when the angel suddenly freed him from his chains and imprisonment, and he thought he saw a vision); or when, in the case of sensible objects themselves, we mistake rough for smooth, or bitter for sweet, or think that putrid matter has a good smell; or when we mistake the passing of a

carriage for thunder; or mistake one man for another, the two being very much alike, as often happens in the case of twins (hence our great poet calls it “a mistake pleasing to parents”),—whether these, and other mistakes of this kind, ought to be called sins. Nor do I now undertake to solve a very knotty question, which perplexed those very acute thinkers, the Academic philosophers: whether a wise man ought to give his assent to anything, seeing that he may fall into error by assenting to falsehood: for all things, as they assert, are either unknown or uncertain. Now I wrote three volumes shortly after my conversion, to remove out of my way the objections which lie, as it were, on the very threshold of faith. And assuredly it was necessary at the very outset to remove this utter despair of reaching truth, which seems to be strengthened by the arguments of these philosophers. Now in their eyes every error is regarded as a sin, and they think that error can only be avoided by entirely suspending belief. For they say that the man who assents to what is uncertain falls into error; and they strive by the most acute, but most audacious arguments, to show that, even though a man’s opinion should by chance be true, yet that there is no certainty of its truth, owing to the impossibility of distinguishing truth from falsehood. But with us, “the just shall live by faith.” Now, if assent be taken away, faith goes too; for without assent there can be no belief. And there are truths, whether we know them or not, which must be believed if we would attain to a happy life, that is, to eternal life. But I am not sure whether one ought to argue with men who not only do not know that there is an eternal life before them, but do not know whether they are living at the present moment; nay, say that they do not know what it is impossible they can be ignorant of. For it is impossible that any one should be ignorant that he is alive, seeing that if he be not alive it is impossible for him to be ignorant; for not knowledge merely, but ignorance too, can be an attribute only of the living. But, forsooth, they think that by not acknowledging that they are alive they avoid error, when even their very error proves that they are alive, since one who is not alive cannot err. As, then, it is not only true, but certain, that we are alive, so there are many other things both true and certain; and God forbid that it should ever be called wisdom, and not the height of folly, to refuse assent to these.

CHAPTER 21

ERROR, THOUGH NOT ALWAYS A SIN, IS ALWAYS AN EVIL

But as to those matters in regard to which our belief or disbelief, and indeed their truth or supposed truth or falsity, are of no importance whatever, so far as attaining the kingdom of God is concerned: to make a mistake in such matters is not to be looked on as a sin, or at least as a very small and trifling sin. In short, a mistake in matters of this kind, whatever its nature and magnitude, does not relate to the way of approach to God, which is the faith of Christ that “worketh by love.” For the “mistake pleasing to parents” in the case of the twin children was no deviation from this way; nor did the Apostle Peter deviate from this way, when, thinking that he saw a vision, he so mistook one thing for another, that, till the angel who delivered him had departed from him, he did not distinguish the real objects among which he was moving from the visionary objects of a dream; nor did the patriarch Jacob deviate from this way, when he believed that his son, who was really alive, had been slain by a beast. In the case of these and other false impressions of the same kind, we are indeed deceived, but our faith in God remains secure. We go astray, but we do not leave the way that leads us to Him. But yet these errors, though they are not sinful, are to be reckoned among the evils of this life which is so far made subject to vanity, that we receive what is false as if it were true, reject what is true as if it were false, and cling to what is uncertain as if it were certain. And although they do not trench upon that true and certain faith through which we reach eternal blessedness, yet they have much to do with that misery in which we are now living. And assuredly, if we were now in the enjoyment of the true and perfect happiness that lies before us, we should not be subject to any deception through any sense, whether of body or of mind.

CHAPTER 22

A LIE IS NOT ALLOWABLE, EVEN TO SAVE ANOTHER FROM INJURY

But every lie must be called a sin, because not only when a man knows the truth, but even when, as a man may be, he is mistaken and deceived, it is his duty to say what he thinks in his heart, whether it be true, or whether he only think it to be true. But every liar says the opposite of what he thinks in

his heart, with purpose to deceive. Now it is evident that speech was given to man, not that men might therewith deceive one another, but that one man might make known his thoughts to another. To use speech, then, for the purpose of deception, and not for its appointed end, is a sin. Nor are we to suppose that there is any lie that is not a sin, because it is sometimes possible, by telling a lie, to do service to another. For it is possible to do this by theft also, as when we steal from a rich man who never feels the loss, to give to a poor man who is sensibly benefited by what he gets. And the same can be said of adultery also, when, for instance, some woman appears likely to die of love unless we consent to her wishes, while if she lived she might purify herself by repentance; but yet no one will assert that on this account such an adultery is not a sin. And if we justly place so high a value upon chastity, what offense have we taken at truth, that, while no prospect of advantage to another will lead us to violate the former by adultery, we should be ready to violate the latter by lying? It cannot be denied that they have attained a very high standard of goodness who never lie except to save a man from injury; but in the case of men who have reached this standard, it is not the deceit, but their good intention, that is justly praised, and sometimes even rewarded. It is quite enough that the deception should be pardoned, without its being made an object of laudation, especially among the heirs of the new covenant, to whom it is said: "Let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil." And it is on account of this evil, which never ceases to creep in while we retain this mortal vesture, that the co-heirs of Christ themselves say, "Forgive us our debts."

CHAPTER 23

SUMMARY OF THE RESULTS OF THE PRECEDING DISCUSSION

As it is right that we should know the causes of good and evil, so much of them at least as will suffice for the way that leads us to the kingdom, where there will be life without the shadow of death, truth without any alloy of error, and happiness unbroken by any sorrow, I have discussed these subjects with the brevity which my limited space demanded. And I think there cannot now be any doubt, that the only cause of any good that we enjoy is the goodness of God, and that the only cause of evil is the falling

away from the unchangeable good of a being made good but changeable, first in the case of an angel, and afterwards in the case of man.

CHAPTER 24

THE SECONDARY CAUSES OF EVIL ARE IGNORANCE AND LUST

This is the first evil that befell the intelligent creation—that is, its first privation of good. Following upon this crept in, and now even in opposition to man's will, ignorance of duty, and lust after what is hurtful: and these brought in their train error and suffering, which, when they are felt to be imminent, produce that shrinking of the mind which is called fear. Further, when the mind attains the objects of its desire, however hurtful or empty they may be, error prevents it from perceiving their true nature, or its perceptions are overborne by a diseased appetite, and so it is puffed up with a foolish joy. From these fountains of evil, which spring out of defect rather than superfluity, flows every form of misery that besets a rational nature.

CHAPTER 25

GOD'S JUDGMENTS UPON FALLEN MEN AND ANGELS. THE DEATH OF THE BODY IS MAN'S PECULIAR PUNISHMENT

And yet such a nature, in the midst of all its evils, could not lose the craving after happiness. Now the evils I have mentioned are common to all who for their wickedness have been justly condemned by God, whether they be men or angels. But there is one form of punishment peculiar to man—the death of the body. God had threatened him with this punishment of death if he should sin, leaving him indeed to the freedom of his own will, but yet commanding his obedience under pain of death; and He placed him amid the happiness of Eden, as it were in a protected nook of life, with the intention that, if he preserved his righteousness, he should thence ascend to a better place.

CHAPTER 26

THROUGH ADAM'S SIN HIS WHOLE POSTERITY WERE CORRUPTED, AND WERE BORN UNDER THE PENALTY OF DEATH, WHICH HE HAD INCURRED

Thence, after his sin, he was driven into exile, and by his sin the whole race of which he was the root was corrupted in him, and thereby subjected to the penalty of death. And so it happens that all descended from him, and from the woman who had led him into sin, and was condemned at the same time with him,—being the offspring of carnal lust on which the same punishment of disobedience was visited,—were tainted with the original sin, and were by it drawn through divers errors and sufferings into that last and endless punishment which they suffer in common with the fallen angels, their corrupters and masters, and the partakers of their doom. And thus “by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned.” By “the world” the apostle, of course, means in this place the whole human race.

CHAPTER 27

THE STATE OF MISERY TO WHICH ADAM'S SIN REDUCED MANKIND, AND THE RESTORATION EFFECTED THROUGH THE MERCY OF GOD

Thus, then, matters stood. The whole mass of the human race was under condemnation, was lying steeped and wallowing in misery, and was being tossed from one form of evil to another, and, having joined the faction of the fallen angels, was paying the well-merited penalty of that impious rebellion. For whatever the wicked freely do through blind and unbridled lust, and whatever they suffer against their will in the way of open punishment, this all evidently pertains to the just wrath of God. But the goodness of the Creator never fails either to supply life and vital power to the wicked angels (without which their existence would soon come to an end); or, in the case of mankind, who spring from a condemned and corrupt stock, to impart form and life to their seed, to fashion their members, and through the various seasons of their life, and in the different parts of the earth, to quicken their senses, and bestow upon them the nourishment they need. For He judged it better to bring good out of evil, than not to permit any evil to exist. And if He had determined that in the case of men, as in the case of the fallen angels, there should be no restoration to happiness, would it not have been quite just, that the being who rebelled against God, who in the abuse of his freedom spurned and transgressed the command of his Creator when he could so easily have kept it, who defaced in himself the

image of his Creator by stubbornly turning away from His light, who by an evil use of his free-will broke away from his wholesome bondage to the Creator's laws,—would it not have been just that such a being should have been wholly and to all eternity deserted by God, and left to suffer the everlasting punishment he had so richly earned? Certainly so God would have done, had He been only just and not also merciful, and had He not designed that His unmerited mercy should shine forth the more brightly in contrast with the unworthiness of its objects.

CHAPTER 28

WHEN THE REBELLIOUS ANGELS WERE CAST OUT, THE REST REMAINED IN THE ENJOYMENT OF ETERNAL HAPPINESS WITH GOD

Whilst some of the angels, then, in their pride and impiety rebelled against God, and were cast down from their heavenly abode into the lowest darkness, the remaining number dwelt with God in eternal and unchanging purity and happiness. For all were not sprung from one angel who had fallen and been condemned, so that they were not all, like men, involved by one original sin in the bonds of an inherited guilt, and so made subject to the penalty which one had incurred; but when he, who afterwards became the devil, was with his associates in crime exalted in pride, and by that very exaltation was with them cast down, the rest remained steadfast in piety and obedience to their Lord, and obtained, what before they had not enjoyed, a sure and certain knowledge of their eternal safety, and freedom from the possibility of falling.

CHAPTER 29

THE RESTORED PART OF HUMANITY SHALL, IN ACCORDANCE WITH THE PROMISES OF GOD, SUCCEED TO THE PLACE WHICH THE REBELLIOUS ANGELS LOST

And so it pleased God, the Creator and Governor of the universe, that, since the whole body of the angels had not fallen into rebellion, the part of them which had fallen should remain in perdition eternally, and that the other part, which had in the rebellion remained steadfastly loyal, should rejoice in the sure and certain knowledge of their eternal happiness; but that, on the other hand, mankind, who constituted the remainder of the intelligent

creation, having perished without exception under sin, both original and actual, and the consequent punishments, should be in part restored, and should fill up the gap which the rebellion and fall of the devils had left in the company of the angels. For this is the promise to the saints, that at the resurrection they shall be equal to the angels of God. And thus the Jerusalem which is above, which is the mother of us all, the city of God, shall not be spoiled of any of the number of her citizens, shall perhaps reign over even a more abundant population. We do not know the number either of the saints or of the devils; but we know that the children of the holy mother who was called barren on earth shall succeed to the place of the fallen angels, and shall dwell for ever in that peaceful abode from which they fell. But the number of the citizens, whether as it now is or as it shall be, is present to the thoughts of the great Creator, who calls those things which are not as though they were, and ordereth all things in measure, and number, and weight.

CHAPTER 30

MEN ARE NOT SAVED BY GOOD WORKS, NOR BY THE FREE DETERMINATION OF THEIR OWN WILL, BUT BY THE GRACE OF GOD THROUGH FAITH

But this part of the human race to which God has promised pardon and a share in His eternal kingdom, can they be restored through the merit of their own works? God forbid. For what good work can a lost man perform, except so far as he has been delivered from perdition? Can they do anything by the free determination of their own will? Again I say, God forbid. For it was by the evil use of his free-will that man destroyed both it and himself. For, as a man who kills himself must, of course, be alive when he kills himself, but after he has killed himself ceases to live, and cannot restore himself to life; so, when man by his own free-will sinned, then sin being victorious over him, the freedom of his will was lost. "For of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage." This is the judgment of the Apostle Peter. And as it is certainly true, what kind of liberty, I ask, can the bond-slave possess, except when it pleases him to sin? For he is freely in bondage who does with pleasure the will of his master. Accordingly, he who is the servant of sin is free to sin. And hence he will not be free to do right, until, being freed from sin, he shall begin to be the servant of

righteousness. And this is true liberty, for he has pleasure in the righteous deed; and it is at the same time a holy bondage, for he is obedient to the will of God. But whence comes this liberty to do right to the man who is in bondage and sold under sin, except he be redeemed by Him who has said, “If the Son shall make you free, ye shall be free indeed?” And before this redemption is wrought in a man, when he is not yet free to do what is right, how can he talk of the freedom of his will and his good works, except he be inflated by that foolish pride of boasting which the apostle restrains when he says, “By grace are ye saved, through faith.”

CHAPTER 31

FAITH ITSELF IS THE GIFT OF GOD; AND GOOD WORKS WILL NOT BE WANTING IN THOSE WHO BELIEVE

And lest men should arrogate to themselves the merit of their own faith at least, not understanding that this too is the gift of God, this same apostle, who says in another place that he had “obtained mercy of the Lord to be faithful,” here also adds: “and that not of yourselves; it is the gift of God: not of works, lest any man should boast.” And lest it should be thought that good works will be wanting in those who believe, he adds further: “For we are His workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.” We shall be made truly free, then, when God fashions us, that is, forms and creates us anew, not as men—for He has done that already—but as good men, which His grace is now doing, that we may be a new creation in Christ Jesus, according as it is said: “Create in me a clean heart, O God.” For God had already created his heart, so far as the physical structure of the human heart is concerned; but the psalmist prays for the renewal of the life which was still lingering in his heart.

CHAPTER 32

THE FREEDOM OF THE WILL IS ALSO THE GIFT OF GOD, FOR GOD WORKETH IN US BOTH TO WILL AND TO DO

And further, should any one be inclined to boast, not indeed of his works, but of the freedom of his will, as if the first merit belonged to him, this very

liberty of good action being given to him as a reward he had earned, let him listen to this same preacher of grace, when he says: "For it is God which worketh in you, both to will and to do of His own good pleasure;" and in another place: "So, then, it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that showeth mercy." Now as, undoubtedly, if a man is of the age to use his reason, he cannot believe, hope, love, unless he will to do so, nor obtain the prize of the high calling of God unless he voluntarily run for it; in what sense is it "not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that showeth mercy," except that, as it is written, "the preparation of the heart is from the Lord?" Otherwise, if it is said, "It is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that showeth mercy," because it is of both, that is, both of the will of man and of the mercy of God, so that we are to understand the saying, "It is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that showeth mercy," as if it meant the will of man alone is not sufficient, if the mercy of God go not with it,—then it will follow that the mercy of God alone is not sufficient, if the will of man go not with it; and therefore, if we may rightly say, "it is not of man that willeth, but of God that showeth mercy," because the will of man by itself is not enough, why may we not also rightly put it in the converse way: "It is not of God that showeth mercy, but of man that willeth," because the mercy of God by itself does not suffice? Surely, if no Christian will dare to say this, "It is not of God that showeth mercy, but of man that willeth," lest he should openly contradict the apostle, it follows that the true interpretation of the saying, "It is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that showeth mercy," is that the whole work belongs to God, who both makes the will of man righteous, and thus prepares it for assistance, and assists it when it is prepared. For the man's righteousness of will precedes many of God's gifts, but not all; and it must itself be included among those which it does not precede. We read in Holy Scripture, both that God's mercy "shall meet me," and that His mercy "shall follow me." It goes before the unwilling to make him willing; it follows the willing to make his will effectual. Why are we taught to pray for our enemies, who are plainly unwilling to lead a holy life, unless that God may work willingness in them? And why are we ourselves taught to ask that we may receive, unless that He who has created in us the wish, may Himself satisfy the wish? We pray, then, for our enemies, that the mercy of God may

prevent them, as it has prevented us: we pray for ourselves that His mercy may follow us.

CHAPTER 33

MEN, BEING BY NATURE THE CHILDREN OF WRATH, NEEDED A MEDIATOR. IN WHAT SENSE GOD IS SAID TO BE ANGRY

And so the human race was lying under a just condemnation, and all men were the children of wrath. Of which wrath it is written: "All our days are passed away in Thy wrath; we spend our years as a tale that is told." Of which wrath also Job says: "Man that is born of a woman is of few days, and full of trouble." Of which wrath also the Lord Jesus says: "He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him." He does not say it will come, but it "abideth on him." For every man is born with it; wherefore the apostle says: "We were by nature the children of wrath, even as others." Now, as men were lying under this wrath by reason of their original sin, and as this original sin was the more heavy and deadly in proportion to the number and magnitude of the actual sins which were added to it, there was need for a Mediator, that is, for a reconciler, who, by the offering of one sacrifice, of which all the sacrifices of the law and the prophets were types, should take away this wrath. Wherefore the apostle says: "For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of His Son, much more, being reconciled, we shall be saved by His life." Now when God is said to be angry, we do not attribute to Him such a disturbed feeling as exists in the mind of an angry man; but we call His just displeasure against sin by the name "anger," a word transferred by analogy from human emotions. But our being reconciled to God through a Mediator, and receiving the Holy Spirit, so that we who were enemies are made sons ("For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God"): this is the grace of God through Jesus Christ our Lord.

CHAPTER 34

THE INEFFABLE MYSTERY OF THE BIRTH OF CHRIST THE MEDIATOR THROUGH THE VIRGIN MARY

Now of this Mediator it would occupy too much space to say anything at all worthy of Him; and, indeed, to say what is worthy of Him is not in the power of man. For who will explain in consistent words this single statement, that “the Word was made flesh, and dwelt among us,” so that we may believe on the only Son of God the Father Almighty, born of the Holy Ghost and the Virgin Mary. The meaning of the Word being made flesh, is not that the divine nature was changed into flesh, but that the divine nature assumed our flesh. And by “flesh” we are here to understand “man,” the part being put for the whole, as when it is said: “By the deeds of the law shall no flesh be justified,” that is, no man. For we must believe that no part was wanting in that human nature which He put on, save that it was a nature wholly free from every taint of sin,—not such a nature as is conceived between the two sexes through carnal lust, which is born in sin, and whose guilt is washed away in regeneration; but such as it behoved a virgin to bring forth, when the mother’s faith, not her lust, was the condition of conception. And if her virginity had been marred even in bringing Him forth, He would not have been born of a virgin; and it would be false (which God forbid) that He was born of the Virgin Mary, as is believed and declared by the whole Church, which, in imitation of His mother, daily brings forth members of His body, and yet remains a virgin. Read, if you please, my letter on the virginity of the holy Mary which I sent to that eminent man, whose name I mention with respect and affection, Volusianus.

CHAPTER 35

JESUS CHRIST, BEING THE ONLY SON OF GOD, IS AT THE SAME TIME MAN

Wherefore Christ Jesus, the Son of God, is both God and man; God before all worlds; man in our world: God, because the Word of God (for “the Word was God”); and man, because in His one person the Word was joined with a body and a rational soul. Wherefore, so far as He is God, He and the Father are one; so far as He is man, the Father is greater than He. For when He was the only Son of God, not by grace, but by nature, that He might be also full of grace, He became the Son of man; and He Himself unites both natures in His own identity, and both natures constitute one Christ; because, “being in the form of God, He thought it not robbery to be,” what He was by nature, “equal with God.” But He made Himself of no reputation, and

took upon Himself the form of a servant, not losing or lessening the form of God. And, accordingly, He was both made less and remained equal, being both in one, as has been said: but He was one of these as Word, and the other as man. As Word, He is equal with the Father; as man, less than the Father. One Son of God, and at the same time Son of man; one Son of man, and at the same time Son of God; not two Sons of God, God and man, but one Son of God: God without beginning; man with a beginning, our Lord Jesus Christ.

CHAPTER 36

THE GRACE OF GOD IS CLEARLY AND REMARKABLY DISPLAYED IN RAISING THE MAN CHRIST JESUS TO THE DIGNITY OF THE SON OF GOD

Now here the grace of God is displayed with the greatest power and clearness. For what merit had the human nature in the man Christ earned, that it should in this unparalleled way be taken up into the unity of the person of the only Son of God? What goodness of will, what goodness of desire and intention, what good works, had gone before, which made this man worthy to become one person with God? Had He been a man previously to this, and had He earned this unprecedented reward, that He should be thought worthy to become God? Assuredly nay; from the very moment that He began to be man, He was nothing else than the Son of God, the only Son of God, the Word who was made flesh, and therefore He was God so that just as each individual man unites in one person a body and a rational soul, so Christ in one person unites the Word and man. Now wherefore was this unheard of glory conferred on human nature,—a glory which, as there was no antecedent merit, was of course wholly of grace,—except that here those who looked at the matter soberly and honestly might behold a clear manifestation of the power of God's free grace, and might understand that they are justified from their sins by the same grace which made the man Christ Jesus free from the possibility of sin? And so the angel, when he announced to Christ's mother the coming birth, saluted her thus: "Hail, thou that art full of grace;" and shortly afterwards, "Thou hast found grace with God." Now she was said to be full of grace, and to have found grace with God, because she was to be the mother of her Lord, nay, of the Lord of all flesh. But, speaking of Christ Himself, the evangelist

John, after saying, “The Word was made flesh, and dwelt among us,” adds, “and we beheld His glory, the glory as of the only-begotten of the Father, full of grace and truth.” When he says, “The Word was made flesh,” this is “full of grace;” when he says, “the glory of the only-begotten of the Father,” this is “full of truth.” For the Truth Himself, who was the only-begotten of the Father, not by grace, but by nature, by grace took our humanity upon Him, and so united it with His own person that He Himself became also the Son of man.

CHAPTER 37

THE SAME GRACE IS FURTHER CLEARLY MANIFESTED IN THIS, THAT THE BIRTH OF CHRIST ACCORDING TO THE FLESH IS OF THE HOLY GHOST

For the same Jesus Christ who is the only-begotten, that is, the only Son of God, our Lord, was born of the Holy Ghost and of the Virgin Mary. And we know that the Holy Spirit is the gift of God, the gift being Himself indeed equal to the Giver. And therefore the Holy Spirit also is God, not inferior to the Father and the Son. The fact, therefore, that the nativity of Christ in His human nature was by the Holy Spirit, is another clear manifestation of grace. For when the Virgin asked the angel how this which he had announced should be, seeing she knew not a man, the angel answered, “The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.” And when Joseph was minded to put her away, suspecting her of adultery, as he knew she was not with child by himself, he was told by the angel, “Fear not to take unto thee Mary thy wife; for that which is conceived in her is of the Holy Ghost:” that is, what thou suspectest to be begotten of another man is of the Holy Ghost.

CHAPTER 38

JESUS CHRIST, ACCORDING TO THE FLESH, WAS NOT BORN OF THE HOLY SPIRIT IN SUCH A SENSE THAT THE HOLY SPIRIT IS HIS FATHER

Nevertheless, are we on this account to say that the Holy Ghost is the father of the man Christ, and that as God the Father begat the Word, so God the Holy Spirit begat the man, and that these two natures constitute the one

Christ; and that as the Word He is the Son of God the Father, and as man the Son of God the Holy Spirit, because the Holy Spirit as His father begat Him of the Virgin Mary? Who will dare to say so? Nor is it necessary to show by reasoning how many other absurdities flow from this supposition, when it is itself so absurd that no believer's ears can bear to hear it. Hence, as we confess, "Our Lord Jesus Christ, who of God is God, and as man was born of the Holy Ghost and of the Virgin Mary, having both natures, the divine and the human, is the only Son of God the Father Almighty, from whom proceedeth the Holy Spirit." Now in what sense do we say that Christ was born of the Holy Spirit, if the Holy Spirit did not beget Him? Is it that He made Him, since our Lord Jesus Christ, though as God "all things were made by Him," yet as man was Himself made; as the apostle says, "who was made of the seed of David according to the flesh?" But as that created thing which the Virgin conceived and brought forth though it was united only to the person of the Son, was made by the whole Trinity (for the works of the Trinity are not separable), why should the Holy Spirit alone be mentioned as having made it? Or is it that, when one of the Three is mentioned as the author of any work, the whole Trinity is to be understood as working? That is true, and can be proved by examples. But we need not dwell longer on this solution. For the puzzle is, in what sense it is said, "born of the Holy Ghost," when He is in no sense the Son of the Holy Ghost? For though God made this world, it would not be right to say that it is the Son of God, or that it was born of God; we would say that it was created, or made, or framed, or ordered by Him, or whatever form of expression we can properly use. Here, then, when we make confession that Christ was born of the Holy Ghost and of the Virgin Mary, it is difficult to explain how it is that He is not the Son of the Holy Ghost and is the Son of the Virgin Mary, when He was born both of Him and of her. It is clear beyond a doubt that He was not born of the Holy Spirit as His father, in the same sense that He was born of the Virgin as His mother.

CHAPTER 39

NOT EVERYTHING THAT IS BORN OF ANOTHER IS TO BE CALLED A SON OF THAT OTHER

We need not therefore take for granted, that whatever is born of a thing is forthwith to be declared the son of that thing. For, to pass over the fact that a son is born of a man in a different sense from that in which a hair or a louse is born of him, neither of these being a son; to pass over this, I say, as too mean an illustration for a subject of so much importance: it is certain that those who are born of water and of the Holy Spirit cannot with propriety be called sons of the water though they are called sons of God the Father, and of the Church their mother. In the same way, then, He who was born of the Holy Spirit is the Son of God the Father, not of the Holy Spirit. For what I have said of the hair and the other things is sufficient to show us that not everything which is born of another can be called the son of that of which it is born, just as it does not follow that all who are called a man's sons were born of him, for some sons are adopted. And some men are called sons of hell, not as being born of hell, but as prepared for it, as the sons of the kingdom are prepared for the kingdom.

CHAPTER 40

CHRIST'S BIRTH THROUGH THE HOLY SPIRIT MANIFESTS TO US THE GRACE OF GOD

And, therefore, as one thing may be born of another, and yet not in such a way as to be its son, and as not every one who is called a son was born of him whose son he is called, it is clear that this arrangement by which Christ was born of the Holy Spirit, but not as His son, and of the Virgin Mary as her son, is intended as a manifestation of the grace of God. For it was by this grace that a man, without any antecedent merit, was at the very commencement of His existence as man, so united in one person with the Word of God, that the very person who was Son of man was at the same time Son of God, and the very person who was Son of God was at the same time Son of man; and in the adoption of His human nature into the divine, the grace itself became in a way so natural to the man, as to leave no room for the entrance of sin. Wherefore this grace is signified by the Holy Spirit; for He, though in His own nature God, may also be called the gift of God. And to explain all this sufficiently, if indeed it could be done at all, would require a very lengthened discussion.

CHAPTER 41

CHRIST, WHO WAS HIMSELF FREE FROM SIN, WAS MADE SIN FOR US, THAT WE MIGHT BE RECONCILED TO GOD

Begotten and conceived, then, without any indulgence of carnal lust, and therefore bringing with Him no original sin, and by the grace of God joined and united in a wonderful and unspeakable way in one person with the Word, the Only-begotten of the Father, a son by nature, not by grace, and therefore having no sin of His own; nevertheless, on account of the likeness of sinful flesh in which He came, He was called sin, that He might be sacrificed to wash away sin. For, under the Old Covenant, sacrifices for sin were called sins. And He, of whom all these sacrifices were types and shadows, was Himself truly made sin. Hence the apostle, after saying, "We pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God," forthwith adds: "for He hath made Him to be sin for us who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in Him." He does not say, as some incorrect copies read, "He who knew no sin did sin for us," as if Christ had Himself sinned for our sakes; but he says, "Him who knew no sin," that is, Christ, God, to whom we are to be reconciled, "hath made to be sin for us," that is, hath made Him a sacrifice for our sins, by which we might be reconciled to God. He, then, being made sin, just as we are made righteousness (our righteousness being not our own, but God's, not in ourselves, but in Him); He being made sin, not His own, but ours, not in Himself, but in us, showed, by the likeness of sinful flesh in which He was crucified, that though sin was not in Him, yet that in a certain sense He died to sin, by dying in the flesh which was the likeness of sin; and that although He Himself had never lived the old life of sin, yet by His resurrection He typified our new life springing up out of the old death in sin.

CHAPTER 42

THE SACRAMENT OF BAPTISM INDICATES OUR DEATH WITH CHRIST TO SIN, AND OUR RESURRECTION WITH HIM TO NEWNESS OF LIFE

And this is the meaning of the great sacrament of baptism which is solemnized among us, that all who attain to this grace should die to sin, as He is said to have died to sin, because He died in the flesh, which is the

likeness of sin; and rising from the font regenerate, as He arose alive from the grave, should begin a new life in the Spirit, whatever may be the age of the body?

CHAPTER 43

BAPTISM AND THE GRACE WHICH IT TYPIFIES ARE OPEN TO ALL, BOTH INFANTS AND ADULTS

For from the infant newly born to the old man bent with age, as there is none shut out from baptism, so there is none who in baptism does not die to sin. But infants die only to original sin; those who are older die also to all the sins which their evil lives have added to the sin which they brought with them.

CHAPTER 44

IN SPEAKING OF SIN, THE SINGULAR NUMBER IS OFTEN PUT FOR THE PLURAL, AND THE PLURAL FOR THE SINGULAR

But even these latter are frequently said to die to sin, though undoubtedly they die not to one sin, but to all the numerous actual sins they have committed in thought, word, or deed: for the singular number is often put for the plural, as when the poet says, “They fill its belly with the armed soldier,” though in the case here referred to there were many soldiers concerned. And we read in our own Scriptures: “Pray to the Lord, that He take away the serpent from us.” He does not say serpents though the people were suffering from many; and so in other cases. When, on the other hand, the original sin is expressed in the plural number, as when we say that infants are baptized for the remission of sins, instead of saying for the remission of sin, this is the converse figure of speech, by which the plural number is put in place of the singular; as in the Gospel it is said of the death of Herod, “for they are dead which sought the young child’s life,” instead of saying, “he is dead.” And in Exodus: “They have made them,” Moses says, “gods of gold,” though they had made only one calf, of which they said: “These be thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt,”—here, too, putting the plural in place of the singular.

CHAPTER 45

IN ADAM'S FIRST SIN, MANY KINDS OF SIN WERE INVOLVED

However, even in that one sin, which “by one man entered into the world, and so passed upon all men,” and on account of which infants are baptized, a number of distinct sins may be observed, if it be analyzed as it were into its separate elements. For there is in it pride, because man chose to be under his own dominion, rather than under the dominion of God; and blasphemy, because he did not believe God; and murder, for he brought death upon himself; and spiritual fornication, for the purity of the human soul was corrupted by the seducing blandishments of the serpent; and theft, for man turned to his own use the food he had been forbidden to touch; and avarice, for he had a craving for more than should have been sufficient for him; and whatever other sin can be discovered on careful reflection to be involved in this one admitted sin.

CHAPTER 46

IT IS PROBABLE THAT CHILDREN ARE INVOLVED IN THE GUILT NOT ONLY OF THE FIRST PAIR, BUT OF THEIR OWN IMMEDIATE PARENTS

And it is said, with much appearance of probability, that infants are involved in the guilt of the sins not only of the first pair, but of their own immediate parents. For that divine judgment, “I shall visit the iniquities of the fathers upon the children,” certainly applies to them before they come under the new covenant by regeneration. And it was this new covenant that was prophesied of, when it was said by Ezekiel, that the sons should not bear the iniquity of the fathers, and that it should no longer be a proverb in Israel, “The fathers have eaten sour grapes, and the children’s teeth are set on edge.” Here lies the necessity that each man should be born again, that he might be freed from the sin in which he was born. For the sins committed afterwards can be cured by penitence, as we see is the case after baptism. And therefore the new birth would not have been appointed only that the first birth was sinful, so sinful that even one who was legitimately born in wedlock says: “I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.” He did not say in iniquity, or in sin, though he might have said so correctly; but he preferred to say “iniquities” and “sins,” because in

that one sin which passed upon all men, and which was so great that human nature was by it made subject to inevitable death, many sins, as I showed above, may be discriminated; and further, because there are other sins of the immediate parents, which though they have not the same effect in producing a change of nature, yet subject the children to guilt unless the divine grace and mercy interpose to rescue them.

CHAPTER 47

IT IS DIFFICULT TO DECIDE WHETHER THE SINS OF A MAN'S OTHER PROGENITORS ARE IMPUTED TO HIM

But about the sins of the other progenitors who intervene between Adam and a man's own parents, a question may very well be raised. Whether every one who is born is involved in all their accumulated evil acts, in all their multiplied original guilt, so that the later he is born, so much the worse is his condition; or whether God threatens to visit the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generations, because in His mercy He does not extend His wrath against the sins of the progenitors further than that, lest those who do not obtain the grace of regeneration might be crushed down under too heavy a burden if they were compelled to bear as original guilt all the sins of all their progenitors from the very beginning of the human race, and to pay the penalty due to them; or whether any other solution of this great question may or may not be found in Scripture by a more diligent search and a more careful interpretation, I dare not rashly affirm.

CHAPTER 48

THE GUILT OF THE FIRST SIN IS SO GREAT THAT IT CAN BE WASHED AWAY ONLY IN THE BLOOD OF THE MEDIATOR, JESUS CHRIST

Nevertheless, that one sin, admitted into a place where such perfect happiness reigned, was of so heinous a character, that in one man the whole human race was originally, and as one may say, radically, condemned; and it cannot be pardoned and blotted out except through the one Mediator between God and men, the man Christ Jesus, who only has had power to be so born as not to need a second birth.

CHAPTER 49

CHRIST WAS NOT REGENERATED IN THE BAPTISM OF JOHN, BUT SUBMITTED TO IT TO GIVE US AN EXAMPLE OF HUMILITY, JUST AS HE SUBMITTED TO DEATH, NOT AS THE PUNISHMENT OF SIN, BUT TO TAKE AWAY THE SIN OF THE WORLD

Now, those who were baptized in the baptism of John, by whom Christ was Himself baptized, were not regenerated; but they were prepared through the ministry of His forerunner, who cried, "Prepare ye the way of the Lord," for Him in whom only they could be regenerated. For His baptism is not with water only, as was that of John, but with the Holy Ghost also; so that whoever believes in Christ is regenerated by that Spirit, of whom Christ being generated, He did not need regeneration. Whence that announcement of the Father which was heard after His baptism, "This day have I begotten Thee," referred not to that one day of time on which He was baptized, but to the one day of an unchangeable eternity, so as to show that this man was one in person with the Only-begotten. For when a day neither begins with the close of yesterday, nor ends with the beginning of to-morrow, it is an eternal to-day. Therefore He asked to be baptized in water by John, not that any iniquity of His might be washed away, but that He might manifest the depth of His humility. For baptism found in Him nothing to wash away, as death found in Him nothing to punish; so that it was in the strictest justice, and not by the mere violence of power, that the devil was crushed and conquered: for, as he had most unjustly put Christ to death, though there was no sin in Him to deserve death, it was most just that through Christ he should lose his hold of those who by sin were justly subject to the bondage in which he held them. Both of these, then, that is, both baptism and death, were submitted to by Him, not through a pitiable necessity, but of His own free pity for us, and as part of an arrangement by which, as one man brought sin into the world, that is, upon the whole human race, so one man was to take away the sin of the world.

CHAPTER 50

CHRIST TOOK AWAY NOT ONLY THE ONE ORIGINAL SIN, BUT ALL THE OTHER SINS THAT HAVE BEEN ADDED TO IT

With this difference: the first man brought one sin into the world, but this man took away not only that one sin, but all that He found added to it.

Hence the apostle says: “And not as it was by one that sinned, so is the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offenses unto justification.” For it is evident that the one sin which we bring with us by nature would, even if it stood alone, bring us under condemnation; but the free gift justifies man from many offenses: for each man, in addition to the one sin which, in common with all his kind, he brings with him by nature, has committed many sins that are strictly his own.

CHAPTER 51

ALL MEN BORN OF ADAM ARE UNDER CONDEMNATION, AND ONLY IF NEW BORN IN CHRIST ARE FREED FROM CONDEMNATION

But what he says a little after, “Therefore, as by the offense of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the free gift came upon all men unto justification of life,” shows clearly enough that there is no one born of Adam but is subject to condemnation, and that no one, unless he be new born in Christ, is freed from condemnation.

CHAPTER 52

IN BAPTISM, WHICH IS THE SIMILITUDE OF THE DEATH AND RESURRECTION OF CHRIST, ALL, BOTH INFANTS AND ADULTS, DIE TO SIN THAT THEY MAY WALK IN NEWNESS OF LIFE

And after he has said as much about the condemnation through one man, and the free gift through one man, as he deemed sufficient for that part of his epistle, the apostle goes on to speak of the great mystery of holy baptism in the cross of Christ, and to clearly explain to us that baptism in Christ is nothing else than a similitude of the death of Christ, and that the death of Christ on the cross is nothing but a similitude of the pardon of sin: so that just as real as is His death, so real is the remission of our sins; and just as real as is His resurrection, so real is our justification. He says: “What shall we say, then? Shall we continue in sin, that grace may abound?” For he had said previously, “But where sin, abounded, grace did much more abound.” And therefore he proposes to himself the question, whether it would be

right to continue in sin for the sake of the consequent abounding grace. But he answers, “God forbid;” and adds, “How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?” Then, to show that we are dead to sin, “Know ye not,” he says, “that so many of us as were baptized into Jesus Christ, were baptized into His death?” If, then, the fact that we were baptized into the death of Christ proves that we are dead to sin, it follows that even infants who are baptized into Christ die to sin, being baptized into His death. For there is no exception made: “So many of us as were baptized into Jesus Christ, were baptized into His death.” And this is said to prove that we are dead to sin. Now, to what sin do infants die in their regeneration but that sin which they bring with them at birth? And therefore to these also applies what follows: “Therefore we are buried with Him by baptism into death; that, like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life. For if we have been planted together in the likeness of His death, we shall be also in the likeness of His resurrection: knowing this, that our old man is crucified with Him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin. For he that is dead is freed from sin. Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with Him: knowing that Christ, being raised from the dead, dieth no more; death hath no more dominion over Him. For in that He died, He died unto sin once; but in that He liveth, He liveth unto God. Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.” Now he had commenced with proving that we must not continue in sin that grace may abound, and had said: “How shall we that are dead to sin live any longer therein?” And to show that we are dead to sin, he added: “Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ, were baptized into His death?” And so he concludes this whole passage just as he began it. For he has brought in the death of Christ in such a way as to imply that Christ Himself also died to sin. To what sin did He die if not to the flesh, in which there was not sin, but the likeness of sin, and which was therefore called by the name of sin? To those who are baptized into the death of Christ, then,—and this class includes not adults only, but infants as well,—he says: “Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.”

CHAPTER 53

CHRIST'S CROSS AND BURIAL, RESURRECTION, ASCENSION, AND SITTING DOWN AT THE RIGHT HAND OF GOD, ARE IMAGES OF THE CHRISTIAN LIFE

All the events, then, of Christ's crucifixion, of His burial, of His resurrection the third day, of His ascension into heaven, of His sitting down at the right hand of the Father, were so ordered, that the life which the Christian leads here might be modelled upon them, not merely in a mystical sense, but in reality. For in reference to His crucifixion it is said: "They that are Christ's have crucified the flesh, with the affections and lusts." And in reference to His burial: "We are buried with Him by baptism into death." In reference to His resurrection: "That, like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life." And in reference to His ascension into heaven and sitting down at the right hand of the Father: "If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God. Set your affection on things above, not on things on the earth. For ye are dead, and your life is hid with Christ in God."

CHAPTER 54

CHRIST'S SECOND COMING DOES NOT BELONG TO THE PAST, BUT WILL TAKE PLACE AT THE END OF THE WORLD

But what we believe as to Christ's action in the future, when He shall come from heaven to judge the quick and the dead, has no bearing upon the life which we now lead here; for it forms no part of what He did upon earth, but is part of what He shall do at the end of the world. And it is to this that the apostle refers in what immediately follows the passage quoted above: "When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with Him in glory."

CHAPTER 55

THE EXPRESSION, "CHRIST SHALL JUDGE THE QUICK AND THE DEAD," MAY BE UNDERSTOOD IN EITHER OF TWO SENSES

Now the expression, "to judge the quick and the dead," may be interpreted in two ways: either we may understand by the "quick" those who at His

advent shall not yet have died, but whom He shall find alive in the flesh, and by the “dead” those who have departed from the body, or who shall have departed before His coming; or we may understand the “quick” to mean the righteous, and the “dead” the unrighteous; for the righteous shall be judged as well as others. Now the judgment of God is sometimes taken in a bad sense, as, for example, “They that have done evil unto the resurrection of judgment;” sometimes in a good sense, as, “Save me, O God, by Thy name, and judge me by Thy strength.” This is easily understood when we consider that it is the judgment of God which separates the good from the evil, and sets the good at His right hand, that they may be delivered from evil, and not destroyed with the wicked; and it is for this reason that the Psalmist cried, “Judge me, O God,” and then added, as if in explanation, “and distinguish my cause from that of an ungodly nation.”

CHAPTER 56

THE HOLY SPIRIT AND THE CHURCH. THE CHURCH IS THE TEMPLE OF GOD

And now, having spoken of Jesus Christ, the only Son of God, our Lord, with the brevity suitable to a confession of our faith, we go on to say that we believe also in the Holy Ghost,—thus completing the Trinity which constitutes the Godhead. Then we mention the Holy Church. And thus we are made to understand that the intelligent creation, which constitutes the free Jerusalem, ought to be subordinate in the order of speech to the Creator, the Supreme Trinity: for all that is said of the man Christ Jesus has reference, of course, to the unity of the person of the Only-begotten. Therefore the true order of the Creed demanded that the Church should be made subordinate to the Trinity, as the house to Him who dwells in it, the temple to God who occupies it, and the city to its builder. And we are here to understand the whole Church, not that part of it only which wanders as a stranger on the earth, praising the name of God from the rising of the sun to the going down of the same, and singing a new song of deliverance from its old captivity; but that part also which has always from its creation remained steadfast to God in heaven, and has never experienced the misery consequent upon a fall. This part is made up of the holy angels, who enjoy uninterrupted happiness; and (as it is bound to do) it renders assistance to

the part which is still wandering among strangers: for these two parts shall be one in the fellowship of eternity, and now they are one in the bonds of love, the whole having been ordained for the worship of the one God. Wherefore, neither the whole Church, nor any part of it, has any desire to be worshipped instead of God, nor to be God to any one who belongs to the temple of God—that temple which is built up of the saints who were created by the uncreated God. And therefore the Holy Spirit, if a creature, could not be the Creator, but would be a part of the intelligent creation. He would simply be the highest creature, and therefore would not be mentioned in the Creed before the Church; for He Himself would belong to the Church, to that part of it which is in the heavens. And He would not have a temple, for He Himself would be part of a temple. Now He has a temple, of which the apostle says: “Know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost, which is in you, which ye have of God?” Of which body he says in another place: “Know ye not that your bodies are the members of Christ?” How, then, is He not God, seeing that He has a temple? and how can He be less than Christ, whose members are His temple? Nor has He one temple, and God another, seeing that the same apostle says: “Know ye not that ye are the temple of God?” and adds, as proof of this, “and that the Spirit of God dwelleth in you.” God, then, dwells in His temple: not the Holy Spirit only, but the Father also, and the Son, who says of His own body, through which He was made Head of the Church upon earth (“that in all things He might have the pre-eminence”): “Destroy this temple, and in three days I will raise it up.” The temple of God, then, that is, of the Supreme Trinity as a whole, is the Holy Church, embracing in its full extent both heaven and earth.

CHAPTER 57

THE CONDITION OF THE CHURCH IN HEAVEN

But of that part of the Church which is in heaven what can we say, except that no wicked one is found in it, and that no one has fallen from it, or shall ever fall from it, since the time that “God spared not the angels that sinned,” as the Apostle Peter writes, “but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment?”

CHAPTER 58

WE HAVE NO CERTAIN KNOWLEDGE OF THE ORGANIZATION OF THE ANGELIC SOCIETY

Now, what the organization is of that supremely happy society in heaven: what the differences of rank are, which explain the fact that while all are called by the general name angels, as we read in the Epistle to the Hebrews, “but to which of the angels said God at any time, Sit on my right hand?” (this form of expression being evidently designed to embrace all the angels without exception), we yet find that there are some called archangels; and whether the archangels are the same as those called hosts, so that the expression, “Praise ye Him, all His angels: praise ye Him, all His hosts,” is the same as if it had been said, “Praise ye Him, all His angels: praise ye Him, all His archangels;” and what are the various significations of those four names under which the apostle seems to embrace the whole heavenly company without exception, “whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers:”—let those who are able answer these questions, if they can also prove their answers to be true; but as for me, I confess my ignorance. I am not even certain upon this point: whether the sun, and the moon, and all the stars, do not form part of this same society, though many consider them merely luminous bodies, without either sensation or intelligence.

CHAPTER 59

THE BODIES ASSUMED BY ANGELS RAISE A VERY DIFFICULT, AND NOT VERY USEFUL, SUBJECT OF DISCUSSION

Further, who will tell with what sort of bodies it was that the angels appeared to men, making themselves not only visible, but tangible; and again, how it is that, not through material bodies, but by spiritual power, they present visions not to the bodily eyes, but to the spiritual eyes of the mind, or speak something not into the ear from without, but from within the soul of the man, they themselves being stationed there too, as it is written in the prophet, “And the angel that spake in me said unto me” (he does not say, “that spake to me,” but “that spake in me”); or appear to men in sleep, and make communications through dreams, as we read in the Gospel,

“Behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying”? For these methods of communication seem to imply that the angels have not tangible bodies, and make it a very difficult question to solve how the patriarchs washed their feet, and how it was that Jacob wrestled with the angel in a way so unmistakeably material. To ask questions like these, and to make such guesses as we can at the answers, is a useful exercise for the intellect, if the discussion be kept within proper bounds, and if we avoid the error of supposing ourselves to know what we do not know. For what is the necessity for affirming, or denying, or defining with accuracy on these subjects, and others like them, when we may without blame be entirely ignorant of them?

CHAPTER 60

IT IS MORE NECESSARY TO BE ABLE TO DETECT THE WILES OF SATAN WHEN HE TRANSFORMS HIMSELF INTO AN ANGEL OF LIGHT

It is more necessary to use all our powers of discrimination and judgment when Satan transforms himself into an angel of light, lest by his wiles he should lead us astray into hurtful courses. For, while he only deceives the bodily senses, and does not pervert the mind from that true and sound judgment which enables a man to lead a life of faith, there is no danger to religion; or if, feigning himself to be good, he does or says the things that befit good angels, and we believe him to be good, the error is not one that is hurtful or dangerous to Christian faith. But when, through these means, which are alien to his nature, he goes on to lead us into courses of his own, then great watchfulness is necessary to detect, and refuse to follow, him. But how many men are fit to evade all his deadly wiles, unless God restrains and watches over them? The very difficulty of the matter, however, is useful in this respect, that it prevents men from trusting in themselves or in one another, and leads all to place their confidence in God alone. And certainly no pious man can doubt that this is most expedient for us.

CHAPTER 61

THE CHURCH ON EARTH HAS BEEN REDEEMED FROM SIN BY THE BLOOD OF A MEDIATOR

This part of the Church, then, which is made up of the holy angels and the hosts of God, shall become known to us in its true nature, when, at the end of the world, we shall be united with it in the common possession of everlasting happiness. But the other part, which, separated from it, wanders as a stranger on the earth, is better known to us, both because we belong to it, and because it is composed of men, and we too are men. This section of the Church has been redeemed from all sin by the blood of a Mediator who had no sin, and its song is: “If God be for us, who can be against us? He that spared not His own Son, but delivered Him up for us all.” Now it was not for the angels that Christ died. Yet what was done for the redemption of man through His death was in a sense done for the angels, because the enmity which sin had put between men and the holy angels is removed, and friendship is restored between them, and by the redemption of man the gaps which the great apostasy left in the angelic host are filled up.

CHAPTER 62

BY THE SACRIFICE OF CHRIST ALL THINGS ARE RESTORED, AND PEACE IS MADE BETWEEN EARTH AND HEAVEN

And, of course, the holy angels, taught by God, in the eternal contemplation of whose truth their happiness consists, know how great a number of the human race are to supplement their ranks, and fill up the full tale of their citizenship. Wherefore the apostle says, that “all things are gathered together in one in Christ, both which are in heaven and which are on earth.” The things which are in heaven are gathered together when what was lost therefrom in the fall of the angels is restored from among men; and the things which are on earth are gathered together, when those who are predestined to eternal life are redeemed from their old corruption. And thus, through that single sacrifice in which the Mediator was offered up, the one sacrifice of which the many victims under the law were types, heavenly things are brought into peace with earthly things, and earthly things with heavenly. Wherefore, as the same apostle says: “For it pleased the Father that in Him should all fullness dwell: and, having made peace through the blood of His cross, by Him to reconcile all things to Himself: by Him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven.”

CHAPTER 63

THE PEACE OF GOD, WHICH REIGNETH IN HEAVEN, PASSETH ALL UNDERSTANDING

This peace, as Scripture saith, “passeth all understanding,” and cannot be known by us until we have come into the full possession of it. For in what sense are heavenly things reconciled, except they be reconciled to us, viz. by coming into harmony with us? For in heaven there is unbroken peace, both between all the intelligent creatures that exist there, and between these and their Creator. And this peace, as is said, passeth all understanding; but this, of course, means our understanding, not that of those who always behold the face of their Father. We now, however great may be our human understanding, know but in part, and see through a glass darkly. But when we shall be equal unto the angels of God then we shall see face to face, as they do; and we shall have as great peace towards them as they have towards us, because we shall love them as much as we are loved by them. And so their peace shall be known to us: for our own peace shall be like to theirs, and as great as theirs, nor shall it then pass our understanding. But the peace of God, the peace which He cherisheth towards us, shall undoubtedly pass not our understanding only, but theirs as well. And this must be so: for every rational creature which is happy derives its happiness from Him; He does not derive His from it. And in this view it is better to interpret “all” in the passage, “The peace of God passeth all understanding,” as admitting of no exception even in favor of the understanding of the holy angels: the only exception that can be made is that of God Himself. For, of course, His peace does not pass His own understanding.

CHAPTER 64

PARDON OF SIN EXTENDS OVER THE WHOLE MORTAL LIFE OF THE SAINTS, WHICH, THOUGH FREE FROM CRIME, IS NOT FREE FROM SIN

But the angels even now are at peace with us when our sins are pardoned. Hence, in the order of the Creed, after the mention of the Holy Church is placed the remission of sins. For it is by this that the Church on earth stands: it is through this that what had been lost, and was found, is saved from being lost again. For, setting aside the grace of baptism, which is given as an antidote to original sin, so that what our birth imposes upon us,

our new birth relieves us from (this grace, however, takes away all the actual sins also that have been committed in thought, word, and deed): setting aside, then, this great act of favor, whence commences man's restoration, and in which all our guilt, both original and actual, is washed away, the rest of our life from the time that we have the use of reason provides constant occasion for the remission of sins, however great may be our advance in righteousness. For the sons of God, as long as they live in this body of death, are in conflict with death. And although it is truly said of them, "As many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God," yet they are led by the Spirit of God, and as the sons of God advance towards God under this drawback, that they are led also by their own spirit, weighted as it is by the corruptible body; and that, as the sons of men, under the influence of human affections, they fall back to their old level, and so sin. There is a difference, however. For although every crime is a sin, every sin is not a crime. And so we say that the life of holy men, as long as they remain in this mortal body, may be found without crime; but, as the Apostle John says, "If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us."

CHAPTER 65

GOD PARDONS SINS, BUT ON CONDITION OF PENITENCE, CERTAIN TIMES FOR WHICH HAVE BEEN FIXED BY THE LAW OF THE CHURCH

But even crimes themselves, however great, may be remitted in the Holy Church; and the mercy of God is never to be despised of by men who truly repent, each according to the measure of his sin. And in the act of repentance, where a crime has been committed of such a nature as to cut off the sinner from the body of Christ, we are not to take account so much of the measure of time as of the measure of sorrow; for a broken and a contrite heart God doth not despise. But as the grief of one heart is frequently hid from another, and is not made known to others by words or other signs, when it is manifest to Him of whom it is said, "My groaning is not hid from Thee," those who govern the Church have rightly appointed times of penitence, that the Church in which the sins are remitted may be satisfied; and outside the Church sins are not remitted. For the Church alone has

received the pledge of the Holy Spirit, without which there is no remission of sins—such, at least, as brings the pardoned to eternal life.

CHAPTER 66

THE PARDON OF SIN HAS REFERENCE CHIEFLY TO THE FUTURE JUDGMENT

Now the pardon of sin has reference chiefly to the future judgment. For, as far as this life is concerned, the saying of Scripture holds good: “A heavy yoke is upon the sons of Adam, from the day that they go out of their mother’s womb, till the day that they return to the mother of all things.” So that we see even infants, after baptism and regeneration, suffering from the infliction of divers evils: and thus we are given to understand, that all that is set forth in the sacraments of salvation refers rather to the hope of future good, than to the retaining or attaining of present blessings. For many sins seem in this world to be overlooked and visited with no punishment, whose punishment is reserved for the future (for it is not in vain that the day when Christ shall come as Judge of quick and dead is peculiarly named the day of judgment); just as, on the other hand, many sins are punished in this life, which nevertheless are pardoned, and shall bring down no punishment in the future life. Accordingly, in reference to certain temporal punishments, which in this life are visited upon sinners, the apostle, addressing those whose sins are blotted out, and not reserved for the final judgment, says: “For if we would judge ourselves, we should not be judged. But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.”

CHAPTER 67

FAITH WITHOUT WORKS IS DEAD, AND CANNOT SAVE A MAN

It is believed, moreover, by some, that men who do not abandon the name of Christ, and who have been baptized in the Church by His baptism, and who have never been cut off from the Church by any schism or heresy, though they should live in the grossest sin and never either wash it away in penitence nor redeem it by almsgiving, but persevere in it persistently to the last day of their lives, shall be saved by fire; that is, that although they shall suffer a punishment by fire, lasting for a time proportionate to the

magnitude of their crimes and misdeeds, they shall not be punished with everlasting fire. But those who believe this, and yet are Catholics, seem to me to be led astray by a kind of benevolent feeling natural to humanity. For Holy Scripture, when consulted, gives a very different answer. I have written a book on this subject, entitled Of Faith and Works, in which, to the best of my ability, God assisting me, I have shown from Scripture, that the faith which saves us is that which the Apostle Paul clearly enough describes when he says: "For in Jesus Christ neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision, but faith which worketh by love." But if it worketh evil, and not good, then without doubt, as the Apostle James says, "it is dead, being alone." The same apostle says again, "What doth it profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? Can faith save him?" And further, if a wicked man shall be saved by fire on account of his faith alone, and if this is what the blessed Apostle Paul means when he says, "But he himself shall be saved, yet so as by fire;" then faith without works can save a man, and what his fellow-apostle James says must be false. And that must be false which Paul himself says in another place: "Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind, nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners; shall inherit the kingdom of God." For if those who persevere in these wicked courses shall nevertheless be saved on account of their faith in Christ, how can it be true that they shall not inherit the kingdom of God?

CHAPTER 68

THE TRUE SENSE OF THE PASSAGE (I COR. III. 11–15) ABOUT THOSE WHO ARE SAVED, YET SO AS BY FIRE

But as these most plain and unmistakeable declarations of the apostles cannot be false, that obscure saying about those who build upon the foundation, Christ, not gold, silver, and precious stones, but wood, hay, and stubble (for it is these who, it is said, shall be saved, yet so as by fire, the merit of the foundation saving them), must be so interpreted as not to conflict with the plain statements quoted above. Now wood, hay, and stubble may, without incongruity, be understood to signify such an attachment to worldly things, however lawful these may be in themselves,

that they cannot be lost without grief of mind. And though this grief burns, yet if Christ hold the place of foundation in the heart,—that is, if nothing be preferred to Him, and if the man, though burning with grief, is yet more willing to lose the things he loves so much than to lose Christ,—he is saved by fire. If, however, in time of temptation, he prefer to hold by temporal and earthly things rather than by Christ, he has not Christ as his foundation; for he puts earthly things in the first place, and in a building nothing comes before the foundation. Again, the fire of which the apostle speaks in this place must be such a fire as both men are made to pass through, that is, both the man who builds upon the foundation, gold, silver, precious stones, and the man who builds wood, hay, stubble. For he immediately adds: “The fire shall try every man’s work, of what sort it is. If any man’s work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward. If any man’s work shall be burned, he shall suffer loss; but he himself shall be saved, yet so as by fire.” The fire then shall prove, not the work of one of them only, but of both. Now the trial of adversity is a kind of fire which is plainly spoken of in another place: “The furnace proveth the potter’s vessels: and the furnace of adversity just men.” And this fire does in the course of this life act exactly in the way the apostle says. If it come into contact with two believers, one “caring for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord,” that is, building upon Christ the foundation, gold, silver, precious stones; the other “caring for the things that are of the world, how he may please his wife,” that is, building upon the same foundation wood, hay, stubble,—the work of the former is not burned, because he has not given his love to things whose loss can cause him grief; but the work of the latter is burned, because things that are enjoyed with desire cannot be lost without pain. But since, by our supposition, even the latter prefers to lose these things rather than to lose Christ, and since he does not desert Christ out of fear of losing them, though he is grieved when he does lose them, he is saved, but it is so as by fire; because the grief for what he loved and has lost burns him. But it does not subvert nor consume him; for he is protected by his immoveable and incorruptible foundation.

CHAPTER 69

IT IS NOT IMPOSSIBLE THAT SOME BELIEVERS MAY PASS THROUGH A PURGATORIAL FIRE IN THE FUTURE LIFE

And it is not impossible that something of the same kind may take place even after this life. It is a matter that may be inquired into, and either ascertained or left doubtful, whether some believers shall pass through a kind of purgatorial fire, and in proportion as they have loved with more or less devotion the goods that perish, be less or more quickly delivered from it. This cannot, however, be the case of any of those of whom it is said, that they "shall not inherit the kingdom of God," unless after suitable repentance their sins be forgiven them. When I say "suitable," I mean that they are not to be unfruitful in almsgiving; for Holy Scripture lays so much stress on this virtue, that our Lord tells us beforehand, that He will ascribe no merit to those on His right hand but that they abound in it, and no defect to those on His left hand but their want of it, when He shall say to the former, "Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom," and to the latter, "Depart from me, ye cursed, into everlasting fire."

CHAPTER 70

ALMSGIVING WILL NOT ATONE FOR SIN UNLESS THE LIFE BE CHANGED

We must beware, however, lest any one should suppose that gross sins, such as are committed by those who shall not inherit the kingdom of God, may be daily perpetrated, and daily atoned for by almsgiving. The life must be changed for the better; and almsgiving must be used to propitiate God for past sins, not to purchase impunity for the commission of such sins in the future. For He has given no man license to sin, although in His mercy He may blot out sins that are already committed, if we do not neglect to make proper satisfaction.

CHAPTER 71

THE DAILY PRAYER OF THE BELIEVER MAKES SATISFACTION FOR THE TRIVIAL SINS THAT DAILY STAIN HIS LIFE

Now the daily prayer of the believer makes satisfaction for those daily sins of a momentary and trivial kind which are necessary incidents of this life. For he can say, “Our Father which art in heaven,” seeing that to such a Father he is now born again of water and of the Spirit. And this prayer certainly takes away the very small sins of daily life. It takes away also those which at one time made the life of the believer very wicked, but which, now that he is changed for the better by repentance, he has given up, provided that as truly as he says, “Forgive us our debts” (for there is no want of debts to be forgiven), so truly does he say, “as we forgive our debtors;” that is, provided he does what he says he does: for to forgive a man who asks for pardon, is really to give alms.

CHAPTER 72

THERE ARE MANY KINDS OF ALMS, THE GIVING OF WHICH ASSISTS TO PROCURE PARDON FOR OUR SINS

And on this principle of interpretation, our Lord’s saying, “Give alms of such things as ye have, and, behold, all things are clean unto you,” applies to every useful act that a man does in mercy. Not only, then, the man who gives food to the hungry, drink to the thirsty, clothing to the naked, hospitality to the stranger, shelter to the fugitive, who visits the sick and the imprisoned, ransoms the captive, assists the weak, leads the blind, comforts the sorrowful, heals the sick, puts the wanderer on the right path, gives advice to the perplexed, and supplies the wants of the needy,—not this man only, but the man who pardons the sinner also gives alms; and the man who corrects with blows, or restrains by any kind of discipline one over whom he has power, and who at the same time forgives from the heart the sin by which he was injured, or prays that it may be forgiven, is also a giver of alms, not only in that he forgives, or prays for forgiveness for the sin, but also in that he rebukes and corrects the sinner: for in this, too, he shows mercy. Now much good is bestowed upon unwilling recipients, when their advantage and not their pleasure is consulted; and they themselves frequently prove to be their own enemies, while their true friends are those whom they take for their enemies, and to whom in their blindness they return evil for good. (A Christian, indeed, is not permitted to return evil

even for evil.) And thus there are many kinds of alms, by giving of which we assist to procure the pardon of our sins.

CHAPTER 73

THE GREATEST OF ALL ALMS IS TO FORGIVE OUR DEBTORS AND TO LOVE OUR ENEMIES

But none of those is greater than to forgive from the heart a sin that has been committed against us. For it is a comparatively small thing to wish well to, or even to do good to, a man who has done no evil to you. It is a much higher thing, and is the result of the most exalted goodness, to love your enemy, and always to wish well to, and when you have the opportunity, to do good to, the man who wishes you ill, and, when he can, does you harm. This is to obey the command of God: "Love your enemies, do good to them that hate you, and pray for them which persecute you." But seeing that this is a frame of mind only reached by the perfect sons of God, and that though every believer ought to strive after it, and by prayer to God and earnest struggling with himself endeavor to bring his soul up to this standard, yet a degree of goodness so high can hardly belong to so great a multitude as we believe are heard when they use this petition, "Forgive us our debts, as we forgive our debtors;" in view of all this, it cannot be doubted that the implied undertaking is fulfilled if a man, though he has not yet attained to loving his enemy, yet, when asked by one who has sinned against him to forgive him his sin, does forgive him from his heart. For he certainly desires to be himself forgiven when he prays, "as we forgive our debtors," that is, Forgive us our debts when we beg forgiveness, as we forgive our debtors when they beg forgiveness from us.

CHAPTER 74

GOD DOES NOT PARDON THE SINS OF THOSE WHO DO NOT FROM THE HEART FORGIVE OTHERS

Now, he who asks forgiveness of the man against whom he has sinned, being moved by his sin to ask forgiveness, cannot be counted an enemy in such a sense that it should be as difficult to love him now as it was when he was engaged in active hostility. And the man who does not from his heart

forgive him who repents of his sin, and asks forgiveness, need not suppose that his own sins are forgiven of God. For the Truth cannot lie. And what reader or hearer of the Gospel can have failed to notice, that the same person who said, "I am the Truth," taught us also this form of prayer; and in order to impress this particular petition deeply upon our minds, said, "For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you; but if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses"? The man whom the thunder of this warning does not awaken is not asleep, but dead; and yet so powerful is that voice, that it can awaken even the dead.

CHAPTER 75

THE WICKED AND THE UNBELIEVING ARE NOT MADE CLEAN BY THE GIVING OF ALMS, EXCEPT THEY BE BORN AGAIN

Assuredly, then, those who live in gross wickedness, and take no care to reform their lives and manners, and yet amid all their crimes and vices do not cease to give frequent alms, in vain take comfort to themselves from the saying of our Lord: "Give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you." For they do not understand how far this saying reaches. But that they may understand this, let them hear what He says. For we read in the Gospel as follows: "And as He spake, a certain Pharisee besought Him to dine with him; and He went in, and sat down to meat. And when the Pharisee saw it, he marvelled that He had not first washed before dinner. And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness. Ye fools, did not he that made that which is without, make that which is within also? But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you." Are we to understand this as meaning that to the Pharisees who have not the faith of Christ all things are clean, if only they give alms in the way these men count almsgiving, even though they have never believed in Christ, nor been born again of water and of the Spirit? But the fact is, that all are unclean who are not made clean by the faith of Christ, according to the expression, "purifying their hearts by faith;" and that the apostle says, "Unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled."

How, then, could all things be clean to the Pharisees, even though they gave alms, if they were not believers? And how could they be believers if they were not willing to have faith in Christ, and to be born again of His grace? And yet what they heard is true: “Give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.”

CHAPTER 76

TO GIVE ALMS ARIGHT, WE SHOULD BEGIN WITH OURSELVES, AND HAVE PITY UPON OUR OWN SOULS

For the man who wishes to give aims as he ought, should begin with himself, and give to himself first. For almsgiving is a work of mercy; and most truly is it said, “To have mercy on thy soul is pleasing to God.” And for this end are we born again, that we should be pleasing to God, who is justly displeased with that which we brought with us when we were born. This is our first alms, which we give to ourselves when, through the mercy of a pitying God, we find that we are ourselves wretched, and confess the justice of His judgment by which we are made wretched, of which the apostle says, “The judgment was by one to condemnation;” and praise the greatness of His love, of which the same preacher of grace says, “God commendeth His love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us;” and thus judging truly of our own misery, and loving God with the love which He has Himself bestowed, we lead a holy and virtuous life. But the Pharisees, while they gave as alms the tithe of all their fruits, even the most insignificant, passed over judgment and the love of God, and so did not commence their alms-giving at home, and extend their pity to themselves in the first instance. And it is in reference to this order of love that it is said, “Love thy neighbor as thyself.” When, then, our Lord had rebuked them because they made themselves clean on the outside, but within were full of ravening and wickedness, He advised them, in the exercise of that charity which each man owes to himself in the first instance, to make clean the inward parts. “But rather,” He says, “give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.” Then, to show what it was that He advised, and what they took no pains to do, and to show that He did not overlook or forget their almsgiving, “But woe unto you, Pharisees!” He says; as if He meant to say: I indeed advise you to give

alms which shall make all things clean unto you; “but woe unto you! for ye tithe mint, and rue, and all manner of herbs;” as if He meant to say: I know these alms of yours, and ye need not think that I am now admonishing you in respect of such things; “and pass over judgment and the love of God,” an alms by which ye might have been made clean from all inward impurity, so that even the bodies which ye are now washing would have been clean to you. For this is the import of “all things,” both inward and outward things, as we read in another place: “Cleanse first that which is within, that the outside may be clean also.” But lest He might appear to despise the alms which they were giving out of the fruits of the earth, He says: “These ought ye to have done,” referring to judgment and the love of God, “and not to leave the other undone,” referring to the giving of the tithes.

CHAPTER 77

IF WE WOULD GIVE ALMS TO OURSELVES, WE MUST FLEE INIQUITY; FOR HE WHO LOVETH INIQUITY HATETH HIS SOUL

Those, then, who think that they can by giving alms, however profuse, whether in money or in kind, purchase for themselves the privilege of persisting with impunity in their monstrous crimes and hideous vices, need not thus deceive themselves. For not only do they commit these sins, but they love them so much that they would like to go on forever committing them, if only they could do so with impunity. Now, he who loveth iniquity hateth his own soul; and he who hateth his own soul is not merciful but cruel towards it. For in loving it according to the world, he hateth it according to God. But if he desired to give alms to it which should make all things clean unto him, he would hate it according to the world, and love it according to God. Now no one gives alms unless he receive what he gives from one who is not in want of it. Therefore it is said, “His mercy shall meet me.”

CHAPTER 78

WHAT SINS ARE TRIVIAL AND WHAT HEINOUS IS A MATTER FOR GOD’S JUDGMENT

Now, what sins are trivial and what heinous is not a matter to be decided by man’s judgment, but by the judgment of God. For it is plain that the

apostles themselves have given an indulgence in the case of certain sins: take, for example, what the Apostle Paul says to those who are married: “Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer: and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.” Now it is possible that it might not have been considered a sin to have intercourse with a spouse, not with a view to the procreation of children, which is the great blessing of marriage, but for the sake of carnal pleasure, and to save the incontinent from being led by their weakness into the deadly sin of fornication, or adultery, or another form of uncleanness which it is shameful even to name, and into which it is possible that they might be drawn by lust under the temptation of Satan. It is possible, I say, that this might not have been considered a sin, had the apostle not added: “But I speak this by permission, and not of commandment.” Who, then, can deny that it is a sin, when confessedly it is only by apostolic authority that permission is granted to those who do it? Another case of the same kind is where he says: “Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?” And shortly afterwards: “If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the Church. I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren? But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.” Now it might have been supposed in this case that it is not a sin to have a quarrel with another, that the only sin is in wishing to have it adjudicated upon outside the Church, had not the apostle immediately added: “Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law with one another.” And lest any one should excuse himself by saying that he had a just cause, and was suffering wrong, and that he only wished the sentence of the judges to remove his wrong, the apostle immediately anticipates such thoughts and excuses, and says: “Why do ye not rather take wrong? Why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded?” Thus bringing us back to our Lord’s saying, “If any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloak also;” and again, “Of him that taketh away thy goods, ask them not again.” Therefore our Lord has forbidden His followers to go to law with other men about worldly affairs. And carrying out this principle, the apostle here declares that to do so is “altogether a fault.” But when,

notwithstanding, he grants his permission to have such cases between brethren decided in the Church, other brethren adjudicating, and only sternly forbids them to be carried outside the Church, it is manifest that here again an indulgence is extended to the infirmities of the weak. It is in view, then, of these sins, and others of the same sort, and of others again more trifling still, which consist of offenses in words and thought (as the Apostle James confesses, "In many things we offend all"), that we need to pray every day and often to the Lord, saying, "Forgive us our debts," and to add in truth and sincerity, "as we forgive our debtors."

CHAPTER 79

SINS WHICH APPEAR VERY TRIFLING, ARE SOMETIMES IN REALITY VERY SERIOUS

Again, there are some sins which would be considered very trifling, if the Scriptures did not show that they are really very serious. For who would suppose that the man who says to his brother, "Thou fool," is in danger of hell-fire, did not He who is the Truth say so? To the wound, however, He immediately applies the cure, giving a rule for reconciliation with one's offended brother: "Therefore, if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee; leave there thy gift before the altar, and go thy way: first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift." Again, who would suppose that it was so great a sin to observe days, and months, and times, and years, as those do who are anxious or unwilling to begin anything on certain days, or in certain months or years, because the vain doctrines of men lead them to think such times lucky or unlucky, had we not the means of estimating the greatness of the evil from the fear expressed by the apostle, who says to such men, "I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labor in vain"?

CHAPTER 80

SINS, HOWEVER GREAT AND DETESTABLE, SEEM TRIVIAL WHEN WE ARE ACCUSTOMED TO THEM

Add to this, that sins, however great and detestable they may be, are looked upon as trivial, or as not sins at all, when men get accustomed to them; and so far does this go, that such sins are not only not concealed, but are boasted

of, and published far and wide; and thus, as it is written, “The wicked boasteth of his heart’s desire, and blesseth the covetous, whom the Lord abhorreth.” Iniquity of this kind is in Scripture called a cry. You have an instance in the prophet Isaiah, in the case of the evil vineyard: “He looked for judgment, but behold oppression; for righteousness, but behold a cry.” Whence also the expression in Genesis: “The cry of Sodom and Gomorrah is great,” because in these cities crimes were not only not punished, but were openly committed, as if under the protection of the law. And so in our own times: many forms of sin, though not just the same as those of Sodom and Gomorrah, are now so openly and habitually practised, that not only dare we not excommunicate a layman, we dare not even degrade a clergyman, for the commission of them. So that when, a few years ago, I was expounding the Epistle to the Galatians, in commenting on that very place where the apostle says, “I am afraid of you, lest I have bestowed labor upon you in vain,” I was compelled to exclaim, “Woe to the sins of men! for it is only when we are not accustomed to them that we shrink from them: when once we are accustomed to them, though the blood of the Son of God was poured out to wash them away, though they are so great that the kingdom of God is wholly shut against them, constant familiarity leads to the toleration of them all, and habitual toleration leads to the practice of many of them. And grant, O Lord, that we may not come to practise all that we have not the power to hinder.” But I shall see whether the extravagance of grief did not betray me into rashness of speech.

CHAPTER 81

THERE ARE TWO CAUSES OF SIN, IGNORANCE AND WEAKNESS; AND WE NEED DIVINE HELP TO OVERCOME BOTH

I shall now say this, which I have often said before in other places of my works. There are two causes that lead to sin: either we do not yet know our duty, or we do not perform the duty that we know. The former is the sin of ignorance, the latter of weakness. Now against these it is our duty to struggle; but we shall certainly be beaten in the fight, unless we are helped by God, not only to see our duty, but also, when we clearly see it, to make the love of righteousness stronger in us than the love of earthly things, the eager longing after which, or the fear of losing which, leads us with our

eyes open into known sin. In the latter case we are not only sinners, for we are so even when we err through ignorance, but we are also transgressors of the law; for we leave undone what we know we ought to do, and we do what we know we ought not to do. Wherefore not only ought we to pray for pardon when we have sinned, saying, "Forgive us our debts, as we forgive our debtors;" but we ought to pray for guidance, that we may be kept from sinning, saying, "and lead us not into temptation." And we are to pray to Him of whom the Psalmist says, "The Lord is my light and my salvation:" my light, for He removes my ignorance; my salvation, for He takes away my infirmity.

CHAPTER 82

THE MERCY OF GOD IS NECESSARY TO TRUE REPENTANCE

Now even penance itself, when by the law of the Church there is sufficient reason for its being gone through, is frequently evaded through infirmity; for shame is the fear of losing pleasure when the good opinion of men gives more pleasure than the righteousness which leads a man to humble himself in penitence. Wherefore the mercy of God is necessary not only when a man repents, but even to lead him to repent. How else explain what the apostle says of certain persons: "if God peradventure will give them repentance"? And before Peter wept bitterly, we are told by the evangelist, "The Lord turned, and looked upon him."

CHAPTER 83

THE MAN WHO DESPISES THE MERCY OF GOD IS GUILTY OF THE SIN AGAINST THE HOLY GHOST

Now the man who, not believing that sins are remitted in the Church, despises this great gift of God's mercy, and persists to the last day of his life in his obstinacy of heart, is guilty of the unpardonable sin against the Holy Ghost, in whom Christ forgives sins. But this difficult question I have discussed as clearly as I could in a book devoted exclusively to this one point.

CHAPTER 84

THE RESURRECTION OF THE BODY GIVES RISE TO NUMEROUS QUESTIONS

Now, as to the resurrection of the body,—not a resurrection such as some have had, who came back to life for a time and died again, but a resurrection to eternal life, as the body of Christ Himself rose again,—I do not see how I can discuss the matter briefly, and at the same time give a satisfactory answer to all the questions that are ordinarily raised about it. Yet that the bodies of all men—both those who have been born and those who shall be born, both those who have died and those who shall die—shall be raised again, no Christian ought to have the shadow of a doubt.

CHAPTER 85

THE CASE OF ABORTIVE CONCEPTIONS

Hence in the first place arises a question about abortive conceptions, which have indeed been born in the mother's womb, but not so born that they could be born again. For if we shall decide that these are to rise again, we cannot object to any conclusion that may be drawn in regard to those which are fully formed. Now who is there that is not rather disposed to think that unformed abortions perish, like seeds that have never fructified? But who will dare to deny, though he may not dare to affirm, that at the resurrection every defect in the form shall be supplied, and that thus the perfection which time would have brought shall not be wanting, any more than the blemishes which time did bring shall be present: so that the nature shall neither want anything suitable and in harmony with it that length of days would have added, nor be debased by the presence of anything of an opposite kind that length of days has added; but that what is not yet complete shall be completed, just as what has been injured shall be renewed.

CHAPTER 86

IF THEY HAVE EVER LIVED, THEY MUST OF COURSE HAVE DIED, AND THEREFORE SHALL HAVE A SHARE IN THE RESURRECTION OF THE DEAD

And therefore the following question may be very carefully inquired into and discussed by learned men, though I do not know whether it is in man's power to resolve it: At what time the infant begins to live in the womb: whether life exists in a latent form before it manifests itself in the motions of the living being. To deny that the young who are cut out limb by limb from the womb, lest if they were left there dead the mother should die too, have never been alive, seems too audacious. Now, from the time that a man begins to live, from that time it is possible for him to die. And if he die, wheresoever death may overtake him, I cannot discover on what principle he can be denied an interest in the resurrection of the dead.

CHAPTER 87

THE CASE OF MONSTROUS BIRTHS

We are not justified in affirming even of monstrosities, which are born and live, however quickly they may die, that they shall not rise again, nor that they shall rise again in their deformity, and not rather with an amended and perfected body. God forbid that the double limbed man who was lately born in the East, of whom an account was brought by most trustworthy brethren who had seen him,—an account which the presbyter Jerome, of blessed memory, left in writing;—God forbid, I say, that we should think that at the resurrection there shall be one man with double limbs, and not two distinct men, as would have been the case had twins been born. And so other births, which, because they have either a superfluity or a defect, or because they are very much deformed, are called monstrosities, shall at the resurrection be restored to the normal shape of man; and so each single soul shall possess its own body; and no bodies shall cohere together even though they were born in cohesion, but each separately shall possess all the members which constitute a complete human body.

CHAPTER 88

THE MATERIAL OF THE BODY NEVER PERISHES

Nor does the earthly material out of which men's mortal bodies are created ever perish; but though it may crumble into dust and ashes, or be dissolved into vapors and exhalations, though it may be transformed into the

substance of other bodies, or dispersed into the elements, though it should become food for beasts or men, and be changed into their flesh, it returns in a moment of time to that human soul which animated it at the first, and which caused it to become man, and to live and grow.

CHAPTER 89

BUT THIS MATERIAL MAY BE DIFFERENTLY ARRANGED IN THE RESURRECTION BODY

And this earthly material, which when the soul leaves it becomes a corpse, shall not at the resurrection be so restored as that the parts into which it is separated, and which under various forms and appearances become parts of other things (though they shall all return to the same body from which they were separated), must necessarily return to the same parts of the body in which they were originally situated. For otherwise, to suppose that the hair recovers all that our frequent clippings and shavings have taken away from it, and the nails all that we have so often pared off, presents to the imagination such a picture of ugliness and deformity, as to make the resurrection of the body all but incredible. But just as if a statue of some soluble metal were either melted by fire, or broken into dust, or reduced to a shapeless mass, and a sculptor wished to restore it from the same quantity of metal, it would make no difference to the completeness of the work what part of the statue any given particle of the material was put into, as long as the restored statue contained all the material of the original one; so God, the Artificer of marvellous and unspeakable power, shall with marvellous and unspeakable rapidity restore our body, using up the whole material of which it originally consisted. Nor will it affect the completeness of its restoration whether hairs return to hairs, and nails to nails, or whether the part of these that had perished be changed into flesh, and called to take its place in another part of the body, the great Artist taking careful heed that nothing shall be unbecoming or out of place.

CHAPTER 90

IF THERE BE DIFFERENCES AND INEQUALITIES AMONG THE BODIES OF THOSE WHO RISE AGAIN, THERE SHALL BE NOTHING OFFENSIVE OR DISPROPORTIONATE IN ANY

Nor does it necessarily follow that there shall be differences of stature among those who rise again, because they were of different statures during life; nor is it certain that the lean shall rise again in their former leanness, and the fat in their former fatness. But if it is part of the Creator's design that each should preserve his own peculiarities of feature, and retain a recognizable likeness to his former self, while in regard to other bodily advantages all should be equal, then the material of which each is composed may be so modified that none of it shall be lost, and that any defect may be supplied by Him who can create at His will out of nothing. But if in the bodies of those who rise again there shall be a well-ordered inequality, such as there is in the voices that make up a full harmony, then the material of each man's body shall be so dealt with that it shall form a man fit for the assemblies of the angels, and one who shall bring nothing among them to jar upon their sensibilities. And assuredly nothing that is unseemly shall be there; but whatever shall be there shall be graceful and becoming: for if anything is not seemly, neither shall it be.

CHAPTER 91

THE BODIES OF THE SAINTS SHALL AT THE RESURRECTION BE SPIRITUAL BODIES

The bodies of the saints, then, shall rise again free from every defect, from every blemish, as from all corruption, weight, and impediment. For their ease of movement shall be as complete as their happiness. Whence their bodies have been called spiritual, though undoubtedly they shall be bodies and not spirits. For just as now the body is called animate, though it is a body, and not a soul [anima], so then the body shall be called spiritual, though it shall be a body, not a spirit. Hence, as far as regards the corruption which now weighs down the soul, and the vices which urge the flesh to lust against the spirit, it shall not then be flesh, but body; for there are bodies which are called celestial. Wherefore it is said, "Flesh and blood cannot inherit the kingdom of God;" and, as if in explanation of this, "neither doth corruption inherit incorruption." What the apostle first called "flesh and blood," he afterwards calls "corruption;" and what he first called "the kingdom of God," he afterwards calls "incorruption." But as far as regards the substance, even then it shall be flesh. For even after the resurrection the body of Christ was called flesh. The apostle, however, says: "It is sown a

natural body; it is raised a spiritual body;" because so perfect shall then be the harmony between flesh and spirit, the spirit keeping alive the subjugated flesh without the need of any nourishment, that no part of our nature shall be in discord with another; but as we shall be free from enemies without, so we shall not have ourselves for enemies within.

CHAPTER 92

THE RESURRECTION OF THE LOST

But as for those who, out of the mass of perdition caused by the first man's sin, are not redeemed through the one Mediator between God and man, they too shall rise again, each with his own body, but only to be punished with the devil and his angels. Now, whether they shall rise again with all their diseases and deformities of body, bringing with them the diseased and deformed limbs which they possessed here, it would be labor lost to inquire. For we need not weary ourselves speculating about their health or their beauty, which are matters uncertain, when their eternal damnation is a matter of certainty. Nor need we inquire in what sense their body shall be incorruptible, if it be susceptible of pain; or in what sense corruptible, if it be free from the possibility of death. For there is no true life except where there is happiness in life, and no true incorruption except where health is unbroken by any pain. When, however, the unhappy are not permitted to die, then, if I may so speak, death itself dies not; and where pain without intermission afflicts the soul, and never comes to an end, corruption itself is not completed. This is called in Holy Scripture "the second death."

CHAPTER 93

BOTH THE FIRST AND THE SECOND DEATHS ARE THE CONSEQUENCE OF SIN. PUNISHMENT IS PROPORTIONED TO GUILT

And neither the first death, which takes place when the soul is compelled to leave the body, nor the second death, which takes place when the soul is not permitted to leave the suffering body, would have been inflicted on man had no one sinned. And, of course, the mildest punishment of all will fall upon those who have added no actual sin, to the original sin they brought with them; and as for the rest who have added such actual sins, the punishment

of each will be the more tolerable in the next world, according as his iniquity has been less in this world.

CHAPTER 94

THE SAINTS SHALL KNOW MORE FULLY IN THE NEXT WORLD THE BENEFITS THEY HAVE RECEIVED BY GRACE

Thus, when reprobate angels and men are left to endure everlasting punishment, the saints shall know more fully the benefits they have received by grace. Then, in contemplation of the actual facts, they shall see more clearly the meaning of the expression in the psalms, "I will sing of mercy and judgment;" for it is only of unmerited mercy that any is redeemed, and only in well-merited judgment that any is condemned.

CHAPTER 95

GOD'S JUDGMENTS SHALL THEN BE EXPLAINED

Then shall be made clear much that is now dark. For example, when of two infants, whose cases seem in all respects alike, one by the mercy of God chosen to Himself, and the other is by His justice abandoned (wherein the one who is chosen may recognize what was of justice due to himself, had not mercy intervened); why, of these two, the one should have been chosen rather than the other, is to us an insoluble problem. And again, why miracles were not wrought in the presence of men who would have repented at the working of the miracles, while they were wrought in the presence of others who, it was known, would not repent. For our Lord says most distinctly: "Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes." And assuredly there was no injustice in God's not willing that they should be saved, though they could have been saved had He so willed it. Then shall be seen in the clearest light of wisdom what with the pious is now a faith, though it is not yet a matter of certain knowledge, how sure, how unchangeable, and how effectual is the will of God; how many things He can do which He does not will to do, though willing nothing which He cannot perform; and how true is the song of the psalmist, "But our God is in

the heavens; He hath done whatsoever He hath pleased." And this certainly is not true, if God has ever willed anything that He has not performed; and, still worse, if it was the will of man that hindered the Omnipotent from doing what He pleased. Nothing, therefore, happens but by the will of the Omnipotent, He either permitting it to be done, or Himself doing it.

CHAPTER 96

THE OMNIPOTENT GOD DOES WELL EVEN IN THE PERMISSION OF EVIL

Nor can we doubt that God does well even in the permission of what is evil. For He permits it only in the justice of His judgment. And surely all that is just is good. Although, therefore, evil, in so far as it is evil, is not a good; yet the fact that evil as well as good exists, is a good. For if it were not a good that evil should exist, its existence would not be permitted by the omnipotent Good, who without doubt can as easily refuse to permit what He does not wish, as bring about what He does wish. And if we do not believe this, the very first sentence of our creed is endangered, wherein we profess to believe in God the Father Almighty. For He is not truly called Almighty if He cannot do whatsoever He pleases, or if the power of His almighty will is hindered by the will of any creature whatsoever.

CHAPTER 97

IN WHAT SENSE DOES THE APOSTLE SAY THAT "GOD WILL HAVE ALL MEN TO BE SAVED," WHEN, AS A MATTER OF FACT, ALL ARE NOT SAVED?

Hence we must inquire in what sense is said of God what the apostle has mostly truly said: "Who will have all men to be saved." For, as a matter of fact, not all, nor even a majority, are saved: so that it would seem that what God wills is not done, man's will interfering with, and hindering the will of God. When we ask the reason why all men are not saved, the ordinary answer is: "Because men themselves are not willing." This, indeed cannot be said of infants, for it is not in their power either to will or not to will. But if we could attribute to their will the childish movements they make at baptism, when they make all the resistance they can, we should say that even they are not willing to be saved. Our Lord says plainly, however, in the Gospel, when upbraiding the impious city: "How often would I have

gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!” as if the will of God had been overcome by the will of men, and when the weakest stood in the way with their want of will, the will of the strongest could not be carried out. And where is that omnipotence which hath done all that it pleased on earth and in heaven, if God willed to gather together the children of Jerusalem, and did not accomplish it? or rather, Jerusalem was not willing that her children should be gathered together? But even though she was unwilling, He gathered together as many of her children as He wished: for He does not will some things and do them, and will others and do them not; but “He hath done all that He pleased in heaven and in earth.”

CHAPTER 98

PREDESTINATION TO ETERNAL LIFE IS WHOLLY OF GOD'S FREE GRACE

And, moreover, who will be so foolish and blasphemous as to say that God cannot change the evil wills of men, whichever, whenever, and wheresoever He chooses, and direct them to what is good? But when He does this He does it of mercy; when He does it not, it is of justice that He does it not for “He hath mercy on whom He will have mercy, and whom He will He hardeneth.” And when the apostle said this, he was illustrating the grace of God, in connection with which he had just spoken of the twins in the womb of Rebecca, “who being not yet born, neither having done any good or evil that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of Him that calleth, it was said unto her, The elder shall serve the younger.” And in reference to this matter he quotes another prophetic testimony: “Jacob have I loved, but Esau have I hated.” But perceiving how what he had said might affect those who could not penetrate by their understanding the depth of this grace: “What shall we say then?” he says: “Is there unrighteousness with God? God forbid.” For it seems unjust that, in the absence of any merit or demerit, from good or evil works, God should love the one and hate the other. Now, if the apostle had wished us to understand that there were future good works of the one, and evil works of the other, which of course God foreknew, he would never have said, “not of works,” but, “of future works,” and in that way would have solved the difficulty, or rather there would then have been no difficulty to solve. As it is, however,

after answering, “God forbid;” that is, God forbid that there should be unrighteousness with God; he goes on to prove that there is no unrighteousness in God’s doing this, and says: “For He saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.” Now, who but a fool would think that God was unrighteous, either in inflicting penal justice on those who had earned it, or in extending mercy to the unworthy? Then he draws his conclusion: “So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that showeth mercy.” Thus both the twins were born children of wrath, not on account of any works of their own, but because they were bound in the fetters of that original condemnation which came through Adam. But He who said, “I will have mercy on whom I will have mercy,” loved Jacob of His undeserved grace, and hated Esau of His deserved judgment. And as this judgment was due to both, the former learnt from the case of the latter that the fact of the same punishment not falling upon himself gave him no room to glory in any merit of his own, but only in the riches of the divine grace; because “it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that showeth mercy.” And indeed the whole face, and, if I may use the expression, every lineament of the countenance of Scripture conveys by a very profound analogy this wholesome warning to every one who looks carefully into it, that he who glories should glory in the Lord.

CHAPTER 99

AS GOD’S MERCY IS FREE, SO HIS JUDGMENTS ARE JUST, AND CANNOT BE GAINSAID

Now after commanding the mercy of God, saying, “So it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that showeth mercy,” that he might commend His justice also (for the man who does not obtain mercy finds, not iniquity, but justice, there being no iniquity with God), he immediately adds: “For the scripture saith unto Pharoah, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might show my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.” And then he draws a conclusion that applies to both, that is, both to His mercy and His justice: “Therefore hath He mercy on whom He will have mercy, and whom He will He hardeneth.” “He hath mercy” of His great goodness, “He hardeneth” without any injustice; so that neither can he that is pardoned glory in any

merit of his own, nor he that is condemned complain of anything but his own demerit. For it is grace alone that separates the redeemed from the lost, all having been involved in one common perdition through their common origin. Now if any one, on hearing this, should say, "Why doth He yet find fault? for who hath resisted His will?" as if a man ought not to be blamed for being bad, because God hath mercy on whom He will have mercy, and whom He will He hardeneth, God forbid that we should be ashamed to answer as we see the apostle answered: "Nay, but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to Him that formed it, Why hast Thou made me thus? Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honor, and another unto dishonor?" Now some foolish people, think that in this place the apostle had no answer to give; and for want of a reason to render, rebuked the presumption of his interrogator. But there is great weight in this saying: "Nay, but, O man, who art thou?" and in such a matter as this it suggests to a man in a single word the limits of his capacity, and at the same time does in reality convey an important reason. For if a man does not understand these matters, who is he that he should reply against God? And if he does understand them, he finds no further room for reply. For then he perceives that the whole human race was condemned in its rebellious head by a divine judgment so just, that if not a single member of the race had been redeemed, no one could justly have questioned the justice of God; and that it was right that those who are redeemed should be redeemed in such a way as to show, by the greater number who are unredeemed and left in their just condemnation, what the whole race deserved, and whither the deserved judgment of God would lead even the redeemed, did not His undeserved mercy interpose, so that every mouth might be stopped of those who wish to glory in their own merits, and that he that glorieth might glory in the Lord.

CHAPTER 100

THE WILL OF GOD IS NEVER DEFEATED, THOUGH MUCH IS DONE THAT IS CONTRARY TO HIS WILL

These are the great works of the Lord, sought out according to all His pleasure, and so wisely sought out, that when the intelligent creation, both angelic and human, sinned, doing not His will but their own, He used the

very will of the creature which was working in opposition to the Creator's will as an instrument for carrying out His will, the supremely Good thus turning to good account even what is evil, to the condemnation of those whom in His justice He has predestined to punishment, and to the salvation of those whom in His mercy He has predestined to grace. For, as far as relates to their own consciousness, these creatures did what God wished not to be done: but in view of God's omnipotence, they could in no wise effect their purpose. For in the very fact that they acted in opposition to His will, His will concerning them was fulfilled. And hence it is that "the works of the Lord are great, sought out according to all His pleasure," because in a way unspeakably strange and wonderful, even what is done in opposition to His will does not defeat His will. For it would not be done did He not permit it (and of course His permission is not unwilling, but willing); nor would a Good Being permit evil to be done only that in His omnipotence He can turn evil into good.

CHAPTER 101

THE WILL OF GOD, WHICH IS ALWAYS GOOD, IS SOMETIMES FULFILLED THROUGH THE EVIL WILL OF MAN

Sometimes, however, a man in the goodness of his will desires something that God does not desire, even though God's will is also good, nay, much more fully and more surely good (for His will never can be evil): for example, if a good son is anxious that his father should live, when it is God's good will that he should die. Again, it is possible for a man with evil will to desire what God wills in His goodness: for example, if a bad son wishes his father to die, when this is also the will of God. It is plain that the former wishes what God does not wish, and that the latter wishes what God does wish; and yet the filial love of the former is more in harmony with the good will of God, though its desire is different from God's, than the want of filial affection of the latter, though its desire is the same as God's. So necessary is it, in determining whether a man's desire is one to be approved or disapproved, to consider what it is proper for man, and what it is proper for God, to desire, and what is in each case the real motive of the will. For God accomplishes some of His purposes, which of course are all good, through the evil desires of wicked men: for example, it was through the

wicked designs of the Jews, working out the good purpose of the Father, that Christ was slain and this event was so truly good, that when the Apostle Peter expressed his unwillingness that it should take place, he was designated Satan by Him who had come to be slain. How good seemed the intentions of the pious believers who were unwilling that Paul should go up to Jerusalem lest the evils which Agabus had foretold should there befall him! And yet it was God's purpose that he should suffer these evils for preaching the faith of Christ, and thereby become a witness for Christ. And this purpose of His, which was good, God did not fulfill through the good counsels of the Christians, but through the evil counsels of the Jews; so that those who opposed His purpose were more truly His servants than those who were the willing instruments of its accomplishment.

CHAPTER 102

THE WILL OF THE OMNIPOTENT GOD IS NEVER DEFEATED, AND IS NEVER EVIL

But however strong may be the purposes either of angels or of men, whether of good or bad, whether these purposes fall in with the will of God or run counter to it, the will of the Omnipotent is never defeated; and His will never can be evil; because even when it inflicts evil it is just, and what is just is certainly not evil. The omnipotent God, then, whether in mercy He pitieh whom He will, or in judgment hardeneth whom He will, is never unjust in what He does, never does anything except of His own free-will, and never wills anything that He does not perform.

CHAPTER 103

INTERPRETATION OF THE EXPRESSION IN I TIM. II. 4: "WHO WILL HAVE ALL MEN TO BE SAVED."

Accordingly, when we hear and read in Scripture that He "will have all men to be saved," although we know well that all men are not saved, we are not on that account to restrict the omnipotence of God, but are rather to understand the Scripture, "Who will have all men to be saved," as meaning that no man is saved unless God wills his salvation: not that there is no man whose salvation He does not will, but that no man is saved apart from His will; and that, therefore, we should pray Him to will our salvation, because

if He will it, it must necessarily be accomplished. And it was of prayer to God that the apostle was speaking when he used this expression. And on the same principle we interpret the expression in the Gospel: "The true light which lighteth every man that cometh into the world:" not that there is no man who is not enlightened, but that no man is enlightened except by Him. Or, it is said, "Who will have all men to be saved;" not that there is no man whose salvation He does not will (for how, then, explain the fact that He was unwilling to work miracles in the presence of some who, He said, would have repented if He had worked them?), but that we are to understand by "all men," the human race in all its varieties of rank and circumstances,—kings, subjects; noble, plebeian, high, low, learned, and unlearned; the sound in body, the feeble, the clever, the dull, the foolish, the rich, the poor, and those of middling circumstances; males, females, infants, boys, youths; young, middle-aged, and old men; of every tongue, of every fashion, of all arts, of all professions, with all the innumerable differences of will and conscience, and whatever else there is that makes a distinction among men. For which of all these classes is there out of which God does not will that men should be saved in all nations through His only-begotten Son, our Lord, and therefore does save them; for the Omnipotent cannot will in vain, whatsoever He may will? Now the apostle had enjoined that prayers should be made for all men, and had especially added, "For kings, and for all that are in authority," who might be supposed, in the pride and pomp of worldly station, to shrink from the humility of the Christian faith. Then saying, "For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour," that is, that prayers should be made for such as these, he immediately adds, as if to remove any ground of despair, "Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth." God, then, in His great condescension has judged it good to grant to the prayers of the humble the salvation of the exalted; and assuredly we have many examples of this. Our Lord, too, makes use of the same mode of speech in the Gospel, when He says to the Pharisees: "Ye tithe mint, and rue, and every herb." For the Pharisees did not tithe what belonged to others, nor all the herbs of all the inhabitants of other lands. As, then, in this place we must understand by "every herb," every kind of herbs, so in the former passage we may understand by "all men," every sort of men. And we may interpret it in any other way we please, so long as we are not compelled to

believe that the omnipotent God has willed anything to be done which was not done: for setting aside all ambiguities, if “He hath done all that He pleased in heaven and in earth,” as the psalmist sings of Him, He certainly did not will to do anything that He hath not done.

CHAPTER 104

GOD, FOREKNOWING THE SIN OF THE FIRST MAN, ORDERED HIS OWN PURPOSES ACCORDINGLY

Wherefore, God would have been willing to preserve even the first man in that state of salvation in which he was created, and after he had begotten sons to remove him at a fit time, without the intervention of death, to a better place, where he should have been not only free from sin, but free even from the desire of sinning, if He had foreseen that man would have the steadfast will to persist in the state of innocence in which he was created. But as He foresaw that man would make a bad use of his free-will, that is, would sin, God arranged His own designs rather with a view to do good to man even in his sinfulness, that thus the good will of the Omnipotent might not be made void by the evil will of man, but might be fulfilled in spite of it.

CHAPTER 105

MAN WAS SO CREATED AS TO BE ABLE TO CHOOSE EITHER GOOD OR EVIL: IN THE FUTURE LIFE, THE CHOICE OF EVIL WILL BE IMPOSSIBLE

Now it was expedient that man should be at first so created, as to have it in his power both to will what was right and to will what was wrong; not without reward if he willed the former, and not without punishment if he willed the latter. But in the future life it shall not be in his power to will evil; and yet this will constitute no restriction on the freedom of his will. On the contrary, his will shall be much freer when it shall be wholly impossible for him to be the slave of sin. We should never think of blaming the will, or saying that it was no will, or that it was not to be called free, when we so desire happiness, that not only do we shrink from misery, but find it utterly impossible to do otherwise. As, then, the soul even now finds it impossible to desire unhappiness, so in future it shall be wholly impossible for it to

desire sin. But God's arrangement was not to be broken, according to which He willed to show how good is a rational being who is able even to refrain from sin, and yet how much better is one who cannot sin at all; just as that was an inferior sort of immortality, and yet it was immortality, when it was possible for man to avoid death, although there is reserved for the future a more perfect immortality, when it shall be impossible for man to die.

CHAPTER 106

THE GRACE OF GOD WAS NECESSARY TO MAN'S SALVATION BEFORE THE FALL AS WELL AS AFTER IT

The former immortality man lost through the exercise of his free-will; the latter he shall obtain through grace, whereas, if he had not sinned, he should have obtained it by desert. Even in that case, however, there could have been no merit without grace; because, although the mere exercise of man's free-will was sufficient to bring in sin, his free-will would not have sufficed for his maintenance in righteousness, unless God had assisted it by imparting a portion of His unchangeable goodness. Just as it is in man's power to die whenever he will (for, not to speak of other means, any one can put an end to himself by simple abstinence from food), but the mere will cannot preserve life in the absence of food and the other means of life; so man in paradise was able of his mere will, simply by abandoning righteousness, to destroy himself; but to have maintained a life of righteousness would have been too much for his will, unless it had been sustained by the Creator's power. After the fall, however, a more abundant exercise of God's mercy was required, because the will itself had to be freed from the bondage in which it was held by sin and death. And the will owes its freedom in no degree to itself, but solely to the grace of God which comes by faith in Jesus Christ; so that the very will, through which we accept all the other gifts of God which lead us on to His eternal gift, is itself prepared of the Lord, as the Scripture says.

CHAPTER 107

ETERNAL LIFE, THOUGH THE REWARD OF GOOD WORKS, IS ITSELF THE GIFT OF GOD

Wherefore, even eternal life itself, which is surely the reward of good works, the apostle calls the gift of God. "For the wages of sin," he says, "is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord." Wages (stipendium) is paid as a recompense for military service; it is not a gift: wherefore he says, "the wages of sin is death," to show that death was not inflicted undeservedly, but as the due recompense of sin. But a gift, unless it is wholly unearned, is not a gift at all. We are to understand, then, that man's good deserts are themselves the gift of God, so that when these obtain the recompense of eternal life, it is simply grace given for grace. Man, therefore, was thus made upright that, though unable to remain in his uprightness without divine help, he could of his own mere will depart from it. And whichever of these courses he had chosen, God's will would have been done, either by him, or concerning him. Therefore, as he chose to do his own will rather than God's, the will of God is fulfilled concerning him; for God, out of one and the same heap of perdition which constitutes the race of man, makes one vessel to honor, another to dishonor; to honor in mercy, to dishonor in judgment; that no one may glory in man, and consequently not in himself.

CHAPTER 108

A MEDIATOR WAS NECESSARY TO RECONCILE US TO GOD; AND UNLESS THIS MEDIATOR HAD BEEN GOD, HE COULD NOT HAVE BEEN OUR REDEEMER

For we could not be redeemed, even through the one Mediator between God and men, the man Christ Jesus, if He were not also God. Now when Adam was created, he, being a righteous man, had no need of a mediator. But when sin had placed a wide gulf between God and the human race, it was expedient that a Mediator, who alone of the human race was born, lived, and died without sin, should reconcile us to God, and procure even for our bodies a resurrection to eternal life, in order that the pride of man might be exposed and cured through the humility of God; that man might be shown how far he had departed from God, when God became incarnate to bring him back; that an example might be set to disobedient man in the life of obedience of the God-Man; that the fountain of grace might be opened by the Only-begotten taking upon Himself the form of a servant, a form which had no antecedent merit; that an earnest of that resurrection of the

body which is promised to the redeemed might be given in the resurrection of the Redeemer; that the devil might be subdued by the same nature which it was his boast to have deceived, and yet man not glorified, lest pride should again spring up; and, in fine, with a view to all the advantages which the thoughtful can perceive and describe, or perceive without being able to describe, as flowing from the transcendent mystery of the person of the Mediator.

CHAPTER 109

THE STATE OF THE SOUL DURING THE INTERVAL BETWEEN DEATH AND THE RESURRECTION

During the time, moreover, which intervenes between a man's death and the final resurrection, the soul dwells in a hidden retreat, where it enjoys rest or suffers affliction just in proportion to the merit it has earned by the life which it led on earth.

CHAPTER 110

THE BENEFIT TO THE SOULS OF THE DEAD FROM THE SACRAMENTS AND ALMS OF THEIR LIVING FRIENDS

Nor can it be denied that the souls of the dead are benefited by the piety of their living friends, who offer the sacrifice of the Mediator, or give alms in the church on their behalf. But these services are of advantage only to those who during their lives have earned such merit, that services of this kind can help them. For there is a manner of life which is neither so good as not to require these services after death, nor so bad that such services are of no avail after death; there is, on the other hand, a kind of life so good as not to require them; and again, one so bad that when life is over they render no help. Therefore, it is in this life that all the merit or demerit is acquired, which can either relieve or aggravate a man's sufferings after this life. No one, then, need hope that after he is dead he shall obtain merit with God which he has neglected to secure here. And accordingly it is plain that the services which the church celebrates for the dead are in no way opposed to the apostle's words: "For we must all appear before the judgment-seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to

that he hath done, whether it be good or bad;" for the merit which renders such services as I speak of profitable to a man, is earned while he lives in the body. It is not to every one that these services are profitable. And why are they not profitable to all, except because of the different kinds of lives that men lead in the body? When, then, sacrifices either of the altar or of alms are offered on behalf of all the baptized dead, they are thank-offerings for the very good, they are propitiatory offerings for the not very bad, and in the case of the very bad, even though they do not assist the dead, they are a species of consolation to the living. And where they are profitable, their benefit consists either in obtaining a full remission of sins, or at least in making the condemnation more tolerable.

CHAPTER 111

AFTER THE RESURRECTION THERE SHALL BE TWO DISTINCT KINGDOMS, ONE OF ETERNAL HAPPINESS, THE OTHER OF ETERNAL MISERY

After the resurrection, however, when the final, universal judgment has been completed, there shall be two kingdoms, each with its own distinct boundaries, the one Christ's, the other the devil's; the one consisting of the good, the other of the bad,—both, however, consisting of angels and men. The former shall have no will, the latter no power, to sin, and neither shall have any power to choose death; but the former shall live truly and happily in eternal life, the latter shall drag a miserable existence in eternal death without the power of dying; for the life and the death shall both be without end. But among the former there shall be degrees of happiness, one being more pre-eminently happy than another; and among the latter there shall be degrees of misery, one being more durably miserable than another.

CHAPTER 112

THERE IS NO GROUND IN SCRIPTURE FOR THE OPINION OF THOSE WHO DENY THE ETERNITY OF FUTURE PUNISHMENTS

It is in vain, then, that some, indeed very many, make moan over the eternal punishment, and perpetual, unintermittent torments of the lost, and say they do not believe it shall be so; not, indeed, that they directly oppose themselves to Holy Scripture, but, at the suggestion of their own feelings,

they soften down everything that seems hard, and give a milder turn to statements which they think are rather designed to terrify than to be received as literally true. For “Hath God” they say, forgotten to be gracious? hath He in anger shut up His tender mercies?” Now, they read this in one of the holy psalms. But without doubt we are to understand it as spoken of those who are elsewhere called “vessels of mercy,” because even they are freed from misery not on account of any merit of their own, but solely through the pity of God. Or, if the men we speak of insist that this passage applies to all mankind, there is no reason why they should therefore suppose that there will be an end to the punishment of those of whom it is said, “These shall go away into everlasting punishment,” for this shall end in the same manner and at the same time as the happiness of those of whom it is said, “but the righteous unto life eternal.” But let them suppose, if the thought gives them pleasure, that the pains of the damned are, at certain intervals, in some degree assuaged. For even in this case the wrath of God, that is, their condemnation (for it is this, and not any disturbed feeling in the mind of God that is called His wrath), abideth upon them; that is, His wrath, though it still remains, does not shut up His tender mercies; though His tender mercies are exhibited, not in putting an end to their eternal punishment, but in mitigating, or in granting them a respite from, their torments; for the psalm does not say, “to put an end to His anger,” or, “when His anger is passed by,” but “in His anger.” Now, if this anger stood alone, or if it existed in the smallest conceivable degree, yet to be lost out of the kingdom of God, to be an exile from the city of God, to be alienated from the life of God, to have no share in that great goodness which God hath laid up for them that fear Him, and hath wrought out for them that trust in Him, would be a punishment so great, that, supposing it to be eternal, no torments that we know of, continued through as many ages as man’s imagination can conceive, could be compared with it.

CHAPTER 113

THE DEATH OF THE WICKED SHALL BE ETERNAL IN THE SAME SENSE AS THE LIFE OF THE SAINTS

This perpetual death of the wicked, then, that is, their alienation from the life of God, shall abide for ever, and shall be common to them all, whatever

men, prompted by their human affections, may conjecture as to a variety of punishments, or as to a mitigation or intermission of their woes; just as the eternal life of the saints shall abide for ever, and shall be common to them all, whatever grades of rank and honor there may be among those who shine with an harmonious effulgence.

CHAPTER 114

HAVING DEALT WITH FAITH, WE NOW COME TO SPEAK OF HOPE. EVERYTHING THAT PERTAINS TO HOPE IS EMBRACED IN THE LORD'S PRAYER

Out of this confession of faith, which is briefly comprehended in the Creed, and which, carnally understood, is milk for babes, but, spiritually apprehended and studied, is meat for strong men, springs the good hope of believers; and this is accompanied by a holy love. But of these matters, all of which are true objects of faith, those only pertain to hope which are embraced in the Lord's Prayer. For, "Cursed is the man that trusteth in man" is the testimony of holy writ; and, consequently, this curse attaches also to the man who trusteth in himself. Therefore, except from God the Lord we ought to ask for nothing either that we hope to do well, or hope to obtain as a reward of our good works.

CHAPTER 115

THE SEVEN PETITIONS OF THE LORD'S PRAYER, ACCORDING TO MATTHEW

Accordingly, in the Gospel according to Matthew the Lord's Prayer seems to embrace seven petitions, three of which ask for eternal blessings, and the remaining four for temporal; these latter, however, being necessary antecedents to the attainment of the eternal. For when we say, "Hallowed be Thy name: Thy kingdom come: Thy will be done in earth, as it is in heaven" (which some have interpreted, not unfairly, in body as well as in spirit), we ask for blessings that are to be enjoyed for ever; which are indeed begun in this world, and grow in us as we grow in grace, but in their perfect state, which is to be looked for in another life, shall be a possession for evermore. But when we say, "Give us this day our daily bread: and forgive us our debts, as we forgive our debtors: and lead us not into temptation, but deliver us from evil," who does not see that we ask for

blessings that have reference to the wants of this present life? In that eternal life, where we hope to live for ever, the hallowing of God's name, and His kingdom, and His will in our spirit and body, shall be brought to perfection, and shall endure to everlasting. But our daily bread is so called because there is here constant need for as much nourishment as the spirit and the flesh demand, whether we understand the expression spiritually, or carnally, or in both senses. It is here too that we need the forgiveness that we ask, for it is here that we commit the sins; here are the temptations which allure or drive us into sin; here, in a word, is the evil from which we desire deliverance: but in that other world there shall be none of these things.

CHAPTER 116

LUKE EXPRESSES THE SUBSTANCE OF THESE SEVEN PETITIONS MORE BRIEFLY IN FIVE

But the Evangelist Luke in his version of the Lord's prayer embraces not seven, but five petitions: not, of course, that there is any discrepancy between the two evangelists, but that Luke indicates by his very brevity the mode in which the seven petitions of Matthew are to be understood. For God's name is hallowed in the spirit; and God's kingdom shall come in the resurrection of the body. Luke, therefore, intending to show that the third petition is a sort of repetition of the first two, has chosen to indicate that by omitting the third altogether. Then he adds three others: one for daily bread, another for pardon of sin, another for immunity from temptation. And what Matthew puts as the last petition, "but deliver us from evil," Luke has omitted, to show us that it is embraced in the previous petition about temptation. Matthew, indeed, himself says, "but deliver," not "and deliver," as if to show that the petitions are virtually one: do not this, but this; so that every man is to understand that he is delivered from evil in the very fact of his not being led into temptation.

CHAPTER 117

LOVE, WHICH IS GREATER THAN FAITH AND HOPE, IS SHED ABROAD IN OUR HEARTS BY THE HOLY GHOST

And now as to love, which the apostle declares to be greater than the other two graces, that is, than faith and hope, the greater the measure in which it dwells in a man, the better is the man in whom it dwells. For when there is a question as to whether a man is good, one does not ask what he believes, or what he hopes, but what he loves. For the man who loves aright no doubt believes and hopes aright; whereas the man who has not love believes in vain, even though his beliefs are true; and hopes in vain, even though the objects of his hope are a real part of true happiness; unless, indeed, he believes and hopes for this, that he may obtain by prayer the blessing of love. For, although it is not possible to hope without love, it may yet happen that a man does not love that which is necessary to the attainment of his hope; as, for example, if he hopes for eternal life (and who is there that does not desire this?) and yet does not love righteousness, without which no one can attain to eternal life. Now this is the true faith of Christ which the apostle speaks of, "which worketh by love;" and if there is anything that it does not yet embrace in its love, asks that it may receive, seeks that it may find, and knocks that it may be opened unto it. For faith obtains through prayer that which the law commands. For without the gift of God, that is, without the Holy Spirit, through whom love is shed abroad in our hearts, the law can command, but it cannot assist; and, moreover, it makes a man a transgressor, for he can no longer excuse himself on the plea of ignorance. Now carnal lust reigns where there is not the love of God.

CHAPTER 118

THE FOUR STAGES OF THE CHRISTIAN'S LIFE, AND THE FOUR CORRESPONDING STAGES OF THE CHURCH'S HISTORY

When, sunk in the darkest depths of ignorance, man lives according to the flesh undisturbed by any struggle of reason or conscience, this is his first state. Afterwards, when through the law has come the knowledge of sin, and the Spirit of God has not yet interposed His aid, man, striving to live according to the law, is thwarted in his efforts and falls into conscious sin, and so, being overcome of sin, becomes its slave ("for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage"); and thus the effect produced by the knowledge of the commandment is this, that sin worketh in man all manner of concupiscence, and he is involved in the additional guilt

of willful transgression, and that is fulfilled which is written: “The, law entered that the offense might abound.” This is man’s second state. But if God has regard to him, and inspires him with faith in God’s help, and the Spirit of God begins to work in him, then the mightier power of love strives against the power of the flesh; and although there is still in the man’s own nature a power that fights against him (for his disease is not completely cured), yet he lives the life of the just by faith, and lives in righteousness so far as he does not yield to evil lust, but conquers it by the love of holiness. This is the third state of a man of good hope; and he who by steadfast piety advances in this course, shall attain at last to peace, that peace which, after this life is over, shall be perfected in the repose of the spirit, and finally in the resurrection of the body. Of these four different stages the first is before the law, the second is under the law, the third is under grace, and the fourth is in full and perfect peace. Thus, too, has the history of God’s people been ordered according to His pleasure who disposeth all things in number, and measure, and weight. For the church existed at first before the law; then under the law, which was given by Moses; then under grace, which was first made manifest in the coming of the Mediator. Not, indeed, that this grace was absent previously, but, in harmony with the arrangements of the time, it was veiled and hidden. For none, even of the just men of old, could find salvation apart from the faith of Christ; nor unless He had been known to them could their ministry have been used to convey prophecies concerning Him to us, some more plain, and some more obscure.

CHAPTER 119

THE GRACE OF REGENERATION WASHES AWAY ALL PAST SIN AND ALL ORIGINAL GUILT

Now in whichever of these four stages (as we may call them) the grace of regeneration finds any particular man, all his past sins are there and then pardoned, and the guilt which he contracted in his birth is removed in his new birth; and so true is it that “the wind bloweth where it listeth,” that some have never known the second stage, that of slavery under the law, but have received the divine assistance as soon as they received the commandment.

CHAPTER 120

DEATH CANNOT INJURE THOSE WHO HAVE RECEIVED THE GRACE OF REGENERATION

But before a man can receive the commandment, it is necessary that he should live according to the flesh. But if once he has received the grace of regeneration, death shall not injure him, even if he should forthwith depart from this life; “for to this end Christ both died, and rose, and revived, that He might be Lord both of the dead and the living;” nor shall death retain dominion over him for whom Christ freely died.

CHAPTER 121

LOVE IS THE END OF ALL THE COMMANDMENTS, AND GOD HIMSELF IS LOVE

All the commandments of God, then, are embraced in love, of which the apostle says: “Now the end of the commandment is charity, out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned.” Thus the end of every commandment is charity, that is, every commandment has love for its aim. But whatever is done either through fear of punishment or from some other carnal motive, and has not for its principle that love which the Spirit of God sheds abroad in the heart, is not done as it ought to be done, however it may appear to men. For this love embraces both the love of God and the love of our neighbor, and “on these two commandments hang all the law and the prophets,” we may add the Gospel and the apostles. For it is from these that we hear this voice: The end of the commandment is charity, and God is love. Wherefore, all God’s commandments, one of which is, “Thou shalt not commit adultery,” and all those precepts which are not commandments but special counsels, one of which is, “It is good for a man not to touch a woman,” are rightly carried out only when the motive principle of action is the love of God, and the love of our neighbor in God. And this applies both to the present and the future life. We love God now by faith, then we shall love Him through sight. Now we love even our neighbor by faith; for we who are ourselves mortal know not the hearts of mortal men. But in the future life, the Lord “both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts, and then shall every man have praise of God;” for every man shall love and

praise in his neighbor the virtue which, that it may not be hid, the Lord Himself shall bring to light. Moreover, lust diminishes as love grows, till the latter grows to such a height that it can grow no higher here. For “greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.” Who then can tell how great love shall be in the future world, when there shall be no lust for it to restrain and conquer? for that will be the perfection of health when there shall be no struggle with death.

CHAPTER 122

CONCLUSION

But now there must be an end at last to this volume. And it is for yourself to judge whether you should call it a hand-book, or should use it as such. I, however, thinking that your zeal in Christ ought not to be despised, and believing and hoping all good of you in dependence on our Redeemer’s help, and loving you very much as one of the members of His body, have, to the best of my ability, written this book for you on Faith, Hope, and Love. May its value be equal to its length.

THE HARMONY OF THE GOSPELS

SAINT AUGUSTINE OF HIPPO

ST. AUGUSTIN.

TRANSLATED BY

THE REV. S. D. F. SALMOND, D.D.,

FREE COLLEGE, ABERDEEN

EDITED, WITH NOTES AND INTRODUCTION, BY

THE REV. M. B. RIDDLE, D.D.,

PROFESSOR OF NEW-TESTAMENT EXEGESIS, WESTERN THEOLOGICAL SEMINARY,
ALLEGHENY, PA.

CONTENTS

THE HARMONY OF THE GOSPELS

Book I

Chapter I

On the Authority of the Gospels

Chapter II

On the Order of the Evangelists, and the Principles on Which They Wrote

Chapter III

Of the Fact that Matthew, Together with Mark, Had Specially in View the Kingly Character of Christ, Whereas Luke Dealt with the Priestly

Chapter IV

Of the Fact that John Undertook the Exposition of Christ's Divinity

Chapter V

Concerning the Two Virtues, of Which John is Conversant with the Contemplative, the Other Evangelists with the Active

Chapter VI

Of the Four Living Creatures in the Apocalypse, Which Have Been Taken by Some in One Application, and by Others in Another, as Apt Figures of the Four Evangelists

Chapter VII

A Statement of Augustin's Reason for Undertaking This Work on the Harmony of the Evangelists, and an Example of the Method in Which He Meets Those Who Allege that Christ Wrote Nothing Himself, and that His Disciples Made an Unwarranted Affirmation in Proclaiming Him to Be God

Chapter VIII

Of the Question Why, If Christ is Believed to Have Been the Wisest of Men on the Testimony of Common Narrative Report, He Should Not Be Believed to Be God on the Testimony of the Superior Report of Preaching

Chapter IX

Of Certain Persons Who Pretend that Christ Wrote Books on the Arts of Magic

Chapter X

Of Some Who are Mad Enough to Suppose that the Books Were Inscribed with the Names of Peter and Paul

Chapter XI

In Opposition to Those Who Foolishly Imagine that Christ Converted the People to Himself by Magical Arts

Chapter XII

Of the Fact that the God of the Jews, After the Subjugation of that People, Was Still Not Accepted by the Romans, Because His Commandment Was that He Alone Should Be Worshipped, and Images Destroyed

Chapter XIII

Of the Question Why God Suffered the Jews to Be Reduced to Subjection

Chapter XIV

Of the Fact that the God of the Hebrews, Although the People Were Conquered, Proved Himself to Be Unconquered, by Overthrowing the Idols, and by Turning All the Gentiles to His Own Service

Chapter XV

Of the Fact that the Pagans, When Constrained to Laud Christ, Have Launched Their Insults Against His Disciples

Chapter XVI

Of the Fact That, on the Subject of the Destruction of Idols, the Apostles Taught Nothing Different from What Was Taught by Christ or by the Prophets

Chapter XVII

In Opposition to the Romans Who Rejected the God of Israel Alone

Chapter XVIII

Of the Fact that the God of the Hebrews is Not Received by the Romans, Because His Will is that He Alone Should Be Worshipped

Chapter XIX

The Proof that This God is the True God

Chapter XX

Of the Fact that Nothing is Discovered to Have Been Predicted by the Prophets of the Pagans in Opposition to the God of the Hebrews

Chapter XXI

An Argument for the Exclusive Worship of This God, Who, While He Prohibits Other Deities from Being Worshipped, is Not Himself Interdicted by Other Divinities from Being Worshipped

Chapter XXII

Of the Opinion Entertained by the Gentiles Regarding Our God

Chapter XXIII

Of the Follies Which the Pagans Have Indulged in Regarding Jupiter and Saturn

Chapter XXIV

Of the Fact that Those Persons Who Reject the God of Israel, in Consequence Fail to Worship All

the Gods; And, on the Other Hand, that Those Who Worship Other Gods, Fail to Worship Him

Chapter XXV

Of the Fact that the False Gods Do Not Forbid Others to Be Worshipped Along with Themselves.
That the God of Israel is the True God, is Proved by His Works, Both in Prophecy and in
Fulfilment

Chapter XXVI

Of the Fact that Idolatry Has Been Subverted by the Name of Christ, and by the Faith of
Christians According to the Prophecies

Chapter XXVII

An Argument Urging It Upon the Remnant of Idolaters that They Should at Length Become
Servants of This True God, Who Everywhere is Subverting Idols

Chapter XXVIII

Of the Predicted Rejection of Idols

Chapter XXIX

Of the Question Why the Heathen Should Refuse to Worship the God of Israel; Even Although
They Deem Him to Be Only the Presiding Divinity of the Elements?

Chapter XXX

Of the Fact That, as the Prophecies Have Been Fulfilled, the God of Israel Has Now Been Made
Known Everywhere

Chapter XXXI

The Fulfilment of the Prophecies Concerning Christ

Chapter XXXII

A Statement in Vindication of the Doctrine of the Apostles as Opposed to Idolatry, in the Words
of the Prophecies

Chapter XXXIII

A Statement in Opposition to Those Who Make the Complaint that the Bliss of Human Life Has
Been Impaired by the Entrance of Christian Times

Chapter XXXIV

Epilogue to the Preceding

Chapter XXXV

Of the Fact that the Mystery of a Mediator Was Made Known to Those Who Lived in Ancient
Times by the Agency of Prophecy, as It is Now Declared to Us in the Gospel

Book II

The Prologue

Chapter I

A Statement of the Reason Why the Enumeration of the Ancestors of Christ is Carried Down to
Joseph, While Christ Was Not Born of that Man's Seed, But of the Virgin Mary

Chapter II

An Explanation of the Sense in Which Christ is the Son of David, Although He Was Not Begotten in the Way of Ordinary Generation by Joseph the Son of David

Chapter III

A Statement of the Reason Why Matthew Enumerates One Succession of Ancestors for Christ, and Luke Another

Chapter IV

Of the Reason Why Forty Generations (Not Including Christ Himself) are Found in Matthew, Although He Divides Them into Three Successions of Fourteen Each

Chapter V

A Statement of the Manner in Which Luke's Procedure is Proved to Be in Harmony with Matthew's in Those Matters Concerning the Conception and the Infancy or Boyhood of Christ, Which are Omitted by the One and Recorded by the Other

Chapter VI

On the Position Given to the Preaching of John the Baptist in All the Four Evangelists

Chapter VII

Of the Two Herods

Chapter VIII

An Explanation of the Statement Made by Matthew, to the Effect that Joseph Was Afraid to Go with the Infant Christ into Jerusalem on Account of Archelaus, and Yet Was Not Afraid to Go into Galilee, Where Herod, that Prince's Brother, Was Tetrarch

Chapter IX

An Explanation of the Circumstance that Matthew States that Joseph's Reason for Going into Galilee with the Child Christ Was His Fear of Archelaus, Who Was Reigning at that Time in Jerusalem in Place of His Father, While Luke Tells Us that the Reason for Going into Galilee Was the Fact that Their City Nazareth Was There

Chapter X

A Statement of the Reason Why Luke Tells Us that "His Parents Went to Jerusalem Every Year at the Feast of the Passover" Along with the Boy; While Matthew Intimates that Their Dread of Archelaus Made Them Afraid to Go There on Their Return from Egypt

Chapter XI

An Examination of the Question as to How It Was Possible for Them to Go Up, According to Luke's Statement, with Him to Jerusalem to the Temple, When the Days of the Purification of the Mother of Christ Were Accomplished, in Order to Perform the Usual Rites, If It is Correctly Recorded by Matthew, that Herod Had Already Learned from the Wise Men that the Child Was Born in Whose Stead, When He Sought for Him, He slew So Many Children

Chapter XII

Concerning the Words Ascribed to John by All the Four Evangelists Respectively

Chapter XIII
Of the Baptism of Jesus

Chapter XIV
Of the Words or the Voice that Came from Heaven Upon Him When He Had Been Baptized

Chapter XV
An Explanation of the Circumstance That, According to the Evangelist John, John the Baptist Says, "I Knew Him Not;" While, According to the Others, It is Found that He Did Already Know Him

Chapter XVI
Of the Temptation of Jesus

Chapter XVII
Of the Calling of the Apostles as They Were Fishing

Chapter XVIII
Of the Date of His Departure into Galilee

Chapter XIX
Of the Lengthened Sermon Which, According to Matthew, He Delivered on the Mount

Chapter XX
An Explanation of the Circumstance that Matthew Tells Us How the Centurion Came to Jesus on Behalf of His Servant, While Luke's Statement is that the Centurion Despatched Friends to Him

Chapter XXI
Of the Order in Which the Narrative Concerning Peter's Mother-In-Law is Introduced

Chapter XXII
Of the Order of the Incidents Which are Recorded After This Section and of the Question Whether Matthew, Mark, and Luke are Consistent with Each Other in These

Chapter XXIII
Of the Person Who Said to the Lord, "I Will Follow Thee Whithersoever Thou Goest;" And of the Other Things Connected Therewith, and of the Order in Which They are Recorded by Matthew and Luke

Chapter XXIV
Of the Lord's Crossing the Lake on that Occasion on Which He Slept in the Vessel, and of the Casting Out of Those Devils Whom He Suffered to Go into the Swine; And of the Consistency of the Accounts Given by Matthew, Mark, and Luke of All that Was Done and Said on These Occasions

Chapter XXV
Of the Man Sick of the Palsy to Whom the Lord Said, "Thy Sins are Forgiven Thee," And "Take Up Thy Bed;" And in Especial, of the Question Whether Matthew and Mark are Consistent with Each Other in Their Notice of the Place Where This Incident Took Place, in So Far as Matthew Says It Happened "In His Own City," While Mark Says It Was in Capharnaum

Chapter XXVI

Of the Calling of Matthew, and of the Question Whether Matthew's Own Account is in Harmony with Those of Mark and Luke When They Speak of Levi the Son of Alphaeus

Chapter XXVII

Of the Feast at Which It Was Objected at Once that Christ Ate with Sinners, and that His Disciples Did Not Fast; Of the Circumstance that the Evangelists Seem to Give Different Accounts of the Parties by Whom These Objections Were Alleged; And of the Question Whether Matthew and Mark and Luke are Also in Harmony with Each Other in the Reports Given of the Words of These Persons, and of the Replies Returned by the Lord

Chapter XXVIII

Of the Raising of the Daughter of the Ruler of the Synagogue, and of the Woman Who Touched the Hem of His Garment; Of the Question, Also, as to Whether the Order in Which These Incidents are Narrated Exhibits Any Contradiction in Any of the Writers by Whom They are Reported; And in Particular, of the Words in Which the Ruler of the Synagogue Addressed His Request to the Lord

Chapter XXIX

Of the Two Blind Men and the Dumb Demoniac Whose Stories are Related Only by Matthew

Chapter XXX

Of the Section Where It is Recorded, that Being Moved with Compassion for the Multitudes, He Sent His Disciples, Giving Them Power to Work Cures, and Charged Them with Many Instructions, Directing Them How to Live; And of the Question Concerning the Proof of Matthew's Harmony Here with Mark and Luke, Especially on the Subject of the Staff, Which Matthew Says the Lord Told Them They Were Not to Carry, While According to Mark It is the Only Thing They Were to Carry; And Also of the Wearing of the Shoes and Coats

Chapter XXXI

Of the Account Given by Matthew and Luke of the Occasion When John the Baptist Was in Prison, and Despatched His Disciples on a Mission to the Lord

Chapter XXXII

Of the Occasion on Which He Upbraided the Cities Because They Repented Not, Which Incident is Recorded by Luke as Well as by Matthew; And of the Question Regarding Matthew's Harmony with Luke in the Matter of the Order

Chapter XXXIII

Of the Occasion on Which He Calls Them to Take His Yoke and Burden Upon Them, and of the Question as to the Absence of Any Discrepancy Between Matthew and Luke in the Order of Narration

Chapter XXXIV

Of the Passage in Which It is Said that the Disciples Plucked the Ears of Corn and Ate Them; And of the Question as to How Matthew, Mark, and Luke are in Harmony with Each Other with Respect to the Order of Narration There

Chapter XXXV

Of the Man with the Withered Hand, Who Was Restored on the Sabbath-Day; And of the

Question as to How Matthew's Narrative of This Incident Can Be Harmonized with Those of Mark and Luke, Either in the Matter of the Order of Events, or in the Report of the Words Spoken by the Lord and by the Jews

Chapter XXXVI

Of Another Question Which Demands Our Consideration, Namely, Whether, in Passing from the Account of the Man Whose Withered Hand Was Restored, These Three Evangelists Proceed to Their Next Subjects in Such a Way as to Create No Contradictions in Regard to the Order of Their Narrations

Chapter XXXVII

Of the Consistency of the Accounts Given by Matthew and Luke Regarding the Dumb and Blind Man Who Was Possessed with a Devil

Chapter XXXVIII

Of the Occasion on Which It Was Said to Him that He Cast Out Devils in the Power of Beelzebub, and of the Declarations Drawn Forth from Him by that Circumstance in Regard to the Blasphemy Against the Holy Spirit, and with Respect to the Two Trees; And of the Question Whether There is Not Some Discrepancy in These Sections Between Matthew and the Other Two Evangelists, and Particularly Between Matthew and Luke

Chapter XXXIX

Of the Question as to the Manner of Matthew's Agreement with Luke in the Accounts Which are Given of the Lord's Reply to Certain Persons Who Sought a Sign, When He Spoke of Jonas the Prophet, and of the Ninevites, and of the Queen of the South, and of the Unclean Spirit Which, When It Has Gone Out of the Man, Returns and Finds the House Garnished

Chapter XL

Of the Question as to Whether There is Any Discrepancy Between Matthew on the One Hand, and Mark and Luke on the Other, in Regard to the Order in Which the Notice is Given of the Occasion on Which His Mother and His Brethren Were Announced to Him

Chapter XLI

Of the Words Which Were Spoken Out of the Ship on the Subject of the Sower, Whose Seed, as He Sowed It, Fell Partly on the Wayside, Etc.; And Concerning the Man Who Had Tares Sowed Over and Above His Wheat; And Concerning the Grain of Mustard Seed and the Leaven; As Also of What He Said in the House Regarding the Treasure Hid in the Field, and the Pearl, and the Net Cast into the Sea, and the Man that Brings Out of His Treasure Things New and Old; And of the Method in Which Matthew's Harmony with Mark and Luke is Proved Both with Respect to the Things Which They Have Reported in Common with Him, and in the Matter of the Order of Narration

Chapter XLII

Of His Coming into His Own Country, and of the Astonishment of the People at His Doctrine, as They Looked with Contempt Upon His Lineage; Of Matthew's Harmony with Mark and Luke in This Section; And in Particular, of the Question Whether the Order of Narration Which is Presented by the First of These Evangelists Does Not Exhibit Some Want of Consistency with that of the Other Two

Chapter XLIII

Of the Mutual Consistency of the Accounts Which are Given by Matthew, Mark, and Luke of What Was Said by Herod on Hearing About the Wonderful Works of the Lord, and of Their Concord in Regard to the Order of Narration

Chapter XLIV

Of the Order in Which the Accounts of John's Imprisonment and Death are Given by These Three Evangelists

Chapter XLV

Of the Order and the Method in Which All the Four Evangelists Come to the Narration of the Miracle of the Five Loaves

Chapter XLVI

Of the Question as to How the Four Evangelists Harmonize with Each Other on This Same Subject of the Miracle of the Five Loaves

Chapter XLVII

Of His Walking Upon the Water, and of the Questions Regarding the Harmony of the Evangelists Who Have Narrated that Scene, and Regarding the Manner in Which They Pass Off from the Section Recording the Occasion on Which He Fed the Multitudes with the Five Loaves

Chapter XLVIII

Of the Absence of Any Discrepancy Between Matthew and Mark on the One Hand, and John on the Other, in the Accounts Which the Three Give Together of What Took Place After the Other Side of the Lake Was Reached

Chapter XLIX

Of the Woman of Canaan Who Said, "Yet the Dogs Eat of the Crumbs Which Fall from Their Masters' Tables," And of the Harmony Between the Account Given by Matthew and that by Luke

Chapter L

Of the Occasion on Which He Fed the Multitudes with the Seven Loaves, and of the Question as to the Harmony Between Matthew and Mark in Their Accounts of that Miracle

Chapter LI

Of Matthew's Declaration That, on Leaving These Parts, He Came into the Coasts of Magedan; And of the Question as to His Agreement with Mark in that Intimation, as Well as in the Notice of the Saying About Jonah, Which Was Returned Again as an Answer to Those Who Sought a Sign

Chapter LII

Of Matthew's Agreement with Mark in the Statement About the Leaven of the Pharisees, as Regards Both the Subject Itself and the Order of Narrative

Chapter LIII

Of the Occasion on Which He Asked the Disciples Whom Men Said that He Was; And of the Question Whether, with Regard Either to the Subject-Matter or the Order, There are Any Discrepancies Between Matthew, Mark, and Luke

Chapter LIV

Of the Occasion on Which He Announced His Coming Passion to the Disciples, and of the Measure of Concord Between Matthew, Mark, and Luke in the Accounts Which They Give of the Same

Chapter LV

Of the Harmony Between the Three Evangelists in the Notices Which They Subjoin of the Manner in Which the Lord Charged the Man to Follow Him Who Wished to Come After Him

Chapter LVI

Of the Manifestation Which the Lord Made of Himself, in Company with Moses and Elias, to His Disciples on the Mountain; And of the Question Concerning the Harmony Between the First Three Evangelists with Regard to the Order and the Circumstances of that Event; And in Especial, the Number of the Days, in So Far as Matthew and Mark State that It Took Place After Six Days, While Luke Says that It Was After Eight Days

Chapter LVII

Of the Harmony Between Matthew and Mark in the Accounts Given of the Occasion on Which He Spoke to the Disciples Concerning the Coming of Elias

Chapter LVIII

Of the Man Who Brought Before Him His Son, Whom the Disciples Were Unable to Heal; And of the Question Concerning the Agreement Between These Three Evangelists Also in the Matter of the Order of Narration Here

Chapter LIX

Of the Occasion on Which the Disciples Were Exceeding Sorry When He Spoke to Them of His Passion, as It is Related in the Same Order by the Three Evangelists

Chapter LX

Of His Paying the Tribute Money Out of the Mouth of the Fish, an Incident Which Matthew Alone Mentions

Chapter LXI

Of the Little Child Whom He Set Before Them for Their Imitation, and of the Offences of the World; Of the Members of the Body Causing Offences; Of the Angels of the Little Ones, Who Behold the Face of the Father; Of the One Sheep Out of the Hundred Sheep; Of the Reproving of a Brother in Private; Of the Loosing and the Binding of Sins; Of The Agreement of Two, and the Gathering Together of Three; Of the Forgiving of Sins Even Unto Seventy Times Seven; Of the Servant Who Had His Own Large Debt Remitted, and Yet Refused to Remit the Small Debt Which His Fellow-Servant Owed to Him; And of the Question as to Matthew's Harmony with the Other Evangelists on All These Subjects

Chapter LXII

Of the Harmony Subsisting Between Matthew and Mark in the Accounts Which They Offer of the Time When He Was Asked Whether It Was Lawful to Put Away One's Wife, and Especially in Regard to the Specific Questions and Replies Which Passed Between the Lord and the Jews, and in Which the Evangelists Seem to Be, to Some Small Extent, at Variance

Chapter LXIII

Of the Little Children on Whom He Laid His Hands; Of the Rich Man to Whom He Said, "Sell All that Thou Hast;" Of the Vineyard in Which the Labourers Were Hired at Different Hours; And of the Question as to the Absence of Any Discrepancy Between Matthew and the Other Two Evangelists on These Subjects

Chapter LXIV

Of the Occasions on Which He Foretold His Passion in Private to His Disciples; And of the Time When the Mother of Zebedee's Children Came with Her Sons, Requesting that One of Them Should Sit on His Right Hand, and the Other on His Left Hand; And of the Absence of Any Discrepancy Between Matthew and the Other Two Evangelists on These Subjects

Chapter LXV

Of the Absence of Any Antagonism Between Matthew and Mark, or Between Matthew and Luke, in the Account Offered of the Giving of Sight to the Blind Men of Jericho

Chapter LXVI

Of the Colt of the Ass Which is Mentioned by Matthew, and of the Consistency of His Account with that of the Other Evangelists, Who Speak Only of the Ass

Chapter LXVII

Of the Expulsion of the Sellers and Buyers from the Temple, and of the Question as to the Harmony Between the First Three Evangelists and John, Who Relates the Same Incident in a Widely Different Connection

Chapter LXVIII

Of the Withering of the Fig-Tree, and of the Question as to the Absence of Any Contradiction Between Matthew and the Other Evangelists in the Accounts Given of that Incident, as Well as the Other Matters Related in Connection with It; And Very Specially as to the Consistency Between Matthew and Mark in the Matter of the Order of Narration

Chapter LXIX

Of the Harmony Between the First Three Evangelists in Their Accounts of the Occasion on Which the Jews Asked the Lord by What Authority He Did These Things

Chapter LXX

Of the Two Sons Who Were Commanded by Their Father to Go into His Vineyard, and of the Vineyard Which Was Let Out to Other Husbandmen; Of the Question Concerning the Consistency of Matthew's Version of These Passages with Those Given by the Other Two Evangelists, with Whom He Retains the Same Order; As Also, in Particular, Concerning the Harmony of His Version of the Parable, Which is Recorded by All the Three, Regarding the Vineyard that Was Let Out; And in Reference Specially to the Reply Made by the Persons to Whom that Parable Was Spoken, in Relating Which Matthew Seems to Differ Somewhat from the Others

Chapter LXXI

Of the Marriage of the King's Son, to Which the Multitudes Were Invited; And of the Order in Which Matthew Introduces that Section as Compared with Luke, Who Gives Us a Somewhat Similar Narrative in Another Connection

Chapter LXXII

Of the Harmony Characterizing the Narratives Given by These Three Evangelists Regarding the Duty of Rendering to Caesar the Coin Bearing His Image, and Regarding the Woman Who Had Been Married to the Seven Brothers

Chapter LXXIII

Of the Person to Whom the Two Precepts Concerning the Love of God and the Love of Our Neighbour Were Commended; And of the Question as to the Order of Narration Which is Observed by Matthew and Mark, and the Absence of Any Discrepancy Between Them and Luke

Chapter LXXIV

Of the Passage in Which the Jews are Asked to Say Whose Son They Suppose Christ to Be; And of the Question Whether There is Not a Discrepancy Between Matthew and the Other Two Evangelists, in So Far as He States the Inquiry to Have Been, "What Think Ye of Christ? Whose Son is He?" And Tells Us that to This They Replied, "The Son of David;" Whereas the Others Put It Thus, "How Say the Scribes that Christ is David's Son?"

Chapter LXXV

Of the Pharisees Who Sit in the Seat of Moses, and Enjoin Things Which They Do Not, and of the Other Words Spoken by the Lord Against These Same Pharisees; Of the Question Whether Matthew's Narrative Agrees Here with Those Which are Given by the Other Two Evangelists, and in Particular with that of Luke, Who Introduces a Passage Resembling This One, Although It is Brought in Not in This Order, But in Another Connection

Chapter LXXVI

Of the Harmony in Respect of the Order of Narration Subsisting Between Matthew and the Other Two Evangelists in the Accounts Given of the Occasion on Which He Foretold the Destruction of the Temple

Chapter LXXVII

Of the Harmony Subsisting Between the Three Evangelists in Their Narratives of the Discourse Which He Delivered on the Mount of Olives, When the Disciples Asked When the Consummation Should Happen

Chapter LXXVIII

Of the Question Whether There is Any Contradiction Between Matthew and Mark on the One Hand, and John on the Other, in So Far as the Former State that After Two Days Was to Be the Feast of the Passover, and Afterwards Tells Us that He Was in Bethany, While the Latter Gives a Parallel Narrative of What Took Place at Bethany, But Mentions that It Was Six Days Before the Passover

Chapter LXXIX

Of the Concord Between Matthew, Mark, and John in Their Notices of the Supper at Bethany, at Which the Woman Poured the Precious Ointment on the Lord, and of the Method in Which These Accounts are to Be Harmonized with that of Luke, When He Records an Incident of a Similar Nature at a Different Period

Chapter LXXX

Of the Harmony Characterizing the Accounts Which are Given by Matthew, Mark, and Luke, of the Occasion on Which He Sent His Disciples to Make Preparations for His Eating the Passover

Book III

Prologue

Chapter I

Of the Method in Which the Four Evangelists are Shown to Be at One in the Accounts Given of the Lord's Supper and the Indication of His Betrayer

Chapter II

Of the Proof of Their Freedom from Any Discrepancies in the Notices Given of the Predictions of Peter's Denials

Chapter III

Of the Manner in Which It Can Be Shown that No Discrepancies Exist Between Them in the Accounts Which They Give of the Words Which Were Spoken by the Lord, on to the Time of His Leaving the House in Which They Had Supped

Chapter IV

Of What Took Place in the Piece of Ground or Garden to Which They Came on Leaving the House After the Supper; And of the Method in Which, in John's Silence on the Subject, a Real Harmony Can Be Demonstrated Between the Other Three Evangelists—Namely, Matthew, Mark, and Luke

Chapter V

Of the Accounts Which are Given by All the Four Evangelists in Regard to What Was Done and Said on the Occasion of His Apprehension; And of the Proof that These Different Narratives Exhibit No Real Discrepancies

Chapter VI

Of the Harmony Characterizing the Accounts Which These Evangelists Give of What Happened When the Lord Was Led Away to the House of the High Priest, as Also of the Occurrences Which Took Place Within the Said House After He Was Conducted There in the Nighttime, and in Particular of the Incident of Peter's Denial

Chapter VII

Of the Thorough Harmony of the Evangelists in the Different Accounts of What Took Place in the Early Morning, Previous to the Delivery of Jesus to Pilate; And of the Question Touching the Passage Which is Quoted on the Subject of the Price Set Upon the Lord, and Which is Ascribed to Jeremiah by Matthew, Although No Such Paragraph is Found in the Writings of that Prophet

Chapter VIII

Of the Absence of Any Discrepancies in the Accounts Which the Evangelists Give of What Took Place in Pilate's Presence

Chapter IX

Of the Mockery Which He Sustained at the Hands of Pilate's Cohort, and of the Harmony Subsisting Among the Three Evangelists Who Report that Scene, Namely, Matthew, Mark, and John

Chapter X

Of the Method in Which We Can Reconcile the Statement Which is Made by Matthew, Mark, and Luke, to the Effect that Another Person Was Pressed into the Service of Carrying the Cross of Jesus, with that Given by John, Who Says that Jesus Bore It Himself

Chapter XI

Of the Consistency of Matthew's Version with that of Mark in the Account of the Potion Offered Him to Drink, Which is Introduced Before the Narrative of His Crucifixion

Chapter XII

Of the Concord Preserved Among All the Four Evangelists on the Subject of the Parting of His Raiment

Chapter XIII

Of the Hour of the Lord's Passion, and of the Question Concerning the Absence of Any Discrepancy Between Mark and John in the Article of the "Third" Hour and the "Sixth."

Chapter XIV

Of the Harmony Preserved Among All the Evangelists on the Subject of the Two Robbers Who Were Crucified Along with Him

Chapter XV

Of the Consistency of the Accounts Given by Matthew, Mark, and Luke on the Subject of the Parties Who Insulted the Lord

Chapter XVI

Of the Derision Ascribed to the Robbers, and of the Question Regarding the Absence of Any Discrepancy Between Matthew and Mark on the One Hand, and Luke on the Other, When the Last-Named Evangelist States that One of the Two Mocked Him, and that the Other Believed on Him

Chapter XVII

Of the Harmony of the Four Evangelists in Their Notices of the Draught of Vinegar

Chapter XVIII

Of the Lord's Successive Utterances When He Was About to Die; And of the Question Whether Matthew and Mark are in Harmony with Luke in Their Reports of These Sayings, and Also Whether These Three Evangelists are in Harmony with John

Chapter XIX

Of the Rending of the Veil of the Temple, and of the Question Whether Matthew and Mark Really Harmonize with Luke with Respect to the Order in Which that Incident Took Place

Chapter XX

Of the Question as to the Consistency of the Several Notices Given by Matthew, Mark, and Luke, on the Subject of the Astonishment Felt by the Centurion and Those Who Were with Him

Chapter XXI

Of the Women Who Were Standing There, and of the Question Whether Matthew, Mark, and

Luke, Who Have Stated that They Stood Afar Off, are in Antagonism with John, Who Has Mentioned that One of Them Stood by the Cross

Chapter XXII

Of the Question Whether the Evangelists are All at One on the Subject of the Narrative Regarding Joseph, Who Begged the Lord's Body from Pilate, and Whether John's Version Contains Any Statements at Variance with Each Other

Chapter XXIII

Of the Question Whether the First Three Evangelists are Quite in Harmony with John in the Accounts Given of His Burial

Chapter XXIV

Of the Absence of All Discrepancies in the Narratives Constructed by the Four Evangelists on the Subject of the Events Which Took Place About the Time of the Lord's Resurrection

Chapter XXV

Of Christ's Subsequent Manifestations of Himself to the Disciples, and of the Question Whether a Thorough Harmony Can Be Established Between the Different Narratives When the Notices Given by the Four Several Evangelists, as Well as Those Presented by the Apostle Paul and in the Acts of the Apostles, are Compared Together

Book IV

Prologue

Chapter I

Of the Question Regarding the Proof that Mark's Gospel is in Harmony with the Rest in What is Narrated (Those Passages Which He Has in Common with Matthew Being Left Out of Account), from Its Beginning Down to the Section Where It is Said, "And They Go into Capharnaum, and Straightway on the Sabbath-Day He Taught Them." Which Incident is Reported Also by Luke

Chapter II

Of the Man Out of Whom the Unclean Spirit that Was Tormenting Him Was Cast, and of the Question Whether Mark's Version is Quite Consistent with that of Luke, Who is at One with Him in Reporting the Incident

Chapter III

Of the Question Whether Mark's Reports of the Repeated Occasions on Which the Name of Peter Was Brought into Prominence are Not at Variance with the Statement Which John Has Given Us of the Particular Time at Which the Apostle Received that Name

Chapter IV

Of the Words, "The More He Charged Them to Tell No One, So Much the More a Great Deal They Published It;" And of the Question Whether that Statement is Not Inconsistent with His Prescience, Which is Commended to Our Notice in the Gospel

Chapter V

Of the Statement Which John Made Concerning the Man Who Cast Out Devils Although He Did Not Belong to the Circle of the Disciples; And of the Lord's Reply, "Forbid Them Not, for He that

is Not Against You is on Your Part;” And of the Question Whether that Response Does Not Contradict the Other Sentence, in Which He Said, “He that is Not with Me is Against Me.”

Chapter VI

Of the Circumstance that Mark Has Recorded More Than Luke as Spoken by the Lord in Connection with the Case of This Man Who Was Casting Out Devils in the Name of Christ, Although He Was Not Following with the Disciples; And of the Question How These Additional Words Can Be Shown to Have a Real Bearing Upon What Christ Had in View in Forbidding the Individual to Be Interdicted Who Was Performing Miracles in His Name

Chapter VII

Of the Fact that from This Point on to the Lord’s Supper, with Which Act the Discussion of All the Narratives of the Four Evangelists Conjointly Commenced, No Question Calling for Special Examination is Raised by Mark’s Gospel

Chapter VIII

Of Luke’s Gospel, and Specially of the Harmony Between Its Commencement and the Beginning of the Book of the Acts of the Apostles

Chapter IX

Of the Question How It Can Be Shown that the Narrative of the Haul of Fishes Which Luke Has Given Us is Not to Be Identified with the Record of an Apparently Similar Incident Which John Has Reported Subsequently to the Lord’s Resurrection; And of the Fact that from This Point on to the Lord’s Supper, from Which Event Onwards to the End the Combined Accounts of All the Evangelists Have Been Examined, No Difficulty Calling for Special Consideration Emerges in the Gospel of Luke Any More Than in that of Mark

Chapter X

Of the Evangelist John, and the Distinction Between Him and the Other Three

Book I

The treatise opens with a short statement on the subject of the authority of the evangelists, their number, their order, and the different plans of their narratives. Augustin then prepares for the discussion of the questions relating to their harmony, by joining issue in this book with those who raise a difficulty in the circumstance that Christ has left no writing of His own, or who falsely allege that certain books were composed by Him on the arts of magic. He also meets the objections of those who, in opposition to the evangelical teaching, assert that the disciples of Christ at once ascribed more to their Master than He really was, when they affirmed that He was God, and inculcated what they had not been instructed in by Him, when they interdicted the worship of the gods. Against these antagonists he vindicates the teaching of the apostles, by appealing to the utterances of the prophets, and by showing that the God of Israel was to be the sole object of worship, who also, although He was the only Deity to whom acceptance was denied in former times by the Romans, and that for the very reason that He prohibited them from worshipping other gods along with Himself, has now in the end made the empire of Rome subject to His name, and among all nations has broken their idols in pieces through the preaching of the gospel, as He had promised by His prophets that the event should be.

CHAPTER I

ON THE AUTHORITY OF THE GOSPELS

1. In the entire number of those divine records which are contained in the sacred writings, the gospel deservedly stands pre-eminent. For what the law and the prophets aforetime announced as destined to come to pass, is exhibited in the gospel in its realization and fulfilment. The first preachers of this gospel were the apostles, who beheld our Lord and Saviour Jesus Christ in person when He was yet present in the flesh. And not only did

these men keep in remembrance the words heard from His lips, and the deeds wrought by Him beneath their eyes; but they were also careful, when the duty of preaching the gospel was laid upon them, to make mankind acquainted with those divine and memorable occurrences which took place at a period antecedent to the formation of their own connection with Him in the way of discipleship, which belonged also to the time of His nativity, His infancy, or His youth, and with regard to which they were able to institute exact inquiry and to obtain information, either at His own hand or at the hands of His parents or other parties, on the ground of the most reliable intimations and the most trustworthy testimonies. Certain of them also—namely, Matthew and John—gave to the world, in their respective books, a written account of all those matters which it seemed needful to commit to writing concerning Him.

2. And to preclude the supposition that, in what concerns the apprehension and proclamation of the gospel, it is a matter of any consequence whether the enunciation comes by men who were actual followers of this same Lord here when He manifested Himself in the flesh and had the company of His disciples attendant on Him, or by persons who with due credit received facts with which they became acquainted in a trustworthy manner through the instrumentality of these former, divine providence, through the agency of the Holy Spirit, has taken care that certain of those also who were nothing more than followers of the first apostles should have authority given them not only to preach the gospel, but also to compose an account of it in writing. I refer to Mark and Luke. All those other individuals, however, who have attempted or dared to offer a written record of the acts of the Lord or of the apostles, failed to commend themselves in their own times as men of the character which would induce the Church to yield them its confidence, and to admit their compositions to the canonical authority of the Holy Books. And this was the case not merely because they were persons who could make no rightful claim to have credit given them in their narrations, but also because in a deceitful manner they introduced into their writings certain matters which are condemned at once by the catholic and apostolic rule of faith, and by sound doctrine.

CHAPTER II

ON THE ORDER OF THE EVANGELISTS, AND THE PRINCIPLES ON WHICH THEY WROTE

3. Now, those four evangelists whose names have gained the most remarkable circulation over the whole world, and whose number has been fixed as four,—it may be for the simple reason that there are four divisions of that world through the universal length of which they, by their number as by a kind of mystical sign, indicated the advancing extension of the Church of Christ,—are believed to have written in the order which follows: first Matthew, then Mark, thirdly Luke, lastly John. Hence, too, [it would appear that] these had one order determined among them with regard to the matters of their personal knowledge and their preaching [of the gospel], but a different order in reference to the task of giving the written narrative. As far, indeed, as concerns the acquisition of their own knowledge and the charge of preaching, those unquestionably came first in order who were actually followers of the Lord when He was present in the flesh, and who heard Him speak and saw Him act; and [with a commission received] from His lips they were despatched to preach the gospel. But as respects the task of composing that record of the gospel which is to be accepted as ordained by divine authority, there were (only) two, belonging to the number of those whom the Lord chose before the passover, that obtained places,—namely, the first place and the last. For the first place in order was held by Matthew, and the last by John. And thus the remaining two, who did not belong to the number referred to, but who at the same time had become followers of the Christ who spoke in these others, were supported on either side by the same, like sons who were to be embraced, and who in this way were set in the midst between these twain.

4. Of these four, it is true, only Matthew is reckoned to have written in the Hebrew language; the others in Greek. And however they may appear to have kept each of them a certain order of narration proper to himself, this certainly is not to be taken as if each individual writer chose to write in ignorance of what his predecessor had done, or left out as matters about which there was no information things which another nevertheless is discovered to have recorded. But the fact is, that just as they received each of them the gift of inspiration, they abstained from adding to their several

labours any superfluous conjoint compositions. For Matthew is understood to have taken it in hand to construct the record of the incarnation of the Lord according to the royal lineage, and to give an account of most part of His deeds and words as they stood in relation to this present life of men. Mark follows him closely, and looks like his attendant and epitomizer. For in his narrative he gives nothing in concert with John apart from the others: by himself separately, he has little to record; in conjunction with Luke, as distinguished from the rest, he has still less; but in concord with Matthew, he has a very large number of passages. Much, too, he narrates in words almost numerically and identically the same as those used by Matthew, where the agreement is either with that evangelist alone, or with him in connection with the rest. On the other hand, Luke appears to have occupied himself rather with the priestly lineage and character of the Lord. For although in his own way he carries the descent back to David, what he has followed is not the royal pedigree, but the line of those who were not kings. That genealogy, too, he has brought to a point in Nathan the son of David, which person likewise was no king. It is not thus, however, with Matthew. For in tracing the lineage along through Solomon the king, he has pursued with strict regularity the succession of the other kings; and in enumerating these, he has also conserved that mystical number of which we shall speak hereafter.

CHAPTER III

OF THE FACT THAT MATTHEW, TOGETHER WITH MARK, HAD SPECIALLY IN VIEW THE KINGLY CHARACTER OF CHRIST, WHEREAS LUKE DEALT WITH THE PRIESTLY

5. For the Lord Jesus Christ, who is the one true King and the one true Priest, the former to rule us, and the latter to make expiation for us, has shown us how His own figure bore these two parts together, which were only separately commended [to notice] among the Fathers. This becomes apparent if (for example) we look to that inscription which was affixed to His cross—"King of the Jews:" in connection also with which, and by a secret instinct, Pilate replied, "What I have written, I have written." For it had been said aforetime in the Psalms, "Destroy not the writing of the title." The same becomes evident, so far as the part of priest is concerned, if we have regard to what He has taught us concerning offering and receiving. For

thus it is that He sent us beforehand a prophecy respecting Himself, which runs thus, "Thou art a priest for ever, after the order of Melchisedek." And in many other testimonies of the divine Scriptures, Christ appears both as King and as Priest. Hence, also, even David himself, whose son He is, not without good reason, more frequently declared to be than he is said to be Abraham's son, and whom Matthew and Luke have both alike held by,—the one viewing him as the person from whom, through Solomon, His lineage can be traced down, and the other taking him for the person to whom, through Nathan, His genealogy can be carried up,—did represent the part of a priest, although he was patently a king, when he ate the shew-bread. For it was not lawful for any one to eat that, save the priests only. To this it must be added that Luke is the only one who mentions how Mary was discovered by the angel, and how she was related to Elisabeth, who was the wife of Zacharias the priest. And of this Zacharias the same evangelist has recorded the fact, that the woman whom he had for wife was one of the daughters of Aaron, which is to say she belonged to the tribe of the priests.

6. Whereas, then, Matthew had in view the kingly character, and Luke the priestly, they have at the same time both set forth pre-eminently the humanity of Christ: for it was according to His humanity that Christ was made both King and Priest. To Him, too, God gave the throne of His father David, in order that of His kingdom there should be none end. And this was done with the purpose that there might be a mediator between God and men, the man Christ Jesus, to make intercession for us. Luke, on the other hand, had no one connected with him to act as his summarist in the way that Mark was attached to Matthew. And it may be that this is not without a certain solemn significance. For it is the right of kings not to miss the obedient following of attendants; and hence the evangelist, who had taken it in hand to give an account of the kingly character of Christ, had a person attached to him as his associate who was in some fashion to follow in his steps. But inasmuch as it was the priest's want to enter all alone into the holy of holies, in accordance with that principle, Luke, whose object contemplated the priestly office of Christ, did not have any one to come after him as a confederate, who was meant in some way to serve as an epitomizer of his narrative.

CHAPTER IV

OF THE FACT THAT JOHN UNDERTOOK THE EXPOSITION OF CHRIST'S DIVINITY

7. These three evangelists, however, were for the most part engaged with those things which Christ did through the vehicle of the flesh of man, and after the temporal fashion. But John, on the other hand, had in view that true divinity of the Lord in which He is the Father's equal, and directed his efforts above all to the setting forth of the divine nature in his Gospel in such a way as he believed to be adequate to men's needs and notions. Therefore he is borne to loftier heights, in which he leaves the other three far behind him; so that, while in them you see men who have their conversation in a certain manner with the man Christ on earth, in him you perceive one who has passed beyond the cloud in which the whole earth is wrapped, and who has reached the liquid heaven from which, with clearest and steadiest mental eye, he is able to look upon God the Word, who was in the beginning with God, and by whom all things were made. And there, too, he can recognise Him who was made flesh in order that He might dwell amongst us; [that Word of whom we say,] that He assumed the flesh, not that He was changed into the flesh. For had not this assumption of the flesh been effected in such a manner as at the same time to conserve the unchangeable Divinity, such a word as this could never have been spoken, —namely, "I and the Father are one." For surely the Father and the flesh are not one. And the same John is also the only one who has recorded that witness which the Lord gave concerning Himself, when He said: "He that hath seen me, hath seen the Father also;" and, "I am in the Father, and the Father is in me;" "that they may be one, even as we are one;" and, "Whosoever the Father doeth, these same things doeth the Son likewise." And whatever other statements there may be to the same effect, calculated to betoken, to those who are possessed of right understanding, that divinity of Christ in which He is the Father's equal, of all these we might almost say that we are indebted for their introduction into the Gospel narrative to John alone. For he is like one who has drunk in the secret of His divinity more richly and somehow more familiarly than others, as if he drew it from the very bosom of his Lord on which it was his wont to recline when He sat at meat.

CHAPTER V

CONCERNING THE TWO VIRTUES, OF WHICH JOHN IS CONVERSANT WITH THE CONTEMPLATIVE, THE OTHER EVANGELISTS WITH THE ACTIVE

8. Moreover, there are two several virtues (or talents) which have been proposed to the mind of man. Of these, the one is the active, and the other the contemplative: the one being that whereby the way is taken, and the other that whereby the goal is reached; the one that by which men labour in order that the heart may be purified to see God, and the other that by which men are disengaged and God is seen. Thus the former of these two virtues is occupied with the precepts for the right exercise of the temporal life, whereas the latter deals with the doctrine of that life which is everlasting. In this way, also, the one operates, the other rests; for the former finds its sphere in the purging of sins, the latter moves in the light of the purged. And thus, again, in this mortal life the one is engaged with the work of a good conversation; while the other subsists rather on faith, and is seen only in the person of the very few, and through the glass darkly, and only in part in a kind of vision of the unchangeable truth. Now these two virtues are understood to be presented emblematically in the instance of the two wives of Jacob. Of these I have discoursed already up to the measure of my ability, and as fully as seemed to be appropriate to my task, (in what I have written) in opposition to Faustus the Manichaean. For Lia, indeed, by interpretation means “labouring,” whereas Rachel signifies “the first principle seen.” And by this it is given us to understand, if one will only attend carefully to the matter, that those three evangelists who, with pre-eminent fulness, have handled the account of the Lord’s temporal doings and those of His sayings which were meant to bear chiefly upon the moulding of the manners of the present life, were conversant with that active virtue; and that John, on the other hand, who narrates fewer by far of the Lord’s doings, but records with greater carefulness and with larger wealth of detail the words which He spoke, and most especially those discourses which were intended to introduce us to the knowledge of the unity of the Trinity and the blessedness of the life eternal, formed his plan and framed his statement with a view to commend the contemplative virtue to our regard.

CHAPTER VI

OF THE FOUR LIVING CREATURES IN THE APOCALYPSE, WHICH HAVE BEEN TAKEN BY SOME IN ONE APPLICATION, AND BY OTHERS IN ANOTHER, AS APT FIGURES OF THE FOUR EVANGELISTS

9. For these reasons, it also appears to me, that of the various parties who have interpreted the living creatures in the Apocalypse as significant of the four evangelists, those who have taken the lion to point to Matthew, the man to Mark, the calf to Luke, and the eagle to John, have made a more reasonable application of the figures than those who have assigned the man to Matthew, the eagle to Mark, and the lion to John. For, in forming their particular idea of the matter, these latter have chosen to keep in view simply the beginnings of the books, and not the full design of the several evangelists in its completeness, which was the matter that should, above all, have been thoroughly examined. For surely it is with much greater propriety that the one who has brought under our notice most largely the kingly character of Christ, should be taken to be represented by the lion. Thus is it also that we find the lion mentioned in conjunction with the royal tribe itself, in that passage of the Apocalypse where it is said, "The lion of the tribe of Judah hath prevailed." For in Matthew's narrative the magi are recorded to have come from the east to inquire after the King, and to worship Him whose birth was notified to them by the star. Thus, too, Herod, who himself also was a king, is [said there to be] afraid of the royal child, and to put so many little children to death in order to make sure that the one might be slain. Again, that Luke is intended under the figure of the calf, in reference to the pre-eminent sacrifice made by the priest, has been doubted by neither of the two [sets of interpreters]. For in that Gospel the narrator's account commences with Zacharias the priest. In it mention is also made of the relationship between Mary and Elisabeth. In it, too, it is recorded that the ceremonies proper to the earliest priestly service were attended to in the case of the infant Christ; and a careful examination brings a variety of other matters under our notice in this Gospel, by which it is made apparent that Luke's object was to deal with the part of the priest. In this way it follows further, that Mark, who has set himself neither to give an account of the kingly lineage, nor to expound anything distinctive of the priesthood, whether on the subject of the relationship or on that of the consecration, and

who at the same time comes before us as one who handles the things which the man Christ did, appears to be indicated simply under the figure of the man among those four living creatures. But again, those three living creatures, whether lion, man, or calf, have their course upon this earth; and in like manner, those three evangelists occupy themselves chiefly with the things which Christ did in the flesh, and with the precepts which He delivered to men, who also bear the burden of the flesh, for their instruction in the rightful exercise of this mortal life. Whereas John, on the other hand, soars like an eagle above the clouds of human infirmity, and gazes upon the light of the unchangeable truth with those keenest and steadiest eyes of the heart.

CHAPTER VII

A STATEMENT OF AUGUSTIN'S REASON FOR UNDERTAKING THIS WORK ON THE HARMONY OF THE EVANGELISTS, AND AN EXAMPLE OF THE METHOD IN WHICH HE MEETS THOSE WHO ALLEGE THAT CHRIST WROTE NOTHING HIMSELF, AND THAT HIS DISCIPLES MADE AN UNWARRANTED AFFIRMATION IN PROCLAIMING HIM TO BE GOD

10. Those sacred chariots of the Lord, however, in which He is borne throughout the earth and brings the peoples under His easy yoke and His light burden, are assailed with calumnious charges by certain persons who, in impious vanity or in ignorant temerity, think to rob of their credit as veracious historians those teachers by whose instrumentality the Christian religion has been disseminated all the world over, and through whose efforts it has yielded fruits so plentiful that unbelievers now scarcely dare so much as to mutter their slanders in private among themselves, kept in check by the faith of the Gentiles and by the devotion of all the peoples. Nevertheless, inasmuch as they still strive by their calumnious disputation to keep some from making themselves acquainted with the faith, and thus prevent them from becoming believers, while they also endeavour to the utmost of their power to excite agitations among others who have already attained to belief, and thereby give them trouble; and further, as there are some brethren who, without detriment to their own faith, have a desire to ascertain what answer can be given to such questions, either for the advantage of their own knowledge or for the purpose of refuting the vain utterances of their enemies, with the inspiration and help of the Lord our

God (and would that it might prove profitable for the salvation of such men), we have undertaken in this work to demonstrate the errors or the rashness of those who deem themselves able to prefer charges, the subtlety of which is at least sufficiently observable, against those four different books of the gospel which have been written by these four several evangelists. And in order to carry out this design to a successful conclusion, we must prove that the writers in question do not stand in any antagonism to each other. For those adversaries are in the habit of adducing this as the palpable allegation in all their vain objections, namely, that the evangelists are not in harmony with each other.

11. But we must first discuss a matter which is apt to present a difficulty to the minds of some. I refer to the question why the Lord has written nothing Himself, and why He has thus left us to the necessity of accepting the testimony of other persons who have prepared records of His history. For this is what those parties—the pagans more than any—allege when they lack boldness enough to impeach or blaspheme the Lord Jesus Christ Himself, and when they allow Him—only as a man, however—to have been possessed of the most distinguished wisdom. In making that admission, they at the same time assert that the disciples claimed more for their Master than He really was; so much more indeed that they even called Him the Son of God, and the Word of God, by whom all things were made, and affirmed that He and God are one. And in the same way they dispose of all other kindred passages in the epistles of the apostles, in the light of which we have been taught that He is to be worshipped as one God with the Father. For they are of opinion that He is certainly to be honoured as the wisest of men; but they deny that He is to be worshipped as God.

12. Wherefore, when they put the question why He has not written in His own person, it would seem as if they were prepared to believe regarding Him whatever He might have written concerning Himself, but not what others may have given the world to know with respect to His life, according to the measure of their own judgment. Well, I ask them in turn why, in the case of certain of the noblest of their own philosophers, they have accepted the statements which their disciples left in the records they have composed, while these sages themselves have given us no written accounts of their

own lives? For Pythagoras, than whom Greece in those days did not possess any more illustrious personage in the sphere of that contemplative virtue, is believed to have written absolutely nothing, whether on the subject of his own personal history or on any other theme whatsoever. And as to Socrates, to whom, on the other hand, they have adjudged a position of supremacy above all others in that active virtue by which the moral life is trained, so that they do not hesitate also to aver that he was even pronounced to be the wisest of men by the testimony of their deity Apollo,—it is indeed true that he handled the fables of AEsop in some few short verses, and thus made use of words and numbers of his own in the task of rendering the themes of another. But this was all. And so far was he from having the desire to write anything himself, that he declared that he had done even so much only because he was constrained by the imperial will of his demon, as Plato, the noblest of all his disciples, tells us. That was a work, also, in which he sought to set forth in fair form not so much his own thoughts, as rather the ideas of another. What reasonable ground, therefore, have they for believing, with regard to those sages, all that their disciples have committed to record in respect of their history, while at the same time they refuse to credit in the case of Christ what His disciples have written on the subject of His life? And all the more may we thus argue, when we see how they admit that all other men have been excelled by Him in the matter of wisdom, although they decline to acknowledge Him to be God. Is it, indeed, the case that those persons whom they do not hesitate to allow to have been by far His inferiors, have had the faculty of making disciples who can be trusted in all that concerns the narrative of their careers, and that He failed in that capacity? But if that is a most absurd statement to venture upon, then in all that belongs to the history of that Person to whom they grant the honour of wisdom, they ought to believe not merely what suits their own notions, but what they read in the narratives of those who learned from this sage Himself those various facts which they have left on record on the subject of His life.

CHAPTER VIII

OF THE QUESTION WHY, IF CHRIST IS BELIEVED TO HAVE BEEN THE WISEST OF MEN
ON THE TESTIMONY OF COMMON NARRATIVE REPORT, HE SHOULD NOT BE
BELIEVED TO BE GOD ON THE TESTIMONY OF THE SUPERIOR REPORT OF PREACHING

13. Besides this, they ought to tell us by what means they have succeeded in acquiring their knowledge of this fact that He was the wisest of men, or how it has had the opportunity of reaching their ears. If they have been made acquainted with it simply by current report, then is it the case that common report forms a more trustworthy informant on the subject of His history than those disciples of His who, as they have gone and preached of Him, have disseminated the same report like a penetrating savour throughout the whole world? In fine, they ought to prefer the one kind of report to the other, and believe that account of His life which is the superior of the two. For this report, indeed, which is spread abroad with a wonderful clearness from that Church catholic at whose extension through the whole world those persons are so astonished, prevails in an incomparable fashion over the unsubstantial rumours with which men like them occupy themselves. This report, furthermore, which carries with it such weight and such currency, that in dread of it they can only mutter their anxious and feeble snatches of paltry objections within their own breasts, as if they were more afraid now of being heard than wishful to receive credit, proclaims Christ to be the only-begotten Son of God, and Himself God, by whom all things were made. If, therefore, they choose report as their witness, why does not their choice fix on this special report, which is so pre-eminently lustrous in its remarkable definiteness? And if they desire the evidence of writings, why do they not take those evangelical writings which excel all others in their commanding authority? On our side, indeed, we accept those statements about their deities which are offered at once in their most ancient writings and by most current report. But if these deities are to be considered proper objects for reverence, why then do they make them the subject of laughter in the theatres? And if, on the other hand, they are proper objects for laughter, the occasion for such laughter must be all the greater when they are made the objects of worship in the theatres. It remains for us to look upon those persons as themselves minded to be witnesses concerning Christ, who, by speaking what they know not, divest themselves of the merit of knowing what they speak about. Or if, again, they assert that they are possessed of any books which they can maintain to have been written by Him, they ought to produce them for our inspection. For assuredly those books (if there are such) must be most profitable and most wholesome, seeing they are the productions of one whom they acknowledge to have

been the wisest of men. If, however, they are afraid to produce them, it must be because they are of evil tendency; but if they are evil, then the wisest of men cannot have written them. They acknowledge Christ, however, to be the wisest of men, and consequently Christ cannot have written any such thing.

CHAPTER IX

OF CERTAIN PERSONS WHO PRETEND THAT CHRIST WROTE BOOKS ON THE ARTS OF MAGIC

14. But, indeed, these persons rise to such a pitch of folly as to allege that the books which they consider to have been written by Him contain the arts by which they think He wrought those miracles, the fame of which has become prevalent in all quarters. And this fancy of theirs betrays what they really love, and what their aims really are. For thus, indeed, they show us how they entertain this opinion that Christ was the wisest of men only for the reason that He possessed the knowledge of I know not what illicit arts, which are justly condemned, not merely by Christian discipline, but even by the administration of earthly government itself. And, in good sooth, if there are people who affirm that they have read books of this nature composed by Christ, then why do they not perform with their own hand some such works as those which so greatly excite their wonder when wrought by Him, by taking advantage of the information which they have derived from these books?

CHAPTER X

OF SOME WHO ARE MAD ENOUGH TO SUPPOSE THAT THE BOOKS WERE INSCRIBED WITH THE NAMES OF PETER AND PAUL

15. Nay more, as by divine judgment, some of those who either believe, or wish to have it believed, that Christ wrote matter of that description, have even wandered so far into error as to allege that these same books bore on their front, in the form of epistolary superscription, a designation addressed to Peter and Paul. And it is quite possible that either the enemies of the name of Christ, or certain parties who thought that they might impart to this kind of execrable arts the weight of authority drawn from so glorious a

name, may have written things of that nature under the name of Christ and the apostles. But in such most deceitful audacity they have been so utterly blinded as simply to have made themselves fitting objects for laughter, even with young people who as yet know Christian literature only in boyish fashion, and rank merely in the grade of readers.

16. For when they made up their minds to represent Christ to have written in such strain as that to His disciples, they bethought themselves of those of His followers who might best be taken for the persons to whom Christ might most readily be believed to have written, as the individuals who had kept by Him on the most familiar terms of friendship. And so Peter and Paul occurred to them, I believe, just because in many places they chanced to see these two apostles represented in pictures as both in company with Him. For Rome, in a specially honourable and solemn manner, commends the merits of Peter and of Paul, for this reason among others, namely, that they suffered [martyrdom] on the same day. Thus to fall most completely into error was the due desert of men who sought for Christ and His apostles not in the holy writings, but on painted walls. Neither is it to be wondered at, that these fiction-limners were misled by the painters. For throughout the whole period during which Christ lived in our mortal flesh in fellowship with His disciples, Paul had never become His disciple. Only after His passion, after His resurrection, after His ascension, after the mission of the Holy Spirit from heaven, after many Jews had been converted and had shown marvellous faith, after the stoning of Stephen the deacon and martyr, and when Paul still bore the name Saul, and was grievously persecuting those who had become believers in Christ, did Christ call that man [by a voice] from heaven, and made him His disciple and apostle. How, then, is it possible that Christ could have written those books which they wish to have it believed that He did write before His death, and which were addressed to Peter and Paul, as those among His disciples who had been most intimate with Him, seeing that up to that date Paul had not yet become a disciple of His at all?

CHAPTER XI

IN OPPOSITION TO THOSE WHO FOOLISHLY IMAGINE THAT CHRIST CONVERTED THE PEOPLE TO HIMSELF BY MAGICAL ARTS

17. Moreover, let those who madly fancy that it was by the use of magical arts that He was able to do the great things which He did, and that it was by the practice of such rites that He made His name a sacred thing to the peoples who were to be converted to Him, give their attention to this question,—namely, whether by the exercise of magical arts, and before He was born on this earth, He could also have filled with the Holy Spirit those mighty prophets who aforetime declared those very things concerning Him as things destined to come to pass, which we can now read in their accomplishment in the gospel, and which we can see in their present realization in the world. For surely, even if it was by magical arts that He secured worship for Himself, and that, too, after His death, it is not the case that He was a magician before He was born. Nay, for the office of prophesying on the subject of His coming, one nation had been most specially deputed; and the entire administration of that commonwealth was ordained to be a prophecy of this King who was to come, and who was to found a heavenly state drawn out of all nations.

CHAPTER XII

OF THE FACT THAT THE GOD OF THE JEWS, AFTER THE SUBJUGATION OF THAT PEOPLE, WAS STILL NOT ACCEPTED BY THE ROMANS, BECAUSE HIS COMMANDMENT WAS THAT HE ALONE SHOULD BE WORSHIPPED, AND IMAGES DESTROYED

18. Furthermore, that Hebrew nation, which, as I have said, was commissioned to prophesy of Christ, had no other God but one God, the true God, who made heaven and earth, and all that therein is. Under His displeasure they were oftentimes given into the power of their enemies. And now, indeed, on account of their most heinous sin in putting Christ to death, they have been thoroughly rooted out of Jerusalem itself, which was the capital of their kingdom, and have been made subject to the Roman empire. Now the Romans were in the habit of propitiating the deities of those nations whom they conquered by worshipping these themselves, and they were accustomed to undertake the charge of their sacred rites. But they declined to act on that principle with regard to the God of the Hebrew nation, either when they made their attack or when they reduced the people. I believe that they perceived that, if they admitted the worship of this Deity, whose commandment was that He only should be worshipped, and that

images should be destroyed, they would have to put away from them all those objects to which formerly they had undertaken to do religious service, and by the worship of which they believed their empire had grown. But in this the falseness of their demons mightily deceived them. For surely they ought to have apprehended the fact that it is only by the hidden will of the true God, in whose hand resides the supreme power in all things, that the kingdom was given them and has been made to increase, and that their position was not due to the favour of those deities who, if they could have wielded any influence whatever in that matter, would rather have protected their own people from being over-mastered by the Romans, or would have brought the Romans themselves into complete subjection to them.

19. Certainly they cannot possibly affirm that the kind of piety and manners exemplified by them became objects of love and choice on the part of the gods of the nations which they conquered. They will never make such an assertion, if they only recall their own early beginnings, the asylum for abandoned criminals and the fratricide of Romulus. For when Remus and Romulus established their asylum, with the intention that whoever took refuge there, be the crime what it might be with which he stood charged, should enjoy impunity in his deed, they did not promulgate any precepts of penitence for bringing the minds of such wretched men back to a right condition. By this bribe of impunity did they not rather arm the gathered band of fearful fugitives against the states to which they properly belonged, and the laws of which they dreaded? Or when Romulus slew his brother, who had perpetrated no evil against him, is it the case that his mind was bent on the vindication of justice, and not on the acquisition of absolute power? And is it true that the deities did take their delight in manners like these, as if they were themselves enemies to their own states, in so far as they favoured those who were the enemies of these communities? Nay rather, neither did they by deserting them harm the one class, nor did they by passing over to their side in any sense help the other. For they have it not in their power to give kingship or to remove it. But that is done by the one true God, according to His hidden counsel. And it is not His mind to make those necessarily blessed to whom He may have given an earthly kingdom, or to make those necessarily unhappy whom He has deprived of that position. But He makes men blessed or wretched for other reasons and by

other means, and either by permission or by actual gift distributes temporal and earthly kingdoms to whomsoever He pleases, and for whatsoever period He chooses, according to the fore-ordained order of the ages.

CHAPTER XIII

OF THE QUESTION WHY GOD SUFFERED THE JEWS TO BE REDUCED TO SUBJECTION

20. Hence also they cannot meet us fairly with this question: Why, then, did the God of the Hebrews, whom you declare to be the supreme and true God, not only not subdue the Romans under their power, but even fail to secure those Hebrews themselves against subjugation by the Romans? For there were open sins of theirs that went before them, and on account of which the prophets so long time ago predicted that this very thing would overtake them; and above all, the reason lay in the fact, that in their impious fury they put Christ to death, in the commission of which sin they were made blind [to the guilt of their crime] through the deserts of other hidden transgressions. That His sufferings also would be for the benefit of the Gentiles, was foretold by the same prophetic testimony. Nor, in another point of view, did the fact appear clearer, that the kingdom of that nation, and its temple, and its priesthood, and its sacrificial system, and that mystical unction which is called chrisma in Greek, from which the name of Christ takes its evident application, and on account of which that nation was accustomed to speak of its kings as anointed ones, were ordained with the express object of prefiguring Christ, than has the kindred fact become apparent, that after the resurrection of the Christ who was put to death began to be preached unto the believing Gentiles, all those things came to their end, all unrecognised as the circumstance was, whether by the Romans, through whose victory, or by the Jews, through whose subjugation, it was brought about that they did thus reach their conclusion.

CHAPTER XIV

OF THE FACT THAT THE GOD OF THE HEBREWS, ALTHOUGH THE PEOPLE WERE CONQUERED, PROVED HIMSELF TO BE UNCONQUERED, BY OVERTHROWING THE IDOLS, AND BY TURNING ALL THE GENTILES TO HIS OWN SERVICE

21. Here indeed we have a wonderful fact, which is not remarked by those few pagans who have remained such,—namely, that this God of the Hebrews who was offended by the conquered, and who was also denied acceptance by the conquerors, is now preached and worshipped among all nations. This is that God of Israel of whom the prophet spake so long time since, when he thus addressed the people of God: “And He who brought thee out, the God of Israel, shall be called (the God) of the whole earth.” What was thus prophesied has been brought to pass through the name of the Christ, who comes to men in the form of a descendant of that very Israel who was the grandson of Abraham, with whom the race of the Hebrews began. For it was to this Israel also that it was said, “In thy seed shall all the tribes of the earth be blessed.” Thus it is shown that the God of Israel, the true God who made heaven and earth, and who administers human affairs justly and mercifully in such wise that neither does justice exclude mercy with Him, nor does mercy hinder justice, was not overcome Himself when His Hebrew people suffered their overthrow, in virtue of His permitting the kingdom and priesthood of that nation to be seized and subverted by the Romans. For now, indeed, by the might of this gospel of Christ, the true King and Priest, the advent of which was prefigured by that kingdom and priesthood, the God of Israel Himself is everywhere destroying the idols of the nations. And, in truth, it was to prevent that destruction that the Romans refused to admit the sacred rites of this God in the way that they admitted those of the gods of the other nations whom they conquered. Thus did He remove both kingdom and priesthood from the prophetic nation, because He who was promised to men through the agency of that people had already come. And by Christ the King He has brought into subjection to His own name that Roman empire by which the said nation was overcome; and by the strength and devotion of Christian faith, He has converted it so as to effect a subversion of those idols, the honour ascribed to which precluded His worship from obtaining entrance.

22. I am of opinion that it was not by means of magical arts that Christ, previous to His birth among men, brought it about that those things which were destined to come to pass in the course of His history, were pre-announced by so many prophets, and prefigured also by the kingdom and priesthood established in a certain nation. For the people who are connected

with that now abolished kingdom, and who in the wonderful providence of God are scattered throughout all lands, have indeed remained without any unction from the true King and Priest; in which anointing the import of the name of Christ is plainly discovered. But notwithstanding this, they still retain remnants of some of their observances; while, on the other hand, not even in their state of overthrow and subjugation have they accepted those Roman rites which are connected with the worship of idols. Thus they still keep the prophetic books as the witness of Christ; and in this way in the documents of His enemies we find proof presented of the truth of this Christ who is the subject of prophecy. What, then, do these unhappy men disclose themselves to be, by the unworthy method in which they laud the name of Christ? If anything relating to the practice of magic has been written under His name, while the doctrine of Christ is so vehemently antagonistic to such arts, these men ought rather in the light of this fact to gather some idea of the greatness of that name, by the addition of which even persons who live in opposition to His precepts endeavour to dignify their nefarious practices. For just as, in the course of the diverse errors of men, many persons have set up their varied heresies against the truth under the cover of His name, so the very enemies of Christ think that, for the purposes of gaining acceptance for opinions which they propound in opposition to the doctrine of Christ, they have no weight of authority at their service unless they have the name of Christ.

CHAPTER XV

OF THE FACT THAT THE PAGANS, WHEN CONSTRAINED TO LAUD CHRIST, HAVE LAUNCHED THEIR INSULTS AGAINST HIS DISCIPLES

23. But what shall be said to this, if those vain eulogizers of Christ, and those crooked slanderers of the Christian religion, lack the daring to blaspheme Christ, for this particular reason that some of their philosophers, as Porphyry of Sicily has given us to understand in his books, consulted their gods as to their response on the subject of [the claims of] Christ, and were constrained by their own oracles to laud Christ? Nor should that seem incredible. For we also read in the Gospel that the demons confessed Him; and in our prophets it is written in this wise: "For the gods of the nations are demons." Thus it happens, then, that in order to avoid attempting aught in

opposition to the responses of their own deities, they turn their blasphemies aside from Christ, and pour them forth against His disciples. It seems to me, however, that these gods of the Gentiles, whom the philosophers of the pagans may have consulted, if they were asked to give their judgment on the disciples of Christ, as well as on Christ Himself, would be constrained to praise them in like manner.

CHAPTER XVI

OF THE FACT THAT, ON THE SUBJECT OF THE DESTRUCTION OF IDOLS, THE APOSTLES TAUGHT NOTHING DIFFERENT FROM WHAT WAS TAUGHT BY CHRIST OR BY THE PROPHETS

24. Nevertheless these persons argue still to the effect that this demolition of temples, and this condemnation of sacrifices, and this shattering of all images, are brought about, not in virtue of the doctrine of Christ Himself, but only by the hand of His apostles, who, as they contend, taught something different from what He taught. They think by this device, while honouring and lauding Christ, to tear the Christian faith in pieces. For it is at least true, that it is by the disciples of Christ that at once the works and the words of Christ have been made known, on which this Christian religion is established, with which a very few people of this character are still in antagonism, who do not now indeed openly assail it, but yet continue even in these days to utter their mutterings against it. But if they refuse to believe that Christ taught in the way indicated, let them read the prophets, who not only enjoined the complete destruction of the superstitions of idols, but also predicted that this subversion would come to pass in Christian times. And if these spoke falsely, why is their word fulfilled with so mighty a demonstration? But if they spoke truly, why is resistance offered to such divine power?

CHAPTER XVII

IN OPPOSITION TO THE ROMANS WHO REJECTED THE GOD OF ISRAEL ALONE

25. However, here is a matter which should meet with more careful consideration at their hands,—namely, what they take the God of Israel to be, and why they have not admitted Him to the honours of worship among

them, in the way that they have done with the gods of other nations that have been made subject to the imperial power of Rome? This question demands an answer all the more, when we see that they are of the mind that all the gods ought to be worshipped by the man of wisdom. Why, then, has He been excluded from the number of these others? If He is very mighty, why is He the only deity that is not worshipped by them? If He has little or no might, why are the images of other gods broken in pieces by all the nations, while He is now almost the only God that is worshipped among these peoples? From the grasp of this question these men shall never be able to extricate themselves, who worship both the greater and the lesser deities, whom they hold to be gods, and at the same time refuse to worship this God, who has proved Himself stronger than all those to whom they do service. If He is [a God] of great virtue, why has He been deemed worthy only of rejection? And if He is [a God] of little or no power, why has He been able to accomplish so much, although rejected? If He is good, why is He the only one separated from the other good deities? And if He is evil, why is He, who stands thus alone, not subjugated by so many good deities? If He is truthful, why are His precepts scorned? And if He is a liar, why are His predictions fulfilled?

CHAPTER XVIII

OF THE FACT THAT THE GOD OF THE HEBREWS IS NOT RECEIVED BY THE ROMANS, BECAUSE HIS WILL IS THAT HE ALONE SHOULD BE WORSHIPPED

26. In fine, they may think of Him as they please. Still, we may ask whether it is the case that the Romans refuse to consider evil deities as also proper objects of worship,—those Romans who have erected fanes to Pallor and Fever, and who enjoin both that the good demons are to be treated, and that the evil demons are to be propitiated. Whatever their opinion, then, of Him may be, the question still is, Why is He the only Deity whom they have judged worthy neither of being called upon for help, nor of being propitiated? What God is this, who is either one so unknown, that He is the only one not discovered as yet among so many gods, or who is one so well known that He is now the only one worshipped by so many men? There remains, then, nothing which they can possibly allege in explanation of their refusal to admit the worship of this God, except that His will was that

He alone should be worshipped; and His command was, that those gods of the Gentiles that they were worshipping at the time should cease to be worshipped. But an answer to this other question is rather to be required of them, namely, what or what manner of deity they consider this God to be, who has forbidden the worship of those other gods for whom they erected temples and images,—this God, who has also been possessed of might so vast that His will has prevailed more in effecting the destruction of their images than theirs has availed to secure the non-admittance of His worship. And, indeed, the opinion of that philosopher of theirs is given in plain terms, whom, even on the authority of their own oracle, they have maintained to have been the wisest of all men. For the opinion of Socrates is, that every deity whatsoever ought to be worshipped just in the manner in which he may have ordained that he should be worshipped. Consequently it became a matter of the supremest necessity with them to refuse to worship the God of the Hebrews. For if they were minded to worship Him in a method different from the way in which He had declared that He ought to be worshipped, then assuredly they would have been worshipping not this God as He is, but some figment of their own. And, on the other hand, if they were willing to worship Him in the manner which He had indicated, then they could not but perceive that they were not at liberty to worship those other deities whom He interdicted them from worshipping. Thus was it, therefore, that they rejected the service of the one true God, because they were afraid that they might offend the many false gods. For they thought that the anger of those deities would be more to their injury, than the goodwill of this God would be to their profit.

CHAPTER XIX

THE PROOF THAT THIS GOD IS THE TRUE GOD

27. But that must have been a vain necessity and a ridiculous timidity. We ask now what opinion regarding this God is formed by those men whose pleasure it is that all gods ought to be worshipped. For if He ought not to be worshipped, how are all worshipped when He is not worshipped? And if He ought to be worshipped, it cannot be that all others are to be worshipped along with Him. For unless He is worshipped alone, He is really not worshipped at all. Or may it perhaps be the case, that they will allege Him

to be no God at all, while they call those gods who, as we believe, have no power to do anything except so far as permission is given them by His judgment,—have not merely no power to do good to any one, but no power even to do harm to any, except to those who are judged by Him, who possesses all power, to merit so to be harmed? But, as they themselves are compelled to admit, those deities have shown less power than He has done. For if those are held to be gods whose prophets, when consulted by men, have returned responses which, that I may not call them false, were at least most convenient for their private interests, how is not He to be regarded as God whose prophets have not only given the congruous answer on subjects regarding which they were consulted at the special time, but who also, in the case of subjects respecting which they were not consulted, and which related to the universal race of man and all nations, have announced prophetically so long time before the event those very things of which we now read, and which indeed we now behold? If they gave the name of god to that being under whose inspiration the Sibyl sung of the fates of the Romans, how is not He (to be called) God, who, in accordance with the announcement aforetime given, has shown us how the Romans and all nations are coming to believe in Himself through the gospel of Christ, as the one God, and to demolish all the images of their fathers? Finally, if they designate those as gods who have never dared through their prophets to say anything against this God, how is not He (to be designated) God, who not only commanded by the mouth of His prophets the destruction of their images, but who also predicted that among all the Gentiles they would be destroyed by those who should be enjoined to abandon their idols and to worship Him alone, and who, on receiving these injunctions, should be His servants?

CHAPTER XX

OF THE FACT THAT NOTHING IS DISCOVERED TO HAVE BEEN PREDICTED BY THE PROPHETS OF THE PAGANS IN OPPOSITION TO THE GOD OF THE HEBREWS

28. Or let them aver, if they are able, that some Sibyl of theirs, or any one whatever among their other prophets, announced long ago that it would come to pass that the God of the Hebrews, the God of Israel, would be worshipped by all nations, declaring, at the same time, that the worshippers

of other gods before that time had rightly rejected Him; and again, that the compositions of His prophets would be in such exalted authority, that in obedience to them the Roman government itself would command the destruction of images, the said seers at the same time giving warning against acting upon such ordinances;—let them, I say, read out any utterances like these, if they can, from any of the books of their prophets. For I stop not to state that those things which we can read in their books repeat a testimony on behalf of our religion, that is, the Christian religion, which they might have heard from the holy angels and from our prophets themselves; just as the very devils were compelled to confess Christ when He was present in the flesh. But I pass by these matters, regarding which, when we bring them forward, their contention is that they were invented by our party. Most certainly, however, they may themselves be pressed to adduce anything which has been prophesied by the seers of their own gods against the God of the Hebrews; as, on our side, we can point to declarations so remarkable at once for number and for weight recorded in the books of our prophets against their gods, in which also we can both note the command and recite the prediction and demonstrate the event. And over the realization of these things, that comparatively small number of heathens who have remained such are more inclined to grieve than they are ready to acknowledge that God who has had the power to foretell these things as events destined to be made good; whereas in their dealings with their own false gods, who are genuine demons, they prize nothing else so highly as to be informed by their responses of something which is to take place with them.

CHAPTER XXI

AN ARGUMENT FOR THE EXCLUSIVE WORSHIP OF THIS GOD, WHO, WHILE HE PROHIBITS OTHER DEITIES FROM BEING WORSHIPPED, IS NOT HIMSELF INTERDICTED BY OTHER DIVINITIES FROM BEING WORSHIPPED

29. Seeing, then, that these things are so, why do not these unhappy men rather apprehend the fact that this God is the true God, whom they perceive to be placed in a position so thoroughly separated from the company of their own deities, that, although they are compelled to acknowledge Him to be God, those very persons who profess that all gods ought to be

worshipped are nevertheless not permitted to worship Him along with the rest? Now, since these deities and this God cannot be worshipped together, why is not He selected who forbids those others to be worshipped; and why are not those deities abandoned, who do not interdict Him from being worshipped? Or if they do indeed forbid His worship, let the interdict be read. For what has greater claims to be recited to their people in their temples, in which the sound of no such thing has ever been heard? And, in good sooth, the prohibition directed by so many against one ought to be more notable and more potent than the prohibition launched by one against so many. For if the worship of this God is impious, then those gods are profitless, who do not interdict men from that impiety; but if the worship of this God is pious, then, as in that worship the commandment is given that these others are not to be worshipped, their worship is impious. If, again, those deities forbid His worship, but only so diffidently that they rather fear to be heard than dare to prohibit, who is so unwise as not to draw his own inference from the fact, who fails to perceive that this God ought to be chosen, who in so public a manner prohibits their worship, who commanded that their images should be destroyed, who foretold that demolition, who Himself effected it, in preference to those deities of whom we know not that they ordained abstinence from His worship, of whom we do not read that they foretold such an event, and in whom we do not see power sufficient to have it brought about? I put the question, let them give the answer: Who is this God, who thus harasses all the gods of the Gentiles, who thus betrays all their sacred rites, who thus renders them extinct?

CHAPTER XXII

OF THE OPINION ENTERTAINED BY THE GENTILES REGARDING OUR GOD

30. But why do I interrogate men whose native wit has deserted them in answering the question as to who this God is? Some say that He is Saturn. I fancy the reason of that is found in the sanctification of the Sabbath; for those men assign that day to Saturn. But their own Varro, than whom they can point to no man of greater learning among them, thought that the God of the Jews was Jupiter, and he judged that it mattered not what name was employed, provided the same subject was understood under it; in which, I believe, we see how he was subdued by His supremacy. For, inasmuch as

the Romans are not accustomed to worship any more exalted object than Jupiter, of which fact their Capitol is the open and sufficient attestation, and deem him to be the king of all gods; when he observed that the Jews worshipped the supreme God, he could not think of any object under that title other than Jupiter himself. But whether men call the God of the Hebrews Saturn, or declare Him to be Jupiter, let them tell us when Saturn dared to prohibit the worship of a second deity. He did not venture to interdict the worship even of this very Jupiter, who is said to have expelled him from his kingdom,—the son thus expelling the father. And if Jupiter, as the more powerful deity and the conqueror, has been accepted by his worshippers, then they ought not to worship Saturn, the conquered and expelled. But neither, on the other hand, did Jove put his worship under the ban. Nay, that deity whom he had power to overcome, he nevertheless suffered to continue a god.

CHAPTER XXIII

OF THE FOLLIES WHICH THE PAGANS HAVE INDULGED IN REGARDING JUPITER AND SATURN

31. These narratives of yours, say they, are but fables which have to be interpreted by the wise, or else they are fit only to be laughed at; but we revere that Jupiter of whom Maro says that

“All things are full of Jove,”

—Virgil’s Eclogues, iii. v. 60;

that is to say, the spirit of life that vivifies all things. It is not without some reason, therefore, that Varro thought that Jove was worshipped by the Jews; for the God of the Jews says by His prophet, “I fill heaven and earth.” But what is meant by that which the same poet names Ether? How do they take the term? For he speaks thus:

“Then the omnipotent father Ether, with fertilizing showers,

Came down into the bosom of his fruitful spouse.”

—Virgil’s Georgics, ii. 325.

They say, indeed, that this Ether is not spirit, but a lofty body in which the heaven is stretched above the air. Is liberty conceded to the poet to speak at one time in the language of the followers of Plato, as if God was not body, but spirit, and at another time in the language of the Stoics, as if God was a body? What is it, then, that they worship in their Capitol? If it is a spirit, or if again it is, in short, the corporeal heaven itself, then what does that shield of Jupiter there which they style the AEgis? The origin of that name, indeed, is explained by the circumstance that a goat nourished Jupiter when he was concealed by his mother. Or is this a fiction of the poets? But are the capitols of the Romans, then, also the mere creations of the poets? And what is the meaning of that, certainly not poetical, but unmistakeably farcical, variability of yours, in seeking your gods according to the ideas of philosophers in books, and revering them according to the notions of poets in your temples?

32. But was that Euhemerus also a poet, who declares both Jupiter himself, and his father Saturn, and Pluto and Neptune his brothers, to have been men, in terms so exceedingly plain that their worshippers ought all the more to render thanks to the poets, because their inventions have not been intended so much to disparage them as rather to dress them up? Albeit Cicero mentions that this same Euhemerus was translated into Latin by the poet Ennius. Or was Cicero himself a poet, who, in counselling the person with whom he debates in his Tusculan Disputations, addresses him as one possessing knowledge of things secret, in the following terms: "If, indeed, I were to attempt to search into antiquity, and produce from thence the subjects which the writers of Greece have given to the world, it would be found that even those deities who are reckoned gods of the higher orders have gone from us into heaven. Ask whose sepulchres are pointed out in Greece: call to mind, since you have been initiated, the things which are delivered in the mysteries: then, doubtless, you will comprehend how widely extended this belief is." This author certainly makes ample acknowledgment of the doctrine that those gods of theirs were originally men. He does, indeed, benevolently surmise that they made their way into heaven. But he did not hesitate to say in public, that even the honour thus given them in general repute was conferred upon them by men, when he spoke of Romulus in these words: "By good will and repute we have raised

to the immortal gods that Romulus who founded this city." How should it be such a wonderful thing, therefore, to suppose that the more ancient men did with respect to Jupiter and Saturn and the others what the Romans have done with respect to Romulus, and what, in good truth, they have thought of doing even in these more recent times also in the case of Caesar? And to these same Virgil has addressed the additional flattery of song, saying:

"Lo, the star of Caesar, descendant of Dione, arose."

—Eclogue, ix. ver. 47.

Let them see to it, then, that the truth of history do not turn out to exhibit to our view sepulchres erected for their false gods here upon the earth! and let them take heed lest the vanity of poetry, instead of fixing, may be but feigning stars for their deities there in heaven. For, in reality, that one is not the star of Jupiter, neither is this one the star of Saturn; but the simple fact is, that upon these stars, which were set from the foundation of the world, the names of those persons were imposed after their death by men who were minded to honour them as gods on their departure from this life. And with respect to these we may, indeed, ask how there should be such ill desert in chastity, or such good desert in voluptuousness, that Venus should have a star, and Minerva be denied one among those luminaries which revolve along with the sun and moon?

33. But it may be said that Cicero, the Academic sage, who has been bold enough to make mention of the sepulchres of their gods, and to commit the statement to writing, is a more doubtful authority than the poets; although he did not presume to offer that assertion simply as his own personal opinion, but put it on record as a statement contained among the traditions of their own sacred rites. Well, then, can it also be maintained that Varro either gives expression merely to an invention of his own, as a poet might do, or puts the matter only dubiously, as might be the case with an Academician, because he declares that, in the instance of all such gods, the matters of their worship had their origin either in the life which they lived, or in the death which they died, among men? Or was that Egyptian priest, Leon, either a poet or an Academician, who expounded the origin of those gods of theirs to Alexander of Macedon, in a way somewhat different

indeed from the opinion advanced by the Greeks, but nevertheless so far accordant therewith as to make out their deities to have been originally men?

34. But what is all this to us? Let them assert that they worship Jupiter, and not a dead man; let them maintain that they have dedicated their Capitol not to a dead man, but to the Spirit that vivifies all things and fills the world. And as to that shield of his, which was made of the skin of a she-goat in honour of his nurse, let them put upon it whatever interpretation they please. What do they say, however, about Saturn? What is it that they worship under the name of Saturn? Is not this the deity that was the first to come down to us from Olympus (of whom the poet sings):

“Then from Olympus’ height came down

Good Saturn, exiled from his crown

By Jove, his mightier heir:

He brought the race to union first

Erewhile, on mountain-tops dispersed,

And gave them statutes to obey,

And willed the land wherein he lay

Should Latium’s title bear.”

—Virgil’s Aeneid, viii. 320–324, Conington’s trans.

Does not his very image, made as it is with the head covered, present him as one under concealment? Was it not he that made the practice of agriculture known to the people of Italy, a fact which is expressed by the reaping-hook? No, say they; for you may see whether the being of whom such things are recorded was a man, and indeed one particular king: we, however, interpret Saturn to be universal Time, as is signified also by his name in Greek: for he is called Chronus, which word, with the aspiration thus given it, is also the vocable for time: whence, too, in Latin he gets the name of Saturn, as if it meant that he is sated with years. But now, what we

are to make of people like these I know not, who, in their very effort to put a more favourable meaning upon the names and the images of their gods, make the confession that the very god who is their major deity, and the father of the rest, is Time. For what else do they thus betray but, in fact, that all those gods of theirs are only temporal, seeing that the very parent of them all is made out to be Time?

35. Accordingly, their more recent philosophers of the Platonic school, who have flourished in Christian times, have been ashamed of such fancies, and have endeavoured to interpret Saturn in another way, affirming that he received the name Chronos in order to signify, as it were, the fulness of intellect; their explanation being, that in Greek fulness is expressed by the term choros, and intellect or mind by the term nous; which etymology seems to be favoured also by the Latin name, on the supposition that the first part of the word (Saturnus) came from the Latin, and the second part from the Greek: so that he got the title Saturnus as an equivalent to satur, nous. For they saw how absurd it was to have that Jupiter regarded as a son of Time, whom they either considered, or wished to have considered, eternal deity. Furthermore, however, according to this novel interpretation, which it is marvellous that Cicero and Varro should have suffered to escape their notice, if their ancient authorities really had it, they call Jupiter the son of Saturn, thus denoting him, it may be, as the spirit that proceedeth forth from that supreme mind—the spirit which they choose to look upon as the soul of this world, so to speak, filling alike all heavenly and all earthly bodies. Whence comes also that saying of Maro, which I have cited a little ago, namely, “All things are full of Jove”? Should they not, then, if they are possessed of the ability, alter the superstitions indulged in by men, just as they alter their interpretation; and either erect no images at all, or at least build capitols to Saturn rather than to Jupiter? For they also maintain that no rational soul can be produced gifted with wisdom, except by participation in that supreme and unchangeable wisdom of his; and this affirmation they advance not only with respect to the soul of a man, but even with respect to that same soul of the world which they also designate Jove. Now we not only concede, but even very particularly proclaim, that there is a certain supreme wisdom of God, by participation in which every soul whatsoever that is constituted truly wise acquires its wisdom. But whether that

universal corporeal mass, which is called the world, has a kind of soul, or, so to speak, its own soul, that is to say, a rational life by which it can govern its own movements, as is the case with every sort of animal, is a question both vast and obscure. That is an opinion which ought not to be affirmed, unless its truth is clearly ascertained; neither ought it to be rejected, unless its falsehood is as clearly ascertained. And what will it matter to man, even should this question remain for ever unsolved, since, in any case, no soul becomes wise or blessed by drawing from any other soul but from that one supreme and immutable wisdom of God?

36. The Romans, however, who have founded a Capitol in honour of Jupiter, but none in honour of Saturn, as also these other nations whose opinion it has been that Jupiter ought to be worshipped pre-eminently and above the rest of the gods, have certainly not agreed in sentiment with the persons referred to; who, in accordance with that mad view of theirs, would dedicate their loftiest citadels rather to Saturn, if they had any power in these things, and who most particularly would annihilate those mathematicians and nativity-spinners by whom this Saturn, whom their opponents would designate the maker of the wise, has been placed with the character of a deity of evil among the other stars. But this opinion, nevertheless, has prevailed so mightily against them in the mind of humanity, that men decline even to name that god, and call him Ancient rather than Saturn; and that in so fearful a spirit of superstition, that the Carthaginians have now gone very near to change the designation of their town, and call it the town of the Ancient more frequently than the town of Saturn.

CHAPTER XXIV

OF THE FACT THAT THOSE PERSONS WHO REJECT THE GOD OF ISRAEL, IN CONSEQUENCE FAIL TO WORSHIP ALL THE GODS; AND, ON THE OTHER HAND, THAT THOSE WHO WORSHIP OTHER GODS, FAIL TO WORSHIP HIM

37. It is well understood, therefore, what these worshippers of images are convicted in reality of revering, and what they attempt to colour over. But even these new interpreters of Saturn must be required to tell us what they think of the God of the Hebrews. For to them also it seemed right to worship all the gods, as is done by the heathen nations, because their pride

made them ashamed to humble themselves under Christ for the remission of their sins. What opinion, therefore, do they entertain regarding the God of Israel? For if they do not worship Him then they do not worship all gods; and if they do worship Him, they do not worship Him in the way that He has ordained for His own worship, because they worship others also whose worship He has interdicted. Against such practices He issued His prohibition by the mouth of those same prophets by whom He also announced beforehand the destined occurrence of those very things which their images are now sustaining at the hands of the Christians. For whatever the explanation may be, whether it be that the angels were sent to those prophets to show them figuratively, and by the congruous forms of visible objects, the one true God, the Creator of all things, to whom the whole universe is made subject, and to indicate the method in which He enjoined His own worship to proceed; or whether it was that the minds of some among them were so mightily elevated by the Holy Spirit, as to enable them to see those things in that kind of vision in which the angels themselves behold objects: in either case it is the incontestable fact, that they did serve that God who has prohibited the worship of other gods; and, moreover, it is equally certain, that with the faithfulness of piety, in the kingly and in the priestly office, they ministered at once for the good of their country, and in the interest of those sacred ordinances which were significant of the coming of Christ as the true King and Priest.

CHAPTER XXV

OF THE FACT THAT THE FALSE GODS DO NOT FORBID OTHERS TO BE WORSHIPPED ALONG WITH THEMSELVES. THAT THE GOD OF ISRAEL IS THE TRUE GOD, IS PROVED BY HIS WORKS, BOTH IN PROPHECY AND IN FULFILMENT

38. But further, in the case of the gods of the Gentiles (in their willingness to worship whom they exhibit their unwillingness to worship that God who cannot be worshipped together with them), let them tell us the reason why no one is found in the number of their deities who thinks of interdicting the worship of another; while they institute them in different offices and functions, and hold them to preside each one over objects which pertain properly to his own special province. For if Jupiter does not prohibit the worship of Saturn, because he is not to be taken merely for a man, who

drove another man, namely his father, out of his kingdom, but either for the body of the heavens, or for the spirit that fills both heaven and earth, and because thus he cannot prevent that supernal mind from being worshipped, from which he is said to have emanated: if, on the same principle also, Saturn cannot interdict the worship of Jupiter, because he is not [to be supposed to be merely] one who was conquered by that other in rebellion,—as was the case with a person of the same name, by the hand of some one or other called Jupiter, from whose arms he was fleeing when he came into Italy,—and because the primal mind favours the mind that springs from it: yet Vulcan at least might [be expected to] put under the ban the worship of Mars, the paramour of his wife, and Hercules [might be thought likely to interdict] the worship of Juno, his persecutor. What kind of foul consent must subsist among them, if even Diana, the chaste virgin, fails to interdict the worship, I do not say merely of Venus, but even of Priapus? For if the same individual decides to be at once a hunter and a farmer, he must be the servant of both these deities; and yet he will be ashamed to do even so much as erect temples for them side by side. But they may aver, that by interpretation Diana means a certain virtue, be it what they please; and they may tell us that Priapus really denotes the deity of fecundity,—to such an effect, at any rate, that Juno may well be ashamed to have such a coadjutor in the task of making females fruitful. They may say what they please; they may put any explanation upon these things which in their wisdom they think fit: only, in spite of all that, the God of Israel will confound all their argumentations. For in prohibiting all those deities from being worshipped, while His own worship is hindered by none of them, and in at once commanding, foretelling, and effecting destruction for their images and sacred rites, He has shown with sufficient clearness that they are false and lying deities, and that He Himself is the one true and truthful God.

39. Moreover, to whom should it not seem strange that those worshippers, now become few in number, of deities both numerous and false, should refuse to do homage to Him of whom, when the question is put to them as to what deity He is; they dare not at least assert, whatever answer they may think to give, that He is no God at all? For if they deny His deity, they are very easily refuted by His works, both in prophecy and in fulfilment. I do not speak of those works which they deem themselves at liberty not to

credit, such as His work in the beginning, when He made heaven and earth, and all that is in them. Neither do I specify here those events which carry us back into the remotest antiquity, such as the translation of Enoch, the destruction of the impious by the flood, and the saving of righteous Noah and his house from the deluge, by means of the [ark of] wood. I begin the statement of His doings among men with Abraham. To this man, indeed, was given by an angelic oracle an intelligible promise, which we now see in its realization. For to him it was said, "In thy seed shall all nations be blessed." Of his seed, then, sprang the people of Israel, whence came the Virgin Mary, who was the mother of Christ; and that in Him all the nations are blessed, let them now be bold enough to deny if they can. This same promise was made also to Isaac the son of Abraham. It was given again to Jacob the grandson of Abraham. This Jacob was also called Israel, from whom that whole people derived both its descent and its name so that indeed the God of this people was called the God of Israel: not that He is not also the God of the Gentiles, whether they are ignorant of Him or now know Him; but that in this people He willed that the power of His promises should be made more conspicuously apparent. For that people, which at first was multiplied in Egypt, and after a time was delivered from a state of slavery there by the hand of Moses, with many signs and portents, saw most of the Gentile nations subdued under it, and obtained possession also of the land of promise, in which it reigned in the person of kings of its own, who sprang from the tribe of Judah. This Judah, also, was one of the twelve sons of Israel, the grandson of Abraham. And from him were descended the people called the Jews, who, with the help of God Himself, did great achievements, and who also, when He chastised them, endured many sufferings on account of their sins, until the coming of that Seed to whom the promise was given, in whom all the nations were to be blessed, and [for whose sake] they were willingly to break in pieces the idols of their fathers.

CHAPTER XXVI

OF THE FACT THAT IDOLATRY HAS BEEN SUBVERTED BY THE NAME OF CHRIST, AND BY THE FAITH OF CHRISTIANS ACCORDING TO THE PROPHECIES

40. For truly what is thus effected by Christians is not a thing which belongs only to Christian times, but one which was predicted very long ago.

Those very Jews who have remained enemies to the name of Christ, and regarding whose destined perfidy these prophetic writings have not been silent, do themselves possess and peruse the prophet who says: "O Lord my God, and my refuge in the day of evil, the Gentiles shall come unto Thee from the ends of the earth, and shall say, Surely our fathers have worshipped mendacious idols, and there is no profit in them." Behold, that is now being done; behold, now the Gentiles are coming from the ends of the earth to Christ, uttering things like these, and breaking their idols! Of signal consequence, too, is this which God has done for His Church in its world-wide extension, in that the Jewish nation, which has been deservedly overthrown and scattered abroad throughout the lands, has been made to carry about with it everywhere the records of our prophecies, so that it might not be possible to look upon these predictions as concocted by ourselves; and thus the enemy of our faith has been made a witness to our truth. How, then, can it be possible that the disciples of Christ have taught what they have not learned from Christ, as those foolish men in their silly fancies object, with the view of getting the superstitious worship of heathen gods and idols subverted? Can it be said also that those prophecies which are still read in these days, in the books of the enemies of Christ, were the inventions of the disciples of Christ?

41. Who, then, has effected the demolition of these systems but the God of Israel? For to this people was the announcement made by those divine voices which were addressed to Moses: "Hear, O Israel; the Lord thy God is one God." "Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of anything that is in heaven above or that is in the earth beneath." And again, in order that this people might put an end to these things wherever it received power to do so, this commandment was also laid upon the nation: "Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them; thou shalt not do after their works, but thou shalt utterly overthrow them, and quite break down their images." But who shall say that Christ and Christians have no connection with Israel, seeing that Israel was the grandson of Abraham, to whom first, as afterwards to his son Isaac, and then to his grandson Israel himself, that promise was given, which I have already mentioned, namely: "In thy seed shall all nations be blessed"? That prediction we see now in its fulfilment in Christ. For it was of this line that

the Virgin was born, concerning whom a prophet of the people of Israel and of the God of Israel sang in these terms: "Behold, a virgin shall conceive, and bear a son; and they shall call His name Emmanuel." For by interpretation, Emmanuel means, "God with us." This God of Israel, therefore, who has interdicted the worship of other gods, who has interdicted the making of idols, who has commanded their destruction, who by His prophet has predicted that the Gentiles from the ends of the earth would say, "Surely our fathers have worshipped mendacious idols, in which there is no profit;" this same God is He who, by the name of Christ and by the faith of Christians, has ordered, promised, and exhibited the overthrow of all these superstitions. In vain, therefore, do these unhappy men, knowing that they have been prohibited from blaspheming the name of Christ, even by their own gods, that is to say, by the demons who fear the name of Christ, seek to make it out, that this kind of doctrine is something strange to Him, in the power of which the Christians dispute against idols, and root out all those false religions, wherever they have the opportunity.

CHAPTER XXVII

AN ARGUMENT URGING IT UPON THE REMNANT OF IDOLATERS THAT THEY SHOULD AT LENGTH BECOME SERVANTS OF THIS TRUE GOD, WHO EVERYWHERE IS SUBVERTING IDOLS

42. Let them now give their answer with respect to the God of Israel, to whom, as teaching and enjoining such things, witness is borne not only by the books of the Christians, but also by those of the Jews. Regarding Him, let them ask the counsel of their own deities, who have prevented the blaspheming of Christ. Concerning the God of Israel, let them give a contumelious response if they dare. But whom are they to consult? or where are they to ask counsel now? Let them peruse the books of their own authorities. If they consider the God of Israel to be Jupiter, as Varro has written (that I may speak for the time being in accordance with their own way of thinking), why then do they not believe that the idols are to be destroyed by Jupiter? If they deem Him to be Saturn, why do they not worship Him? Or why do they not worship Him in that manner in which, by the voice of those prophets through whom He has made good the things which He has foretold, He has ordained His worship to be conducted? Why

do they not believe that images are to be destroyed by Him, and the worship of other gods forbidden? If He is neither Jove nor Saturn (and surely, if He were one of these, He would not speak out so mightily against the sacred rites of their Jove and Saturn), who then is this God, who, with all their consideration for other gods, is the only Deity not worshipped by them, and who, nevertheless, so manifestly brings it about that He shall Himself be the sole object of worship, to the overthrow of all other gods, and to the humiliation of everything proud and highly exalted, which has lifted itself up against Christ in behalf of idols, persecuting and slaying Christians? But, in good truth, men are now asking into what secret recesses these worshippers withdraw, when they are minded to offer sacrifice; or into what regions of obscurity they thrust back these same gods of theirs, to prevent their being discovered and broken in pieces by the Christians. Whence comes this mode of dealing, if not from the fear of those laws and those rulers by whose instrumentality the God of Israel discovers His power, and who are now made subject to the name of Christ. And that it should be so He promised long ago, when He said by the prophet: "Yea, all kings of the earth shall worship Him: all nations shall serve Him."

CHAPTER XXVIII

OF THE PREDICTED REJECTION OF IDOLS

43. It cannot be questioned that what was predicted at sundry times by His prophets is now being realized,—namely, the announcement that He would disclaim His impious people (not, indeed, the people as a whole, because even of the Israelites many have believed in Christ; for His apostles themselves belonged to that nation), and would humble every proud and injurious person, so that He should Himself alone be exalted, that is to say, alone be manifested to men as lofty and mighty; until idols should be cast away by those who believe, and be concealed by those who believe not; when the earth is broken by His fear, that is to say, when the men of earth are subdued by fear, to wit, by fearing His law, or the law of those who, being at once believers in His name and rulers among the nations, shall interdict such sacrilegious practices.

44. For these things, which I have thus briefly stated in the way of introduction, and with a view to their readier apprehension, are thus expressed by the prophet: And now, O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the Lord. For He has disclaimed His people the house of Israel, because the country was replenished, as from the beginning, with their soothsayings as with those of strangers, and many strange children were born to them. For their country was replenished with silver and gold, neither was there any numbering of their treasures; their land also is full of horses, neither was there any numbering of their chariots: their land also is full of the abominations of the works of their own hands, and they have worshipped that which their own fingers have made. And the mean man has bowed himself, and the great man has humbled himself; and I will not forgive it them. And now enter ye into the rocks, and hide yourselves in the earth from before the fear of the Lord, and from the majesty of His power, when He arises to crush the earth: for the eyes of the Lord are lofty, and man is low; and the haughtiness of men shall be humbled, and the Lord alone shall be exalted in that day. For the day of the Lord of Hosts shall be upon every one that is injurious and proud, and upon every one that is lifted up and humbled, and they shall be brought low; and upon every cedar of Lebanon of the high ones and the lifted up, and upon every tree of the Lebanon of Bashan, and upon every mountain, and upon every high hill, and upon every ship of the sea, and upon every spectacle of the beauty of ships. And the contumely of men shall be humbled and shall fall, and the Lord alone shall be exalted in that day; and all things made by hands they shall hide in dens, and in holes of the rocks, and in caves of the earth, from before the fear of the Lord, and from the majesty of His power, when He arises to crush the earth: for in that day a man shall cast away the abominations of gold and silver, the vain and evil things which they made for worship, in order to go into the clefts of the solid rock, and into the holes of the rocks, from before the fear of the Lord, and from the majesty of His power, when He arises to break the earth in pieces.

CHAPTER XXIX

OF THE QUESTION WHY THE HEATHEN SHOULD REFUSE TO WORSHIP THE GOD OF ISRAEL; EVEN ALTHOUGH THEY DEEM HIM TO BE ONLY THE PRESIDING DIVINITY OF THE ELEMENTS?

45. What do they say of this God of Sabaoth, which term, by interpretation, means the God of powers or of armies, inasmuch as the powers and the armies of the angels serve Him? What do they say of this God of Israel; for He is the God of that people from whom came the seed wherein all the nations were to be blessed? Why is He the only deity excluded from worship by those very persons who contend that all the gods ought to be worshipped? Why do they refuse their belief to Him who both proves other gods to be false gods, and also overthrows them? I have heard one of them declare that he had read, in some philosopher or other, the statement that, from what the Jews did in their sacred observances, he had come to know what God they worshipped. "He is the deity," said he, "that presides over those elements of which this visible and material universe is constructed;" when in the Holy Scriptures of His prophets it is plainly shown that the people of Israel were commanded to worship that God who made heaven and earth, and from whom comes all true wisdom. But what need is there for further disputation on this subject, seeing that it is quite sufficient for my present purpose to point out how they entertain any kind of presumptuous opinions regarding that God whom yet they cannot deny to be a God? If, indeed, He is the deity that presides over the elements of which this world consists, why is He not worshipped in preference to Neptune, who presides over the sea only? Why not, again, in preference to Silvanus, who presides over the fields and woods only? Why not in preference to the Sun, who presides over the day only, or who also rules over the entire heat of heaven? Why not in preference to the Moon, who presides over the night only, or who also shines pre-eminent for power over moisture? Why not in preference to Juno, who is supposed to hold possession of the air only? For certainly those deities, whoever they may be, who preside over the parts, must necessarily be under that Deity who wields the presidency over all the elements, and over the entire universe. But this Deity prohibits the worship of all those deities. Why, then, is it that these men, in opposition to the injunction of One greater than those deities, not only choose to worship them, but also decline, for their sakes, to worship Him? Not yet have they discovered any constant and intelligible judgment to pronounce on this God of Israel; neither will they ever discover any such judgment, until they find out that He alone is the true God, by whom all things were created.

CHAPTER XXX

OF THE FACT THAT, AS THE PROPHECIES HAVE BEEN FULFILLED, THE GOD OF ISRAEL HAS NOW BEEN MADE KNOWN EVERYWHERE

46. Thus it was with a certain person named Lucan, one of their great declaimers in verse. For a long time, as I believe, he endeavored to find out, by his own cogitations, or by the perusal of the books of his own fellow-countrymen, who the God of the Jews was; and failing to prosecute his inquiry in the way of piety, he did not succeed. Yet he chose rather to speak of Him as the uncertain God whom he did not find out, than absolutely to deny the title of God to that Deity of whose existence he perceived proofs so great. For he says:

“And Judaea, devoted to the worship

Of an uncertain God.”

—Lucan, Book ii. towards the end.

And as yet this God, the holy and true God of Israel, had not done by the name of Christ among all nations works so great as those which have been wrought after Lucan’s times up to our own day. But now who is so obdurate as not to be moved, who so dull as not to be inflamed, seeing that the saying of Scripture is fulfilled, “For there is not one that is hid from the heat thereof;” and seeing also that those other things which were predicted so long time ago in this same Psalm from which I have cited one little verse, are now set forth in their accomplishment in the clearest light? For under this term of the “heavens” the apostles of Jesus Christ were denoted, because God was to preside in them with a view to the publishing of the gospel. Now, therefore, the heavens have declared the glory of God, and the firmament has proclaimed the works of His hands. Day unto day has given forth speech, and night unto night has shown knowledge. Now there is no speech or language where their voices are not heard. Their sound has gone out into all the earth, and their words to the end of the world. Now hath He set His tabernacle in the sun, that is, in manifestation; which tabernacle is His Church. For in order to do so (as the words proceed in the passage) He came forth from His chamber like a bridegroom; that is to say, the Word, wedded with the flesh of man, came forth from the Virgin’s womb. Now

has He rejoiced as a strong man, and has run His race. Now has His going forth been made from the height of heaven, and His return even to the height of heaven. And accordingly, with the completest propriety, there follows upon this the verse which I have already mentioned: "And there is not one that is hid from the heat thereof [or, His heat]." And still these men make choice of their little, weak, prating objections, which are like stubble to be reduced to ashes in that fire, rather than like gold to be purged of its dross by it; while at once the fallacious monuments of their false gods have been brought to nought, and the veracious promises of that uncertain God have been proved to be sure.

CHAPTER XXXI

THE FULFILMENT OF THE PROPHECIES CONCERNING CHRIST

47. Wherefore let those evil applauders of Christ, who refuse to become Christians, desist from making the allegation that Christ did not teach that their gods were to be abandoned, and their images broken in pieces. For the God of Israel, regarding whom it was declared aforetime that He should be called the God of the whole earth, is now indeed actually called the God of the whole earth. By the mouth of His prophets He predicted that this would come to pass, and by Christ He did bring it eventually to pass at the fit time. Assuredly, if the God of Israel is now named the God of the whole earth, what He has commanded must needs be made good; for He who has given the commandment is now well known. But, further, that He is made known by Christ and in Christ, in order that His Church may be extended throughout the world, and that by its instrumentality the God of Israel may be named the God of the whole earth, those who please may read a little earlier in the same prophet. That paragraph may also be cited by me. It is not so long as to make it requisite for us to pass it by. Here there is much said about the presence, the humility, and the passion of Christ, and about the body of which He is the Head, that is, His Church, where it is called barren, like one that did not bear. For during many years the Church, which was destined to subsist among all the nations with its children, that is, with its saints, was not apparent, as Christ remained yet unannounced by the evangelists to those to whom He had not been declared by the prophets. Again, it is said that there shall be more children for her who is forsaken

than for her who has a husband, under which name of a husband the Law was signified, or the King whom the people of Israel first received. For neither had the Gentiles received the Law at the period at which the prophet spake; nor had the King of Christians yet appeared to the nations, although from these Gentile nations a much more fruitful and numerous multitude of saints has now proceeded. It is in this manner, therefore, that Isaiah speaks, commencing with the humility of Christ, and turning afterwards to an address to the Church, on to that verse which we have already instanced, where he says: And He who brought thee out, the same God of Israel, shall be called the God of the whole earth. Behold, says he, my Servant shall deal prudently, and shall be exalted and honoured exceedingly. As many shall be astonished at Thee; so shall Thy marred visage, nevertheless, be seen by all, and Thine honour by men. For so shall many nations be astonished at Him, and the kings shall shut their mouths. For they shall see to whom it has not been told of Him; and those who have not heard shall understand. O Lord, who hath believed our report, and to whom is the arm of the Lord revealed? We have proclaimed before Him as a servant, as a root in a thirsty soil; He hath no form nor comeliness. And we have seen Him, and He had neither beauty nor seemliness; but His countenance is despised, and His state rejected by all men: a man stricken, and acquainted with the bearing of infirmities; on account of which His face is turned aside, injured, and little esteemed. He bears our infirmities, and is in sorrows for us. And we did esteem Him to be in sorrows, and to be stricken and in punishment. But He was wounded for our transgressions, and He was enfeebled for our iniquities; the chastisement of our peace was upon Him, and with His stripes we are healed. All we, like sheep, have gone astray, and the Lord hath given Him up for our sins. And whereas He was evil entreated, He opened not His mouth; He was brought as a sheep to the slaughter; and as a lamb before him who shears it is dumb, so He opened not His mouth. In humility was His judgment taken. Who shall declare His generation? For His life shall be cut off out of the land; by the iniquities of my people is He led to death. Therefore shall I give the wicked for His sepulture, and the rich on account of His death; because He did no iniquity, neither was any deceit in His mouth. The Lord is pleased to clear Him in regard to His stroke. If ye shall give your soul for your offences, ye shall see the seed of the longest life. And the Lord is pleased to take away His soul from

sorrows, to show Him the light, and to set Him forth in sight, and to justify the righteous One who serves many well; and He shall bear their sins. Therefore shall He have many for His inheritance, and shall divide the spoils of the strong; for which reason His soul was delivered over to death, and He was numbered with the transgressors, and He bare the sins of many, and was delivered for their iniquities. Rejoice, O barren, thou that dost not bear: exult, and cry aloud, thou that dost not travail with child; for more are the children of the desolate than those of her who has a husband. For the Lord hath said, Enlarge the place of thy tent, and fix thy courts; there is no reason why thou shouldst spare: lengthen thy cords, and strengthen Thy stakes firmly. Yea, again and again break thou forth on the right hand and on the left. For thy seed shall inherit the Gentiles, and thou shall inhabit the cities which were desolate. There is nothing for thee to fear. For thou shall prevail, and be not thou confounded as if thou shall be put to shame. For thou shall forget thy confusion for ever: thou shall not remember the shame of thy widowhood, since I who made thee am the Lord; the Lord is His name: and He who brought thee out, the very God of Israel, shall be called the God of the whole earth.

48. What can be said in opposition to this evidence, and this expression of things both foretold and fulfilled? If they suppose that His disciples have given a false testimony on the subject of the divinity of Christ, will they also doubt the passion of Christ? No: they are not accustomed to believe that He rose from the dead; but, at the same time, they are quite ready to believe that He suffered all that men are wont to suffer, because they wish Him to be held to be a man and nothing more. According to this, then, He was led like a sheep to the slaughter; He was numbered with the transgressors; He was wounded for our sins; by His stripes were we healed; His face was marred, and little esteemed, and smitten with the palms, and defiled with the spittle; His position was disfigured on the cross; He was led to death by the iniquities of the people Israel; He is the man who had no form nor comeliness when He was buffeted with the fists, when He was crowned with the thorns, when He was derided as He hung (upon the tree); He is the man who, as the lamb is dumb before its shearer, opened not His mouth, when it was said to Him by those who mocked Him, "Prophesy to us, thou Christ." Now, however, He is exalted verily, now He is honoured

exceedingly; truly many nations are now astonished at Him. Now the kings have shut their mouth, by which they were wont to promulgate the most ruthless laws against the Christians. Truly those now see to whom it was not told of Him, and those who have not heard understand. For those Gentile nations to whom the prophets made no announcement, do now rather see for themselves how true these things are which were of old reported by the prophets; and those who have not heard Isaiah speak in his own proper person, now understand from his writings the things which he spoke concerning Him. For even in the said nation of the Jews, who believed the report of the prophets, or to whom was that arm of the Lord revealed, which is this very Christ who was announced by them, seeing that by their own hands they perpetrated those crimes against Christ, the commission of which had been predicted by the prophets whom they possessed? But now, indeed, He possesses many by inheritance; and He divides the spoils of the strong, since the devil and the demons have now been cast out and given up, and the possessions once held by them have been distributed by Him among the fabrics of His churches and for other necessary services.

CHAPTER XXXII

A STATEMENT IN VINDICATION OF THE DOCTRINE OF THE APOSTLES AS OPPOSED TO IDOLATRY, IN THE WORDS OF THE PROPHECIES

49. What, then, do these men, who are at once the perverse applauders of Christ and the slanderers of Christians, say to these facts? Can it be that Christ, by the use of magical arts, caused those predictions to be uttered so long ago by the prophets? or have His disciples invented them? Is it thus that the Church, in her extension among the Gentile nations, though once barren, has been made to rejoice now in the possession of more children than that synagogue had which, in its Law or its King, had received, as it were, a husband? or is it thus that this Church has been led to enlarge the place of her tent, and to occupy all nations and tongues, so that now she lengthens her cords beyond the limits to which the rights of the empire of Rome extend, yea, even on to the territories of the Persians and the Indians and other barbarous nations? or that, on the right hand by means of true Christians, and on the left hand by means of pretended Christians, His name is being made known among such a multitude of peoples? or that His seed

is made to inherit the Gentiles, so as now to inhabit cities which had been left desolate of the true worship of God and the true religion? or that His Church has been so little daunted by the threats and furies of men, even at times when she has been covered with the blood of martyrs, like one clad in purple array, that she has prevailed over persecutors at once so numerous, so violent, and so powerful? or that she has not been confounded, like one put to shame, when it was a great crime to be or to become a Christian? or that she is made to forget her confusion for ever, because, where sin had abounded, grace did much more abound? or that she is taught not to remember the shame of her widowhood, because only for a little was she forsaken and subjected to opprobrium, while now she shines forth once more with such eminent glory? or, in fine, is it only a fiction concocted by Christ's disciples, that the Lord who made her, and brought her forth from the denomination of the devil and the demons, the very God of Israel is now called the God of the whole earth; all which, nevertheless, the prophets, whose books are now in the hands of the enemies of Christ, foretold so long before Christ became the Son of man?

50. From this, therefore, let them understand that the matter is not left obscure or doubtful even to the slowest and dullest minds: from this, I say, let these perverse applauders of Christ and execrators of the Christian religion understand that the disciples of Christ have learned and taught, in opposition to their gods, precisely what the doctrine of Christ contains. For the God of Israel is found to have enjoined in the books of the prophets that all these objects which those men are minded to worship should be held in abomination and be destroyed, while He Himself is now named the God of the whole earth, through the instrumentality of Christ and the Church of Christ, exactly as He promised so long time ago. For if, indeed, in their marvellous folly, they fancy that Christ worshipped their gods, and that it was only through them that He had power to do things so great as these, we may well ask whether the God of Israel also worshipped their gods, who has now fulfilled by Christ what He promised with respect to the extension of His own worship through all the nations, and with respect to the detestation and subversion of those other deities? Where are their gods? Where are the vaticinations of their fanatics, and the divinations of their prophets? Where are the auguries, or the auspices, or the soothsayings, or

the oracles of demons? Why is it that, out of the ancient books which constitute the records of this type of religion, nothing in the form either of admonition or of prediction is advanced to oppose the Christian faith, or to controvert the truth of those prophets of ours, who have now come to be so well understood among all nations? "We have offended our gods," they say in reply, "and they have deserted us for that reason: that explains it also why the Christians have prevailed against us, and why the bliss of human life, exhausted and impaired, goes to wreck among us." We challenge them, however, to take the books of their own seers, and read out to us any statement purporting that the kind of issue which has come upon them would be brought on them by the Christians: nay, we challenge them to recite any passages in which, if not Christ (for they wish to make Him out to have been a worshipper of their own gods), at least this God of Israel, who is allowed to be the subverter of other deities, is held up as a deity destined to be rejected and worthy of detestation. But never will they produce any such passage, unless, perchance, it be some fabrication of their own. And if ever they do cite any such statement, the fact that it is but a fiction of their own will betray itself in the unnoticeable manner in which a matter of so grave importance is found adduced; whereas, in good truth, before what has been predicted should have come to pass, it behoved to have been proclaimed in the temples of the gods of all nations, with a view to the timeous preparation and warning of all who are now minded to be Christians.

CHAPTER XXXIII

A STATEMENT IN OPPOSITION TO THOSE WHO MAKE THE COMPLAINT THAT THE BLISS OF HUMAN LIFE HAS BEEN IMPAIRED BY THE ENTRANCE OF CHRISTIAN TIMES

51. Finally, as to the complaint which they make with respect to the impairing of the bliss of human life by the entrance of Christian times, if they only peruse the books of their own philosophers, who reprehend those very things which are now being taken out of their way in spite of all their unwillingness and murmuring, they will indeed find that great praise is due to the times of Christ. For what diminution is made in their happiness, unless it be in what they most basely and luxuriously abused, to the great injury of their Creator? or unless, perchance, it be the case that evil times

originate in such circumstances as these, in which throughout almost all states the theatres are failing, and with them, too, the dens of vice and the public profession of iniquity: yea, altogether the forums and cities in which the demons used to be worshipped are falling. How comes it, then, that they are falling, unless it be in consequence of the failure of those very things, in the lustful and sacrilegious use of which they were constructed? Did not their own Cicero, when commanding a certain actor of the name of Roscius, call him a man so clever as to be the only one worthy enough to make it due for him to come upon the stage; and yet, again, so good a man as to be the only one so worthy as to make it due for him not to approach it? What else did he disclose with such remarkable clearness by this saying, but the fact that the stage was so base there, that a person was under the greater obligation not to connect himself with it, in proportion as he was a better man than most? And yet their gods were pleased with such things of shame as he deemed fit only to be removed to a distance from good men. But we have also an open confession of the same Cicero, where he says that he had to appease Flora, the mother of sports, by frequent celebration; in which sports such an excess of vice is wont to be exhibited, that, in comparison with them, others are respectable, from engaging in which, nevertheless, good men are prohibited. Who is this mother Flora, and what manner of goddess is she, who is thus conciliated and propitiated by a practice of vice indulged in with more than usual frequency and with looser reins? How much more honourable now was it for a Roscius to step upon the stage, than for a Cicero to worship a goddess of this kind! If the gods of the Gentile nations are offended because the supplies are lessened which are instituted for the purpose of such celebrations, it is apparent of what character those must be who are delighted with such things. But if, on the other hand, the gods themselves in their wrath diminish these supplies, their anger yields us better services than their placability. Wherefore let these men either confute their own philosophers, who have reprehended the same practices on the side of wanton men; or else let them break in pieces those gods of theirs who have made such demands upon their worshippers, if indeed they still find any such deities either to break in pieces or to conceal. But let them cease from their blasphemous habit of charging Christian times with the failure of their true prosperity,—a prosperity, indeed, so used by them that they were sinking into all that is base and hurtful,—lest thereby they be

only putting us all the more emphatically in mind of reasons for the ampler praise of the power of Christ.

CHAPTER XXXIV

EPILOGUE TO THE PRECEDING

52. Much more might I say on this subject, were it not that the requirements of the task which I have undertaken compel me to conclude this book, and revert to the object originally proposed. When, indeed, I took it in hand to solve those problems of the Gospels which meet us where the four evangelists, as it seems to certain critics, fail to harmonize with each other, by setting forth to the best of my ability the particular designs which they severally have in view, I was met first by the necessity of discussing a question which some are accustomed to bring before us,—the question, namely, as to the reason why we cannot produce any writings composed by Christ Himself. For their aim is to get Him credited with the writing of some other composition, I know not of what sort, which may be suitable to their inclinations, and with having indulged in no sentiments of antagonism to their gods, but rather with having paid respect to them in a kind of magical worship; and their wish is also to get it believed that His disciples not only gave a false account of Him when they declared Him to be the God by whom all things were made, while He was really nothing more than a man, although certainly a man of the most exalted wisdom, but also that they taught with regard to these gods of theirs something different from what they had themselves learned from Him. This is how it happens that we have been engaged preferentially in pressing them with arguments concerning the God of Israel, who is now worshipped by all nations through the medium of the Church of the Christians, who is also subverting their sacrilegious vanities the whole world over, exactly as He announced by the mouth of the prophets so long ago, and who has now fulfilled those predictions by the name of Christ, in whom He had promised that all nations should be blessed. And from all this they ought to understand that Christ could neither have known nor taught anything else with regard to their gods than what was enjoined and foretold by the God of Israel through the agency of these prophets of His by whom He promised, and ultimately sent, this very Christ, in whose name, according to the promise given to the

fathers, when all nations were pronounced blessed, it has come to pass that this same God of Israel should be called the God of the whole earth. By this, too, they ought to see that His disciples did not depart from the doctrine of their Master when they forbade the worship of the gods of the Gentiles, with the view of preventing us from addressing our supplications to insensate images, or from having fellowship with demons, or from serving the creature rather than the Creator with the homage of religious worship.

CHAPTER XXXV

OF THE FACT THAT THE MYSTERY OF A MEDIATOR WAS MADE KNOWN TO THOSE WHO LIVED IN ANCIENT TIMES BY THE AGENCY OF PROPHECY, AS IT IS NOW DECLARED TO US IN THE GOSPEL

53. Wherefore, seeing that Christ Himself is that Wisdom of God by whom all things were created, and considering that no rational intelligences, whether of angels or of men, receive wisdom except by participation in this Wisdom wherewith we are united by that Holy Spirit through whom charity is shed abroad in our hearts (which Trinity at the same time constitutes one God), Divine Providence, having respect to the interests of mortal men whose time-bound life was held engaged in things which rise into being and die, decreed that this same Wisdom of God, assuming into the unity of His person the (nature of) man, in which He might be born according to the conditions of time, and live and die and rise again, should utter and perform and bear and sustain things congruous to our salvation; and thus, in exemplary fashion, show at once to men on earth the way for a return to heaven, and to those angels who are above us, the way to retain their position in heaven. For unless, also, in the nature of the reasonable soul, and under the conditions of an existence in time, something came newly into being,—that is to say, unless that began to be which previously was not,—there could never be any passing from a life of utter corruption and folly into one of wisdom and true goodness. And thus, as truth in the contemplative lives in the enjoyment of things eternal, while faith in the believing is what is due to things which are made, man is purified through that faith which is conversant with temporal things, in order to his being made capable of receiving the truth of things eternal. For one of their

noblest intellects, the philosopher Plato, in the treatise which is named the Timaeus, speaks also to this effect: "As eternity is to that which is made, so truth to faith." Those two belong to the things above,—namely, eternity and truth; these two belong to the things below,—namely, that which is made and faith. In order, therefore, that we may be called off from the lowest objects, and led up again to the highest, and in order also that what is made may attain to the eternal, we must come through faith to truth. And because all contraries are reduced to unity by some middle factor, and because also the iniquity of time alienated us from the righteousness of eternity, there was need of some mediatorial righteousness of a temporal nature; which mediatizing factor might be temporal on the side of those lowest objects, but also righteous on the side of these highest, and thus, by adapting itself to the former without cutting itself off from the latter, might bring back those lowest objects to the highest. Accordingly, Christ was named the Mediator between God and men, who stood between the immortal God and mortal man, as being Himself both God and man, who reconciled man to God, who continued to be what He (formerly) was, but was made also what He (formerly) was not. And the same Person is for us at once the (centre of the) said faith in things that are made, and the truth in things eternal.

54. This great and unutterable mystery, this kingdom and priesthood, was revealed by prophecy to the men of ancient time, and is now preached by the gospel to their descendants. For it behoved that, at some period or other, that should be made good among all nations which for a long time had been promised through the medium of a single nation. Accordingly, He who sent the prophets before His own descent also despatched the apostles after His ascension. Moreover, in virtue of the man assumed by Him, He stands to all His disciples in the relation of the head to the members of His body. Therefore, when those disciples have written matters which He declared and spake to them, it ought not by any means to be said that He has written nothing Himself; since the truth is, that His members have accomplished only what they became acquainted with by the repeated statements of the Head. For all that He was minded to give for our perusal on the subject of His own doings and sayings, He commanded to be written by those disciples, whom He thus used as if they were His own hands. Whoever apprehends this correspondence of unity and this concordant service of the

members, all in harmony in the discharge of diverse offices under the Head, will receive the account which he gets in the Gospel through the narratives constructed by the disciples, in the same kind of spirit in which he might look upon the actual hand of the Lord Himself, which He bore in that body which was made His own, were he to see it engaged in the act of writing. For this reason let us now rather proceed to examine into the real character of those passages in which these critics suppose the evangelists to have given contradictory accounts (a thing which only those who fail to understand the matter aright can fancy to be the case); so that, when these problems are solved, it may also be made apparent that the members in that body have preserved a befitting harmony in the unity of the body itself, not only by identity in sentiment, but also by constructing records consonant with that identity.

Book II

In this book Augustin undertakes an orderly examination of the Gospel according to Matthew, on to the narrative of the Supper, and institutes a comparison between it and the other gospels by Mark, Luke, and John, with the view of demonstrating a complete harmony between the four evangelists throughout all these sections.

THE PROLOGUE

1. Whereas, in a discourse of no small length and of imperative importance, which we have finished within the compass of one book, we have refuted the folly of those who think that the disciples who have given us these Gospel histories deserve only to be disparagingly handled, for the express reason that no writings are produced by us with the claim of being compositions which have proceeded immediately from the hand of that Christ whom they refuse indeed to worship as God, but whom, nevertheless, they do not hesitate to pronounce worthy to be honoured as a man far surpassing all other men in wisdom; and as, further, we have confuted those who strive to make Him out to have written in a strain suiting their perverted inclinations, but not in terms calculated, by their perusal and acceptance, to set men right, or to turn them from their perverse ways, let us now look into the accounts which the four evangelists have given us of Christ, with the view of seeing how self-consistent they are, and how truly in harmony with each other. And let us do so in the hope that no offence, even of the smallest order may be felt in this line of things in the Christian faith by those who exhibit more curiosity than capacity, in so far as they think that a study of the evangelical books, conducted not in the way of a merely cursory perusal, but in the form of a more than ordinarily careful investigation, has disclosed to them certain matters of an inapposite and contradictory nature, and in so far as their notion is, that these things

are to be held up as objections in the spirit of contention, rather than pondered in the spirit of consideration.

CHAPTER I

A STATEMENT OF THE REASON WHY THE ENUMERATION OF THE ANCESTORS OF CHRIST IS CARRIED DOWN TO JOSEPH, WHILE CHRIST WAS NOT BORN OF THAT MAN'S SEED, BUT OF THE VIRGIN MARY

2. The evangelist Matthew has commenced his narrative in these terms: "The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham." By this exordium he shows with sufficient clearness that his undertaking is to give an account of the generation of Christ according to the flesh. For, according to this, Christ is the Son of man,—a title which He also gives very frequently to Himself, thereby commanding to our notice what in His compassion He has condescended to be on our behalf. For that heavenly and eternal generation, in virtue of which He is the only-begotten Son of God, before every creature, because all things were made by Him, is so ineffable, that it is of it that the word of the prophet must be understood when he says, "Who shall declare His generation?" Matthew therefore traces out the human generation of Christ, mentioning His ancestors from Abraham downwards, and carrying them on to Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born. For it was not held allowable to consider him dissociated from the married estate which was entered into with Mary, on the ground that she gave birth to Christ, not as the wedded wife of Joseph, but as a virgin. For by this example an illustrious recommendation is made to faithful married persons of the principle, that even when by common consent they maintain their continence, the relation can still remain, and can still be called one of wedlock, inasmuch as, although there is no connection between the sexes of the body, there is the keeping of the affections of the mind; particularly so for this reason, that in their case we see how the birth of a son was a possibility apart from anything of that carnal intercourse which is to be practised with the purpose of the procreation of children only. Moreover, the mere fact that he had not begotten Him by act of his own, was no sufficient reason why Joseph should not be called the father of Christ; for indeed he could be in all propriety the father of one whom he had not begotten by his own wife, but had adopted from some other person.

3. Christ, it is true, was also supposed to be the son of Joseph in another way, as if He had been born simply of that man's seed. But this supposition was entertained by persons whose notice the virginity of Mary escaped. For Luke says: "And Jesus Himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph." This Luke, however, instead of naming Mary His only parent, had not the slightest hesitation in also speaking of both parties as His parents, when he says: "And the boy grew and waxed strong, filled with wisdom, and the grace of God was in Him: and His parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover." But lest any one may fancy that by the "parents" here are rather to be understood the blood relations of Mary along with the mother herself, what shall be said to that preceding word of the same Luke, namely, "And His father and mother marvelled at those things which were spoken of Him"? Since, then, he also makes the statement that Christ was born, not in consequence of Joseph's connection with the mother, but simply of Mary the virgin, how can he call him His father, unless it be that we are to understand him to have been truly the husband of Mary, without the intercourse of the flesh indeed, but in virtue of the real union of marriage; and thus also to have been in a much closer relation the father of Christ, in so far as He was born of his wife, than would have been the case had He been only adopted from some other party? And this makes it clear that the clause, "as was supposed," is inserted with a view to those who are of opinion that He was begotten by Joseph in the same way as other men are begotten.

CHAPTER II

AN EXPLANATION OF THE SENSE IN WHICH CHRIST IS THE SON OF DAVID, ALTHOUGH HE WAS NOT BEGOTTEN IN THE WAY OF ORDINARY GENERATION BY JOSEPH THE SON OF DAVID

4. Thus, too, even if one were able to demonstrate that no descent, according to the laws of blood, could be claimed from David for Mary, we should have warrant enough to hold Christ to be the son of David, on the ground of that same mode of reckoning by which also Joseph is called His father. But seeing that the Apostle Paul unmistakably tells us that "Christ was of the seed of David according to the flesh," how much more ought we

to accept without any hesitation the position that Mary herself also was descended in some way, according to the laws of blood, from the lineage of David? Moreover, since this woman's connection with the priestly family also is a matter not left in absolute obscurity, inasmuch as Luke inserts the statement that Elisabeth, whom he records to be of the daughters of Aaron, was her cousin, we ought most firmly to hold by the fact that the flesh of Christ sprang from both lines; to wit, from the line of the kings, and from that of the priests, in the case of which persons there was also instituted a certain mystical unction which was symbolically expressive among this people of the Hebrews. In other words, there was a chrism; which term makes the import of the name of Christ patent, and presents it as something indicated so long time ago by an intimation so very intelligible.

CHAPTER III

A STATEMENT OF THE REASON WHY MATTHEW ENUMERATES ONE SUCCESSION OF ANCESTORS FOR CHRIST, AND LUKE ANOTHER

5. Furthermore, as to those critics who find a difficulty in the circumstance that Matthew enumerates one series of ancestors, beginning with David and travelling downwards to Joseph, while Luke specifies a different succession, tracing it from Joseph upwards as far as to David, they might easily perceive that Joseph may have had two fathers,—namely, one by whom he was begotten, and a second by whom he may have been adopted. For it was an ancient custom also among that people to adopt children with the view of making sons for themselves of those whom they had not begotten. For, leaving out of sight the fact that Pharaoh's daughter adopted Moses (as she was a foreigner), Jacob himself adopted his own grandsons, the sons of Joseph, in these very intelligible terms: "Now, therefore, thy two sons which were born unto thee before I came unto thee, are mine: Ephraim and Manasseh shall be mine, as Reuben and Simeon: and thy issue which thou begettest after them shall be thine." Whence also it came to pass that there were twelve tribes of Israel, although the tribe of Levi was omitted, which did service in the temple; for along with that one the whole number was thirteen, the sons of Jacob themselves being twelve. Thus, too, we can understand how Luke, in the genealogy contained in his Gospel, has named a father for Joseph, not in the person of the father by whom he was

begotten, but in that of the father by whom he was adopted, tracing the list of the progenitors upwards until David is reached. For, seeing that there is a necessity, as both evangelists give a true narrative,—to wit, both Matthew and Luke,—that one of them should hold by the line of the father who begat Joseph, and the other by the line of the father who adopted him, whom should we suppose more likely to have preserved the lineage of the adopting father, than that evangelist who has declined to speak of Joseph as begotten by the person whose son he has nevertheless reported him to be? For it is more appropriate that one should have been called the son of the man by whom he was adopted, than that he should be said to have been begotten by the man of whose flesh he was not descended. Now when Matthew, accordingly, used the phrases, “Abraham begat Isaac,” “Isaac begat Jacob,” and so on, keeping steadily by the term “begat,” until he said at the close, “and Jacob begat Joseph,” he gave us to know with sufficient clearness, that he had traced out the order of ancestors on to that father by whom Joseph was not adopted, but begotten.

6. But even although Luke had said that Joseph was begotten by Heli, that expression ought not to disturb us to such an extent as to lead us to believe anything else than that by the one evangelist the father begetting was mentioned, and by the other the father adopting. For there is nothing absurd in saying that a person has begotten, not after the flesh, it may be, but in love, one whom he has adopted as a son. Those of us, to wit, to whom God has given power to become His sons, He did not beget of His own nature and substance, as was the case with His only Son; but He did indeed adopt us in His love. And this phrase the apostle is seen repeatedly to employ just in order to distinguish from us the only-begotten Son who is before every creature, by whom all things were made, who alone is begotten of the substance of the Father; who, in accordance with the equality of divinity, is absolutely what the Father is, and who is declared to have been sent with the view of assuming to Himself the flesh proper to that race to which we too belong according to our nature, in order that by His participation in our mortality, through His love for us, He might make us partakers of His own divinity in the way of adoption. For the apostle speaks thus: “But when the fulness of time was come, God sent forth His Son, made of a woman, made under the law, to redeem them that were under the law, that we might

receive the adoption of sons." And yet we are also said to be born of God,—that is to say, in so far as we, who already were men, have received power to be made the sons of God,—to be made such, moreover, by grace, and not by nature. For if we were sons by nature, we never could have been aught else. But when John said, "To them gave He power to become the sons of God, even to them that believe on His name," he proceeded at once to add these words, "which were born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God." Thus, of the same persons he said, first, that having received power they became the sons of God, which is what is meant by that adoption which Paul mentions; and secondly, that they were born of God. And in order the more plainly to show by what grace this is effected, he continued thus: "And the Word was made flesh, and dwelt among us,"—as if he meant to say, What wonder is it that those should have been made sons of God, although they were flesh, on whose behalf the only Son was made flesh, although He was the Word? Howbeit there is this vast difference between the two cases, that when we are made the sons of God we are changed for the better; but when the Son of God was made the son of man, He was not indeed changed into the worse, but He did certainly assume to Himself what was below Him. James also speaks to this effect: "Of His own will begat He us by the word of truth, that we should be a kind of first fruits of His creatures." And to preclude our supposing, as it might appear from the use of this term "begat," that we are made what He is Himself, he here points out very plainly, that what is conceded to us in virtue of this adoption, is a kind of headship among the creatures.

7. It would be no departure from the truth, therefore, even had Luke said that Joseph was begotten by the person by whom he was really adopted. Even in that way he did in fact beget him, not indeed to be a man, but certainly to be a son; just as God has begotten us to be His sons, whom He had previously made to the effect of being men. But He begat only one to be not simply the Son, which the Father is not, but also God, which the Father in like manner is. At the same time, it is evident that if Luke had employed that phraseology, it would be altogether a matter of dubiety as to which of the two writers mentioned the father adopting, and which the father begetting of his own flesh; just as, on the other hand, although neither

of them had used the word “begat,” and although the former evangelist had called him the son of the one person, and the latter the son of the other, it would nevertheless be doubtful which of them named the father by whom he was begotten, and which the father by whom he was adopted. As the case stands now, however,—the one evangelist saying that “Jacob begat Joseph,” and the other speaking of “Joseph who was the son of Heli,”—by the very distinction which they have made between the expressions, they have elegantly indicated the different objects which they have taken in hand. But surely it might easily suggest itself, as I have said, to a man of piety decided enough to make him consider it right to seek some worthier explanation than that of simply crediting the evangelist with stating what is false; it might, I repeat, readily suggest itself to such a person to examine what reasons there might be for one man being (supposed) capable of having two fathers. This, indeed, might have suggested itself even to those detractors, were it not that they preferred contention to consideration.

CHAPTER IV

OF THE REASON WHY FORTY GENERATIONS (NOT INCLUDING CHRIST HIMSELF) ARE FOUND IN MATTHEW, ALTHOUGH HE DIVIDES THEM INTO THREE SUCCESSIONS OF FOURTEEN EACH

8. The matter next to be introduced, moreover, is one requiring, in order to its right apprehension and contemplation, a reader of the greatest attention and carefulness. For it has been acutely observed that Matthew, who had proposed to himself the task of commanding the kingly character in Christ, named, exclusive of Christ Himself, forty men in the series of generations. Now this number denotes the period in which, in this age and on this earth, it behoves us to be ruled by Christ in accordance with that painful discipline whereby “God scourgeth,” as it is written, “every son that He receiveth;” and of which also an apostle says that “we must through much tribulation enter into the kingdom of God.” This discipline is also signified by that rod of iron, concerning which we read this statement in a Psalm: “Thou shalt rule them with a rod of iron;” which words occur after the saying, “Yet I am set king by Him upon His holy hill of Zion!” For the good, too, are ruled with a rod of iron, as it is said of them: “The time is come that judgment should begin at the house of God; and if it first begin at us, what shall the

end be to them that obey not the gospel of God? and if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?" To the same persons the sentence that follows also applies: "Thou shall dash them in pieces like a potter's vessel." For the good, indeed, are ruled by this discipline, while the wicked are crushed by it. And these two different classes of persons are mentioned here as if they were the same, on account of the identity of the signs employed in reference to the wicked in common with the good.

9. That this number, then, is a sign of that laborious period in which, under the discipline of Christ the King, we have to fight against the devil, is also indicated by the fact that both the law and the prophets solemnized a fast of forty days,—that is to say, a humbling of the soul,—in the person of Moses and Elias, who fasted each for a space of forty days. And what else does the Gospel narrative shadow forth under the fast of the Lord Himself, during which forty days He was also tempted of the devil, than that condition of temptation which appertains to us through all the space of this age, and which He bore in the flesh which He condescended to take to Himself from our mortality? After the resurrection also, it was His will to remain with His disciples on the earth not longer than forty days, continuing to mingle for that space of time with this life of theirs in the way of human intercourse, and partaking along with them of the food needful for mortal men, although He Himself was to die no more; and all this was done with the view of signifying to them through these forty days, that although His presence should be hidden from their eyes, He would yet fulfil what He promised when He said, "Lo, I am with you, even to the end of the world." And in explanation of the circumstance that this particular number should denote this temporal and earthly life, what suggests itself most immediately in the meantime, although there may be another and subtler method of accounting for it, is the consideration that the seasons of the years also revolve in four successive alternations, and that the world itself has its bounds determined by four divisions, which Scripture sometimes designates by the names of the winds,—East and West, Aquilo [or North] and Meridian [or South]. But the number forty is equivalent to four times ten. Furthermore, the number ten itself is made up by adding the several numbers in succession from one up to four together.

10. In this way, then, as Matthew undertook the task of presenting the record of Christ as the King who came into this world, and into this earthly and mortal life of men, for the purpose of exercising rule over us who have to struggle with temptation, he began with Abraham, and enumerated forty men. For Christ came in the flesh from that very nation of the Hebrews with a view to the keeping of which as a people distinct from the other nations, God separated Abraham from his own country and his own kindred. And the circumstance that the promise contained an intimation of the race from which He was destined to come, served very specially to make the prediction and announcement concerning Him something all the clearer. Thus the evangelist did indeed mark out fourteen generations in each of three several members, stating that from Abraham until David there were fourteen generations, and from David until the carrying away into Babylon other fourteen generations, and another fourteen from that period on to the nativity of Christ. But he did not then reckon them all up in one sum, counting them one by one, and saying that thus they make up forty-two in all. For among these progenitors there is one who is enumerated twice, namely Jechonias, with whom a kind of deflection was made in the direction of extraneous nations at the time when the transmigration into Babylon took place. When the enumeration, moreover, is thus bent from the direct order of progression, and is made to form, if we may so say, a kind of corner for the purpose of taking a different course, what meets us at that corner is mentioned twice over,—namely, at the close of the preceding series, and at the head of the deflection specified. And this, too, was a figure of Christ as the one who was, in a certain sense, to pass from the circumcision to the uncircumcision, or, so to speak, from Jerusalem to Babylon, and to be, as it were, the corner-stone to all who believe on Him, whether on the one side or on the other. Thus was God making preparations then in a figurative manner for things which were to come in truth. For Jechonias himself, with whose name the kind of corner which I have in view was prefigured, is by interpretation the “preparation of God.” In this way, therefore, there are really not forty-two distinct generations named here, which would be the proper sum of three times fourteen; but, as there is a double enumeration of one of the names, we have here forty generations in all, taking into account the fact that Christ Himself is reckoned in the

number, who, like the kingly president over this [significant] number forty, superintends the administration of this temporal and earthly life of ours.

11. And inasmuch as it was Matthew's intention to set forth Christ as descending with the object of sharing this mortal state with us, he has mentioned those same generations from Abraham on to Joseph, and on to the birth of Christ Himself, in the form of a descending scale, and at the very beginning of his Gospel. Luke, on the other hand, details those generations not at the commencement of his Gospel, but at the point of Christ's baptism, and gives them not in the descending, but in the ascending order, ascribing to Him preferentially the character of a priest in the expiation of sins, as where the voice from heaven declared Him, and where John himself delivered his testimony in these terms: "Behold the Lamb of God, that taketh away the sin of the world!" Besides, in the process by which he traces the genealogy upwards, he passes Abraham and carries us back to God, to whom, purified and atoned for, we are reconciled. Of merit, too, He has sustained in Himself the origination of our adoption; for we are made the sons of God through adoption, by believing on the Son of God. Moreover, on our account the Son of God was pleased to be made the son of man by the generation which is proper to the flesh. And the evangelist has shown clearly enough that he did not name Joseph the son of Heli on the ground that he was begotten of him, but only on the ground that he was adopted by him. For he has spoken of Adam also as the son of God, who, strictly speaking, was made by God, but was also, as it may be said, constituted a son in paradise by the grace which afterwards he lost through his transgression.

12. In this way, it is the taking of our sins upon Himself by the Lord Christ that is signified in the genealogy of Matthew, while in the genealogy of Luke it is the abolition of our sins by the Lord Christ that is expressed. In accordance with these ideas, the one details the names in the descending scale, and the other in the ascending. For when the apostle says, "God sent His Son in the likeness of the flesh of sin," he refers to the taking of our sins upon Himself by Christ. But when he adds, "for sin, to condemn sin in the flesh," he expresses the expiation of sins. Consequently Matthew traces the succession downwards from David through Solomon, in connection

with whose mother it was that he sinned; while Luke carries the genealogy upwards to the same David through Nathan, by which prophet God took away his sin. The number, also, which Luke follows does most certainly best indicate the taking away of sins. For inasmuch as in Christ, who Himself had no sin, there is assuredly no iniquity allied to the iniquities of men which He bore in His flesh, the number adopted by Matthew makes forty when Christ is excepted. On the contrary, inasmuch as, by clearing us of all sin and purging us, He places us in a right relation to His own and His Father's righteousness (so that the apostle's word is made good: "But he that is joined to the Lord is one spirit"), in the number used by Luke we find included both Christ Himself, with whom the enumeration begins, and God, with whom it closes; and the sum becomes thus seventy-seven, which denotes the thorough remission and abolition of all sins. This perfect removal of sins the Lord Himself also clearly represented under the mystery of this number, when He said that the person sinning ought to be forgiven not only seven times, but even unto seventy times seven.

13. A careful inquiry will make it plain that it is not without some reason that this latter number is made to refer to the purging of all sins. For the number ten is shown to be, as one may say, the number of justice [righteousness] in the instance of the ten precepts of the law. Moreover, sin is the transgression of the law. And the transgression of the number ten is expressed suitably in the eleven; whence also we find instructions to have been given to the effect that there should be eleven curtains of haircloth constructed in the tabernacle; for who can doubt that the haircloth has a bearing upon the expression of sin? Thus, too, inasmuch as all time in its revolution runs in spaces of days designated by the number seven, we find that when the number eleven is multiplied by the number seven, we are brought with all due propriety to the number seventy-seven as the sign of sin in its totality. In this enumeration, therefore, we come upon the symbol for the full remission of sins, as expiation is made for us by the flesh of our Priest, with whose name the calculation of this number starts here; and as reconciliation is also effected for us with God, with whose name the reckoning of this number is here brought to its conclusion by the Holy Spirit, who appeared in the form of a dove on the occasion of that baptism in connection with which the number in question is mentioned.

CHAPTER V

A STATEMENT OF THE MANNER IN WHICH LUKE'S PROCEDURE IS PROVED TO BE IN HARMONY WITH MATTHEW'S IN THOSE MATTERS CONCERNING THE CONCEPTION AND THE INFANCY OR BOYHOOD OF CHRIST, WHICH ARE OMITTED BY THE ONE AND RECORDED BY THE OTHER

14. After the enumeration of the generations, Matthew proceeds thus: Now the birth of Christ was on this wise. Whereas His mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. What Matthew has omitted to state here regarding the way in which that came to pass, has been set forth by Luke after his account of the conception of John. His narrative is to the following effect: And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee named Nazareth, to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David: and the virgin's name was Mary. And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women. And when she saw these things, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be. And the angel said unto her: Fear not, Mary; for thou hast found favour with God. Behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call His name Jesus. He shall be great, and shall be called the Son of the Highest; and the Lord God shall give unto Him the throne of His father David: and He shall reign in the house of Jacob for ever; and of His kingdom there shall be no end. Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man? And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born shall be called the Son of God; and then follow matters not belonging to the question at present in hand. Now all this Matthew has recorded [summarily], when he tells us of Mary that "she was found with child of the Holy Ghost." Neither is there any contradiction between the two evangelists, in so far as Luke has set forth in detail what Matthew has omitted to notice; for both bear witness that Mary conceived by the Holy Ghost. And in the same way there is no want of concord between them, when Matthew, in his turn, connects with the narrative something which Luke leaves out. For Matthew proceeds to give us the following statement:

Then Joseph, her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily. But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife, for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. And she shall bring forth a son, and thou shalt call His name Jesus; for He shall save His people from their sins. Now all this was done that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son; and His name shall be called Emmanuel, which, being interpreted, is, God with us. Then Joseph, being raised from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife; and knew her not till she had brought forth her first-born son; and he called His name Jesus. Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea, in the days of Herod the king, and so forth.

15. With respect to the city of Bethlehem, Matthew and Luke are at one. But Luke explains in what way and for what reason Joseph and Mary came to it; whereas Matthew gives no such explanation. On the other hand, while Luke is silent on the subject of the journey of the magi from the east, Matthew furnishes an account of it. That narrative he constructs as follows, in immediate connection with what he has already offered: Behold, there came wise men from the east to Jerusalem, saying, Where is He that is born King of the Jews? for we have seen His star in the east, and are come to worship Him. Now, when Herod the king had heard these things, he was troubled. And in this manner the account goes on, down to the passage where of these magi it is written that, “being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.” This entire section is omitted by Luke, just as Matthew fails to mention some other circumstances which are mentioned by Luke: as, for example, that the Lord was laid in a manger; and that an angel announced His birth to the shepherds; and that there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God; and that the shepherds came and saw that that was true which the angel had announced to them; and that on the day of His circumcision He received His name; as also the incidents reported by the same Luke to have occurred after the days of the purification of Mary were fulfilled,—namely, their taking Him to Jerusalem, and the words

spoken in the temple by Simeon or Anna concerning Him, when, filled with the Holy Ghost, they recognized Him. Of all these things Matthew says nothing.

16. Hence, a subject which deserves inquiry is the question concerning the precise time when these events took place which are omitted by Matthew and given by Luke, and those, on the other hand, which have been omitted by Luke and given by Matthew. For after his account of the return of the magi who had come from the east to their own country, Matthew proceeds to tell us how Joseph was warned by an angel to flee into Egypt with the young child, to prevent His being put to death by Herod; and then how Herod failed to find Him, but slew the children from two years old and under; thereafter, how, when Herod was dead, Joseph returned from Egypt, and, on hearing that Archelaus reigned in Judaea instead of his father Herod, went to reside with the boy in Galilee, at the city Nazareth. All these facts, again, are passed over by Luke. Nothing, however, like a want of harmony can be made out between the two writers merely on the ground that the latter states what the former omits, or that the former mentions what the latter leaves unnoticed. But the real question is as to the exact period at which these things could have taken place which Matthew has linked on to his narrative; to wit, the departure of the family into Egypt, and their return from it after Herod's death, and their residence at that time in the town of Nazareth, the very place to which Luke tells us that they went back after they had performed in the temple all things regarding the boy according to the law of the Lord. Here, accordingly, we have to take notice of a fact which will also hold good for other like cases, and which will secure our minds against similar agitation or disturbance in subsequent instances. I refer to the circumstance that each evangelist constructs his own particular narrative on a kind of plan which gives it the appearance of being the complete and orderly record of the events in their succession. For, preserving a simple silence on the subject of those incidents of which he intends to give no account, he then connects those which he does wish to relate with what he has been immediately recounting, in such a manner as to make the recital seem continuous. At the same time, when one of them mentions facts of which the other has given no notice, the order of narrative, if carefully considered, will be found to indicate the point at

which the writer by whom the omissions are made has taken the leap in his account, and thus has attached the facts, which it was his purpose to introduce, in such a manner to the preceding context as to give the appearance of a connected series, in which the one incident follows immediately on the other, without the interposition of anything else. On this principle, therefore, we understand that where he tells us how the wise men were warned in a dream not to return to Herod, and how they went back to their own country by another way, Matthew has simply omitted all that Luke has related respecting all that happened to the Lord in the temple, and all that was said by Simeon and Anna; while, on the other hand, Luke has omitted in the same place all notice of the journey into Egypt, which is given by Matthew, and has introduced the return to the city of Nazareth as if it were immediately consecutive.

17. If any one wishes, however, to make up one complete narrative out of all that is said or left unsaid by these two evangelists respectively, on the subject of Christ's nativity and infancy or boyhood, he may arrange the different statements in the following order:—Now the birth of Christ was on this wise. There was, in the days of Herod the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia; and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth. And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were well stricken in years. And it came to pass, that while he executed the priest's office before God, in the order of his course, according to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord: and the whole multitude of the people were praying without at the time of incense. And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense. And when Zacharias saw him he was troubled, and fear fell upon him. But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John. And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth. For he shall be great in the sight of the Lord: and he shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb. And many of the children of Israel shall he

turn to the Lord their God. And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people perfect for the Lord. And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years. And the angel, answering, said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to show thee these glad tidings. And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou hast not believed my words, which shall be fulfilled in their season. And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried in the temple. And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: and he beckoned unto them, and remained speechless. And it came to pass that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house. And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying, Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein He looked upon me, to take away my reproach among men. And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women. And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be. And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God. Behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call His name Jesus. He shall be great, and shall be called the Son of the Highest; and the Lord God shall give unto Him the throne of His father David: and He shall reign in the house of Jacob for ever; and of His kingdom there shall be no end. Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man? And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God. And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her who is called barren. For with God nothing shall be impossible. And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me

according to thy word. And the angel departed from her. And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda; and entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth. And it came to pass, that when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: and she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? for, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. And blessed art thou that didst believe, for there shall be a performance of those things which were told thee from the Lord. And Mary said, My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For He hath regarded the low estate of His handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For He that is mighty hath done to me great things, and holy is His name. And His mercy is on them that fear Him, from generation to generation. He hath made strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their heart. He hath put down the mighty from their seat, and exalted them of low degree. He hath filled the hungry with good things, and the rich He hath sent empty away. He hath holpen His servant Israel, in remembrance of his mercy: as He spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever. And Mary abode with her about three months, and returned to her own house. Then it proceeds thus: —She was found with child of the Holy Ghost. Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily. But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. And she shall bring forth a son, and thou shalt call His name Jesus: for He shall save His people from their sins. Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call His name Emmanuel; which, being interpreted, is, God with us. Then Joseph, being raised from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife, and knew her not.

Now Elisabeth's full time came that she should be delivered, and she brought forth a son. And her neighbours and her relatives heard that the Lord magnified His mercy with her; and they congratulated her. And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father. And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John. And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name. And they made signs to his father, how he would have him called. And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all. And his mouth was opened immediately, and his tongue, and he spake and praised God. And fear came on all them that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea. And all they that had heard them laid them up in their heart, saying, What manner of child, thinkest thou, shall this be? For the hand of the Lord was with him. And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying, Blessed be the Lord God of Israel; for He hath visited and redeemed His people, and hath raised up an horn of salvation for us in the house of His servant David; as He spake by the mouth of His holy prophets, which have been since the world began; (to give) salvation from our enemies, and from the hand of all that hate us: to perform mercy with our fathers, and to remember His holy covenant, the oath which He sware to Abraham our father that He would give to us; in order that, being saved out of the hand of our enemies, we might serve Him without fear, in holiness and righteousness before Him, all our days. And thou, child, shalt be called the Prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare His ways; to give knowledge of salvation unto His people, for the remission of their sins, through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us, to give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace. And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts until the day of his showing unto Israel. And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed. This first taxing was made when Syrinus was governor of Syria. And all went to be taxed, every one into his own city. And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and

lineage of David, to be taxed with Mary his espoused wife, being great with child. And so it was, that while they were there, the days were accomplished that she should be delivered. And she brought forth her first-born son, and wrapped Him in swaddling-clothes, and laid Him in a manger; because there was no room for them in the inn. And there were in the same country shepherds watching and keeping the vigils of the night over their flock. And, lo, the angel of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone round about them; and they were sore afraid. And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day, in the city of David, a Saviour, which is Christ the Lord. And this shall be a sign unto you: Ye shall find the babe wrapped in swaddling-clothes, lying in a manger. And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, Glory to God in the highest, and on earth peace to men of goodwill. And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us. And they came with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger. And when they had seen it, they understood the saying which had been told them concerning this child. And all they that heard it, wondered also at those things which were told them by the shepherds. But Mary kept all these things, and pondered them in her heart. And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them. And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, His name was called Jesus, which was so named of the angel before He was conceived in the womb. And then it proceeds thus: Behold, there came wise men from the east to Jerusalem, saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen His star in the east, and are come to worship Him. Now when Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. And they said unto him, In Bethlehem of Judaea; for thus it is written by the prophet, And thou, Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor that shall rule my people Israel. Then Herod, when he had privily called the wise

men, inquired of them diligently the time of the star which appeared unto them. And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also. When they had heard the king, they departed; and, lo, the star which they had seen in the east went before them, until it came and stood over where the young child was. And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. And when they were come into the house, they found the child with Mary His mother, and fell down and worshipped Him: and when they had opened their treasures, they presented unto Him gifts, gold, frankincense, and myrrh. And being warned of God in a dream that they should not return unto Herod, they departed into their own country another way. Then, after this account of their return, the narrative goes on thus: When the days of her (His mother's) purification, according to the law of Moses, were accomplished, they brought Him to Jerusalem, to present Him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord), and to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtle-doves, or two young pigeons. And, behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was in him.

And it had been revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death before he had seen the Lord's Christ. And he came by the Spirit into the temple. And when His parents brought in the child Jesus, to do for Him after the custom of the law, then took he Him up in his arms, and said, Lord, now lettest Thou Thy servant depart in peace, according to Thy word: for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people; a light to lighten the Gentiles, and the glory of Thy people Israel. And His father and mother marvelled at those things which were spoken of Him. And Simeon blessed them, and said unto Mary His mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel, and for a sign that shall be spoken against; and a sword shall pierce through thy own soul also, that the thoughts of many hearts may be revealed. And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with her husband

seven years from her virginity; and she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers day and night. And she, coming in that instant, gave thanks also unto the Lord, and spake of Him to all them that looked for the redemption of Jerusalem. And when they had performed all things according to the law of the Lord, behold, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and His mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word; for Herod will seek the young child to destroy Him. When he arose, he took the young child and His mother by night, and departed into Egypt, and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my Son. Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, In Rama was there a voice heard, lamentation and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, Arise, and take the young child and His mother, and go into the land of Israel; for they are dead which sought the young child's life. And he arose, and took the young child and His mother, and came into the land of Israel. But when he heard that Archelaus did reign in Judaea, in the room of his father Herod, he was afraid to go thither; and being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee; and came and dwelt in a city called Nazareth, that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene. And the child grew, and waxed strong, filled with wisdom; and the grace of God was in Him. And His parents went to Jerusalem every year, at the feast of the passover. And when He was twelve years old, they went up to Jerusalem, after the custom of the feast. And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and His parents knew not of it. But they, supposing Him to have been in the company, went a day's journey; and they sought Him among their kinsfolk and acquaintance. And when they found Him not, they turned back again to Jerusalem seeking

Him. And it came to pass, that after three days they found Him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them and asking them questions. And all that heard Him were astonished at His understanding and answers. And when they saw Him, they were amazed. And His mother said to Him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I sought thee sorrowing. And He said unto them, How is it that ye sought me? Wist ye not that I must be about my Father's business? And they understood not the saying which He spake unto them. And He went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them; and His mother kept all these sayings in her heart. And Jesus increased in wisdom and age, and in favour with God and men.

CHAPTER VI

ON THE POSITION GIVEN TO THE PREACHING OF JOHN THE BAPTIST IN ALL THE FOUR EVANGELISTS

18. Now at this point commences the account of the preaching of John, which is presented by all the four. For after the words which I have placed last in the order of his narrative thus far,—the words with which he introduces the testimony from the prophet, namely, He shall be called a Nazarene,—Matthew proceeds immediately to give us this recital: “In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,” etc. And Mark, who has told us nothing of the nativity or infancy or youth of the Lord, has made his Gospel begin with the same event,—that is to say, with the preaching of John. For it is thus that he sets out: The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God; as it is written in the prophet Isaiah, Behold, I send a messenger before Thy face, which shall prepare Thy way before Thee. The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make His paths straight. John was in the wilderness baptizing, and preaching the baptism of repentance for the remission of sins, etc. Luke, again, follows up the passage in which he says, “And Jesus increased in wisdom and age, and in favour with God and man,” by a section in which he speaks of the preaching of John in these terms: Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the

tetrarch of Abilene, Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John, the son of Zacharias, in the wilderness, etc. The Apostle John, too, the most eminent of the four evangelists, after discoursing of the Word of God, who is also the Son, antecedent to all the ages of creaturely existence, inasmuch as all things were made by Him, has introduced in the immediate context his account of the preaching and testimony of John, and proceeds thus: There was a man sent from God, whose name was John. This will be enough at once to make it plain that the narratives concerning John the Baptist given by the four evangelists are not at variance with one another. And there will be no occasion for requiring or demanding that to be done in all detail in this instance which we have already done in the case of the genealogies of the Christ who was born of Mary, to the effect of proving how Matthew and Luke are in harmony with each other, of showing how we might construct one consistent narrative out of the two, and of demonstrating on behoof of those of less acute perception, that although one of these evangelists may mention what the other omits, or omit what the other mentions, he does not thereby make it in any sense difficult to accept the veracity of the account given by the other. For when a single example [of this method of harmonizing] has been set before us, whether in the way in which it has been presented by me, or in some other method in which it may more satisfactorily be exhibited, every man can understand that, in all other similar passages, what he has seen done here may be done again.

19. Accordingly, let us now study, as I have said, the harmony of the four evangelists in the narratives regarding John the Baptist. Matthew proceeds in these terms: In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea. Mark has not used the phrase "In those days," because he has given no recital of any series of events at the head of his Gospel immediately before this narrative, so that he might be understood to speak in reference to the dates of such events under the terms, "In those days." Luke, on the other hand, with greater precision has defined those times of the preaching or baptism of John, by means of the notes of the temporal power. For he says: Now, in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituræa and of the

region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene, Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John, the son of Zacharias, in the wilderness. We ought not, however, to understand that what was actually meant by Matthew when He said, “In those days,” was simply the space of days literally limited to the specified period of these powers. On the contrary, it is apparent that he intended the note of time which was conveyed in the phrase “In those days,” to be taken to refer to a much longer period. For he first gives us the account of the return of Christ from Egypt after the death of Herod,—an incident, indeed, which took place at the time of His infancy or childhood, and with which, consequently, Luke’s statement of what befell Him in the temple when He was twelve years of age is quite consistent. Then, immediately after this narrative of the recall of the infant or boy out of Egypt, Matthew continues thus in due order: “Now, in those days came John the Baptist.” And thus under that phrase he certainly covers not merely the days of His childhood, but all the days intervening between His nativity and this period at which John began to preach and to baptize. At this period, moreover, Christ is found already to have attained to man’s estate; for John and he were of the same age; and it is stated that He was about thirty years of age when He was baptized by the former.

CHAPTER VII

OF THE TWO HERODS

20. But with respect to the mention of Herod, it is well understood that some are apt to be influenced by the circumstance that Luke has told us how, in the days of John’s baptizing, and at the time when the Lord, being then a grown man, was also baptized, Herod was tetrarch of Galilee; whereas Matthew tells us that the boy Jesus returned from Egypt after the death of Herod. Now these two accounts cannot both be true, unless we may also suppose that there were two different Herods. But as no one can fail to be aware that this is a perfectly possible case, what must be the blindness in which those persons pursue their mad follies, who are so quick to launch false charges against the truth of the Gospels; and how miserably inconsiderate must they be, not to reflect that two men may have been called by the same name? Yet this is a thing of which examples abound on

all sides. For this latter Herod is understood to have been the son of the former Herod: just as Archelaus also was, whom Matthew states to have succeeded to the throne of Judaea on the death of his father; and as Philip was, who is introduced by Luke as the brother of Herod the tetrarch, and as himself tetrarch of Ituraea. For the Herod who sought the life of the child Christ was king; whereas this other Herod, his son, was not called king, but tetrarch, which is a Greek word, signifying etymologically one set over the fourth part of a kingdom.

CHAPTER VIII

AN EXPLANATION OF THE STATEMENT MADE BY MATTHEW, TO THE EFFECT THAT JOSEPH WAS AFRAID TO GO WITH THE INFANT CHRIST INTO JERUSALEM ON ACCOUNT OF ARCHELAUS, AND YET WAS NOT AFRAID TO GO INTO GALILEE, WHERE HEROD, THAT PRINCE'S BROTHER, WAS TETRARCH

21. Here again, however, it may happen that a difficulty will be found, and that some, seeing that Matthew has told us how Joseph was afraid to go into Judaea with the child on his return, expressly for the reason that Archelaus the son reigned there in place of his father Herod, may be led to ask how he could have gone into Galilee, where, as Luke bears witness, there was another son of that Herod, namely, Herod the tetrarch. But such a difficulty can only be founded on the fancy that the times indicated as those in which there was such apprehension on the child's account were identical with the times dealt with now by Luke: whereas it is conspicuously evident that there is a change in the periods, because we no longer find Archelaus represented as king in Judaea; but in place of him we have Pontius Pilate, who also was not the king of the Jews, but only their governor, in whose times the sons of the elder Herod, acting under Tiberius Caesar, held not the kingdom, but the tetrarchy. And all this certainly had not come to pass at the time when Joseph, in fear of the Archelaus who was then reigning in Judaea, betook himself, together with the child, into Galilee, where was also his city Nazareth.

CHAPTER IX

AN EXPLANATION OF THE CIRCUMSTANCE THAT MATTHEW STATES THAT JOSEPH'S REASON FOR GOING INTO GALILEE WITH THE CHILD CHRIST WAS HIS FEAR OF ARCHELAUS, WHO WAS REIGNING AT THAT TIME IN JERUSALEM IN PLACE OF HIS FATHER, WHILE LUKE TELLS US THAT THE REASON FOR GOING INTO GALILEE WAS THE FACT THAT THEIR CITY NAZARETH WAS THERE

22. Or may a question perchance be raised as to how Matthew tells us that His parents went with the boy Jesus into Galilee, because they were unwilling to go into Judaea in consequence of their fear of Archelaus; whereas it would rather appear that the reason for their going into Galilee was, as Luke has not failed to indicate, the consideration that their city was Nazareth of Galilee? Well, but we must observe, that when the angel said to Joseph in his dreams in Egypt, "Arise, and take the young child and His mother, and go into the land of Israel," the words were understood at first by Joseph in a way that made him consider himself commanded to journey into Judaea. For that was the first interpretation that could have been put upon the phrase, "the land of Israel." But again, after ascertaining that Archelaus, the son of Herod, was reigning there, he declined to expose himself to such danger, inasmuch as this phrase, "the land of Israel," was capable also of being so understood as to cover Galilee too, because the people of Israel were occupants of that territory as well as the other. At the same time, this question also admits of being solved in another manner. For it might have appeared to the parents of Christ that they were called to take up their residence along with the boy, concerning whom such information had been conveyed to them through the responses of angels, just in Jerusalem itself, where was the temple of the Lord: and it may thus be, that when they came back out of Egypt, they would have gone directly thither in that belief, and have taken up their abode there, had it not been that they were terrified at the presence of Archelaus. And certainly they did not receive any such instructions from heaven to take up their residence there as would have made it their imperative duty to set at nought the fears they entertained of Archelaus.

CHAPTER X

A STATEMENT OF THE REASON WHY LUKE TELLS US THAT “HIS PARENTS WENT TO JERUSALEM EVERY YEAR AT THE FEAST OF THE PASSOVER” ALONG WITH THE BOY; WHILE MATTHEW INTIMATES THAT THEIR DREAD OF ARCHELAUS MADE THEM AFRAID TO GO THERE ON THEIR RETURN FROM EGYPT

23. Or does any one put to us this question, How was it, then, that His parents went up to Jerusalem every year during the boyhood of Christ, as Luke's narrative bears, if they were prevented from going there by the fear of Archelaus? Well, I should not deem it any very difficult task to solve this question, even although none of the evangelists has given us to understand how long Archelaus reigned there. For it might have been the case that, simply for that one day, and with the intention of returning forthwith, they went up on the day of the feast, without attracting any notice among the vast multitudes then assembled, to the city where, nevertheless, they were afraid to make their residence on other days. And thus they might at once have saved themselves from the appearance of being so irreligious as to neglect the observance of the feast, and have avoided drawing attention upon themselves by a continued sojourn. But further, although all the evangelists have omitted to tell us what was the length of the reign of Archelaus, we have still open to us this obvious method of explaining the matter, namely, to understand the custom to which Luke refers, when he says that they were in the habit of going to Jerusalem every year, as one prosecuted at a time when Archelaus was no more an object of fear. But if the reign of Archelaus should be made out to have lasted for a somewhat longer period on the authority of any extra-evangelical history which appears to deserve credit, the consideration which I have indicated above should still prove quite sufficient,—namely, the supposition that the fear which the parents of the child entertained of a residence in Jerusalem was, nevertheless, not of such a nature as to lead them to neglect the observance of the sacred festival to which they were under obligation in the fear of God, and which they might very easily go about in a manner that would not attract public attention to them. For surely it is nothing incredible that, by taking advantage of favourable opportunities, whether by day or by hour, men may (safely venture to) approach places in which they nevertheless are afraid to be found tarrying.

CHAPTER XI

AN EXAMINATION OF THE QUESTION AS TO HOW IT WAS POSSIBLE FOR THEM TO GO UP, ACCORDING TO LUKE'S STATEMENT, WITH HIM TO JERUSALEM TO THE TEMPLE, WHEN THE DAYS OF THE PURIFICATION OF THE MOTHER OF CHRIST WERE ACCOMPLISHED, IN ORDER TO PERFORM THE USUAL RITES, IF IT IS CORRECTLY RECORDED BY MATTHEW, THAT HEROD HAD ALREADY LEARNED FROM THE WISE MEN THAT THE CHILD WAS BORN IN WHOSE STEAD, WHEN HE SOUGHT FOR HIM, HE SLEW SO MANY CHILDREN

24. Hereby also we see how another question is solved, if any one indeed finds a difficulty in it. I allude to the question as to how it was possible, on the supposition that the elder Herod was already anxious (to obtain information regarding Him), and agitated by the intelligence received from the wise men concerning the birth of the King of the Jews, for them, when the days of the purification of His mother were accomplished, to go up in any safety with Him to the temple, in order to see to the performance of those things which were according to the law of the Lord, and which are specified by Luke. For who can fail to perceive that this solitary day might very easily have escaped the notice of a king, whose attention was engaged with a multitude of affairs? Or if it does not appear probable that Herod, who was waiting in the extremest anxiety to see what report the wise men would bring back to him concerning the child, should have been so long in finding out how he had been mocked, that, only after the mother's purification was already past, and the solemnities proper to the first-born were performed with respect to the child in the temple, nay more, only after their departure into Egypt, did it come into his mind to seek the life of the child, and to slay so many little ones;—if, I say, any one finds a difficulty in this, I shall not pause to state the numerous and important occupations by which the king's attention may have been engaged, and for the space of many days either wholly diverted from such thoughts, or prevented from following them out. For it is not possible to enumerate all the cases which might have made that perfectly possible. No one, however, is so ignorant of human affairs as either to deny or to question that there may very easily have been many such matters of importance (to preoccupy the king). For to whom will not the thought occur, that reports, whether true or false, of many other more terrible things may possibly have been brought to the king, so that the person who had been apprehensive of a certain royal child,

who after a number of years might prove an adversary to himself or to his sons, might be so agitated with the terrors of certain more immediate dangers, as to have his attention forcibly removed from that earlier anxiety, and engaged rather with the devising of measures to ward off other more instantly threatening perils? Wherefore, leaving all such considerations unspecified, I simply venture on the assertion that, when the wise men failed to bring back any report to him, Herod may have believed that they had been misled by a deceptive vision of a star, and that, after their want of success in discovering Him whom they had supposed to have been born, they had been ashamed to return to him; and that in this way the king, having his fears allayed, had given up the idea of asking after and persecuting the child. Consequently, when they had gone with Him to Jerusalem after the purification of His mother, and when those things had been performed in the temple which are recounted by Luke, inasmuch as the words which were spoken by Simeon and Anna in their prophesyings regarding Him, when publicity began to be given to them by the persons who had heard them, were like to call back the king's mind then to its original design, Joseph obeyed the warning conveyed to him in the dream, and fled with the child and His mother into Egypt. Afterwards, when the things which had been done and said in the temple were made quite public, Herod perceived that he had been mocked; and then, in his desire to get at the death of Christ, he slew the multitude of children, as Matthew records.

CHAPTER XII

CONCERNING THE WORDS ASCRIBED TO JOHN BY ALL THE FOUR EVANGELISTS RESPECTIVELY

25. Moreover, Matthew makes up his account of John in the following manner:—Now in those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea, and saying, Repent ye, for the kingdom of heaven is at hand. For this is He that is spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make His paths straight. Mark also and Luke agree in presenting this testimony of Isaiah as one referring to John. Luke, indeed, has likewise recorded some other words from the same prophet, which follow those already cited, when he gives his narrative of John the Baptist. The evangelist John, again,

mentions that John the Baptist did also personally advance this same testimony of Isaiah regarding himself. And, to a similar effect, Matthew here has given us certain words of John which are unrecorded by the other evangelists. For he speaks of him as “preaching in the wilderness of Judaea, and saying, Repent ye, for the kingdom of heaven is at hand;” which words of John have been omitted by the others. In what follows, however, in immediate connection with that passage in Matthew’s Gospel,—namely, the sentence, “The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make His paths straight,”—the position is ambiguous; and it does not clearly appear whether this is something recited by Matthew in his own person, or rather a continuance of the words spoken by John himself, so as to lead us to understand the whole passage to be the reproduction of John’s own utterance, in this way: “Repent ye, for the kingdom of heaven is at hand; for this is He that was spoken of by the prophet Isaiah,” and so on. For it ought to create no difficulty against this latter view, that he does not say, “For I am He that was spoken of by the prophet Isaiah,” but employs the phraseology, “For this is He that was spoken of.” For that, indeed, is a mode of speech which the evangelists Matthew and John are in the habit of using in reference to themselves. Thus Matthew has adopted the phrase, “He found a man sitting at the receipt of custom,” instead of “He found me.” John, too, says, “This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things, and we know that his testimony is true,” instead of “I am,” etc., or, “My testimony is true.” Yea, our Lord Himself very frequently uses the words, “The Son of man,” or, “The Son of God,” instead of saying, “I.” So, again, He tells us that “it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day,” instead of saying, “It behoved me to suffer.” Consequently it is perfectly possible that the clause, “For this is He that was spoken of by the prophet Isaiah,” which immediately follows the saying, “Repent ye, for the kingdom of heaven is at hand,” may be but a continuation of what John the Baptist said of himself; so that only after these words cited from the speaker himself will Matthew’s own narrative proceed, being thus resumed: “And the same John had his raiment of camel’s hair,” and so forth. But if this is the case, then it need not seem wonderful that, when asked what he had to say regarding himself, he should reply, according to the narrative of the evangelist John, “I am the voice of one crying in the wilderness,” as he had already spoken in the same terms

when enjoining on them the duty of repentance. Accordingly, Matthew goes on to tell us about his attire and his mode of living, and continues his account thus: And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins, and his meat was locusts and wild honey. Mark also gives us this same statement almost in so many words. But the other two evangelists omit it.

26. Matthew then proceeds with his narrative, and says: Then went out to him Jerusalem and all Judaea, and all the region round about Jordan, and were baptized by him in Jordan, confessing their sins. But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? Bring forth therefore fruits meet for repentance; and think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham. For now the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit, shall be hewn down and cast into the fire. I indeed baptize you with water unto repentance; but He that is to come after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: He shall baptize you in the Holy Spirit and fire: whose fan is in His hand, and He will thoroughly purge His floor, and gather His wheat into the garner; but He will burn up the chaff with unquenchable fire. This whole passage is also given by Luke, who ascribes almost the same words to John. And where there is any variation in the words, there is nevertheless no real departure from the sense. Thus, for example, Matthew tells us that John said, "And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father," where Luke puts it thus: "And begin not to say, We have Abraham to our father." Again, in the former we have the words, "I indeed baptize you with water unto repentance;" whereas the latter brings in the questions put by the multitudes as to what they should do, and represents John to have replied to them with a statement of good works as the fruits of repentance,—all which is omitted by Matthew. So, when Luke tells us what reply the Baptist made to the people when they were musing in their hearts concerning Him, and thinking whether He were the Christ, he gives us simply the words, "I indeed baptize you with water," and does not add the phrase, "unto repentance." Further, in Matthew the Baptist says, "But he that is to come after me is mightier than

I;" while in Luke he is exhibited as saying, "But one mightier than I cometh." In like manner, according to Matthew, he says, "whose shoes I am not worthy to bear;" but according to the other, his words are, "the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose." The latter sayings are recorded also by Mark, although he makes no mention of those other matters. For, after noticing his attire and his mode of living, he goes on thus: "And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose: I have baptized you with water, but He shall baptize you in the Holy Spirit." In the notice of the shoes, therefore, he differs from Luke in so far as he has added the words, "to stoop down;" and in the account of the baptism he differs from both these others in so far as he does not say, "and in fire," but only, "in the Holy Spirit." For as in Matthew, so also in Luke, the words are the same, and they are given in the same order, "He shall baptize you in the Spirit and in fire,"—with this single exception, that Luke has not added the adjective "Holy," while Matthew has given it thus: "in the Holy Spirit and in fire." The statements made by these three are attested by the evangelist John, when he says: "John bears witness of Him, and cries, saying, This was He of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me; for He was before me." For thus he indicates that the thing was spoken by John at the time at which those other evangelists record him to have uttered the words. Thus, too, he gives us to understand that John was repeating and calling into notice again something which he had already spoken, when he said, "This was He of whom I spake, He that cometh after me."

27. If now the question is asked, as to which of the words we are to suppose the most likely to have been the precise words used by John the Baptist, whether those recorded as spoken by him in Matthew's Gospel, or those in Luke's, or those which Mark has introduced, among the few sentences which he mentions to have been uttered by him, while he omits notice of all the rest, it will not be deemed worth while creating any difficulty for oneself in a matter of that kind, by any one who wisely understands that the real requisite in order to get at the knowledge of the truth is just to make sure of the things really meant, whatever may be the precise words in which they happen to be expressed. For although one writer may retain a certain order in the words, and another present a different one, there is surely no

real contradiction in that. Nor, again, need there be any antagonism between the two, although one may state what another omits. For it is evident that the evangelists have set forth these matters just in accordance with the recollection each retained of them, and just according as their several predilections prompted them to employ greater brevity or richer detail on certain points, while giving, nevertheless, the same account of the subjects themselves.

28. Thus, too, in what more pertinently concerns the matter in hand, it is sufficiently obvious that, since the truth of the Gospel, conveyed in that word of God which abides eternal and unchangeable above all that is created, but which at the same time has been disseminated throughout the world by the instrumentality of temporal symbols, and by the tongues of men, has possessed itself of the most exalted height of authority, we ought not to suppose that any one of the writers is giving an unreliable account, if, when several persons are recalling some matter either heard or seen by them, they fail to follow the very same plan, or to use the very same words, while describing, nevertheless, the self-same fact. Neither should we indulge such a supposition, although the order of the words may be varied; or although some words may be substituted in place of others, which nevertheless have the same meaning; or although something may be left unsaid, either because it has not occurred to the mind of the recorder, or because it becomes readily intelligible from other statements which are given; or although, among other matters which (may not bear directly on his immediate purpose, but which) he decides on mentioning rather for the sake of the narrative, and in order to preserve the proper order of time, one of them may introduce something which he does not feel called upon to expound as a whole at length, but only to touch upon in part; or although, with the view of illustrating his meaning, and making it thoroughly clear, the person to whom authority is given to compose the narrative makes some additions of his own, not indeed in the subject-matter itself, but in the words by which it is expressed; or although, while retaining a perfectly reliable comprehension of the fact itself, he may not be entirely successful, however he may make that his aim, in calling to mind and reciting anew with the most literal accuracy the very words which he heard on the occasion. Moreover, if any one affirms that the evangelists ought certainly to have

had that kind of capacity imparted to them by the power of the Holy Spirit, which would secure them against all variation the one from the other, either in the kind of words, or in their order, or in their number, that person fails to perceive, that just in proportion as the authority of the evangelists [under their existing conditions] is made pre-eminent, the credit of all other men who offer true statements of events ought to have been established on a stronger basis by their instrumentality: so that when several parties happen to narrate the same circumstance, none of them can by any means be rightly charged with untruthfulness if he differs from the other only in such a way as can be defended on the ground of the antecedent example of the evangelists themselves. For as we are not at liberty either to suppose or to say that any one of the evangelists has stated what is false, so it will be apparent that any other writer is as little chargeable with untruth, with whom, in the process of recalling anything for narration, it has fared only in a way similar to that in which it is shown to have fared with those evangelists. And just as it belongs to the highest morality to guard against all that is false, so ought we all the more to be ruled by an authority so eminent, to the effect that we should not suppose ourselves to come upon what must be false, when we find the narratives of any writers differ from each other in the manner in which the records of the evangelists are proved to contain variations. At the same time, in what most seriously concerns the faithfulness of doctrinal teaching, we should also understand that it is not so much in mere words, as rather truth in the facts themselves, that is to be sought and embraced; for as to writers who do not employ precisely the same modes of statement, if they only do not present discrepancies with respect to the facts and the sentiments themselves, we accept them as holding the same position in veracity.

29. With respect, then, to those comparisons which I have instituted between the several narratives of the evangelists, what do these present that must be considered to be of a contradictory order? Are we to regard in this light the circumstance that one of them has given us the words, “whose shoes I am not worthy to bear,” whereas the others speak of the “unloosing of the latchet of the shoe”? For here, indeed, the difference seems to be neither in the mere words, nor in the order of the words, nor in any matter of simple phraseology, but in the actual matter of fact, when in the one case

the “bearing of the shoe” is mentioned, and in the other the “unloosing of the shoe’s latchet.” Quite fairly, therefore, may the question be put, as to what it was that John declared himself unworthy to do—whether to bear the shoes, or to unloose the shoe’s latchet. For if only the one of these two sentences was uttered by him, then that evangelist will appear to have given the correct narrative who was in a position to record what was said; while the writer who has given the saying in another form, although he may not indeed have offered an [intentionally] false account of it, may at any rate be taken to have made a slip of memory, and will be reckoned thus to have stated one thing instead of another. It is only seemly, however, that no charge of absolute unveracity should be laid against the evangelists, and that, too, not only with regard to that kind of unveracity which comes by the positive telling of what is false, but also with regard to that which arises through forgetfulness. Therefore, if it is pertinent to the matter to deduce one sense from the words “to bear the shoes,” and another sense from the words “to unloose the shoe’s latchet,” what should one suppose the correct interpretation to be put on the facts, but that John did give utterance to both these sentences, either on two different occasions or in one and the same connection? For he might very well have expressed himself thus, “whose shoe’s latchet I am not worthy to unloose, and whose shoes I am not worthy to bear;” and then one of the evangelists may have reproduced the one portion of the saying, and the rest of them the other; while, notwithstanding this, all of them have really given a veracious narrative. But further, if, when he spoke of the shoes of the Lord, John meant nothing more than to convey the idea of His supremacy and his own lowliness, then, whichever of the two sayings may have actually been uttered by him, whether that regarding the unloosing of the latchet of the shoes, or that respecting the bearing of the shoes, the self-same sense is still correctly preserved by any writer who, while making mention of the shoes in words of his own, has expressed at the same time the same idea of lowliness, and thus has not made any departure from the real mind [of the person of whom he writes]. It is therefore a useful principle, and one particularly worthy of being borne in mind, when we are speaking of the concord of the evangelists, that there is no divergence [to be supposed] from truth, even when they introduce some saying different from what was actually uttered by the person concerning whom the narrative is given, provided that, notwithstanding

this, they set forth as his mind precisely what is also so conveyed by that one among them who reproduces the words as they were literally spoken. For thus we learn the salutary lesson, that our aim should be nothing else than to ascertain what is the mind and intention of the person who speaks.

CHAPTER XIII

OF THE BAPTISM OF JESUS

30. Matthew then continues his narrative in the following terms: "Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him. But John forbade Him, saying, I have need to be baptized of Thee, and comest Thou to me? And Jesus answering, said unto him, Suffer it to be so now; for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered Him." The others also attest the fact that Jesus came to John. The three also mention that He was baptized. But they omit all mention of one circumstance recorded by Matthew, namely, that John addressed the Lord, or that the Lord made answer to John.

CHAPTER XIV

OF THE WORDS OR THE VOICE THAT CAME FROM HEAVEN UPON HIM WHEN HE HAD BEEN BAPTIZED

31. Thereafter Matthew proceeds thus: "And Jesus, when He was baptized, went up straightway out of the water; and, lo, the heavens were opened unto Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon Him; and, lo, a voice from heaven saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased." This incident is also recorded in a similar manner by two of the others, namely Mark and Luke. But at the same time, while preserving the sense intact, they use different modes of expression in reproducing the terms of the voice which came from heaven. For although Matthew tells us that the words were, "This is my beloved Son," while the other two put them in this form, "Thou art my beloved Son," these different methods of speech serve but to convey the same sense, according to the principle which has been discussed above. For the heavenly voice gave utterance only to one of these sentences; but by the form of words thus adopted, namely, "This is my beloved Son," it was the evangelist's intention

to show that the saying was meant to intimate specially to the hearers there [and not to Jesus] the fact that He was the Son of God. With this view, he chose to give the sentence, "Thou art my beloved Son," this turn, "This is my beloved Son," as if it were addressed directly to the people. For it was not meant to intimate to Christ a fact which He knew already; but the object was to let the people who were present hear it, for whose sakes indeed the voice itself was given. But furthermore now, with regard to the circumstance that the first of them puts the saying thus, "In whom I am well pleased," the second thus, "In Thee I am well pleased;" and the third thus, "In Thee it has pleased me;"—if you ask which of these different modes represents what was actually expressed by the voice, you may fix on whichever you will, provided only that you understand that those of the writers who have not reproduced the self-same form of speech have still reproduced the identical sense intended to be conveyed. And these variations in the modes of expression are also useful in this way, that they make it possible for us to reach a more adequate conception of the saying than might have been the case with only one form, and that they also secure it against being interpreted in a sense not consonant with the real state of the case. For as to the sentence, "In whom I am well pleased," if any one thinks of taking it as if it meant that God is pleased with Himself in the Son, he is taught a lesson of prudence by the other turn which is given to the saying, "In Thee I am well pleased." And on the other hand, if, looking at this last by itself, any one supposes the meaning to be, that in the Son the Father had favour with men, he learns something from the third form of the utterance, "In Thee it has pleased me." From this it becomes sufficiently apparent, that whichever of the evangelists may have preserved for us the words as they were literally uttered by the heavenly voice, the others have varied the terms only with the object of setting forth the same sense more familiarly; so that what is thus given by all of them might be understood as if the expression were: In Thee I have set my good pleasure; that is to say, by Thee to do what is my pleasure. But once more, with respect to that rendering which is contained in some codices of the Gospel according to Luke, and which bears that the words heard in the heavenly voice were those that are written in the Psalm, "Thou art my Son, this day have I begotten Thee;" although it is said not to be found in the more ancient Greek codices, yet if it can be established by any copies worthy of credit,

what results but that we suppose both voices to have been heard from heaven, in one or other verbal order?

CHAPTER XV

AN EXPLANATION OF THE CIRCUMSTANCE THAT, ACCORDING TO THE EVANGELIST JOHN, JOHN THE BAPTIST SAYS, "I KNEW HIM NOT;" WHILE, ACCORDING TO THE OTHERS, IT IS FOUND THAT HE DID ALREADY KNOW HIM

32. Again, the account of the dove given in the Gospel according to John does not mention the time at which the incident happened, but contains a statement of the words of John the Baptist as reporting what he saw. In this section, the question rises as to how it is said, "And I knew Him not: but He that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending and remaining on Him, the same is He which baptizeth with the Holy Spirit." For if he came to know Him only at the time when he saw the dove descending upon Him, the inquiry is raised as to how he could have said to Him, as He came to be baptized, "I ought rather to be baptized of Thee." For the Baptist addressed Him thus before the dove descended. From this, however, it is evident that, although he did know Him [in a certain sense] before this time,—for he even leaped in his mother's womb when Mary visited Elisabeth,—there was yet something which was not known to him up to this time, and which he learned by the descending of the dove,—namely, the fact that He baptized in the Holy Spirit by a certain divine power proper to Himself; so that no man who received this baptism from God, even although he baptized some, should be able to say that that which he imparted was his own, or that the Holy Spirit was given by him.

CHAPTER XVI

OF THE TEMPTATION OF JESUS

33. Matthew proceeds with his narrative in these terms: "Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness, to be tempted of the devil. And when He had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungered. And when the tempter came to Him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread. But He answered and

said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God. And so the account continues, until we come to the words, Then the devil left him: and, behold, angels came and ministered unto Him." This whole narrative is given also in a similar manner by Luke, although not in the same order. And this makes it uncertain which of the two latter temptations took place first: whether it was that the kingdoms of the world were shown Him first, and then that He Himself was taken up to the pinnacle of the temple thereafter; or whether it was that this latter act occurred first, and that the other scene followed it. It is, however, a matter of no real consequence, provided it be clear that all these incidents did take place. And as Luke sets forth the same events and ideas in different words, attention need not ever be called to the fact that no loss results thereby to truth. Mark, again, does indeed attest the fact that He was tempted of the devil in the wilderness for forty days and forty nights; but he gives no statement of what was said to Him, or of the replies He made. At the same time, he does not fail to notice the circumstance which is omitted by Luke, namely, that the angels ministered unto Him. John, however, has left out this whole passage.

CHAPTER XVII

OF THE CALLING OF THE APOSTLES AS THEY WERE FISHING

34. Matthew's narrative is continued thus: "Now when Jesus had heard that John was cast into prison, He departed into Galilee." Mark states the same fact, as also does Luke, only Luke says nothing in the present section as to John being cast into prison. The evangelist John, again, tells us that, before Jesus went into Galilee, Peter and Andrew were with Him one day, and that on that occasion the former had this name, Peter, given him, while before that period he was called Simon. Likewise John tells us, that on the day following, when Jesus was now desirous of going forth unto Galilee, He found Philip, and said to him that he should follow Him. Thus, too, the evangelist comes to give the narrative about Nathanael. Further, he informs us that on the third day, when He was yet in Galilee, Jesus wrought the miracle of the turning of the water into wine at Cana. All these incidents are left unrecorded by the other evangelists, who continue their narratives at once with the statement of the return of Jesus into Galilee. Hence we are to

understand that there was an interval here of several days, during which those incidents took place in the history of the disciples which are inserted at this point by John. Neither is there anything contradictory here to that other passage where Matthew tells us how the Lord said to Peter, "Thou art Peter, and upon this rock will I build my Church." But we are not to understand that that was the time when he first received this name; but we are rather to suppose that this took place on the occasion when it was said to him, as John mentions, "Thou shall be called Cephas, which is, by interpretation, A stone." Thus the Lord could address him at that later period by this very name, when He said, "Thou art Peter." For He does not say then, "Thou shalt be called Peter," but, "Thou art Peter;" because on a previous occasion he had already been spoken to in this manner, "Thou shalt be called."

35. After this, Matthew goes on with his narrative in these terms: "And leaving the city of Nazareth, He came and dwelt in Capharnaum, which is upon the sea-coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim;" and so forth, until we come to the conclusion of the sermon which He delivered on the mount. In this section of the narrative, Mark agrees with him in attesting the calling of the disciples Peter and Andrew, and a little after that, the calling of James and John. But whereas Matthew introduces in this immediate context his account of that lengthened sermon which He delivered on the mount, after He cured a multitude, and when great crowds followed Him, Mark has inserted other matters at this point, touching His teaching in the synagogue, and the people's amazement at His doctrine. Then, too, he has stated what Matthew also states, although not till after that lengthened sermon has been given, namely, that "He taught them as one that had authority, and not as the scribes." He has likewise given us the account of the man out of whom the unclean spirit was cast; and after that the story of Peter's mother-in-law. In these things, moreover, Luke is in accord with him. But Matthew has given us no notice of the evil spirit here. The story of Peter's mother-in-law, however, he has not omitted, only he brings it in at a later stage.

36. In this paragraph, moreover, which we are at present considering, the same Matthew follows up his account of the calling of those disciples to

whom, when they were engaged in fishing, He gave the command to follow Him, by a narrative to the effect that He went about Galilee, teaching in the synagogues, and preaching the gospel, and healing all manner of sickness; and that when multitudes had gathered about Him, He went up into a mountain, and delivered that lengthened sermon [already alluded to]. Thus the evangelist gives us ground for understanding that those incidents which are recorded by Mark after the election of those same disciples, took place at the period when He was going about Galilee, and teaching in their synagogues. We are at liberty also to suppose that what happened to Peter's mother-in-law came in at this point; and that he has mentioned at a later stage what he has passed over here, although he has not indeed brought up at that later point, for direct recital, everything else which is omitted at the earlier.

37. The question may indeed be raised as to how John gives us this account of the calling of the disciples, which is to the effect that, certainly not in Galilee, but in the vicinity of the Jordan, Andrew first of all became a follower of the Lord, together with another disciple whose name is not declared; that, in the second place, Peter got that name from Him; and thirdly, that Philip was called to follow Him; whereas the other three evangelists, in a satisfactory concord with each other, Matthew and Mark in particular being remarkably at one here, tell us that the men were called when they were engaged in fishing. Luke, it is true, does not mention Andrew by name. Nevertheless, we can gather that he was in that same vessel, from the narrative of Matthew and Mark, who furnish a concise history of the manner in which the affair was gone about. Luke, however, presents us with a fuller and clearer exposition of the circumstances, and gives us also an account of the miracle which was performed there in the haul of fishes, and of the fact that previous to that the Lord spake to the multitudes when He was seated in the boat. There may also seem to be a discrepancy in this respect, that Luke records the saying, "From henceforth thou shalt catch men," as if it had been addressed by the Lord to Peter alone, while the others have exhibited it as spoken to both the brothers. But it may very well be the case that these words were spoken first to Peter himself, when he was seized with amazement at the immense multitude of fishes which were caught, and this will then be the incident introduced by

Luke; and that they were addressed to the two together somewhat later, which [second utterance] will be the one noticed by the other two evangelists. Therefore the circumstance which we have mentioned with regard to John's narrative deserves to be carefully considered; for it may indeed be supposed to bring before us a contradiction of no slight importance. For if it be the case that in the vicinity of the Jordan, and before Jesus went into Galilee, two men, on hearing the testimony of John the Baptist, followed Jesus; that of these two disciples the one was Andrew, who at once went and brought his own brother Simon to Jesus; and that on this occasion that brother received the name Peter, by which he was thereafter to be called,—how can it be said by the other evangelists that He found them engaged in fishing in Galilee, and called them there to be His disciples? How can these diverse accounts be reconciled, unless it be that we are to understand that those men did not gain such a view of Jesus on the occasion connected with the vicinity of the Jordan as would lead them to attach themselves to Him for ever, but that they simply came to know who He was, and, after their first wonder at His Person, returned to their former engagements?

38. For [it is noticeable that] again in Cana of Galilee, after He had turned the water into wine, this same John tells us how His disciples believed on Him. The narrative of that miracle proceeds thus: "And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there. And both Jesus was called and His disciples to the marriage." Now, surely, if it was on this occasion that they believed on Him, as the evangelist tells us a little further on, they were not yet His disciples at the time when they were called to the marriage. This, however, is a mode of speech of the same kind with what is intended when we say that the Apostle Paul was born in Tarsus of Cilicia; for certainly he was not an apostle at that period. In like manner are we told here that the disciples of Christ were invited to the marriage, by which we are to understand, not that they were already disciples, but only that they were to be His disciples. For, at the time when this narrative was prepared and committed to writing, they were the disciples of Christ in fact; and that is the reason why the evangelist, as the historian of past times, has thus spoken of them.

39. But further, as to John's statement, that "after this He went down to Capharnaum, He and His mother, and His brethren and His disciples; and they continued there not many days;" it is uncertain whether by this period these men had already attached themselves to Him, in particular Peter and Andrew, and the sons of Zebedee. For Matthew first of all tells us that He came and dwelt in Capharnaum, and then that He called them from their boats as they were engaged in fishing. On the other hand, John says that His disciples came with Him to Capharnaum. Now it may be the case that Matthew has but gone over here something he had omitted in its proper order. For he does not say, "After this, walking by the sea of Galilee, He saw two brethren," but, without any indication of the strict consecution of time, simply, "And walking by the sea of Galilee, He saw two brethren," and so forth: consequently it is quite possible that he has recorded at this later period not something which took place actually at that later time, but only something which he had omitted to introduce before; so that the men may be understood in this way to have come along with Him to Capharnaum, to which place John states that He did come, He and His mother and His disciples: or should we rather suppose that these were a different body of disciples, as He [may already have] had a follower in Philip, whom He called in this particular manner, by saying to him, "Follow me"? For in what order all the twelve apostles were called is not apparent from the narratives of the evangelists. Indeed, not only is the succession of the various callings left unrecorded; but even the fact of the calling is not mentioned in the case of all of them, the only vocations specified being those of Philip, and Peter and Andrew, and the sons of Zebedee, and Matthew the publican, who was also called Levi. The first and only person, however, who received a separate name from Him was Peter. For He did not give the sons of Zebedee their names individually, but He called them both together the sons of thunder.

40. Besides, we ought certainly to note the fact that the evangelical and apostolical Scriptures do not confine this designation of His "disciples" to those twelve alone, but give the same appellation to all those who believed on Him, and were educated under His instruction for the kingdom of heaven. Out of the whole number of such He chose twelve, whom He also named apostles, as Luke mentions. For a little further on he says: And He

came down with them, and stood in the plain, and the concourse of His disciples and a great multitude of people. And surely he would not speak of a “concourse” [or “crowd”] of disciples if he referred only to twelve men. In other passages of the Scriptures also the fact is plainly apparent, that all those were called His disciples who were instructed by Him in what pertained to eternal life.

41. But the question may be asked, how He called the fishermen from their boats two by two, namely, calling Peter and Andrew first, and then going forward a little and calling other two, namely the sons of Zebedee, according to the narratives of Matthew and Mark; whereas Luke's version of the matter is, that both their boats were filled with the immense haul of fishes. And his statement bears further, that Peter's partners, to wit, James and John, the sons of Zebedee, were summoned to the men's help when they were unable to drag out their crowded nets, and that all who were there were astonished at the enormous draught of fishes which had been taken; and that when Jesus said to Peter, “Fear not, from henceforth thou shall catch men,” although the words had been addressed to Peter alone, they all nevertheless followed Him when they had brought their ships to land. Well, we are to understand by this, that what Luke introduces here was what took place first, and that these men were not called by the Lord on this occasion, but only that the prediction was uttered to Peter by himself, that he would be a fisher of men. That saying, moreover, was not intended to convey that they would never thereafter be catchers of fish. For we read that even after the Lord's resurrection they were engaged again in fishing. The words, therefore, imported simply that thereafter he would catch men, and they did not bear that henceforth he would not catch fish. And in this way we are at perfect liberty to suppose that they returned to the catching of fish, according to their habit; so that those incidents which are related by Matthew and Mark might easily take place at a period subsequent to this. I refer to what occurred at the time when He called the disciples two by two, and Himself gave them the command to follow Him, at first addressing Peter and Andrew, and then the others, namely, the two sons of Zebedee. For on that occasion they did not follow Him only after they had drawn up their ships on shore, as with the intention of returning to them, but they

went after Him immediately, as after one who summoned and commanded them to follow Him.

CHAPTER XVIII

OF THE DATE OF HIS DEPARTURE INTO GALILEE

42. Furthermore, we must consider the question how the evangelist John, before there is any mention of the casting of John the Baptist into prison, tells us that Jesus went into Galilee. For, after relating how He turned the water into wine at Cana of Galilee, and how He came down to Capernaum with His mother and His disciples, and how they abode there not many days, he tells us that He went up then to Jerusalem on account of the passover; that after this He came into the land of Judaea along with His disciples, and tarried there with them, and baptized; and then in what follows at this point the evangelist says: "And John also was baptizing in AEnon, near to Salim, because there was much water there; and they came, and were baptized: for John was not yet cast into prison." On the other hand, Matthew says: "Now when He had heard that John was cast into prison, Jesus departed into Galilee." In like manner, Mark's words are: "Now, after that John was put in prison, Jesus came into Galilee." Luke, again, says nothing indeed about the imprisonment of John; but notwithstanding this, after his account of the baptism and temptation of Christ, he also makes a statement to the same effect with that of these other two, namely, that Jesus went into Galilee. For he has connected the several parts of his narrative here in this way: "And when all the temptation was ended, the devil departed from Him for a season; and Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee, and there went out a fame of Him through all the region round about." From all this, however, we may gather, not that these three evangelists have made any statement opposed to the evangelist John, but only that they have left unrecorded the Lord's first advent in Galilee after His baptism; on which occasion also He turned the water into wine there. For at that period John had not yet been cast into prison. And we are also to understand that these three evangelists have introduced into the context of these narratives an account of another journey of His into Galilee, which took place after John's imprisonment, regarding which return into Galilee the evangelist John himself furnishes the following

notice: "When, therefore, Jesus knew how the Pharisees had heard that Jesus makes and baptizes more disciples than John (though Jesus Himself baptized not, but His disciples), he left Judaea, and departed again into Galilee." So, then, we perceive that by that time John had been already cast into prison; and further, that the Jews had heard that He was making and baptizing more disciples than John had made and baptized.

CHAPTER XIX

OF THE LENGTHENED SERMON WHICH, ACCORDING TO MATTHEW, HE DELIVERED ON THE MOUNT

43. Now, regarding that lengthened sermon which, according to Matthew, the Lord delivered on the mount, let us at present see whether it appears that the rest of the evangelists stand in no manner of antagonism to it. Mark, it is true, has not recorded it at all, neither has he preserved any utterances of Christ's in any way resembling it, with the exception of certain sentences which are not given connectedly, but occur here and there, and which the Lord repeated in other places. Nevertheless, he has left a space in the text of his narrative indicating the point at which we may understand this sermon to have been spoken, although it has been left unrecited. That is the place where he says: "And He was preaching in their synagogues, and in all Galilee, and was casting out devils." Under the head of this preaching, in which he says Jesus engaged in all Galilee, we may also understand that discourse to be comprehended which was delivered on the mount, and which is detailed by Matthew. For the same Mark continues his account thus: "And there came a leper to Him, beseeching Him; and kneeling down to Him, said, If Thou wilt, Thou canst make me clean." And he goes on with the rest of the story of the cleansing of this leper, in such a manner as to make it intelligible to us that the person in question is the very man who is mentioned by Matthew as having been healed at the time when the Lord came down from the mount after the delivery of His discourse. For this is how Matthew gives the history there: "Now, when He was come down from the mountain, great multitudes followed Him; and, behold, there came a leper, and worshipped Him, saying, Lord, if Thou wilt, Thou canst make me clean;" and so on.

44. This leper is also referred to by Luke, not indeed in this order, but after the manner in which the writers are accustomed to act, recording at a subsequent point things which have been omitted at a previous stage, or bringing in at an earlier point occurrences which took place at a later period, according as they had incidents suggested to their minds by the heavenly influence, with which indeed they had become acquainted before, but which they were afterwards prompted to commit to writing as they came up to their recollection. This same Luke, however, has also left us a version of his own of that copious discourse of the Lord, in a passage which he commences just as the section in Matthew begins. For in the latter the words run thus: "Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven;" while in the former they are put thus: "Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God." Then, too, much of what follows in Luke's narrative is similar to what we have in the other. And finally, the conclusion given to the sermon is repeated in both Gospels in its entire identity,—namely, the story of the wise man who builds upon the rock, and the foolish man who builds upon the sand; the only difference being, that Luke speaks only of the stream beating against the house, and does not mention also the rain and the wind, as they occur in Matthew. Accordingly, it might very readily be believed that he has there introduced the self-same discourse of the Lord, but that at the same time he has omitted certain sentences which Matthew has inserted; that he has also brought in other sayings which Matthew has not mentioned; and that, in a similar manner, he has expressed certain of these utterances in somewhat different terms, but without detriment to the integrity of the truth.

45. This we might very well suppose to have been the case, as I have said, were it not that a difficulty is felt to attach to the circumstance that Matthew tells us how this discourse was delivered on a mount by the Lord in a sitting posture; while Luke says that it was spoken on a plain by the Lord in a standing posture. This difference, accordingly, makes it seem as if the former referred to one discourse, and the latter to another. And what should there be, indeed, to hinder [us from supposing] Christ to have repeated elsewhere some words which He had already spoken, or from doing a second time certain things which He had already done on some previous occasion? However, that these two discourses, of which the one is inserted

by Matthew and the other by Luke, are not separated by a long space of time, is with much probability inferred from the fact that, at once in what precedes and in what follows them, both the evangelists have related certain incidents either similar or perfectly identical, so that it is not unreasonably felt that the narrations of the writers who introduce these things are occupied with the same localities and days. For Matthew's recital proceeds in the following terms: "And there followed Him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan. And seeing the multitudes, He went up into a mountain; and when He was set, His disciples came unto Him: and He opened His mouth, and taught them, saying, Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven;" and so forth. Here it may appear that His desire was to free Himself from the great crowds of people, and that for this reason He went up into the mountain, as if He meant to withdraw Himself from the multitudes, and seek an opportunity of speaking with His disciples alone. And this seems to be certified also by Luke, whose account is to the following effect: "And it came to pass in those days, that He went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God. And when it was day, He called unto Him His disciples: and of them He chose twelve, whom also He named apostles; Simon, whom He also named Peter, and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew, Matthew and Thomas, James the son of Alpheus, and Simon, who is called Zelotes, Judas the brother of James, and Judas Scarioth, which was the traitor. And He came down with them, and stood in the plain, and the company of His disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea-coast of Tyre and Sidon, which had come to hear Him, and to be healed of their diseases; and they that were vexed with unclean spirits were healed. And the whole multitude sought to touch Him; for there went virtue out of Him, and healed them all. And He lifted up His eyes on His disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of heaven;" and so on. Here the relation permits us to understand that, after selecting on the mountain twelve disciples out of the larger body, whom He also named apostles (which incident Matthew has omitted), He then delivered that discourse which Matthew has introduced, and which Luke has left unnoticed,—that is to say, the one on the mount; and that thereafter, when He had now come down, He spoke in the plain a second discourse

similar to the first, on which Matthew is silent, but which is detailed by Luke; and further, that both these sermons were concluded in the same manner.

46. But, again, as regards what Matthew proceeds to state after the termination of that discourse—namely this, “And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at His doctrine,”—it may appear that the speakers there were those multitudes of disciples out of whom He had chosen the twelve. Moreover, when the evangelist goes on immediately in these terms, “And when He was come down from the mountain, great multitudes followed Him; and, behold, there came a leper and worshipped Him,” we are at liberty to suppose that that incident took place subsequently to both discourses,—not only after the one which Matthew records, but also after the one which Luke inserts. For it is not made apparent what length of time elapsed after the descent from the mountain. But Matthew’s intention was simply to indicate the fact itself, that after that descent there were great multitudes of people with the Lord on the occasion when He cleansed the leper, and not to specify what period of time had intervened. And this supposition may all the more readily be entertained, since [we find that] Luke tells us how the same leper was cleansed at a time when the Lord was now in a certain city,—a circumstance which Matthew has not cared to mention.

47. After all, however, this explanation may also be suggested,—namely, that in the first instance the Lord, along with His disciples and no others, was on some more elevated portion of the mountain, and that during the period of His stay there He chose out of the number of His followers those twelve; that then He came down in company with them, not indeed from the mountain itself, but from that said altitude on the mountain, into the plain—that is to say, into some level spot which was found on the slope of the mountain, and which was capable of accommodating great multitudes; and that thereafter, when He had seated Himself, His disciples took up their position next Him, and in these circumstances He delivered both to them and to the other multitudes who were present one discourse, which Matthew and Luke have both recorded, their modes of narrating it being indeed different, but the truth being given with equal fidelity by the two writers in

all that concerns the facts and sayings which both of them have recounted. For we have already prefaced our inquiry with the position, which indeed ought of itself to have been obvious to all without the need of any one to give them counsel to that effect beforehand, that there is not [necessarily] any antagonism between writers, although one may omit something which another mentions; nor, again, although one states a fact in one way, and another in a different method, provided that the same truth is set forth in regard to the objects and sayings themselves. In this way, therefore, Matthew's sentence, "Now when He was come down from the mountain," may at the same time be understood to refer also to the plain, which there might very well have been on the slope of the mountain. And thereafter Matthew tells the story of the cleansing of the leper, which is also given in a similar manner by Mark and Luke.

CHAPTER XX

AN EXPLANATION OF THE CIRCUMSTANCE THAT MATTHEW TELLS US HOW THE CENTURION CAME TO JESUS ON BEHALF OF HIS SERVANT, WHILE LUKE'S STATEMENT IS THAT THE CENTURION DESPATCHED FRIENDS TO HIM

48. After these things, Matthew proceeds with his narrative in the following terms: "And when Jesus was entered into Capharnaum, there came unto Him a centurion, beseeching Him, and saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, and he is grievously tormented;" and so forth, on to the place where it is said, "And his servant was healed in the self-same hour." This case of the centurion's servant is related also by Luke; only Luke does not bring it in, as Matthew does, after the cleansing of the leper, whose story he has recorded as something suggested to his recollection at a later stage, but introduces it after the conclusion of that lengthened sermon already discussed. For he connects the two sections in this way: "Now when He had ended all His sayings in the audience of the people, He entered into Capharnaum; and a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick and ready to die;" and so forth, until we come to the verse where it is said that he was healed. Here, then, we notice that it was not till after He had ended all His words in the hearing of the people that Christ entered Capharnaum; by which we are to understand simply that He did not make that entrance before He had brought these sayings to their conclusion; and

we are not to take it as intimating the length of that period of time which intervened between the delivery of these discourses and the entrance into Capharnaum. In this interval that leper was cleansed, whose case is recorded by Matthew in its own proper place, but is given by Luke only at a later point.

49. Accordingly, let us proceed to consider whether Matthew and Luke are at one in the account of this servant. Matthew's words, then, are these: "There came unto Him a centurion, beseeching Him, and saying, My servant lieth at home sick of the palsy." Now this seems to be inconsistent with the version presented by Luke, which runs thus: "And when he heard of Jesus, he sent unto Him the elders of the Jews, beseeching Him that He would come and heal his servant. And when they came to Jesus, they besought Him instantly, saying, That he was worthy for whom He should do this: for he loveth our nation, and he hath built us a synagogue. Then Jesus went with them. And when He was now not far from the house, the centurion sent friends to Him, saying unto Him, Lord, trouble not Thyselv; for I am not worthy that Thou shouldest enter under my roof: wherefore neither thought I myself worthy to come unto Thee: but say in a word, and my servant shall be healed." For if this was the manner in which the incident took place, how can Matthew's statement, that there "came to Him a certain centurion," be correct, seeing that the man did not come in person, but sent his friends? The apparent discrepancy, however, will disappear if we look carefully into the matter, and observe that Matthew has simply held by a very familiar mode of expression. For not only are we accustomed to speak of one as coming even before he actually reaches the place he is said to have approached, whence, too, we speak of one as making small approach or making great approach to what he is desirous of reaching; but we also not unfrequently speak of that access, for the sake of getting at which the approach is made, as reached even although the person who is said to reach another may not himself see the individual whom he reaches, inasmuch as it may be through a friend that he reaches the person whose favour is necessary to him. This, indeed, is a custom which has so thoroughly established itself, that even in the language of every-day life now those men are called Perventores who, in the practice of canvassing, get at the inaccessible ears, as one may say, of any of the men of influence,

by the intervention of suitable personages. If, therefore, access itself is thus familiarly said to be gained by the means of other parties, how much more may an approach be said to take place, although it be by means of others, which always remains something short of actual access! For it is surely the case, that a person may be able to do very much in the way of approach, but yet may have failed to succeed in actually reaching what he sought to get at. Consequently it is nothing out of the way for Matthew,—a fact, indeed, which may be understood by any intelligence,—when thus dealing with an approach on the part of the centurion to the Lord, which was effected in the person of others, to have chosen to express the matter in this compendious method, “There came a centurion to Him.”

50. At the same time, however, we must be careful enough to discern a certain mystical depth in the phraseology adopted by the evangelist, which is in accordance with these words of the Psalm, “Come ye to Him, and be ye lightened.” For in this way, inasmuch as the Lord Himself commended the faith of the centurion, in which indeed his approach was really made to Jesus, in such terms that He declared, “I have not found so great faith in Israel,” the evangelist wisely chose to speak of the man himself as coming to Jesus, rather than to bring in the persons through whom he had conveyed his words. And furthermore, Luke has unfolded the whole incident to us just as it occurred, in a form constraining us to understand from his narrative in what manner another writer, who was also incapable of making any false statement, might have spoken of the man himself as coming. It is in this way, too, that the woman who suffered from the issue of blood, although she took hold merely of the hem of His garment, did yet touch the Lord more effectually than those multitudes did by whom He was thronged. For just as she touched the Lord the more effectually, in so far as she believed the more earnestly, so the centurion also came the more really to the Lord, inasmuch as he believed the more thoroughly. And now, as regards the rest of this paragraph, it would be a superfluous task to go over in detail the various matters which are recounted by the one and omitted by the other. For, according to the principle brought under notice at the outset, there is not to be found in these peculiarities any actual antagonism between the writers.

CHAPTER XXI

OF THE ORDER IN WHICH THE NARRATIVE CONCERNING PETER'S MOTHER-IN-LAW IS INTRODUCED

51. Matthew proceeds in the following terms: "And when Jesus was come into Peter's house, He saw his wife's mother laid, and sick of a fever. And He touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them." Matthew has not indicated the date of this incident; that is to say, he has specified neither before what event nor after what occurrence it took place. For we are certainly under no necessity of supposing that, because it is recorded after a certain event, it must also have happened in actual matter of fact after that event. And unquestionably, in this case, we are to understand that he has introduced for record here something which he had omitted to notice previously. For Mark brings in this narrative before his account of that cleansing of the leper which he would appear to have placed after the delivery of the sermon on the mount; which discourse, however, he has left unrelated. And thus, too, Luke inserts this story of Peter's mother-in-law after an occurrence which it follows likewise in Mark's version, but also before that lengthened discourse, which has been reproduced by him, and which may appear to be one with the sermon which Matthew states to have been delivered on the mount. For of what consequence is it in what place any of them may give his account; or what difference does it make whether he inserts the matter in its proper order, or brings in at a particular point what was previously omitted, or mentions at an earlier stage what really happened at a later, provided only that he contradicts neither himself nor a second writer in the narrative of the same facts or of others? For as it is not in one's own power, however admirable and trustworthy may be the knowledge he has once obtained of the facts, to determine the order in which he will recall them to memory (for the way in which one thing comes into a person's mind before or after another is something which proceeds not as we will, but simply as it is given to us), it is reasonable enough to suppose that each of the evangelists believed it to have been his duty to relate what he had to relate in that order in which it had pleased God to suggest to his recollection the matters he was engaged in recording. At least this might hold good in the case of those incidents

with regard to which the question of order, whether it were this or that, detracted nothing from evangelical authority and truth.

52. But as to the reason why the Holy Spirit, who divideth to every man severally as He will, and who therefore undoubtedly, with a view to the establishing of their books on so distinguished an eminence of authority, also governs and rules the minds of the holy men themselves in the matter of suggesting the things they were to commit to writing, has left one historian at liberty to construct his narrative in one way, and another in a different fashion, that is a question which any one may look into with pious consideration, and for which, by divine help, the answer also may possibly be found. That, however, is not the object of the work which we have taken in hand at present. The task we have proposed to ourselves is simply to demonstrate that not one of the evangelists contradicts either himself or his fellow-historians, whatever be the precise order in which he may have had the ability or may have preferred to compose his account of matters belonging to the doings and sayings of Christ; and that, too, at once in the case of subjects identical with those recorded by others, and in the case of subjects different from these. For this reason, therefore, when the order of times is not apparent, we ought not to feel it a matter of any consequence what order any of them may have adopted in relating the events. But wherever the order is apparent, if the evangelist then presents anything which seems to be inconsistent with his own statements, or with those of another, we must certainly take the passage into consideration, and endeavour to clear up the difficulty.

CHAPTER XXII

OF THE ORDER OF THE INCIDENTS WHICH ARE RECORDED AFTER THIS SECTION AND OF THE QUESTION WHETHER MATTHEW, MARK, AND LUKE ARE CONSISTENT WITH EACH OTHER IN THESE

53. Matthew, accordingly, continues his narration thus: "Now when the even was come, they brought unto Him many that were possessed with devils; and He cast out the spirits with His word, and healed all that were sick: that it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses." That this belongs in date to the same day, he indicates with sufficient clearness by

these words which he subjoins, "Now when the even was come." In a similar manner, after concluding his account of the healing of Peter's mother-in-law with the sentence, "And she ministered unto them," Mark has appended the following statement: "And at even, when the sun did set, they brought unto Him all that were diseased, and them that were possessed of the devils. And all the city was gathered together at the door. And He healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew Him. And in the morning, rising up a great while before day, He went out, and departed into a solitary place." Here Mark appears to have preserved the order in such wise, that after the statement conveyed in the words "And at even," he gives this note of time: "And in the morning, rising up a great while before day." And although there is no absolute necessity for supposing either that, when we have the words "And at even," the reference must be to the evening of the very same day, or that when the phrase "In the morning" meets us, it must mean the morning after the self-same night; still, however that may be, this order in the occurrences may fairly appear to have been preserved with a view to an orderly arrangement of the times. Moreover, Luke, too, after relating the story of Peter's mother-in-law, while he does not indeed say expressly, "And at even," has at least used a phrase which conveys the same sense. For he proceeds thus: "Now when the sun had set, all they that had any sick with divers diseases brought them unto Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them. And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And He, rebuking them, suffered them not to speak: for they knew that He was Christ. And when it was day, He departed and went into a desert place." Here, again, we see precisely the same order of times preserved as we discovered in Mark. But Matthew, who appears to have introduced the story of Peter's mother-in-law not according to the order in which the incident itself took place, but simply in the succession in which he had it suggested to his mind after previous omission, has first recorded what happened on that same day, to wit, when even was come; and thereafter, instead of subjoining the notice of the morning, goes on with his account in these terms: "Now when Jesus saw great multitudes about Him, He gave commandment to depart unto the other side of the lake." This, then, is something new, differing from what is given in the context by Mark and

Luke, who, after the notice of the even, bring in the mention of the morning. Consequently, as regards this verse in Matthew, "Now when Jesus saw great multitudes about Him, He gave commandment to depart unto the other side of the lake," we ought simply to understand that he has introduced here another fact which he has had brought to mind at this point,—namely, the fact that on a certain day, when Jesus had seen great multitudes about Him, He gave instructions to cross to the other side of the lake.

CHAPTER XXIII

OF THE PERSON WHO SAID TO THE LORD, "I WILL FOLLOW THEE WHITHERSOEVER THOU GOEST;" AND OF THE OTHER THINGS CONNECTED THEREWITH, AND OF THE ORDER IN WHICH THEY ARE RECORDED BY MATTHEW AND LUKE

54. He next appends the following statement: "And a certain scribe came and said unto Him, Master, I will follow Thee whithersoever thou goest;" and so on, down to the words, "Let the dead bury their dead." We have a narrative in similar terms also in Luke. But he inserts it only after a variety of other matters, and without any explicit note of the order of time, but after the fashion of one only bethinking himself of the incident at that point. He leaves us also uncertain whether he brings it in there as something previously omitted, or as an anticipatory notice of something which in actual fact took place subsequently to those incidents by which it is followed in the history. For he proceeds thus: "And it came to pass, that as they went in the way, a certain man said unto Him, I will follow Thee whithersoever Thou goest." And the Lord's answer is given here in precisely the same terms as we find recited in Matthew. Now, although Matthew tells us that this took place at the time when He gave commandment to depart unto the other side of the lake, and Luke, on the other hand, speaks of an occasion when they "went in the way," there is no necessary contradiction in that. For it may be the case that they went in the way just in order to come to the lake. Again, in what is said about the person who begged to be allowed first to bury his father, Matthew and Luke are thoroughly at one. For the mere fact that Matthew has introduced first the words of the man who made the request regarding his father, and that he has put after that the saying of the Lord, "Follow me," whereas Luke puts

the Lord's command, "Follow me," first, and the declaration of the petitioner second, is a matter of no consequence to the sense itself. Luke has also made mention of yet another person, who said, "Lord, I will follow Thee, but let me first bid them farewell which are at home at my house;" of which individual Matthew says nothing. And thereafter Luke proceeds to another subject altogether, and not to what followed in the actual order of time. The passage runs: "And after these things, the Lord appointed other seventy-two also." That this occurred "after these things" is indeed manifest; but at what length of time after these things the Lord did so is not apparent. Nevertheless, in this interval that took place which Matthew subjoins next in succession. For the same Matthew still keeps up the order of time, and continues his narrative, as we shall now see.

CHAPTER XXIV

OF THE LORD'S CROSSING THE LAKE ON THAT OCCASION ON WHICH HE SLEPT IN THE VESSEL, AND OF THE CASTING OUT OF THOSE DEVILS WHOM HE SUFFERED TO GO INTO THE SWINE; AND OF THE CONSISTENCY OF THE ACCOUNTS GIVEN BY MATTHEW, MARK, AND LUKE OF ALL THAT WAS DONE AND SAID ON THESE OCCASIONS

55. "And when He was entered into a ship, His disciples followed Him. And, behold, there arose a great tempest in the sea." And so the story goes on, until we come to the words, "And He came into His own city." Those two narratives which are told by Matthew in continuous succession,—namely, that regarding the calm upon the sea after Jesus was roused from His sleep and had commanded the winds, and that concerning the persons who were possessed with the fierce devil, and who brake their bands and were driven into the wilderness,—are given also in like manner by Mark and Luke. Some parts of these stories are expressed, indeed, in different terms by the different writers, but the sense remains the same. This is the case, for example, when Matthew represents the Lord to have said, "Why are ye fearful, O ye of little faith?" while Mark's version is, "Why are ye fearful? Is it that ye have no faith?" For Mark's word refers to that perfect faith which is like a grain of mustard seed; and so he, too, speaks in effect of the "little faith." Luke, again, puts it thus: "Where is your faith?" Accordingly, the whole utterance may perhaps have gone thus: "Why are ye fearful? Where is your faith, O ye of little faith?" And so one of them

records one part, and another another part, of the entire saying. The same may be the case with the words spoken by the disciples when they awoke Him. Matthew gives us: "Lord, save us: we perish." Mark has: "Master, carest Thou not that we perish?" And Luke says simply, "Master, we perish." These different expressions, however, convey one and the same meaning on the part of those who were awaking the Lord, and who were wishful to secure their safety. Neither need we inquire which of these several forms is to be preferred as the one actually addressed to Christ. For whether they really used the one or the other of these three phraseologies, or expressed themselves in different words, which are unrecorded by any one of the evangelists, but which were equally well adapted to give the like representation of what was meant, what difference does it make in the fact itself? At the same time, it may also possibly have been the case that, when several parties in concert were trying to awake Him, all these various modes of expression had been used, one by one person, and another by another. In the same way, too, we may deal with the exclamation on the stilling of the tempest, which, according to Matthew, was, "What manner of man is this, that the winds and the sea obey Him?" according to Mark, "What man, thinkest thou, is this, that both the wind and the sea obey Him?" and according to Luke, "What man, thinkest thou, is this? for He commandeth both the winds and the sea, and they obey Him." Who can fail to see that the sense in all these forms is quite identical? For the expression, "What man, thinkest thou, is this?" has precisely the same import with the other, "What manner of man is this?" And where the words "He commandeth" are omitted, it can at least be understood as a matter of course that the obedience is rendered to the person commanding.

56. Moreover, with respect to the circumstance that Matthew states that there were two men who were afflicted with the legion of devils which received permission to go into the swine, whereas Mark and Luke instance only a single individual, we may suppose that one of these parties was a person of some kind of superior notability and repute, whose case was particularly lamented by that district, and for whose deliverance there was special anxiety. With the intention of indicating that fact, two of the evangelists have judged it proper to make mention only of the one person, in connection with whom the fame of this deed had been spread abroad the

more extensively and remarkably. Neither should any scruple be excited by the different forms in which the words uttered by the possessed have been reproduced by the various evangelists. For we may either resolve them all into one and the same thing, or suppose them all to have been actually spoken. Nor, again, should we find any difficulty in the circumstance that with Matthew the address is couched in the plural number, but with Mark and Luke in the singular. For these latter two tell us at the same time, that when the man was asked what was his name, he answered that he was Legion, because the devils were many. Nor, once more, is there any discrepancy between Mark's statement that the herd of swine was round about the mountain, and Luke's, that they were on the mountain. For the herd of swine was so great that one portion of it might be on the mountain, and another only round about it. For, as Mark has expressly informed us, there were about two thousand swine.

CHAPTER XXV

OF THE MAN SICK OF THE PALSY TO WHOM THE LORD SAID, "THY SINS ARE FORGIVEN THEE," AND "TAKE UP THY BED;" AND IN ESPECIAL, OF THE QUESTION WHETHER MATTHEW AND MARK ARE CONSISTENT WITH EACH OTHER IN THEIR NOTICE OF THE PLACE WHERE THIS INCIDENT TOOK PLACE, IN SO FAR AS MATTHEW SAYS IT HAPPENED "IN HIS OWN CITY," WHILE MARK SAYS IT WAS IN CAPHARNAUM

57. Hereupon Matthew proceeds with his recital, still preserving the order of time, and connects his narrative in the following manner:—"And He entered into a ship, and passed over, and came into His own city. And, behold, they brought to Him a man sick of the palsy, lying on a bed;" and so on down to where it is said, "But when the multitude saw it, they marvelled; and glorified God, which had given such power unto men." Mark and Luke have also told the story of this paralytic. Now, as regards Matthew's stating that the Lord said, "Son, be of good cheer, thy sins are forgiven thee;" while Luke makes the address run, not as "son," but as "man,"—this only helps to bring out the Lord's meaning more explicitly. For these sins were [thus said to be] forgiven to the "man," inasmuch as the very fact that he was a man would make it impossible for him to say, "I have not sinned;" and at the same time, that mode of address served to indicate that He who forgave sins to man was Himself God. Mark, again, has given the same form of words as Matthew, but he has left out the terms, "Be of good cheer." It is also

possible, indeed, that the whole saying ran thus: “Man, be of good cheer: son, thy sins are forgiven thee;” or thus: “Son, be of good cheer: man, thy sins are forgiven thee;” or the words may have been spoken in some other congruous order.

58. A difficulty, however, may certainly arise when we observe how Matthew tells the story of the paralytic after this fashion: “And He entered into a ship, and passed over, and came into His own city. And, behold, they brought to Him a man sick of the palsy, lying on a bed;” whereas Mark speaks of the incident as taking place not in His own city, which indeed is called Nazareth, but in Capharnaum. His narrative is to the following effect: —“And again He entered into Capharnaum after some days; and it was noised that He was in the house. And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and He spake a word unto them. And they came unto Him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four. And when they could not come nigh unto Him for the press, they uncovered the roof where He was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay. And when Jesus saw their faith;” and so forth. Luke, on the other hand, does not mention the place in which the incident happened, but gives the tale thus: “And it came to pass on a certain day that He was sitting teaching, and there were Pharisees and doctors of the law also sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them. And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before Him. And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the house-top, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus. And when He saw their faith, He said, Man, thy sins are forgiven thee;” and so forth. The question, therefore, remains one between Mark and Matthew, in so far as Matthew writes of the incident as taking place in the Lord’s city; while Mark locates it in Capharnaum. This question would be more difficult to solve if Matthew mentioned Nazareth by name. But, as the case stands, when we reflect that the state of Galilee itself might have been called Christ’s city, because Nazareth was in Galilee, just as the whole region which was made

up of so many cities is yet called a Roman state; when, further, it is considered that so many nations are comprehended in that city, of which it is written, “Glorious things are spoken of thee, O city of God;” and also that God’s ancient people, though dwelling in so many cities, have yet been spoken of as one house, the house of Israel,—who can doubt that [it may be fairly said that] Jesus wrought this work in His own city [or, state], inasmuch as He did it in the city of Capharnaum, which was a city of that Galilee to which He had returned when He crossed over again from the country of the Gerasenes, so that when He came into Galilee He might correctly be said to have come into His own city [or, state], in which ever town of Galilee He might happen to be? This explanation may be vindicated more particularly on the ground that Capharnaum itself held a position of such eminence in Galilee that it was reckoned to be a kind of metropolis. But even were it altogether illegitimate to take the city of Christ in the sense either of Galilee itself, in which Nazareth was situated, or of Capharnaum, which was distinguished as in a certain sense the capital of Galilee, we might still affirm that Matthew has simply passed over all that happened after Jesus came into His own city until He reached Capharnaum, and that he has simply tacked on the narrative of the healing of the paralytic at this point; just as the writers do in many instances, leaving unnoticed much that intervenes, and, without any express indication of the omissions they are making, proceeding precisely as if what they subjoin, followed actually in literal succession.

CHAPTER XXVI

OF THE CALLING OF MATTHEW, AND OF THE QUESTION WHETHER MATTHEW’S OWN ACCOUNT IS IN HARMONY WITH THOSE OF MARK AND LUKE WHEN THEY SPEAK OF LEVI THE SON OF ALPHAEUS

59. Matthew next continues his narrative in the following terms:—”And as Jesus passed forth from thence, He saw a man named Matthew, sitting at the receipt of custom: and He saith unto him, Follow me. And he arose and followed Him.” Mark gives this story also, and keeps the same order, bringing it in after the notice of the healing of the man who was sick of the palsy. His version runs thus: “And He went forth again by the sea-side; and all the multitude resorted unto Him, and He taught them. And as He passed

by, He saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose, and followed Him." There is no contradiction here; for Matthew is the same person with Levi. Luke also introduces this after the story of the healing of the same man who was sick of the palsy. He writes in these terms: "And after these things He went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and He said unto him, Follow me. And he left all, rose up, and followed Him." Now, from this it will appear to be the most reasonable explanation to say that Matthew records these things here in the form of things previously passed over, and now brought to mind. For certainly we must believe that Matthew's calling took place before the delivery of the sermon on the mount. For Luke tells us that on this mountain on that occasion the election was made of all these twelve, whom Jesus also named apostles, out of the larger body of the disciples.

CHAPTER XXVII

OF THE FEAST AT WHICH IT WAS OBJECTED AT ONCE THAT CHRIST ATE WITH SINNERS, AND THAT HIS DISCIPLES DID NOT FAST; OF THE CIRCUMSTANCE THAT THE EVANGELISTS SEEM TO GIVE DIFFERENT ACCOUNTS OF THE PARTIES BY WHOM THESE OBJECTIONS WERE ALLEGED; AND OF THE QUESTION WHETHER MATTHEW AND MARK AND LUKE ARE ALSO IN HARMONY WITH EACH OTHER IN THE REPORTS GIVEN OF THE WORDS OF THESE PERSONS, AND OF THE REPLIES RETURNED BY THE LORD

60. Matthew, accordingly, goes on to say: "And it came to pass, as He sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with Jesus and His disciples;" and so on, down to where we read, "But they put new wine into new bottles, and both are preserved." Here Matthew has not told us particularly in whose house it was that Jesus was sitting at meat along with the publicans and sinners. This might make it appear as if he had not appended this notice in its strict order here, but had introduced at this point, in the way of reminiscence, something which actually took place on a different occasion, were it not that Mark and Luke, who repeat the account in terms thoroughly similar, have made it plain that it was in the house of Levi—that is to say, Matthew—that Jesus sat at meat, and all these sayings were uttered which follow. For Mark states the same fact, keeping also the same order, in the following manner: "And it came to pass, as He sat at

meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus." Accordingly, when he says, "in his house," he certainly refers to the person of whom he was speaking directly before, and that was Levi. To the same effect, after the words, "He saith unto him, Follow me; and he left all, rose up, and followed Him," Luke has appended immediately this statement: "And Levi made Him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them." And thus it is manifest in whose house it was that these things took place.

61. Let us next look into the words which these three evangelists have all brought in as having been addressed to the Lord, and also into the replies which were made by Him. Matthew says: "And when the Pharisees saw it, they said unto His disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?" This reappears very nearly in the same words in Mark: "How is it that He eateth and drinketh with publicans and sinners?" Only we find thus that Matthew has omitted one thing which Mark inserts—namely, the addition "and drinketh." But of what consequence can that be, since the sense is fully given, the idea suggested being that they were partaking of a repast in company? Luke, on the other hand, seems to have recorded this scene somewhat differently. For his version proceeds thus: "But their scribes and Pharisees murmured against His disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?" But his intention in this certainly is not to indicate that their Master was not referred to on that occasion, but to intimate that the objection was levelled against all of them together, both Himself and His disciples; the charge, however, which was to be taken to be meant both of Him and of them, being addressed directly not to Him, but to them. For the fact is that Luke himself, no less than the others, represents the Lord as making the reply, and saying, "I came not to call the righteous, but sinners to repentance." And He would not have returned that answer to them, had not their words, "Why do ye eat and drink?" been directed very specially to Himself. For the same reason, Matthew and Mark have told us that the objection which was brought against Him was stated immediately to His disciples, because, when the allegation was addressed to the disciples, the charge was thereby laid all the more seriously against the Master whom these disciples were imitating and following. One and the same sense, therefore, is conveyed; and it is expressed all the better in

consequence of these variations employed in some of the terms, while the matter of fact itself is left intact. In like manner we may deal with the accounts of the Lord's reply. Matthew's runs thus: "They that be whole need not a physician, but they that are sick; but go ye and learn what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners." Mark and Luke have also preserved for us the same sense in almost the same words, with this exception, that they both fail to introduce that quotation from the prophet, "I will have mercy, and not sacrifice." Luke, again, after the words, "I came not to call the righteous, but sinners," has added the term, "unto repentance." This addition serves to bring out the sense more fully, so as to preclude any one from supposing that sinners are loved by Christ, purely for the very reason that they are sinners. For this similitude also of the sick indicates clearly what God means by the calling of sinners,—that it is like the physician with the sick,—and that its object verily is that men should be saved from their iniquity as from disease; which healing is effected by repentance.

62. In the same way, we may subject what is said about the disciples of John to examination. Matthew's words are these: "Then came to Him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft?" The purport of Mark's version is similar: "And the disciples of John and the Pharisees used to fast. And they come and say unto Him, Why do the disciples of John and the Pharisees fast, but thy disciples fast not?" The only semblance of a discrepancy that can be found here, is in the possibility of supposing that the mention of the Pharisees as having spoken along with the disciples of John is an addition of Mark's, while Matthew states only that the disciples of John expressed themselves to the above effect. But the words which were actually uttered by the parties, according to Mark's version, rather indicate that the speakers and the persons spoken of were not the same individuals. I mean, that the persons who came to Jesus were the guests who were then present, that they came because the disciples of John and the Pharisees were fasting, and that they uttered the above words with respect to these parties. In this way, the evangelist's phrase, "they come," would not refer to the persons regarding whom he had just thrown in the remark, "And the disciples of John and the Pharisees were fasting." But the case would be, that as those parties were fasting, some others here, who are

moved by that fact, come to Him, and put this question to Him, "Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?" This is more clearly expressed by Luke. For, evidently with the same idea in his mind, after stating what answer the Lord returned in the words in which He spoke about the calling of sinners under the similitude of those who are sick, he proceeds thus: "And they said unto Him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees, but thine eat and drink?" Here, then, we see that, as was the case with Mark, Luke has mentioned one party as speaking to this intent in relation to other parties. How comes it, therefore, that Matthew says, "Then came to Him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast?" The explanation may be, that those individuals were also present, and that all these various parties were eager to advance this charge, as they severally found opportunity. And the sentiments which sought expression on this occasion have been conveyed by the three evangelists under varied terms, but yet without any divergence from a true statement of the fact itself.

63. Once more, we find that Matthew and Mark have given similar accounts of what was said about the children of the bridegroom not fasting as long as the bridegroom is with them, with this exception, that Mark has named them the children of the bridals, while Matthew has designated them the children of the bridegroom. That, however, is a matter of no moment. For by the children of the bridals we understand at once those connected with the bridegroom, and those connected with the bride. The sense, therefore, is obvious and identical, and neither different nor contradictory. Luke, again, does not say, "Can the children of the bridegroom fast?" but, "Can ye make the children of the bridegroom fast, while the bridegroom is with them?" By expressing it in this method, the evangelist has elegantly opened up the self-same sense in a way calculated to suggest something else. For thus the idea is conveyed, that those very persons who were speaking would try to make the children of the bridegroom mourn and fast, inasmuch as they would [seek to] put the bridegroom to death. Moreover, Matthew's phrase, "mourn," is of the same import as that used by Mark and Luke, namely, "fast." For Matthew also says further on, "Then shall they fast," and not, "Then shall they mourn." But by the use of this phrase, he has indicated that

the Lord spoke of that kind of fasting which pertains to the lowliness of tribulation. In the same way, too, the Lord may be understood to have pictured out a different kind of fasting, which stands related to the rapture of a mind dwelling in the heights of things spiritual, and for that reason estranged in a certain measure from the meats that are for the body, when He made use of those subsequent similitudes touching the new cloth and the new wine, by which He showed that this kind of fasting is an incongruity for sensual and carnal people, who are taken up with the cares of the body, and who consequently still remain in the old mind. These similitudes are also embodied in similar terms by the other two evangelists. And it should be sufficiently evident that there need be no real discrepancy, although one may introduce something, whether belonging to the subject-matter itself, or merely to the terms in which that subject is expressed, which another leaves out; provided only that there be neither any departure from a genuine identity in sense, nor any contradiction created between the different forms which may be adopted for expressing the same thing.

CHAPTER XXVIII

OF THE RAISING OF THE DAUGHTER OF THE RULER OF THE SYNAGOGUE, AND OF THE WOMAN WHO TOUCHED THE HEM OF HIS GARMENT; OF THE QUESTION, ALSO, AS TO WHETHER THE ORDER IN WHICH THESE INCIDENTS ARE NARRATED EXHIBITS ANY CONTRADICTION IN ANY OF THE WRITERS BY WHOM THEY ARE REPORTED; AND IN PARTICULAR, OF THE WORDS IN WHICH THE RULER OF THE SYNAGOGUE ADDRESSED HIS REQUEST TO THE LORD

64. Still keeping by the order of time, Matthew next continues to the following effect: "While He spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped Him, saying, My daughter is even now dead; but come and lay Thy hand upon her, and she shall live;" and so on, until we come to the words, "and the maid arose. And the fame hereof went abroad into all that land." The other two, namely, Mark and Luke, in like manner give this same account, only they do not keep by the same order now. For they bring up this narrative in a different place, and insert it in another connection; to wit, at the point where He crosses the take and returns from the country of the Gerasenes, after casting out the devils and permitting them to go into the swine. Thus Mark introduces it, after he has related what took place among the Gerasenes, in the following manner:

“And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto Him: and He was nigh unto the sea. And there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw Him, he fell at His feet,” etc. By this, then, we are certainly to understand that the occurrence in connection with the daughter of the ruler of the synagogue did take place after Jesus had passed across the lake again in the ship. It does not, however, appear from the words themselves how long after that passage this thing happened. But that some time did elapse is clear. For had there not been an interval, no period would be left within which those circumstances might fall which Matthew has just related in the matter of the feast in his house. These, indeed, he has told after the fashion of the evangelists, as if they were the story of another person’s doings. But they are the story really of what took place in his own case, and at his own house. And after that narrative, what follows in the immediate context is nothing else than this notice of the daughter of the ruler of the synagogue. For he has constructed the whole recital in such a manner, that the mode of transition from one thing to the other has itself indicated with sufficient clearness that the words immediately following give the narrative of what actually took place in immediate consecution. For after mentioning, in connection with the former incident, those words which Jesus spake with respect to the new cloth and the new wine, he has subjoined these other words, without any interruption in the narrative, namely, “While He spake these things unto them, behold, there came a certain ruler.” And this shows that, if the person approached Him while He was speaking these things, nothing else either done or said by Him could have intervened. In Mark’s account, on the other hand, the place is quite apparent, as we have already pointed out, where other things [left unrecorded by him] might very well have come in. The case is much the same also with Luke, who, when he proceeds to follow up his version of the story of the miracle wrought among the Gerasenes, by giving his account of the daughter of the ruler of the synagogue, does not pass on to that in any such way as to place it in antagonism with Matthew’s version, who, by his words, “While He yet spake these things,” gives us plainly to understand that the occurrence took place after those parables about the cloth and the wine. For when he has concluded his statement of what happened among the Gerasenes, Luke passes to the next subject in the following manner; “And it came to pass

that, when Jesus was returned, the people gladly received Him; for they were all waiting for Him. And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue, and he fell down at Jesus' feet," and so on. Thus we are given to understand that the crowd did indeed receive Jesus forthwith on the said occasion: for He was the person for whose return they were waiting. But what is conveyed in the words which are directly added, "And, behold, there came a man whose name was Jairus," is not to be taken to have occurred literally in immediate succession. On the contrary, the feast with the publicans, as Matthew records it, took place before that. For Matthew connects this present incident with that feast in such a way as to make it impossible for us to suppose that any other sequence of events can be the correct order.

65. In this narrative, then, which we have undertaken to consider at present, all these three evangelists indeed are unquestionably at one in the account which they give of the woman who was afflicted with the issue of blood. Nor is it a matter of any real consequence, that something which is passed by in silence by one of them is related by another; or that Mark says, "Who touched my clothes?" while Luke says, "Who touched me?" For the one has only adopted the phrase in use and wont, whereas the other has given the stricter expression. But for all that, both of them convey the same meaning. For it is more usual with us to say, "You are tearing me," than to say, "You are tearing my clothes;" as, notwithstanding the term, the sense we wish to convey is obvious enough.

66. At the same time, however, there remains the fact that Matthew represents the ruler of the synagogue to have spoken to the Lord of his daughter, not merely as one likely to die, or as dying, or as on the very point of expiring, but as even then dead; while these other two evangelists report her as now nigh unto death, but not yet really dead, and keep so strictly to that version of the circumstances, that they tell us how the persons came at a later stage with the intelligence of her actual death, and with the message that for this reason the Master ought not now to trouble Himself by coming, with the purpose of laying His hand upon her, and so preventing her from dying,—the matter not being put as if He was one possessed of ability to raise the once dead to life. It becomes necessary for us, therefore, to

investigate this fact lest it may seem to exhibit any contradiction between the accounts. And the way to explain it is to suppose that, by reason of brevity in the narrative, Matthew has preferred to express it as if the Lord had been really asked to do what it is clear He did actually do, namely, raise the dead to life. For what Matthew directs our attention to, is not the mere words spoken by the father about his daughter, but what is of more importance, his mind and purpose. Thus he has given words calculated to represent the father's real thoughts. For he had so thoroughly despaired of his child's case, that not believing that she whom he had just left dying, could possibly now be found yet in life, his thought rather was that she might be made alive again. Accordingly two of the evangelists have introduced the words which were literally spoken by Jairus. But Matthew has exhibited rather what the man secretly wished and thought. Thus both petitions were really addressed to the Lord; namely, either that He should restore the dying damsel, or that, if she was already dead, He might raise her to life again. But as it was Matthew's object to tell the whole story in short compass, he has represented the father as directly expressing in his request what, it is certain, had been his own real wish, and what Christ actually did. It is true, indeed, that if those two evangelists, or one of them, had told us that the father himself spake the words which the parties who came from his house uttered,—namely, that Jesus should not now trouble Himself, because the damsel had died,—then the words which Matthew has put into his mouth would not be in harmony with his thoughts. But, as the case really stands, it is not said that he gave his consent to the parties who brought that report, and who bade the Master no more think of coming now. And together with this, we have to observe, that when the Lord addressed him in these terms, "Fear not: believe only, and she shall be made whole," He did not find fault with him on the ground of his want of belief, but really encouraged him to a yet stronger faith. For this ruler had faith like that which was exhibited by the person who said, "Lord, I believe; help Thou mine unbelief."

67. Seeing, then, that the case stands thus, from these varied and yet not inconsistent modes of statement adopted by the evangelists, we evidently learn a lesson of the utmost utility, and of great necessity,—namely, that in any man's words the thing which we ought narrowly to regard is only the

writer's thought which was meant to be expressed, and to which the words ought to be subservient; and further, that we should not suppose one to be giving an incorrect statement, if he happens to convey in different words what the person really meant whose words he fails to reproduce literally. And we ought not to let the wretched cavillers at words fancy that truth must be tied somehow or other to the jots and tittles of letters; whereas the fact is, that not in the matter of words only, but equally in all other methods by which sentiments are indicated, the sentiment itself, and nothing else, is what ought to be looked at.

68. Moreover, as to the circumstance that some codices of Matthew's Gospel contain the reading, "For the woman is not dead, but sleepeth," while Mark and Luke certify that she was a damsel of the age of twelve years, we may suppose that Matthew has followed the Hebrew mode of speech here. For in other passages of Scripture, as well as here, it is found that not only those who had already known a man, but all females in general, including untouched virgins, are called women. That is the case, for instance, where it is written of Eve, "He made it into a woman;" and again, in the book of Numbers, where the women who have not known a man by lying with him, that is to say, the virgins, are ordered to be saved from being put to death. Adopting the same phraseology, Paul, too, says of Christ Himself, that He was "made of a woman." And it is better, therefore, to understand the matter according to these analogies, than to suppose that this damsel of twelve years of age was already married, or had known a man.

CHAPTER XXIX

OF THE TWO BLIND MEN AND THE DUMB DEMONIAC WHOSE STORIES ARE RELATED ONLY BY MATTHEW

69. Matthew proceeds with his narrative in the following terms: "And when Jesus departed thence, two blind men followed Him, crying and saying, Thou son of David, have mercy on us;" and so on, down to the verse where we read, "But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils." Matthew is the only one who introduces this account of the two blind men and the dumb demoniac. For those two blind men, whose story is

given also by the others, are not the two before us here. Nevertheless there is such similarity in the occurrences, that if Matthew himself had not recorded the latter incident as well as the former, it might have been thought that the one which he relates at present has also been given by these other two evangelists. There is this fact, therefore, which we ought to bear carefully in mind,—namely, that there are some occurrences which resemble each other. For we have a proof of this in the circumstance that the very same evangelist mentions both incidents here. And thus, if at any time we find any such occurrences narrated individually by the several evangelists, and discover some contradiction in the accounts, which seems not to admit of being solved [on the principle of harmonizing], it may occur to us that the explanation simply is, that this [apparently contradictory] circumstance did not take place [on that particular occasion], but that what did happen then was only something resembling it, or something which was gone about in a similar manner.

CHAPTER XXX

OF THE SECTION WHERE IT IS RECORDED, THAT BEING MOVED WITH COMPASSION FOR THE MULTITUDES, HE SENT HIS DISCIPLES, GIVING THEM POWER TO WORK CURES, AND CHARGED THEM WITH MANY INSTRUCTIONS, DIRECTING THEM HOW TO LIVE; AND OF THE QUESTION CONCERNING THE PROOF OF MATTHEW'S HARMONY HERE WITH MARK AND LUKE, ESPECIALLY ON THE SUBJECT OF THE STAFF, WHICH MATTHEW SAYS THE LORD TOLD THEM THEY WERE NOT TO CARRY, WHILE ACCORDING TO MARK IT IS THE ONLY THING THEY WERE TO CARRY; AND ALSO OF THE WEARING OF THE SHOES AND COATS

70. As to the events next related, it is true that their exact order is not made apparent by Matthew's narrative. For after the notices of the two incidents in connection with the blind men and the dumb demoniac, he continues in the following manner: "And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the kingdom of the gospel, and healing every sickness and every disease. But when He saw the multitudes, He was moved with compassion on them, because they were troubled and prostrate, as sheep having no shepherd. Then saith He unto His disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that He will send forth labourers into His harvest. And when He had called unto Him His twelve disciples, He gave them

power against unclean spirits;" and so forth, down to the words, "Verily I say unto you, he shall not lose his reward." This whole passage which we have now mentioned shows how He gave many counsels to His disciples. But whether Matthew has subjoined this section in its historical order, or has made its order dependent only on the succession in which it came up to his own mind, as has already been said, is not made apparent. Mark appears to have handled this paragraph in a succinct method, and to have entered upon its recital in the following terms: "And He went round about the villages, teaching in their circuit: and He called unto Him the twelve, and began to send them by two and two, and gave them power over unclean spirits;" and so on, down to where we read, "Shake off the dust from your feet for a testimony against them." But before narrating this incident, Mark has inserted, immediately after the story of the raising of the daughter of the ruler of the synagogue, an account of what took place on that occasion on which, in His own country, the people were astonished at the Lord, and asked from whence He had such wisdom and such capabilities, when they perceived His judgment: which account is given by Matthew after these counsels to the disciples, and after a number of other matters. It is uncertain, therefore, whether what thus happened in His own country has been recorded by Matthew in the succession in which it came to mind, after having been omitted at first, or whether it has been introduced by Mark in the way of an anticipation; and which of them, in short, has kept the order of actual occurrence, and which of them the order of his own recollection. Luke, again, in immediate succession to the mention of the raising of the daughter of Jairus to life, subjoins this paragraph, bearing on the power and the counsels given to the disciples, and that indeed with as great brevity as Mark. This evangelist, however, does not, any more than the others, introduce the subject in such a way as to produce the impression that it comes in also in the strictly historical order. Moreover, with regard to the names of the disciples, Luke, who gives their names in another place,—that is to say, in the earlier passage, where they are [represented as being] chosen on the mountain,—is not at variance in any respect with Matthew, with the exception of the single instance of the name of Judas the brother of James, whom Matthew designates Thaddaeus, although some codices also read Lebbaeus. But who would ever think of denying that one man may be known under two or three names?

71. Another question which it is also usual to put is this: How comes it that Matthew and Luke have stated that the Lord said to His disciples that they were not to take a staff with them, whereas Mark puts the matter in this way: "And He commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only;" and proceeds further in this strain, "no scrip, no bread, no money in their purse;" thereby making it quite evident that his narrative belongs to the same place and circumstances with which the narratives of those others deal who have mentioned that the staff was not to be taken? Now this question admits of being solved on the principle of understanding that the staff which, according to Mark, was to be taken, bears one sense, and that the staff which, according to Matthew and Luke, was not to be taken with them, is to be interpreted in a different sense; just in the same way as we find the term "temptation" used in one meaning, when it is said, "God tempteth no man," and in a different meaning where it is said, "The Lord your God tempteth [proveth] you, to know whether ye love Him." For in the former case the temptation of seduction is intended; but in the latter the temptation of probation. Another parallel occurs in the case of the term "judgment," which must be taken in one way, where it is said, "They that have done good unto the resurrection of life, and they that have done evil unto the resurrection of judgment;" and in another way, where it is said, "Judge me, O God, and discern my cause, in respect of an ungodly nation." For the former refers to the judgment of damnation, and the latter to the judgment of discrimination.

72. And there are many other words which do not retain one uniform signification, but are introduced so as to suit a variety of connections, and thus are understood in a variety of ways, and sometimes, indeed, are adopted along with an explanation. We have an example in the saying, "Be not children in understanding; howbeit in malice be ye little children, that in understanding ye may be perfect." For here is a sentence which, in a brief and pregnant form, might have been expressed thus: "Be ye not children; howbeit be ye children." The same is the case with the words, "If any man among you thinketh himself to be wise in this world, let him become a fool that he may be wise." For what else is the statement there but this: "Let him not be wise, that he may be wise"? Moreover, the sentences are sometimes so put as to exercise the judgment of the inquirer. An instance of this kind

occurs in what is said in the Epistle to the Galatians: “Bear ye one another’s burdens, and so ye will fulfil the law of Christ. For if a man thinketh himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself. But it is meet that every man should prove his own work; and then shall he have rejoicing in himself, and not in another. For every man shall bear his own burden.” Now, unless the word “burden” can be taken in different senses, without doubt one would suppose that the same writer contradicts himself in what he says here, and that, too, when the words are placed in such close neighbourhood in one paragraph. For when he has just said, “One shall bear another’s burdens,” after the lapse of a very brief interval he says, “Every man shall bear his own burden.” But the one refers to the burdens which are to be borne in sharing in one’s infirmity, the other to the burdens borne in the rendering of an account of our own actions to God: the former are burdens to be borne in our [duties of] fellowship with brethren; the latter are those peculiar to ourselves, and borne by every man for himself. And in the same way, once more, the “rod” of which the apostle spoke in the words, “Shall I come unto you with a rod?” is meant in a spiritual sense; while the same term bears the literal meaning when it occurs of the rod applied to a horse, or used for some other purpose of the kind, not to mention, in the meantime, also other metaphorical significations of this phrase.

73. Both these counsels, therefore, must be accepted as having been spoken by the Lord to the apostles; namely, at once that they should not take a staff, and that they should take nothing save a staff only. For when He said to them, according to Matthew, “Provide neither gold nor silver, nor money in your purses, nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet a staff,” He added immediately, “for the workman is worthy of his meat.” And by this He makes it sufficiently obvious why it is that He would have them provide and carry none of these things. He shows that His reason was, not that these things are not necessary for the sustenance of this life, but because He was sending them in such a manner as to declare plainly that these things were due to them by those very persons who were to hear believably the gospel preached by them; just as wages are the soldier’s due, and as the fruit of the vine is the right of the planters, and the milk of the flock the right of the shepherds. For which reason Paul also speaks in this wise: “Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth

a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?" For under these figures he was speaking of those things which are necessary to the preachers of the gospel. And so, a little further on, he says: "If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things? If others are partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power." This makes it apparent that by these instructions the Lord did not mean that the evangelists should not seek their support in any other way than by depending on what was offered them by those to whom they preached the gospel (otherwise this very apostle acted contrary to this precept when he acquired a livelihood for himself by the labours of his own hands, because he would not be chargeable to any of them), but that He gave them a power in the exercise of which they should know such things to be their due. Now, when any commandment is given by the Lord, there is the guilt of non-obedience if it is not observed; but when any power is given, any one is at liberty to abstain from its use, and, as it were, to recede from his right. Accordingly, when the Lord spake these things to the disciples, He did what that apostle expounds more clearly a little further on, when he says, "Do ye not know that they who minister in the temple live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar? Even so hath the Lord ordained, that they which preach the gospel should live of the gospel. But I have used none of these things." When he says, therefore, that the Lord ordained it thus, but that he did not use the ordinance, he certainly indicates that it was a power to use that was given him, and not a necessity of service that was imposed upon him.

74. Accordingly, as our Lord ordained what the apostle declares Him to have ordained,—namely, that those who preach the gospel should live of the gospel,—He gave these counsels to the apostles in order that they might be without the care of providing or of carrying with them things necessary for this life, whether great or the very smallest; consequently He introduced this term, "neither a staff," with the view of showing that, on the part of those who were faithful to Him, all things were due to His ministers, who themselves, too, required nothing superfluous. And thus, when He added the words, "For the workman is worthy of his meat," He indicated quite clearly, and made it thoroughly plain, how and for what reason it was that

He spake all these things. It is this kind of power, therefore, that the Lord denoted under the term “staff,” when He said that they should “take nothing” for their journey, save a staff only. For the sentence might also have been briefly expressed in this way: “Take with you none of the necessaries of life, neither a staff, save a staff only.” So that the phrase “neither a staff” may be taken to be equivalent to “not even the smallest things;” while the addition, “save a staff only,” may be understood to mean that, in virtue of that power which they received from the Lord, and which was signified by the name “staff” [or, “rod”], even those things which were not carried with them would not be wanting to them. Our Lord therefore used both phrases. But inasmuch as one and the same evangelist has not recorded them both, the writer who has told us that the rod, as introduced in the one sense, was to be taken, is supposed to be in antagonism to him who has told us that the rod, as occurring again in the other sense, was not to be taken. After this explanation of the matter, however, no such supposition ought to be entertained.

75. In like manner, also, when Matthew tells us that the shoes were not to be carried with them on the journey, what is intended is the checking of that care which thinks that such things must be carried with them, because otherwise they might be unprovided. Thus, too, the import of what is said regarding the two coats is, that none of them should think of taking with him another coat in addition to the one in which he was clad, as if he was afraid that he might come to be in want, while all the time the power (which was received from the Lord) made him sure of getting what was needful. To the same effect, when Mark says that they were to be shod with sandals or soles, he gives us to understand that this matter of the shoe has some sort of mystical significance, the point being that the foot is to be neither covered, nor yet left bare to the ground; by which the idea may be conveyed that the gospel was neither to be concealed, nor yet made to depend on the good things of earth. And as to the fact that what is forbidden is neither the carrying nor the possessing of two coats, but more distinctly the putting of them on,—the words being, “and not put on two coats,”—what counsel is conveyed to them therein but this, that they ought to walk not in duplicity, but in simplicity?

76. Thus it is not by any means to be made a matter of doubt that the Lord Himself spake all these words, some of them with a literal import, and others of them with a figurative, although the evangelists may have introduced them only in part into their writings,—one inserting one section, and another giving a different portion. Certain passages, at the same time, have been recorded in identical terms either by some two of them, or by some three, or even by all the four together. And yet not even when this is the case can we take it for granted that everything has been committed to writing which was either uttered or done by Him. Moreover, if any one fancies that the Lord could not in the course of the same discourse have used some expressions with a figurative application and others with a literal, let him but examine His other addresses, and he will see how rash and inconsiderate such a notion is. For, then (to mention but a single instance which occurs meantime to my mind), when Christ gives the counsel not to let the left hand know what the right hand doeth, he may suppose himself under the necessity of accepting in the same figurative sense at once the almsgivings themselves referred to, and the other instructions offered on that occasion.

77. In good truth, I must repeat here once more an admonition which it behoves the reader to keep in mind, so as not to be requiring that kind of advice so very frequently, namely, that in various passages of His discourses, the Lord has reiterated much which He had uttered already on other occasions. It is needful, indeed, to call this fact to mind, lest, when it happens that the order of such passages does not appear to fit in with the narrative of another of the evangelists, the reader should fancy that this establishes some contradiction between them; whereas he ought really to understand it to be due to the fact that something is repeated a second time in that connection which had been already expressed elsewhere. And this is a remark that should be held applicable not only to His words, but also to His deeds. For there is nothing to hinder us from believing that the same thing may have taken place more than once. But for a man to impeach the gospel simply because he does not believe in the repeated occurrence of some incident, which no one [at least] can prove to be an impossible event, betrays mere sacrilegious vanity.

CHAPTER XXXI

OF THE ACCOUNT GIVEN BY MATTHEW AND LUKE OF THE OCCASION WHEN JOHN THE BAPTIST WAS IN PRISON, AND DESPATCHED HIS DISCIPLES ON A MISSION TO THE LORD

78. Matthew proceeds with his narrative in the following terms: "And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding His twelve disciples, He departed thence to teach and to preach in their cities. Now, when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples, and said unto Him, Art thou He that should come, or do we look for another?" and so on, until we come to the words, "And Wisdom is justified of her children." This whole section relating to John the Baptist, touching the message which he sent to Jesus, and the tenor of the reply which those whom he despatched received, and the terms in which the Lord spoke of John after the departure of these persons, is introduced also by Luke. The order, however, is not the same. But it is not made clear which of them gives the order of his own recollections, and which keeps by the historical succession of the things themselves.

CHAPTER XXXII

OF THE OCCASION ON WHICH HE UPBRAIDED THE CITIES BECAUSE THEY REPENTED NOT, WHICH INCIDENT IS RECORDED BY LUKE AS WELL AS BY MATTHEW; AND OF THE QUESTION REGARDING MATTHEW'S HARMONY WITH LUKE IN THE MATTER OF THE ORDER

79. Thereafter Matthew goes on as follows: "Then began He to upbraid the cities wherein most of His mighty works were done, because they repented not;" and so on, down to where we read, "It shall be more tolerable for the land of Sodom at the day of judgment, than for you." This section likewise is given by Luke, who reports it also as an utterance from the lips of the Lord in connection with a certain continuous discourse which He delivered. This circumstance makes it the rather appear that Luke has recorded these words in the strict consecution in which they were spoken by the Lord, while Matthew has kept by the order of his own recollections. Or if it is supposed that Matthew's words, "Then began He to upbraid the cities," must be taken in such a way as to imply that the intention was to express, by the term "then," the precise point of time at which the saying was

uttered, and not to signify in a somewhat broader way the period at which many of these things were done and spoken, then I say that any one entertaining that idea may equally well believe these sentences to have been pronounced on two different occasions. For if it is the fact that even in one and the same evangelist some things are found which the Lord utters twice over, as is the case with this very Luke in the instance of the counsel not to take a scrip for the journey, and so with other things in like manner which we find to have been spoken by the Lord in two different places,—why should it seem strange if some other word of the Lord, which was originally uttered on two separate occasions, may happen also to be recorded by two several evangelists, each of whom gives it in the order in which it was actually spoken, and if thus the order seems to be different in the two, simply because the sentences were uttered both on the occasion noticed by the one, and on that referred to by the other?

CHAPTER XXXIII

OF THE OCCASION ON WHICH HE CALLS THEM TO TAKE HIS YOKE AND BURDEN UPON THEM, AND OF THE QUESTION AS TO THE ABSENCE OF ANY DISCREPANCY BETWEEN MATTHEW AND LUKE IN THE ORDER OF NARRATION

80. Matthew proceeds thus: “At that time Jesus answered and said, I make my acknowledgment to Thee, O Father, Lord of heaven and earth, that Thou hast hid these things from the wise and prudent,” and so on, down to where we read, “For my yoke is easy, and my burden is light.” This passage is also noticed by Luke, but only in part. For he does not give us the words, “Come unto me, all ye that labour,” and the rest. It is, however, quite legitimate to suppose that all this may have been said on one occasion by the Lord, and yet that Luke has not recorded the whole of what was said on that occasion. For Matthew’s phrase is, that “at that time Jesus answered and said;” by which is meant the time after His upbraiding of the cities. Luke, on the other hand, interposes some matters, although they are not many, after that upbraiding of the cities; and then he subjoins this sentence: “In that hour He rejoiced in the Holy Spirit, and said.” Thus, too, we see that even if Matthew’s expression had been, not “at that time,” but “in that very hour,” still what Luke inserts in the interval is so little that it would not appear an unreasonable thing to give it as all spoken in the same hour.

CHAPTER XXXIV

OF THE PASSAGE IN WHICH IT IS SAID THAT THE DISCIPLES PLUCKED THE EARS OF CORN AND ATE THEM; AND OF THE QUESTION AS TO HOW MATTHEW, MARK, AND LUKE ARE IN HARMONY WITH EACH OTHER WITH RESPECT TO THE ORDER OF NARRATION THERE

81. Matthew continues his history in the following terms: "At that time Jesus went on the Sabbath-day through the corn; and His disciples were an hungered, and began to pluck the ears of corn, and to eat;" and so forth, on to the words, "For the Son of man is Lord even of the Sabbath-day." This is also given both by Mark and by Luke, in a way precluding any idea of antagonism. At the same time, these latter do not employ the definition "at that time." That fact, consequently, may perhaps make it the more probable that Matthew has retained the order of actual occurrence here, and that the others have kept by the order of their own recollections; unless, indeed, this phrase "at that time" is to be taken in a broader sense, that is to say, as indicating the period at which these many and various incidents took place.

CHAPTER XXXV

OF THE MAN WITH THE WITHERED HAND, WHO WAS RESTORED ON THE SABBATH-DAY; AND OF THE QUESTION AS TO HOW MATTHEW'S NARRATIVE OF THIS INCIDENT CAN BE HARMONIZED WITH THOSE OF MARK AND LUKE, EITHER IN THE MATTER OF THE ORDER OF EVENTS, OR IN THE REPORT OF THE WORDS SPOKEN BY THE LORD AND BY THE JEWS

82. Matthew continues his account thus: "And when He was departed thence, He went into their synagogue: and, behold, there was a man which had his hand withered;" and so on, down to the words, "And it was restored whole, like as the other." The restoring of this man who had the withered hand is also not passed over in silence by Mark and Luke. Now, the circumstance that this day is also designated a Sabbath might possibly lead us to suppose that both the plucking of the ears of corn and the healing of this man took place on the same day, were it not that Luke has made it plain that it was on a different Sabbath that the cure of the withered hand was wrought. Accordingly, when Matthew says, "And when He was departed thence, He came into their synagogue," the words do indeed import that the said coming did not take place until after He had departed from the previously mentioned locality; but, at the same time, they leave the question

undecided as to the number of days which may have elapsed between His passing from the aforesaid corn-field and His coming into their synagogue; and they express nothing as to His going there in direct and immediate succession. And thus space is offered us for getting in the narrative of Luke, who tells us that it was on another Sabbath that this man's hand was restored. But it is possible that a difficulty may be felt in the circumstance that Matthew has told us how the people put this question to the Lord, "Is it lawful to heal on the Sabbath-day?" wishing thereby to find an occasion for accusing Him; and that in reply He set before them the parable of the sheep in these terms: "What man shall there be among you that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the Sabbath-day, will he not lay hold on it and lift it out? How much, then, is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the Sabbath-days;" whereas Mark and Luke rather represent the people to have had this question put to them by the Lord, "Is it lawful to do good on the Sabbath-day, or to do evil? to save life, or to kill?" We solve this difficulty, however, by the supposition that the people in the first instance asked the Lord, "Is it lawful to heal on the Sabbath-day?" that thereupon, knowing the thoughts of the men who were thus seeking an occasion for accusing Him, He set the man whom He had been on the point of healing in their midst, and addressed to them the interrogations which Mark and Luke mention to have been put; that, as they remained silent, He next put before them the parable of the sheep, and drew the conclusion that it was lawful to do good on the Sabbath-day; and that, finally, when He had looked round about on them with anger, as Mark tells us, being grieved for the hardness of their hearts, He said to the man, "Stretch forth thine hand."

CHAPTER XXXVI

OF ANOTHER QUESTION WHICH DEMANDS OUR CONSIDERATION, NAMELY,
WHETHER, IN PASSING FROM THE ACCOUNT OF THE MAN WHOSE WITHERED HAND
WAS RESTORED, THESE THREE EVANGELISTS PROCEED TO THEIR NEXT SUBJECTS IN
SUCH A WAY AS TO CREATE NO CONTRADICTIONS IN REGARD TO THE ORDER OF
THEIR NARRATIONS

83. Matthew continues his narrative, connecting it in the following manner with what precedes: "But the Pharisees went out and held a council against Him, how they might destroy Him. But when Jesus knew it, He withdrew Himself from thence: and great multitudes followed Him, and He healed

them all; and charged them that they should not make Him known: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet Esaias, saying;" and so forth, down to where it is said, "And in His name shall the Gentiles trust." He is the only one that records these facts. The other two have advanced to other themes. Mark, it is true, seems to some extent to have kept by the historical order: for he tells us how Jesus, on discovering the malignant disposition which was entertained toward Him by the Jews, withdrew to the sea along with His disciples, and that then vast multitudes flocked to Him, and He healed great numbers of them. But, at the same time, it is not quite clear at what precise point He begins to pass to a new subject, different from what would have followed in strict succession. He leaves it uncertain whether such a transition is made at the point where he tells us how the multitudes gathered about Him (for if that was the case now, it might equally well have been the case at some other time), or at the point where He says that "He goeth up into a mountain." It is this latter circumstance that Luke also appears to notice when he says, "And it came to pass in those days, that He went out into a mountain to pray." For by the expression "in those days," he makes it plain enough that the incident referred to did not occur in immediate succession upon what precedes.

CHAPTER XXXVII

OF THE CONSISTENCY OF THE ACCOUNTS GIVEN BY MATTHEW AND LUKE REGARDING THE DUMB AND BLIND MAN WHO WAS POSSESSED WITH A DEVIL

84. Matthew then goes on with his recital in the following fashion: "Then was brought unto Him one possessed with a devil, blind and dumb; and He healed him, insomuch that he both spake and saw." Luke introduces this narrative, not in the same order, but after a number of other matters. He also speaks of the man only as dumb, and not as blind in addition. But it is not to be inferred, from the mere circumstance of his silence as to some portion or other of the account, that he speaks of an entirely different person. For he has likewise recorded what followed [immediately after that cure], as it stands also in Matthew.

CHAPTER XXXVIII

OF THE OCCASION ON WHICH IT WAS SAID TO HIM THAT HE CAST OUT DEVILS IN THE POWER OF BEELZEBUB, AND OF THE DECLARATIONS DRAWN FORTH FROM HIM BY THAT CIRCUMSTANCE IN REGARD TO THE BLASPHEMY AGAINST THE HOLY SPIRIT, AND WITH RESPECT TO THE TWO TREES; AND OF THE QUESTION WHETHER THERE IS NOT SOME DISCREPANCY IN THESE SECTIONS BETWEEN MATTHEW AND THE OTHER TWO EVANGELISTS, AND PARTICULARLY BETWEEN MATTHEW AND LUKE

85. Matthew proceeds with his narrative in the following terms: "And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David? But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils but in Beelzebub, the prince of the devils. And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself shall be brought to desolation;" and so on, down to the words, "By thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned." Mark does not bring in this allegation against Jesus, that He cast out devils in [the power of] Beelzebub, in immediate sequence on the story of the dumb man; but after certain other matters, recorded by himself alone, he introduces this incident also, either because he recalled it to mind in a different connection, and so appended it there, or because he had at first made certain omissions in his history, and after noticing these, took up this order of narration again. On the other hand, Luke gives an account of these things almost in the same language as Matthew has employed. And the circumstance that Luke here designates the Spirit of God as the finger of God, does not betray any departure from a genuine identity in sense; but it rather teaches us an additional lesson, giving us to know in what manner we are to interpret the phrase "the finger of God" wherever it occurs in the Scriptures. Moreover, with regard to other matters which are left unmentioned in this section both by Mark and by Luke, no difficulty can be raised by these. Neither can that be the case with some other circumstances which are related by them in somewhat different terms, for the sense still remains the same.

CHAPTER XXXIX

OF THE QUESTION AS TO THE MANNER OF MATTHEW'S AGREEMENT WITH LUKE IN THE ACCOUNTS WHICH ARE GIVEN OF THE LORD'S REPLY TO CERTAIN PERSONS WHO SOUGHT A SIGN, WHEN HE SPOKE OF JONAS THE PROPHET, AND OF THE NINEVITES, AND OF THE QUEEN OF THE SOUTH, AND OF THE UNCLEAN SPIRIT WHICH, WHEN IT HAS GONE OUT OF THE MAN, RETURNS AND FINDS THE HOUSE GARNISHED

86. Matthew goes on and relates what followed thus: "Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign of thee;" and so on, down to where we read, "Even so shall it be also unto this wicked generation." These words are recorded also by Luke in this connection, although in a somewhat different order. For he has mentioned the fact that they sought of the Lord a sign from heaven at an earlier point in his narrative, which makes it follow immediately on his version of the miracle wrought on the dumb man. He has not, however, recorded there the reply which was given to them by the Lord. But further on, after [telling us how] the people were gathered together, he states that this answer was returned to the persons who, as he gives us to understand, were mentioned by him in those earlier verses as seeking of Him a sign from heaven. And that reply he also subjoins, only after introducing the passage regarding the woman who said to the Lord, "Blessed is the womb that bare thee." This notice of the woman, moreover, he inserts after relating the Lord's discourse concerning the unclean spirit that goes out of the man, and then returns and finds the house garnished. In this way, then, after the notice of the woman, and after his statement of the reply which was made to the multitudes on the subject of the sign which they sought from heaven, he brings in the similitude of the prophet Jonas; and then, directly continuing the Lord's discourse, he next instances what was said concerning the Queen of the South and the Ninevites. Thus he has rather related something which Matthew has passed over in silence, than omitted any of the facts which that evangelist has narrated in this place. And furthermore, who can fail to perceive that the question as to the precise order in which these words were uttered by the Lord is a superfluous one? For this lesson also we ought to learn, on the unimpeachable authority of the evangelists,—namely, that no offence against truth need be supposed on the part of a writer, although he may not reproduce the discourse of some speaker in the precise order in

which the person from whose lips it proceeded might have given it; the fact being, that the mere item of the order, whether it be this or that, does not affect the subject-matter itself. And by his present version Luke indicates that this discourse of the Lord was of greater length than we might otherwise have supposed; and he records certain topics handled in it, which resemble those which are mentioned by Matthew in his recital of the sermon which was delivered on the mount. So that we take these words to have been spoken twice over, to wit, on that previous occasion, and again on this one. But on the conclusion of this discourse Luke proceeds to another subject, as to which it is uncertain whether, in the account which he gives of it, he has kept by the order of actual occurrence. For he connects it in this way: "And as He spake, a certain Pharisee besought Him to dine with him." He does not say, however, "as He spake these words," but only "as He spake." For if he had said, "as He spake these words," the expression would of course have compelled us to suppose that the incidents referred to, besides being recorded by him in this order, also took place on the Lord's part in that same order.

CHAPTER XL

OF THE QUESTION AS TO WHETHER THERE IS ANY DISCREPANCY BETWEEN
MATTHEW ON THE ONE HAND, AND MARK AND LUKE ON THE OTHER, IN REGARD TO
THE ORDER IN WHICH THE NOTICE IS GIVEN OF THE OCCASION ON WHICH HIS
MOTHER AND HIS BRETHREN WERE ANNOUNCED TO HIM

87. Matthew then proceeds with his narrative in the following terms: "While He yet talked to the people, behold, His mother and His brethren stood without, desiring to speak to Him;" and so on, down to the words, "For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother." Without doubt, we ought to understand this to have occurred in immediate sequence on the preceding incidents. For he has prefaced his transition to this narrative by the words, "While He yet talked to the people;" and what does this term "yet" refer to, but to the very matter of which He was speaking on that occasion? For the expression is not, "When He talked to the people, Behold, His mother and His brethren;" but, "While He was yet speaking," etc. And that phraseology compels us to suppose that it was at the very time when He was still engaged in speaking of those things which were mentioned immediately above. For Mark has also related what our Lord said after His declaration on the subject of the blasphemy against the Holy Spirit. He gives it thus: "And there came His mother and His brethren," omitting certain matters which meet us in the context connected with that discourse of the Lord, and which Matthew has introduced there with greater fulness than Mark, and Luke, again, with greater fulness than Matthew. On the other hand, Luke has not kept the historical order in the report which he offers of this incident, but has given it by anticipation, and has narrated it as he recalled it to memory, at a point antecedent to the date of its literal occurrence. But furthermore, he has brought it in such a manner that it appears dissociated from any close connection either with what precedes it or with what follows it. For, after reporting certain of the Lord's parables, he has introduced his notice of what took place with His mother and His brethren in the following manner: "Then came to Him His mother and His brethren, and could not come at Him for the press." Thus he has not explained at what precise time it was that they came to Him. And again, when he passes

off from this subject, he proceeds in these terms: "Now it came to pass on one of the days, that He went into a ship with His disciples." And certainly, when he employs this expression, "it came to pass on one of the days," he indicates clearly enough that we are under no necessity of supposing that the day meant was the very day on which this incident took place, or the one following in immediate succession. Consequently, neither in the matter of the Lord's words, nor in that of the historical order of the occurrences related, does Matthew's account of the incident which occurred in connection with the mother and the brethren of the Lord, exhibit any want of harmony with the versions given of the same by the other two evangelists.

CHAPTER XLI

OF THE WORDS WHICH WERE SPOKEN OUT OF THE SHIP ON THE SUBJECT OF THE SOWER, WHOSE SEED, AS HE SOWED IT, FELL PARTLY ON THE WAYSIDE, ETC.; AND CONCERNING THE MAN WHO HAD TARES SOWED OVER AND ABOVE HIS WHEAT; AND CONCERNING THE GRAIN OF MUSTARD SEED AND THE LEAVEN; AS ALSO OF WHAT HE SAID IN THE HOUSE REGARDING THE TREASURE HID IN THE FIELD, AND THE PEARL, AND THE NET CAST INTO THE SEA, AND THE MAN THAT BRINGS OUT OF HIS TREASURE THINGS NEW AND OLD; AND OF THE METHOD IN WHICH MATTHEW'S HARMONY WITH MARK AND LUKE IS PROVED BOTH WITH RESPECT TO THE THINGS WHICH THEY HAVE REPORTED IN COMMON WITH HIM, AND IN THE MATTER OF THE ORDER OF NARRATION

88. Matthew continues thus: "In that day went Jesus out of the house, and sat by the seaside: and great multitudes were gathered together unto Him, so that He went into a ship and sat, and the whole multitude stood on the shore. And He spake many things unto them in parables, saying;" and so on, down to the words, "Therefore every scribe which is instructed in the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old." That the things narrated in this passage took place immediately after the incident touching the mother and the brethren of the Lord, and that Matthew has also retained that historical order in his version of these events, is indicated by the circumstance that, in passing from the one subject to the other, he has expressed the connection by this mode of speech: "In that day went Jesus out of the house, and sat by the sea-side; and great multitudes were gathered together unto Him." For by adopting this phrase, "in that day" (unless

perchance the word “day,” in accordance with a use and wont of the Scriptures, may signify simply “time”), he intimates clearly enough either that the thing now related took place in immediate succession on what precedes, or that much at least could not have intervened. This inference is confirmed by the fact that Mark keeps by the same order. Luke, on the other hand, after his account of what happened with the mother and the brethren of the Lord, passes to a different subject. But at the same time, in making that transition, he does not institute any such connection as bears the appearance of a want of consistency with this order. Consequently, in all those passages in which Mark and Luke have reported in common with Matthew the words which were spoken by the Lord, there is no questioning their harmony with one another. Moreover, the sections which are given by Matthew only are even much more beyond the range of controversy. And in the matter of the order of narration, although it is presented somewhat differently by the various evangelists, according as they have proceeded severally along the line of historical succession, or along that of the succession of recollection, I see as little reason for alleging any discrepancy of statement or any contradiction between any of the writers.

CHAPTER XLII

OF HIS COMING INTO HIS OWN COUNTRY, AND OF THE ASTONISHMENT OF THE PEOPLE AT HIS DOCTRINE, AS THEY LOOKED WITH CONTEMPT UPON HIS LINEAGE; OF MATTHEW'S HARMONY WITH MARK AND LUKE IN THIS SECTION; AND IN PARTICULAR, OF THE QUESTION WHETHER THE ORDER OF NARRATION WHICH IS PRESENTED BY THE FIRST OF THESE EVANGELISTS DOES NOT EXHIBIT SOME WANT OF CONSISTENCY WITH THAT OF THE OTHER TWO

89. Matthew thence proceeds as follows: “And it came to pass that, when Jesus had finished these parables, He departed thence: and when He was come into His own country, He taught them in their synagogues;” and so on, down to the words, “And He did not many mighty works there because of their unbelief.” Thus he passes from the above discourse containing the parables, on to this passage, in such a way as not to make it absolutely necessary for us to take the one to have followed in immediate historical succession upon the other. All the more may we suppose this to be the case, when we see how Mark passes on from these parables to a subject which is not identical with Matthew's directly succeeding theme, but quite different

from that, and agreeing rather with what Luke introduces; and how he has constructed his narrative in such a manner as to make the balance of credibility rest on the side of the supposition, that what followed in immediate historical sequence was rather the occurrences which these two latter evangelists both insert in near connection [with the parables],—namely, the incidents of the ship in which Jesus was asleep, and the miracle performed in the expulsion of the devils in the country of the Gerasenes,—two events which Matthew has already recalled and introduced at an earlier stage of his record. At present, therefore, we have to consider whether [Matthew's report of] what the Lord spoke, and what was said to Him in His own country, is in concord with the accounts given by the other two, namely, Mark and Luke. For, in widely different and dissimilar sections of his history, John mentions words, either spoken to the Lord or spoken by Him, which resemble those recorded in this passage by the other three evangelists.

90. Now Mark, indeed, gives this passage in terms almost precisely identical with those which meet us in Matthew; with the one exception, that what he says the Lord was called by His fellow-townersmen is, “the carpenter, and the son of Mary,” and not, as Matthew tells us, the “carpenter’s son.” Neither is there anything to marvel at in this, since He might quite fairly have been designated by both these names. For in taking Him to be the son of a carpenter, they naturally also took Him to be a carpenter. Luke, on the other hand, sets forth the same incident on a wider scale, and records a variety of other matters which took place in that connection. And this account he brings in at a point not long subsequent to His baptism and temptation, thus unquestionably introducing by anticipation what really happened only after the occurrence of a number of intervening circumstances. In this, therefore, every one may see an illustration of a principle of prime consequence in relation to this most weighty question concerning the harmony of the evangelists, which we have undertaken to solve by the help of God,—the principle, namely, that it is not by mere ignorance that these writers have been led to make certain omissions, and that it is as little through simple ignorance of the actual historical order of events that they have [at times] preferred to keep by the order in which these events were recalled to their own memory. The

correctness of this principle may be gathered most clearly from the fact that, at a point antecedent to any account given by him of anything done by the Lord at Capharnaum, Luke has anticipated the literal date, and has inserted this passage which we have at present under consideration, and in which we are told how His fellow-citizens at once were astonished at the might of the authority which was in Him, and expressed their contempt for the meanness of His family. For he tells us that He addressed them in these terms: "Ye will surely say unto me, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capharnaum, do also here in thy country;" while, so far as the narrative of this same Luke is concerned, we have not yet read of Him as having done anything at Capharnaum. Furthermore, as it will not take up much time, and as, besides, it is both a very simple and a highly needful matter to do so, we insert here the whole context, showing the subject from which and the method in which the writer has come to give the contents of this section. After his statement regarding the Lord's baptism and temptation, he proceeds in these terms: "And when the devil had ended all the temptation, he departed from Him for a season. And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of Him through all the region round about. And He taught in their synagogues, and was magnified of all. And He came to Nazareth, where He had been brought up: and, as his custom was, He went into the synagogue on the Sabbath-day, and stood up for to read. And there was delivered unto Him the book of the prophet Esaias: and when He had opened the book, He found the place where it was written, The Spirit of the Lord is upon me, because He hath anointed me. He hath sent me to preach the gospel to the poor, to proclaim deliverance to the captives, and sight to the blind; to set at liberty them that are bruised, to proclaim the accepted year of the Lord, and the day of retribution. And when He had closed the book, He gave it again to the minister, and sat down: and the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on Him. And He began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears. And all bare Him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of His mouth. And they said, Is not this Joseph's son? And He said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capharnaum, do also here in thy country." And so he continues with the rest, until this entire section in his narrative is gone over. What,

therefore, can be more manifest, than that he has knowingly introduced this notice at a point antecedent to its historical date, seeing it admits of no question that he knows and refers to certain mighty deeds done by Him before this period in Capharnaum, which, at the same time, he is aware he has not as yet narrated in detail? For certainly he has not made such an advance with his history from his notice of the Lord's baptism, as that he should be supposed to have forgotten the fact that up to this point he has not mentioned any of the things which took place in Capharnaum; the truth being, that he has just begun here, after the baptism, to give us his narrative concerning the Lord personally.

CHAPTER XLIII

OF THE MUTUAL CONSISTENCY OF THE ACCOUNTS WHICH ARE GIVEN BY MATTHEW, MARK, AND LUKE OF WHAT WAS SAID BY HEROD ON HEARING ABOUT THE WONDERFUL WORKS OF THE LORD, AND OF THEIR CONCORD IN REGARD TO THE ORDER OF NARRATION

91. Matthew continues: "At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus, and said unto his servants, This is John the Baptist: he is risen from the dead; and therefore mighty works do show forth themselves in him." Mark gives the same passage, and in the same manner, but not in the same order. For, after relating how the Lord sent forth the disciples with the charge to take nothing with them on the journey save a staff only, and after bringing to its close so much of the discourse which was then delivered as has been recorded by him, he has subjoined this section. He does not, however, connect it in such a way as to compel us to suppose that what it narrates took place actually in immediate sequence on what precedes it in the history. And in this, indeed, Matthew is at one with him. For Matthew's expression is, "at that time," not "on that day," or "at that hour." Only there is this difference between them, that Mark refers not to Herod himself as the utterer of the words in question, but to the people, his statement being this: "They said that John the Baptist was risen from the dead;" whereas Matthew makes Herod himself the speaker, the phrase being: "He said unto his servants." Luke, again, keeping the same order of narration as Mark, and introducing it also indeed, like Mark, in no such way as to compel us to suppose that his order must have been the order of actual occurrence,

presents his version of the same passage in the following terms: “Herod the tetrarch heard of all that was done by Him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead; and of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again. And Herod said, John have I beheaded: but who is this of whom I hear such things? And he desired to see Him.” In these words Luke also attests Mark’s statement, at least, so far as concerns the affirmation that it was not Herod himself, but other parties, who said that John was risen from the dead. But as regards his mentioning how Herod was perplexed, and his bringing in thereafter those words of the same prince: “John have I beheaded: but who is this of whom I hear such things?” we must either understand that after the said perplexity he became persuaded in his own mind of the truth of what was asserted by others, when he spoke to his servants, in accordance with the version given by Matthew, which runs thus: “And he said to his servants, This is John the Baptist: he is risen from the dead; and therefore mighty works do show forth themselves in him;” or we must suppose that these words were uttered in a manner betraying that he was still in a state of perplexity. For had he said, “Can this be John the Baptist?” or, “Can it chance that this is John the Baptist?” there would have been no need of saying anything about a mode of utterance by which he might have revealed his dubiety and perplexity. But seeing that these forms of expression are not before us, his words may be taken to have been pronounced in either of two ways: so that we may either suppose him to have been convinced by what was said by others, and so to have spoken the words in question with a real belief [in John’s reappearance]; or we may imagine him to have been still in that state of hesitancy of which mention is made by Luke. Our explanation is favoured by the fact that Mark, who had already told us how it was by others that the statement was made as to John having risen from the dead, does not fail to let us know also that in the end Herod himself spoke to this effect: “It is John whom I beheaded: he is risen from the dead.” For these words may also be taken to have been pronounced in either of two ways,—namely, as the utterances either of one corroborating a fact, or of one in doubt. Moreover, while Luke passes on to a new subject after the notice which he gives of this incident, those other two, Matthew and Mark, take occasion to tell us at this point in what way John was put to death by Herod.

CHAPTER XLIV

OF THE ORDER IN WHICH THE ACCOUNTS OF JOHN'S IMPRISONMENT AND DEATH ARE GIVEN BY THESE THREE EVANGELISTS

92. Matthew then proceeds with his narrative in the following terms: "For Herod laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother's wife;" and so on, down to the words, "And his disciples came and took up the body, and buried it, and went and told Jesus." Mark gives this narrative in similar terms. Luke, on the other hand, does not relate it in the same succession, but introduces it in connection with his statement of the baptism wherewith the Lord was baptized. Hence we are to understand him to have acted by anticipation here, and to have taken the opportunity of recording at this point an event which took place actually a considerable period later. For he has first reported those words which John spake with regard to the Lord—namely, that "His fan is in His hand, and that He will thoroughly purge His floor, and will gather the wheat into His garner; but the chaff He will burn up with fire unquenchable;" and immediately thereafter he has appended his statement of an incident which the evangelist John demonstrates not to have taken place in direct historical sequence. For this latter writer mentions that, after Jesus had been baptized, He went into Galilee at the period when He turned the water into wine; and that, after a sojourn of a few days in Capharnaum, He left that district and returned to the land of Judaea, and there baptized a multitude about the Jordan, previous to the time when John was imprisoned. Now what reader, unless he were all the better versed in these writings, would not take it to be implied here that it was after the utterance of the words with regard to the fan and the purged floor that Herod became incensed against John, and cast him into prison? Yet, that the incident referred to here did not, as matter of fact, occur in the order in which it is here recorded, we have already shown elsewhere; and, indeed, Luke himself puts the proof into our hands. For if [he had meant that] John's incarceration took place immediately after the utterance of those words, then what are we to make of the fact that in Luke's own narrative the baptism of Jesus is introduced subsequently to his notice of the imprisonment of John? Consequently it is manifest that, recalling the circumstance in connection with the present occasion, he has brought it in here by anticipation, and has thus inserted it in his history at a

point antecedent to a number of incidents, of which it was his purpose to leave us some record, and which, in point of time, were antecedent to this mishap that befell John. But it is as little the case that the other two evangelists, Matthew and Mark, have placed the fact of John's imprisonment in that position in their narratives which, as is apparent also from their own writings, belonged to it in the actual order of events. For they, too, have told us how it was on John's being cast into prison that the Lord went into Galilee; and then, after [relating] a number of things which He did in Galilee, they come to Herod's admonition or doubt as to the rising again from the dead of that John whom he beheaded; and in connection with this latter occasion, they give us the story of all that occurred in the matter of John's incarceration and death.

CHAPTER XLV

OF THE ORDER AND THE METHOD IN WHICH ALL THE FOUR EVANGELISTS COME TO THE NARRATION OF THE MIRACLE OF THE FIVE LOAVES

93. After stating how the report of John's death was brought to Christ, Matthew continues his account, and introduces it in the following connection: "When Jesus heard of it, He departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed Him on foot out of the cities. And He went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and He healed their sick." He mentions, therefore, that this took place immediately after John had suffered. Consequently it was after this that those things took place which have been previously recorded—namely, the circumstances which alarmed Herod, and induced him to say, "John have I beheaded." For it must surely be understood that these incidents occurred subsequently which report carried to the ears of Herod, so that he became anxious, and was in perplexity as to who that person possibly could be of whom he heard things so remarkable, when he had himself put John to death. Mark, again, after relating how John suffered, mentions that the disciples who had been sent forth returned to Jesus, and told Him all that they had done and taught; and that the Lord (a fact which he alone records) directed them to rest for a little while in a desert place, and that He went on board a vessel with them, and departed; and that the crowds of people, when they perceived that

movement, went before them to that place; and that the Lord had compassion on them, and taught them many things; and that, when the hour was now advancing, it came to pass that all who were present were made to eat of the five loaves and the two fishes. This miracle has been recorded by all the four evangelists. For in like manner, Luke, who has given an account of the death of John at a much earlier stage in his narrative, in connection with the occasion of which we have spoken, in the present context tells us first of Herod's perplexity as to who the Lord could be, and immediately thereafter appends statements to the same effect with those in Mark,—namely, that the apostles returned to Him, and reported to Him all that they had done; and that then He took them with Him and departed into a desert place, and that the multitudes followed Him thither, and that He spake to them concerning the kingdom of God, and restored those who stood in need of healing. Then, too, he mentions that, when the day was declining, the miracle of the five loaves was wrought.

94. But John, again, who differs greatly from those three in this respect, that he deals more with the discourses which the Lord delivered than with the works which He so marvellously wrought, after recording how He left Judaea and departed the second time into Galilee, which departure is understood to have taken place at the time to which the other evangelists also refer when they tell us that on John's imprisonment He went into Galilee,—after recording this, I say, John inserts in the immediate context of his narrative the considerable discourse which He spake as He was passing through Samaria, on the occasion of His meeting with the Samaritan woman whom He found at the well; and then he states that two days after this He departed thence and went into Galilee, and that thereupon He came to Cana of Galilee, where He had turned the water into wine, and that there He healed the son of a certain nobleman. But as to other things which the rest have told us He did and said in Galilee, John is silent. At the same time, however, he mentions something which the others have left unnoticed,—namely, the fact that He went up to Jerusalem on the day of the feast, and there wrought the miracle on the man who had the infirmity of thirty-eight years standing, and who found no one by whose help he might be carried down to the pool in which people afflicted with various diseases were healed. In connection with this, John also relates how He spake many

things on that occasion. He tells us, further, that after these events He departed across the sea of Galilee, which is also the sea of Tiberias, and that a great multitude followed Him; that thereupon He went away to a mountain, and there sat with His disciples,—the passover, a feast of the Jews, being then nigh; that then, on lifting up His eyes and seeing a very great company, He fed them with the five loaves and the two fishes; which notice is given us also by the other evangelists. And this makes it certain that he has passed by those incidents which form the course along which these others have come to introduce the notice of this miracle into their narratives. Nevertheless, while different methods of narration, as it appears, are prosecuted, and while the first three evangelists have thus left unnoticed certain matters which the fourth has recorded, we see how those three, on the one hand, who have been keeping nearly the same course, have found a direct meeting-point with each other at this miracle of the five loaves; and how this fourth writer, on the other hand, who is conversant above all with the profound teachings of the Lord's discourses, in relating some other matters on which the rest are silent, has sped round in a certain method upon their track, and, while about to soar off from their pathway after a brief space again into the region of loftier subjects, has found a meeting-point with them in the view of presenting this narrative of the miracle of the five loaves, which is common to them all.

CHAPTER XLVI

OF THE QUESTION AS TO HOW THE FOUR EVANGELISTS HARMONIZE WITH EACH OTHER ON THIS SAME SUBJECT OF THE MIRACLE OF THE FIVE LOAVES

95. Matthew then proceeds and carries on his narrative in due consecution to the said incident connected with the five loaves in the following manner: "And when it was evening, His disciples came to Him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals. But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat;" and so forth, down to where we read, "And the number of those who ate was five thousand men, besides women and children." This miracle, therefore, which all the four evangelists record, and in which they are supposed to betray certain discrepancies with each other, must be examined and subjected to

discussion, in order that we may also learn from this instance some rules which will be applicable to all other similar cases in the form of principles regulating modes of statement in which, however diverse they may be, the same sense is nevertheless retained, and the same veracity in the expression of matters of fact is preserved. And, indeed, this investigation ought to begin not with Matthew, although that would be in accordance with the order in which the evangelists stand, but rather with John, by whom the narrative in question is told with such particularity as to record even the names of the disciples with whom the Lord conversed on this subject. For he gives the history in the following terms: "When Jesus than lifted up His eyes, and saw a very great company come unto Him, He saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat? And this He said to prove him; for He Himself knew what He would do. Philip answered Him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little. One of His disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto Him, There is a lad here, which hath five barley loaves, and two fishes; but what are they among so many? Jesus said therefore, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand. Jesus then took the loaves; and when He had given thanks, He distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would. And when they were filled, He said unto His disciples, Gather up the fragments that remain, that they be not lost. Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten."

96. The inquiry which we have here to handle does not concern itself with a statement given by this evangelist, in which he specifies the kind of loaves; for he has not omitted to mention, what has been omitted by the others, that they were barley loaves. Neither does the question deal with what he has left unnoticed,—namely, the fact that, in addition to the five thousand men, there were also women and children, as Matthew tells us. And it ought now by all means to be a settled matter, and one kept regularly in view in all such investigations, that no one should find any difficulty in the mere circumstance that something which is unrecorded by one writer is related by another. But the question here is as to how the several matters narrated by

these writers may be [shown to be] all true, so that the one of them, in giving his own peculiar version, does not put out of court the account offered by the other. For if the Lord, according to the narrative of John, on seeing the multitudes before Him, asked Philip, with the view of proving him, whence bread might be got to be given to them, a difficulty may be raised as to the truth of the statement which is made by the others,—namely, that the disciples first said to the Lord that He should send the multitudes away, in order that they might go and purchase food for themselves in the neighbouring localities, and that He made this reply to them, according to Matthew: “They need not depart; give ye them to eat.” With this last Mark and Luke also agree, only that they leave out the words, “They need not depart.” We are to suppose, therefore, that after these words the Lord looked at the multitude, and spoke to Philip in the terms which John records, but which those others have omitted. Then the reply which, according to John, was made by Philip, is mentioned by Mark as having been given by the disciples,—the intention being, that we should understand Philip to have returned this answer as the mouthpiece of the rest; although they may also have put the plural number in place of the singular, according to very frequent usage. The words here actually ascribed to Philip—namely, “Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little”—have their counterpart in this version by Mark, “Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?” The expression, again, which the same Mark relates to have been used by the Lord, namely, “How many loaves have ye?” has been passed by without notice by the rest. On the other hand, the statement occurring in John, to the effect that Andrew made the suggestion about the five loaves and the two fishes, appears in the others, who use here the plural number instead of the singular, as a notice referring the suggestion to the disciples generally. And, indeed, Luke has coupled Philip’s reply together with Andrew’s answer in one sentence. For when he says, “We have no more but five loaves and two fishes,” he reports Andrew’s response; but when he adds, “except we should go and buy meat for all this people,” he seems to carry us back to Philip’s reply, only that he has left unnoticed the “two hundred pennyworth.” At the same time, that [sentence about the going and buying meat] may also be understood to be implied in Andrew’s own words. For after saying, “There is a lad here

which hath five barley loaves and two fishes," he likewise subjoined, "But what are they among so many?" And this last clause really means the same as the expression in question, namely, "except we should go and buy meat for all this people."

97. From all this variety of statement which is found in connection with a genuine harmony in regard to the matters of fact and the ideas conveyed, it becomes sufficiently clear that we have the wholesome lesson inculcated upon us, that what we have to look to in studying a person's words is nothing else than the intention of the speakers; in setting forth which intention all truthful narrators ought to take the utmost pains when they record anything, whether it may relate to man, or to angels, or to God. For the subjects' mind and intention admit of being expressed in words which should leave no appearance of any discrepancies as regards the matter of fact.

98. In this connection, it is true, we ought not to omit to direct the reader's attention to certain other matters which may turn out to be of a kindred nature with those already considered. One of these is found in the circumstance that Luke has stated that they were ordered to sit down by fifties, whereas Mark's version is that it was by hundreds and by fifties. This difference, however, creates no real difficulty. The truth is, that the one has reported simply a part, and the other has given the whole. For the evangelist who has introduced the notice of the hundreds as well as the fifties has just mentioned something which the other has left unmentioned. But there is no contradiction between them on that account. If, indeed, the one had noticed only the fifties, and the other only the hundreds, they might certainly have seemed to be in some antagonism with each other, and it might not have been easy to make it plain that both instructions were actually uttered, although only the one has been specified by the former writer, and the other by the latter. And yet, even in such a case, who will not acknowledge that when the matter was subjected to more careful consideration, the solution should have been discovered? This I have instanced now for this reason, that matters of that kind do often present themselves, which, while they really contain no discrepancies, appear to do

so to persons who pay insufficient attention to them, and pronounce upon them inconsiderately.

CHAPTER XLVII

OF HIS WALKING UPON THE WATER, AND OF THE QUESTIONS REGARDING THE HARMONY OF THE EVANGELISTS WHO HAVE NARRATED THAT SCENE, AND REGARDING THE MANNER IN WHICH THEY PASS OFF FROM THE SECTION RECORDING THE OCCASION ON WHICH HE FED THE MULTITUDES WITH THE FIVE LOAVES

99. Matthew goes on with his account in the following terms: "And when He had sent the multitudes away, He went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, He was there alone. But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary. And in the fourth watch of the night He came unto them, walking on the sea. And when the disciples saw Him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit;" and so on, down to the words, "They came and worshipped Him, saying, Of a truth Thou art the Son of God." In like manner, Mark, after narrating the miracle of the five loaves, gives his account of this same incident in the following terms: "And when it was late, the ship was in the midst of the sea, and He alone on the land. And He saw them toiling in rowing: for the wind was contrary to them," and so on. This is similar to Matthew's version, except that nothing is said as to Peter's walking upon the waters. But here we must see to it, that no difficulty be found in what Mark has stated regarding the Lord, namely, that, when He walked upon the waters, He would also have passed by them. For in what way could they have understood this, were it not that He was really proceeding in a different direction from them, as if minded to pass those persons by like strangers, who were so far from recognizing Him that they took Him to be a spirit? Who, however, is so obtuse as not to perceive that this bears a mystical significance? At the same time, too, He came to the help of the men in their perturbation and outcry, and said to them, "Be of good cheer, it is I; be not afraid." What is the explanation, therefore, of His wish to pass by those persons whom nevertheless He thus encouraged when they were in terror, but that that intention to pass them by was made to serve the purpose of drawing forth those cries to which it was meet to bear succour?

100. Furthermore, John still tarries for a little space with these others. For, after his recital of the miracle of the five loaves, he also gives us some account of the vessel that laboured, and of the Lord's act in walking upon the sea. This notice he connects with his preceding narrative in the following manner: "When Jesus therefore perceived that they would come and take Him by force and make Him a king, He departed again into a mountain Himself alone. And when it became late, His disciples went down unto the sea; and when they had entered into a ship, they came over the sea to Capharnaum: and it was now dark, and Jesus was not come to them. And the sea arose by reason of a great wind that blew," and so on. In this there cannot appear to be anything contrary to the records preserved in the other Gospels, unless it be the circumstance that Matthew tells us how, when the multitudes were sent away, He went up into a mountain, in order that there He might pray alone; while John states that He was on a mountain with those same multitudes whom He fed with the five loaves. But seeing that John also informs us how He departed into a mountain after the said miracle, to preclude His being taken possession of by the multitudes, who wished to make Him a king, it is surely evident that they had come down from the mountain to more level ground when those loaves were provided for the crowds. And consequently there is no contradiction between the statements made by Matthew and John as to His going up again to the mountain. The only difference is, that Matthew uses the phrase "He went up," while John's term is "He departed." And there would be an antagonism between these two, only if in departing He had not gone up. Nor, again, is any want of harmony betrayed by the fact that Matthew's words are, "He went up into a mountain apart to pray;" whereas John puts it thus: "When He perceived that they would come to make Him a king, He departed again into a mountain Himself alone." Surely the matter of the departure is in no way a thing antagonistic to the matter of prayer. For, indeed, the Lord, who in His own person transformed the body of our humiliation in order that He might make it like unto the body of His own glory, hereby taught us also the truth that the matter of departure should be to us in like manner grave matter for prayer. Neither, again, is there any defect of consistency proved by the circumstance that Matthew has told us first how He commanded His disciples to embark in the little ship, and to go before Him unto the other side of the lake until He sent the multitudes away, and then informs us that,

after the multitudes were sent away, He Himself went up into a mountain alone to pray; while John mentions first that He departed unto a mountain alone, and then proceeds thus: "And when it became late, His disciples came down unto the sea; and when they had entered into a ship," etc. For who will not perceive that, in recapitulating the facts, John has spoken of something as actually done at a later point by the disciples, which Jesus had already charged them to do before His own departure unto the mountain; just as it is a familiar procedure in discourse, to revert in some fashion or other to any matter which otherwise would have been passed over? But inasmuch as it may not be specifically noted that a reversion, especially when done briefly and instantaneously, is made to something omitted, the auditors are sometimes led to suppose that the occurrence which is mentioned at the later stage also took place literally at the later period. In this way the evangelist's statement really is, that to those persons whom he had described as embarking in the ship and coming across the sea to Capharnaum, the Lord came, walking toward them upon the waters, as they were toiling in the deep; which approach of the Lord of course took place at the earlier point, during the said voyage in which they were making their way to Capharnaum.

101. On the other hand, Luke, after the record of the miracle of the five loaves, passes to another subject, and diverges from this order of narration. For he makes no mention of that little ship, and of the Lord's pathway over the waters. But after the statement conveyed in these words, "And they did all eat, and were filled, and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets," he has subjoined the following notice: "And it came to pass, as He was alone praying, His disciples were with Him; and He asked them, saying, Who say the people that I am?" Thus he relates in this succession something new, which is not given by those three who have left us the account of the manner in which the Lord walked upon the waters, and came to the disciples when they were on the voyage. It ought not, however, on this account, to be supposed that it was on that same mountain to which Matthew has told us He went up in order to pray alone, that He said to His disciples, "Who say the people that I am?" For Luke, too, seems to harmonize with Matthew in this, because his words are, "as He was alone praying;" while Matthew's were, "He went up unto a mountain alone to

pray." But it must by all means be held to have been on a different occasion that He put this question, since [it is said here, both that] He prayed alone, and [that] the disciples were with Him. Thus Luke, indeed, has mentioned only the fact of His being alone, but has said nothing of His being without His disciples, as is the case with Matthew and John, since [according to these latter] they left Him in order to go before Him to the other side of the sea. For with unmistakeable plainness Luke has added the statement that "His disciples also were with Him." Consequently, in saying that He was alone, he meant his statement to refer to the multitudes, who did not abide with Him.

CHAPTER XLVIII

OF THE ABSENCE OF ANY DISCREPANCY BETWEEN MATTHEW AND MARK ON THE ONE HAND, AND JOHN ON THE OTHER, IN THE ACCOUNTS WHICH THE THREE GIVE TOGETHER OF WHAT TOOK PLACE AFTER THE OTHER SIDE OF THE LAKE WAS REACHED

102. Matthew proceeds as follows: "And when they were gone over, they came into the land of Genesar. And when the men of that place had knowledge of Him, they sent out unto all that country round about, and brought unto Him all that were diseased, and besought Him that they might only touch the hem of His garment: and as many as touched were made perfectly whole. Then came to Him scribes and Pharisees from Jerusalem, saying, Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread," and so on, down to the words, "But to eat with unwashed hands defileth not a man." This is also related by Mark, in a way which precludes the raising of any question about discrepancies. For anything expressed here by the one in a form differing from that used by the other, involves at least no departure from identity in sense. John, on the other hand, fixing his attention, as his wont is, upon the Lord's discourses, passes on from the notice of the ship, which the Lord reached by walking upon the waters, to what took place after they disembarked upon the land, and mentions that He took occasion from the eating of the bread to deliver many lessons, dealing pre-eminently with divine things. After this address, too, his narrative is again borne on to one subject after another, in a sublime strain. At the same time, this transition

which he thus makes to different themes does not involve any real want of harmony, although he exhibits certain divergencies from these others, with the order of events presented by the rest of the evangelists. For what is there to hinder us from supposing at once that those persons, whose story is given by Matthew and Mark, were healed by the Lord, and that He delivered this discourse which John recounts to the people who followed Him across the sea? Such a supposition is made all the more reasonable by the fact that Capharnaum, to which place they are said, according to John, to have crossed, is near the lake of Genesar; and that, again, is the district into which they came, according to Matthew, on landing.

CHAPTER XLIX

OF THE WOMAN OF CANAAN WHO SAID, "YET THE DOGS EAT OF THE CRUMBS WHICH FALL FROM THEIR MASTERS' TABLES," AND OF THE HARMONY BETWEEN THE ACCOUNT GIVEN BY MATTHEW AND THAT BY LUKE

103. Matthew, accordingly, proceeds with his narrative, after the notice of that discourse which the Lord delivered in the presence of the Pharisees on the subject of the unwashed hands. Preserving also the order of the succeeding events, as far as it is indicated by the transitions from the one to the other, he introduces this account into the context in the following manner: "And Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon. And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto Him, saying, Have mercy on me, O Lord, Thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil. But He answered her not a word," and so on, down to the words, "O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour." This story of the woman of Canaan is recorded also by Mark, who keeps the same order of events, and gives no occasion to raise any question as to a want of harmony, unless it be found in the circumstance that he tells us how the Lord was in the house at the time when the said woman came to Him with the petition on behalf of her daughter. Now we might readily suppose that Matthew has simply omitted mention of the house, while nevertheless relating the same occurrence. But inasmuch as he states that the disciples made the suggestion to Him in these terms, "Send her away, for she crieth after us," he seems to imply distinctly that the

woman gave utterance to these cries of entreaty behind the Lord as He walked on. In what sense, then, could it have been “in the house,” unless we are to take Mark to have intimated the fact, that she had gone into the place where Jesus then was, when he mentioned at the beginning of the narrative that He was in the house? But when Matthew says that “He answered her not a word,” he has given us also to understand what neither of the two evangelists has related explicitly,—namely, the fact that during that silence which He maintained Jesus went out of the house. And in this manner all the other particulars are brought into a connection which from this point onwards presents no kind of appearance of discrepancy. For as to what Mark records with respect to the answer which the Lord gave her, to the effect that it was not meet to take the children’s bread and cast it unto the dogs, that reply was returned only after the interposition of certain sayings which Matthew has not left unrecorded. That is to say, [we are to suppose that] there came in first the request which the disciples addressed to Him in regard to the woman’s case, and the answer He gave them, to the effect that He was not sent but unto the lost sheep of the house of Israel; that next there was her own approach, or, in other words, her coming after Him, and worshipping Him, saying, “Lord, help me;” and that then, after all these incidents, those words were spoken which have been recorded by both the evangelists.

CHAPTER L

OF THE OCCASION ON WHICH HE FED THE MULTITUDES WITH THE SEVEN LOAVES, AND OF THE QUESTION AS TO THE HARMONY BETWEEN MATTHEW AND MARK IN THEIR ACCOUNTS OF THAT MIRACLE

104. Matthew proceeds with his narrative in the following terms: “And when Jesus had departed from thence, He came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there. And great multitudes came unto Him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus’ feet, and He healed them; insomuch that the multitudes wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel. Then Jesus called His disciples unto Him, and said, I have compassion on the multitude, because they

continue with me now three days, and have nothing to eat," and so on, down to the words, "And they that did eat were four thousand men, besides women and children." This other miracle of the seven loaves and the few little fishes is recorded also by Mark, and that too in almost the same order; the exception being that he inserts before it a narrative given by no other,—namely, that relating to the deaf man whose ears the Lord opened, when He spat and said, "Effeta," that is, Be opened.

105. In the case of this miracle of the seven loaves, it is certainly not a superfluous task to call attention to the fact that these two evangelists, Matthew and Mark, have thus introduced it into their narrative. For if one of them had recorded this miracle, who at the same time had taken no notice of the instance of the five loaves, he would have been judged to stand opposed to the rest. For in such circumstances, who would not have supposed that there was only the one miracle wrought in actual fact, and that an incomplete and unveracious version of it had been given by the writer referred to, or by the others, or by all of them together; so [that we must have imagined] either that the one evangelist, by a mistake on his own part, had been led to mention seven loaves instead of five; or that the other two, whether as having both presented an incorrect statement, or as having been misled through a slip of memory, had put the number five for the number seven. In like manner, it might have been supposed that there was a contradiction between the twelve baskets and the seven baskets, and again, between the five thousand and the four thousand, expressing the numbers of those who were fed. But now, since those evangelists who have given us the account of the miracle of the seven loaves have also not failed to mention the other miracle of the five loaves, no difficulty can be felt by any one, and all can see that both works were really wrought. This, accordingly, we have instanced, in order that, if in any other passage we come upon some similar deed of the Lord's, which, as told by one evangelist, seems so utterly contrary to the version of it given by another that no method of solving the difficulty can possibly be found, we may understand the explanation to be simply this, that both incidents really took place, and that they were recorded separately by the two several writers. This is precisely what we have already recommended to attention in the matter of the seating of the multitudes by hundreds and by fifties. For were it not for the circumstance

that both these numbers are found noted by the one historian, we might have supposed that the different writers had made contradictory statements.

CHAPTER LI

OF MATTHEW'S DECLARATION THAT, ON LEAVING THESE PARTS, HE CAME INTO THE COASTS OF MAGEDAN; AND OF THE QUESTION AS TO HIS AGREEMENT WITH MARK IN THAT INTIMATION, AS WELL AS IN THE NOTICE OF THE SAYING ABOUT JONAH, WHICH WAS RETURNED AGAIN AS AN ANSWER TO THOSE WHO SOUGHT A SIGN

106. Matthew continues as follows: "And He sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magedan;" and so on, down to the words, "A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it but the sign of the prophet Jonas." This has already been recorded in another connection by the same Matthew. Hence again and again we must hold by the position that the Lord spake the same words on repeated occasions; so that when any completely irreconcilable difference appears between statements of His utterances, we are to understand the words to have been spoken twice over. In this case, indeed, Mark also keeps the same order; and after his account of the miracle of the seven loaves, subjoins the same intimation as is given us in Matthew, only with this difference, that Matthew's expression for the locality is not Dalmanutha, as is read in certain codices, but Magedan. There is no reason, however, for questioning the fact that it is the same place that is intended under both names. For most codices, even of Mark's Gospel, give no other reading than that of Magedan. Neither should any difficulty be felt in the fact that Mark does not say, as Matthew does, that in the answer which the Lord returned to those who sought after a sign, He referred to Jonah, but mentions simply that He replied in these terms: "There shall no sign be given unto it." For we are given to understand what kind of sign they asked —namely, one from heaven. And he has simply omitted to specify the words which Matthew has introduced regarding Jonas.

CHAPTER LII

OF MATTHEW'S AGREEMENT WITH MARK IN THE STATEMENT ABOUT THE LEAVEN OF THE PHARISEES, AS REGARDS BOTH THE SUBJECT ITSELF AND THE ORDER OF NARRATIVE

107. Matthew proceeds: "And He left them, and departed. And when His disciples were come to the other side, they forgot to take bread. Then Jesus said unto them, Take heed, and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees;" and so forth, down to where we read, "Then understood they that He bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees." These words are recorded also by Mark, and that likewise in the same order.

CHAPTER LIII

OF THE OCCASION ON WHICH HE ASKED THE DISCIPLES WHOM MEN SAID THAT HE WAS; AND OF THE QUESTION WHETHER, WITH REGARD EITHER TO THE SUBJECT-MATTER OR THE ORDER, THERE ARE ANY DISCREPANCIES BETWEEN MATTHEW, MARK, AND LUKE

108. Matthew continues thus: "And Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi; and He asked His disciples, saying, Whom do men say that I, the Son of man, am? And they said, Some say that Thou art John the Baptist; some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets;" and so on, down to the words, "And whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven." Mark relates this nearly in the same order. But he has brought in before it a narrative which is given by him alone,—namely, that regarding the giving of sight to that blind man who said to the Lord, "I see men as trees walking." Luke, again, also records this incident, inserting it after his account of the miracle of the five loaves; and, as we have already shown above, the order of recollection which is followed in his case is not antagonistic to the order adopted by these others. Some difficulty, however, may be imagined in the circumstance that Luke's representation bears that the Lord put this question, as to whom men held Him to be, to His disciples at a time when He was alone praying, and when His disciples were also with Him; whereas Mark, on the other hand, tells us that the question was put by Him to the disciples when they were on the way. But this will be a difficulty only to the man who has never prayed on the way.

109. I recollect having already stated that no one should suppose that Peter received that name for the first time on the occasion when He said to Him, "Thou art Peter, and upon this rock I will build my Church." For the time at which he did obtain this name was that referred to by John, when he

mentions that he was addressed in these terms: "Thou shalt be called Cephas, which is, by interpretation, Peter." Hence, too, we are as little to think that Peter got this designation on the occasion to which Mark alludes, when he recounts the twelve apostles individually by name, and tells us how James and John were called the sons of thunder, merely on the ground that in that passage he has recorded the fact that He surnamed him Peter. For that circumstance is noticed there simply because it was suggested to the writer's recollection at that particular point, and not because it took place in actual fact at that specific time.

CHAPTER LIV

OF THE OCCASION ON WHICH HE ANNOUNCED HIS COMING PASSION TO THE DISCIPLES, AND OF THE MEASURE OF CONCORD BETWEEN MATTHEW, MARK, AND LUKE IN THE ACCOUNTS WHICH THEY GIVE OF THE SAME

110. Matthew proceeds in the following strain: "Then charged He His disciples that they should tell no man that He was Jesus the Christ. From that time forth began Jesus to show unto His disciples how that He must go into Jerusalem, and suffer many things of the elders, and chief priests, and scribes;" and so on, down to where we read, "Thou savourest not the things that be of God, but those that be of men." Mark and Luke add these passages in the same order. Only Luke says nothing about the opposition which Peter expressed to the passion of Christ.

CHAPTER LV

OF THE HARMONY BETWEEN THE THREE EVANGELISTS IN THE NOTICES WHICH THEY SUBJOIN OF THE MANNER IN WHICH THE LORD CHARGED THE MAN TO FOLLOW HIM WHO WISHED TO COME AFTER HIM

111. Matthew continues thus: "Then said Jesus unto His disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me;" and so on, down to the words, "And then He shall reward every man according to his work." This is appended also by Mark, who keeps the same order. But he does not say of the Son of man, who was to come with His angels, that He is to reward every man according to his work. Nevertheless, he mentions at the same time that the Lord spoke to this effect: "Whosoever shall be ashamed of me and my words in this adulterous

and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels." And this may be taken to bear the same sense as is expressed by Matthew, when he says, that "He shall reward every man according to his work." Luke also adds the same statements in the same order, slightly varying the terms indeed in which they are conveyed, but still showing a complete parallel with the others in regard to the truthful reproduction of the self-same ideas.

CHAPTER LVI

OF THE MANIFESTATION WHICH THE LORD MADE OF HIMSELF, IN COMPANY WITH MOSES AND ELIAS, TO HIS DISCIPLES ON THE MOUNTAIN; AND OF THE QUESTION CONCERNING THE HARMONY BETWEEN THE FIRST THREE EVANGELISTS WITH REGARD TO THE ORDER AND THE CIRCUMSTANCES OF THAT EVENT; AND IN ESPECIAL, THE NUMBER OF THE DAYS, IN SO FAR AS MATTHEW AND MARK STATE THAT IT TOOK PLACE AFTER SIX DAYS, WHILE LUKE SAYS THAT IT WAS AFTER EIGHT DAYS

112. Matthew proceeds thus: "Verily I say unto you, There be some standing here which shall not taste of death till they see the Son of man coming in His kingdom. And after six days, Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and brought them up into an high mountain;" and so on, down to where we read, "Tell the vision to no man until the Son of man be risen again from the dead." This vision of the Lord upon the mount in the presence of the three disciples, Peter, James, and John, on which occasion also the testimony of the Father's voice was borne Him from heaven, is related by the three evangelists in the same order, and in a manner expressing the same sense completely. And as regards other matters, they may be seen by the readers to be in accordance with those modes of narration of which we have given examples in many passages already, and in which there are diversities in expression without any consequent diversity in meaning.

113. But with respect to the circumstance that Mark, along with Matthew, tells us how the event took place after six days, while Luke states that it was after eight days, those who find a difficulty here do not deserve to be set aside with contempt, but should be enlightened by the offering of explanations. For when we announce a space of days in these terms, "after so many days," sometimes we do not include in the number the day on

which we speak, or the day on which the thing itself which we intimate beforehand or promise is declared to take place, but reckon only the intervening days, on the real and full and final expiry of which the incident in question is to occur. This is what Matthew and Mark have done. Leaving out of their calculation the day on which Jesus spoke these words, and the day on which He exhibited that memorable spectacle on the mount, they have regarded simply the intermediate days, and thus have used the expression, "after six days." But Luke, reckoning in the extreme day at either end, that is to say, the first day and the last day, has made it "after eight days," in accordance with that mode of speech in which the part is put for the whole.

114. Moreover, the statement which Luke makes with regard to Moses and Elias in these terms, "And it came to pass, as they departed from Him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here," and so forth, ought not to be considered antagonistic to what Matthew and Mark have subjoined to the same effect, as if they made Peter offer this suggestion while Moses and Elias were still talking with the Lord. For they have not expressly said that it was at that time, but rather they have simply left unnoticed the fact which Luke has added,—namely, that it was as they went away that Peter made the suggestion to the Lord with respect to the making of three tabernacles. At the same time, Luke has appended the intimation that it was as they were entering the cloud that the voice came from heaven,—a circumstance which is not affirmed, but which is as little contradicted, by the others.

CHAPTER LVII

OF THE HARMONY BETWEEN MATTHEW AND MARK IN THE ACCOUNTS GIVEN OF THE OCCASION ON WHICH HE SPOKE TO THE DISCIPLES CONCERNING THE COMING OF ELIAS

115. Matthew goes on thus: "And His disciples asked Him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come? And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come and restore all things. But I say unto you, that Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them. Then the disciples understood that He spake unto them of John the Baptist." This same passage is given also by Mark, who keeps also the same

order; and although he exhibits some diversity of expression, he makes no departure from a truthful representation of the same sense. He has not, however, added the statement, that the disciples understood that the Lord had referred to John the Baptist in saying that Elias was come already.

CHAPTER LVIII

OF THE MAN WHO BROUGHT BEFORE HIM HIS SON, WHOM THE DISCIPLES WERE UNABLE TO HEAL; AND OF THE QUESTION CONCERNING THE AGREEMENT BETWEEN THESE THREE EVANGELISTS ALSO IN THE MATTER OF THE ORDER OF NARRATION HERE

116. Matthew goes on in the following terms: “And when He was come to the multitude, there came to Him a certain man, kneeling down before Him, and saying, Lord, have mercy on my son; for he is lunatic, and sore vexed;” and so on, down to the words, “Howbeit this kind is not cast out but by prayer and fasting.” Both Mark and Luke record this incident, and that, too, in the same order, without any suspicion of a want of harmony.

CHAPTER LIX

OF THE OCCASION ON WHICH THE DISCIPLES WERE EXCEEDING SORRY WHEN HE SPOKE TO THEM OF HIS PASSION, AS IT IS RELATED IN THE SAME ORDER BY THE THREE EVANGELISTS

117. Matthew continues thus: “And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men; and they shall kill Him, and the third day He shall rise again. And they were exceeding sorry.” Mark and Luke record this passage in the same order.

CHAPTER LX

OF HIS PAYING THE TRIBUTE MONEY OUT OF THE MOUTH OF THE FISH, AN INCIDENT WHICH MATTHEW ALONE MENTIONS

118. Matthew continues in these terms: “And when they were come to Capharnaum, they that received tribute money came to Peter, and said to him, Doth not your master pay tribute? He saith, Yes;” and so on, down to where we read: “Thou shall find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.” He is the only one who relates this occurrence, after

the interposition of which he follows again the order which is pursued also by Mark and Luke in company with him.

CHAPTER LXI

OF THE LITTLE CHILD WHOM HE SET BEFORE THEM FOR THEIR IMITATION, AND OF THE OFFENCES OF THE WORLD; OF THE MEMBERS OF THE BODY CAUSING OFFENCES; OF THE ANGELS OF THE LITTLE ONES, WHO BEHOLD THE FACE OF THE FATHER; OF THE ONE SHEEP OUT OF THE HUNDRED SHEEP; OF THE REPROVING OF A BROTHER IN PRIVATE; OF THE LOOSING AND THE BINDING OF SINS; OF THE AGREEMENT OF TWO, AND THE GATHERING TOGETHER OF THREE; OF THE FORGIVING OF SINS EVEN UNTO SEVENTY TIMES SEVEN; OF THE SERVANT WHO HAD HIS OWN LARGE DEBT REMITTED, AND YET REFUSED TO REMIT THE SMALL DEBT WHICH HIS FELLOW-SERVANT OWED TO HIM; AND OF THE QUESTION AS TO MATTHEW'S HARMONY WITH THE OTHER EVANGELISTS ON ALL THESE SUBJECTS

119. The same Matthew then proceeds with his narrative in the following terms: "In that hour came the disciples unto Jesus, saying, Who, thinkest Thou, is the greater in the kingdom of heaven? And Jesus called a little child unto Him, and set him in the midst of them, and said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven;" and so on, down to the words, "So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses." Of this somewhat lengthened discourse which was spoken by the Lord, Mark, instead of giving the whole, has presented only certain portions, in dealing with which he follows meantime the same order. He has also introduced some matters which Matthew does not mention. Moreover, in this complete discourse, so far as we have taken it under consideration, the only interruption is that which is made by Peter, when he inquires how often a brother ought to be forgiven. The Lord, however, was speaking in a strain which makes it quite clear that even the question which Peter thus proposed, and the answer which was returned to him, belong really to the same address. Luke, again, records none of these things in the order here observed, with the exception of the incident with the little child whom He set before His disciples, for their imitation when they were thinking of their own greatness. For if he has also narrated some other matters of a tenor resembling those which are inserted in this discourse, these are sayings which he has recalled for notice in other connections, and on occasions different from the present: just as

John introduces the Lord's words on the subject of the forgiveness of sins,—namely, those to the effect that they should be remitted to him to whom the apostles remitted them, and that they should be retained to him to whom they retained them, as spoken by the Lord after His resurrection; while Matthew mentions that in the discourse now under notice the Lord made this declaration, which, however, the self-same evangelist at the same time affirms to have been given on a previous occasion to Peter. Therefore, to preclude the necessity of having always to inculcate the same rule, we ought to bear in mind the fact that Jesus uttered the same word repeatedly, and in a number of different places,—a principle which we have pressed so often upon your attention already; and this consideration should save us from feeling any perplexity, even although the order of the sayings may be thought to create some difficulty.

CHAPTER LXII

OF THE HARMONY SUBSISTING BETWEEN MATTHEW AND MARK IN THE ACCOUNTS WHICH THEY OFFER OF THE TIME WHEN HE WAS ASKED WHETHER IT WAS LAWFUL TO PUT AWAY ONE'S WIFE, AND ESPECIALLY IN REGARD TO THE SPECIFIC QUESTIONS AND REPLIES WHICH PASSED BETWEEN THE LORD AND THE JEWS, AND IN WHICH THE EVANGELISTS SEEM TO BE, TO SOME SMALL EXTENT, AT VARIANCE

120. Matthew continues giving his narrative in the following manner: "And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, He departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan; and great multitudes followed Him; and He healed them there. The Pharisees also came unto Him, tempting Him, and saying, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?" And so on, down to the words, "He that is able to receive it, let him receive it." Mark also records this, and observes the same order. At the same time, we must certainly see to it that no appearance of contradiction be supposed to arise from the circumstance that the same Mark tells us how the Pharisees were asked by the Lord as to what Moses commanded them, and that on His questioning them to that effect they returned the answer regarding the bill of divorce which Moses suffered them to write; whereas, according to Matthew's version, it was after the Lord had spoken those words in which He had shown them, out of the law, how God made male and female to be one flesh, and how, therefore, those [thus joined together of Him] ought not to be put asunder

by man, that they gave the reply, “Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?” To this interrogation, also [as Matthew puts it], He says again in reply, “Moses, because of the hardness of your hearts, suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.” There is no difficulty, I repeat, in this; for it is not the case that Mark makes no kind of mention of the reply which was thus given by the Lord, but he brings it in after the answer which was returned by them to His question relating to the bill of divorcement.

121. As far as the order or method of statement here adopted is concerned, we ought to understand that it in no way affects the truth of the subject itself, whether the question regarding the permission to write a bill of divorcement given by the said Moses, by whom also it is recorded that God made male and female to be one flesh, was addressed by these Pharisees to the Lord at the time when He was forbidding the separation of husband and wife, and confirming His declaration on that subject by the authority of the law; or whether the said question was conveyed in the reply which the same persons returned to the Lord, at the time when He asked them about what Moses had commanded them. For His intention was not to offer them any reason for the permission which Moses thus granted them until they had first mentioned the matter themselves; which intention on His part is what is indicated by the inquiry which Mark has introduced. On the other hand, their desire was to use the authority of Moses in commanding the giving of a bill of divorcement, for the purpose of stopping His mouth, so to speak, in the matter of forbidding, as they believed He undoubtedly would do, a man to put away his wife. For they had approached Him with the view of saying what would tempt Him. And this desire of theirs is what is indicated by Matthew, when, instead of stating how they were interrogated first themselves, he represents them as having of their own accord put the question about the precept of Moses, in order that they might thereby, as it were, convict the Lord of doing what was wrong in prohibiting the putting away of wives. Wherefore, since the mind of the speakers, in the service of which the words ought to stand, has been exhibited by both evangelists, it is no matter how the modes of narration adopted by the two may differ, provided neither of them fails to give a correct representation of the subject itself.

122. Another view of the matter may also be taken, namely, that, in accordance with Mark's statement, when these persons began by questioning the Lord on the subject of the putting away of a wife, He questioned them in turn as to what Moses commanded them; and that, on their replying that Moses suffered them to write a bill of divorce and put the wife away, He made His answer to them regarding the said law which was given by Moses, reminding them how God instituted the union of male and female, and addressing them in the words which are inserted by Matthew, namely, "Have ye not read that He which made them at the beginning made them male and female?" and so on. On hearing these words, they repeated in the form of an inquiry what they had already given utterance to when replying to His first interrogation, namely the expression, "Why did Moses then command to give a writing of divorce, and to put her away?" Then Jesus showed that the reason was the hardness of their heart; which explanation Mark brings in, with a view to brevity, at an earlier point, as if it had been given in reply to that former response of theirs, which Matthew has passed over. And this he does as judging that no injury could be done to the truth at whichever point the explanation might be introduced, seeing that the words, with a view to which it was returned, had been uttered twice in the same form; and seeing also that the Lord, in any case, had offered the said explanation in reply to such words.

CHAPTER LXIII

OF THE LITTLE CHILDREN ON WHOM HE LAID HIS HANDS; OF THE RICH MAN TO WHOM HE SAID, "SELL ALL THAT THOU HAST;" OF THE VINEYARD IN WHICH THE LABOURERS WERE HIRED AT DIFFERENT HOURS; AND OF THE QUESTION AS TO THE ABSENCE OF ANY DISCREPANCY BETWEEN MATTHEW AND THE OTHER TWO EVANGELISTS ON THESE SUBJECTS

123. Matthew proceeds thus: "Then were there brought unto Him little children, that He should put His hands on them, and pray; and the disciples rebuked them;" and so on, down to where we read, "For many are called, but few are chosen." Mark has followed the same order here as Matthew. But Matthew is the only one who introduces the section relating to the labourers who were hired for the vineyard. Luke, on the other hand, first mentions what He said to those who were asking each other who should be the greatest, and next subjoins at once the passage concerning the man

whom they had seen casting out devils, although he did not follow Him; then he parts company with the other two at the point where he tells us how He stedfastly set His face to go to Jerusalem; and after the interposition of a number of subjects, he joins them again in giving the story of the rich man, to whom the word is addressed, "Sell all that thou hast," which individual's case is related here by the other two evangelists, but still in the succession which is followed by all the narratives alike. For in the passage referred to in Luke, that writer does not fail to bring in the story of the little children, just as the other two do immediately before the mention of the rich man. With regard, then, to the accounts which are given us of this rich person, who asks what good thing he should do in order to obtain eternal life, there may appear to be some discrepancy between them, because the words were, according to Matthew, "Why askest thou me about the good?" while according to the others they were, "Why callest thou me good?" The sentence, "Why askest thou me about the good?" may then be referred more particularly to what was expressed by the man when he put the question, "What good thing shall I do?" For there we have both the name "good" applied to Christ, and the question put. But the address "Good Master" does not of itself convey the question. Accordingly, the best method of disposing of it is to understand both these sentences to have been uttered, "Why callest thou me good?" and, "Why askest thou me about the good?"

CHAPTER LXIV

OF THE OCCASIONS ON WHICH HE FORETOLD HIS PASSION IN PRIVATE TO HIS DISCIPLES; AND OF THE TIME WHEN THE MOTHER OF ZEBEDEE'S CHILDREN CAME WITH HER SONS, REQUESTING THAT ONE OF THEM SHOULD SIT ON HIS RIGHT HAND, AND THE OTHER ON HIS LEFT HAND; AND OF THE ABSENCE OF ANY DISCREPANCY BETWEEN MATTHEW AND THE OTHER TWO EVANGELISTS ON THESE SUBJECTS

124. Matthew continues his narrative in the following terms: "And Jesus, going up to Jerusalem, took the twelve disciples apart, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn Him to death, and shall deliver Him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify Him; and the third day He shall rise again. Then came to Him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping Him, and desiring a certain thing of Him;" and so on, down to the words, "Even as the Son of

man came not to be ministered unto, but to minister, and to give His life a ransom for many.” Here again Mark keeps the same order as Matthew, only he represents the sons of Zebedee to have made the request themselves; while Matthew has stated that it was preferred on their behalf not by their own personal application, but by their mother, as she had laid what was their wish before the Lord. Hence Mark has briefly intimated what was said on that occasion as spoken by them, rather than by her [in their name]. And to conclude with the matter, it is to them rather than to her, according to Matthew no less than according to Mark, that the Lord returned His reply. Luke, on the other hand, after narrating in the same order our Lord’s predictions to the twelve disciples on the subject of His passion and resurrection, leaves unnoticed what the other two evangelists immediately go on to record; and after the interposition of these passages, he is joined by his fellow-writers again [at the point where they report the incident] at Jericho. Moreover, as to what Matthew and Mark have stated with respect to the princes of the Gentiles exercising dominion over those who are subject to them,—namely, that it should not be so with them [the disciples], but that he who was greatest among them should even be a servant to the others,—Luke also gives us something of the same tenor, although not in that connection; and the order itself indicates that the same sentiment was expressed by the Lord on a second occasion.

CHAPTER LXV

OF THE ABSENCE OF ANY ANTAGONISM BETWEEN MATTHEW AND MARK, OR BETWEEN MATTHEW AND LUKE, IN THE ACCOUNT OFFERED OF THE GIVING OF SIGHT TO THE BLIND MEN OF JERICHO

125. Matthew continues thus: “And as they departed from Jericho, a great multitude followed Him. And, behold, two blind men sitting by the wayside heard that Jesus passed by, and cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David;” and so on, down to the words, “And immediately their eyes received sight, and they followed Him.” Mark also records this incident, but mentions only one blind man. This difficulty is solved in the way in which a former difficulty was explained which met us in the case of the two persons who were tormented by the legion of devils in the territory of the Gerasenes. For, that in this instance also of the two blind men whom

he [Matthew] alone has introduced here, one of them was of pre-eminent note and repute in that city, is a fact made clear enough by the single consideration, that Mark has recorded both his own name and his father's; a circumstance which scarcely comes across us in all the many cases of healing which had been already performed by the Lord, unless that miracle be an exception, in the recital of which the evangelist has mentioned by name Jairus, the ruler of the synagogue, whose daughter Jesus restored to life. And in this latter instance this intention becomes the more apparent, from the fact that the said ruler of the synagogue was certainly a man of rank in the place. Consequently there can be little doubt that this Bartimaeus, the son of Timaeus, had fallen from some position of great prosperity, and was now regarded as an object of the most notorious and the most remarkable wretchedness, because, in addition to being blind, he had also to sit begging. And this is also the reason, then, why Mark has chosen to mention only the one whose restoration to sight acquired for the miracle a fame as widespread as was the notoriety which the man's misfortune itself had gained.

126. But Luke, although he mentions an incident altogether of the same tenor, is nevertheless to be understood as really narrating only a similar miracle which was wrought in the case of another blind man, and as putting on record its similarity to the said miracle in the method of performance. For he states that it was performed when He was coming nigh unto Jericho; while the others say that it took place when He was departing from Jericho. Now the name of the city, and the resemblance in the deed, favour the supposition that there was but one such occurrence. But still, the idea that the evangelists really contradict each other here, in so far as the one says, "As He was come nigh unto Jericho," while the others put it thus, "As He came out of Jericho," is one which no one surely will be prevailed on to accept, unless those who would have it more readily credited that the gospel is unveracious, than that He wrought two miracles of a similar nature and in similar circumstances. But every faithful son of the gospel will most readily perceive which of these two alternatives is the more credible, and which the rather to be accepted as true; and, indeed, every gainsayer too, when he is advised concerning the real state of the case, will answer himself either by

the silence which he will have to observe, or at least by the tenor of his reflections should he decline to be silent.

CHAPTER LXVI

OF THE COLT OF THE ASS WHICH IS MENTIONED BY MATTHEW, AND OF THE CONSISTENCY OF HIS ACCOUNT WITH THAT OF THE OTHER EVANGELISTS, WHO SPEAK ONLY OF THE ASS

127. Matthew goes on with his narrative in the following terms: "And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the Mount of Olives, then sent Jesus two disciples, saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her;" and so on, down to the words, "Blessed is He that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest." Mark also records this occurrence, and inserts it in the same order. Luke, on the other hand, tarries a space by Jericho, recounting certain matters which these others have omitted,—namely, the story of Zacchaeus, the chief of the publicans, and some sayings which are couched in parabolic form. After instancing these things, however, this evangelist again joins company with the others in the narrative relating to the ass on which Jesus sat. And let not the circumstance stagger us, that Matthew speaks both of an ass and of the colt of an ass, while the others say nothing of the ass. For here again we must bear in mind the rule which we have already introduced in dealing with the statements about the seating of the people by fifties and by hundreds on the occasion on which the multitudes were fed with the five loaves. Now, after this principle has been brought into application, the reader should not feel any serious difficulty in the present case. Indeed, even had Matthew said nothing about the colt, just as his fellow-historians have taken no notice of the ass, the fact should not have created any such perplexity as to induce the idea of an insuperable contradiction between the two statements, when the one writer speaks only of the ass, and the others only of the colt of the ass. But how much less cause then for any disquietude ought there to be, when we see that the one writer has mentioned the ass to which the others have omitted to refer, in such a manner as at the same time not to leave unnoticed also the colt of which the rest have spoken! In fine, where it is possible to suppose both objects to have been included in the occurrence, there is no

real antagonism, although the one writer may specify only the one thing, and another only the other. How much less need there be any contradiction, when the one writer particularizes the one object, and another instances both!

128. Again, although John tells us nothing as to the way in which the Lord despatched His disciples to fetch these animals to Him, nevertheless he inserts a brief allusion to this colt, and cites also the word of the prophet which Matthew makes use of. In the case also of this testimony from the prophet, the terms in which it is reproduced by the evangelists, although they exhibit certain differences, do not fail to express a sense identical in intention. Some difficulty, however, may be felt in the fact that Matthew adduces this passage in a form which represents the prophet to have made mention of the ass; whereas this is not the case, either with the quotation as introduced by John, or with the version given in the ecclesiastical codices of the translation in common use. An explanation of this variation seems to me to be found in the fact that Matthew is understood to have written his Gospel in the Hebrew language. Moreover, it is manifest that the translation which bears the name of the Septuagint differs in some particulars from the text which is found in the Hebrew by those who know that tongue, and by the several scholars who have given us renderings of the same Hebrew books. And if an explanation is asked for this discrepancy, or for the circumstance that the weighty authority of the Septuagint translation diverges in many passages from the rendering of the truth which is discovered in the Hebrew codices, I am of opinion that no more probable account of the matter will suggest itself, than the supposition that the Seventy composed their version under the influence of the very Spirit by whose inspiration the things which they were engaged in translating had been originally spoken. This is an idea which receives confirmation also from the marvellous consent which is asserted to have characterized them. Consequently, when these translators, while not departing from the real mind of God from which these sayings proceeded, and to the expression of which the words ought to be subservient, gave a different form to some matters in their reproduction of the text, they had no intention of exemplifying anything else than the very thing which we now admiringly contemplate in that kind of harmonious diversity which marks the four

evangelists, and in the light of which it is made clear that there is no failure from strict truth, although one historian may give an account of some theme in a manner different indeed from another, and yet not so different as to involve an actual departure from the sense intended by the person with whom he is bound to be in concord and agreement. To understand this is of advantage to character, with a view at once to guard against what is false, and to pronounce correctly upon it; and it is of no less consequence to faith itself, in the way of precluding the supposition that, as it were with consecrated sounds, truth has a kind of defence provided for it which might imply God's handing over to us not only the thing itself, but likewise the very words which are required for its enunciation; whereas the fact rather is, that the theme itself which is to be expressed is so decidedly deemed of superior importance to the words in which it has to be expressed, that we would be under no obligation to ask about them at all, if it were possible for us to know the truth without the terms, as God knows it, and as His angels also know it in Him.

CHAPTER LXVII

OF THE EXPULSION OF THE SELLERS AND BUYERS FROM THE TEMPLE, AND OF THE QUESTION AS TO THE HARMONY BETWEEN THE FIRST THREE EVANGELISTS AND JOHN, WHO RELATES THE SAME INCIDENT IN A WIDELY DIFFERENT CONNECTION

129. Matthew goes on with his narrative in the following terms: "And when He was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? And the multitude said, This is Jesus, the prophet of Nazareth of Galilee. And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple;" and so on, down to where we read, "But ye have made it a den of thieves." This account of the multitude of sellers who were cast out of the temple is given by all the evangelists; but John introduces it in a remarkably different order. For, after recording the testimony borne by John the Baptist to Jesus, and mentioning that He went into Galilee at the time when He turned the water into wine, and after he has also noticed the sojourn of a few days in Capharnaum, John proceeds to tell us that He went up to Jerusalem at the season of the Jews' passover, and when He had made a scourge of small cords, drove out of the temple those who were selling in it. This makes it evident that this act was performed by the Lord not on a

single occasion, but twice over; but that only the first instance is put on record by John, and the last by the other three.

CHAPTER LXVIII

OF THE WITHERING OF THE FIG-TREE, AND OF THE QUESTION AS TO THE ABSENCE OF ANY CONTRADICTION BETWEEN MATTHEW AND THE OTHER EVANGELISTS IN THE ACCOUNTS GIVEN OF THAT INCIDENT, AS WELL AS THE OTHER MATTERS RELATED IN CONNECTION WITH IT; AND VERY SPECIALLY AS TO THE CONSISTENCY BETWEEN MATTHEW AND MARK IN THE MATTER OF THE ORDER OF NARRATION

130. Matthew continues thus: “And the blind and the lame came to Him in the temple, and He healed them. And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that He did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David, they were sore displeased, and said unto Him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings Thou hast perfected praise? And He left them, and went out of the city into Bethany; and He lodged there. Now in the morning, as He returned into the city, He hungered. And when He saw a single fig-tree in the way, He came to it, and found nothing thereon but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig-tree withered away. And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig-tree withered away! But Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig-tree; but also, if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea, it shall be done. And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.”

131. Mark also records this occurrence in due succession. He does not, however, follow the same order in his narrative. For first of all, the fact which is related by Matthew, namely, that Jesus went into the temple, and cast out those who sold and bought there, is not mentioned at that point by Mark. On the other hand, Mark tells us that He looked round about upon all things, and, when the eventide was now come, went out into Bethany with the twelve. Next he informs us that on another day, when they were coming from Bethany, He was hungry, and cursed the fig-tree, as Matthew also intimates. Then the said Mark subjoins the statement that He came into

Jerusalem, and that, on going into the temple, He cast out those who sold and bought there, as if that incident took place not on the first day specified, but on a different day. But inasmuch as Matthew puts the connection in these terms, "And He left them, and went out of the city into Bethany," and tells us that it was when returning in the morning into the city that He cursed the tree, it is more reasonable to suppose that he, rather than Mark, has preserved the strict order of time so far as regards the incident of the expulsion of the sellers and buyers from the temple. For when he uses the phrase, "And He left them, and went out," who can be understood by those parties whom He is thus said to have left, but those with whom He was previously speaking,—namely, the persons who were so sore displeased because the children cried out, "Hosanna to the Son of David"? It follows, then, that Mark has omitted what took place on the first day, when He went into the temple; and in mentioning that He found nothing on the fig-tree but leaves, he has introduced what He called to mind only there, but what really occurred on the second day, as both evangelists testify. Then, further, his account bears that the astonishment which the disciples expressed at finding how the fig-tree had withered away, and the reply which the Lord made to them on the subject of faith, and the casting of the mountain into the sea, belonged not to this same second day on which He said to the tree, "No man eat fruit of thee hereafter for ever," but to a third day. For in connection with the second day, the said Mark has recorded the incident of the casting of the sellers out of the temple, which he had omitted to notice as belonging to the first day. Accordingly, it is in connection with this second day that he tells us how Jesus went out of the city, when even was come, and how, when they passed by in the morning, the disciples saw the fig-tree dried up from the roots, and how Peter, calling to remembrance, said unto Him, "Master, behold the fig-tree which Thou cursedst is withered away." Then, too, he informs us that He gave the answer relating to the power of faith. On the other hand, Matthew recounts these matters in a manner importing that they all took place on this second day; that is to say, both the word addressed to the tree, "Let no fruit grow on thee from henceforward for ever," and the withering that ensued so speedily in the tree, and the reply which He made on the subject of the power of faith to His disciples when they observed that withering and marvelled at it. From this we are to understand that Mark, on his side, has recorded in connection with the

second day what he had omitted to notice as occurring really on the first,—namely, the incident of the expulsion of the sellers and buyers from the temple. On the other hand, Matthew, after mentioning what was done on the second day,—namely, the cursing of the fig-tree as He was returning in the morning from Bethany into the city,—has omitted certain facts which Mark has inserted, namely, His coming into the city, and His going out of it in the evening, and the astonishment which the disciples expressed at finding the tree dried up as they passed by in the morning; and then to what had taken place on the second day, which was the day on which the tree was cursed, he has attached what really took place on the third day,—namely, the amazement of the disciples at seeing the tree's withered condition, and the declaration which they heard from the Lord on the subject of the power of faith. These several facts Matthew has connected together in such a manner that, were we not compelled to turn our attention to the matter by Mark's narrative, we should be unable to recognise either at what point or with regard to what circumstances the former writer has left anything unrecorded in his narrative. The case therefore stands thus: Matthew first presents the facts conveyed in these words, "And He left them, and went out of the city into Bethany; and He lodged there. Now in the morning, as He returned into the city, He hungered; and when He saw a single fig-tree in the way, He came to it, and found nothing thereon but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever; and presently the fig-tree withered away." Then, omitting the other matters which belonged to that same day, he has immediately subjoined this statement, "And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is it withered away!" although it was on another day that they saw this sight, and on another day that they thus marvelled. But it is understood that the tree did not wither at the precise time when they saw it, but presently when it was cursed. For what they saw was not the tree in the process of drying up, but the tree already dried completely up; and thus they learned that it had withered away immediately on the Lord's sentence.

CHAPTER LXIX

OF THE HARMONY BETWEEN THE FIRST THREE EVANGELISTS IN THEIR ACCOUNTS
OF THE OCCASION ON WHICH THE JEWS ASKED THE LORD BY WHAT AUTHORITY HE
DID THESE THINGS

132. Matthew continues his narrative in the following terms: “And when He was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto Him as He was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority? And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things. The baptism of John, whence was it?” and so on, down to the words, “Neither tell I you by what authority I do these things.” The other two, Mark and Luke, have also set forth this whole passage, and that, too, in almost as many words. Neither does there appear to be any discrepancy between them in regard to the order, the only exception being found in the circumstance of which I have spoken above,—namely, that Matthew omits certain matters belonging to a different day, and has constructed his narrative with a connection which, were our attention not called [otherwise] to the fact, might lead to the supposition that he was still treating of the second day, where Mark deals with the third. Moreover, Luke has not appended his notice of this incident, as if he meant to go over the days in orderly succession; but after recording the expulsion of the sellers and buyers from the temple, he has passed by without notice all that is contained in the statements above—His going out into Bethany, and His returning to the city, and what was done to the fig-tree, and the reply touching the power of faith which was made to the disciples when they marvelled. And then, after all these omissions, he has introduced the next section of his narrative in these terms: “And He taught daily in the temple. But the chief priests, and the scribes, and the chief of the people sought to destroy Him; and could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear Him. And it came to pass, that on one of these days, as He taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon Him, with the elders, and spake unto Him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things?” and so on; all which the other two evangelists record in like manner. From this it is apparent that he is in no antagonism with the others, even with regard to the order; since what he states to have taken place “on one of those days,” may be understood to belong to that particular day on which they also have reported it to have occurred.

CHAPTER LXX

OF THE TWO SONS WHO WERE COMMANDED BY THEIR FATHER TO GO INTO HIS VINEYARD, AND OF THE VINEYARD WHICH WAS LET OUT TO OTHER HUSBANDMEN; OF THE QUESTION CONCERNING THE CONSISTENCY OF MATTHEW'S VERSION OF THESE PASSAGES WITH THOSE GIVEN BY THE OTHER TWO EVANGELISTS, WITH WHOM HE RETAINS THE SAME ORDER; AS ALSO, IN PARTICULAR, CONCERNING THE HARMONY OF HIS VERSION OF THE PARABLE, WHICH IS RECORDED BY ALL THE THREE, REGARDING THE VINEYARD THAT WAS LET OUT; AND IN REFERENCE SPECIALLY TO THE REPLY MADE BY THE PERSONS TO WHOM THAT PARABLE WAS SPOKEN, IN RELATING WHICH MATTHEW SEEMS TO DIFFER SOMEWHAT FROM THE OTHERS

133. Matthew goes on thus: “But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in my vineyard. But he answered and said, I will not; but afterward he repented, and went. And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir; and went not;” and so on, down to the words, “And whosoever shall fall upon this stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.” Mark and Luke do not mention the parable of the two sons to whom the order was given to go and labour in the vineyard. But what is narrated by Matthew subsequently to that,—namely, the parable of the vineyard which was let out to the husbandmen, who persecuted the servants that were sent to them, and afterwards put to death the beloved son, and thrust him out of the vineyard,—is not left unrecorded also by those two. And in detailing it they likewise both retain the same order, that is to say, they bring it in after that declaration of their inability to tell which was made by the Jews when interrogated regarding the baptism of John, and after the reply which He returned to them in these words: “Neither do I tell you by what authority I do these things.”

134. Now no question implying any contradiction between these accounts rises here, unless it be raised by the circumstance that Matthew, after telling us how the Lord addressed to the Jews this interrogation, “When the lord, therefore, of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?” adds, that they answered and said, “He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.” For Mark does not record these last words as if they constituted the reply returned by

the men; but he introduces them as if they were really spoken by the Lord immediately after the question which was put by Him, so that in a certain way He answered Himself. For [in this Gospel] He speaks thus: "What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others." But it is quite easy for us to suppose, either that the men's words are subjoined herewithout the insertion of the explanatory clause "they said," or "they replied," that being left to be understood; or else that the said response is ascribed to the Lord Himself rather than to these men, because when they answered with such truth, He also, who is Himself the Truth, really gave the same reply in reference to the persons in question.

135. More serious difficulty, however, may be created by the fact that Luke not only does not speak of them as the parties who made that answer (for he, as well as Mark, attributes these words to the Lord), but even represents them to have given a contrary reply, and to have said, "God forbid." For his narrative proceeds in these terms: "What therefore shall the lord of the vineyard do unto them? He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid. And He beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?" How then is it that, according to Matthew's version, the men to whom He spake these words said, "He will miserably destroy those wicked men, and will let out this vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons;" whereas, according to Luke, they gave a reply inconsistent with any terms like these, when they said, "God forbid"? And, in truth, what the Lord proceeds immediately to say regarding the stone which was rejected by the builders, and yet was made the head of the corner, is introduced in a manner implying that by this testimony those were confuted who were gainsaying the real meaning of the parable. For Matthew, no less than Luke, records that passage as if it were intended to meet the gainsayers, when he says, "Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?" For what is implied by this question, "Did ye never read," but that the answer which they had given was opposed to the real intention [of the parable]? This is also indicated by Mark, who gives these

same words in the following manner: “And have ye not read this scripture, The stone which the builders rejected is become the head of the corner?” This sentence, therefore, appears to occupy in Luke, rather than the others, the place which is properly assignable to it as originally uttered. For it is brought in by him directly after the contradiction expressed by those men when they said, “God forbid.” And the form in which it is cast by him,—namely, “What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?”—is equivalent in sense to the other modes of statement. For the real meaning of the sentence is indicated equally well, whichever of the three phrases is used, “Did ye never read?” or, “And have ye not read?” or, “What is this, then, that is written?”

136. It remains, therefore, for us to understand that among the people who were listening on that occasion, there were some who replied in the terms related by Matthew, when he writes thus: “They say unto Him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen;” and that there were also some who answered in the way indicated by Luke, that is to say, with the words, “God forbid.” Accordingly, those persons who had replied to the Lord to the former effect, were replied to by these other individuals in the crowd with the explanation, “God forbid.” But the answer which was really given by the first of these two parties, to whom the second said in return, “God forbid,” has been ascribed both by Mark and by Luke to the Lord Himself, on the ground that, as I have already intimated, the Truth Himself spake by these men, whether as by persons who knew not that they were wicked, in the same way that He spake also by Caiaphas, who when he was high priest prophesied without realizing what he said, or as by persons who did understand, and who had come by this time both to knowledge and to belief. For there was also present on this occasion that multitude of people at whose hand the prophecy had already received a fulfilment, when they met Him in a mighty concourse on His approach, and hailed Him with the acclaim, “Blessed is He that cometh in the name of the Lord.”

137. Neither should we stumble at the circumstance that the same Matthew has stated that the chief priests and the elders of the people came to the

Lord, and asked Him by what authority He did these things, and who gave Him this authority, on the occasion when He too, in turn, interrogated them concerning the baptism of John, inquiring whence it was, whether from heaven or of men; to whom also, on their replying that they did not know, He said, "Neither do I tell you by what authority I do those things." For he has followed up this with the words introduced in the immediate context, "But what think ye? A certain man had two sons," and so forth. Thus this discourse is brought into a connection which is continued, uninterrupted by the interposition either of any thing or of any person, down to what is related regarding the vineyard which was let out to the husbandmen. It may, indeed, be supposed that He spake all these words to the chief priests and the elders of the people, by whom He had been interrogated with regard to His authority. But then, if these persons had indeed questioned Him with a view to tempt Him, and with a hostile intention, they could not be taken for men who had believed, and who cited the remarkable testimony in favour of the Lord which was taken from a prophet; and surely it is only if they had the character of those who believed, and not of those who were ignorant, that they could have given a reply like this: "He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard to other husbandmen." This peculiarity [of Matthew's account], however, should not by any means so perplex us as to lead us to imagine that there were none who believed among the multitudes who listened at this time to the Lord's parables. For it is only for the sake of brevity that the same Matthew has passed over in silence what Luke does not fail to mention,—namely, the fact that the said parable was not spoken only to the parties who had interrogated Him on the subject of His authority, but to the people. For the latter evangelist puts it thus: "Then began He to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard," and so on. Accordingly, we may well understand that among the people then assembled there might also have been persons who could listen to Him as those did who before this had said, "Blessed is He that cometh in the name of the Lord;" and that either these, or some of them, were the individuals who replied in the words, "He will miserably destroy these wicked men, and will let out his vineyard to other husbandmen." The answer actually returned by these men, moreover, has been attributed to the Lord Himself by Mark and Luke, not only because their words were really His words, inasmuch as He is the Truth that oftentimes

speaks even by the wicked and the ignorant, moving the mind of man by a certain hidden instinct, not in the merit of man's holiness, but by the right of His own proper power; but also because the men may have been of a character admitting of their being reckoned, not without reason, as already members in the true body of Christ, so that what was said by them might quite warrantably be ascribed to Him whose members they were. For by this time He had baptized more than John, and had multitudes of disciples, as the same evangelists repeatedly testify; and from among these followers He also drew those five hundred brethren, to whom the Apostle Paul tells us that He showed Himself after His resurrection. And this explanation of the matter is supported by the fact that the phrase which occurs in the version by this same Matthew,—namely, “They say unto Him, He will miserably destroy those wicked men,”—is not put in a form necessitating us to take the pronoun illi in the plural number, as if it was intended to mark out the words expressly as the reply made by the persons who had craftily questioned Him on the subject of His authority; but the clause, “They say unto Him,” is so expressed that the term illi should be taken for the singular pronoun, and not the plural, and should be held to signify “unto Him,” that is to say, unto the Lord Himself, as is made clear in the Greek codices, without a single atom of ambiguity.

138. There is a certain discourse of the Lord which is given by the evangelist John, and which may help us more readily to understand the statement I thus make. It is to this effect: “Then said Jesus to those Jews which believed on Him, If ye continue in my word, then ye shall be my disciples indeed; and ye shall know the truth, and the truth shall make you free. And they answered Him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be free? Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin. And the servant abideth not in the house for ever; but the Son abideth for ever. If the Son, therefore, shall make you free, ye shall be free indeed. I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.” Now surely it is not to be supposed that He spake these words, “Ye seek to kill me” to those persons who had already believed on Him, and to whom He had said, “If ye abide in my word, then shall ye be my disciples indeed.” But inasmuch as He had spoken in these

latter terms to the men who had already believed on Him, and as, moreover, there was present on that occasion a multitude of people, among whom there were many who were hostile to Him, even although the evangelist does not tell us explicitly who those parties were who made the reply referred to, the very nature of the answer which they gave, and the tenor of the words which thereupon were rightly directed to them by Him, make it sufficiently clear what specific persons were then addressed, and what words were spoken to them in particular. Precisely, therefore, as in the multitude thus alluded to by John there were some who had already believed on Jesus, and also some who sought to kill Him, in that other concourse which we are discussing at present there were some who had craftily questioned the Lord on the subject of the authority by which He did these things; and there were also others who had hailed Him, not in deceit, but in faith, with the acclaim, "Blessed is He that cometh in the name of the Lord." And thus, too, there were persons present who could say, "He will destroy those men, and will give his vineyard to others." This saying, furthermore, may be rightly understood to have been the voice of the Lord Himself, either in virtue of that Truth which in His own Person He is Himself, or on the ground of the unity which subsists between the members of His body and the head. There were also certain individuals present who, when these other parties gave that kind of answer, said to them, "God forbid," because they understood the parable to be directed against themselves.

CHAPTER LXXI

OF THE MARRIAGE OF THE KING'S SON, TO WHICH THE MULTITUDES WERE INVITED;
AND OF THE ORDER IN WHICH MATTHEW INTRODUCES THAT SECTION AS
COMPARED WITH LUKE, WHO GIVES US A SOMEWHAT SIMILAR NARRATIVE IN
ANOTHER CONNECTION

139. Matthew goes on as follows: "And when the chief priests and Pharisees had heard His parables, they perceived that He spake of them: and when they sought to lay hands on Him, they feared the multitude, because they took Him for a prophet. And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said, The kingdom of heaven is like unto a certain king which made a marriage for his son, and sent forth his servants to call

them that were bidden to the wedding, and they would not come;" and so on, down to the words, "For many are called, but few are chosen." This parable concerning the guests who were invited to the wedding is related only by Matthew. Luke also records something which resembles it. But that is really a different passage, as the order itself sufficiently indicates, although there is some similarity between the two. The matters introduced, however, by Matthew immediately after the parable concerning the vineyard, and the killing of the son of the head of the house,—namely, the Jews' perception that this whole discourse was directed against them, and their beginning to contrive treacherous schemes against Him,—are attested likewise by Mark and Luke, who also keep the same order in inserting them. But after this paragraph they proceed to another subject, and immediately subjoin a passage which Matthew has also indeed introduced in due order, but only subsequently to this parable of the marriage, which he alone has put on record here.

CHAPTER LXXII

OF THE HARMONY CHARACTERIZING THE NARRATIVES GIVEN BY THESE THREE EVANGELISTS REGARDING THE DUTY OF RENDERING TO CAESAR THE COIN BEARING HIS IMAGE, AND REGARDING THE WOMAN WHO HAD BEEN MARRIED TO THE SEVEN BROTHERS

140. Matthew then continues in these terms: "Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle Him in His talk. And they send out unto Him their disciples, with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man; for thou regardest not the person of men: tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?" and so on, down to the words, "And when the multitude heard this, they were astonished at His doctrine." Mark and Luke give a similar account of these two replies made by the Lord,—namely, the one on the subject of the coin, which was prompted by the question as to the duty of giving tribute to Caesar; and the other on the subject of the resurrection, which was suggested by the case of the woman who had married the seven brothers in succession. Neither do these two evangelists differ in the matter of the order. For after the parable which told of the men to whom the vineyard was

let out, and which also dealt with the Jews (against whom it was directed), and the evil counsel they were devising (which sections are given by all three evangelists together), these two, Mark and Luke, pass over the parable of the guests who were invited to the wedding (which only Matthew has introduced), and thereafter they join company again with the first evangelist, when they record these two passages which deal with Caesar's tribute, and the woman who was the wife of seven different husbands, inserting them in precisely the same order, with a consistency which admits of no question.

CHAPTER LXXIII

OF THE PERSON TO WHOM THE TWO PRECEPTS CONCERNING THE LOVE OF GOD AND THE LOVE OF OUR NEIGHBOUR WERE COMMENDED; AND OF THE QUESTION AS TO THE ORDER OF NARRATION WHICH IS OBSERVED BY MATTHEW AND MARK, AND THE ABSENCE OF ANY DISCREPANCY BETWEEN THEM AND LUKE

141. Matthew then proceeds with his narrative in the following terms: "But when the Pharisees had heard that He had put the Sadducees to silence, they were gathered together. And one of them, which was a lawyer, asked Him a question, tempting Him, and saying, Master, which is the great commandment in the law? Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself. On these two commandments hang all the law and the prophets." This is recorded also by Mark, and that too in the same order. Neither should there be any difficulty in the statement made by Matthew, to the effect that the person by whom the question was put to the Lord tempted Him; whereas Mark says nothing about that, but tells us at the end of the paragraph how the Lord said to the man, as to one who answered discreetly, "Thou art not far from the kingdom of God." For it is quite possible that, although the man approached Him with the view of tempting Him, he may have been set right by the Lord's response. Or we need not at any rate take the tempting referred to in a bad sense, as if it were the device of one who sought to deceive an adversary; but we may rather suppose it to have been the result of caution, as if it were the act of one who wished to have further trial of a person who was unknown to him. For it is not without

a good purpose that this sentence has been written, “He that is hasty to give credit is light-minded, and shall be impaired.”

142. Luke, on the other hand, not indeed in this order, but in a widely different connection, introduces something which resembles this. But whether in that passage he is actually recording this same incident, or whether the person with whom the Lord [is represented to have] dealt in a similar manner there on the subject of those two commandments is quite another individual, is altogether uncertain. At the same time, it may appear right to regard the person who is introduced by Luke as a different individual from the one before us here, not only on the ground of the remarkable divergence in the order of narration, but also because he is there reported to have replied to a question which was addressed to him by the Lord, and in that reply to have himself mentioned those two precepts. The same opinion is further confirmed by the fact that, after telling us how the Lord said to him, “This do, and thou shall live,”—thus instructing him to do that great thing which, according to his own answer, was contained in the law,—the evangelist follows up what had passed with the statement, “But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?” Thereupon, too [according to Luke], the Lord told the story of the man who was going down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers. Consequently, considering that this individual is described at the outset as tempting Christ, and is represented to have repeated the two commandments in his reply; and considering, further, that after the counsel which was given by the Lord in the words, “This do, and thou shalt live,” he is not commended as good, but, on the contrary, has this said of him, “But he, willing to justify himself,” etc., whereas the person who is mentioned in parallel order both by Mark and by Luke received a commendation so marked, that the Lord spake to him in these terms, “Thou art not far from the kingdom of God,”—the more probable view is that which takes the person who appears on that occasion to be a different individual from the man who comes before us here.

CHAPTER LXXIV

OF THE PASSAGE IN WHICH THE JEWS ARE ASKED TO SAY WHOSE SON THEY SUPPOSE CHRIST TO BE; AND OF THE QUESTION WHETHER THERE IS NOT A DISCREPANCY BETWEEN MATTHEW AND THE OTHER TWO EVANGELISTS, IN SO FAR AS HE STATES THE INQUIRY TO HAVE BEEN, "WHAT THINK YE OF CHRIST? WHOSE SON IS HE?" AND TELLS US THAT TO THIS THEY REPLIED, "THE SON OF DAVID;" WHEREAS THE OTHERS PUT IT THUS, "HOW SAY THE Scribes THAT CHRIST IS DAVID'S SON?"

143. Matthew goes on thus: "Now when the Pharisees were gathered together, Jesus asked them, saying, What think ye of Christ? Whose son is He? They say unto Him, The son of David. He saith unto them, How then doth David in Spirit call Him Lord, saying, The Lord said unto my Lord, Sit Thou on my right hand, till I make Thine enemies Thy footstool? If David then call Him Lord, how is He his son? And no man was able to answer Him a word, neither durst any man from that day forth ask Him any more questions." This is given also by Mark in due course, and in the same order. Luke, again, only omits mention of the person who asked the Lord which was the first commandment in the law, and, after passing over that incident in silence, observes the same order once more as the others, narrating just as these, do this question which the Lord put to the Jews concerning Christ, as to how He was David's son. Neither is the sense at all affected by the circumstance that, as Matthew puts it, when Jesus had asked them what they thought of Christ, and whose son He was, they [the Pharisees] replied, "The son of David," and then He proposed the further query as to how David then called Him Lord; whereas, according to the version presented by the other two, Mark and Luke, we do not find either that these persons were directly interrogated, or that they made any answer. For we ought to take this view of the matter, namely, that these two evangelists have introduced the sentiments which were expressed by the Lord Himself after the reply made by those parties, and have recorded the terms in which He spoke in the hearing of those whom He wished profitably to instruct in His authority, and to turn away from the teaching of the scribes, and whose knowledge of Christ amounted then only to this, that He was made of the seed of David according to the flesh, while they did not understand that He was God, and on that ground also the Lord even of David. It is in this way, therefore, that in the accounts given by these two evangelists, the Lord is

mentioned in a manner which makes it appear as if He was discoursing on the subject of these erroneous teachers to men whom He desired to see delivered from the errors in which these scribes were involved. Thus, too, the question, which is presented by Matthew in the form, "What say ye?" is to be taken not as addressed directly to these [Pharisees], but rather as expressed only with reference to those parties, and directed really to the persons whom He was desirous of instructing.

CHAPTER LXXV

OF THE PHARISEES WHO SIT IN THE SEAT OF MOSES, AND ENJOIN THINGS WHICH THEY DO NOT, AND OF THE OTHER WORDS SPOKEN BY THE LORD AGAINST THESE SAME PHARISEES; OF THE QUESTION WHETHER MATTHEW'S NARRATIVE AGREES HERE WITH THOSE WHICH ARE GIVEN BY THE OTHER TWO EVANGELISTS, AND IN PARTICULAR WITH THAT OF LUKE, WHO INTRODUCES A PASSAGE RESEMBLING THIS ONE, ALTHOUGH IT IS BROUGHT IN NOT IN THIS ORDER, BUT IN ANOTHER CONNECTION

144. Matthew proceeds with his account, observing the following order of narration: "Then spake Jesus to the multitude, and to His disciples, saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat: all, therefore, whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not;" and so on, down to the words, "Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is He that cometh in the name of the Lord." Luke also mentions a similar discourse which was spoken by the Lord in opposition to the Pharisees and the scribes and the doctors of the law, but reports it as delivered in the house of a certain Pharisee, who had invited Him to a feast. In order to relate that passage, he has made a digression from the order which is followed by Matthew, about the point at which they have both put on record the Lord's sayings respecting the sign of the three days and nights in the history of Jonas, and the queen of the south, and the unclean spirit that returns and finds the house swept. And that paragraph is followed up by Matthew with these words: "While He yet talked to the people, behold, His mother and His brethren stood without, desiring to speak with Him." But in the version which the third Gospel presents of the discourse then spoken by the Lord, after the recital of certain sayings of the Lord which Matthew has omitted to notice, Luke turns off from the order which he had been observing in concert with Matthew, so

that his immediately subsequent narrative runs thus: "And as He spake, a certain Pharisee besought Him to dine with him: and He went in, and sat down to meat. And when the Pharisee saw it, he marvelled that He had not first washed before dinner. And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and platter." And after this, Luke reports other utterances which were directed against the said Pharisees and scribes and teachers of the law, which are of a similar tenor to those which Matthew also recounts in this passage which we have taken in hand at present to consider. Wherefore, although Matthew records these things in a manner which, while it is true indeed that the house of that Pharisee is not mentioned by name, yet does not specify as the scene where the words were spoken any place entirely inconsistent with the idea of His having been in the house referred to; still the facts that the Lord by this time [i.e. according to Matthew's Gospel] had left Galilee and come into Jerusalem, and that the incidents alluded to above, on to the discourse which is now under review, are so arranged in the context after His arrival as to make it only reasonable to understand them to have taken place in Jerusalem, whereas Luke's narrative deals with what occurred at the time when the Lord as yet was only journeying towards Jerusalem, are considerations which lead me to the conclusion that these are not the same, but only two similar discourses, of which the former evangelist has reported the one, and the latter the other.

145. This is also a matter which requires some consideration,—namely, the question how it is said here, "Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is He that cometh in the name of the Lord," when, according to this same Matthew, they had already expressed themselves to this effect. Besides, Luke likewise tells us that a reply containing these very words had previously been returned by the Lord to the persons who had counselled Him to leave their locality, because Herod sought to kill Him. That evangelist represents these self-same terms, which Matthew records here, to have been employed by Him in the declaration which He directed on that occasion against Jerusalem itself. For Luke's narrative proceeds in the following manner: "The same day there came certain of the Pharisees, saying unto Him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee. And He said unto them, Go ye and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to-day and to-morrow, and the third day I am perfected.

Nevertheless, I must walk to-day, and to-morrow, and the day following; for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem. O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not! Behold, your house shall be left unto you desolate: and I say unto you, that ye shall not see me until the time come when ye shall say, Blessed is He that cometh in the name of the Lord." There does not seem, however, to be anything contradictory to the narration thus given by Luke in the circumstance that the multitudes said, when the Lord was approaching Jerusalem, "Blessed is He that cometh in the name of the Lord." For, according to the order which is followed by Luke, He had not yet come to the scene in question, and the words had not been uttered. But since he does not tell us that He did actually leave the place at that time, not to return to it until the period came when such words would be spoken by them (for He continues on His journey until he arrives at Jerusalem; and the saying, "Behold, I cast out devils, and I do cures to-day and to-morrow, and the third day I am perfected," is to be taken to have been uttered by Him in a mystical and figurative sense: for certainly He did not suffer at a time answering literally to the third day after the present occasion; nay, He immediately goes on to say, "Nevertheless, I must walk to-day, and to-morrow, and the day following"), we are indeed constrained also to put a mystical interpretation upon the sentence, "Ye shall not see me henceforth, until the time come when ye shall say, Blessed is He that cometh in the name of the Lord," and to understand it to refer to that advent of His in which He is to come in His effulgent brightness; it being thereby also implied, that what He expressed in the declaration, "I cast out devils, and I do cures to-day and to-morrow, and the third day I am perfected," bears upon His body, which is the Church. For devils are cast out when the nations abandon their ancestral superstitions and believe on Him; and cures are wrought when men renounce the devil and this world, and live in accordance with His commandments, even unto the consummation of the resurrection, in which there shall, as it were, be realized that perfecting on the third day; that is to say, the Church shall be perfected up to the measure of the angelic fulness through the realized immortality of the body as well as the soul. Therefore the order followed by Matthew is by no means to be understood to involve a digression to another connection. But we are rather

to suppose, either that Luke has antedated the events which took place in Jerusalem, and has introduced them at this point simply as they were here suggested to his recollection, before his narrative really brings the Lord to Jerusalem; or that the Lord, when drawing near the same city on that occasion, did actually reply to the persons who counselled Him to be on His guard against Herod, in terms resembling those in which Matthew represents Him to have spoken also to the multitudes at a period when He had already arrived in Jerusalem, and when all these events had taken place which have been detailed above.

CHAPTER LXXVI

OF THE HARMONY IN RESPECT OF THE ORDER OF NARRATION SUBSISTING BETWEEN MATTHEW AND THE OTHER TWO EVANGELISTS IN THE ACCOUNTS GIVEN OF THE OCCASION ON WHICH HE FORETOLD THE DESTRUCTION OF THE TEMPLE

146. Matthew proceeds with his history in the following terms: "And Jesus went out and departed from the temple; and His disciples came to Him for to show Him the buildings of the temple. And Jesus said unto them, See ye all these things? Verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another which shall not be thrown down." This incident is related also by Mark, and nearly in the same order. But he brings it in after a digression of some small extent, which is made with a view to mention the case of the widow who put the two mites into the treasury, which occurrence is recorded only by Mark and Luke. For [in proof that Mark's order is essentially the same as Matthew's, we need only notice that] in Mark's version also, after the account of the Lord's discussion with the Jews on the occasion when He asked them how they held Christ to be David's son, we have a narrative of what He said in warning them against the Pharisees and their hypocrisy,—a section which Matthew has presented on the amplest scale, introducing into it a larger number of the Lord's sayings on that occasion. Then after this paragraph, which has been handled briefly by Mark, and treated with great fulness by Matthew, Mark, as I have said, introduces the passage about the widow who was at once so extremely poor, and yet abounded so remarkably. And finally, without interpolating anything else, he subjoins a section in which he comes again into unison with Matthew,—namely, that relating to the destruction of the temple. In

like manner, Luke first states the question which was propounded regarding Christ, as to how He was the son of David, and then mentions a few of the words which were spoken in cautioning them against the hypocrisy of the Pharisees. Thereafter he proceeds, as Mark does, to tell the story of the widow who cast the two mites into the treasury. And finally he appends the statement, which appears also in Matthew and Mark, on the subject of the destined overthrow of the temple.

CHAPTER LXXVII

OF THE HARMONY SUBSISTING BETWEEN THE THREE EVANGELISTS IN THEIR NARRATIVES OF THE DISCOURSE WHICH HE DELIVERED ON THE MOUNT OF OLIVES, WHEN THE DISCIPLES ASKED WHEN THE CONSUMMATION SHOULD HAPPEN

147. Matthew continues in the following strain: "And as He sat upon the mount of Olives, the disciples came unto Him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of Thy coming, and of the end of the world? And Jesus answered, and said unto them, Take heed that no man deceive you: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many;" and so on, down to where we read, "And these shall go away into everlasting punishment, but the righteous into life eternal." We have now, therefore, to examine this lengthened discourse as it meets us in the three evangelists, Matthew, Mark, and Luke. For they all introduce it in their narratives, and that, too, in the same order. Here, as elsewhere, each of these writers gives some matters which are peculiar to himself, in which, nevertheless, we have not to apprehend any suspicion of inconsistency. But what we have to make sure of is the proof that, in those passages which are exact parallels, they are nowhere to be regarded as in antagonism with each other. For if anything bearing the appearance of a contradiction meets us here, the simple affirmation that it is something wholly distinct, and uttered by the Lord in similar terms indeed, but on a totally different occasion, cannot be deemed a legitimate mode of explanation in a case like this, where the narrative, as given by all the three evangelists, moves in the same connection at once of subjects and of dates. Moreover, the mere fact that the writers do not all observe the same order in the reports which they give of the same sentiments expressed by the Lord, certainly does not in any way affect either the understanding or the

communication of the subject itself, provided the matters which are represented by them to have been spoken by Him are not inconsistent the one with the other.

148. Again, what Matthew states in this form, “And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations, and then shall the end come,” is given also in the same connection by Mark in the following manner: “And the gospel must first be published among all nations.” Mark has not added the words, “and then shall the end come;” but he indicates what they express, when he uses the phrase “first” in the sentence, “And the gospel must first be published among all nations.” For they had asked Him about the end. And therefore, when He addresses them thus, “The gospel must first be published among all nations,” the term “first” clearly suggests the idea of something to be done before the consummation should come.

149. In like manner, what Matthew states thus, “When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, whoso readeth let him understand,” is put in the following form by Mark: “But when ye shall see the abomination of desolation standing where it ought not, let him that readeth understand.” But though the phrase is thus altered, the sense conveyed is the same. For the point of the clause “where it ought not,” is that the abomination of desolation ought not to be in the holy place. Luke’s method of putting it, again, is neither, “And when ye shall see the abomination of desolation stand in the holy place,” nor “where it ought not,” but, “And when ye shall see Jerusalem compassed with an army, then know that the desolation thereof is nigh.” At that time, therefore, will the abomination of desolation be in the holy place.

150. Again, what is given by Matthew in the following terms: “Then let them which be in Judaea flee into the mountains; and let him which is on the house-top not come down to take anything out of his house; neither let him which is in the field return back to take his clothes,” is reported also by Mark almost in so many words. On the other hand, Luke’s version proceeds thus: “Then let them which are in Judaea flee to the mountains.” Thus far he agrees with the other two. But he presents what is subsequent to that in a different form. For he goes on to say, “And let them which are in the midst

of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto: for these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.” Now these statements seem to present differences enough between each other. For the one, as it occurs in the first two evangelists, runs thus: “Let him which is on the house-top not come down to take anything out of his house;” whereas what is given by the third evangelist is to this effect: “And let them which are in the midst of it depart out.” The import, however, may be, that in the great agitation which will arise in the face of so mighty an impending peril, those shut up in the state of siege (which is expressed by the phrase, “they which are in the midst of it”) will appear upon the housetop [or “wall”], amazed and anxious to see what terror hangs over them, or what method of escape may open. Still the question rises, How does this third evangelist say here, “let them depart out,” when he has already used these terms: “And when ye shall see Jerusalem compassed with an army”? For what is brought in after this—namely, the sentence, “And let not them that are in the countries enter thereinto”—appears to form part of one consistent admonition; and we can perceive how those who are outside the city are not to enter into it; but the difficulty is to see how those who are in the midst of it are to depart out, when the city is already compassed with an army. Well, may not this expression, “in the midst of it,” indicate a time when the danger will be so urgent as to leave no opportunity open, so far as temporal means are concerned, for the preservation of this present life in the body, and that the fact that this will be a time when the soul ought to be ready and free, and neither taken up with, nor burdened by, carnal desires, is imported by the phrase employed by the first two writers—namely, “on the house-top,” or, “on the wall”? In this way the third evangelist’s phraseology, “let them depart out” (which really means, let them no more be engrossed with the desire of this life, but let them be prepared to pass into another life), is equivalent in sense to the terms used by the other two, “let him not come down to take anything out of his house” (which really means, “let not his affections turn towards the flesh, as if it could yield him anything to his advantage then”). And in like manner the phrase adopted by the one, “And let not them that are in the countries enter thereunto” (which is to say, “Let not those who, with good purpose of heart, have already placed themselves outside it, indulge again in any carnal lust or longing after it”), denotes

precisely what the other two evangelists embody in the sentence, “Neither let him which is in the field return back to take his clothes,” which is much the same as to state that he should not again involve himself in cares of which he had been unburdened.

151. Moreover, Matthew proceeds thus: “But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the Sabbath-day.” Part of this is given and part omitted by Mark, when he says, “And pray ye that your flight be not in the winter.” Luke, on the other hand, leaves this out entirely, and instead of it introduces something which is peculiar to himself, and by which he appears to me to have cast light upon this very clause which has been set before us somewhat obscurely by these others. For his version runs thus: “And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares. For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth. Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass.” This is to be understood to be the same flight as is mentioned by Matthew, which should not be taken in the winter or on the Sabbath-day. That “winter,” moreover, refers to these “cares of this life” which Luke has specified directly; and the “Sabbath-day” refers in like manner to the “surfeiting and drunkenness.” For sad cares are like a winter; and surfeiting and drunkenness drown and bury the heart in carnal delights and luxury—an evil which is expressed under the term “Sabbath-day,” because of old, as is the case with them still, the Jews had the very pernicious custom of revelling in pleasure on that day, when they were ignorant of the spiritual Sabbath. Or, if something else is intended by the words which thus appear in Matthew and Mark, Luke’s terms may also be taken to bear on something else, while no question implying any antagonism between them need be raised for all that. At present, however, we have not undertaken the task of expounding the Gospels, but only that of defending them against groundless charges of falsehood and deceit. Furthermore, other matters which Matthew has inserted in this discourse, and which are common to him and Mark, present no difficulty. On the other hand, with respect to those sections which are common to him and Luke, [it is to be remarked that] these are not introduced into the present discourse by Luke, although in regard to the

order of narration here they are at one. But he records sentences of like tenor in other connections, either reproducing them as they suggested themselves to his memory, and thus bringing them in by anticipation so as to relate at an earlier point words which, as spoken by the Lord, belong really to a later; or else, giving us to understand that they were uttered twice over by the Lord, once on the occasion referred to by Matthew, and on a second occasion, with which Luke himself deals.

CHAPTER LXXVIII

OF THE QUESTION WHETHER THERE IS ANY CONTRADICTION BETWEEN MATTHEW AND MARK ON THE ONE HAND, AND JOHN ON THE OTHER, IN SO FAR AS THE FORMER STATE THAT AFTER TWO DAYS WAS TO BE THE FEAST OF THE PASSOVER, AND AFTERWARDS TELLS US THAT HE WAS IN BETHANY, WHILE THE LATTER GIVES A PARALLEL NARRATIVE OF WHAT TOOK PLACE AT BETHANY, BUT MENTIONS THAT IT WAS SIX DAYS BEFORE THE PASSOVER

152. Matthew continues thus: "And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, He said unto His disciples, Ye know that after two days will be the feast of the passover, and the Son of man shall be betrayed to be crucified." This is attested in like manner by the other two,—namely, Mark and Luke,—and that, too, with a thorough harmony on the subject of the order of narration. They do not, however, introduce the sentence as one spoken by the Lord Himself. They make no statement to that effect. At the same time, Mark, speaking in his own person, does tell us that "after two days was the feast of the passover and of unleavened bread." And Luke likewise gives this as his own affirmation: "Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the passover;" that is to say, it "drew nigh" in this sense, that it was to take place after two days' space, as the other two are more apparently at one in expressing it. John, on the other hand, has mentioned in three several places the nearness of this same feast-day. In the two earlier instances the intimation is made when he is engaged in recording certain matters of another tenor. But on the third occasion his narrative appears clearly to deal with those very times, in connection with which the other three evangelists also notice the subject,—that is to say, the times when the Lord's passion was actually imminent.

153. But to those who look into the matter without sufficient care, there may seem to be a contradiction involved in the fact that Matthew and Mark, after stating that the passover was to be after two days, have at once informed us how Jesus was in Bethany on that occasion, on which the account of the precious ointment comes before us; whereas John, when he is about to give us the same narrative concerning the ointment, begins by telling us that Jesus came to Bethany six days before the passover. Now, the question is, how the passover could be spoken of by those two evangelists as about to be celebrated two days after, seeing that we find them, immediately after they have made this statement, in company with John, giving us an account of the scene with the ointment in Bethany; while in that connection the last-named writer informs us, that the feast of the passover was to take place six days after. Nevertheless, those who are perplexed by this difficulty simply fail to perceive that Matthew and Mark have brought in their account of the scene which was enacted in Bethany really in the form of a recapitulation, not as if the time of its occurrence was actually subsequent to the [time indicated in the] announcement made by them on the subject of the two days' space, but as an event which had already taken place at a date when there was still a period of six days preceding the passover. For neither of them has appended his account of what took place at Bethany to his statement regarding the celebration of the passover after two days' space in any such terms as these: "After these things, when He was in Bethany." But Matthew's phrase is this: "Now when Jesus was in Bethany." And Mark's version is simply this: "And being in Bethany," etc.; which is a method of expression that may certainly be taken to refer to a period antecedent to the utterance of what was said two days before the passover. The case, therefore, stands thus: As we gather from the narrative of John, Jesus came to Bethany six days before the passover; there the supper took place, in connection with which we get the account of the precious ointment; leaving this place, He came next to Jerusalem, sitting upon an ass; and thereafter happened those things which they relate to have occurred after this arrival of His in Jerusalem. Consequently, even although the evangelists do not mention the fact, we understand that between the day on which He came to Bethany, and which witnessed the scene with the ointment, and the day to which all these deeds and words which are at present before us belonged, there elapsed a period

of four days, so that at this point might come in the day which the two evangelists have defined by their statement as to the celebration of the passover two days after. Further, when Luke says, "Now the feast of unleavened bread drew nigh," he does not indeed make any express mention of a two days' space; but still, the nearness which he has instanced ought to be accepted as made good by this very space of two days. Again, when John makes the statement that "the Jews' passover was nigh at hand," he does not intend a two days' space to be understood thereby, but means that there was a period of six days before the passover. Thus it is that, on recording certain matters immediately after this affirmation, with the intention of specifying what measure of nearness he had in view when he spoke of the passover as nigh at hand, he next proceeds in the following strain: "Then Jesus, six days before the passover, came to Bethany, where Lazarus had died, whom Jesus raised from the dead; and there they made Him a supper." This is the incident which Matthew and Mark introduce in the form of a recapitulation, after the statement that after two days would be the passover. In their recapitulation they thus come back upon the day in Bethany, which was yet a six days' space off from the passover, and give us the account which John also gives of the supper and the ointment. Subsequently to that scene, we are to suppose Him to come to Jerusalem, and then, after the occurrence of the other things recorded, to reach this day, which was still a two days' space from the passover, and from which these evangelists have made this digression, with the object of giving a recapitulatory notice of the incident with the ointment in Bethany. And after the completion of that narrative, they return once more to the point from which they made the digression; that is to say, they now proceed to record the words spoken by the Lord two days before the passover. For if we remove the notice of the incident at Bethany, which they have introduced as a digression from the literal order, and have given in the form of a recollection and recapitulation inserted at a point subsequent to its actual historical position, and if we then set the narrative in its regular connection, the recital will go on as follows;—according to Matthew, the Lord's words coming in thus: "Ye know that after two days shall be the feast of the passover, and the Son of man shall be betrayed to be crucified. Then assembled together the chief priests and the elders of the people unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas, and consulted that they

might take Jesus by subtilty, and kill Him. But they said, Not on the feast-day, lest there be an uproar among the people. Then one of the twelve, called Judas Scarioth, went unto the chief priests," etc. For between the place where it is said, "lest there be an uproar among the people," and the passage where we read, "then one of the disciples, called Judas, went," etc., that notice of the scene at Bethany intervenes, which they have introduced by way of recapitulation. Consequently, by leaving it out, we have established such a connection in the narrative as may make our conclusion satisfactory, that there is no contradiction here in the matter of the order of times. Again, if we deal with Mark's Gospel in like manner, and omit the account of the same supper at Bethany, which he also has brought in as a recapitulation, his narrative will proceed in the following order: "Now after two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take Him by craft, and put Him to death. For they said, Not on the feast-day, lest there be an uproar of the people. And Judas Scariothes, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray Him." Here, again, the incident at Bethany which these evangelists have inserted, by way of recapitulation, is placed between the clause, "lest there be an uproar of the people," and the verse which we have attached immediately to that, namely, "And Judas Scariothes, one of the twelve." Luke, on the other hand, has simply omitted the said occurrence at Bethany. This is the explanation which we give in reference to the six days before the passover, which is the space mentioned by John when narrating what took place at Bethany, and in reference to the two days before the passover, which is the period specified by Matthew and Mark when presenting their account, in direct sequence upon the statement thus made, of that same scene in Bethany which has been recorded also by John.

CHAPTER LXXIX

OF THE CONCORD BETWEEN MATTHEW, MARK, AND JOHN IN THEIR NOTICES OF THE SUPPER AT BETHANY, AT WHICH THE WOMAN POURED THE PRECIOUS OINTMENT ON THE LORD, AND OF THE METHOD IN WHICH THESE ACCOUNTS ARE TO BE HARMONIZED WITH THAT OF LUKE, WHEN HE RECORDS AN INCIDENT OF A SIMILAR NATURE AT A DIFFERENT PERIOD

154. Matthew, then, continuing his narrative from the point up to which we had concluded its examination, proceeds in the following terms: "Then

assembled together the chief priests and the elders of the people unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas, and consulted that they might take Jesus by subtlety and kill Him: but they said, Not on the feast-day, lest there be an uproar among the people. Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, there came unto Him a woman having an alabaster box of precious ointment, and poured it on His head as He sat at meat;" and so on down to the words, "there shall also this that this woman hath done be told for a memorial of her." The scene with the woman and the costly ointment at Bethany we have now to consider, as it is thus detailed. For although Luke records an incident resembling this, and although the name which he assigns to the person in whose house the Lord was supping might also suggest an identity between the two narratives (for Luke likewise names the host "Simon"), still, since there is nothing either in nature or in the customs of men to make the case an incredible one, that as one man may have two names, two men may with all the greater likelihood have one and the same name, it is more reasonable to believe that the Simon in whose house [it is thus supposed, according to Luke's version, that] this scene at Bethany took place, was a different person from the Simon [named by Matthew]. For Luke, again, does not specify Bethany as the place where the incident which he records happened. And although it is true that he in no way particularizes the town or village in which that occurrence took place, still his narrative does not seem to deal with the same locality. Consequently, my opinion is, that there is but one interpretation to be put upon the matter. That is not, however, to suppose that the woman who appears in Matthew was an entirely different person from the woman who approached the feet of Jesus on that occasion in the character of a sinner, and kissed them, and washed them with her tears, and wiped them with her hair, and anointed them with ointment, in reference to whose case Jesus also made use of the parable of the two debtors, and said that her sins, which were many, were forgiven her because she loved much. But my theory is, that it was the same Mary who did this deed on two separate occasions, the one being that which Luke has put on record, when she approached Him first of all in that remarkable humility, and with those tears, and obtained the forgiveness of her sins. For John, too, although he has not given the kind of recital which Luke has left us of the circumstances connected with that incident, has at least mentioned the fact, in commending the same Mary

to our notice, when he has just begun to tell the story of the raising of Lazarus, and before his narrative brings the Lord to Bethany itself. The history which he offers us of that transaction proceeds thus: "Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary, and her sister Martha. It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped His feet with her hair, whose brother Lazarus was sick." By this statement John attests what Luke has told us when he records a scene of this nature in the house of a certain Pharisee, whose name was Simon. Here, then, we see that Mary had acted in this way before that time. And what she did a second time in Bethany is a different matter, which does not belong to Luke's narrative, but is related by three of the evangelists in concert, namely, John, Matthew, and Mark.

155. Let us therefore notice how harmony is maintained here between these three evangelists, Matthew, Mark, and John, regarding whom there is no doubt that they record the self-same occurrence at Bethany, on occasion of which the disciples also, as all three mention, murmured against the woman, ostensibly on the ground of the waste of the very precious ointment. Now the further fact that Matthew and Mark tell us that it was the Lord's head on which the ointment was poured, while John says it was His feet, can be shown to involve no contradiction, if we apply the principle which we have already expounded in dealing with the scene of the feeding of the multitudes with the five loaves. For as there was one writer who, in giving his account of that incident, did not fail to specify that the people sat down at once by fifties and by hundreds, although another spoke only of the fifties, no contradiction could be supposed to emerge. There might indeed have seemed to be some difficulty, if the one evangelist had referred only to the hundreds, and the other only to the fifties; and yet, even in that case, the correct finding should have been to the effect that they were seated both by fifties and by hundreds. And this example ought to have made it plain to us, as I pressed it upon my readers in discussing that section, that even where the several evangelists introduce only the one fact each, we should take the case to have been really, that both things were elements in the actual occurrence. In the same way, our conclusion with regard to the passage now before us should be, that the woman poured the ointment not only upon the Lord's head, but also on His feet. It is true that some person may possibly

be found absurd and artful enough to argue, that because Mark states that the ointment was poured out only after the alabaster vase was broken there could not have remained in the shattered vessel anything with which she could anoint His feet. But while a person of that character, in his endeavours to disprove the veracity of the Gospel, may contend that the vase was broken, in a manner making it impossible that any portion of the contents could have been left in it, how much better and more accordant with piety must the position of a very different individual appear, whose aim will be to uphold the truthfulness of the Gospel, and who may therefore contend that the vessel was not broken in a manner involving the total outpouring of the ointment! Moreover, if that calumniator is so persistently blinded as to attempt to shatter the harmony of the evangelists on this subject of the shattering of the vase, he should rather accept the alternative, that the [Lord's] feet were anointed before the vessel itself was broken, and that it thus remained whole, and filled with ointment sufficient for the anointing also of the head, when, by the breakage referred to, the entire contents were discharged. For we allow that there is a due regard to the several parts of our nature when the act commences with the head, but [we may also say that] an equally natural order is preserved when we ascend from the feet to the head.

156. The other matters belonging to this incident do not seem to me to raise any question really involving a difficulty. There is the circumstance that the other evangelists mention how the disciples murmured about the [wasteful] outpouring of the precious ointment, whereas John states that Judas was the person who thus expressed himself, and tells us, in explanation of the fact, that "he was a thief." But I think it is evident that this same Judas was the person referred to under the [general] name of the disciples, the plural number being used here instead of the singular, in accordance with that mode of speech of which we have already introduced an explanation in the case of Philip and the miracle of the five loaves. It may also be understood in this way, that the other disciples either felt as Judas felt, or spoke as he did, or were brought over to that view of the matter by what Judas said, and that Matthew and Mark consequently have expressed in word what was really the mind of the whole company; but that Judas spoke as he did just because he was a thief, whereas what prompted the rest was their care for

the poor; and further, that John has chosen to record the utterance of such sentiments only in the instance of that one [among the disciples] whose habit of acting the thief he believed it right to bring out in connection with this occasion.

CHAPTER LXXX

OF THE HARMONY CHARACTERIZING THE ACCOUNTS WHICH ARE GIVEN BY MATTHEW, MARK, AND LUKE, OF THE OCCASION ON WHICH HE SENT HIS DISCIPLES TO MAKE PREPARATIONS FOR HIS EATING THE PASSOVER

157. Matthew proceeds thus: "Then one of the twelve, who is called Judas [of] Scarioth, went unto the chief priests, and said unto them, What will ye give me, and I will deliver Him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver;" and so on down to the words, "And the disciples did as Jesus had appointed them, and they made ready the passover." Nothing in this section can be supposed to stand in any contradiction with the versions of Mark and Luke, who record this same passage in a similar manner. For as regards the statement given by Matthew in these terms, "Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand: I will keep the passover at thy house with my disciples," it just indicates the person whom Mark and Luke name the "goodman of the house," or the "master of the house," in which the dining-room was shown them where they were to make ready the passover. And Matthew has expressed this by simply bringing in the phrase, "to such a man," as a brief explanation introduced by himself with the view of succinctly giving us to understand who the person referred to was. For if he had said that the Lord addressed them in words like these: "Go into the city, and say unto him [or "it"], The Master saith, My time is at hand, I will keep the passover at thy house," it might have been supposed that the terms were intended to be directed to the city itself. For this reason, therefore, Matthew has inserted the statement, that the Lord bade them go "to such a man," not, however, as a statement made by the Lord, whose instructions he was recording, but simply as one volunteered by himself, with the view of avoiding the necessity of narrating the whole at length, when it seemed to him that this was all that required to be mentioned in order to bring out with sufficient accuracy what was really meant by the person who gave the order. For who

can fail to see that no one naturally speaks to others in such an indefinite fashion as this, "Go ye to such a man"? If, again, the words had been, "Go ye to any one whatsoever," or "to any one you please," the mode of expression might have been correct enough, but the person to whom the disciples were sent would have been left uncertain: whereas Mark and Luke present him as a certain definitely indicated individual, although they pass over his name in silence. The Lord Himself, we may be sure, knew to what person it was that He despatched them. And in order that those also whom He was thus sending might be able to discover the individual meant, He gave them, before they set out, a particular sign which they were to follow,—namely, the appearance of a man bearing a pitcher or a vessel of water,—and told them, that if they went after him, they would reach the house which He intended. Hence, seeing that it was not competent here to employ the phraseology, "Go to any one you please," which is indeed legitimate enough, so far as the demands of linguistic propriety are concerned, but which an accurate statement of the matter dealt with here renders inadmissible in this passage, with how much less warrant could an expression like this have been used here (by the speaker Himself), "Go to such a man," which the usage of correct language can never admit at all? But it is manifest that the disciples were sent by the Lord, plainly, not to any man they pleased, but to "such a man," that is to say, to a certain definite individual. And that is a thing which the evangelist, speaking in his own person, could quite rightly have related to us, by putting it in this way: "He sent them to such a man, in order to say to him, I will keep the passover at thy house." He might also have expressed it thus: "He sent them to such a man, saying, Go, say to him, I will keep the passover at thy house." And thus it is that, after giving us the words actually spoken by the Lord Himself, namely, "Go into the city," he has introduced this addition of his own, "to such a man," which he does, however, not as if the Lord had thus expressed Himself, but simply with the view of giving us to understand, although the name is left unrecorded, that there was a particular person in the city to whom the Lord's disciples were sent, in order to make ready the passover. Thus, too, after the two [or three] words brought in that manner as an explanation of his own, he takes up again the order of the words as they were uttered by the Lord Himself, namely, "And say unto him, The Master saith." And if you ask now "to whom" they were to say this, the correct

reply is given [at once] in these terms, To that particular man to whom the evangelist has given us to understand that the Lord sent them, when, speaking in His own person, he introduced the clause, “to such a man.” The clause thus inserted may indeed contain a rather unusual mode of expression, but still it is a perfectly legitimate phraseology when it is thus understood. Or it may be, that in the Hebrew language, in which Matthew is reported to have written, there is some peculiar usage which might make it entirely accordant with the laws of correct expression, even were the whole taken to have been spoken by the Lord Himself. Whether that is the case, those who understand that tongue may decide. Even in the Latin language itself, indeed, this kind of expression might also be used, in terms like these: “Go into the city to such a man as may be indicated by a person who shall meet you carrying a pitcher of water.” If the instructions were conveyed in such words as these, they could be acted upon without any ambiguity. Or again, if the terms were anything like these, “Go into the city to such a man, who resides in this or the other place, in such and such a house,” then the note thus given of the place and the designation of the house would make it quite possible to understand the commission delivered, and to execute it. But when these instructions, and all others of a similar order, are left entirely untold, the person who in such circumstances uses this kind of address, “Go to such a man, and say unto him,” cannot possibly be listened to intelligently for this obvious reason, that when he employs the terms, “to such a man,” he intends a certain particular individual to be understood by them, and yet offers us no hint by which he may be identified. But if we are to suppose that the clause referred to is one introduced as an explanation by the evangelist himself, [we may find that] the requirements of brevity will render the expression somewhat obscure, without, however, making it incorrect. Moreover, as to the fact, that where Mark speaks of a pitcher of water, Luke mentions a vessel, the simple explanation is, that the one has used a word indicative of the kind of vessel, and the other a term indicative of its capacity, while both evangelists have nevertheless preserved the real meaning actually intended.

158. Matthew proceeds thus: “Now when the even was come, He sat down with the twelve disciples; and as they did eat, He said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me. And they were exceeding sorrowful,

and began every one of them to say, Lord, is it I?" and so on, down to where we read, "Then Judas, which betrayed Him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said." In what we have now presented for consideration here, the other three evangelists, who also record such matters, offer nothing calculated to raise any question of serious difficulty.

Book III

This book contains a demonstration of the harmony of the evangelists from the accounts of the Supper on to the end of the Gospel, the narratives given by the several writers being collated, and the whole arranged in one orderly connection.

PROLOGUE

1. Inasmuch as we have now reached that point in the history at which all the four evangelists necessarily hold their course in company on to the conclusion, without presenting any serious divergence the one from the other, if it happens anywhere that one of them makes mention of something which another leaves unnoticed, it appears to me that we may demonstrate the consistency maintained by the various evangelists with greater expedition, if from this point onwards we now bring all the statements given by all the writers together into one connection, and arrange the whole in a single narration, and under one view. I consider that in this way the task which we have undertaken may be discharged with greater convenience and facility than otherwise might be the case. What we have now before us, therefore, is to attempt the construction of a single narrative, in which we shall include all the particulars, and for which we shall possess the attestation of those evangelists who, (each selecting for recital out of the whole number of facts those which he had either the ability or the desire to relate,) have prepared these records for us: this being done in such a manner, moreover, that all these statements, in regard to which we have to prove an entire freedom from contradictions, are taken as made by all the evangelists together.

CHAPTER I

OF THE METHOD IN WHICH THE FOUR EVANGELISTS ARE SHOWN TO BE AT ONE IN THE ACCOUNTS GIVEN OF THE LORD'S SUPPER AND THE INDICATION OF HIS BETRAYER

2. Let us commence here, accordingly, with the notice presented by Matthew, [which runs thus]: "And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to His disciples, and said, Take, eat; this is my body." Both Mark and Luke also gave this section. It is true that Luke has made mention of the cup twice over: first before He gave the bread; and, secondly, after the bread has been given. But the fact is, that what is stated in that earlier connection has been introduced, according to this writer's habit, by anticipation, while the words which he has inserted here in their proper order are left unrecorded in those previous verses, and the two passages when put together make up exactly what stands expressed by those other evangelists. John, on the other hand, has said nothing about the body and blood of the Lord in this context; but he plainly certifies that the Lord spake to that effect on another occasion, with much greater fulness than here. At present, however, after recording how the Lord rose from supper and washed the disciples' feet, and after telling us also the reason why the Lord dealt thus with them, in expressing which He had intimated, although still obscurely, and by the use of a testimony of Scripture, the fact that He was being betrayed by the man who was to eat of His bread, at this point John comes to the section in question, which the other three evangelists also unite in introducing. He presents it thus: "When Jesus had thus said, He was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, That one of you shall betray me. Then the disciples looked (as the same John subjoins) one on another, doubting of whom He spake." "And (as Matthew and Mark tell us) they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto Him, Is it I? And He answered and said (as Matthew proceeds to state), He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me." Matthew also goes on to make the following addition to the preceding: "The Son of man indeed goeth, as it is written of Him; but woe unto that man by whom the Son of man shall be betrayed! it had been good for that man if he had not been born." Mark, too, is at one with him here as regards both the words themselves and the order

of narration. Then Matthew continues thus: "Then Judas, which betrayed Him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said." Even these words did not say explicitly whether he was himself the man. For the sentence still admits of being understood as if its point was this, "I am not the person who has said so." All this, too, may quite easily have been uttered by Judas and answered by the Lord without its being noticed by all the others.

3. After this, Matthew proceeds to insert the mystery of His body and blood, as it was committed then by the Lord to the disciples. Here Mark and Luke act correspondingly. But after He had handed the cup to them, [we find that] He spoke again concerning His betrayer, in terms which Luke recounts, when he says, "But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table. And truly the Son of man goeth as it was determined: but woe unto that man by whom He shall be betrayed." At this point we must now suppose that to come in which is narrated by John while these others omit it, just as John has also passed by certain matters which they have detailed. In accordance with this, after the giving of the cup, and after the Lord's subsequent saying which has been brought in by Luke,—namely, "But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table," etc.,—the statement made by John is [to be taken as immediately] subjoined. It is to the following effect: "Now there was leaning on Jesus' bosom one of His disciples, whom Jesus loved. Simon Peter therefore beckoned to him, and said unto him, Who is he of whom He speaketh? He then, when he had laid himself on Jesus' breast, saith unto Him, Lord, who is it? Jesus answered, He it is to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when He had dipped the sop, He gave it to Judas, the son of Simon [of] Scarioth. And after the sop Satan then entered into him."

4. Here we must take care not to let John underlie the appearance not only of standing in antagonism to Luke, who had stated before this, that Satan entered into the heart of Judas at the time when he made his bargain with the Jews to betray Him on receipt of a sum of money, but also of contradicting himself. For, at an earlier point, and previous to [his notice of] the receiving of this sop, he had made use of these terms: "And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas to betray

Him." And how does he enter into the heart, but by putting unrighteous persuasions into the thoughts of unrighteous men? The explanation, however, is this. We ought to suppose Judas to have been more fully taken possession of by the devil now, just as on the other hand, in the instance of the good, those who had already received the Holy Spirit on that occasion, subsequently to His resurrection, when He breathed upon them and said, "Receive ye the Holy Ghost," also obtained a fuller gift of that Spirit at a later time, namely, when He was sent down from above on the day of Pentecost. In like manner, Satan then entered into this man after the sop. And (as John himself mentions in the immediate context) "Jesus saith unto him, What thou doest, do quickly. Now no man at the table knew for what intent He spake this unto him; for some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor. He then, having received the sop, went immediately out; and it was night. Therefore, when he was gone out, Jesus saith, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in Him: and if God be glorified in Him, God shall also glorify Him in Himself, and shall straightway glorify Him."

CHAPTER II

OF THE PROOF OF THEIR FREEDOM FROM ANY DISCREPANCIES IN THE NOTICES GIVEN OF THE PREDICTIONS OF PETER'S DENIALS

5. "Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and, as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say unto you. A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another. By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another. Simon Peter saith unto Him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now, but thou shalt follow me afterwards. Peter saith unto Him, Lord, why cannot I follow Thee now? I will lay down my life for Thy sake. Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, until thou deniest me thrice." John, from whose Gospel I have taken the passage introduced above, is not the only evangelist who details this incident of the prophetic announcement of his own denial to Peter. The other three also record the

same thing. They do not, however, take one and the same particular point in the discourses [of Christ] as their occasion for proceeding to this narration. For Matthew and Mark both introduce it in a completely parallel order, and at the same stage of their narrative, namely, after the Lord left the house in which they had eaten the passover; while Luke and John, on the other hand, bring it in before He left that scene. Still we might easily suppose, either that it has been inserted in the way of a recapitulation by the one couple of evangelists, or that it has been inserted in the way of an anticipation by the other; only such a supposition may be made more doubtful by the circumstance that there is so remarkable a diversity, not only in the Lord's words, but even in those sentiments of His by which the incident in question is introduced, and by which Peter was moved to venture his presumptuous asseveration that he would die with the Lord or for the Lord. These considerations may constrain us rather to understand the narratives really to import that the man uttered his presumptuous declaration thrice over, as it was called forth by different occasions in the series of Christ's discourses, and that also three several times the answer was returned him by the Lord, which intimated that before the cock crew he would deny Him thrice.

6. And surely there is nothing incredible in supposing that Peter was moved to such an act of presumption on several occasions, separated from each other by certain intervals of time, as he was actually instigated to deny Him repeatedly. Neither should it seem unreasonable to fancy that the Lord gave him a reply in similar terms at three successive periods, especially when [we see that] in immediate connection with each other, and without the interposition of anything else either in fact or word, Christ addressed the question to him three several times whether he loved Him, and that, when Peter returned the same answer thrice over, He also gave him thrice over the self-same charge to feed His sheep. That it is the more reasonable thing to suppose that Peter displayed his presumption on three different occasions, and that thrice over he received from the Lord a warning with respect to his triple denial, is further proved, as we may see, by the very terms employed by the evangelists, which record sayings uttered by the Lord in diverse form and of diverse import. Let us here call attention again to that passage which I introduced a little ago from the Gospel of John. There we certainly find

that He had expressed Himself in this way: “Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you. A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye love one another. By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another. Simon Peter saith unto Him, Lord, whither goest Thou?” Now, surely it is evident here that what moved Peter to utter this question, “Lord, whither goest Thou?” was the words which the Lord Himself had spoken. For he had heard Him say, “Whither I go, ye cannot come.” Then Jesus made this reply to the said Peter: “Whither I go, thou canst not follow me now, but thou shall follow me afterwards.” Thereupon Peter expressed himself thus: “Lord, why cannot I follow Thee now? I will lay down my life for Thy sake.” And to this presumptuous declaration the Lord responded by predicting his denial. Luke, again, first mentions how the Lord said, “Simon, behold Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat; but I have prayed for thee, that thy faith fail not; and, when thou art converted, strengthen thy brethren:” next he proceeds immediately to tell us how Peter replied to this effect: “Lord, I am ready to go with Thee, both unto prison and to death;” and then he continues thus: “And He said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.” Now, who can fail to perceive that this is an occasion by itself, and that the incident in connection with which Peter was incited to make the presumptuous declaration already referred to is an entirely different one? But, once more, Matthew presents us with the following passage: “And when they had sung an hymn,” he says, “they went out into the Mount of Olives. Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad. But after I am risen again, I will go before you into Galilee.” The same passage is given in precisely the same form by Mark. What similarity is there, however, in these words, or in the ideas expressed by them, either to the terms in which John represents Peter to have made his presumptuous declaration, or to those in which Luke exhibits him as uttering such an asseveration? And so we find that in Matthew’s narrative the connection proceeds immediately thus: “Peter answered and said unto Him, Though all men shall be offended because of Thee, yet will I never be offended. Jesus

saith unto him, Verily, I say unto thee, that this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice. Peter saith unto him, Though I should die with Thee, yet will I not deny Thee. Likewise also said all His disciples.”

7. All this is recorded almost in the same language also by Mark, only that he has not put in so general a form what the Lord said with regard to the manner in which the event [of Peter’s failure] was to be brought about, but has given it a more particular turn. For his version is this: “Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.” Thus it appears that all of them tell us how the Lord foretold that Peter would deny Him before the cock crew, but that they do not all mention how often the cock was to crow, and that Mark is the only one who has presented a more explicit notice of this incident in the narrative. Hence some are of opinion that Mark’s statement is not in harmony with those of the others. But this is simply because they do not give sufficient attention to the facts of the case, and, above all, because they approach the question under the cloud of a prejudiced mind, in consequence of their being possessed by a hostile disposition towards the gospel. The fact is, that Peter’s denial, when taken as a whole, is a threefold denial. For he remained in the same state of mental agitation, and harboured the same mendacious intention, until what had been foretold regarding him was brought to his mind, and healing came to him by bitter weeping and sorrow of heart. It is evident, however, that if this complete denial—that is to say, the threefold denial—is taken to have commenced only after the first crowing of the cock, three of the evangelists will appear to have given an incorrect account of the matter. For Matthew’s version is this: “Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice;” and Luke puts it thus: “I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me;” and John presents it in this form: “Verily, verily, I say unto thee, the cock shall not crow till thou hast denied me thrice.” And thus, in different terms and with words introduced in diverse successions, these three evangelists have expressed one and the same sense as conveyed by the words which the Lord spake—namely, the fact that, before the cock should crow, Peter was to deny Him thrice. On the other hand, if [we suppose that] he went through the whole triple denial before the cock began to crow at all, then Mark will be made to

underlie the charge of having given a superfluous statement when he puts these words into the Lord's mouth: "Verily I say unto thee, That this day, before the cock crow twice, thou shall deny me thrice." For to what purpose would it be to say, "before the cock crow twice," when, on the supposition that this entire threefold denial was gone through previous to the first crowing of the cock, it is self-evident that a negation, which would thus be proved to have been completed before the first cockcrow, must also, as matter of course, be understood to have been fully uttered before the second cockcrow and before the third, and, in short, before all the cockcrowings which took place on that same night? But, inasmuch as this threefold denial was begun previous to the first crowing of the cock, those three evangelists concerned themselves with noticing, not the time at which Peter was to complete it, but the extent to which it was to be carried, and the period at which it was to commence; that is to say, their object was to bring out the facts that it was to be thrice repeated, and that it was to begin previous to the cockcrowing. At the same time, so far as the man's own mind is concerned, we might also quite well understand it to have been engaged in, as a whole, previous to the first cockcrow. For although it is true that, so far as regards the actual utterance of the individual who was guilty of the denial, that threefold negation was only entered upon previous to the first cockcrow, and really finished before the second cockcrow, still it is equally true that, in so far as the disposition of mind and the apprehensions indulged by Peter were concerned, it was conceived, as a whole, before the first cockcrow. Neither is it a matter of any consequence of what duration those intervals of delay were which elapsed between the several utterances of that thrice-recurring voice, if it is the case that the denial completely possessed his heart even previous to the first cockcrow,—in consequence, indeed, of his having imbibed a spirit of terror so abject as to make him capable of denying the Lord when he was questioned regarding Him, not only once, but a second time, and even a third time. Thus, a more correct and careful consideration of the matter might show us that, precisely as it is declared that the man who looketh on a woman to lust after her has committed adultery with her already in his heart, so, in the present instance, inasmuch as in the words which he spoke, Peter merely expressed the apprehension which he had already conceived with such intensity in his mind as to make it capable of enduring even on to a third repetition of his

denial of the Lord, this threefold negation is to be assigned as a whole to that particular period at which the fear that sufficed thus to carry him on to a threefold denial took possession of him. In this way, too, it may be made apparent that, even if the words in which the denial was couched began to break forth from him only after the first cockcrow, when his heart was smitten by the inquiries addressed to him, it would involve neither any absurdity nor any untruthfulness, although it were said that before the cock crew he denied Him thrice, seeing that, in any case, previous to the crowing of the cock, his mind had been assailed by an apprehension violent enough to be able to draw him on even to a third denial. All the less, therefore, ought we to feel any difficulty in the matter, if it appears that the threefold denial, as expressed also in the thrice-recurring utterances of the person who made the denial, was entered upon previous to the crowing of the cock, although it was not completed before the first cockcrow. We may take a parallel case, and suppose an intimation to be made to the following effect to a person: "This night, before the cock crow, you will write a letter to me, in which you will revile me thrice." Well, surely in this instance, if the man began to write the letter before the cock had crowed at all, and finished it after the cock had crowed for the first time, that would be no reason for alleging that the intimation previously made was false. The fact, therefore, is that, in putting these words into the Lord's lips, "Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice," Mark has given us a plainer indication of the intervals of time which separated the utterances themselves. And when we come to the said section of the evangelical narrative, we shall see that the circumstances are presented in a manner which exhibits, in that connection also, the harmony subsisting among the evangelists.

8. If, however, the demand is to get at the very words, literally and completely, which the Lord addressed to Peter, we answer that it is impossible to discover these; and further, that it is simply superfluous to ask them, inasmuch as the speaker's meaning—to intimate which was the object He had in view in uttering the words—admits of being understood with the utmost plainness, even under the diverse terms employed by the evangelists. And whether, then, it be the case that Peter, instigated at different occasions in the course of the Lord's sayings, made his presumptuous declaration three several times, and had his denial foretold

him thrice over by the Lord, as is the more probable result to which our investigation points us; or whether it may appear that the accounts given by all the evangelists are capable of being reduced to a single statement, when a certain order of narration is adopted, so that it could be proved that it was only on one occasion that the Lord predicted to Peter, on the exhibition of his presumptuous spirit, the fact that he would deny Him;—in either case, any contradiction between the evangelists will fail to be detected, as nothing of that nature really exists.

CHAPTER III

OF THE MANNER IN WHICH IT CAN BE SHOWN THAT NO DISCREPANCIES EXIST BETWEEN THEM IN THE ACCOUNTS WHICH THEY GIVE OF THE WORDS WHICH WERE SPOKEN BY THE LORD, ON TO THE TIME OF HIS LEAVING THE HOUSE IN WHICH THEY HAD SUPPED

9. At this point, therefore, we may now follow, as far as we can, the order of the narrative, as gathered from all the evangelists together. Thus, then, after the prediction in question had been made to Peter, according to John's version, the same John proceeds with his statement, and introduces in this connection the Lord's discourse, which was to the following effect: "Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me. In my Father's house are many mansions;" and so forth. He narrates at length the sayings, so memorable and so pre-eminently sublime, of which He delivered Himself in the course of that address, until, in due connection, he comes to the passage where the Lord speaks as follows: "O righteous Father, the world hath not known Thee: but I have known Thee, and these have known that Thou hast sent me. And I have declared unto them Thy name, and will declare it; that the love wherewith Thou hast loved me may be in them, and I in them." Again we find, according to the narrative given by Luke, that there arose "a strife among them which of them should be accounted the greatest. And He said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors. But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve. For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth. And ye are they

which have continued with me in my temptations: and I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me; that ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.” The said Luke also immediately subjoins to these words the following passage: “And the Lord said to Simon: Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat: but I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren. And he said unto Him: Lord, I am ready to go with Thee, both into prison, and to death. And He said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shall thrice deny that thou knowest me. And He said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye anything? And they said, Nothing. Then said He unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one. For I say unto you, this that is written must yet be accomplished in me, And He was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end. And they said, Lord, behold, here are two swords. And He said unto them, It is enough.” Next comes the passage, given both by Matthew and by Mark: “And when they had sung an hymn, they went out into the Mount of Olives. Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the Shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad. But after I am risen again, I will go before you into Galilee. Peter answered and said unto Him, Though all men shall be offended because of Thee, yet will I never be offended. Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice. Peter saith unto Him, Though I should die with Thee, yet will I not deny Thee. Likewise also said all the disciples.” We have introduced the preceding section as it is presented by Matthew. But Mark also records it almost in so many and the same words, with the exception of the apparent discrepancy, which we have already cleared up above, on the subject of the crowing of the cock.

CHAPTER IV

OF WHAT TOOK PLACE IN THE PIECE OF GROUND OR GARDEN TO WHICH THEY CAME ON LEAVING THE HOUSE AFTER THE SUPPER; AND OF THE METHOD IN WHICH, IN JOHN'S SILENCE ON THE SUBJECT, A REAL HARMONY CAN BE DEMONSTRATED BETWEEN THE OTHER THREE EVANGELISTS—NAMELY, MATTHEW, MARK, AND LUKE

10. Matthew then proceeds with his narrative in the same connection as follows: "Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane." This is mentioned also by Mark. Luke, too, refers to it, although he does not notice the piece of ground by name. For he says: "And He came out, and went, as was His wont, to the Mount of Olives; and His disciples also followed Him. And when He was at the place, He said unto them, Pray that ye enter not into temptation." That is the place which the other two have instanced under the name of Gethsemane. There, we understand, was the garden which John brings into notice when he gives the following narration: "When Jesus had spoken these words, He went forth with His disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which He entered, and His disciples." Then taking Matthew's record, we get this statement next in order: "He said unto His disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder. And He took with Him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy. Then saith He unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me. And He went a little farther, and fell on His face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as Thou wilt. And He cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What! could ye not watch with me one hour? Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak. He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me except I drink it, Thy will be done. And He came and found them asleep again: for their eyes were heavy. And He left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words. Then cometh He to His disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man shall be betrayed into the hands of sinners. Rise, let us be going: behold, he is at hand that shall betray me."

11. Mark also records these passages, introducing them quite in the same method and succession. Some of the sentences, however, are given with greater brevity by him, and others are somewhat more fully explained. These sayings of our Lord, indeed, may seem in one portion to stand in some manner of contradiction to each other as they are presented in Matthew's version. I refer to the fact that [it is stated there that] He came to His disciples after His third prayer, and said to them, "Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man shall be betrayed into the hands of sinners. Rise, let us be going: behold, he is at hand that shall betray me." For what are we to make of the direction thus given above, "Sleep on now, and take your rest," when there is immediately subjoined this other declaration, "Behold, the hour is at hand," and thereafter also the instruction, "Arise, let us be going"? Those readers who perceive something like a contradiction here, seek to pronounce these words, "Sleep on now, and take your rest," in a way betokening that they were spoken in reproach, and not in permission. And this is an expedient which might quite fairly be adopted were there any necessity for it. Mark, however, has reproduced these sayings in a manner which implies that after He had expressed himself in the terms, "Sleep on now, and take your rest," He added the words, "It is enough," and then appended to these the further statement, "The hour is come; behold, the Son of man shall be betrayed." Hence we may conclude that the case really stood thus: namely, that after addressing these words to them, "Sleep on now, and take your rest," the Lord was silent for a space, so that what He had thus given them permission to do might be [seen to be] really acted upon; and that thereafter He made the other declaration, "Behold the hour is come." Thus it is that in Mark's Gospel we find those words [regarding the sleeping] followed immediately by the phrase, "It is enough;" that is to say, "the rest which you have had is enough now." But as no distinct notice is introduced of this silence on the Lord's part which intervened then, the passage comes to be understood in a forced manner, and it is supposed that a peculiar pronunciation must be given to these words.

12. Luke, on the other hand, has omitted to mention the number of times that He prayed. He has told us, however, a fact which is not recorded by the others—namely, that when He prayed He was strengthened by an angel, and

that, as He prayed more earnestly, He had a bloody sweat, with drops falling down to the ground. Thus it appears that when he makes the statement, "And when He rose up from prayer, and was come to His disciples," he does not indicate how often He had prayed by that time. But still, in so doing, he does not stand in any kind of antagonism to the other two. Moreover, John does indeed mention how He entered into the garden along with His disciples. But he does not relate how He was occupied there up to the period when His betrayer came in along with the Jews to apprehend Him.

13. These three evangelists, therefore, have in this manner narrated the same incident, just as, on the other hand, one man might give three several accounts of a single occurrence, with a certain measure of diversity in his statements, and yet without any real contradiction. Luke, for example, has specified the distance to which He went forward from the disciples—that is to say, when He withdrew from them in order to pray—more definitely than the others. For he tells us that it was "about a stone's cast." Mark, again, states first of all in his own words how the Lord prayed that, "If it were possible, the hour might pass from Him," referring to the hour of His Passion, which he also expresses presently by the term "cup." He then reproduces the Lord's own words, in the following manner: "Abba, Father, all things are possible to Thee: take away this cup from me." And if we connect with these terms the clause which is given by the other two evangelists, and for which Mark himself has also already introduced a clear parallel, presented as a statement made in his own person instead of the Lord's, the whole sentence will be exhibited in this form: "Father, if it be possible, (for) all things are possible unto Thee, take away this cup from me." And it will be so put just to prevent any one from supposing that He made the Father's power less than it is when He said, "If it be possible." For thus His words were not, "If Thou canst do it;" but "If it be possible." And anything is possible which He wills. Therefore, the expression, "If it be possible," has here just the same force as, "If Thou wilt." For Mark has made the sense in which the phrase, "If it be possible," is to be taken quite plain, when he says, "All things are possible unto Thee." And further, the fact that these writers have recorded how He said, "Nevertheless, not what I will, but what Thou wilt" (an expression which means precisely the same as

this other form, “Nevertheless, not my will but Thine be done”), shows us clearly enough that it was with reference not to any absolute impossibility on the Father’s side, but only to His will, that these words, “If it be possible,” were spoken. This is made the more apparent by the plainer statement which Luke has presented to the same effect. For his version is not, “If it be possible,” but, “If Thou be willing.” And to this clearer declaration of what was really meant we may add, with the effect of still greater clearness, the clause which Mark has inserted, so that the whole will proceed thus: “If Thou be willing, (for) all things are possible unto Thee, take away this cup from me.”

14. Again, as to Mark’s mentioning that the Lord said not only “Father,” but “Abba, Father,” the explanation simply is, that “Abba” is in Hebrew exactly what “Pater” is in Latin. And perhaps the Lord may have used both words with some kind of symbolical significance, intending to indicate thereby, that in sustaining this sorrow He bore the part of His body, which is the Church, of which He has been made the corner-stone, and which comes to Him [in the person of disciples gathered] partly out of the Hebrews, to whom He refers when He says “Abba,” and partly out of the Gentiles, to whom He refers when He says “Pater” [Father]. The Apostle Paul also makes use of the same significant expression. For he says, “In whom we cry, Abba, Father;” and, in another passage, “God sent His Spirit into your hearts, crying, Abba, Father.” For it was meet that the good Master and true Saviour, by sharing in the sufferings of the more infirm, should in His own person illustrate the truth that His witnesses ought not to despair, although it might perchance happen that, through human frailty, sorrow might steal in upon their hearts at the time of suffering; seeing that they would overcome it if, mindful that God knows what is best for those whose well-being He regards, they gave His will the preference over their own. On this subject, however, as a whole, the present is not the time for entering on any more detailed discussion. For we have to deal simply with the question concerning the harmony of the evangelists, from whose varied modes of narration we gather the wholesome lesson that, in order to get at the truth, the one essential thing to aim at in dealing with the terms is simply the intention which the speaker had in view in using them. For the word “Father” means just the same as the phrase “Abba, Father.” But with a view

to bring out the mystic significance, the expression, “Abba, Father,” is the clearer form; while, for indicating the unity, the word “Father” is sufficient. And that the Lord did indeed employ this method of address, “Abba, Father,” must be accepted as matter of fact. But still His intention would not appear very obvious were there not the means (since others use simply the term “Father”) to show that under such a form of expression those two Churches, which are constituted, the one out of the Jews, and the other out of the Gentiles, are presented as also really one. In this way, then, [we may suppose that] the phrase, “Abba, Father,” was adopted in order to convey the same idea as was indicated by the Lord on another occasion, when He said, “Other sheep I have which are not of this fold.” In these words He certainly referred to the Gentiles, since He had sheep also among the people of Israel. But in that passage He goes on immediately to add the declaration, “Them also I must bring, that there may be one fold and one Shepherd.” And so we may say that, just as the phrase, “Abba, Father,” contains the idea of [the two races,] the Israelites and the Gentiles, the word “Father,” used alone, points to the one flock which these two constitute.

CHAPTER V

OF THE ACCOUNTS WHICH ARE GIVEN BY ALL THE FOUR EVANGELISTS IN REGARD TO WHAT WAS DONE AND SAID ON THE OCCASION OF HIS APPREHENSION; AND OF THE PROOF THAT THESE DIFFERENT NARRATIVES EXHIBIT NO REAL DISCREPANCIES

15. When we follow the versions presented by Matthew and Mark, we find that the history now proceeds thus: “And while He yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude, with swords and staves, from the chief priests and elders of the people. Now he that betrayed Him, gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is He; hold Him fast. And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, Master; and kissed Him.” First of all, however, as we gather from Luke’s statement, He said to the traitor, “Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?” Next, as we learn from Matthew, He spoke thus: “Friend, wherefore art thou come?” Thereafter He added certain words which are found in John’s narrative, which runs in the following strain: “Whom seek ye? They answered Him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am He. And Judas also, which betrayed Him, stood with them. As soon then as He had

said unto them, I am He, they went backward, and fell to the ground. Then asked He them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth. Jesus answered, I have told you that I am He: if therefore ye seek me, let these go their way; that the saying might be fulfilled which He spake, Of them which thou gavest me have I lost none."

16. Next comes in a passage, which is given by Luke as follows: "When they which were about Him saw what would follow, they said unto Him, Lord, shall we smite with the sword? And one of them smote the servant of the high priest," as is noticed by all the four historians, "and cut off his ear," which, as we are informed by Luke and John, was his "right ear." Moreover, we gather also from John that the person who smote the servant was Peter, and that the name of the man whom he thus struck was Malchus. Next we take what Luke mentions, namely, "Jesus answered and said, Suffer ye thus far;" with which we must connect the words appended by Matthew, namely, "Put up thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword. Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and He shall presently give me more than twelve legions of angels? But how then shall the Scriptures be fulfilled, that thus it must be?" Along with these words we may also place the question to which John tells us He gave utterance on the same occasion, namely, "The cup which my Father hath given me, shall I not drink it?" And then, as is recorded by Luke, He touched the ear of the person who had been struck, and healed him.

17. Neither should we let the idea disturb us, that some contradiction may be found in the circumstance that Luke tells us how, when the disciples asked Him whether they should smite with the sword, the Lord replied in these words, "Suffer ye thus far," in a manner which might seem to imply that He thus expressed Himself, after the blow had been struck, in terms bearing that He was satisfied with what had been done so far, but desired nothing further to be done; whereas the language which is employed by Matthew might give us rather to understand that this whole incident of the use which Peter made of the sword was displeasing to the Lord. For it is more correct to suppose that when they put the question to Him, "Lord, shall we smite with the sword?" He replied then, "Suffer ye thus far;" His meaning being this: "Let not what is about to take place agitate you. These

men are to be suffered to go thus far; that is to say, so far as to apprehend me, and thus to effect the fulfilment of those things which are written of me." We have further to suppose, however, that during the time which passed in the interchange of the question addressed by them to the Lord, and the reply returned by Him to them, Peter was borne on by his intense desire to appear as defender, and by his stronger excitement in the Lord's behalf, to deal the blow. But while these two things might easily have happened at the same time, two different statements could not have been uttered by the same person in one breath. For the writer would not have used the expression, "And Jesus answered and said," unless the words were a reply to the question which had been addressed by those who were about Him, and not a statement directed to Peter's act. For Matthew is the only one who has recorded the judgment passed by Jesus on Peter's act. And in that passage the phrase which Matthew has employed is also not in the form, "Jesus answered Peter thus, Put up thy sword;" but it runs in these terms: "Then said Jesus unto him, Put up thy sword;" from which it appears that it was after the deed that Jesus thus declared Himself. What is contained, again, in the phraseology used by Luke, namely, "And Jesus answered and said, Suffer ye thus far," must be taken to have been the reply which was returned to the parties who had put the question to Him. But inasmuch as, according to our previous explanation, the single blow with which the servant was struck was delivered just during the time when the terms of the said question and answer were passing between these persons and the Lord, the writer has considered it right to record that act in the same particular order, so that it stands inserted between the words of the interrogation and those in which the response was couched. Consequently, there is nothing here in antagonism to the statement introduced by Matthew, namely, "For all they that take the sword shall perish with the sword,"—that is to say, those who may have used the sword. But there might appear to be some inconsistency here if the Lord's answer were taken in a sense which would show Him to have expressed approval on this occasion of the voluntary use of the sword, even although it was only to the effect of a single wound, and that, too, not a fatal one. The words, however, which were addressed to Peter may be understood, as a whole, in an application quite in harmony with the rest; so that, bringing in also what Luke and Matthew have reported, as I have stated above, we obtain the following

connection: “Suffer ye thus far. Put up thy sword into its place; for all they that take the sword shall perish with the sword,” etc. In what way, moreover, this sentence, “Suffer ye thus far,” is to be understood, I have explained already. And if there is any better method of interpreting it, be it so. Only let the veracity of the evangelists be maintained in any case.

18. After this, Matthew continues the narrative, and mentions that in that hour He addressed the multitude as follows: “Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.” Then He added also certain words, which Luke introduces thus: “But this is your hour, and the power of darkness.” Next comes the sentence given by Matthew: “But all this was done that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook Him and fled.” This last fact is recorded also by Mark. The same evangelist makes also the following addition: “And there followed Him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and when they laid hold on him, he left the linen cloth, and fled from them naked.”

CHAPTER VI

OF THE HARMONY CHARACTERIZING THE ACCOUNTS WHICH THESE EVANGELISTS GIVE OF WHAT HAPPENED WHEN THE LORD WAS LED AWAY TO THE HOUSE OF THE HIGH PRIEST, AS ALSO OF THE OCCURRENCES WHICH TOOK PLACE WITHIN THE SAID HOUSE AFTER HE WAS CONDUCTED THERE IN THE NIGHTTIME, AND IN PARTICULAR OF THE INCIDENT OF PETER'S DENIAL

19. In the line of Matthew's narrative we come next upon this statement: “And they that laid hold on Jesus led Him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.” We learn, however, from John that He was conducted first to Annas, the father-in-law of Caiaphas. On the other hand, Mark and Luke omit all mention of the name of the high priest. Moreover [we find that] He was led away bound. For, as John informs us, there were at hand there, in the multitude, a tribune and a cohort, and the servants of the Jews. Then in Matthew we have these words: “But Peter followed Him afar off unto the high priest's palace, and went in and sat with the servants to see the end.” To this passage in the narrative Mark makes this addition: “And he warmed himself at the fire.” Luke also

makes a statement which amounts to the same, thus: “Peter followed afar off: and when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were sat down together, Peter sat down among them.” And John proceeds in these terms: “And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. That disciple (namely, that other) was known unto the high priest, and went in (as John also tells us) with Jesus into the palace of the high priest. But Peter (as the same John adds) stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.” For the last fact we are thus indebted to John’s narrative. And in this way we see how it came about that Peter also got inside, and was within the hall, as the other evangelists mention.

20. Then Matthew’s report goes on thus: “Now the chief priests and elders and all the council sought false witness against Jesus, to put Him to death, but found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none.” Mark comes in here with the explanation, that “their witness agreed not together.” But, as Matthew continues, “At the last came two false witnesses, and said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.” Mark states that there were also others who said, “We have heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands. And therefore (as Mark also observes in the same passage) their witness did not agree together.” Then Matthew gives us the following relation: “And the high priest arose and said unto Him, Answerest thou nothing? What is it which these witness against thee? But Jesus held His peace. And the high priest answered and said unto Him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God. Jesus saith unto him, Thou hast said.” Mark reports the same passage in different terms, only he omits to mention the fact that the high priest adjured Him. He makes it plain, however, that the two expressions ascribed to Jesus as the reply to the high priest,—namely, “Thou hast said,” and, “I am,”—really amount to the same. For, as the said Mark puts it, the narrative goes on thus: “And Jesus said, I am; and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming with the clouds of heaven.” This is just as Matthew also presents the passage, with the solitary exception that he does not say that Jesus replied in the phrase “I am.” Again, Matthew goes on

further in this strain: "Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? Behold, now ye have heard his blasphemy. What think ye? And they answered and said, He is guilty of death." Mark's version of this is entirely to the same effect. So Matthew continues, "Then did they spit in His face, and buffeted Him, and others smote Him with the palms of their hands, saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?" Mark reports these things in like manner. He also mentions a further fact, namely, that they covered His face. On these incidents we have likewise the testimony of Luke.

21. These things the Lord is understood to have passed through on to the early morning in the high priest's house, to which He was first conducted, and in which Peter was also tempted. With respect, however, to this temptation of Peter, which took place during the time that the Lord was enduring these injuries, the several evangelists do not present the same order in the recital of the circumstances. For Matthew and Mark first narrate the injuries offered to the Lord, and then this temptation of Peter. Luke, again, first describes Peter's temptation, and only after that the reproaches borne by the Lord; while John, on the other hand, first recounts part of Peter's temptation, then introduces some verses recording what the Lord had to bear, next appends a statement to the effect that the Lord was sent away thence (i.e. from Annas) to Caiaphas the high priest, and then at this point resumes and sums up the relation which he had commenced of Peter's temptation in the house to which he was first conducted, giving a full account of that incident, thereafter reverting to the succession of things befalling the Lord, and telling us how He was brought to Caiaphas.

22. Accordingly, Matthew proceeds as follows: "Now Peter sat without in the palace; and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee. But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest. And as he went out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth. And again he denied with an oath, I do not know the man. And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them, for thy speech bewrayeth thee. Then began he to curse and to swear, saying that he knew not the man. And immediately the cock crew."

Such is Matthew's version. But we are also given to understand that after he had gone outside, and when he had now denied the Lord once, the first cock crew,—a fact which Matthew does not specify, but which is intimated by Mark.

23. But it was not when he was outside at the gate that he denied the Lord the second time. That took place after he had come back to the fire-place. There was no need, however, to mention the precise time at which he did thus return. Consequently Mark goes on with his narrative of the incident in these terms: "And he went out into the porch, and the cock crew. And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them. And he denied it again." This is not the same maid, however, as the former one, but another, as Matthew tells us. Nay, we gather further that on the occasion of the second denial he was addressed by two parties, namely, by the maid who is mentioned by Matthew and Mark, and also by another person who is noticed by Luke. For Luke's account runs in this style: "And Peter followed afar off. And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were sat down together, Peter sat down among them. But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him. And he denied Him, saying, Woman, I know Him not. And after a little while, another saw him, and said, 'Thou art also of them.' Now the clause, "And after a little while," which Luke introduces, covers the period during which [we may suppose that] Peter went out and the first cock crew. By this time, however, he had come in again; and thus we can understand the consistency of John's narrative, which informs us that he denied the Lord the second time as he stood by the fire. For in his version of Peter's first denial, John not only says nothing about the first crowing of the cock (which holds good of the other evangelists, too, with the exception of Mark), but also leaves unnoticed the fact that it was as he sat by the fire that the maid recognised him. For all that John says there is this, "Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not." Then he brings in the statement which he deemed it right to make on the subject of what took place with Jesus in that same house. His record of this is to the following effect: "And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, for it was cold. And they warmed themselves; and

Peter stood with them, and warmed himself." Here, therefore, we may suppose Peter to have gone out, and by this time to have come in again. For at first he was sitting by the fire; and after a space, as we gather, he had returned, and commenced to stand [by the hearth].

24. It may be, however, that some one will say to us: Peter had not actually gone out as yet, but had only risen with the purpose of going out. This may be the allegation of one who is of opinion that the second interrogation and denial took place when Peter was outside at the door. Let us therefore look at what follows in John's narrative. It is to this effect: "The high priest then asked Jesus of His disciples, and of His doctrine. Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing. Why askest thou me? ask them which heard me what I have said unto them: behold, they know what I said. And when He had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so? Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil; but if well, why smitest thou me? And Annas sent Him bound to Caiaphas the high priest." This certainly shows us that Annas was high priest. For Jesus had not been sent to Caiaphas as yet, when the question was thus put to Him, "Answerest thou the high priest so?" Mention is also made of Annas and Caiaphas as high priests by Luke at the beginning of his Gospel. After these statements, John reverts to the account which he had previously begun of Peter's denial. Thus he brings us back to the house in which the incidents took place which he has recorded, and from which Jesus was sent away to Caiaphas, to whom He was being conducted at the commencement of this scene, as Matthew has informed us. Moreover, it is in the way of a recapitulation that John records the matters regarding Peter which he has introduced at this point. Falling back upon his narration of that incident with the view of making up a complete account of the threefold denial, he proceeds thus: "And Simon stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not." Here, therefore, we find that Peter's second denial occurred, not when he was at the door, but as he was standing by the fire. This, however, could not have been the case, had he not returned by this time after having gone outside. For it is not that by this

second occasion he had actually gone out, and that the other maid who is referred to saw him there outside; but the matter is put as if it was on his going out that she saw him; or, in other words, it was when he rose to go out that she observed him, and said to those who were there,—that is, to those who were gathered by the fire inside, within the court,—”This fellow was also with Jesus of Nazareth.” Then we are to suppose that the man who had thus gone outside, on hearing this assertion, came in again, and swore to those who were now inimically disposed, “I do not know the man.” In like manner, Mark also says of this same maid, that “she began to say to them that stood by, This is one of them.” For this damsel was speaking not to Peter, but to those who had remained there when he went out. At the same time, she spoke in such a manner that he heard her words; whereupon he came back and stood again by the fire, and met their words with a negative. Then we have the statement made by John in these terms: “They said, Art not thou also one of his disciples?” We understand this question to have been addressed to him on his return as he stood there; and we also recognise the harmony in which this stands with the position that on this occasion Peter had to do not only with that other maid who is mentioned by Matthew and Mark in connection with this second denial, but also with that other person who is introduced by Luke. This is the reason why John uses the plural, “They said.” The explanation then may be, that when the maid said to those who were with her in the court as he went out, “This is one of them,” he heard her words and returned with the purpose of clearing himself, as it were, by a denial. Or, in accordance with the more probable theory, we may suppose that he did not catch what was said about him as he went out, and that on his return the maid and the other person who is introduced by Luke addressed him thus, “Art not thou also one of his disciples?” that he met them with a denial, “and said, I am not;” and further, that when this other person of whom Luke speaks insisted more pertinaciously, and said, “Surely thou art one of them,” Peter answered thus, “Man, I am not.” Still, when we compare together all the statements made by the several evangelists on this subject, we come clearly to the conclusion, that Peter’s second denial took place, not when he was at the door, but when he was within, by the fire in the court. It becomes evident, therefore, that Matthew and Mark, who have told us how he went without, have left the fact of his return unnoticed simply with a view to brevity.

25. Accordingly, let us next examine into the consistency of the evangelists so far as the third denial is concerned, which we have previously instanced in the statement given by Matthew only. Mark then goes on with his version in these terms: "And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them; for thou art a Galilaean. But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak. And immediately the second time the cock crew." Luke, again, continues his narrative, relating the same incident in this fashion: "And about the space of one hour after, another confidently affirmed, Of a truth this fellow also was with him; for he is a Galilaean. And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately while he yet spake the cock crew." John follows with his account of Peter's third denial, which is thus given: "One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him? Peter then denied again; and immediately the cock crew." Now what precise period of time is meant under the phrase, "a little after," which is employed by Matthew and Mark, is made clear by Luke, when he says, "And about the space of one hour after." John, however, conveys no intimation of this space of time. Again, with respect to the circumstance that Matthew and Mark use the plural number instead of the singular, and speak of the persons who were engaged with Peter, while Luke mentions only a single individual, and John, too, specifies but one, particularizing him further as kinsman to him whose ear Peter cut off; we may easily explain it either by understanding Matthew and Mark to have adopted a familiar method of speech here in employing the plural number simply instead of the singular, or by supposing that one of the persons present—one who knew Peter and had seen him—took the lead in making the declaration, and that the rest, imitating his confidence, joined him in pressing the assertion upon Peter. If this is the case, then two of the evangelists have given the general statement, using simply the plural number; while the other two have preferred to particularize only the one special individual who played the chief part in the transaction. But, once more, Matthew affirms that the words, "Surely thou also art one of them, for thy speech bewrayeth thee," were spoken to Peter himself. In like manner, John tells us that the question, "Did not I see thee in the garden with him?" was addressed directly to Peter. But Mark, on the other hand, gives us to understand that the sentence, "Surely he is one of them, for he is

also a Galilaean," was what those who stood by said to each other about Peter. And, in the same way, Luke indicates that the declaration uttered by the other person, who said, "Of a truth, this fellow also was with him, for he is a Galilaean," was not addressed to Peter, but was made regarding Peter. These variations, however, may be explained either by understanding the evangelists, who speak of Peter as the person directly addressed, to have fairly reproduced the general sense, inasmuch as what was spoken about the man in his own presence was much the same as if it had been spoken immediately to him; or by supposing that both these methods of address were actually practised, and that the one has been noticed by the former evangelists, and the other by the latter. Moreover, we take the second cockcrowing to have occurred after the third denial, as Mark has expressly informed us.

26. Matthew then proceeds with his narrative in these terms: "And Peter remembered the word of Jesus which He had said unto him, Before the cock crow thou shalt deny me thrice. And he went out and wept bitterly." Mark, again, gives it thus: "And Peter called to mind the word that Jesus had said unto him, Before the cock crow twice thou shall deny me thrice. And he began to weep." Luke's version is as follows: "And the Lord turned and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how He had said unto him, Before the cock crow thou shalt deny me thrice. And Peter went out and wept bitterly." John says nothing about Peter's recollection and weeping. Now, the statement made here by Luke, to the effect that "the Lord turned and looked upon Peter," is one which requires more careful consideration, with a view to its correct acceptance. For although there are also inner halls (or courts), so named, it was in the outer court (or hall) that Peter appeared on this occasion among the servants, who were warming themselves along with him at the fire. And it is not a credible supposition that Jesus was heard by the Jews in this place, so that we might also understand the look referred to to have been a look with the bodily eye. For Matthew presents us first with this narrative: "Then did they spit in His face and buffeted Him; and others smote Him with the palms of their hands, saying, Prophesy unto us, thou Christ, who is he that smote thee?" And then he follows this up immediately with the paragraph about Peter: "Now Peter sat without in the palace." He would not, however, have used this latter

expression, had it not been the case that the things previously alluded to were done to the Lord inside the house. And, indeed, as we gather from Mark's version, these things took place not simply in the interior, but also in the upper parts of the house. For, after recording the said circumstances, Mark goes on thus: "And as Peter was beneath in the palace." Thus, as Matthew's words, "Now Peter sat without in the palace," show us that the things previously mentioned took place inside the house, so Mark's words, "And as Peter was beneath in the palace," indicate that they were done not only in the interior, but in the upper parts of the house. But if this is the case, how could the Lord have looked on Peter with the actual glance of the bodily eye? These considerations bring me to the conclusion, that the look in question was one cast upon Peter from Heaven, the effect of which was to bring up before his mind the number of times he had now denied [his Master], and the declaration which the Lord had made to him prophetically, and in this way (the Lord thus looking mercifully upon him), to lead him to repent, and to weep salutary tears. The expression, therefore, will be a parallel to other modes of speech which we employ daily, as when we thus pray, "Lord, look upon me;" or as when, in reference to one who has been delivered by the divine mercy from some danger or trouble, we say that the "Lord looked upon him." In the Scriptures, also, we find such words as these: "Look upon me and hear me;" and "Return, O Lord, and deliver my soul." And, according to my judgment, a similar view is to be taken of the expression adopted here, when it is said that "the Lord turned and looked upon Peter; and Peter remembered the word of the Lord." Finally, we have to notice how, while it is the more usual practice with the evangelists to employ the name "Jesus" in preference to the word "Lord" in their narratives, Luke has used the latter term exclusively in the said sentence, saying expressly, "The Lord' turned and looked upon Peter; and Peter remembered the word of the Lord:" whereas Matthew and Mark have passed over this "look" in silence, and consequently have said that Peter remembered not the word of the "Lord," but the word of "Jesus." From this, therefore, we may gather that the "look" thus proceeding from Jesus was not one with the eyes of the human body, but a look cast from Heaven.

CHAPTER VII

OF THE THOROUGH HARMONY OF THE EVANGELISTS IN THE DIFFERENT ACCOUNTS OF WHAT TOOK PLACE IN THE EARLY MORNING, PREVIOUS TO THE DELIVERY OF JESUS TO PILATE; AND OF THE QUESTION TOUCHING THE PASSAGE WHICH IS QUOTED ON THE SUBJECT OF THE PRICE SET UPON THE LORD, AND WHICH IS ASCRIBED TO JEREMIAH BY MATTHEW, ALTHOUGH NO SUCH PARAGRAPH IS FOUND IN THE WRITINGS OF THAT PROPHET

27. Matthew next proceeds as follows: "When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus, to put Him to death; and when they had bound Him, they led Him away, and delivered Him to Pontius Pilate the governor." Mark's version is to the like effect: "And straightway in the morning, the chief priests held a consultation with the elders and scribes, and the whole council, and bound Jesus, and carried Him away, and delivered Him to Pilate." Luke, again, after completing his account of Peter's denial, recapitulates what Jesus had to endure when it was now about daybreak, as it appears, and continues his narrative in the following connection: "And the men that held Jesus mocked Him, and smote Him; and when they had blindfolded Him, they struck Him on the face, and asked Him, saying, Prophesy, who is it that smote thee? And many other things blasphemously spake they against Him. And as soon as it was day, the elders of the people, and the chief priests, and the scribes came together, and led Him into their council, saying, Art thou the Christ? tell us. And He said unto them, If I tell you, ye will not believe; and if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go. Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God. Then said they all, Art thou then the Son of God? And He said unto them, Ye say that I am. And they said, What need we further witness? For we ourselves have heard of His own mouth. And the whole multitude of them arose, and led Him unto Pilate." Luke has thus recorded all these things. His statement contains certain facts which are also related by Matthew and Mark; namely, that the Lord was asked whether He was the Son of God, and that He made this reply, "I say unto you, hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven." And we gather that these things took place when the day was now breaking, because Luke's expression is, "And as soon as it was day." Thus Luke's narrative is similar to those of the others, although he also introduces something which

these others have left unnoticed. We gather further, that when it was yet night, the Lord faced the ordeal of the false witnesses,—a fact which is recorded briefly by Matthew and Mark, and which is passed over in silence by Luke, who, however, has told the story of what was done when the dawn was coming in. The former two—namely, Matthew and Mark—have given connected narratives of all that the Lord passed through until early morning. After that, however, they have reverted to the story of Peter's denial; on the conclusion of which they have come back upon the events of the early morning, and have introduced the other circumstances which remained for recital with a view to the completion of their account of what befell the Lord. But up to this point they have given no account of the occurrences belonging specifically to the morning. In like manner John, after recording what was done with the Lord as fully as he deemed requisite, and after telling also the whole story of Peter's denial, continues his narrative in these terms: "Then lead they Jesus to Caiaphas, unto the hall of judgment. And it was early." Here we might suppose either that there had been something imperatively requiring Caiaphas' presence in the hall of judgment, and that he was absent on the occasion when the other chief priests held an inquiry on the Lord; or else that the hall of judgment was in his house; and that yet from the beginning of this scene they had thus only been leading Jesus away to the personage in whose presence He was at last actually conducted. But as they brought the accused person in the character of one already convicted, and as it had previously approved itself to Caiaphas' judgment that Jesus should die, there was no further delay in delivering Him over to Pilate, with a view to His being put to death. And thus it is that Matthew here relates what took place between Pilate and the Lord.

28. First, however, he makes a digression with the purpose of telling the story of Judas' end, which is related only by him. His account is in these terms: "Then Judas, which had betrayed Him, when he saw that He was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying, I have sinned, in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? See thou to that. And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself. And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of Him that was valued, whom the children of Israel did value, and gave them for the potter's field, as the Lord appointed me."

29. Now, if any one finds a difficulty in the circumstance that this passage is not found in the writings of the prophet Jeremiah, and thinks that damage is thus done to the veracity of the evangelist, let him first take notice of the fact that this ascription of the passage to Jeremiah is not contained in all the codices of the Gospels, and that some of them state simply that it was spoken "by the prophet." It is possible, therefore, to affirm that those codices deserve rather to be followed which do not contain the name of Jeremiah. For these words were certainly spoken by a prophet, only that prophet was Zechariah. In this way the supposition is, that those codices are faulty which contain the name of Jeremiah, because they ought either to have given the name of Zechariah or to have mentioned no name at all, as is the case with a certain copy, merely stating that it was spoken "by the prophet, saying," which prophet would assuredly be understood to be Zechariah. However, let others adopt this method of defence, if they are so minded. For my part, I am not satisfied with it; and the reason is, that a majority of codices contain the name of Jeremiah, and that those critics who have studied the Gospel with more than usual care in the Greek copies, report that they have found it stand so in the more ancient Greek exemplars. I look also to this further consideration, namely, that there was no reason why this name should have been added [subsequently to the true text], and a corruption thus created; whereas there was certainly an intelligible reason for erasing the name from so many of the codices. For venturesome inexperience might readily have done that, when perplexed with the problem presented by the fact that this passage could not be found in Jeremiah.

30. How, then, is the matter to be explained, but by supposing that this has been done in accordance with the more secret counsel of that providence of God by which the minds of the evangelists were governed? For it may have

been the case, that when Matthew was engaged in composing his Gospel, the word Jeremiah occurred to his mind, in accordance with a familiar experience, instead of Zechariah. Such an inaccuracy, however, he would most undoubtedly have corrected (having his attention called to it, as surely would have been the case, by some who might have read it while he was still alive in the flesh), had he not reflected that [perhaps] it was not without a purpose that the name of the one prophet had been suggested instead of the other in the process of recalling the circumstances (which process of recollection was also directed by the Holy Spirit), and that this might not have occurred to him had it not been the Lord's purpose to have it so written. If it is asked, however, why the Lord should have so determined it, there is this first and most serviceable reason, which deserves our most immediate consideration, namely, that some idea was thus conveyed of the marvellous manner in which all the holy prophets, speaking in one spirit, continued in perfect unison with each other in their utterances,—a circumstance certainly much more calculated to impress the mind than would have been the case had all the words of all these prophets been spoken by the mouth of a single individual. The same consideration might also fitly suggest the duty of accepting unhesitatingly whatever the Holy Spirit has given expression to through the agency of these prophets, and of looking upon their individual communications as also those of the whole body, and on their collective communications as also those of each separately. If, then, it is the case that words spoken by Jeremiah are really as much Zechariah's as Jeremiah's, and, on the other hand, that words spoken by Zechariah are really as much Jeremiah's as they are Zechariah's, what necessity was there for Matthew to correct his text when he read over what he had written, and found that the one name had occurred to him instead of the other? Was it not rather the proper course for him to bow to the authority of the Holy Spirit, under whose guidance he certainly felt his mind to be placed in a more decided sense than is the case with us, and consequently to leave untouched what he had thus written, in accordance with the Lord's counsel and appointment, with the intent to give us to understand that the prophets maintain so complete a harmony with each other in the matter of their utterances that it becomes nothing absurd, but, in fact, a most consistent thing for us to credit Jeremiah with a sentence originally spoken by Zechariah? For if, in these days of ours, a person,

desiring to bring under our notice the words of a certain individual, happens to mention the name of another by whom the words were not actually uttered, but who at the same time is the most intimate friend and associate of the man by whom they were really spoken; and if forthwith recollecting that he has given the one name instead of the other, he recovers himself and corrects the mistake, but does it nevertheless in some such way as this, “After all, what I said was not amiss;” what would we take to be meant by this, but just that there subsists so perfect a unison of sentiment between the two parties—that is to say, the man whose words the individual in question intended to repeat, and the second person whose name occurred to him at the time instead of that of the other—that it comes much to the same thing to represent the words to have been spoken by the former as to say that they were uttered by the latter? How much more, then, is this a usage which might well be understood and most particularly commended to our attention in the case of the holy prophets, so that we might accept the books composed by the whole series of them, as if they formed but a single book written by one author, in which no discrepancy with regard to the subjects dealt with should be supposed to exist, as none would be found, and in which there would be a more remarkable example of consistency and veracity than would have been the case had a single individual, even the most learned, been the enunciator of all these sayings? Therefore, while there are those, whether unbelievers or merely ignorant men, who endeavour to find an argument here to help them in demonstrating a want of harmony between the holy evangelists, men of faith and learning, on the other hand, ought rather to bring this into the service of proving the unity which characterizes the holy prophets.

31. I have also another reason (the fuller discussion of which must be reserved, I think, for another opportunity, in order to prevent the present discourse from extending to larger limits than may be allowed by the necessity which rests upon us to bring this work to a conclusion) to offer in explanation of the fact that the name of Jeremiah has been permitted, or rather directed, by the authority of the Holy Spirit, to stand in this passage instead of that of Zechariah. It is stated in Jeremiah that he bought a field from the son of his brother, and paid him money for it. That sum of money is not given, indeed, under the name of the particular price which is found

in Zechariah, namely, thirty pieces of silver; but, on the other hand, there is no mention of the buying of the field in Zechariah. Now, it is evident that the evangelist has interpreted the prophecy which speaks of the thirty pieces of silver as something which has received its fulfilment only in the Lord's case, so that it is made to stand for the price set upon Him. But again, that the words which were uttered by Jeremiah on the subject of the purchase of the field have also a bearing upon the same matter, may have been mystically signified by the selection thus made in introducing [into the evangelical narrative] the name of Jeremiah, who spoke of the purchase of the field, instead of that of Zechariah, to whom we are indebted for the notice of the thirty pieces of silver. In this way, on perusing first the Gospel, and finding the name of Jeremiah there, and then, again, on perusing Jeremiah, and failing there to discover the passage about the thirty pieces of silver, but seeing at the same time the section about the purchase of the field, the reader would be taught to compare the two paragraphs together, and get at the real meaning of the prophecy, and learn how it also stands in relation to this fulfilment of prophecy which was exhibited in the instance of our Lord. For [it is also to be remarked that] Matthew makes the following addition to the passage cited, namely, "Whom the children of Israel did value; and gave them the potter's field, as the Lord appointed me." Now, these words are not to be found either in Zechariah or in Jeremiah. Hence we must rather take them to have been inserted with a nice and mystical meaning by the evangelist, on his own responsibility,—the Lord having given him to understand, by revelation, that a prophecy of the said tenor had a real reference to this occurrence, which took place in connection with the price set upon Christ. Moreover, in Jeremiah, the evidence of the purchase of the field is ordered to be cast into an earthen vessel. In like manner, we find in the Gospel that the money paid for the Lord was used for the purchase of a potter's field, which field also was to be employed as a burying-place for strangers. And it may be that all this was significant of the permanence of the repose of those who sojourn like strangers in this present world, and are buried with Christ by baptism. For the Lord also declared to Jeremiah, that the said purchase of the field was expressive of the fact that in that land [of Judaea] there would be a remnant of the people delivered from their captivity. I judged it proper to give some sort of sketch of these things, as I was calling attention to the kind of

significance which a really careful and painstaking study should look for in these testimonies of the prophets, when they are reduced to a unity and compared with the evangelical narrative. These, then, are the statements which Matthew has introduced with reference to the traitor Judas.

CHAPTER VIII

OF THE ABSENCE OF ANY DISCREPANCIES IN THE ACCOUNTS WHICH THE EVANGELISTS GIVE OF WHAT TOOK PLACE IN PILATE'S PRESENCE

32. He next proceeds as follows: "And Jesus stood before the governor: and the governor asked Him, saying, Art thou the King of the Jews? Jesus saith unto him, Thou sayest. And when He was accused of the chief priests and elders, He answered nothing. Then saith Pilate unto Him, Hearest thou not how many things they witness against thee? And He answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly. Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would. And they had then a notable prisoner, called Barabbas. Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ? For he knew that for envy they had delivered Him. But when he was set down on the judgment-seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him. But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus. But the governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? And they said, Barabbas. Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say, Let him be crucified. The governor said to them, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified. When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person; see ye to it. Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children. Then released he Barabbas unto them; and when he had scourged Jesus, he delivered Him to them to be crucified." These are the things which Matthew has reported to have been done to the Lord by Pilate.

33. Mark also presents an almost entire identity with the above, both in language and in subject. The words, however, in which Pilate replied to the people when they asked him to release one prisoner according to the custom of the feast, are reported by this evangelist as follows: "But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?" On the other hand, Matthew gives them thus: "Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?" There need be no difficulty in the circumstance that Matthew says nothing about the people having requested that one should be released unto them. But it may fairly be asked, what were the words which Pilate actually uttered, whether these reported by Matthew, or those recited by Mark. For there seems to be some difference between these two forms of expression, namely, "Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?" and, "Will ye that I release unto you the King of the Jews?" Nevertheless, as they were in the habit of calling their kings "anointed ones," and one might use the one term or the other, it is evident that what Pilate asked them was whether they would have the King of the Jews, that is, the Christ, released unto them. And it matters nothing to the real identity in meaning that Mark, desiring simply to relate what concerned the Lord Himself, has not mentioned Barabbas here. For, in the report which he gives of their reply, he indicates with sufficient clearness who the person was whom they asked to have released unto them. His version is this: "But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them." Then he proceeds to add the sentence, "And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I should do unto him whom ye call the King of the Jews?" This makes it plain enough now, that in speaking of the King of the Jews, Mark meant to express the very sense which Matthew intended to convey by using the term "Christ." For kings were not called "anointed ones" except among the Jews; and the form which Matthew gives to the words in question is this, "Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ?" So Mark continues, "And they cried out again, Crucify him:" which appears thus in Matthew, "They all say unto him, Let him be crucified." Again Mark goes on, "Then Pilate said unto them Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him." Matthew has not recorded this passage; but he

has introduced the statement, "When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made," and has also informed us how he washed his hands before the people with the view of declaring himself innocent of the blood of that just person (a circumstance not reported by Mark and the others). And thus he has also shown us with all due plainness how the governor dealt with the people with the intention of securing His release. This has been briefly referred to by Mark, when he tells us that Pilate said, "Why, what evil hath he done?" And thereupon Mark also concludes his account of what took place between Pilate and the Lord in these terms: "And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged Him, to be crucified." The above is Mark's recital of what occurred in presence of the governor.

34. Luke gives the following version of what took place in presence of Pilate: "And they began to accuse Him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, and saying that he himself is Christ a king." The previous two evangelists have not recorded these words, although they do mention the fact that these parties accused Him. Luke is thus the one who has specified the terms of the false accusations which were brought against Him. On the other hand, he does not state that Pilate said to Him, "Answerest thou nothing? behold, how many things they witness against thee." Instead of introducing these sentences, Luke goes on to relate other matters which are also reported by these two. Thus he continues: "And Pilate asked Him, saying, Art thou the King of the Jews? And He answered him and said, Thou sayest." Matthew and Mark have likewise inserted this fact, previous to the statement that Jesus was taken to task for not answering His accusers. The truth, however, is not at all affected by the order in which Luke has narrated these things; and as little is it affected by the mere circumstance that one writer passes over some incident without notice, which another expressly specifies. We have an instance in what follows; namely, "Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man. And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place. But when Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean. And as soon as he knew

that He belonged unto Herod's jurisdiction, he sent Him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time. And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad; for he was desirous to see Him of a long season, because he had heard many things of Him, and he hoped to see some miracle done by Him. Then he questioned with Him in many words; but He answered him nothing. And the chief priests and scribes stood and vehemently accused Him. And Herod with his men of war set Him at nought, and mocked Him, and arrayed Him in a gorgeous robe, and sent Him again to Pilate. And the same day Herod and Pilate were made friends together: for before they were at enmity between themselves." All these things are related by Luke alone, namely, the fact that the Lord was sent by Pilate to Herod, and the account of what took place on that occasion. At the same time, among the statements which he makes in this passage, there are some bearing a resemblance to matters which may be found reported by the other evangelists in connection with different portions of their narrations. But the immediate object of these others, however, was to recount simply the various things which were done in Pilate's presence on to the time when the Lord was delivered over to be crucified. In accordance with his own plan, however, Luke makes the above digression with the view of telling what occurred with Herod; and after that he reverts to the history of what took place in the governor's presence. Thus he now continues as follows: "And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people, said unto them, Ye have brought this man unto me as one that perverteth the people: and, behold, I having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him." Here we notice that he has omitted to mention how Pilate asked the Lord what answer He had to make to His accusers. Thereafter he proceeds in these terms: "No, nor yet Herod: for I sent you to him: and, lo, nothing worthy of death is done unto him. I will therefore chastise him and release him. For of necessity he must release one unto them at the feast. And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas; who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison. Pilate, therefore, willing to release Jesus, spake again to them. But they cried, saying, Crucify him, crucify him. And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him and let him go. And they were

instant with loud voices, requiring that He might be crucified; and the voices of them prevailed.” The repeated effort which Pilate, in his desire to accomplish the release of Jesus, thus made to gain the people’s consent, is satisfactorily attested by Matthew, although in a very few words, when he says, “But when Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made.” For he would not have made such a statement at all, had not Pilate exerted himself earnestly in that direction, although at the same time he has not told us how often he made such attempts to rescue Jesus from their fury. Accordingly, Luke concludes his report of what took place in the governor’s presence in this fashion: “And Pilate gave sentence that it should be as they required. And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they desired; but he delivered Jesus to their will.”

35. Let us next take the account of these same incidents—that is to say, those in which Pilate was engaged—as it is presented by John. He proceeds thus: “And they themselves went not into the judgment-hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover. Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man? They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.” We must look into this passage in order to show that it contains nothing inconsistent with Luke’s version, which states that certain charges were brought against Him, and also specifies their terms. For Luke’s words are these: “And they began to accuse Him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a king.” On the other hand, according to the paragraph which I have now cited from John, the Jews seem to have been unwilling to state any specific accusations, when Pilate asked them, “What accusation bring ye against this man?” For their reply was, “If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee;” the purport of which was, that he should accept their authority, cease to inquire what fault was alleged against Him, and believe Him guilty for the simple reason that He had been [reckoned] worthy of being delivered up by them to him. This being the case, then, we ought to suppose that both these versions report words which were actually said, both the one before us at present, and the one given by Luke. For among the multitude of sayings

and replies which passed between the parties, these writers have made their own selections as far as their judgment allowed them to go, and each of them has introduced into his narrative just what he considered sufficient. It is also true that John himself mentions certain charges which were alleged against Him, and which we shall find in their proper connections. Here, then, he proceeds thus: "Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews, therefore, said unto him, It is not lawful for us to put any man to death; that the saying of Jesus might be fulfilled, which He spake, signifying what death He should die. Then Pilate entered into the judgment-hall again, and called Jesus, and said unto Him, Art thou the King of the Jews? And Jesus answered, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?" This again may seem not to harmonize with what is recorded by the others,—namely, "Jesus answered, Thou sayest,"—unless it is made clear in what follows that the one thing was said as well as the other. Hence he gives us to understand that the matters which he records next are [not to be regarded as] things never actually uttered by the Lord, but are rather to be considered things which have been passed over in silence by the other evangelists. Mark, therefore, what remains of his narrative. It proceeds thus: "Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation, and the chief priests, have delivered thee unto me: what hast thou done? Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews; but now is my kingdom not from hence. Pilate therefore said unto Him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king." Behold, here is the point at which he comes to that which the other evangelists have reported. And then he goes on, the Lord being still the speaker, to recite other matters which the rest have not recorded. His terms are these: "To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice. Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find no fault in him. But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye, therefore, that I release unto you the King of the Jews? Then cried they all again, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber. Then Pilate, therefore, took Jesus, and scourged Him. And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on His head, and they put on

Him a purple robe; and they came to Him and said, Hail, King of the Jews! and they smote Him with their hands. Pilate went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him. Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man! When the chief priests therefore and officers saw Him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him; for I find no fault in him. The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God." This may fit in with what Luke reports to have been stated in the accusation brought by the Jews,—namely, "We found this fellow perverting our nation,"—so that we might append here the reason given for it, "Because he made himself the Son of God." John then goes on in the following strain: "When Pilate, therefore, heard that saying, he was the more afraid, and went again into the judgment-hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer. Then saith Pilate unto Him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee? Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin. From thenceforth Pilate sought to release Him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king, speaketh against Caesar." This may very well agree with what Luke records in connection with the said accusation brought by the Jews. For after the words, "We found this fellow perverting our nation," he has added the clause, "And forbidding to give tribute to Caesar, and saying that he himself is Christ a king." This will also offer a solution for the difficulty previously referred to, namely, the occasion which might seem to be given for supposing John to have indicated that no specific charge was laid by the Jews against the Lord, when they answered and said unto him, "If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee." John then continues in the following strain: "When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment-seat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour; and he saith unto the Jews, Behold your King? But they cried out, Away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I

crucify your king? The chief priests answered, We have no king but Caesar. Then delivered he Him therefore unto them to be crucified." The above is John's version of what was done by Pilate.

CHAPTER IX

OF THE MOCKERY WHICH HE SUSTAINED AT THE HANDS OF PILATE'S COHORT, AND OF THE HARMONY SUBSISTING AMONG THE THREE EVANGELISTS WHO REPORT THAT SCENE, NAMELY, MATTHEW, MARK, AND JOHN

36. We have now reached the point at which we may study the Lord's passion, strictly so called, as it is presented in the narrative of these four evangelists. Matthew commences his account as follows: "Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto Him the whole band of soldiers. And they stripped Him, and put on Him a scarlet robe. And when they had platted a crown of thorns, they put it upon His head, and a reed in His right hand: and they bowed the knee before Him, and mocked Him, saying, Hail, King of the Jews!" At the same stage in the narrative, Mark delivers himself thus: "And the soldiers led Him away into the hall called Praetorium; and they called together the whole band. And they clothed Him with purple, and platted a crown of thorns, and put it on His head, and began to salute Him, saying, Hail, King of the Jews! And they smote Him on the head with a reed, and did spit upon Him, and, bowing their knees, worshipped Him." Here, therefore, we perceive that while Matthew tells us how they "put on Him a scarlet robe," Mark speaks of purple, with which He was clothed. The explanation may be that the said scarlet robe was employed instead of the royal purple by these scoffers. There is also a certain red-coloured purple which resembles scarlet very closely. And it may also be the case that Mark has noticed the purple which the robe contained, although it was properly scarlet. Luke has left this without mention. On the other hand, previous to stating how Pilate delivered Him up to be crucified, John has introduced the following passage: "Then Pilate therefore took Jesus, and scourged Him. And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on His head, and they put on Him a purple robe, and said, Hail, King of the Jews! And they smote Him with their hands." This makes it evident that Matthew and Mark have reported this incident in the way of a recapitulation, and that it did not

actually take place after Pilate had delivered Him up to be crucified. For John informs us distinctly enough that these things took place when He yet was with Pilate. Hence we conclude that the other evangelists have introduced the occurrence at that particular point, just because, having previously passed it by, they recollect it there. This is also borne out by what Matthew proceeds next to relate. He continues thus: "And they spit upon Him, and took the reed, and smote Him on the head. And after that they had mocked Him, they took the robe off from Him, and put His own raiment on Him, and led Him away to crucify Him." Here we are given to understand that the taking the robe off Him and the clothing Him with His own raiment were done at the close, when He was being led away. This is given by Mark, as follows: "And when they had mocked Him, they took off the purple from Him, and put His own clothes on Him."

CHAPTER X

OF THE METHOD IN WHICH WE CAN RECONCILE THE STATEMENT WHICH IS MADE BY MATTHEW, MARK, AND LUKE, TO THE EFFECT THAT ANOTHER PERSON WAS PRESSED INTO THE SERVICE OF CARRYING THE CROSS OF JESUS, WITH THAT GIVEN BY JOHN, WHO SAYS THAT JESUS BORE IT HIMSELF

37. Matthew, accordingly, goes on with his narrative in these terms: "And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear His cross." In like manner, Mark says: "And they led Him out to be crucified. And they compelled one Simon, a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear His cross." Luke's version is also to this effect: "And as they led Him away, they laid hold upon one Simon a Cyrenian, coming out of the country; and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus." On the other hand, John records the matter as follows: "And they took Jesus, and led Him away. And He bearing His cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew, Golgotha; where they crucified Him." From all this we understand that Jesus was carrying the cross Himself as He went forth into the place mentioned. But on the way the said Simon, who is named by the other three evangelists, was pressed into the service, and got the cross to carry for the rest of the course until the spot was reached. Thus we find that both circumstances really took

place; namely, first the one noticed by John, and thereafter the one instanced by the other three.

CHAPTER XI

OF THE CONSISTENCY OF MATTHEW'S VERSION WITH THAT OF MARK IN THE ACCOUNT OF THE POTION OFFERED HIM TO DRINK, WHICH IS INTRODUCED BEFORE THE NARRATIVE OF HIS CRUCIFIXION

38. Matthew then proceeds in these terms: "And they came unto a place called Golgotha; that is to say, a place of a skull." So far as the place is concerned, they are most unmistakeably at one. The same Matthew next adds, "and they gave Him wine to drink, mingled with gall; and when He had tasted thereof, He would not drink." This is given by Mark as follows: "And they gave Him to drink wine mingled with myrrh; and He received it not." Here we may understand Matthew to have conveyed the same sense as Mark, when he speaks of the wine being "mingled with gall." For the gall is mentioned with a view to express the bitterness of the potion. And wine mingled with myrrh is remarkable for its bitterness. The fact may also be that gall and myrrh together made the wine exceedingly bitter. Again, when Mark says that "He received it not," we understand the phrase to denote that He did not receive it so as actually to drink it. He did taste it, however, as Matthew certifies. Thus Mark's words, "He received it not," convey the same meaning as Matthew's version, "He would not drink." The former, however, has said nothing about His tasting the potion.

CHAPTER XII

OF THE CONCORD PRESERVED AMONG ALL THE FOUR EVANGELISTS ON THE SUBJECT OF THE PARTING OF HIS RAIMENT

39. Matthew goes on thus: "And after they crucified Him, they parted His garments, casting lots: and sitting down, they watched Him." Mark reports the same incident, as follows: "And crucifying Him, they parted His garments, casting lots upon them, what every man should take." In like manner Luke says: "And they parted His raiment, and cast lots. And the people stood beholding." The occurrence is thus recorded briefly by the first three. But John gives us a more detailed narrative of the method in

which the act was gone about. His version runs thus: “Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took His garments, and made four parts, to every soldier a part; and also His coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the Scripture might be fulfilled, which saith, They parted my garments, and for my vesture they did cast lots.”

CHAPTER XIII

OF THE HOUR OF THE LORD’S PASSION, AND OF THE QUESTION CONCERNING THE ABSENCE OF ANY DISCREPANCY BETWEEN MARK AND JOHN IN THE ARTICLE OF THE “THIRD” HOUR AND THE “SIXTH.”

40. Matthew continues thus: “And they set up over His head His accusation written, This is Jesus the King of the Jews.”“ Mark, on the other hand, before making any such statement, inserts these words: “And it was the third hour, and they crucified Him.” For he subjoins these terms immediately after he has told us about the parting of the garments. This, then, is a matter which we must consider with special care, lest any serious error emerge. For there are some who entertain the idea that the Lord was certainly crucified at the third hour; and that thereafter, from the sixth hour on to the ninth, the darkness covered the land. According to this theory, we should have to understand three hours to have passed between the time when He was crucified and the time when the darkness occurred. And this view might certainly be held with all due warrant, were it not that John has stated that it was about the sixth hour when Pilate sat down on the judgment-seat, in a place that is called the Pavement, but in Hebrew, Gabbatha. For his version goes on in this manner: “And as it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King! But they cried out, Away with him, away with him! crucify him! Pilate said unto them, Shall I crucify your king? The chief priests answered, We have no king but Caesar. Then delivered he Him therefore unto them to be crucified.” If Jesus, therefore, was delivered up to the Jews to be crucified when it was about the sixth hour, and when Pilate was then sitting upon the judgment-seat, how could He have been crucified

at the third hour, as some have been led to suppose, in consequence of a misinterpretation of the words of Mark?

41. First, then, let us consider what the hour really is at which He can have been crucified; and then we shall see how it happens that Mark has reported Him to have been crucified at the third hour. Now it was about the sixth hour when Pilate, who was sitting, as has been stated, at the time upon the judgment-seat, delivered Him up to be crucified. The expression is not that it was the sixth hour fully, but only that it was about the sixth hour; that is to say, the fifth hour was entirely gone, and so much of the sixth hour had also been entered upon. These writers, however, could not naturally use such phraseologies as the fifth hour and a quarter, or the fifth hour and a third, or the fifth hour and a half or anything of that kind. For the Scriptures have the well-known habit of dealing simply with the round numbers, without mention of fractions, especially in matters of time. We have an example of this in the case of the "eight days," after which, as they tell us, He went up into a mountain,—a space which is given by Matthew and Mark as "six days after," because they look simply at the days between the one from which the reckoning commences and the one with which it closes. This is particularly to be kept in view when we notice how measured the terms are which John employs here. For he says not "the sixth hour," but "about the sixth hour." And yet, even had he not expressed himself in that way, but had stated merely that it was the sixth hour, it would still be competent for us to interpret the phrase in accordance with the method of speech with which we are, as I said, familiar in Scripture, namely, the use of the round numbers. And thus we could still take the sense quite fairly to be that, on the completion of the fifth hour and the commencement of the sixth, those matters were going on which are recorded in connection with the Lord's crucifixion, until, on the close of the sixth hour, and when He was hanging on the cross, the darkness occurred which is attested by three of the evangelists, namely, Matthew, Mark, and Luke.

42. In due order, let us now inquire how it is that Mark, after telling us that they parted His garments when they were crucifying Him, casting lots upon them what every man should take, has appended this statement, "And it was the third hour, and they crucified Him." Now here he had already made the

declaration, “And crucifying Him, they parted His garments;” and the other evangelists also certify that, when He was crucified, they parted His garments. If, therefore, it was Mark’s design to specify the time at which the incident took place, it would have been enough for him to say simply, “And it was the third hour.” What reason, then, can be assigned for his having added these words, “And they crucified Him,” but that, under the summary statement thus inserted, he intended significantly to suggest something which might be found a subject for consideration, when the Scripture in question was read in times in which the whole Church knew perfectly well what hour it was at which the Lord was hanged upon the tree, and the means were possessed for either correcting the writer’s error or confuting his want of truth? But, inasmuch as he was quite aware of the fact that the Lord was suspended [on the cross] by the soldiers, and not by the Jews, as John most plainly affirms, his hidden object [in bringing in the said clause] was to convey the idea that those parties who cried out that He should be crucified were the Lord’s real crucifiers, rather than the men who simply discharged their service to their chief in accordance with their duty. We understand, accordingly, that it was the third hour when the Jews cried out that the Lord should be crucified. And thus it is intimated most truly that these persons did really crucify Christ at the time when they cried out. All the more, too, did this merit notice, because they were unwilling to have the appearance of having done the deed themselves, and with that view delivered Him up unto Pilate, as their words indicate clearly enough in the report given by John. For, after stating how Pilate said to them, “What accusation bring ye against this man?” his version proceeds thus: “They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee. Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death.” Consequently, what they were especially unwilling to have the appearance of doing, that Mark here shows that they actually did do at the third hour. For he judged most truly that the Lord’s murderer was rather the tongue of the Jews than the hand of the soldiers.

43. Moreover, if any one alleges that it was not the third hour when the Jews cried out for the first time in the terms referred to, he simply displays

himself most insanely to be an enemy to the Gospel; unless perchance he can prove himself able to produce some new solution of the problem. For he cannot possibly establish the position that it was not the third hour at the period alluded to. And, consequently, we surely ought rather to credit a veracious evangelist than the contentious suspicions of men. But you may ask, How can you prove that it was the third hour? I answer, Because I believe the evangelists; and if you also believe them, show me how the Lord can have been crucified both at the sixth hour and at the third. For, to make a frank acknowledgment, we cannot get over the statement of the sixth hour in John's narrative; and Mark records the third hour: and, therefore, if both of us accept the testimony of these writers, show me any other way in which both these notes of time can be taken as literally correct. If you can do so, I shall most cheerfully acquiesce. For what I prize is not my own opinion, but the truth of the Gospel. And I could wish, indeed, that more methods of clearing up this problem might be discovered by others. Until that be done, however, join me, if it please you, in taking advantage of the solution which I have propounded. For if no explanation can be found, this one will suffice of itself. But if another can be devised, when it is unfolded, we shall make our choice. Only don't consider it an inevitable conclusion that any one of all the four evangelists has stated what is false, or has fallen into error in a position of authority at once so elevated and so holy.

44. Again, if any one affirms his ability to prove it not to have been the third hour when the Jews cried out in the terms in question, because, after Mark's statement to this effect, "And Pilate answered, and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews? And they cried out again, Crucify him," we find no further details introduced into the narrative of the same evangelist, but are led on at once to the statement, that the Lord was delivered up by Pilate to be crucified—an act which John mentions to have taken place about the sixth hour;—I repeat, if any one adduces such an argument, let him understand that many things have been passed by without record here, which occurred in the interval when Pilate was engaged in looking out for some means by which he could rescue Jesus from the Jews, and was exerting himself most strenuously by every means in his power to withstand their maddened

desires. For Matthew says, “Pilate saith unto them, What shall I do, then, with Jesus, which is called Christ? They all say, Let him be crucified.” Then we affirm it to have been the third hour. And when the same Matthew goes on to add the sentence, “But when Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made,” we understand that a period of two hours had passed, during the attempts made by Pilate to effect the release of Jesus, and the tumults raised by the Jews in their efforts to defeat him, and that the sixth hour had then commenced, previous to the close of which those things took place which are related as happening between the time when Pilate delivered up the Lord and the oncoming of the darkness. Once more, as regards what Matthew records above,—namely, “And when he was set down on the judgment-seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man; for I have suffered many things this day in a dream because of him,”—we remark, that Pilate really took his seat upon the tribunal at a later point, but that, among the earlier incidents which Matthew was recounting, the account given of Pilate’s wife came into his mind, and he decided on inserting it in this particular connection, with the view of preparing us for understanding how Pilate had an especially urgent reason for wishing, even on to the last, not to deliver Him up to the Jews.

45. Luke, again, after mentioning how Pilate said, “I will therefore chastise him and let him go,” tells us that the whole multitude then cried out, “Away with this man, and release unto us Barabbas.” But perhaps they had not yet exclaimed, “Crucify him!” For Luke next proceeds thus: “Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them. But they cried, saying, Crucify him, crucify him!” This is understood to have been at the third hour. Luke then continues in these terms: “And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him and let him go. And they were instant with loud voices requiring that He might be crucified. And the voices of them prevailed.” Here, then, this evangelist also makes it quite evident that there was a great tumult. With sufficient accuracy for the purposes of my inquiry into the truth, we can further gather how long the interval was after which he spoke to them in these terms, “Why, what evil hath he done?” And when he adds thereafter, “They were instant with loud voices, requiring that He might be crucified, and the voices of them prevailed,” who can fail to

perceive that this clamour was made just because they saw that Pilate was unwilling to deliver the Lord up to them? And, inasmuch as he was exceedingly reluctant to give Him up, he did not certainly yield at present in a moment, but in reality two hours and something more were passed by him in that state of hesitancy.

46. Interrogate John in like manner, and see how strong this hesitancy was on Pilate's part, and how he shrank from so shameful a service. For this evangelist records these incidents much more fully, although even he certainly does not mention all the occurrences which took up these two hours and part of the sixth hour. After telling us how Pilate scourged Jesus, and allowed the robe to be put on Him in derision by the soldiers, and suffered Him to be subjected to ill-treatment and many acts of mockery (all of which was permitted by Pilate, as I believe, really with the view of mitigating their fury and keeping them from persevering in their maddened desire for His death), John continues his account in the following manner: "Pilate went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him. Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!" The object of this was, that they might gaze upon that spectacle of ignominy and be appeased. But the evangelist proceeds again: "When the chief priests therefore and officers saw Him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him!" It was then the third hour, as we maintain. Mark also what follows: "Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him; for I find no fault in him. The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God. When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; and went again into the judgment-hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer. Then saith Pilate unto Him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee? Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin. From thenceforth Pilate sought to release Him." Now, when it is said here that "Pilate sought to release Him," how long a space of time may we suppose to have been spent in that effort, and how many things may have been omitted here among the sayings

which were uttered by Pilate, or the contradictions which were raised by the Jews, until these Jews gave expression to the words which moved him, and made him yield? For the writer goes on thus: "But the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar. When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment-seat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the passover, about the sixth hour." Thus, then, between that exclamation of the Jews when they first cried out, "Crucify him," at which period it was the third hour, and this moment when he sat down on the judgment-seat, two hours had passed, which had been taken up with Pilate's attempts to delay matters and the tumults raised by the Jews; and by this time the fifth hour was quite spent, and so much of the sixth hour had been entered. Then the narrative goes on thus: "He saith unto the Jews, Behold your King! But they cried out, Away with him, away with him! crucify him!" But not even now was Pilate so overcome by the apprehension of their bringing a charge against himself as to be very ready to yield. For his wife had sent to him when he was sitting at this time upon the judgment-seat,—an incident which Matthew, who is the only one that records it, has given by anticipation, introducing it before he comes to its proper place (according to the order of time) in his narrative, and bringing it in at another point which he judged opportune. In this way, Pilate, still continuing his efforts to prevent further advances, said then to them, "Shall I crucify your king?" Thereupon "the chief priests answered, We have no king but Caesar. Then delivered he Him therefore unto them to be crucified." And in the time that passed when He was on the way, and when He was crucified along with the two robbers, and when His garments were parted and the possession of His coat was decided by lot, and the various deeds of contumely were done to Him (for, while these different things were going on, gibes were also cast at Him), the sixth hour was fully spent, and the darkness came on, which is mentioned by Matthew, Mark, and Luke.

47. Let such impious pertinacity therefore perish, and let it be believed that the Lord Jesus Christ was crucified at once at the third hour by the voice of the Jews, and at the sixth by the hands of the soldiers. For during these

tumults on the part of the Jews, and these agitations on the side of Pilate, upwards of two hours elapsed from the time when they burst out with the cry, "Crucify Him." But again, even Mark, who studies brevity above all the other evangelists, has been pleased to give a concise indication of Pilate's desire and of his efforts to save the Lord's life. For, after giving us this statement, "And they cried again, Crucify him" (in which he gives us to understand that they had cried out before this, when they asked that Barabbas might be released to them), he has appended these words: "Then Pilate continued to say unto them, Why, what evil hath he done?" Thus by one short sentence he has given us an idea of matters which took a long time for their transaction. At the same time, however, keeping in view the correct apprehension of his meaning, he does not say, "Then Pilate said unto them," but expresses himself thus: "Then Pilate continued to say unto them, Why, what evil hath he done?" For, if his phrase had been "said," we might have understood him to mean that such words were uttered only once. But, by adopting the terms, "continued to say," he has made it clear enough to the intelligent that Pilate spoke repeatedly, and in a number of ways. Let us therefore consider how briefly Mark has expressed this as compared with Matthew, how briefly Matthew as compared with Luke, how briefly Luke as compared with John, while at the same time each of these writers has introduced now one thing and now another peculiar to himself. In fine, let us also consider how brief is even the narrative given by John himself, as compared with the number of things which took place, and the space of time occupied by their occurrence. And let us give up the madness of opposition, and believe that two hours, and something more, may quite well have passed in the interval referred to.

48. If any one, however, asserts that if this was the real state of the case, Mark might have mentioned the third hour explicitly at the point at which it really was the third hour, namely, when the voices of the Jews were lifted up demanding that the Lord should be crucified; and, further, that he might have told us plainly there that those vociferators did really crucify Him at that time,—such a reasoner is simply imposing laws upon the historians of truth in his own overweening pride. For he might as well maintain that if he were himself to be a narrator of these occurrences, they ought all to be recorded just in the same way and the same order by all other writers as

they have been recorded by himself. Let him therefore be content to reckon his own notion inferior to that of Mark the evangelist, who has judged it right to insert the statement just at the point at which it was suggested to him by divine inspiration. For the recollections of those historians have been ruled by the hand of Him who rules the waters, as it is written, according to His own good pleasure. For the human memory moves through a variety of thoughts, and it is not in any man's power to regulate either the subject which comes into his mind or the time of its suggestion. Seeing, then, that those holy and truthful men, in this matter of the order of their narrations, committed the casualties of their recollections (if such a phrase may be used) to the direction of the hidden power of God, to whom nothing is casual, it does not become any mere man, in his low estate, removed far from the vision of God, and sojourning distantly from Him, to say, "This ought to have been introduced here;" for he is utterly ignorant of the reason which led God to will its being inserted in the place it occupies. The word of an apostle is to this effect: "But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost." And again he says: "To the one indeed we are the savour of life unto life; to the other, the savour of death unto death;" and adds immediately, "And who is sufficient for these things?"—that is to say, who is sufficient to comprehend how righteously that is done? The Lord Himself expresses the same when He says, "I am come that they which see not might see, and that they which see might be made blind." For it is in the depth of the riches of the knowledge and wisdom of God that it comes to pass that of the same lump one vessel is made unto honour, and another unto dishonour. And to flesh and blood it is said, "O man, who art thou that repliest against God?" Who, then, knows the mind of the Lord in the matter now under consideration? or who hath been His counsellor, where He has in such wise ruled the hearts of these evangelists in their recollections, and has raised them to so commanding a position of authority in the sublime edifice of His Church, that those very things which are capable of presenting the appearance of contradictions in them become the means by which many are made blind, deservedly given over to the lusts of their own heart, and to a reprobate mind; and by which also many are exercised in the thorough cultivation of a pious understanding, in accordance with the hidden righteousness of the Almighty? For the language of a prophet in speaking to

the Lord is this: "Thy thoughts are exceeding deep. An inconsiderate man will not know, and a foolish man will not understand these things."

49. Moreover, I request and admonish those who read the statement which, with the help of the Lord, has thus been elaborated by us, to bear in mind this discourse, which I have thought it needful to introduce in the present connection, in every similar difficulty which may be raised in such inquiries, so that there may be no necessity for repeating the same thing over and over again. Besides, any one who is willing to clear himself of the hardness of impiety, and to give his attention to the subject, will easily perceive how opportune the place is in which Mark has inserted this notice of the third hour, so that every one may there be led to bethink himself of an hour at which the Jews really crucified the Lord, although they sought to transfer the burden of the crime to the Romans, whether to the leaders among them or to the soldiers, [as we see] when we come here upon the record of what was done by the soldiers in the discharge of their duty. For this writer says here, "And crucifying Him, they parted His garments, casting lots upon them, what every man should take." And to whom can this refer but to the soldiers, as is made manifest in John's narrative? Thus, lest any one should leave the Jews out of account, and make the conception of so great a crime lie against those soldiers, Mark gives us here the statement, "And it was the third hour, and they crucified Him,"—his object being to have those Jews rather discovered to be the real crucifiers, who will be found by the careful investigator in a position making it quite possible for them to have cried out for the Lord's crucifixion at the third hour, while he observes that what was done by the soldiers took place at the sixth hour.

50. At the same time, however, there are not wanting persons who would have the time of the preparation—which is referred to by John, when he says, "And it was the preparation of the passover, about the sixth hour"—understood under this third hour of the day, which was also the period at which Pilate sat down upon the judgment-seat. In this way the completion of the said third hour would appear to be the time when He was crucified, and when He was now hanging on the tree. Other three hours must then be supposed to have passed, at the end of which He gave up the ghost. According to this idea, too, the darkness would have commenced with the

hour at which He died—that is to say, the sixth hour of the day—and have lasted until the ninth. For these persons affirm that the preparation of the passover of the Jews was indeed on the day which was followed by the day of the Sabbath, because the days of unleavened bread began with the said Sabbath; but that, nevertheless, the true passover, which was being realized in the Lord's passion, the passover not of the Jews, but of the Christians, began to be prepared—that is, to have its parasceue—from the ninth hour of the night onwards, inasmuch as the Lord was then being prepared for being put to death by the Jews. For the term parasceue means by interpretation “preparation.” Between the said ninth hour of the night, therefore, and His crucifixion, the period occurs which is called by John the sixth hour of the parasceue, and by Mark the third hour of the day; so that, according to this view, Mark has not introduced by way of recapitulation into his record the hour at which the Jews cried out, “Crucify him, crucify him,” but has expressly mentioned the third hour as the hour at which the Lord was nailed to the tree. What believer would not receive this solution of the problem with favour, were it only possible to find some point [in the narrative of incidents] in connection with the said ninth hour, at which we could suppose, in due consistency with other circumstances, the parasceue of our passover—that is to say, the preparation of the death of Christ—to have commenced. For, if we say that it began at the time when the Lord was apprehended by the Jews, it was still but the first parts of the night. If we hold that it was at the time when He was conducted to the house of Caiaphas' father-in-law, where He was also heard by the chief priests, the cock had not crowed at all as yet, as we gather from Peter's denial, which took place only when the cock was heard. Again, if we suppose it was at the time when He was delivered up to Pilate, we have in the plainest terms the statement of Scripture, to the effect that by this time it was morning. Consequently, it only remains for us to understand that this parasceue of the passover—that is to say, the preparation for the death of the Lord—commenced at the period when all the chief priests, in whose presence He was first heard, answered and said, “He is guilty of death,” an utterance which we find reported both by Matthew and by Mark; so that they are taken to have introduced, in the form of a recapitulation, at a later stage, facts relating to the denial of Peter, which in point of historical order had taken place at an earlier point. And it is nothing unreasonable to conjecture,

that the time at which, as I have said, they pronounced Him guilty of death, may very well have been the ninth hour of the night, between which time and the hour at which Pilate sat down on the judgment-seat there came in this sixth hour, as it is called—not, however, the sixth hour of the day, but that of the parasceue—that is to say, the preparation for the sacrifice of the Lord, which is the true passover. And, on this theory, the Lord was suspended on the tree when the sixth hour of the same parasceue was completed, which occurred at the completion of the third hour of the day. We may make our choice, therefore, between this view and the other, which supposes Mark to have introduced the third hour by way of reminiscence, and to have had it especially in view, in mentioning the hour there, to suggest the fact of the condemnation brought upon the Jews in the matter of the Lord's crucifixion, in so far as they are understood to have been in a position to raise the clamour for His crucifixion to such an effect that we may hold them to have been the persons who actually crucified Him, rather than the men by whose hands He was suspended on the tree; just as the centurion, already referred to, approached the Lord in a more genuine sense than could be said of those friends whom He sent [on the matter-of-fact mission]. But whichever of these two views we adopt, unquestionably a solution is found for this problem on the subject of the hour of the Lord's passion, which is most remarkably apt at once to excite the impudence of the contentious and to agitate the inexperience of the weak.

CHAPTER XIV

OF THE HARMONY PRESERVED AMONG ALL THE EVANGELISTS ON THE SUBJECT OF THE TWO ROBBERS WHO WERE CRUCIFIED ALONG WITH HIM

51. Matthew continues his narrative in the following terms: "Then were there two robbers crucified with Him, one on the right hand, and another on the left." Mark and Luke give it also in a similar form. Neither does John raise any question of difficulty, although he has made no mention of those robbers. For he says, "And two other with Him, on either side one, and Jesus in the midst." But there would have been a contradiction if John had spoken of these others as innocent, while the former evangelists called them robbers.

CHAPTER XV

OF THE CONSISTENCY OF THE ACCOUNTS GIVEN BY MATTHEW, MARK, AND LUKE
ON THE SUBJECT OF THE PARTIES WHO INSULTED THE LORD

52. Matthew goes on in the following strain: “And they that passed by reviled Him, wagging their heads, and saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself: if thou be the Son of God, come down from the cross.” Mark’s statement agrees with this almost to the letter. Then Matthew continues thus: “Likewise also the chief priests, mocking Him, with the scribes and elders, said, He saved others; himself he cannot save: if he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him. He trusted in God; let Him deliver him now, if He will: for he said, I am the Son of God.” Mark and Luke, although they report the words differently, nevertheless agree in conveying the same meaning, although the one passes without notice something which the other mentions. For they are both really at one on the subject of the chief priests, giving us to understand that they insulted the Lord when He was crucified. The only difference is, that Mark does not specify the elders, while Luke, who has instanced the rulers, has not added the designation “of the priests,” and thus has rather comprehended the whole body of the leading men under the general designation; so that we may fairly take both the scribes and the elders to be included in his description.

CHAPTER XVI

OF THE DERISION ASCRIBED TO THE ROBBERS, AND OF THE QUESTION REGARDING
THE ABSENCE OF ANY DISCREPANCY BETWEEN MATTHEW AND MARK ON THE ONE
HAND, AND LUKE ON THE OTHER, WHEN THE LAST-NAMED EVANGELIST STATES
THAT ONE OF THE TWO MOCKED HIM, AND THAT THE OTHER BELIEVED ON HIM

53. Matthew continues his narrative in these terms: “The robbers also, which were crucified with Him, cast the same in His teeth.” Mark is quite in harmony with Matthew here, giving the same statement in different words. On the other hand, Luke may be thought to contradict this, unless we be careful not to forget a certain mode of speech which is sufficiently familiar. For Luke’s narrative runs thus: “And one of the malefactors which were hanged railed on Him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.” And then the same writer proceeds to introduce into the same context the

following recital: “But the other answering, rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation? And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss. And he said unto Jesus, Lord, remember me when Thou comest into Thy kingdom. And Jesus said unto him, Verily, I say unto thee, To-day thou shalt be with me in paradise.” The question then is, how we can reconcile either Matthew’s report, “The robbers also, which were crucified with Him, cast the same in His teeth,” or Mark’s, namely, “And they that were crucified with Him reviled Him,” with Luke’s testimony, which is to the effect that one of them reviled Christ, but that the other arrested him and believed on the Lord. The explanation will be, that Matthew and Mark, presenting a concise version of the passage under review, have employed the plural number instead of the singular; as is the case in the Epistle to the Hebrews, where we find the statement given in the plural form, that “they stopped the mouths of lions,” while Daniel alone is understood to be referred to. Again, the plural number is adopted where it is said that they “were sawn asunder,” while that manner of death is reported only of Isaiah. In the same way, when it is said in the Psalm, “The kings of the earth set themselves, and the rulers took counsel together,” etc., the plural number is employed instead of the singular, according to the exposition given of the passage in the Acts of the Apostles. For those who have made use of the testimony of the said Psalm in that book take the kings to refer to Herod, and the princes to Pilate. But further, inasmuch as the pagans are in the habit of bringing such slanderous charges against the Gospel, I would ask them to consider how their own writers have spoken of Phaedras and Medeas and Clytemnestras, when there really was but a single individual reputed under each of these names. And what is more common, for example, than for a person to say, “The rustics also behave insolently to me,” even although it should only be one that acted rudely? In short, no real discrepancy would be created by the restriction of Luke’s report to one of the two robbers, unless the other evangelists had declared expressly that “both” the malefactors reviled the Lord; for in that case it would not be possible for us to suppose only one individual intended under the plural number. Seeing, however, that the phrase employed is “the robbers,” or “those who were crucified with Him,” and the term “both” is not added, the expression is one which might have been used if both these men had been

engaged in the thing, but which might equally well be adopted if one of the two had been implicated in it,—that fact being then conveyed by the use of the plural number, according to a familiar method of speech.

CHAPTER XVII

OF THE HARMONY OF THE FOUR EVANGELISTS IN THEIR NOTICES OF THE DRAUGHT OF VINEGAR

54. Matthew proceeds in the following terms: "Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour." The same fact is attested by two others of the evangelists. Luke adds, however, a statement of the cause of the darkness, namely, that "the sun was darkened." Again, Matthew continues thus: "And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani! that is to say, My God, my God, why hast Thou forsaken me? And some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias." Mark's agreement with this is almost complete, so far as regards the words, and not only almost, but altogether complete, so far as the sense is concerned. Matthew next makes this statement: "And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave Him to drink." Mark presents it in a similar form: "And one ran, and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave Him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take Him down." Matthew, however, has represented these words about Elias to have been spoken, not by the person who offered the sponge with the vinegar, but by the rest. For his version runs thus: "But the rest said, Let be; let us see whether Elias will come to save Him;"—from which, therefore, we infer that both the man specially referred to and the others who were there expressed themselves in these terms. Luke, again, has introduced this notice of the vinegar previous to his report of the robber's insolence. He gives it thus: "And the soldiers also mocked Him, coming to Him, and offering Him vinegar, and saying, If thou be the King of the Jews, save thyself." It has been Luke's purpose to embrace in one statement what was done and what was said by the soldiers. And we ought to feel no difficulty in the circumstance that he has not said explicitly that it was "one" of them who offered the vinegar. For, adopting a method of expression which we have discussed above, he has simply put

the plural number for the singular. Moreover, John has also given us an account of the vinegar, where he says: “After this, Jesus, knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, said, I thirst. Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to His mouth.” But although the said John thus informs us that Jesus said “I thirst,” and also mentions that there was a vessel full of vinegar there, while the other evangelists leave these things unspecified, there is nothing to marvel at in this.

CHAPTER XVIII

OF THE LORD’S SUCCESSIVE UTTERANCES WHEN HE WAS ABOUT TO DIE; AND OF THE QUESTION WHETHER MATTHEW AND MARK ARE IN HARMONY WITH LUKE IN THEIR REPORTS OF THESE SAYINGS, AND ALSO WHETHER THESE THREE EVANGELISTS ARE IN HARMONY WITH JOHN

55. Matthew proceeds as follows: “And Jesus, crying again with a loud voice, yielded up the ghost.” In like manner, Mark says, “And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.” Luke, again, has told us what He said when that loud voice was uttered. For his version is thus: “And Jesus, crying with a loud voice, said, Father, into Thy hands I commend my spirit: and saying this, He gave up the ghost.” John, on the other hand, as he has left unnoticed the first voice, which Matthew and Mark have reported—namely, “Eli, Eli”—has also passed over in silence the one which has been recited only by Luke, while the other two have referred to it under the designation of the “loud voice.” I allude to the cry, “Father, into Thy hands I commend my spirit.” Luke has also attested the fact that this exclamation was uttered with a loud voice; and hence we may understand this particular cry to be identified with the loud voice which Matthew and Mark have specified. But John has stated a fact which is noticed by none of the other three, namely, that He said “It is finished,” after He had received the vinegar. This cry we take to have been uttered previous to the loud voice referred to. For these are John’s words: “When Jesus, therefore, had received the vinegar, He said, It is finished; and He bowed His head, and gave up the ghost.” In the interval elapsing between this cry, “It is finished,” and what is referred to in the subsequent sentence, “and He bowed His head and gave up the ghost,” the voice was uttered which John

himself has passed over without record, but which the other three have noticed. For the precise succession appears to be this, namely, that He said first “It is finished,” when what had been prophesied regarding Him was fulfilled in Him, and that thereafter—as if He had been waiting for this, like one, indeed, who died when He willed it to be so—He commended His spirit [to His Father], and resigned it. But, whatever the order may be in which a person may consider it likely that these words were spoken, he ought above all things to guard against entertaining the notion that any one of the evangelists is in antagonism with another, when one leaves unmentioned something which another has repeated, or particularizes something which another has passed by in silence.

CHAPTER XIX

OF THE RENDING OF THE VEIL OF THE TEMPLE, AND OF THE QUESTION WHETHER MATTHEW AND MARK REALLY HARMONIZE WITH LUKE WITH RESPECT TO THE ORDER IN WHICH THAT INCIDENT TOOK PLACE

56. Matthew proceeds thus: “And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.” Mark’s version is also as follows: “And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.” Luke likewise gives a statement in similar terms: “And the veil of the temple was rent in the midst.” He does not introduce it, however, in the same order. For, with the intention of attaching miracle to miracle, he has told us first how “the sun was darkened,” and then has deemed it right to subjoin the said sentence in immediate succession, namely, “And the veil of the temple was rent in the midst.” Thus it would appear that he has introduced at an earlier point this incident, which really took place when the Lord expired, so as to give us there a summary description of the circumstances relating to the drinking of the vinegar, and the loud voice, and the death itself, which are understood to have taken place previous to the rending of the veil, and after the darkness had come in. For Matthew has inserted this sentence, “And, behold, the veil of the temple was rent,” in immediate succession to the statement, “And Jesus, crying again with a loud voice, yielded up the ghost;” and has thus given us clearly to understand that the time when the veil was rent was after Jesus had given up His spirit. If, however, he had not added the words, “And behold,” but had said simply, “And the veil of the

temple was rent," it would have been uncertain whether Mark and he had narrated the incident in the form of a recapitulation, while Luke had kept the exact order, or whether Luke had given the summary account of what these others had introduced in the correct historical succession.

CHAPTER XX

OF THE QUESTION AS TO THE CONSISTENCY OF THE SEVERAL NOTICES GIVEN BY MATTHEW, MARK, AND LUKE, ON THE SUBJECT OF THE ASTONISHMENT FELT BY THE CENTURION AND THOSE WHO WERE WITH HIM

57. Matthew proceeds thus: "And the earth did quake, and the rocks rent; and the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose, and came out of the graves after the resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many." There is no reason to fear that these facts, which have been related only by Matthew, may appear to be inconsistent with the narratives presented by any one of the rest. The same evangelist then continues as follows: "Now when the centurion, and they that were with him watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God." Mark offers this version: "And when the centurion which stood over against Him saw that He so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this was the Son of God." Luke's report runs thus: "Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man." Here Matthew says that it was when they saw the earthquake that the centurion and those who were with him were thus astonished, whereas Luke represents the man's amazement to have been drawn forth by the fact that Jesus uttered such a cry, and then gave up the ghost; thus making it clear how He had it in His own power to determine the time for His dying. But this involves no discrepancy. For as the said Matthew not only tells us how the centurion "saw the earthquake," but also appends the words, "and those things that were done," he has indicated that there was room enough for Luke to represent the Lord's death as itself the thing which called forth the centurion's wonder. For that event is also one of the things which were done in so marvellous a manner then. At the same time, even although Matthew had not added any such statement, it would still have been perfectly legitimate to suppose, that as many astonishing things did take place at that

time, and as the centurion and those who were with him may well have looked upon them all with amazement, the historians were at liberty to select for narration any particular incident which they were severally disposed to instance as the subject of the man's wonder. And it would not be fair to impeach them with inconsistency, simply because one of them may have specified one occurrence as the immediate cause of the centurion's amazement, while another introduces a different incident. For all these events together had really been matters for the man's astonishment. Again, the mere fact that one evangelist tells us that the centurion said, "Truly this was the Son of God," while another informs us that the words were, "Truly this man was the Son of God," will create no difficulty to any one who has retained some recollection of the numerous statements and discussions bearing upon similar cases, which have already been given above. For these different versions of the words both convey precisely the same sense and although one writer introduces the word "man" while another does not, that implies no kind of contradiction. A greater appearance of discrepancy may be supposed to be created by the circumstance, that the words which Luke reports the centurion to have uttered are not "This was the Son of God," but "This was a righteous man." But we ought to suppose either that both things were actually said by the centurion, and that two of the evangelists have recorded the one expression, and the third the other; or else perhaps that it was Luke's intention to bring out the exact idea which the centurion had in view when he said that Jesus was the Son of God. For it may be the case that the centurion did not really understand Him to be the Only-begotten, equal with the Father; but that he called Him the Son of God simply because he believed Him to be a righteous man, as many righteous men have been named sons of God. Moreover, when Luke says, "Now when the centurion saw what was done," he has really used terms which cover all the marvellous things which occurred on that occasion, commemorating a single deed of wonder, so to speak, of which all those miraculous incidents were, as we may say, members and parts. But, once more, as regards the circumstance that Matthew has also referred to those who were with the centurion, while the others have left these parties unnoticed, to whom will this not explain itself on the well-understood principle that there is no contradiction necessarily involved in the mere fact that one writer records what another passes by

without mention? And, finally, as to Matthew's having told us that "they feared greatly," while Luke has said nothing about the man being afraid, but has informed us that "he glorified God," who can fail to understand that he glorified [God] just by the fear which he exhibited?

CHAPTER XXI

OF THE WOMEN WHO WERE STANDING THERE, AND OF THE QUESTION WHETHER MATTHEW, MARK, AND LUKE, WHO HAVE STATED THAT THEY STOOD AFAR OFF, ARE IN ANTAGONISM WITH JOHN, WHO HAS MENTIONED THAT ONE OF THEM STOOD BY THE CROSS

58. Matthew proceeds thus: "And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee: among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of Zebedee's children." Mark gives it in this form: "There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the Less and of Joseph, and Salome (who also, when He was in Galilee, followed Him, and ministered unto Him); and many other women which came up with Him unto Jerusalem." I see nothing which can be supposed to constitute a discrepancy between these writers here. For in what way can the truth be affected by the fact that some of these women are named in both lists, while others are referred to only in the one? Luke has likewise connected his narrations as follows: "And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned. And all His acquaintance and the women that followed Him from Galilee stood afar off beholding these things." Here we perceive that he is quite in harmony with the former two as far as regards the presence of the women, although he does not mention any of them by name. On the subject of the multitude of people who were also present, and who, as they beheld the things which were done, smote their breasts and returned, he is in like manner at one with Matthew, although that evangelist has introduced into the context this distinct statement: "Now the centurion and they that were with him." Thus it simply appears that Luke is the only one who has spoken expressly of His "acquaintance" who stood afar off. For John has also noticed the presence of the women before the Lord gave up the ghost. His narrative runs thus: "Now there stood by the cross of Jesus

His mother, and His mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw His mother, and the disciple standing by whom He loved, He saith unto His mother, Woman, behold thy son! Then saith He to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home." Now, as regards this statement, had not Matthew and Mark at the same time mentioned Mary Magdalene most explicitly by name, it might have been possible for us to say that there was one company of women afar off, and another near the cross. For none of these writers has mentioned the Lord's mother here but John himself. The question, therefore, which rises now is this, How can we understand the same Mary Magdalene both to have stood afar off along with other women, as the accounts of Matthew and Mark bear, and to have been by the cross, as John tells us, unless it be the case that these women were at such a distance as made it quite legitimate to say at once that they were near, because they were at hand there in the sight of Him, and also afar off in comparison with the crowd of people who were standing round about in closer vicinity along with the centurion and the soldiers? It is open for us, then, to suppose that those women who were present at the scene along with the Lord's mother, after He commended her to the disciple, began then to retire with the view of extricating themselves from the dense mass of people, and of looking on at what remained to be done from a greater distance. And in this way the rest of the evangelists, who have introduced their notices of these women only after the Lord's death, have properly reported them to be standing by that time afar off.

CHAPTER XXII

OF THE QUESTION WHETHER THE EVANGELISTS ARE ALL AT ONE ON THE SUBJECT OF THE NARRATIVE REGARDING JOSEPH, WHO BEGGED THE LORD'S BODY FROM PILATE, AND WHETHER JOHN'S VERSION CONTAINS ANY STATEMENTS AT VARIANCE WITH EACH OTHER

59. Matthew proceeds as follows: "Now when the even was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple: he went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered." Mark presents it in this form: "And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the

day before the Sabbath, Joseph of Arimathea, an honourable councillor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus. And Pilate marvelled if He were already dead: and, calling unto him the centurion, he asked him whether He had been any while dead. And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph." Luke's report runs in these terms: "And, behold, there was a man named Joseph, a councillor; and he was a good man, and a just (the same had not consented to the counsel and deed of them): he was of Arimathea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God. This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus." John, on the other hand, first narrates the breaking of the legs of those who had been crucified with the Lord, and the piercing of the Lord's side with the lance (which whole passage has been recorded by him alone), and then subjoins a statement which is of the same tenor with what is given by the other evangelists. It proceeds in these terms: "And after this, Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus." There is nothing here to give any one of them the appearance of being in antagonism with another. But some one may perhaps ask whether John is not inconsistent with himself, when he at once unites with the rest in telling us how Joseph begged the body of Jesus, and comes forward as the only one who states here that Joseph had been a disciple of Jesus secretly for fear of the Jews. For the question may reasonably be raised as to how it happened that the man who had been a disciple secretly for fear had the courage to beg His body—a thing which not one of those who were His open followers was bold enough to do. We must understand, however, that this man did so in the confidence which his dignified position gave him, the possession of which rendered it possible for him to make his way on familiar terms into Pilate's presence. And we must suppose, further, that in the performance of that last service relating to the interment, he cared less for the Jews, however he tried in ordinary circumstances, when hearing the Lord, to avoid exposing himself to their enmity.

CHAPTER XXIII

OF THE QUESTION WHETHER THE FIRST THREE EVANGELISTS ARE QUITE IN HARMONY WITH JOHN IN THE ACCOUNTS GIVEN OF HIS BURIAL

60. Matthew proceeds thus: "And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed." Mark's version is as follows: "And he bought fine linen, and took Him down, and wrapped Him in the linen, and laid Him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre." Luke reports it in those terms: "And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid." So far as these three narratives are concerned, no allegation of a want of harmony can possibly be raised. John, however, tells us that the burial of the Lord was attended to not only by Joseph, but also by Nicodemus. For he begins with Nicodemus in due connection with what precedes, and goes on with his narrative as follows: "And there came also Nicodemus (which at the first came to Jesus by night), and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight." Then, introducing Joseph again at this point, he continues in these terms: "Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury. Now in the place where He was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. There laid they Jesus, therefore, because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand." But there is really as little ground for supposing any discrepancy here as there was in the former case, if we take a correct view of the statement. For those evangelists who have left Nicodemus unnoticed have not affirmed that the Lord was buried by Joseph alone, although he is the only one introduced into their records. Neither does the fact, that these three are all at one in informing us how the Lord was wrapped in the linen cloth by Joseph, preclude us from entertaining the idea that other linen stuffs may have been brought by Nicodemus, and added to what was given by Joseph, so that John may be perfectly correct in his narrative, especially as what he tells us is that the Lord was wrapped not in a linen cloth, but in linen clothes. At the same time, when we take into account the handkerchief which was used for

the head, and the bandages with which the whole body was swathed, and consider that all these were made of linen, we can see how, even although there was really but a single linen cloth [of the kind referred to by the first three evangelists] there, it could still have been stated with the most perfect truth that “they wound Him in linen clothes.” For the phrase, linen clothes, is one applied generally to all textures made of flax.

CHAPTER XXIV

OF THE ABSENCE OF ALL DISCREPANCIES IN THE NARRATIVES CONSTRUCTED BY THE FOUR EVANGELISTS ON THE SUBJECT OF THE EVENTS WHICH TOOK PLACE ABOUT THE TIME OF THE LORD’S RESURRECTION

61. Matthew proceeds thus: “And there was there Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.” This is given by Mark as follows: “And Mary Magdalene, and Mary the mother of Joseph, beheld where He was laid.” So far it is evident that there is no kind of inconsistency between the accounts.

62. Matthew continues in these terms: “Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate, saying, Sir, we have remembered that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again. Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first. Pilate said unto them, Ye have a watch; go your way, make it as sure as ye can. So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.” This narrative is given only by Matthew. Nothing, however, is stated by any of the others which can have the appearance of contrariety.

63. Again, the same Matthew carries on his recital as follows: “Now, in the evening of the Sabbath, when it began to dawn towards the first day of the week, came Mary Magdalene, and the other Mary, to see the sepulchre. And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it. And his countenance was like lightning, and his raiment white as snow: and for fear of him the keepers did shake, and became as

dead men. And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified. He is not here; for He is risen, as He said. Come, see the place where the Lord lay: And go quickly, and tell His disciples that He is risen from the dead; and, behold, He goeth before you into Galilee; there shall ye see Him: lo, I have told you." Mark is in harmony with this. It is possible, however, that some difficulty may be felt in the circumstance that, according to Matthew's version, the stone was already rolled away from the sepulchre, and the angel was sitting upon it. For Mark tells us that the women entered into the sepulchre, and there saw a young man sitting on the right side, covered with a long white garment, and that they were affrighted. But the explanation may be, that Matthew has simply said nothing about the angel whom they saw when they entered into the sepulchre, and that Mark has said nothing about the one whom they saw sitting outside upon the stone. In this way they would have seen two angels, and have got two separate angelic reports relating to Jesus,—namely, first one from the angel whom they saw sitting outside upon the stone, and then another from the angel whom they saw sitting on the right side when they entered into the sepulchre. Thus, too, the injunction given them by the angel who was sitting outside, and which was conveyed in the words, "Come, and see the place where the Lord lay," would have served to encourage them to go within the tomb; on coming to which, as has been said, and venturing within it, we may suppose them to have seen the angel concerning whom Matthew tells us nothing, but of whom Mark discourses, sitting on the right side, from whom also they heard things of like tenor to those they had previously listened to. Or if this explanation is not satisfactory, we ought certainly to accept the theory that, as they entered into the sepulchre, they came within a section of the ground where, it is reasonable to suppose, a certain space had been by that time securely enclosed, extending a little distance in front of the rock which had been cut out in order to construct the place of sepulture; so that, according to this view, what they really beheld was the one angel sitting on the right side, in the space thus referred to, which same angel Matthew also represents to have been sitting upon the stone which he had rolled away from the mouth of the tomb when the earthquake took place, that is to say, from the place which had been dug out in the rock for a sepulchre.

64. It may also be asked how it is that Mark says: "And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they anything to any man; for they were afraid;" whereas Matthew's statement is in these terms: "And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy, and did run to bring His disciples word. The explanation, however, may be that the women did not venture to tell either of the angels themselves,—that is, they had not courage enough to say anything in reply to what they had heard from the angels. Or, indeed, it may be that they were not bold enough to speak to the guards whom they saw lying there; for the joy which Matthew mentions is not inconsistent with the fear of which Mark takes notice. Indeed, we ought to have supposed that both feelings had possession of their minds, even although Matthew himself had said nothing about the fear. But now, when this evangelist also particularizes it, saying, "They departed quickly from the sepulchre with fear and great joy," he allows nothing to remain which can occasion any question of difficulty on this subject.

65. At the same time, a question, which is not to be dealt with lightly, does arise here with respect to the exact hour at which the women came to the sepulchre. For when Matthew says, "Now, on the evening of the Sabbath, when it was dawning toward the first day of the week, came Mary Magdalene, and the other Mary, to see the sepulchre," what are we to make of Mark's statement, which runs thus: "And very early in the morning, the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun"? It is to be observed that in this Mark states nothing inconsistent with the reports given by other two of the evangelists, namely, Luke and John. For when Luke says, "Very early in the morning," and when John puts it thus, "Early, when it was yet dark," they convey the same sense which Mark is understood to express when he says, "Very early, at the rising of the sun;" that is to say, they all refer to the period when the heavens were now beginning to brighten in the east, which, of course, does not take place but when the sunrise is at hand. For it is the brightness which is diffused by the rising sun that is familiarly designated by the name of the dawn. Consequently, Mark does not contradict the other evangelist who uses the phrase, "When it was yet dark;" for as the day breaks, what remains of the darkness [of the night] passes away just in proportion as the sun continues

to rise. And this phrase, “Very early in the morning,” need not be taken to mean that the sun itself was actually seen by this time [blazing] over the lands; but it is rather to be taken as like the kind of expression which we are in the habit of employing when speaking to people to whom we wish to intimate that something should be done more betimes than usual. For when we have used the term, “Early in the morning,” if we wish to keep the persons addressed from supposing that we refer directly to the time when the sun is already conspicuously visible over earth, we usually add the word “very,” and say, “very early in the morning,” in order that they may clearly understand that we allude to the time which is also called the daybreak. At the same time, it is also customary for men, after the cockcrow has been repeatedly heard, and when they begin to surmise that the day is now approaching, to say, “It is now early in the morning;” and when after this they weigh their words and observe that, as the sun now rises,—that is to say, as it now makes its immediate advent into these parts,—the sky is just beginning to redden, or to brighten, those who said, “It is early in the morning,” then amplify their expression and say, “It is very early in the morning.” But what does it matter, provided only that, whichever method of explanation be preferred, we understand that what is meant by Mark, when he uses the terms “early in the morning,” is just the same as is intended by Luke when he adopts the phrase, “in the morning;” and that the whole expression employed by the former—namely, “very early in the morning”—amounts to the same as that which we find in Luke—namely, “very early in the dawn,”—and as that which is chosen by John when he says, “early, when it was yet dark”? Moreover, when Mark speaks of the “rising of the sun,” he just means that by its rising the sun was now beginning to bring the light in upon the sky. But the question now is this: how can Matthew be in harmony with these three when he says neither “in the early morning” nor “early in the morning,” but “in the evening of the Sabbath, when it was beginning to dawn toward the first day of the week”? This is a matter which must be carefully investigated. Now, under that first part of the night, which is [here called] the evening, Matthew intended to refer to this particular night, at the close of which the women came to the sepulchre. And we understand his reason for so referring to the said night to have been this: that by the time of the evening it was lawful for them to bring the spices, because the Sabbath was then indeed over. Consequently,

as they were hindered by the Sabbath from doing so previously, he has given a designation of the night, taken from the time at which it began to be a lawful thing for them to do what they did at any period of the same night which pleased them. Thus, therefore, the phrase “in the evening of the Sabbath” is used, as if what was said had been “in the night of the Sabbath,” or in other words, in the night which follows the day of the Sabbath. The express words which he employs thus indicate this with sufficient clearness. For his terms are these: “Now, in the evening of the Sabbath, when it began to dawn toward the first day of the week;” and that could not be the case if what we had to understand to be denoted by the mention of the “evening” was simply the first short space of the night, or in other words, only the beginning of the night. For what can be said “to begin to dawn toward the first day of the week” is not explicitly the beginning [of the night], but the night itself, as it commences to be brought to its close by the advance of the light. For the terminus of the first part of the night is just the beginning of the second part, but the terminus of the whole night is the light. Hence we could not speak of the evening as dawning toward the first day of the week unless under the term “evening” we should understand the night itself to be meant, which, as a whole, is brought to its close by the light. It is also a familiar method of speech in divine Scripture to express the whole under the part; and thus, under the word “evening” here, the evangelist has denoted the whole night, which finds its extreme point in the dawn. For it was in the dawn that those women came to the sepulchre; and in this way they really came on the night, which is here indicated by the term “evening.” For, as I have said, the night as a whole is denoted by that word; consequently, at whatever period of that night they might have come, they certainly did come in the said night. And, accordingly, if they came at the latest point in that night, it is still unquestionably the case that they did come in the said night. But it could not be said to be on “the evening, when it began to dawn toward the first day of the week,” unless the night as a whole can be understood under that expression. Accordingly, the women who came in the night referred to, came in the evening specified. And if they came at any period, even the latest during that night, they surely came in the night itself.

66. For the space of three days, which elapsed between the Lord's death and resurrection, cannot be correctly understood except in the light of that form of expression according to which the part is dealt with as the whole. For He said Himself, "For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly, so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth." Now, in whichever way we reckon the times, whether from the point when He yielded up the ghost, or from the date of his burial, the sum does not come out clearly, unless we take the intermediate day, that is to say, the Sabbath, as a complete day—in other words, a full day along with its night,—and, on the other hand, understand those days between which that one intervenes—that is to say, the day of the preparation and the first day of the week, which we designate the Lord's day—to be dealt with on the principle of the part standing for the whole. For of what avail is it that some, hard pressed by these difficulties, and not knowing the very large part which the mode of expression referred to—namely, that which takes the part as the whole—plays in the matter of solving the problems presented in the Holy Scriptures, have struck out the idea of reckoning as a distinct night those three hours, namely, from the sixth hour to the ninth, during which the sun was darkened, and as a distinct day the other three hours, during which the sun was restored again to the lands, that is to say, from the ninth hour on to its setting? For the night connected with the coming Sabbath follows, and if we compute it along with its day, there will then be two days and two nights. But, further, after the Sabbath there comes in the night connected with the first day of the week, that is to say, with the dawning of the Lord's day, which was the time when the Lord arose. Consequently, the result to which this mode of calculation leads us will be just two days and two nights, and one night, even supposing it possible to take the last as a complete night, and taking it for granted that we were not to show that the said dawn was in reality the ultimate portion of the same. Thus it would appear that, even although we were to compute these six hours in that fashion, during three of which the sun was darkened, and during the other three of which it shone forth again, we would not establish a satisfactory reckoning of three days and three nights. In accordance, therefore, with the usage which meets us so frequently in the language of the Scriptures, and which deals with the part as the whole, it remains for us to hold the time of the preparation to constitute the day at the one extremity, on which the Lord

was crucified and buried, and, from that limit, to find one whole day along with its night which was fully spent. In this way, too, we must take the intermediate member, that is to say the day of the Sabbath, not as calculated simply from the part, but as a really complete day. The third day, again, must be computed from its first part; that is to say, calculating from the night, we must look upon it as making up a whole day when its day-portion is connected with it. Thus we shall get a space of three days, on the analogy of a case already considered, namely, those eight days after which the Lord went up into a mountain; with respect to which period we find that Matthew and Mark, fixing their attention simply on the complete days intervening, have put it thus, "After six days," whereas Luke's representation of the same is this, "An eight days after."

67. Let us now proceed, therefore, to look into the rest of this passage, and see how in other respects these statements are quite consistent with what is given by Matthew. For Luke tells us, with the utmost plainness, that two angels were seen by those women who came to the sepulchre. One of these angels we have understood to be referred to by each of the first two evangelists; that is to say, one of them is noticed by Matthew, namely, the one who was sitting outside upon the stone, and a second by Mark, namely, the one who was sitting within the sepulchre on the right side. But Luke's version of the scene is to the following effect: "And that day was the preparation, and the Sabbath drew on. And the women which had come with Him from Galilee beheld the sepulchre, and how His body was laid. And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the Sabbath-day, according to the commandment. Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared. And they found the stone rolled away from the sepulchre. And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus. And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments; and as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead? He is not here, but is risen: remember how He spake unto you when He was yet in Galilee, saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again. And they remembered His words. And they

returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest." The question, therefore, is this, how can these angels have been seen sitting each one separately,—namely, one outside upon the stone, according to Matthew, and another within upon the right side, according to Mark,—if Luke's report of the same bears that the two stood beside those women, although the words ascribed to them are similar? Well, it is still possible for us to suppose that one angel was seen by the women in the position assigned by Matthew, and in the circumstances indicated by Mark, as we have already explained. In this way, we may understand the said women to have entered into the sepulchre, that is to say, into a certain space which had been fenced off within a kind of enclosure, in such a manner that an entrance might be said to be made when they came in front of the rocky place in which the sepulchre was constructed; and there we may take them to have beheld the angel sitting upon the stone which had been rolled away from the tomb, as Matthew tells us, or in other words, the angel sitting on the right side, as Mark expresses it. And then we may further surmise that the said women, after they had gone within, and when they were looking at the place where the body of the Lord lay, saw other two angels standing, as Luke informs us, by whom they were addressed in similar terms, with a view to animate their minds and edify their faith.

68. But let us also examine John's version, and see whether or in what manner its consistency with these others is apparent. John, then, narrates these incidents as follows: "Now the first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and saw the stone taken away from the sepulchre. Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciples whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid Him. Peter therefore went forth, and that other disciple, and they came to the sepulchre. So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre. And he, stooping down, saw the linen clothes lying; yet went he not in. Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie, and the napkin, that was about His head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself. Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

For as yet they knew not the Scripture, that He must rise again from the dead. Then the disciples went away again unto their own home. But Mary stood without at the sepulchre weeping: and, as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre, and seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. They say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid Him. And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus. Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing Him to be the gardener, saith unto Him, Sir, if thou have borne Him hence, tell me where thou hast laid Him, and I will take Him away. Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto Him, Rabboni; which is to say, Master. Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God. Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that He had spoken these things unto her." In the narrative thus given by John, the statement of the day or time when the sepulchre was come to agrees with the accounts presented by the rest. Again, in the report of two angels who were seen, he is also at one with Luke. But when we observe how the one evangelist tells us that these angels were seen standing, while the other says that they were sitting; when we notice, also, that there are certain other things which are left unrecorded by these two writers; and, further, when we consider how questions are thus raised regarding the possibility of proving the consistency of the one set of historians with the other on these subjects, and of fixing the order in which those said things took place, we see that, unless we submit the whole to a careful examination, there may easily appear to be contradictions here between the several narratives.

69. This being the case, therefore, let us, so far as the Lord may help us, take all these incidents, which took place about the time of the Lord's resurrection, as they are brought before us in the statements of all the evangelists together, and let us arrange them in one connected narrative, which will exhibit them precisely as they may have actually occurred. It was in the early morning of the first day of the week, as all the evangelists

are at one in attesting, that the women came to the sepulchre. By that time, all that is recorded by Matthew alone had already taken place; that is to say, in regard to the quaking of the earth, and the rolling away of the stone, and the terror of the guards, with which they were so stricken, that in some part they lay like dead men. Then, as John informs us, came Mary Magdalene, who unquestionably was surpassingly more ardent in her love than these other women who had ministered to the Lord; so that it was not unreasonable in John to make mention of her alone, leaving those others unnamed, who, however, were along with her, as we gather from the reports given by others of the evangelists. She came accordingly; and when she saw the stone taken away from the sepulchre, without pausing to make any more minute investigation, and never doubting but that the body of Jesus had been removed from the tomb, she ran, as the same John states, and told the state of matters to Peter and to John himself. For John is himself that disciple whom Jesus loved. They then set out running to the sepulchre; and John, reaching the spot first, stooped down and saw the linen clothes lying, but he did not go within. But Peter followed up, and went into the sepulchre, and saw the linen clothes lie, and the napkin, which had been about His head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself. Then John entered also, and saw in like manner, and believed what Mary had told him, namely, that the Lord had been taken away from the sepulchre. "For as yet they knew not the Scripture, that He must rise again from the dead. Then the disciples went away again unto their own home. But Mary stood without at the sepulchre weeping,"—that is to say, before the place in the rock in which the sepulchre was constructed, but at the same time within that space into which they had now entered; for there was a garden there, as the same John mentions. Then they saw the angel sitting on the right side, upon the stone which was rolled away from the sepulchre; of which angel both Matthew and Mark discourse. "Then he said unto them, Fear not ye; for I know that ye seek Jesus, which was crucified. He is not here; for He is risen, as He said. Come, see the place where the Lord lay: and go quickly, and tell His disciples that He is risen from the dead; and, behold, He goeth before you into Galilee; there shall ye see Him: lo, I have told you." In Mark we also find a passage similar in tenor to the above. At these words, Mary, still weeping, bent down and looked forwards into the sepulchre, and beheld the

two angels, who are introduced to us in John's narrative, sitting in white raiment, one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had been deposited. "They say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid Him." Here we are to suppose the angels to have risen up, so that they could be seen standing, as Luke states that they were seen, and then, according to the narrative of the same Luke, to have addressed the women, as they were afraid and bowed down their faces to the earth. The terms were these: "Why seek ye the living among the dead? He is not here, but is risen: remember how He spake unto you when He was yet in Galilee, saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise. And they remembered His words." It was after this that, as we learn from John, "Mary turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus. Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing Him to be the gardener, saith unto Him, Sir, if thou have borne Him hence, tell me where thou hast laid Him, and I will take Him away. Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto Him, Rabboni; which is to say, Master. Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God." Then she departed from the sepulchre, that is to say, from the ground where there was space for the garden in front of the stone which had been dug out. Along with her there were also those other women, who, as Mark tells us, were surprised with fear and trembling. And they told nothing to any one. At this point we next take up what Matthew has recorded in the following passage: "Behold, Jesus met them, saying, All hail! And they came and held Him by the feet, and worshipped Him." For thus we gather that, on coming to the sepulchre, they were twice addressed by the angels; and, again, that they were also twice addressed by the Lord Himself, namely, at the point at which Mary took Him to be the gardener, and a second time at present, when He meets them on the way, with a view to strengthen them by such a repetition, and to bring them out of their state of fear. "Then, accordingly, said He unto them, Be not afraid: go, tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me." "Then came Mary Magdalene, and told the disciples that she had seen the Lord, and that He had spoken these things unto her;"—not

herself alone, however, but with her also those other women to whom Luke alludes when he says, “Which told these things unto the eleven disciples, and all the rest. And their words seemed to them like madness, and they believed them not.” Mark also attests these facts; for, after telling us how the women went out from the sepulchre, trembling and amazed, and said nothing to any man, he subjoins the statement, that the Lord rose early the first day of the week, and appeared first to Mary Magdalene, out of whom He had cast seven devils, and that she went and told them who had been with Him, as they mourned and wept, and that they, when they heard that He was alive, and had been seen of her, believed not. It is further to be observed, that Matthew has also introduced a notice to the effect that, as the women who had seen and heard all these things were going away, there came likewise into the city some of the guards who had been lying like dead men, and that these persons reported to the chief priests all the things that were done, that is to say, those of them which they were themselves also in a position to observe. He tells us, moreover, that when they were assembled with the elders and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers, and bade them say that His disciples came and stole Him away while they slept, promising at the same time to secure them against the governor, who had given those guards. Finally, he adds that they took the money, and did as they had been taught, and that this saying is commonly reported among the Jews until this day.

CHAPTER XXV

OF CHRIST'S SUBSEQUENT MANIFESTATIONS OF HIMSELF TO THE DISCIPLES, AND OF THE QUESTION WHETHER A THOROUGH HARMONY CAN BE ESTABLISHED BETWEEN THE DIFFERENT NARRATIVES WHEN THE NOTICES GIVEN BY THE FOUR SEVERAL EVANGELISTS, AS WELL AS THOSE PRESENTED BY THE APOSTLE PAUL AND IN THE ACTS OF THE APOSTLES, ARE COMPARED TOGETHER

70. We must take up the consideration of the manner in which the Lord showed Himself to the disciples after His resurrection, and that with the view not only of bringing out clearly the consistency of the four evangelists with each other on these subjects, but also of exhibiting their agreement with the Apostle Paul, who discourses of the theme in his First Epistle to the Corinthians. The statement by the latter runs in the following terms: “For I delivered unto you first of all that which I also received, how that

Christ died for our sins according to the Scriptures; and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures; and that He was seen of Cephas, then of the twelve: after that He was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this day, but some are fallen asleep. After that, He was seen of James; then of all the apostles. And last of all He was seen of me also, as of one born out of due time.” Now this succession of the appearances is one which has been given by none of the evangelists. Hence we must examine whether the order which they have put on record does not stand in antagonism to this. For neither has Paul related all, nor have the evangelists included everything in their reports. And the real subject for our investigation, therefore, is the question, whether, among the incidents which do come under our notice in these various narratives, there is anything fitted to establish a discrepancy between the writers. Now Luke is the only one among the four evangelists who omits to tell us how the Lord was seen by the women, and confines his statement to the appearance of the angels. Matthew, again, informs us that He met them as they were returning from the sepulchre. Mark likewise mentions that He appeared first to Mary Magdalene; as also does John. Only Mark does not state how He manifested Himself to her, while John does give us an explanation of that. Moreover, Luke not only passes by in silence the fact that He showed Himself to the women, as I have already remarked, but also reports that two disciples, one of whom was Cleophas, talked with Him, before they recognised Him, in a strain which seems to imply that the women had related no other appearance seen by them than that of the angels who told them that He was alive. For Luke’s narrative proceeds thus: “And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs. And they talked together of all these things which had happened. And it came to pass that, while they communed together and reasoned, Jesus Himself drew near, and went with them. But their eyes were holden, that they should not know Him. And He said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad? And the one of them, whose name was Cleophas, answering, said unto Him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days? And He said unto them, What things? And they said unto Him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty

in deed and word before God and all the people; and how the chief priests and our rulers delivered Him to be condemned to death, and have crucified Him. But we trusted that it had been He that should have redeemed Israel: and besides all this, to-day is the third day since these things were done. Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre; and when they found not His body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that He was alive. And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women said; but Him they saw not." All these things they relate, according to Luke's narrative, just as they were able to command their recollections and bethink themselves of what had been reported to them by the women, or by the disciples who had run to the sepulchre when the intelligence was conveyed to them that His body had been removed from the place. It is at the same time true that Luke himself reports only Peter to have run to the tomb, and there to have stooped down and seen the linen clothes laid by themselves, and then to have departed, wondering in himself at that which was come to pass. This notice about Peter, moreover, is introduced previous to the narrative of these two disciples whom He found on the way, and subsequently to the story of the women who had seen the angels, and who had heard from them that Jesus had risen again; so that this position might seem to mark the period at which Peter ran to the sepulchre. But still we must suppose that Luke has inserted the passage about Peter here in the form of a recapitulation. For the time when Peter ran to the sepulchre was also the time when John ran to it; and at that point all that they had heard was simply the statement conveyed to them by the women, and in particular by Mary Magdalene, to the effect that the body had been carried away. Furthermore, the period at which the said woman brought such tidings was just the occasion when she saw the stone rolled away from the sepulchre. And it was at a later point that these other things occurred, connected with the vision of the angels, and the appearance of the Lord Himself, who showed Himself twice over to the women, namely, once at the sepulchre, and a second time when He met them as they were returning from the tomb. This, however, took place previous to His being seen by those two upon the journey, one of whom was Cleophas. For, when this Cleophas was talking with the Lord, before he recognized who He was, he did not say expressly that Peter had gone to the

sepulchre. But his words were these: "Certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women said;" which last statement is also to be understood as introduced in the form of a recapitulation. For the reference is to the report brought first of all by the women to Peter and John about the removal of the body. And thus, when Luke here informs us that Peter ran to the sepulchre, and also states how Cleophas mentioned that some of those who were with them went to the tomb, he is to be taken as attesting John's account, which bears that two persons proceeded to the sepulchre. But Luke has specified Peter alone in the first instance, just because it was to him that Mary had brought the earliest tidings. A difficulty, however, may also be felt in the circumstance that the same Luke does not say that Peter entered, but only that he stooped down and saw the linen clothes hid by themselves, and that thereupon he departed, wondering in himself; whereas John intimates that it was rather himself (for he is the disciple whom Jesus loved) that looked at the scene in this fashion, not going within the sepulchre, which he was the first to reach, but simply bending down and beholding the linen clothes laid in their place; although he also adds that he did enter the tomb afterwards. The explanation, therefore, is simply this, that Peter at first did stoop down and look in after the fashion which Luke specifies, but to which John makes no allusion; and that he went actually in somewhat later, but still before John entered. And in this way we shall find that all these writers have given a true account of what occurred in terms which betray no discrepancies.

71. Taking, then, not only the reports presented by the four evangelists, but also the statement given by the Apostle Paul, we shall endeavour to bring the whole into a single connected narrative, and exhibit the order in which all these incidents may have taken place, comprehending all the Lord's appearances to the male disciples, and leaving out His earlier declarations to the women. Now, in the entire number of the men, Peter is understood to be the one to whom Christ showed Himself first. At least, this holds good so far as regards all the individuals who are actually mentioned by the four evangelists, and by the Apostle Paul. But, at the same time, who would be bold enough either to affirm or to deny that He may have appeared to some one among them before He showed Himself to Peter, although all these writers pass the matter over in silence? For the statement which Paul also

gives is not in the form, “He was seen first of Cephas.” But it runs thus: “He was seen of Cephas, then of the twelve: after that He was seen of above five hundred brethren at once.” And thus it is not made clear who these twelve were, just as we are not informed who these five hundred were. It is quite possible, indeed, that the twelve here instanced were some unknown twelve belonging to the multitude of the disciples. For now the apostle might speak of those whom the Lord designated apostles, not as the twelve, but as the eleven. Some codices, indeed, contain this very reading. I take that, however, to be an emendation introduced by men who were perplexed by the text, supposing it to refer to those twelve apostles who, by the time when Judas disappeared, were really only eleven. It may be the case, then, that those are the more correct codices which contain the reading “eleven;” or it may be that Paul intended some other twelve disciples to be understood by that phrase; or, once more, the fact may be that he meant that consecrated number to remain as before, although the circle had been reduced to eleven: for this number twelve, as it was used of the apostles, had so mystical an importance, that, in order to keep the spiritual symbol of the same number, there could be but a single individual, namely, Matthias, elected to fill the place of Judas. But whichever of these several views may be adopted, nothing necessarily results which can appear to be inconsistent with truth, or at variance with any one most trustworthy historian among them. Still, it remains the probable supposition, that, after He was seen of Peter, He appeared next to those two, of whom Cleophas was one, and regarding whom Luke presents us with a complete narrative, while Mark gives us only a very brief notice. The latter evangelist reports the same incident in these concise terms: “And after that He appeared in another form unto two of them, as they walked and went to a country-seat.” For it is not unreasonable for us to suppose that the place of residence referred to may also have been styled a country-seat; just as Bethlehem itself, which formerly was called a city, is even at the present time also named a village, although its honour has now been made so much the greater since the name of this Lord, who was born in it, has been proclaimed so extensively throughout the Churches of all nations. In the Greek codices, indeed, the reading which we discover is rather “estate” than “country-seat.” But that term was employed not only of residences, but also of free towns and

colonies beyond the city, which is the head and mother of the rest, and is therefore called the metropolis.

72. Again, if Mark tells us that the Lord appeared to these persons in another form, Luke refers to the same when he says that their eyes, were holden, that they should not know Him. For something had come upon their eyes which was suffered to remain until the breaking of the bread, in reference to a well-known mystery, so that only then was the different form in Him made visible to them, and they did not recognise Him, as is shown by Luke's narrative, until the breaking of the bread took place. And thus, in apt accordance with the state of their minds, which were still ignorant of the truth, that it behoved Christ to die and rise again, their eyes sustained something of a similar order; not, indeed, that the truth itself proved misleading, but that they were themselves incompetent to perceive the truth, and thought of the matter as something else than it was. The deeper significance of all which is this, that no one should consider himself to have attained the knowledge of Christ, if he is not a member in His body—that is to say, in His Church—the unity of which is commended to our notice under the sacramental symbol of the bread by an apostle, when he says: "We being many are one bread and one body." So was it that, when He handed to them the bread which He had blessed, their eyes were opened, and they recognised Him, that is to say, their eyes were opened for such knowledge of Him, in so far as the impediment was now removed which had prevented them from recognising Him. For certainly they were not walking with closed eyes. But there was something in them which debarred them from seeing correctly what was in their view,—a state of matters, indeed, which is the familiar result of darkness, or of a certain kind of humour. It is not meant by this, however, that the Lord could not alter the form of His flesh, so that His figure might be literally and actually different, and not the one which they were in the habit of beholding. For, indeed, even before His passion, He was transfigured on the mount so that His countenance "did shine as the sun." And He who made genuine wine out of genuine water can also transform any body whatsoever in all unquestionable reality into any other kind of body which may please Him. But what is meant is, that He had not acted so when He appeared in another form unto those two individuals. For He did not appear to be what He was

to these men, because their eyes were holden, so that they should not know Him. Moreover, not unsuitably may we suppose that this impediment in their eyes came from Satan, with the view of precluding their recognition of Jesus. But, nevertheless, permission that it should be so was given by Christ on to the point at which the mystery of the bread was taken up. And thus the lesson might be, that it is when we become participants in the unity of His body, that we are to understand the impediment of the adversary to be removed, and liberty to be given us to know Christ.

73. Besides, it is necessary to believe that these were the same persons to whom Mark also refers. For he informs us, that they went and told these things to the rest: just as Luke states, that the persons in question rose up the same hour and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them, saying, "The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon." And then he adds that these two also told what things were done on the way, and how He was known of them in breaking of bread. By this time, therefore, a report of the resurrection of Jesus had been conveyed by those women, and also by Simon Peter, to whom He had already shown Himself. For these two disciples found those to whom they came in Jerusalem talking of that very subject. Consequently, it may be the case that fear made them decline mentioning formerly, when they were on the way, that they had heard that He had risen again, so that they confined themselves to stating how the angels had been seen by the women. For, not knowing with whom they were conversing, they might reasonably be anxious not to let any word drop from them on the subject of Christ's resurrection, lest they should fall into the hands of the Jews. But again, we must remark that Mark states that "they went and told it unto the residue: neither believed they them:" whereas Luke tells us that these others were already saying that the Lord was risen indeed, and had appeared unto Simon. Is not the explanation, however, simply this, that there were some of them there who refused to credit what was related? Moreover, to whom can it fail to be clear that Mark has just omitted certain matters which are fully set forth in Luke's narrative,—that is to say, the subjects of the conversation which Jesus had with them before He recognised them, and the manner in which they came to know Him in the breaking of the bread? For, after recording how He appeared to them in another form, as they went towards a

country-seat, Mark has immediately appended the sentence, “And they went and told it unto the residue: neither believed they them;” as if men could tell of a person whom they had not recognised, or as if those to whom He had appeared only in another form could know Him! Without doubt, therefore, Mark has simply given us no explanation of the way in which they came to know Him, so as to be able to report the same to others. And this, then, is a thing which deserves to be imprinted on our memory, in order that we may accustom ourselves to keep in view the habit which these evangelists have of passing over those matters which they do not put on record, and of connecting the facts which they do relate in such a manner that, among those who fail to give due consideration to the usage referred to, nothing proves itself a more fruitful source of misapprehension than this, leading them to imagine the existence of discrepancies in the sacred writers.

74. Luke next proceeds with his narrative in the following terms: “And as they thus spake, Jesus Himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you: it is I; be not afraid. But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit. And He said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts? Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have. And when He had thus spoken, He showed them His hands and His feet.” It is to this act, by which the Lord showed Himself after His resurrection, that John is also understood to refer when he discourses as follows: “Then, when it was late on the first day of the week, and when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus, and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you. And when He had so said, He showed unto them His hands and His side.” Thus, too, we may connect with these words of John certain matters which Luke reports, but which John Himself omits. For Luke continues in these terms: “And while they yet believed not for joy, and wondered, He said unto them, Have ye here any meat? And they gave Him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb. And when He had eaten before them, He took what remained, and gave it unto them.” Again, a passage which Luke omits, but which John presents, may next be connected with these words. It is to the following effect: “Then were the disciples glad when they saw the Lord. Then said Jesus to them again, Peace be unto you:

as my Father hath sent me, even so send I you. And when He had said this, He breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost: Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained." Once more, we may attach to the above section another which John has left out, but which Luke inserts. It runs thus: "And He said unto them, These are the words which I spake unto you while I was yet with you, that all things must be fulfilled which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the Psalms, concerning me. Then opened He their understanding, that they might understand the Scriptures, and said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day: and that repentance and remission of sins should be preached in His name among all nations, beginning at Jerusalem. And ye are witnesses of these things. And I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city, until ye be endued with power from on high." Observe, then, how Luke has here referred to that promise of the Holy Spirit which we do not elsewhere find made by the Lord, save in John's Gospel. And this deserves something more than a passing notice, in order that we may bear in mind how the evangelists attest each other's truth, even on subjects which some of them may not themselves record, but which they nevertheless know to have been reported. After these matters, Luke passes over in silence all else that happened, and introduces nothing into his narrative beyond the occasion when Jesus ascended into heaven. And at the same time he appends this [statement of the ascension], just as if it followed immediately upon these words which the Lord spake, at the same time with those other transactions on the first day of the week, that is to say, on the day on which the Lord rose again; whereas, in the Acts of the Apostles, the self-same Luke tells us that the event really took place on the fortieth day after His resurrection. Finally, as regards the fact that John states that the Apostle Thomas was not present with these others on the occasion under review, whereas, according to Luke, the two disciples, of whom Cleophas was one, returned to Jerusalem, and found the eleven assembled and those who were with them, it admits of little doubt that we must suppose Thomas simply to have left the company before the Lord showed Himself to the brethren when they were talking in the terms noticed above.

75. This being the case, John now records a second manifestation of Himself, which was vouchsafed by the Lord to the disciples eight days after, on which occasion Thomas also was present, who had not seen Him up to that time. The narrative proceeds thus: “And after eight days again His disciples were within, and Thomas with them. Then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you. Then saith He to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing. Thomas answered and said unto Him, My Lord and my God. Jesus saith unto Him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.” This second appearance of the Lord among the disciples—that is to say, the appearance which John records in the second instance—we might also recognise as alluded to by Mark in a section concisely disposing of it, according to that evangelist’s habit. A difficulty, however, is created by the circumstance that his terms are these: “Lastly, He appeared unto those eleven as they sat at meat.” The difficulty does not lie in the mere fact that John says nothing about their sitting at meat, for he might well have omitted that; but it does rest in the use of the word “lastly,” for that makes it seem as if He did not show Himself to them after that occasion, whereas John still proceeds to record a third appearance of the Lord by the sea of Tiberias. And then we have to keep in view the fact that the same Mark tells us how Jesus “upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen Him after He was risen.” In these words he refers to the two disciples to whom He appeared after He was risen, as they went toward a country-seat, and to Peter, to whom the examination of Luke’s narrative has shown us that He manifested Himself first of all [among the apostles],—perhaps also to Mary Magdalene, and those other women who were along with her on the occasion when He was seen by them at the sepulchre, and again when He met them as they were returning on the way. For the said Mark has constructed his record in a manner which leads him first to insert his brief notice of the two disciples to whom He appeared as they went toward the country-seat, and of their giving a report to the residue and obtaining no credit, and then to subjoin in the immediate connection this statement: “Lastly, He appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and

hardness of heart, because they believed not them which had seen Him after He was risen." How, then, is this phrase "lastly" used, as if they did not see Him subsequently to this occasion? For the last time that the apostles saw the Lord upon the earth was really the time when He ascended into heaven, and that event took place on the fortieth day after His resurrection. Now, is it likely that He would upbraid them at that period on the ground that they had not believed those who had seen Him after He was risen, when by that time they had seen Him themselves so often after His resurrection, and especially when they had seen Him on the very day of His resurrection,—that is to say, on the first day of the week, when it was now about night, as Luke and John record? It remains for us, therefore, to suppose that, in the passage under review, it was Mark's intention to give a statement, in his own concise fashion, simply on the subject of the said day of the Lord's resurrection; that is to say, that first day of the week on which Mary and the other women who were along with her saw Him after daybreak, on which also Peter beheld Him, on which likewise He appeared to the two disciples, of whom Cleophas was one, and to whom Mark himself also seems to refer; on which, further, when it was now about night, He showed Himself to the eleven (Thomas, however, being excepted) and those who were with them; and on which, finally, the persons already instanced reported to the disciples the things which they had seen. Hence it is that he has employed the term "lastly," because the incident mentioned was the last that took place on this same day. For the night was now coming on by the time that the two disciples had returned from the place where they had recognised Him in the breaking of bread, and had made their way into Jerusalem and found the eleven, as Luke tells us, and those who were with them, speaking to each other about the Lord's resurrection and about His having appeared to Peter; to whom these two also related what had occurred on the way, and how they came to know Him in the breaking of bread. But, assuredly, there were also there some who did not believe. Hence we see the truth of Mark's words, "Neither believed they them." When these, therefore, were now sitting at meat, as Mark informs us, and when they were talking of these subjects, as Luke tells us, the Lord stood in their midst, and said unto them, "Peace be unto you," as Luke and John both record. Moreover, the doors were shut when He entered among them, as John alone mentions. And thus, among the words which, as Luke and John have reported, the Lord spoke to the

disciples on that occasion, this expostulation also comes in, which is instanced by Mark, and in which He upbraided them for not believing those who had seen Him after He was risen.

76. But, again, a difficulty may also be felt in understanding how Mark says that the Lord appeared to the eleven as they sat at meat, if the time referred to is really the beginning of the night of that Lord's day, as is indicated by Luke and John. For John, indeed, tells us plainly that the Apostle Thomas was not with them on that occasion; and we believe that he left them before the Lord entered among them, but after the two disciples who returned from the village had been conversing with the eleven, as we discover from Luke. Luke, it is true, presents a point in his narrative, at which we may fairly suppose, first, that Thomas went out while they were talking of these subjects, and then that the Lord came in. Mark, however, who says, "Lastly, He appeared unto the eleven as they sat at meat," compels us to admit that Thomas also was there. But it may be the case, perhaps, that he chose to style them the eleven, although one of the company was absent, because the same apostolic society was designated by this number at the time previous to the election of Matthias in the place of Judas. Or, if there is a difficulty in accepting this explanation, we may still suppose that, after the many manifestations in which He vouchsafed His presence to the disciples during the forty days, He also showed Himself on one final occasion to the eleven as they sat at meat,—that is to say, on the fortieth day itself; and that, as He was now on the point of leaving them and ascending into heaven, He was minded on that memorable day specially to upbraid them with their refusal to believe those who had seen Him after He had risen until they should first have seen Him themselves; and this particularly because it was the case that, when they preached the gospel subsequently to His ascension, the very Gentiles would be ready to believe what they did not see. For, after mentioning this upbraiding, Mark at once proceeds to subjoin this passage: "And He said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature. He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned." If, therefore, they were charged to preach that he who believes not shall be condemned, when that indeed which he believes not is just what he has not seen, was it not meet that they should themselves first of all be thus reproved for their own refusal to believe those

to whom the Lord had shown Himself at an earlier stage until they should have seen Him with their own eyes?

77. In what follows we have a further recommendation to take this to have been the last manifestation of Himself in bodily fashion which the Lord gave to the apostles. For the same Mark continues in these terms: "And these signs shall follow them that believe: In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues; they shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover." Then he appends this statement: "So then, after the Lord had spoken unto them, He was received up into heaven, and sat on the right hand of God. And they went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by signs following." Now, when he says, "So then, after the Lord had spoken unto them, He was received up into heaven," he appears probably enough to indicate that this was the last discourse He held with them upon the earth. At the same time, the words do not seem to shut us up to that idea absolutely. For what he says is not, "after He had spoken these things unto them," but simply, "after He had spoken unto them;" and hence it would be quite admissible, were there any necessity for such a theory, to suppose that this was not the last discourse, and that that was not the last day on which He was present with them upon the earth, but that all the matters regarding which He spake with them in all these days may be referred to in the sentence, "After He had spoken unto them, He was received up into heaven." But, inasmuch as the considerations which we have detailed above lead us rather to conclude that this was the last day, than to suppose that the allusion is specifically to the eleven at a time when, in consequence of the absence of Thomas, they were only ten, we are of opinion that after this discourse which Mark mentions, and with which we have to connect in their proper order those other words, whether of the disciples or of the Lord Himself, which are recorded in the Acts of the Apostles, we must believe the Lord to have been received up into heaven, to wit, on the fortieth day after the day of His resurrection.

78. John, again, although he tells us plainly that he has passed over many of the things which Jesus did, has been pleased, nevertheless, to give us a

narrative of a third manifestation of Himself, which the Lord granted to the disciples after the resurrection, namely, by the sea of Tiberias, and before seven of the disciples,—that is to say, Peter, Thomas, Nathanael, the sons of Zebedee, and two others who are not mentioned by name. That is the occasion when they were engaged in fishing; when, in obedience to His command, they cast the nets on the right side, and drew to land great fishes, a hundred and fifty and three: when He also asked Peter three times whether He was loved by him, and charged him to feed His sheep, and delivered a prophecy regarding what he would suffer, and said also, with reference to John, “Thus I will that he tarry till I come.” And with this John has brought his Gospel to its conclusion.

79. We have next to consider now what was the occasion of His first appearance to the disciples in Galilee. For this incident, which John narrates as the third in order, took place in Galilee by the sea of Tiberias. And one may perceive that the scene was in that district, if he calls to mind the miracle of the five loaves, the narrative of which the same John commences in these terms: “After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.” And what should naturally be supposed to be the proper locality for His first manifestation to the disciples after His resurrection but Galilee? This seems to be the conclusion to which we should be led when we recollect the words of the angel who, according to Matthew’s Gospel, addressed the women as they came to the sepulchre. The words were these: “Fear not ye; for I know that ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified. He is not here; for He is risen, as He said. Come, see the place where the Lord lay: and go quickly, and tell His disciples that He is risen from the dead; and, behold, He goeth before you into Galilee; there shall ye see Him: lo, I have told you.” Mark presents a similar report, whether the angel of whom he speaks be the same one or a different. His version runs thus: “Be not affrighted: ye seek Jesus of Nazareth which was crucified; He is risen; He is not here: behold the place where they laid Him. But go your way, tell His disciples and Peter that He goeth before you into Galilee: there shall ye see Him, as He said unto you.” Now the impression which these words seem to produce is, that Jesus was not to show Himself to His disciples after His resurrection, but in Galilee. The appearance thus referred to, however, is not recorded even by Mark himself, who has

informed us how He showed Himself first to Mary Magdalene in the early morning of the first day of the week; how she went and told them that had been with Him as they mourned and wept; how these persons refused to believe her; how, after this, He was next seen by the two disciples who were going to the residence in the country; how these twain reported what had occurred to them to the residue, which, as Luke and John agree in certifying, took place in Jerusalem on the very day of the Lord's resurrection, and when night was now coming on. Thereafter the same evangelist comes next to that appearance which he calls His last, and which was vouchsafed to the eleven as they sat at meat; and when he has given us his account of that scene, he tells us how He was received up into heaven, which event took place, as we know, on the Mount Olivet, at no great distance from Jerusalem. Thus Mark nowhere relates the actual fulfilment of that which he declares to have been announced beforehand by the angel. Matthew, on the other hand, confines his statement to a single occurrence, and refers to no other locality whatsoever, whether earlier or later, where the disciples saw the Lord after He was risen, but the Galilee which was specified in the angel's prediction. This evangelist, in short, first introduces his notice of the terms in which the women were addressed by the angel; then he subjoins an account of what happened as they were going, and how the members of the watch were bribed to give a false report; and then he inserts his statement [of the appearance in Galilee], just as if that were the very event which followed immediately on what he has been relating. For, indeed, the angel's words, "He is risen; and behold, He goeth before you into Galilee," were really such as might make it seem reasonable to suppose that nothing would intervene [before that manifestation in Galilee]. Matthew's version, accordingly, proceeds as follows: "Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them. And when they saw Him, they worshipped Him: but some doubted. And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth. Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost; teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world." In these terms has Matthew closed his Gospel.

80. Thus, then, were it not that the consideration of the narratives given by others of the evangelists led us inevitably to examine the whole subject with greater care, we might entertain the idea that the scene of the Lord's first manifestation of Himself to the disciples after His resurrection, could be nowhere else but in Galilee. In like manner, had Mark passed over the angel's announcement without notice, any one might have supposed that Matthew was induced to tell us how the disciples went away to a mountain in Galilee, and there worshipped the Lord, by his desire to show the actual fulfilment of the charge, and of the prediction which he had also recorded to have been conveyed by the angel. As the case now stands, however, Luke and John both certify with sufficient clearness, that on the very day of His resurrection the Lord was seen by His disciples in Jerusalem, which is at such a distance from Galilee as makes it impossible for Him to have been seen by these same individuals in both places in the course of a single day. In like manner, Mark, while he does report in similar terms the announcement made by the angel, nowhere mentions that the Lord actually was seen in Galilee by His disciples after He was risen. These, therefore, are considerations which strongly force upon us an inquiry into the real import of this saying, "Behold, He goeth before you into Galilee! there shall ye see Him." For if Matthew himself, too, had not stated that the eleven disciples went away into Galilee into a mountain, where Jesus had appointed them, and that they saw Him there and worshipped Him, we might have supposed that there was no literal fulfilment of the prediction in question, but that the whole announcement was intended to convey a figurative meaning. And a parallel to that we should then find in the words recorded by Luke, namely, "Behold I cast out devils, and I do cures to-day and to-morrow, and the third day I shall be perfected;" which prediction certainly was not accomplished in the letter. In like manner, if the angel had said, "He goeth before you into Galilee, there shall ye see Him first;" or, "Only there shall ye see Him;" or, "Nowhere else but there shall ye see Him;" unquestionably, in that case, Matthew would have been in antagonism with the rest of the evangelists. As the matter stands, however, the words are simply these: "Behold, He goeth before you into Galilee; there shall ye see Him;" and there is no statement of the precise time at which that meeting was to take place—whether at the earliest opportunity, and before He was seen by them elsewhere, or at a later period, and after

they had seen Him also in other places besides Galilee; and, further, although Matthew relates that the disciples went away into Galilee into a mountain, he neither specifies the day of that departure, nor constructs his narrative in an order which would force upon us the necessity of supposing that this particular event must have been actually the first appearance. Consequently, we may conclude that Matthew stands in no antagonism with the narratives of the other evangelists, but that he makes it quite competent for us, in due consistency with his own report, to understand the meaning and accept the truth of these other accounts. At the same time, as the Lord thus pointed, not to the place where He intended first to manifest Himself, but to the locality of Galilee, where undoubtedly He appeared afterwards; and as He conveyed these instructions about beholding Himself at once through the angel, who said, "Behold, He goeth before you into Galilee: there shall ye see Him;" and by His own words, "Go, tell my brethren, that they go into Galilee, and there shall ye see me;"—in these facts we find considerations which make every believer anxious to inquire with what mystical significance all this may be understood to have been stated.

81. In the first place, however, we must also consider the question of the time at which He may thus have shown Himself in bodily form in Galilee, according to the statement given by Matthew in these terms: "Then the eleven disciples went away into Galilee into a mountain where Jesus had appointed them; and when they saw Him, they worshipped Him; but some doubted." That it was not on the day of His resurrection is manifest. For Luke and John agree in telling us most plainly that He was seen in Jerusalem that very day, when the night was coming on; while Mark is not so clear on the subject. When was it, then, that they saw the Lord in Galilee? I do not refer to the appearance mentioned by John, by the sea of Tiberias; for on that occasion there were only seven of them present, and they were found fishing. But I mean the appearance detailed by Matthew, when the eleven were on the mountain, to which Jesus had gone before them, according to the announcement made by the angel. For the import of Matthew's statement appears to be this, that they found Him there just because He had gone before them according to appointment. It did not take place, then, either on the day on which He rose, or in the eight days that followed, after which space John states that the Lord showed Himself to the

disciples, when Thomas, who had not seen Him on the day of His resurrection, saw Him for the first time. For, surely, on the supposition that the eleven had really seen Him on the mountain in Galilee within the period of these eight days, it may well be asked how Thomas, who had been of the number of these eleven, could be said to have seen Him for the first time at the end of these eight days. To that question there is no answer, unless, indeed, one could say that they were not the eleven, who by that time bore the specific designation of Apostles, but some other eleven disciples singled out of the numerous body of His followers. For those eleven were, indeed, the only persons who were yet called by the name of Apostles, but they were not the only disciples. It may perhaps be the case, therefore, that the apostles are really referred to; that not all but only some of them were there; that there were also other disciples with them, so that the number of persons present was made up to eleven; and that Thomas, who saw the Lord for the first time at the end of those eight days, was absent on this occasion. For when Mark mentions the said eleven, he does not use the general expression "eleven," but says explicitly, "He appeared unto the eleven." Luke, likewise, puts it thus: "They returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them." There he gives us to understand that these were the eleven—that is to say, the apostles. For when he adds, "and those who were with them," he has surely indicated plainly enough, that those with whom these others were, were styled "the eleven" in some eminent sense; and this leads us to understand those to be meant who were now called distinctively Apostles. Consequently, it is quite possible that, out of the body of apostles and other disciples, the number of eleven disciples was made up who saw Jesus upon the mountain in Galilee, within the space of these eight days.

82. But another difficulty in the way of this settlement arises here. For, when John has recorded how the Lord was seen, not by the eleven on the mountain, but by seven of them when they were fishing in the sea of Tiberias, he appends the following statement: "This is now the third time that Jesus showed Himself to His disciples, after that He was risen from the dead." Now, if we accept the theory that the Lord was seen by the company of the eleven disciples within the period of these eight days, and previous to His being seen by Thomas, this scene by the sea of Tiberias will not be the

third but the fourth time that He showed Himself. Here, indeed, we must take care not to let any one suppose that, in speaking of the third time, John meant that there were in all only three appearances of the Lord. On the contrary, we must understand him to refer to the number of the days, and not to the number of the manifestations themselves; and, further, it is to be observed that these days are not presented as coming in immediate succession after each other, but as separated by intervals in accordance with intimations given by the evangelist himself. For, keeping out of view His appearance to the women, it is made perfectly plain in the Gospel that He showed Himself three several times on the first day after He was risen; namely, once to Peter; again to those two disciples, of whom Cleophas was one; and a third time to the larger body, while they were conversing with each other as the night came on. But all these John, looking to the fact that they took place on a single day, reckons as one appearance. Then he identifies a second—that is to say, an appearance on another day—with the occasion on which Thomas also saw Him; and he particularizes a third by the sea of Tiberias, that is to say, not literally His third appearance, but the third day of His self-manifestations. Thus the result is, that after all these incidents, we are constrained to suppose this other occasion to have occurred on which, according to Matthew, the eleven disciples saw Him on the mountain in Galilee, to which He had gone before them according to appointment, so that all that had been foretold, both by the angel and by Himself, should be fulfilled even to the letter.

83. Consequently, in the four evangelists we find mention made of ten distinct appearances of the Lord to different persons after His resurrection. First, to the women near the sepulchre. Secondly, to the same women as they were on the way returning from the sepulchre. Thirdly, to Peter. Fourthly, to the two who were going to the place in the country. Fifthly, to the larger number in Jerusalem, when Thomas was not present. Sixthly, on the occasion when Thomas saw Him. Seventhly, by the sea of Tiberias. Eighthly, on the mountain in Galilee, of which Matthew speaks. Ninthly, at the time to which Mark refers in the words, “Lastly, as they sat at meat,” thereby intimating that now they were no more to eat with Him upon the earth. Tenthly, on the same day, not now indeed upon the earth, but lifted up in the cloud, as He ascended into heaven, as Mark and Luke record. This

last appearance, indeed, is introduced by Mark, directly after he has told us how the Lord showed Himself to them as they sat at meat. For his narrative goes on connectedly as follows: "So then, after the Lord had spoken unto them, He was received up into heaven." Luke, on the other hand, omits all that may have passed between Him and His disciples during the forty days, and, after giving the history of the first day of His resurrection-life, when He showed Himself to the larger number in Jerusalem, he silently connects therewith the closing day on which He ascended up into heaven. His statement proceeds in this form: "And He led them out as far as to Bethany; and He lifted up His hands, and blessed them; and it came to pass, that while He blessed them, He was parted from them, and carried up into heaven." Thus, therefore, besides seeing Him upon the earth, they beheld Him also as He was borne up into heaven. So many times, then, is He reported in the evangelical books to have been seen by different individuals, previous to His completed ascension into heaven, namely, nine times upon the earth, and once in the air as He was ascending.

84. At the same time, all is not recorded, as John plainly declares. For He had frequent intercourse with His disciples during the forty days which preceded His ascension into heaven. He had not, however, showed Himself to them throughout all these forty days without interruption. For John tells us, that after the first day of His resurrection-life, there elapsed other eight days, at the end of which space He appeared to them again. The appearance which is identified [in John] as the third—namely, the one by the sea of Tiberias—may perhaps have taken place on an immediately succeeding day; for there is nothing antagonistic to that. And then He showed Himself when it seemed the proper time to Him, as He had appointed with them (which appointment had also been conveyed in the previous prophetic announcement) to go before them into Galilee. And all throughout these forty days, He appeared on occasions, and to individuals, and in modes, just as He was minded. To these appearances Peter alludes when, in the discourse which he delivered before Cornelius and those who were with him, he says, "Even to us who did eat and drink with Him after He rose from the dead, for the space of forty days." It is not meant, however, that they had eaten and drunk with Him daily throughout these forty days. For that would be contrary to John's statement, who has interposed the space of

eight days, during which He was not seen, and makes His third appearance take place by the sea of Tiberias. At the same time, even although He [should be supposed to have] manifested Himself to them and lived with them every day after that period, that would not come into antagonism with anything in the narrative. And, perhaps, this expression, “for the space of forty days,” which is equivalent to four times ten, and may thus sustain a mystical reference to the whole world or the whole temporal age, has been used just because those first ten days, within which the said eight fall, may not incongruously be reckoned, in accordance with the practice of the Scriptures, on the principle of dealing with the part in general terms as the whole.

85. Let us therefore compare what is said by the Apostle Paul with the view of deciding whether it raises any question of difficulty. His statement proceeds thus: “That He rose again the third day according to the Scriptures, and that He was seen of Cephas.” He does not say, “He was seen first of Cephas.” For this would be inconsistent with the fact that it is recorded in the Gospel that He appeared first to the women. He continues thus: “then of the twelve;” and whoever the individuals may have been to whom He then showed Himself, and whatever the precise hour, this was at least on the very day of His resurrection. Again he goes on: “After that He was seen of above five hundred brethren at once.” And whether these were gathered together with the eleven when the doors were shut for fear of the Jews, and when Jesus came to them after Thomas had gone out from the company, or whether the reference is to some other appearance subsequent to these eight days, no discrepancy is created. Again he says, “after that He was seen of James.” We ought not, however, to suppose this to mean that this was the first occasion on which He was seen of James; but we may take it to allude to some special appearance to that apostle by himself. Next he adds, “then of all the apostles,” which does not imply that this was the first time that He showed Himself to them, but that from this period He lived in more familiar intercourse with them on to the day of His ascension. Finally he says, “And last of all He was seen of me also, as of one born out of due time.” But that was a revelation of Himself from heaven some considerable time after His ascension.

86. Consequently, let us now take up the subject which we had postponed, and inquire what mystical meaning may underlie the report given by Matthew and Mark, namely, that on rising He made this statement, "I will go before you into Galilee: there shall ye see me." For this announcement, if it was fulfilled at all, was certainly not fulfilled till a considerable interval had elapsed; whereas it is couched in terms which seem to lead us (although such a conclusion is not an absolute necessity) most naturally to expect that the appearance referred to would be either the only one or the first that would ensue. We observe, however, that the words in question are not given as the words of the evangelist himself, in the form of a narrative of a past occurrence, but as the words of the angel, who spoke according to the Lord's commission, and subsequently also as the words of the Lord Himself; that is to say, the words are used by the evangelist in his narrative, but they are presented by him as a direct statement of what was spoken by the angel and by the Lord. This, therefore, unquestionably compels us to accept them as uttered prophetically. Now Galilee may be interpreted to mean either "Transmigration" or "Revelation." Consequently, if we adopt the idea of "Transmigration," what other sense occurs to us to put upon the sentence, "He goeth before you into Galilee, there shall you see Him," but just this, that the grace of Christ was to be transferred from the people of Israel to the Gentiles? That in preaching the gospel to these Gentiles, the apostles would meet with no acceptance unless the Lord prepared a way for them in the hearts of men,—this may be what is to be understood by the sentence, "He goeth before you into Galilee." And, again, that they would look with joy and wonder at the breaking down and removing of difficulties, and at the opening of a door for them in the Lord through the enlightenment of the believing,—this is what is to be understood by the words, "there shall ye see Him;" that is to say, there shall ye find His members, there shall ye recognise His living body in the person of those who shall receive you. Or, if we follow the second view which takes Galilee to signify "Revelation," the idea may be, that He was now no more to be in the form of a servant, but in that form in which He is equal with the Father; as He promised to those who loved Him when He said, according to the testimony of John, "And I will love him, and will manifest myself to him." That is to say, He was afterwards to manifest Himself, not merely as they saw Him before, nor merely in the way in which, rising as He did with His

wounds upon Him, He was to give Himself to be touched as well as seen by them, but in the character of that ineffable light, wherewith He enlightens every man that cometh into this world, and in virtue of which He shineth in darkness, and the darkness comprehends Him not. Thus has He gone before us to something from which He withdraws not, although He comes to us, and which does not involve His leaving us, although He has preceded us thither. That will be a revelation which may be spoken of as a true Galilee, when we shall be like Him; there shall we see Him as He is. Then, also, will there be for us the more blessed transmigration, from this world into that eternity, if we embrace His precepts so as to be counted worthy of being set apart on His right hand. For there, those on the left hand shall go away into eternal burning, but the righteous into life eternal. Hence they shall pass thither, and there, shall they see Him, as the wicked do not see Him. For the wicked shall be taken away, so that he shall not see the brightness of the Lord; and the unrighteousness shall not see the light. For He says, "And this is life eternal, that they might know Thee, the only true God, and Jesus Christ, whom Thou hast sent;" even as He shall be known in that eternity to which He will bring His servants by the form of a servant, in order that in liberty they may contemplate the form of the Lord.

Book IV

This book embraces a discussion of those passages which are peculiar to Mark, Luke, or John.

PROLOGUE

1. As we have examined Matthew's narrative in its complete connection, and as the comparison which we have carried out between it and the other three on to its conclusion has established the fact, that not one of these evangelists contains anything either at variance with other statements in his own Gospel, or inconsistent with the accounts presented by his fellow-historians, let us now subject Mark to a similar scrutiny. Our plan will be to omit those sections which he has in common with Matthew, which we have already investigated as far as seemed requisite and are now done with, and to take up those paragraphs which remain, with the view of submitting them to discussion and comparison, and of demonstrating their thorough harmony with what is related by the other evangelists on to the notice of the Lord's Supper. For we have already dealt with all the incidents which are reported in all the four Gospels from that point on to the end, and have considered the subject of their mutual consistency.

CHAPTER I

OF THE QUESTION REGARDING THE PROOF THAT MARK'S GOSPEL IS IN HARMONY WITH THE REST IN WHAT IS NARRATED (THOSE PASSAGES WHICH HE HAS IN COMMON WITH MATTHEW BEING LEFT OUT OF ACCOUNT), FROM ITS BEGINNING DOWN TO THE SECTION WHERE IT IS SAID, "AND THEY GO INTO CAPHARNAUM, AND STRAIGHTWAY ON THE SABBATH-DAY HE TAUGHT THEM:" WHICH INCIDENT IS REPORTED ALSO BY LUKE

2. Mark, then, commences as follows: "The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God: as it is written in the prophet Isaiah;" and so on, down to where it is said, "And they go into Capharnaum; and

straightway on the Sabbath-day He entered into the synagogue and taught them.” In this entire context, everything has been examined above in connection with Matthew. This particular statement, however, about His going into the synagogue at Capharnaum and teaching them on the Sabbath-day, is one which Mark has in common with Luke. But it raises no question of difficulty.

CHAPTER II

OF THE MAN OUT OF WHOM THE UNCLEAN SPIRIT THAT WAS TORMENTING HIM WAS CAST, AND OF THE QUESTION WHETHER MARK'S VERSION IS QUITE CONSISTENT WITH THAT OF LUKE, WHO IS AT ONE WITH HIM IN REPORTING THE INCIDENT

3. Mark proceeds with his narrative in the following terms: “And they were astonished at His doctrine: for He taught them as one that had authority, and not as the scribes. And there was in their synagogue a man with an unclean spirit: and he cried out, saying, What have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? Art thou come to destroy us?” and so on, down to the passage where we read, “And He preached in the synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.” Although there are some points here which are common only to Mark and Luke, the entire contents of this section have also been already dealt with when we were going over Matthew’s narrative in its continuity. For all these matters came into the order of narration in such a manner that I thought they could not be passed over. But Luke says that this unclean spirit went out of the man in such a way as not to hurt him: whereas Mark’s statement is to this effect: “And the unclean spirit cometh out of him, tearing him, and crying with a loud voice.” There may seem, therefore, to be some discrepancy here. For how could the unclean spirit have been “tearing him,” or, as some codices have it, “tormenting him,” if, as Luke says, he “hurt him not”? Luke, however, gives the notice in full, thus: “And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and ‘hurt him not.’” Thus we are to understand that when Mark says, “tormenting him,” he just refers to what Luke expresses in the sentence, “When he had thrown him in the midst.” And when the latter appends the words, “and hurt him not,” the meaning simply is, that the said tossing of the man’s limbs and tormenting him did not debilitate him, as is often the

case with the exit of devils, when, at times, some of the members are even destroyed in the process of removing the trouble.

CHAPTER III

OF THE QUESTION WHETHER MARK'S REPORTS OF THE REPEATED OCCASIONS ON WHICH THE NAME OF PETER WAS BROUGHT INTO PROMINENCE ARE NOT AT VARIANCE WITH THE STATEMENT WHICH JOHN HAS GIVEN US OF THE PARTICULAR TIME AT WHICH THE APOSTLE RECEIVED THAT NAME

4. The same Mark continues as follows: "And there came a leper to Him, beseeching Him, and kneeling down to Him, and saying unto Him, If thou wilt, thou canst make me clean;" and so on, down to where it is said, "And they cried out, saying, Thou art the Son of God: and He straightway charged them that they should not make Him known." Luke also records something similar to the last passage which we have here adduced. But nothing emerges involving any discrepancy. Mark proceeds thus: "And He goeth up into a mountain, and calleth unto Him whom He would: and they came unto Him. And He ordained twelve that they should be with Him, and that He might send them forth to preach; and He gave them power to heal sicknesses, and to cast out devils. And Simon He surnamed Peter;" and so on, down to where it is said, "And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done: and all men did marvel." I am aware that I have spoken already of the names of the disciples when following the order of Matthew's narrative. Here, therefore, I repeat the caution, that no one should suppose Simon to have received the name Peter on this occasion for the first time, or fancy that Mark is here in any antagonism with John, who reports that disciple to have been addressed long before in these terms: "Thou shalt be called Cephas, which is, by interpretation, A stone." For John has there recorded the very words in which the Lord gave him that name. Mark, on the other hand, has introduced the matter in the form of a recapitulation in this passage, when he says, "And Simon He surnamed Peter." For, as it was his intention to enumerate the names of the twelve apostles here, and it was necessary for him thus to mention Peter, he decided briefly to intimate the fact that the said name was not borne by that disciple all along, but was given him by the Lord, not, however, at the time with which Mark was immediately

dealing, but on the occasion in connection with which John has introduced the very words employed by the Lord. The other matters embraced within this paragraph, present nothing inconsistent with any of the other Gospels, and they have also been discussed previously.

CHAPTER IV

OF THE WORDS, "THE MORE HE CHARGED THEM TO TELL NO ONE, SO MUCH THE MORE A GREAT DEAL THEY PUBLISHED IT;" AND OF THE QUESTION WHETHER THAT STATEMENT IS NOT INCONSISTENT WITH HIS PRESCIENCE, WHICH IS COMMENDED TO OUR NOTICE IN THE GOSPEL

5. Mark continues thus: "And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto Him: and He was nigh unto the sea," and so on, down to where we read, "And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told Him all things, both what they had done, and what they had taught." This last portion Mark has in common with Luke, and there is no discrepancy between them. The rest of the contents of this section we have already discussed. Mark continues in these terms: "And He said unto them, Come ye apart into a desert place, and rest a while;" and so on, down to the words, "But the more He charged them, so much the more a great deal they published it; and were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: He maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak." In all this there is nothing which presents the appearance of any want of harmony between Mark and Luke; and the whole of the above we have already considered, when we were comparing these evangelists with Matthew. At the same time, we must make sure that no one shall suppose that the last statement, which I have cited here from Mark's Gospel, is in antagonism with the entire body of the evangelists, who, in reporting most of His other deeds and words, make it plain that He knew what went on in men; that is to say, that their thoughts and desires could not be concealed from Him. Thus John puts it very clearly in the following passage: "But Jesus did not commit Himself unto them, because He knew all men, and needed not that any should testify of man; for He knew what was in man." But what wonder is it that He should discern the present thoughts of men, if He announced beforehand to Peter the thought which he was to entertain in the future, but which he certainly had not then, at the

very time when he was boldly declaring himself ready to die for Him, or with Him? This being the case, then, how can it fail to appear as if this knowledge and foreknowledge, which He possessed in so supreme a measure, is contradicted by Mark's statement, "He charged them that they should tell no man: but the more He charged them, so much the more a great deal they published it"? For if He, as one who held in His own knowledge all the intentions of men, both present and future was aware that they would publish it all the more the more He charged them not to publish it, what purpose could He have in giving them such a charge? Well, but may not the explanation be this, that he desired to give backward ones to understand how much more zealously and fervently they ought to preach on whom He lays the commission to preach, if even men who were interdicted were unable to keep silent?

CHAPTER V

OF THE STATEMENT WHICH JOHN MADE CONCERNING THE MAN WHO CAST OUT DEVILS ALTHOUGH HE DID NOT BELONG TO THE CIRCLE OF THE DISCIPLES; AND OF THE LORD'S REPLY, "FORBID THEM NOT, FOR HE THAT IS NOT AGAINST YOU IS ON YOUR PART;" AND OF THE QUESTION WHETHER THAT RESPONSE DOES NOT CONTRADICT THE OTHER SENTENCE, IN WHICH HE SAID, "HE THAT IS NOT WITH ME IS AGAINST ME."

6. Mark proceeds as follows: "In those days again, the multitude being very great, and having nothing to eat;" and so on, down to the words, "John answered Him, saying, Master, we saw one casting out devils in Thy name, and he followeth not us; and we forbade him. But Jesus said, Forbid him not; for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me; for he that is not against you is on your side." Luke relates this in similar terms, with this exception, that he does not insert the clause, "for there is no man which shall do a miracle in my name that can lightly speak evil of me." Consequently, there is nothing here to raise the question of any discrepancy between these two. We must see, however, whether this sentence must be supposed to stand in opposition to another of the Lord's sayings, namely, the one to this effect, "He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad." For how was this man not against Him, who was not with Him, and of whom John reported that he did not unite with them in following Him, if he is against

Him who is not with Him? Or if the man was against Him, how does He say to the disciples, “Forbid him not; for he that is not against you is on your side”? Will any one aver that it is of consequence to observe that here He says to the disciples, “He that is not against you is on your side;” whereas, in the other passage, He spoke of Himself in the terms, “He that is not with me is against me”? That would make it appear, indeed, as if it were possible for one not to be with Him, although he was associated with those disciples of His who are, so to speak, His very members. Besides, how would the truth of such sayings as these stand then: “He that receiveth you receiveth me;” and “Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me”? Or is it possible for one not to be against Him, although he may be against His disciples? Nay; for what shall we make then of words like these: “He that despiseth you, despiseth me;” and, “Inasmuch as ye did it not unto the least of mine, ye did it not unto me;” and, “Saul, Saul, why persecutest thou me,”—although it was His disciples that Saul was persecuting? But, in good truth, the sense intended to be conveyed is just this, that, so far as a man is not with Him, so far is he against Him; and again, that, so far as a man is not against Him, so far is he with Him. For example, take this very case of the individual who was working miracles in the name of Christ, and yet was not in the company of Christ’s disciples: so far as this man was working miracles in His name, so far was he with them, and so far he was not against them. But, inasmuch as they had prohibited the man from doing a thing in which, so far forth, he was really with them, the Lord said to them, “Forbid him not.” For what they ought to have forbidden was what was outside their fellowship, so that they might bring him over to the unity of the Church, and not a thing like this, in which he was at one with them, that is to say, so far as he commended the name of their Master and Lord in the casting out of devils. And this is the principle on which the Catholic Church acts, not condemning common sacraments among heretics; for in these they are with us, and they are not against us. But she condemns and forbids division and separation, or any sentiment adverse to peace and truth. For therein they are against us, just because they are not with us in that, and because, not gathering with us, they are consequently scattering.

CHAPTER VI

OF THE CIRCUMSTANCE THAT MARK HAS RECORDED MORE THAN LUKE AS SPOKEN BY THE LORD IN CONNECTION WITH THE CASE OF THIS MAN WHO WAS CASTING OUT DEVILS IN THE NAME OF CHRIST, ALTHOUGH HE WAS NOT FOLLOWING WITH THE DISCIPLES; AND OF THE QUESTION HOW THESE ADDITIONAL WORDS CAN BE SHOWN TO HAVE A REAL BEARING UPON WHAT CHRIST HAD IN VIEW IN FORBIDDING THE INDIVIDUAL TO BE INTERDICTED WHO WAS PERFORMING MIRACLES IN HIS NAME

7. Mark proceeds with his narrative in these terms: "For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward. And whosoever shall offend one of these little ones that believe on me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea. And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched; where their worm dieth not, and the fire is not quenched." And so on, down to where it is said, "Have salt in yourselves, and have peace one with another." These words Mark represents to have been spoken by the Lord in the connection immediately following what He said in forbidding the man to be interdicted who was casting out devils in His name, and yet was not following Him along with the disciples. In this section, too, he introduces some matters which are not found in any of the other evangelists, but also some which occur in Matthew as well, and some which we come across in like manner both in Matthew and in Luke. Those other evangelists, however, bring in these matters in different connections, and in another order of facts, and not at this particular point when the statement was made to Christ about the man who did not follow Him along with the disciples, and yet was casting out devils in His name. My opinion, therefore, is, that the Lord did really utter sayings in this connection, according to Mark's attestation, of which he also delivered Himself on other occasions, and this for the simple reason, that they were sufficiently pertinent to this expression of His mind which he gave here, when He forbade the placing of any interdict upon the working of miracles in His name, even although that should be done by a man who did not follow Him along with His disciples. For Mark presents the relation of the one passage to the other thus: "For he that is not against us is on our part; for whosoever

shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward." This makes it plain that even this man, whose case John had taken up, and thus had given occasion for the Lord to commence the discourse referred to, was not separating himself from the society of the disciples to any such effect as to scorn it like a heretic. But his position was something parallel to the familiar one of men who, while not going the length yet of receiving the sacraments of Christ, nevertheless favour the Christian name so far as even to receive Christians, and accommodate themselves to them for this very reason, and none other, that they are Christian; of which type of persons it is that He tells us that they do not lose their reward. This does not mean, however, that they ought at once to think themselves quite safe and secure simply on account of this kindness which they cherish towards Christians, while at the same time they are neither cleansed by Christ's baptism, nor incorporated into the unity of His body. But the import is, that they are now being guided by the mercy of God in such a way that they may also come to these higher things, and so quit this present world in safety. And such persons assuredly are more profitable [servants], even before they become associated with the number of Christians, than those individuals who, while already bearing the Christian name and partaking in the Christian sacraments, recommend courses which are only fitted to drag others, whom they may persuade to adopt them, along with themselves into eternal punishment. These are the persons to whom He refers under the figure of the members of the body, and whom He commands to be cast out from the body, like an offending hand or eye; that is to say, to be cut off from the fellowship of that unity, in order that they should seek rather to enter into life without such associates, than to go into hell in their company. Moreover, they are separated from those from whom they separate themselves, just when no consent is yielded to their evil recommendations, that is to say, to the offences in which they indulge. And if, indeed, they are discovered in the character of their perversity to all good men with whom they have any fellowship, they are cut off completely from the fellowship of all, and also from participation in the divine sacraments. But if they are known in this character only to some, while their perversity is unknown to the majority, they must just be borne with, as the chaff is endured in the thrashing-floor previous to the winnowing; that is to say, they must be dealt

with in a manner which will neither involve any agreement with them in the fellowship of unrighteousness, nor lead to a forsaking of the society of the good on their account. This is what is done by those who have salt in themselves, and who have peace one with another.

CHAPTER VII

OF THE FACT THAT FROM THIS POINT ON TO THE LORD'S SUPPER, WITH WHICH ACT THE DISCUSSION OF ALL THE NARRATIVES OF THE FOUR EVANGELISTS CONJOINTLY COMMENCED, NO QUESTION CALLING FOR SPECIAL EXAMINATION IS RAISED BY MARK'S GOSPEL

8. Mark continues as follows: "And He arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto Him again; and, as He was wont, He taught them again;" and so on, down to where it is said, "For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living." In this entire context, all the above has been subjected to investigation already, with the view of removing the appearance of any contrariety, when we were comparing the other Gospels in due order with Matthew. This narrative, however, of the poor widow who cast two mites into the treasury is reported only by two of them, namely, Mark and Luke. But their harmony admits of no question. And from this point onwards to the Lord's Supper, which latter act formed the starting-point for our discussion of all the records of the four evangelists taken conjointly, Mark introduces nothing of a kind to make it necessary for us to institute a special comparison between it and any other statement, or to conduct an inquiry with the view of dispelling any appearance of discrepancy.

CHAPTER VIII

OF LUKE'S GOSPEL, AND SPECIALLY OF THE HARMONY BETWEEN ITS COMMENCEMENT AND THE BEGINNING OF THE BOOK OF THE ACTS OF THE APOSTLES

9. Next in succession, therefore, let us now go over the Gospel of Luke in regular order. We shall omit, however, those passages which he has in common with Matthew and Mark. For all these have been already handled. Luke, then, begins his narrative in the following fashion: "Forasmuch as

many have taken in hand to set forth in order a declaration of these things which have been fulfilled among us, even as they delivered them unto us, which from the beginning were eye-witnesses, and ministers of the word; it seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus, that thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.” This beginning does not pertain immediately to the narrative presented in the Gospel. But it suggests to us to be cognizant of the fact, that this same Luke is also the writer of the other book which bears the name of the Acts of the Apostles. Our ground for holding this opinion is not merely the circumstance that the name of Theophilus occurs there as well as here. For it might quite well happen that there was a second person with the name of Theophilus; and even if it was one and the same person that was referred to in both cases, still another composition might have been addressed to him by a different individual, just as the Gospel was written in his behoof by Luke. We base our view of the identity of authorship, however, on the fact that this second book commences in the following strain: “The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, until the day in which He, through the Holy Ghost, gave commandment unto the apostles whom He chose to preach the gospel.” This statement gives us to understand that, previous to this, he had written one of those four books of the gospel which are held in the loftiest authority in the Church. At the same time, when he tells us that he had composed a treatise of all that Jesus began both to do and teach until the day in which He gave commandment to the apostles, we are not to take this to mean that he actually has given us a full account in his Gospel of all that Jesus did and said when He lived with His apostles on earth. For that would be contrary to what John affirms when he says that there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, the world itself could not contain the books. And besides, it is the admitted fact that not a few things have been narrated by the other evangelists, which Luke himself has not touched upon in his history. The sense therefore is, that he wrote a treatise of all these things, in so far as he made a selection out of the whole mass of materials for his narrative, and introduced those facts which he judged fit and suitable for the satisfactory discharge of the responsible duty laid upon him. Again, when he speaks of many who had

“taken in hand to set forth in order a declaration of those things which have been fulfilled among us,” he seems to refer to certain parties who had not been able to complete the task which they had assumed. Hence he also says that it seemed good to him also to “write carefully in order, forasmuch as many have taken in hand,” etc. The allusion here, however, we ought to take to be to those writers who have attained to no authority in the Church, just because they were utterly incompetent rightly to carry out what they took in hand. Moreover, the author at present before us has not confined himself to the task of bringing down his narrative to the events of the Lord’s resurrection and assumption; neither has it been his aim simply to have a place commensurate in honour with his labours in the company of the four writers of the Gospel Scriptures. But he has also undertaken a record of what was done subsequently by the hands of the apostles; and relating as many of those events as he believed to be needful and helpful to the edification of the faith of readers or hearers, he has given us a narrative so faithful, that his is the only book that has been reckoned worthy of acceptance in the Church as a history of the Acts of the Apostles; while all these other writers who attempted, although deficient in the trustworthiness which was the first requisite, to compose an account of the doings and sayings of the apostles, have met with rejection. And, further, Mark and Luke certainly wrote at a time when it was quite possible to put them to the test not only by the Church of Christ, but also by the apostles themselves who were still alive in the flesh.

CHAPTER IX

OF THE QUESTION HOW IT CAN BE SHOWN THAT THE NARRATIVE OF THE HAUL OF FISHES WHICH LUKE HAS GIVEN US IS NOT TO BE IDENTIFIED WITH THE RECORD OF AN APPARENTLY SIMILAR INCIDENT WHICH JOHN HAS REPORTED SUBSEQUENTLY TO THE LORD’S RESURRECTION; AND OF THE FACT THAT FROM THIS POINT ON TO THE LORD’S SUPPER, FROM WHICH EVENT ONWARDS TO THE END THE COMBINED ACCOUNTS OF ALL THE EVANGELISTS HAVE BEEN EXAMINED, NO DIFFICULTY CALLING FOR SPECIAL CONSIDERATION EMERGES IN THE GOSPEL OF LUKE ANY MORE THAN IN THAT OF MARK

10. Luke, then, commences his Gospel in the following fashion: “There was in the days of Herod the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her

name was Elisabeth;" and so on, down to the passage where it is said, "Now when He had left speaking, He said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught." In this whole section, there is nothing to stir any question as to discrepancies. It is true that John appears to relate something resembling the last passage. But what he gives is really something widely different. I refer to what took place by the sea of Tiberias after the Lord's resurrection. In that instance, not only is the particular time extremely different, but the circumstances themselves are of quite another character. For there the nets were cast on the right side, and a hundred and fifty and three fishes were caught. It is added, too, that they were great fishes. And the evangelist, therefore, has felt it necessary to state, that "for all there were so many, yet was not the net broken," surely just because he had in view the previous case, which is recorded by Luke, and in connection with which the nets were broken by reason of the multitude of fishes. As for the rest, Luke has not recounted things like those which John has narrated, except in relation to the Lord's passion and resurrection. And this whole section, which comes in between the Lord's Supper and the conclusion, has already been handled by us in a manner which has yielded, as the result of a comparison of the testimonies of all the evangelists conjointly, the demonstration of an entire absence of discrepancies between them.

CHAPTER X

OF THE EVANGELIST JOHN, AND THE DISTINCTION BETWEEN HIM AND THE OTHER THREE

11. John remains, between whom and others there is left no comparison to be instituted. For, however the evangelists may each have reported some matters which are not recorded by the others, it will be hard to prove that any question involving real discrepancy arises out of these. Thus, too, it is a clearly admitted position that the first three—namely, Matthew, Mark, and Luke—have occupied themselves chiefly with the humanity of our Lord Jesus Christ, according to which He is both king and priest. And in this way, Mark, who seems to answer to the figure of the man in the well-known mystical symbol of the four living creatures, either appears to be preferentially the companion of Matthew, as he narrates a larger number of

matters in unison with him than with the rest, and therein acts in due harmony with the idea of the kingly character whose wont it is, as I have stated in the first book, to be not unaccompanied by attendants; or else, in accordance with the more probable account of the matter, he holds a course in conjunction with both [the other Synoptists]. For although he is at one with Matthew in the larger number of passages, he is nevertheless at one rather with Luke in some others. And this very fact shows him to stand related at once to the lion and to the steer, that is to say, to the kingly office which Matthew emphasizes, and to the sacerdotal which Luke introduces, wherein also Christ appears distinctively as man, as the figure which Mark sustains stands related to both these. On the other hand, Christ's divinity, in virtue of which He is equal to the Father, in accordance with which He is the Word, and God with God, and the Word that was made flesh in order to dwell among us, in accordance with which also He and the Father are one, has been taken specially in hand by John with a view to its recommendation to our minds. Like an eagle, he abides among Christ's sayings of the sublimer order, and in no way descends to earth but on rare occasions. In brief, although he declares plainly his own knowledge of the Lord's mother, he nevertheless neither unites with Matthew and Luke in recording His nativity, nor associates himself with all the three in relating His baptism; but all that he does there is simply to present the testimony delivered by John in a lofty and sublime fashion, and then, quitting the company of these others, he proceeds with Him to the marriage in Cana of Galilee. And there, although the evangelist himself mentions His mother by that very name, He nevertheless addresses her thus: "Woman, what have I to do with thee?" In this, however, [it is to be understood that] He does not repel her of whom He received the flesh, but means to convey the conception of His divinity with special fitness at this time, when He is about to change the water into wine; which divinity, likewise, had made that woman, and had not itself been made in her.

12. Then, after noticing the few days spent in Capharnaum, the evangelist comes again to the temple, where he states that Jesus spoke of the temple of His body in these terms: "Destroy this temple, and in three days I will raise it up;" in which declaration emphatic intimation is given not only that God was in that temple in the person of the Word that was made flesh, but also

that He Himself raised the said flesh to life, in the veritable exercise of that prerogative which He has in His oneness with the Father, and according to which He does not act separately from Him; whereas it will perhaps be found that, in all other passages, the phrase which Scripture employs is one to the effect that God raised Him: neither is there any such expression found anywhere else as that, when God raised Christ, Christ also raised Himself, because He is one God with the Father; which is the import of the passage now before us, in which He says, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up."

13. Then how great and how divine are the words reported to have been spoken with Nicodemus! From these the evangelist proceeds again to the testimony of John, and brings before our notice the fact, that the friend of the bridegroom cannot but rejoice because of the bridegroom's voice. In this statement He gives us to understand that the soul of man neither has light derivable from itself, nor can have blessing, except by participation in the unchangeable wisdom. Thereafter he carries us on to the case of the woman of Samaria, in connection with which mention is made of the water, whereof if a man drinks, he shall never thirst again. Once more, he brings us again to Cana of Galilee, where Jesus had made the water wine. In that narrative he tells us how He spoke to the nobleman, whose son was sick, in these terms: "Except ye see signs and wonders ye believe not:" in which saying He aims at lifting the mind of the believer high above all things mutable, so that He would not have even the miracles themselves, which, however they may bear the impression of what is divine, are yet wrought in the instance of what is changeable in bodies, made objects of seeking on the part of the faithful.

14. Next he brings us back to Jerusalem, and tells the story of the healing of the man who had an infirmity of thirty-eight years' standing. What words are spoken on this occasion, and how ample is the discourse! Here we are met by the sentence, "The Jews sought to kill Him, because He not only broke the Sabbath, but said also that God was His Father, making Himself equal with God." In this passage it is made sufficiently plain that He did not speak of God as His Father in the ordinary sense in which holy men are in the habit of using the phrase, but that He meant that He is His equal. For, a

little before this, He had said to those who were impeaching Him with violating the Sabbath-day, "My Father worketh hitherto, and I work." Then their fury flamed forth, not merely because He said that God was His Father, but because He wished it to be understood that He was equal with God, when He used the phrase, "My Father worketh hitherto, and I work." In which utterance He also shows it to be matter of course that, as the Father works, the Son should work also; because the Father does not work without the Son. And this is in accordance with what He states a little further on in the same passage, when these parties were incensed at His declaration, namely, "For what things soever He doeth, these also doeth the Son likewise."

15. Then at length John descends to bear company with the other three, whose course is with the same Lord, but upon the earth, and joins them in recording the feeding of the five thousand men with the five loaves. In this narrative, however, he is the only one who mentions, that when the people wished to make Him a king, Jesus departed into a mountain Himself alone. And in making that statement, his intention appears to me to have been just to communicate to the reasonable soul the truth, that Christ reigns over our mind and reason purely in a sphere in which He is exalted above us, in which He has no community of nature with men, and in which He is verily by Himself alone, as He is the Father's only fellow. This, however, is a mystical truth, which escapes the cognizance of carnal men, whose life creeps upon the lower soil of this earth, just because it is so sublime a mystery. Hence Christ Himself also departs into the mountain from the men whose habit is to seek for His kingdom with earthly conceptions of it. Thus is it that He expresses Himself elsewhere to this effect, "My kingdom is not of this world." And this, again, is something which is reported only by John, who soars high over earth in a kind of ethereal flight, and delights himself in the light of the Sun of righteousness. Then, on passing from the narrative connected with this mountain, and from the miracle of the five loaves, he still keeps company with the same three for a little while, until the notice of the crossing of the sea is reached, and the occasion on which Jesus walked upon the waters. But at this point he at once rises again to the region of the Lord's discourses, and relates those words, so grave, so lengthened, so sustainedly lofty and elevated, which had their occasion in

the multiplying of the bread, when He addressed the multitudes to the following effect: “Verily, verily, I say unto you, ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled. Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life.” After which sayings, He continues to discourse in similar terms for a very long period, and in the most exalted strain. At that time, some fell away from the sublime teaching of such words, namely, those who walked no more with Him afterwards. But there were also those who did cleave to Him; and these were they who were able to receive the meaning of this saying, “It is the spirit that quickeneth, but the flesh profiteth nothing.” For surely it is true, that even through the flesh it is the spirit that profiteth, and the spirit alone that profiteth; whereas the flesh without the spirit profiteth nothing.

16. Next we come to the passage where His brethren—that is to say, His relations according to the flesh—urge Him to go up to the feast-day, in order that He may have an opportunity of making Himself known to the multitude. And here, again, how supremely elevated is the tone of His reply! “My time is not yet come, but your time is alway ready. The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it that the works thereof are evil.” So it is the case, then, that “your time is alway ready,” because ye desire that kind of day to which the prophet refers when he says, “But I have not laboured following Thee, O Lord; and the day of man I have not desired, Thou knowest:” that is to say, to soar to the light of the Word, and to desire that day which Abraham desired to see, and which he did see, and was glad. And again, how wonderful, how divine, how sublime are the words which John represents Him to have spoken after He had gone up to the temple, at the time of the feast! They are such as these: that where He was about to go, thither they could not come; that they both knew Him, and knew whence He was; that He who sent Him is true, whom they knew not, which is much the same as if He had said, “Ye both know whence I am, and know not whence I am.” And what else did He wish to be understood by such utterances, but that it was possible for Him to be known to them according to the flesh, in respect of lineage and country, but that, so far as regarded His divinity, He was unknown to them? On this occasion, too,

when He spoke of the gift of the Holy Spirit, He showed them who He was, inasmuch as He could hold the power of bestowing that highest boon.

17. Again, how weighty are the things which this evangelist reports Jesus to have spoken, when He came back to the temple from Mount Olivet, and after the forgiveness which He extended to the adulteress, who had been brought before Him by His tempters, as one deserving to be stoned: on which occasion He wrote with His finger upon the ground, as if He would indicate that people of the character of these men would be written on earth, and not in heaven, as He also admonished His disciples to rejoice that their names were written in heaven! Or, it may be that He meant to convey the idea that it was by humbling Himself (which He expressed by bending down His head) that He wrought signs upon the earth; or, that the time was now come when His law should be written, not, as formerly, on the sterile stone, but on a soil which would yield fruit. Accordingly, after these incidents, He affirmed Himself to be the light of the world, and declared that he who followed Him would not walk in darkness, but would have the light of life. He said, also, that He was "the beginning which also discoursed to them." By which designation He clearly distinguished Himself from the light which He made, and presented Himself as the Light by which all things have been made. Consequently, when He said that He was the light of the world, we are not to take the words to bear simply the sense intended when He addressed the disciples in similar terms, saying, "Ye are the light of the world." For they are compared only to the kindled light, which is not to be put beneath a bushel, but to be set upon a candlestick; as He also says of John the Baptist, that "he was a burning and shining light." But He is Himself the beginning, of whom it is likewise declared, that "of His fulness have all we received." On the occasion presently under review, He asserted further that He, the Son, is the Truth, which will make us free, and without which no man will be free.

18. Next, after telling the story of the giving of sight to the man who was blind from his birth, John tarries for a space over the copious discourse to which that incident gave occasion, on the subject of the sheep, and the shepherd, and the door, and the power of laying down His life and taking it again, wherein He gave token of the supreme might of His divinity.

Thereafter, he relates how, at the time when the feast of the dedication was being celebrated in Jerusalem, the Jews said to Him, "How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly." And then he reports the sublime words which the Lord uttered when the opportunity thus arose for a discourse. It was on this occasion that He said, "I and my Father are one." After this, again, he brings before us the raising of Lazarus from the dead: in connection with which miracle the Lord said, "I am the resurrection and the life: he that believeth on me, though he were dead, yet shall he live: and whosoever liveth and believeth in me shall never die." In these words what do we recognise but the sublimity of the Godhead of Him, in fellowship with whom we shall live for ever? Once more, John joins Matthew and Mark in what is recorded about Bethany, where the scene took place with the precious ointment which was poured upon His feet and His head by Mary. And then, on to the Lord's passion and resurrection, John keeps by the other three evangelists, but only in so far as his narrative engages itself with the same places.

19. Moreover, so far as regards the Lord's discourses, he does not cease to ascend to the sublimer and more extended utterances of which, from this point also, He delivered Himself. For he inserts a lofty address which the Lord spoke on the occasion when, through Philip and Andrew, the Gentiles expressed their desire to see Him, and which is introduced by none of the other evangelists. There, too, he reports the remarkable words which were spoken again on the subject of the light which enlightens and makes men the children of light. Thereafter, in connection with the Supper itself, of which none of the evangelists has failed to give us some notice, how affluent and how lofty are those words of Jesus which John records, but which the others have passed over in silence! I may instance not only His commendation of humility, when He washed the disciples' feet, but also that marvellously overpowering and pre-eminently copious discourse which the Lord delivered to the eleven who remained with Him after His betrayer had been indicated by the morsel of bread, and had gone out. It was in this discourse, over which John lingers long, that He said, "He that hath seen me, hath seen the Father also." It was in it, too, that He expressed Himself so largely about the Holy Spirit, the Comforter, whom He was to send to them, and about His own glory, which He had with the Father before the

world was, and about His making us one in Himself, even as He and the Father are one,—not that He and the Father and we should be one, but that we should be one as they are one. And many other things of a wonderfully sublime order did He utter in that connection. But who can fail to see that to discuss such themes in any manner that would be worthy of them, even if we were competent to do so, is at least not the task which we have undertaken in the present effort? For our object is to help those who are lovers of the Word of God and students of holy truth to understand that, in his Gospel, John was indeed an announcer and preacher of the same Christ, the true and truthful One of whom the other three who have composed Gospels also testified, and to whom the rest of the apostles likewise bore witness, who, although they did not take in hand the construction of written narratives, did at least discharge the kindred service in officially preaching of Him: but that, at the same time, he was borne to far loftier heights in the doctrine of Christ from the very beginning of his book, and that it was but on rare occasions that he kept to the level pursued by the others. These occasions were the following in particular, namely: first by the Jordan, in reference to the testimony of John the Baptist; secondly, on the other side of the sea of Tiberias, when the Lord fed the multitudes with the five loaves, and walked upon the waters; thirdly, in Bethany, where He had the precious ointment poured over Him by the devotion of a woman of faith. And so he proceeds, until he meets them at the time of the Passion, which, as matter of course, he had to relate in conjunction with them. But, even in that section, and on the particular subject of the Lord's Supper, which has been left unnoticed by none of them, he has presented us with a much more affluent statement, as if he drew his materials directly from the treasure-store of that bosom of the Lord on which it was his wont to recline. Then, again, [John shows us how] He astonishes Pilate with words of a sublimer import, declaring that His kingdom is not of this world, and that He was born a King, and that He came into the world for this purpose, that He might bear witness to the truth. [It is in this Gospel also that] He withdraws Himself from Mary with some deep mystical intention after His resurrection, and says to her, "Touch me not; for I am not yet ascended to my Father." It is here, too, that He imparts the Holy Spirit to the disciples by breathing on them giving us thereby to understand that this Spirit who is consubstantial

and co-eternal with the Trinity, should not be considered to be simply the Spirit of the Father, but should also be held to be the Spirit of the Son.

20. Finally, He here commits His sheep to the care of Peter, who loves Him, and thrice confesses that love, and then He states that He wills this very John so to tarry until He comes. In which utterance, again, He seems to me to have conveyed in a profound and mystical way the fact that this evangelical stewardship of John's, in which he is borne aloft into the most liquid light of the Word, where it is possible to behold the equality and unchangeableness of the Trinity, and in which, above all, we see at what a distance from all others in respect of essential character that humanity stands by whose assumption it occurred that the Word was made flesh, cannot be clearly discerned and recognised until the Lord Himself comes. Consequently, it will tarry thus until He comes. At present it will tarry in the faith of believers, but hereafter it will be possible to contemplate it face to face, when He, our Life, shall appear, and when we shall appear with Him in glory. But if any one supposes that with man, living, as he still does, in this mortal life, it may be possible for a person to dispel and clear off every obscurity induced by corporeal and carnal fancies, and to attain to the serenest light of changeless truth, and to cleave constantly and unswervingly to that with a mind thoroughly estranged from the course of this present life, that man understands neither what he asks, nor who he is that put such a supposition. Let such an individual rather accept the authority, at once lofty and free from all deceitfulness, which tells us that, as long as we are in the body, we are absent from the Lord, and that we walk by faith and not by sight. And thus, with all perseverance keeping and guarding his faith and hope and charity, let him look forward to the sight which is promised, in accordance with that earnest which we have received of the Holy Ghost, who shall teach us all truth, when God, who raised up Jesus Christ from the dead, shall also quicken our mortal bodies by His Spirit that dwelleth in us. But before this body, which is dead by reason of sin, is quickened, it is without doubt corruptible, and presseth down the soul. And if, in the body, man is ever helped to reach beyond the cloud with which the whole earth is covered,—that is to say, beyond this carnal darkness with which the whole life of earth is covered,—it is simply as if he were touched with a rapid coruscation, only to sink swiftly into his natural

infirmity, the desire surviving by which he may again be excited (to what is evil), and the purity being insufficient to establish him (in what is good). The more, however, any one can do this, the greater is he; while the less he can do so, the less is he. And if the mind of a man has as yet had no such experience—in which mind nevertheless Christ dwells by faith—he ought to strive earnestly to diminish the lusts of this world, and to make an end of them by the exercise of moral virtue, walking, as it were, in the company of these three evangelists with Christ the Mediator. And, with the joy of large hope, let him in faith hold Him who is alway the Son of God, but who, for our sakes, became the Son of man, in order that His eternal power and Godhead might be united with our weakness and mortality, and, on the basis of what is ours, make a way for us in Himself and to Himself. That a man may be kept from sinning, he should be ruled by Christ the King. If he happens to sin, he may obtain remission from Christ, who is also priest. And thus, nurtured in the exercise of a good conversation and life, and borne out of the atmosphere of earth on the wings of a twofold love, as on a pair of strong pinions, so may he be enlightened by the same Christ, who is also the Word, the Word who was in the beginning, the Word who was with God, and the Word who was God; and although that will still be through a glass darkly, it will be a sublime kind of illumination far superior to every corporeal similitude. Wherefore, although it is the gifts of the active virtue that shine pre-eminent in the first three evangelists, while it is the gift of the contemplative virtue that discerns such subjects, nevertheless, this Gospel of John, in so far as it also is in part, will so tarry until that which is perfect comes. And to one, indeed, is given by the Spirit the word of wisdom, to another the word of knowledge by the same Spirit. One man regardeth the day to the Lord; another receives a clearer draught from the breast of the Lord; another is caught up even to the third heaven, and hears unspeakable words. But all, as long as they are in the body, are absent from the Lord. And for all believers living in the good hope, whose names are written in the book of life, there is still in reserve that which is referred to in the words, "And I will love him, and will manifest myself unto him." Nevertheless, the greater the advance which a man may make in the apprehension and knowledge of this theme during the time of this absence from the Lord, all the more carefully should he guard against those devilish vices, pride and envy. Let him remember that this very Gospel of John,

which urges us so pre-eminently to the contemplation of truth, gives a no less remarkable prominence to the inculcation of the sweet grace of charity. Let him also consider that most true and wholesome precept which is couched in the words, "The greater thou art, the more humble thyself in all." For the evangelist who presents Christ to us in a far loftier strain of teaching than all the others, is also the one in whose narrative the Lord washes the disciples' feet.

TWO BOOKS OF SOLILOQUIES

SAINT AUGUSTINE OF HIPPO

ST. AUGUSTIN.

TRANSLATED BY

REV. CHARLES C. STARBUCK, A.M.,

ANDOVER, MASS.

CONTENTS

TWO BOOKS OF SOLILOQUIES

Preface to Soliloquies

Book I

Book II

Preface to Soliloquies

The two books of the *Soliloquia* were, by the statement of the author himself (Lib. I. 17), written in his thirty-third year. They were therefore written immediately after his baptism, evidently in the rural retreat of Cassiacum, in Upper Italy, belonging to his friend Verecundus, to which we know that he retreated for awhile after he had been received into the Church. It is therefore his earliest Christian work. And as it is early, so it is raw. His new-found faith struggles to justify itself through an intricate course of reasoning, in which he confuses helplessly the forms of logic with the substance of truth. However, though crude, his essential characteristics appear distinctly in it; his power of reasoning, his wide observation of fundamental facts, and of mental processes and experiences, his love of his friends, and above all of Alypius, his ardent aspirations after supernal light, his deep devotion, which, however, has not availed to subdue the artificialities of rhetoric into childlike simplicity.

He expresses in the work a longing for continued support to his tender faith from Ambrose, who, however, is described as having temporarily withdrawn into some Trans-alpine seclusion, where Augustin complains that he hardly knows how to reach him even by a letter.

He appears in the work as yet undetermined as to the form and course of his future life. The vast services he was to render the Church do not appear even to glimmer on his mind. Indeed, the life of leisure, devoted only, with some chosen friends, to the abstract contemplation of God, which forms his ideal, shows how very faintly penetrated he yet was by the Christian idea of serviceableness, as, in fact, there is in the *Soliloquia* very little that is distinctively Christian, either in doctrine or experience. But all the greatness of his following life lies shut up in his pliancy to the will of God, here expressed, and in his conviction that the God whom Christ reveals is the one true God.

In his *Retractationes* he recalls a few sentences of this work, one, which he seems to regard as inadvertently so expressed as to be capable of a Sabellian turn; another, which he regards as savoring too much of a Gnostic or Neo-Platonic abhorrence of matter; and another, in which he treats the effects of mental discipline as Plato does, supposing it to bring out into distinctness knowledge already possessed and forgotten. In the *Retractationes* he gives the true explanation, namely, that the mind is so constituted, that by the light of the Eternal Reason present in it, it is capable according to its measure of apprehending truths of which it had never before laid hold.

I have endeavored, in the rendering, to avail myself, wherever requisite, of the elder idioms of our tongue, which appear more germane, both to the matter and manner of St. Augustin, than the unmellowed English of the nineteenth century.

Book I

As I had been long revolving with myself matters many and various, and had been for many days sedulously inquiring both concerning myself and my chief good, or what of evil there was to be avoided by me: suddenly some one addresses me, whether I myself, or some other one, within me or without, I know not. For this very thing is what I chiefly toil to know. There says then to me, let us call it Reason,—Behold, assuming that you had discovered somewhat, to whose charge would you commit it, that you might go on with other things? A. To the memory, no doubt. R. But is the force of memory so great as to keep safely everything that may have been wrought out in thought? A. It hardly could, nay indeed it certainly could not. R. Therefore you must write. But what are you to do, seeing that your health recoils from the labor of writing? nor will these things bear to be dictated, seeing they consent not but with utter solitude. A. True. Therefore I am wholly at a loss what to say. R. Entreat of God health and help, that you may the better compass your desires, and commit to writing this very petition, that you may be the more courageous in the offspring of your brain. Then, what you discover sum up in a few brief conclusions. Nor care just now to invite a crowd of readers; it will suffice if these things find audience among the few of thine own city.

2. O God, Framer of the universe, grant me first rightly to invoke Thee; then to show myself worthy to be heard by Thee; lastly, deign to set me free. God, through whom all things, which of themselves were not, tend to be. God, who withholdest from perishing even that which seems to be mutually destructive. God, who, out of nothing, hast created this world, which the eyes of all perceive to be most beautiful. God, who dost not cause evil, but causest that it be not most evil. God, who to the few that flee for refuge to that which truly is, shovest evil to be nothing. God, through whom the universe, even taking in its sinister side, is perfect. God, from

whom things most widely at variance with Thee effect no dissonance, since worser things are included in one plan with better. God, who art loved, wittingly or unwittingly, by everything that is capable of loving. God, in whom are all things, to whom nevertheless neither the vileness of any creature is vile, nor its wickedness harmful, nor its error erroneous. God, who hast not willed that any but the pure should know the truth. God, the Father of truth, the Father of wisdom, the Father of the true and crowning life, the Father of blessedness, the Father of that which is good and fair, the Father of intelligible light, the Father of our awakening and illumination, the Father of the pledge by which we are admonished to return to Thee.

3. Thee I invoke, O God, the Truth, in whom and from whom and through whom all things are true which anywhere are true. God, the Wisdom, in whom and from whom and through whom all things are wise which anywhere are wise. God, the true and crowning Life, in whom and from whom and through whom all things live, which truly and supremely live. God, the Blessedness, in whom and from whom and through whom all things are blessed, which anywhere are blessed. God, the Good and Fair, in whom and from whom and through whom all things are good and fair, which anywhere are good and fair. God, the intelligible Light, in whom and from whom and through whom all things intelligibly shine, which anywhere intelligibly shine. God, whose kingdom is that whole world of which sense has no ken. God, from whose kingdom a law is even derived down upon these lower realms. God, from whom to be turned away, is to fall: to whom to be turned back, is to rise again: in whom to abide, is to stand firm. God, from whom to go forth, is to die: to whom to return, is to revive: in whom to have our dwelling, is to live. God, whom no one loses, unless deceived: whom no one seeks, unless stirred up: whom no one finds, unless made pure. God, whom to forsake, is one thing with perishing; towards whom to tend, is one thing with living: whom to see is one thing with having. God, towards whom faith rouses us, hope lifts us up, with whom love joins us. God, through whom we overcome the enemy, Thee I entreat. God, through whose gift it is, that we do not perish utterly. God, by whom we are warned to watch. God, by whom we distinguish good from ill. God, by whom we flee evil, and follow good. God, through whom we yield not to calamities. God, through whom we faithfully serve and benignantly govern. God,

through whom we learn those things to be another's which aforetime we accounted ours, and those things to be ours which we used to account as belonging to another. God, through whom the baits and enticements of evil things have no power to hold us. God, through whom it is that diminished possessions leave ourselves complete. God, through whom our better good is not subject to a worse. God, through whom death is swallowed up in victory. God, who dost turn us to Thyself. God, who dost strip us of that which is not, and arrayest us in that which is. God, who dost make us worthy to be heard. God, who dost fortify us. God, who leadest us into all truth. God, who speakest to us only good, who neither terrifiest into madness nor sufferest another so to do. God, who callest us back into the way. God, who leadest us to the door of life. God, who causest it to be opened to them that knock. God, who givest us the bread of life. God, through whom we thirst for the draught, which being drunk we never thirst. God, who dost convince the world of sin, of righteousness, and of judgment. God, through whom it is that we are not commoved by those who refuse to believe. God, through whom we disapprove the error of those, who think that there are no merits of souls before Thee. God, through whom it comes that we are not in bondage to the weak and beggarly elements. God, who cleansest us, and preparest us for Divine rewards, to me propitious come Thou.

4. Whatever has been said by me, Thou the only God, do Thou come to my help, the one true and eternal substance, where is no discord, no confusion, no shifting, no indigence, no death. Where is supreme concord, supreme evidence, supreme steadfastness, supreme fullness, and life supreme. Where nothing is lacking, nothing redundant. Where Begetter and Begotten are one. God, whom all things serve, that serve, to whom is compliant every virtuous soul. By whose laws the poles revolve, the stars fulfill their courses, the sun vivifies the day, the moon tempers the night: and all the framework of things, day after day by vicissitude of light and gloom, month after month by waxings and wanings of the moon, year after year by orderly successions of spring and summer and fall and winter, cycle after cycle by accomplished concurrences of the solar course, and through the mighty orbs of time, folding and refolding upon themselves, as the stars still recur to their first conjunctions, maintains, so far as this merely visible matter

allows, the mighty constancy of things. God, by whose ever-during laws the stable motion of shifting things is suffered to feel no perturbation, the thronging course of circling ages is ever recalled anew to the image of immovable quiet: by whose laws the choice of the soul is free, and to the good rewards and to the evil pains are distributed by necessities settled throughout the nature of everything. God, from whom distil even to us all benefits, by whom all evils are withheld from us. God, above whom is nothing, beyond whom is nothing, without whom is nothing. God, under whom is the whole, in whom is the whole, with whom is the whole. Who hast made man after Thine image and likeness, which he discovers, who has come to know himself. Hear me, hear me, graciously hear me, my God, my Lord, my King, my Father, my Cause, my Hope, my Wealth, my Honor, my House, my Country, my Health, my Light, my Life. Hear, hear, hear me graciously, in that way, all Thine own, which though known to few is to those few known so well.

5. Henceforth Thee alone do I love, Thee alone I follow, Thee alone I seek, Thee alone am I prepared to serve, for Thou alone art Lord by a just title, of Thy dominion do I desire to be. Direct, I pray, and command whatever Thou wilt, but heal and open my ears, that I may hear Thine utterances. Heal and open my eyes, that I may behold Thy significations of command. Drive delusion from me, that I may recognize Thee. Tell me whither I must tend, to behold Thee, and I hope that I shall do all things Thou mayest enjoin. O Lord, most merciful Father receive, I pray, Thy fugitive; enough already, surely, have I been punished, long enough have I served Thine enemies, whom Thou hast under Thy feet, long enough have I been a sport of fallacies. Receive me fleeing from these, Thy house-born servant, for did not these receive me, though another Master's, when I was fleeing from Thee? To Thee I feel I must return: I knock; may Thy door be opened to me; teach me the way to Thee. Nothing else have I than the will: nothing else do I know than that fleeting and falling things are to be spurned, fixed and everlasting things to be sought. This I do, Father, because this alone I know, but from what quarter to approach Thee I do not know. Do Thou instruct me, show me, give me my provision for the way. If it is by faith that those find Thee, who take refuge with Thee then grant faith: if by virtue,

virtue: if by knowledge, knowledge. Augment in me, faith, hope, and charity. O goodness of Thine, singular and most to be admired!

7. A. Behold I have prayed to God. R. What then wouldest thou know? A. All these things which I have prayed for. R. Sum them up in brief. A. God and the soul, that is what I desire to know. R. Nothing more? A. Nothing whatever. R. Therefore begin to inquire. But first explain how, if God should be set forth to thee, thou wouldest be able to say, It is enough. A. I know not how He is to be so set forth to me as that I shall say, It is enough: for I believe not that I know anything in such wise as I desire to know God. R. What then are we to do? Dost thou not judge that first thou oughtest to know, what it is to know God sufficiently, so that arriving at that point, thou mayst seek no farther? A. So I judge, indeed: but how that is to be brought about, I see not. For what have I ever understood like to God, so that I could say, As I understand this, so would I fain understand God? R. Not having yet made acquaintance with God, whence hast thou come to know that thou knowest nothing like to God? A. Because if I knew anything like God, I should doubtless love it: but now I love nothing else than God and the soul, neither of which I know. R. Do you then not love your friends? A. Loving them, how can I otherwise than love the soul? R. Do you then love gnats and bugs similarly? A. The animating soul I said I loved, not animals. R. Men are then either not your friends, or you do not love them. For every man is an animal, and you say that you do not love animals. A. Men are my friends, and I love them, not in that they are animals, but in that they are men, that is, in that they are animated by rational souls, which I love even in highwaymen. For I may with good right in any man love reason, even though I rightly hate him, who uses ill that which I love. Therefore I love my friends the more, the more worthily they use their rational soul, or certainly the more earnestly they desire to use it worthily.

8. R. I allow so much: but yet if any one should say to thee, I will give thee to know God as well as thou dost know Alypius, wouldest thou not give thanks, and say, It is enough? A. I should give thanks indeed: but I should not say, It is enough. R. Why, I pray? A. Because I do not even know God so well as I know Alypius, and yet I do not know Alypius well enough. R. Beware then lest shamelessly thou wouldest fain be satisfied in the

knowledge of God, who hast not even such a knowledge of Alypius as satisfies. A. Non sequitur. For, comparing it with the stars, what is of lower account than my supper? and yet what I shall sup on to-morrow I know not: but in what sign the moon will be, I need take no shame to profess that I know. R. Is it then enough for thee to know God as well as thou dost know in what sign the moon will hold her course to-morrow? A. It is not enough, for this I test by the senses. But I do not know whether or not either God, or some hidden cause of nature may suddenly change the moon's ordinary course, which if it came to pass, would render false all that I had presumed. R. And believest thou that this may happen? A. I do not believe. But I at least am seeking what I may know, not what I may believe. Now everything that we know, we may with reason perhaps be said to believe, but not to know everything which we believe. R. In this matter therefore you reject all testimony of the senses? A. I utterly reject it. R. That friend of yours then, whom you say you do not yet know, is it by sense that you wish to know him or by intellectual perception? A. Whatever in him I know by sense, if indeed anything is known by sense, is both mean and sufficiently known. But that part which bears affection to me, that is, the mind itself, I desire to know intellectually. R. Can it, indeed, be known otherwise? A. By no means. R. Do you venture then to call your friend, your inmost friend, unknown to you? A. Why not venture? For I account most equitable that law of friendship, by which it is prescribed, that as one is to bear no less, so he is to bear no more affection to his friend than to himself. Since then I know not myself, what injury does he suffer, whom I declare to be unknown to me, above all since (as I believe) he does not even know himself? R. If then these things which thou wouldest fain know, are of such a sort as are to be intellectually attained, when I said it was shameless in thee to crave to know God, when thou knowest not even Alypius, thou oughtest not to have urged to me the similitude of thy supper and the moon, if these things, as thou hast said, appertain to sense.

9. But let that go, and now answer to this: if those things which Plato and Plotinus have said concerning God are true, is it enough for thee to know God as they knew him? A. Even allowing that those things which they have said are true, does it follow at once that they knew them? For many copiously utter what they do not know, as I myself have said that I desired

to know all those things for which I prayed, which I should not desire if I knew them already: yet I was none the less able to enumerate them all. For I have enumerated not what I intellectually comprehended, but things which I have gathered from all sides and entrusted to my memory, and to which I yield as ample a faith as I am able: but to know is another thing. R. Tell me, I pray, do you at least know in geometry what a line is? A. So much I certainly know. R. Nor in professing so do you stand in awe of the Academicians? A. In no wise. For they, as wise men, would not run the risk of erring: but I am not wise. Therefore as yet I do not shrink from professing the knowledge of those things which I have come to know. But if, as I desire, I should ever have attained to wisdom, I will do what I may find her to suggest. R. I except not thereto: but, I had begun to inquire, as you know a line, do you also know a ball, or, as they say, a sphere? A. I do. R. Both alike, or one more, one less? A. Just alike. I am altogether certain of both. R. Have you grasped these by the senses or the intellect? A. Nay, I have essayed the senses in this matter as a ship. For after they had carried me to the place I was aiming for, and I had dismissed them, and was now, as it were, left on dry ground, where I began to turn these things over in thought, the oscillations of the senses long continued to swim in my brain. Wherefore it seems to me that it would be easier to sail on dry land, than to learn geometry by the senses, although young beginners seem to derive some help from them. R. Then you do not hesitate to call whatever acquaintance you have with such things, Knowledge? A. Not if the Stoics permit, who attribute knowledge only to the Wise Man. Certainly I maintain myself to have the perception of these things, which they concede even to folly: but neither am I at all in any great fear of the stoics: unquestionably I hold those things which thou hast questioned me of in knowledge: proceed now till I see to what end thou questionest me of them. R. Be not too eager, we are not pressed for time. But give strict heed, lest you should make some rash concession. I would fain give thee the joy of things wherein thou fearest not to slip, and dost thou enjoin haste, as in a matter of no moment? A. God grant the event as thou forecastest it. Therefore question at thy will, and rebuke me more sharply if I err so again.

10. R. It is then plain to you that a line cannot possibly be longitudinally divided into two? A. Plainly so. R. What of a cross-section? A. This, of

course, is possible to infinity. R. But is it equally apparent that if, beginning with the centre, you make any sections you please of a sphere, no two resulting circles will be equal? A. It is equally apparent. R. What are a line and a sphere? Do they seem to you to be identical, or somewhat different? A. Who does not see that they differ very much? R. If then you know this and that equally well, while yet, as you acknowledge, they differ widely from each other, there must be an indifferent knowledge of different things. A. Who ever disputed it? R. You, a little while ago. For when I asked thee what way of knowing God was in thy desire, such that thou couldst say, It is enough, thou didst answer that thou couldst not explain this, because thou hadst no perception held in such a way as that in which thou didst desire to perceive God, for that thou didst know nothing like God. What then? Are a line and sphere alike? A. Absurd. R. But I had asked, not what you knew such as God, but what you knew so as you desire to know God. For you know a line in such wise as you know a sphere, although the properties of a line are not those of a sphere. Wherefore answer whether it would suffice you to know God in such wise as you know that geometrical ball; that is, to be equally without doubt concerning God as concerning that.

11. A. Pardon me, however vehemently thou urge and argue, yet I dare not say that I wish so to know God as I know these things. For not only the objects of the knowledge, but the knowledge itself appears to be unlike. First, because the line and the ball are not so unlike, but that one science includes the knowl edge of them both: but no geometrician has ever professed to teach God. Then, if the knowledge of God and of these things were equivalent, I should rejoice as much to know them as I am persuaded that I should rejoice if God were known by me. But now I hold these things in the deepest disdain in comparison with Him, so that sometimes it seems to me that if I understood Him, and that in that manner in which He can be seen, all these things would perish out of my knowledge: since even now by reason of the love of Him they scarce come into my mind. R. Allow that thou wouldst rejoice more and much more in knowing God than in knowing these things, yet not by a different perception of the things; unless we are to say that thou beholdest with a different vision the earth and the serenity of the skies, although the aspect of this latter soothes and delights thee far more than of the former. But unless your eyes are deceived, I believe that, if

asked whether you are as well assured that you see earth as heaven, you ought to answer yes, although you are not as much delighted by the earth and her beauty as by the beauty and magnificence of heaven. A. I am moved, I confess, by this similitude, and am brought to allow that by how much earth differs in her kind from heaven, so much do those demonstrations of the sciences, true and certain as they are, differ from the intelligible majesty of God.

12. R. Thou art moved to good effect. For the Reason which is talking with thee promises so to demonstrate God to thy mind, as the sun demonstrates himself to the eyes. For the senses of the soul are as it were the eyes of the mind; but all the certainties of the sciences are like those things which are brought to light by the sun, that they may be seen, the earth, for instance, and the things upon it: while God is Himself the Illuminator. Now I, Reason, am that in the mind, which the act of looking is in the eyes. For to have eyes is not the same as to look; nor again to look the same as to see. Therefore the soul has need of three distinct things: to have eyes, such as it can use to good advantage, to look, and to see. Sound eyes, that means the mind pure from all stain of the body, that is, now remote and purged from the lusts of mortal things: which, in the first condition, nothing else accomplishes for her than Faith. For what cannot yet be shown forth to her stained and languishing with sins, because, unless sound, she cannot see, if she does not believe that otherwise she will not see, she gives no heed to her health. But what if she believes that the case stands as I say, and that, if she is to see at all, she can only see on these terms, but despairs of being healed; does she not utterly condemn herself and cast herself away, refusing to comply with the prescriptions of the physician? A. Beyond doubt, above all because by sickness remedies must needs be felt as severe. R. Then Hope must be added to Faith. A. So I believe. R. Moreover, if she both believes that the case stands so, and hopes that she could be healed, yet loves not, desires not the promised light itself, and thinks that she ought meanwhile to be content with her darkness, which now, by use, has become pleasant to her; does she not none the less reject the physician? A. Beyond doubt. R. Therefore Charity must needs make a third. A. Nothing so needful. R. Without these three things therefore no mind is healed, so that it can see, that is, understand its God.

13. When therefore the mind has come to have sound eyes, what next? A. That she look. R. The mind's act of looking is Reason; but because it does not follow that every one who looks sees, a right and perfect act of looking, that is, one followed by vision, is called Virtue; for Virtue is either right or perfect Reason. But even the power of vision, though the eyes be now healed, has not force to turn them to the light, unless these three things abide. Faith, whereby the soul believes that thing, to which she is asked to turn her gaze, is of such sort, that being seen it will give blessedness; Hope, whereby the mind judges that if she looks attentively, she will see; Charity, whereby she desires to see and to be filled with the enjoyment of the sight. The attentive view is now followed by the very vision of God, which is the end of looking; not because the power of beholding ceases, but because it has nothing further to which it can turn itself: and this is the truly perfect virtue, Virtue arriving at its end, which is followed by the life of blessedness. Now this vision itself is that apprehension which is in the soul, compounded of the apprehending subject and of that which is apprehended: as in like manner seeing with the eyes results from the conjunction of the sense and the object of sense, either of which being withdrawn, seeing becomes impossible.

14. Therefore when the soul has obtained to see, that is, to apprehend God, let us see whether those three things are still necessary to her. Why should Faith be necessary to the soul, when she now sees? Or Hope, when she already grasps? But from Charity not only is nothing diminished, but rather it receives large increase. For when the soul has once seen that unique and unfalsified Beauty, she will love it the more, and unless she shall with great love have fastened her gaze thereon, nor any way declined from the view, she will not be able to abide in that most blessed vision. But while the soul is in this body, even though she most fully sees, that is, apprehends God; yet, because the bodily senses still have their proper effect, if they have no prevalency to mislead, yet they are not without a certain power to call in doubt, therefore that may be called Faith whereby these dispositions are resisted, and the opposing truth affirmed. Moreover, in this life, although the soul is already blessed in the apprehension of God; yet, because she endures many irksome pains of the body, she has occasion of hope that after death all these incommodities will have ceased to be. Therefore neither

does Hope, so long as she is in this life, desert the soul. But when after this life she shall have wholly collected herself in God, Charity remains whereby she is retained there. For neither can she be said to have Faith that those things are true, when she is solicited by no interruption of falsities; nor does anything remain for her to hope, whereas she securely possesses the whole. Three things therefore pertain to the soul, that she be sane, that she behold, that she see. And other three, Faith, Hope, Charity, for the first and second of those three conditions are always necessary: for the third in this life all; after this life, Charity alone.

15. Now listen, so far as the present time requires, while from that similitude of sensible things I now teach also something concerning God. Namely, God is intelligible, not sensible, intelligible also are those demonstrations of the schools; nevertheless they differ very widely. For as the earth is visible, so is light; but the earth, unless illumined by light, cannot be seen. Therefore those things also which are taught in the schools, which no one who understands them doubts in the least to be absolutely true, we must believe to be incapable of being understood, unless they are illuminated by somewhat else, as it were a sun of their own. Therefore as in this visible sun we may observe three things: that he is, that he shines, that he illuminates: so in that God most far withdrawn whom thou wouldest fain apprehend, there are these three things: that He is, that He is apprehended, and that He makes other things to be apprehended. These two, God and thyself, I dare promise that I can teach thee to understand. But give answer how thou receivest these things, as probable, or as true? A. As probable certainly; and, as I must own, I have been hoping more: for excepting those two illustrations of the line and the globe, nothing has been said by thee which I should dare to say that I know. R. It is not to be wondered at: for nothing has been yet so set forth, as that it exacts of thee perception.

16. But why do we delay? Let us set out: but first let us see (for this comes first) whether we are in a sound state. A. Do thou see to it, if either in thyself or in me that hast any discernment of what is to be found; I will answer, being inquired of, to my best knowledge. R. Do you love anything besides the knowledge of God and yourself? A. I might answer, that I love nothing besides, having regard to my present feelings; but I should be safer

to say that I do not know. For it hath often chanced to me, that when I believed I was open to nothing else, something nevertheless would come into the mind which stung me otherwise than I had presumed. So often, when something, conceived in thought, disturbed me little, yet when it came in fact it disquieted me more than I supposed: but now I do not see myself sensible to perturbation except by three things; by the fear of losing those whom I love, by the fear of pain, by the fear of death. R. You love, therefore, both a life associated with those dearest to you, and your own good health, and your bodily life itself: or you would not fear the loss of these. A. It is so, I acknowledge. R. Now therefore, the fact that all your friends are not with you, and that your health is not very firm, occasions you some uneasiness of mind. For that I see to be implied. A. Thou seest rightly; I am not able to deny it. R. How if you should suddenly feel and find yourself sound in health, and should see all whom you love and who love each other, enjoying in your company liberal ease? would you not think it right to give way in reasonable measure even to transports of joy? A. In a measure, undoubtedly. Nay, if these things, as thou sayest, bechanced me suddenly, how could I contain myself? how could I possibly even dissemble joy of such a sort? R. As yet, therefore, you are tossed about by all the diseases and perturbations of the mind. What shamelessness, then, that with such eyes you should wish to see such a Sun! A. Thy conclusion then is, that I am utterly ignorant how far I am advanced in health, how far disease has receded, or how far it remains. Suppose me to grant this.

17. R. Do you not see that these eyes of the body, even when sound, are often so smitten by the light of this visible sun, as to be compelled to turn away and to take refuge in their own obscurity? Now you are proposing to yourself what you are moved to seek, but are not proposing to yourself what you desire to see: and yet I would discuss this very thing with you, what advance you think we have made. Are you without desire of riches? A. This at least no longer chiefly. For, being now three and thirty years of age, for almost these fourteen years last past I have ceased to desire them, nor have I sought anything from them, if by chance they should be offered, beyond the necessities of life and such a use of them as agrees with the state of a freeman. A single book of Cicero has thoroughly persuaded me, that riches are in no wise to be craved, but that if they come in our way, they are to be

with the utmost wisdom and caution administered. R. What of honors? A. I confess that it is only lately, and as it were yesterday, that I have ceased to desire these. R. What of a wife? Are you not sometimes charmed by the image of a beautiful, modest, complying maiden, well lettered, or of parts that can easily be trained by you, bringing you too (being a despiser of riches) just so large a dowry as will relieve your leisure of all burden on her account? It is implied, moreover, that you have good hope of coming to no grief through her. A. However much thou please to portray her and adorn her with all manner of gifts, I have determined that nothing is so much to be avoided by me as such a bedfellow: I perceive that nothing more saps the citadel of manly strength, whether of mind or body, than female blandishments and familiarities. Therefore, if (which I have not yet discovered) it appertains to the office of a wise man to desire offspring, whoever for this reason only comes into this connection, may appear to me worthy of admiration, but in no wise a model for imitation: for there is more peril in the essay, than felicity in the accomplishment. Wherefore, I believe, I am contradicting neither justice nor utility in providing for the liberty of my mind by neither desiring, nor seeking, nor taking a wife. R. I inquire not now what thou hast determined, but whether thou dost yet struggle, or hast indeed already overcome desire itself. For we are considering the soundness of thine eyes. A. Nothing of the kind do I any way seek, nothing do I desire; it is even with horror and loathing that I recall such things to mind. What more wouldst thou? And day by day does this benefit grow upon me: for the more I grow in the hope of beholding that supernal Beauty with the desire of which I glow, the more my love and delight is wholly converted thereto. R. What of pleasant viands? How much do you care for them? A. Those things which I have determined not to eat, tempt me not. As to those which I have not cut off, I allow that I take pleasure in their present use, yet so that without any disturbance of mind, either the sight or the taste of them may be withdrawn. And when they are entirely absent, no craving of them dares intrude itself to the disturbance of my thoughts. But no need to inquire concerning food or drink, or baths: so much of these do I seek to have, as is profitable for the confirmation of health.

18. R. Thou hast made great progress: yet those things which remain in order to the seeing of that light, very greatly impede. But I am aiming at

something which appears to me very easy to be shown; that either nothing remains to us to be subdued, or that we have made no advance at all, and that the taint of all those things which we believed cut away remains. For I ask of thee, if thou wert persuaded that thou couldst live with the throng of those dearest to thee in the study and pursuit of wisdom on no other terms than as possessed of an estate ample enough to meet all your joint necessities; would you not desire and seek for wealth? A. I should. R. How, if it should also be clear, that you would be to many a master of wisdom, if your authority in teaching were supported by civil honor, and that even these your familiars would not be able to put a bridle on their cravings except as they too were in honor, and that this could only accrue to them through your honors and dignity? would not honor then be a worthy object of desire, and of strenuous pursuit? A. It is as thou sayest. R. I do not consider the question of a wife; for perhaps no such necessity could arise of marrying one: although if it were certain that by her ample patrimony all those could be sustained whom thou wouldest fain have live at ease with thee in one place, and that moreover with her cordial consent, especially if she were of a family of such nobility as that through her those honors which you have just granted, in our hypothesis, to be necessary, could easily be attained, I do not know that it would be any part of your duty to contemn these advantages, thus obtained. A. But how could I hope for such things?

19. R. You speak as if I were now inquiring what you hope. I am not inquiring what, denied, delights not, but what delights, obtained. For an extinguished plague is one thing, a dormant plague another. And, as some wise men say, all pools are so unsound, that they always smell of every foul thing, although you do not always perceive this, but only when you stir them up. And there is a wide difference whether a craving is suppressed by hopelessness of compassing it, or is expelled by saneness of soul. A. Although I am not able to answer thee, never wilt thou, for all this, persuade me that in this affection of mind in which I now perceive myself to be, I have advantaged nothing. R. This, doubtless, appears so to thee, because although thou mightest desire these things, yet they would not seem to thee objects of desire, on their own account, but for ulterior ends. A. That is what I was endeavoring to say: for when I desired riches, I desired them for this reason, that I might be rich. And those honors, the lust of which I have

declared myself to have but even now thoroughly overcome, I craved by a mere delight in some intrinsic splendor I imputed to them; and nothing else did I expect in a wife, when I expected, than the reputable enjoyment of voluptuousness. Then there was in me a veritable craving for those things; now I utterly condemn them all: but if I cannot except through these find a passage to those things which in effect I desire, I do not pursue them as things to be embraced, but accept them as things to be allowed. R. A thoroughly excellent distinction: for neither do I impute unworthiness to the desire of any lower things that are sought on account of something else.

20. But I ask of thee, why thou dost desire, either that the persons whom thou affectest should live, or that they should live with thee. A. That together and concordantly we might inquire out God and our souls. For so, whichever first discovers aught, easily introduces his companions into it. R. What if these will not inquire? A. I would persuade them into the love of it. R. What if you could not, be it that they suppose themselves to have already found, or think that such things are beyond discovery, or that they are entangled in cares and cravings of other things? A. We will use our best endeavors, I with them, and they with me. R. What if even their presence impedes you in your inquiries? would you not choose and endeavor that they should not be with you, rather than be with you on such terms? A. I own it is as thou sayest. R. It is not therefore on its own account that you crave either their life or presence, but as an auxiliary in the discovery of wisdom? A. I thoroughly agree to that. R. Further: if you were certain that your own life were an impediment to your comprehension of wisdom, should you desire its continuance? A. I should utterly eschew it. R. Furthermore: if thou wert taught, that either in this body or after leaving it thou couldst equally well attain unto wisdom, wouldst thou care whether it was in this or another life that thou didst enjoy that which thou supremely affectest? A. If I ascertained that I was to experience nothing worse, which would lead me back from the point to which I had made progress, I should not care. R. Then thy present dread of death rests on the fear of being involved in some worse evil, whereby the Divine cognition may be borne away from thee. A. Not solely such a possible loss do I dread, if I have any right understanding of the fact, but also lest access should be barred me into those things which I am now eager to explore; although what I already

possess, I believe will remain with me. R. Therefore not for the sake of this life in itself, but for the sake of wisdom thou dost desire the continuance of this life. A. It is the truth.

21. R. We have pain of body left, which perhaps moves thee of its proper force. A. Nor indeed do I grievously dread even that for any other reason than that it impedes me in my research. For although of late I have been grievously tormented with attacks of toothache, so that I was not suffered to revolve aught in my mind except such things as I have been engaged in learning; while, as the whole intensity of my mind was requisite for new advances, I was entirely restrained from making these: yet it seemed to me, that if the essential fulgence of Truth would disclose itself to me, I should either not have felt that pain, or certainly would have made no account of it. But although I have never had anything severer to bear, yet, often reflecting how much severer the pains are which I might have to bear, I am sometimes forced to agree with Cornelius Celsus, who says that the supreme good is wisdom, and the supreme evil bodily pain. For since, says he, we are composed of two parts, namely, mind and body, of which the former part, the mind, is the better, the body the worse; the highest good is the best of the better part, and the chiefest evil the worst of the inferior; now the best thing in the mind is wisdom, and the worst thing in the body is pain. It is concluded, therefore, and as I fancy, most justly, that the chief good of man is to be wise, and his chief evil, to suffer pain. R. We will consider this later. For perchance Wisdom herself, towards which we strive, will bring us to be of another mind. But if she should show this to be true, we will then not hesitate to adhere to this your present judgment concerning the highest good and the deepest ill.

22. Now let us inquire concerning this, what sort of lover of wisdom thou art, whom thou desirest to behold with most chaste view and embrace, and to grasp her unveiled charms in such wise as she affords herself to no one, except to her few and choicest rotaries. For assuredly a beautiful woman, who had kindled thee to ardent love, would never surrender herself to thee, if she had discovered that thou hadst in thy heart another object of affection; and shall that most chaste beauty of Wisdom exhibit itself to thee, unless thou art kindled for it alone? A. Why then am I still made to hang in

wretchedness, and put off with miserable pining? Assuredly I have already made it plain that I love nothing else, since what is not loved for itself is not loved. Now I at least love Wisdom for herself alone, while as to other things, it is for her sake that I desire their presence or absence, such as life, ease, friends. But what measure can the love of that beauty have in which I not only do not envy others, but even long for as many as possible to seek it, gaze upon it, grasp it and enjoy it with me; knowing that our friendship will be the closer, the more thoroughly conjoined we are in the object of our love?

23. R. Such lovers assuredly it is, whom Wisdom ought to have. Such lovers does she seek, the love of whom has in it nothing but what is pure. But there are various ways of approach to her. For it is according to our soundness and strength that each one comprehends that unique and truest good. It is a certain ineffable and incomprehensible light of minds. Let this light of the common day teach us, as well as it can, concerning the higher light. For there are eyes so sound and keen, that, as soon as they are first opened, they turn themselves unshrinkingly upon the sun himself. To these, as it were, the light itself is health, nor do they need a teacher, but only, perchance, a warning. For these to believe, to hope, to love is enough. But others are smitten by that very effulgence which they vehemently desire to see, and when the sight of it is withdrawn often return into darkness with delight. To whom, although such as that they may reasonably be called sound, it is nevertheless dangerous to insist on showing what as yet they have not the power to behold. These therefore should be first put in training, and their love for their good is to be nourished by delay. For first certain things are to be shown to them which are not luminous of themselves, but may be seen by the light, such as a garment, a wall, or the like. Then something which, though still not shining of itself, yet in the light flames out more gloriously, such as gold or silver, yet not so brilliantly as to injure the eyes. Then perchance this familiar fire of earth is to be cautiously shown, then the stars, then the moon, then the brightening dawn, and the brilliance of the luminous sky. Among which things, whether sooner or later, whether through the whole succession, or with some steps passed over, each one accustoming himself according to his strength, will at last without shrinking and with great delight behold the sun. In some such way

do the best masters deal with those who are heartily devoted to Wisdom, and who, though seeing but dimly, yet have already eyes that see. For it is the office of a wise training to bring one near to her in a certain graduated approach, but to arrive in her presence without these intermediary steps is a scarcely credible felicity. But to-day, I think we have written enough; regard must be had to health.

24. And, another day having come, A. Give now, I pray, if thou canst, that order. Lead by what way thou wilt, through what things thou wilt, how thou wilt. Lay on me things ever so hard, ever so strenuous, and, if only they are within my power, I doubt not that I shall perform them if only I may thereby arrive whither I long to be. R. There is only one thing which I can teach thee; I know nothing more. These things of sense are to be utterly eschewed, and the utmost caution is to be used, lest while we bear about this body, our pinions should be impeded by the viscous distilments of earth, seeing we need them whole and perfect, if we would fly from this darkness into that supernal Light: which deigns not even to show itself to those shut up in this cage of the body, unless they have been such that whether it were broken down or worn out it would be their native airs into which they escaped. Therefore, whenever thou shalt have become such that nothing at all of earthly things delights thee, at that very moment, believe me, at that very point of time thou wilt see what thou desirest. A. When shall that be, I entreat thee? For I think not that I am able to attain to this supreme contempt, unless I shall have seen that in comparison with which these things are worthless.

25. R. In this way too the bodily eye might say: I shall not love the darkness, when I shall have seen the sun. For this too seems, as it were, to pertain to the right order though it is far otherwise. For it loves darkness, for the reason that it is not sound; but the sun, unless sound, it is not able to see. And in this the mind is often at fault, that it thinks itself and boasts itself sound; and complains, as if with good sight, because it does not yet see. But that supernal Beauty knows when she should show herself. For she herself discharges the office of physician, and better understands who are sound than the very ones who are rendered sound. But we, as far as we have emerged, seem to ourselves to see; but how far we were plunged in

darkness, or how far we had made progress, we are not permitted either to think or feel, and in comparison with the deeper malady we believe ourselves to be in health. See you not how securely yesterday we had pronounced, that we were no longer detained by any evil thing, and loved nothing except Wisdom; and sought or wished other things only for her sake? To thee how low, how foul, how execrable those female embraces seemed, when we discoursed concerning the desire of a wife! Certainly in the watches of this very night, when we had again been discoursing together of the same things, thou didst feel how differently from what thou hadst presumed those imaginary blandishments and that bitter sweetness tickled thee; far, far less indeed, than is the wont, but also far otherwise than thou hadst thought: so that that most confidential physician of thine set forth to thee each thing, both how far thou hast come on under his care, and what remains to be cured.

26. A. Peace, I pray thee, peace. Why tormentest thou me? Why diggest thou so remorselessly and descendest so deep? Now I weep intolerably, henceforth I promise nothing, I presume nothing; question me not concerning these things. Most true is what thou sayest, that He whom I burn to see Himself knows when I am in health; let Him do what pleaseth Him: when it pleaseth Him let Him show Himself; I now commit myself wholly to His clemency and care. Once for all do I believe that those so affected towards Him He faileth not to lift up. I will pronounce nothing concerning my health, except when I shall have seen that Beauty. R. Do nothing else, indeed. But now refrain from tears, and gird up thy mind. Thou hast wept most sore, and to the great aggravation of that trouble of thy breast. A. Wouldest thou set a measure to my tears, when I see no measure of my misery? or dost thou bid me consider the disease of my body, when I in my inmost self am wasted away with pining consumption? But, I pray thee, if thou availest aught over me, essay to lead me through some shorter ways, so that, at least by some neighbor nearness of that Light, such as, if I have made any advance whatever, I shall be able to endure, I may be made ashamed of withdrawing my eyes into that darkness which I have left; if indeed I can be said to have left a darkness which yet dares to dally with my blindness.

27. R. Let us conclude, if you will, this first volume, that in a second we may attempt some such way as may commodiously offer itself. For this disposition of yours must not fail to be cherished by reasonable exercise. A. I will in no wise suffer this volume to be ended, unless thou open to me at least a gleam from the nearness of that Light whither I am bound. R. Thy Divine Physician yields so far to thy wish. For a certain radiance seizes me, inviting me to conduct thee to it. Therefore be intent to receive it. A. Lead, I entreat thee, and snatch me away whither thou wilt. R. Thou art sure that thou art minded to know the soul, and God? A. That is all my desire. R. Nothing more? A. Nothing at all. R. What, do you not wish to comprehend Truth? A. As if I could know these things except through her. R. Therefore she first is to be known, through whom these things can be known. A. I refuse not. R. First then let us see this, whether, as Truth and True are two words, you hold that by these two words two things are signified, or one thing. A. Two things, I hold. For, as Chastity is one thing, and that which is chaste, another, and many things in this manner; so I believe that Truth is one thing, and that which, being declared, is true, is another. R. Which of these two do you esteem most excellent? A. Truth, as I believe. For it is not from that which is chaste that Chastity arises, but that which is chaste from Chastity. So also, if anything is true, it is assuredly from Truth that it is true.

28. R. What? When a chaste person dies, do you judge that Chastity dies also? A. By no means. R. Then, when anything perishes that is true, Truth perishes not. A. But how should anything true perish? For I see not. R. I marvel that you ask that question: do we not see thousands of things perish before our eyes? Unless perchance you think this tree, either to be a tree, but not a true one, or if so to be unable to perish. For even if you believe not your senses, and are capable of answering, that you are wholly ignorant whether it is a tree; yet this, I believe, you will not deny, that it is a true tree, if it is a tree: for this judgment is not of the senses, but of the intelligence. For if it is a false tree, it is not a tree; but if it is a tree, it cannot but be a true one. A. This I allow. R. Then as to the other proposition; do you not concede that a tree is of such a sort of things, as that it originates and perishes? A. I cannot deny it. R. It is concluded therefore, that something which is true perishes. A. I do not dispute it. R. What follows? Does it not seem to thee that when true things perish Truth does not perish, as Chastity

dies not when a chaste person dies? A. I now grant this too, and eagerly wait to see what thou art laboring to show. R. Therefore attend. A. I am all attention.

29. R. Does this proposition seem to you to be true: Whatever is, is compelled to be somewhere? A. Nothing so entirely wins my consent. R. And you confess that Truth is? A. I confess it. R. Then we must needs inquire where it is; for it is not in a place, unless perchance you think there is something else in a place than a body, or think that Truth is a body. A. I think neither of these things. R. Where then do you believe her to be? For she is not nowhere, whom we have granted to be. A. If I knew where she was, perchance I should seek nothing more. R. At least you are able to know where she is not? A. If thou pass in review the places, perchance I shall be. R. It is not, assuredly, in mortal things. For whatever is, cannot abide in anything, if that does not abide in which it is: and that Truth abides, even though true things perish, has just been conceded. Truth, therefore, is not in mortal things. But Truth is, and is not nowhere. There are therefore things immortal. And nothing is true in which Truth is not. It results therefore that nothing is true, except those things which are immortal. And every false tree is not a tree, and false wood is not wood, and false silver is not silver, and everything whatever which is false, is not. Now everything which is not true, is false. Nothing therefore is rightly said to be, except things immortal. Do you diligently consider this little argument, lest there should be in it any point which you think impossible to concede. For if it is sound, we have almost accomplished our whole business, which in the other book will perchance appear more plainly.

30. A. I thank thee much, and will diligently and cautiously review these things in my own mind, and moreover with thee, when we are in quiet, if no darkness interfere, and, which I vehemently dread, inspire in me delight in itself. R. Steadfastly believe in God, and commit thyself wholly to Him as much as thou canst. Be not willing to be as it were thine own and in thine own control; but profess thyself to be the bondman of that most clement and most profitable Lord. For so will He not desist from lifting thee to Himself, and will suffer nothing to occur to thee, except what shall profit thee, even though thou know it not. A. I hear, I believe, and as much as I can I yield

compliance; and most intently do I offer a prayer for this very thing, that I may have the utmost power, unless perchance thou desirest something more of me. R. It is well meanwhile, thou wilt do afterwards what He Himself, being now seen, shall require of thee.

Book II

1. A. Long enough has our work been intermitted, and impatient is Love, nor have tears a measure, unless to Love is given what is loved: wherefore, let us enter upon the Second Book. R. Let us enter upon it. A. Let us believe that God will be present. R. Let us believe indeed, if even this is in our power. A. Our power He Himself is. R. Therefore pray most briefly and perfectly, as much as thou canst. A. God, always the same, let me know myself, let me know Thee. I have prayed. R. Thou who wilt know thyself, knowest thou that thou art? A. I know. R. Whence knowest thou? A. I know not. R. Feelest thou thyself to be simple, or manifold? A. I know not. R. Knowest thou thyself to be moved? A. I know not. R. Knowest thou thyself to think? A. I know. R. Therefore it is true that thou thinkest. A. True. R. Knowest thou thyself to be immortal? A. I know not. R. Of all these things which thou hast said that thou knowest not: which dost thou most desire to know? A. Whether I am immortal. R. Therefore thou lovest to live? A. I confess it. R. How will the matter stand when thou shalt have learned thyself to be immortal? Will it be enough? A. That will indeed be a great thing, but that to me will be but slight. R. Yet in this which is but slight how much wilt thou rejoice? A. Very greatly. R. For nothing then wilt thou weep? A. For nothing at all. R. What if this very life should be found such, that in it it is permitted thee to know nothing more than thou knowest? Wilt thou refrain from tears? A. Nay verily, I will weep so much that life should cease to be. R. Thou dost not then love to live for the mere sake of living, but for the sake of knowing. A. I grant the inference. R. What if this very knowledge of things should itself make thee wretched? A. I do not believe that that is in any way possible. But if it is so, no one can be blessed; for I am not now wretched from any other source than from ignorance of things. And therefore if the knowledge of things is wretchedness, wretchedness is everlasting. R. Now I see all which you desire. For since you believe no one to be wretched by knowledge, from which it is probable that intelligence

renders blessed; but no one is blessed unless living, and no one lives who is not: thou wishest to be, to live and to have intelligence; but to be that thou mayest live, to live that thou mayest have intelligence. Therefore thou knowest that thou art, thou knowest that thou livest, thou knowest that thou dost exercise intelligence. But whether these things are to be always, or none of these things is to be, or something abides always, and something falls away, or whether these things can be diminished and increased, all things abiding, thou desirest to know. A. So it is. R. If therefore we shall have proved that we are always to live, it will follow also that we are always to be. A. It will follow. R. It will then remain to inquire concerning intellection.

2. A. I see a very plain and compendious order. R. Let this then be the order, that you answer my questions cautiously and firmly. A. I attend. R. If this world shall always abide, it is true that this world is always to abide? A. Who doubts that? R. What if it shall not abide? is it not then true that the world is not to abide? A. I dispute it not. R. How, when it shall have perished, if it is to perish, will it not then be true, that the world has perished? For as long as it is not true that the world has come to an end, it has not come to an end: it is therefore self-contradictory, that the world is ended and that it is not true that the world is ended. A. This too I grant. R. Furthermore, does it seem to you that anything can be true, and not be Truth? A. In no wise. R. There will therefore be Truth, even though the frame of things should pass away. A. I cannot deny it. R. What if Truth herself should perish? will it not be true that Truth has perished? A. And even that who can deny? R. But that which is true cannot be, if Truth is not. A. I have just conceded this. R. In no wise therefore can Truth fail. A. Proceed as thou hast begun, for than this deduction nothing is truer.

3. R. Now I will have you answer me, does the soul seem to you to feel and perceive, or the body? A. The soul. R. And does the intellect appear to you to appertain to the soul? A. Assuredly. R. To the soul alone, or to something else? A. I see nothing else besides the soul, except God, in which I believe intellect to exist. R. Let us now consider that. If any one should tell you that wall was not a wall, but a tree, what would you think? A. Either that his senses or mine were astray, or that he called a wall by the name of a tree. R.

What if he received in sense the image of a tree, and thou of a wall? may not both be true? A. By no means; because one and the same thing cannot be both a tree and a wall. For however individual things might appear different to us as individuals, it could not be but that one of us suffered a false imagination. R. What if it is neither tree nor wall, and you are both in error? A. That, indeed, is possible. R. This one thing therefore you had past by above. A. I confess it. R. What if you should acknowledge that anything seemed to you other than it is, are you then in error? A. No. R. Therefore that may be false which seems, and he not be in error to whom it seems. A. It may be so. R. It is to be allowed then that he is not in error who sees falsities, but he who assents to falsities. A. It is assuredly to be allowed. R. And this falsity, wherefore is it false? A. Because it is otherwise than it seems. R. If therefore there are none to whom it may seem, nothing is false. A. The inference is sound. R. Therefore the falsity is not in the things, but in the sense; but he is not beguiled who assents not to false things. It results that we are one thing, the sense another; since, when it is misled, we are able not to be misled. A. I have nothing to oppose to this. R. But when the soul is misled, do you venture to say that you are not false? A. How should I venture? R. But there is no sense without soul, no falsity without sense. Either therefore the soul operates, or cooperates with the falsity. A. Our preceding reasonings imply assent to this.

4. R. Give answer now to this, whether it appears to you possible that at some time hereafter falsity should not be. A. How can that seem possible to me, when the difficulty of discovering truth is so great that it is absurd to say that falsity than that Truth cannot be. R. Do you then think that he who does not live, can perceive and feel? A. It cannot be. R. It results then, that the soul lives ever. A. Thou urggest me too fast into joys: more slowly, I pray. R. But, if former inferences are just, I see no ground of doubt concerning this thing. A. Too fast, I say. Therefore I am easier to persuade that I have made some rash concession, than to become already secure concerning the immortality of the soul. Nevertheless evolve this conclusion, and show how it has resulted. R. You have said that falsity cannot be without sense, and that falsity cannot but be: therefore there is always sense. But no sense without soul: therefore the soul is everlasting. Nor has it power to exercise sense, unless it lives. Therefore the soul always lives.

5. A. O leaden dagger! For thou mightest conclude that man is immortal if I had granted thee that this universe can never be without man, and that this universe is eternal. R. You keep a keen look-out. But yet it is no small thing which we have established, namely, that the frame of things cannot be without the soul, unless perchance in the frame of things at some time hereafter there shall be no falsity. A. This consequence indeed I allow to be involved. But now I am of opinion that we ought to consider farther whether former inferences do not bend under pressure. For I see no small step to have been made towards the immortality of the soul. R. Have you sufficiently considered whether you may not have conceded something rashly? A. Sufficiently indeed, but I see no point at which I can accuse myself of rashness. R. It is therefore concluded that the frame of things cannot be without a living soul. A. So far as this, that in turn some souls may be born, and others die. R. What if from the frame of things falsity be taken away? will it not come to pass that all things are true? A. I admit the inference. R. Tell me whence this wall seems to thee to be true. A. Because I am not misled by its aspect. R. That is, because it is as it seems. A. Yes. R. If therefore anything is thereby false because it seems otherwise than it is, and thereby true because it is as it seems; take away him to whom it seems, and there is neither anything false, nor true. But if there is no falsity in the frame of things, all things are true. Nor can anything seem except to a living soul. There remains therefore soul in the frame of things, if falsity cannot be taken away; there remains, if it can. A. I see our former conclusions somewhat strengthened, indeed; but we have made no progress by this amplification. For none the less does that fact remain which chiefly shakes me that souls are born and pass away, and that it comes about that they are not lacking to the world, not through their immortality, but by their succession.

6. R. Do any corporeal, that is, sensible things, appear to you to be capable of comprehension in the intellect? A. They do not. R. What then? does God appear to use senses for the cognition of things? A. I dare affirm nothing unadvisedly concerning this matter; but as far as there is room for conjecture, God in no wise makes use of senses. R. We conclude therefore that the only possible subject of sense is the soul. A. Conclude provisionally as far as probability permits. R. Well then; do you allow that this wall, if it

is not a true wall, is not a wall? A. I could grant nothing more willingly. R. And that nothing, if it be not a true body, is a body? A. This likewise. R. Therefore if nothing is true, unless it be so as it seems; and if nothing corporeal can appear, except to the senses; and if the only subject of sense is the soul; and if no body can be, unless it be a true body: it follows that there cannot be a body, unless there has first been a soul. A. Thou dost urge me too strongly, and means of resistance fail me.

7. R. Give now still greater heed. A. Behold me ready. R. Certainly this is a stone; and it is true on this condition, if it is not otherwise than it seems; and it is not a stone, if it is not true; and it cannot seem except to the senses. A. Yes. R. There are not therefore stones in the most secluded bosom of the earth, nor anywhere at all where there are not those who have the sense of them; nor would this be a stone, unless we saw it; nor will it be a stone when we shall have departed, and no one else shall be present to see it. Nor, if you lock your coffers well, however much you may have shut up in them, will they have anything. Nor indeed is wood itself wood interiorly. For that escapes all perceptions of sense which is in the depth of an absolutely opaque body, and so is in no wise compelled to be. For if it were, it would be true; nor is anything true, unless because it is so as it appears: but that does not appear; it is not therefore true: unless you have something to object to this. A. I see that this results from my previous concessions; but it is so absurd, that I would more readily deny any one of these, than concede that this is true. R. As you please. Consider then which you prefer to say: that corporeal things can appear otherwise than to the senses, or that there can be another subject of sense than the soul, or that there is a stone or something else but that it is not true, or that Truth itself is to be otherwise defined. A. Let us, I pray thee, consider this last position.

8. R. Define therefore the True. A. That is true which is so as it appears to the knower, if he will and can know. R. That therefore will not be true which no one can know? Then, if that is false which seems otherwise than it is; how if to one this stone should seem a stone, to another wood? will the same thing be both false and true? A. That former position disturbs me more, how, if anything cannot be known, it results from that that it is not true. For as to this, that one thing is both true and false, I do not much care.

For I see one thing, compared with diverse things, to be both greater and smaller. From which it results, that nothing is more or less of itself. For these are terms of comparison. R. But if you say that nothing is true of itself, do you not fear the inference, that nothing is of itself? For whereby this is wood, thereby is it also true wood. Nor can it be, that of itself, that is, without a knower, it should be wood, and should not be true wood. A. Therefore thus I say and so I define, nor do I fear lest my definition be disapproved on the ground of excessive brevity: for to me that seems to be true which is. R. Nothing then will be false, because whatever is, is true. A. Thou hast driven me into close straits, and I am wholly unprovided of an answer. So it comes to pass that whereas I am unwilling to be taught except by these questionings, I fear now to be questioned.

9. R. God, to whom we have commended ourselves, without doubt will render help, and set us free from these straits, if only we believe, and entreat Him most devoutly. A. Nothing, assuredly, would I do more gladly in this place; for never have I been involved in so great a darkness. God, Our Father, who exhortest us to pray, who also bringest this about, that supplication is made to Thee; since when we make supplication to Thee, we live better, and are better: hear me groping in these glooms, and stretch forth Thy right hand to me. Shed over me Thy light, revoke me from my wanderings; bring Thyself into me that I may likewise return into Thee. Amen. R. Be with me now, as far as thou mayest, in most diligent attention. A. Utter, I pray, whatever has been suggested to thee, that we perish not. R. Give heed. A. Behold, I have neither eyes nor ears but for thee.

10. R. First let us again and yet again ventilate this question, What is falsity? A. I wonder if there will turn out to be anything, except what is not so as it seems. R. Give heed rather, and let us first question the senses themselves. For certainly what the eyes see, is not called false, unless it have some similitude of the true. For instance, a man whom we see in sleep, is not indeed a true man, but false, by this very fact that he has the similitude of a true one. For who, seeing a dog, would have a right to say that he had dreamed of a man? Therefore too that is thereby a false dog, that it is like a true one. A. It is as thou sayest. R. And moreover, if any one waking should see a horse and think he saw a man, is he not hereby misled,

that there appears to him some similitude of a man? For if nothing should appear to him except the form of a horse, he cannot think that he sees a man. A. I fully concede this. R. We call that also a false tree which we see in a picture, and a false face which is reflected from a mirror, and a false motion of buildings to men that are sailing from them, and a false break in the oar when dipped, for no other reason than the verisimilitude in all these things. A. True. R. So we make mistakes between twins, so between eggs, so between seals stamped by one ring, and other such things. A. I follow and agree to all. R. Therefore that similitude of things which pertains to the eyes, is the mother of falsity. A. I cannot deny it.

11. R. But all this forest of facts, unless I am mistaken, may be divided into two kinds. For it lies partly in equal, partly in inferior things. They are equal, when we say that this is as like to that as that to this, as is said of twins, or impressions of a ring. Inferior, when we say that the worse is like the better. For who, looking in a mirror, would dream of saying that he is like that image, and not rather that like him? And this class consists partly in what the soul undergoes, and partly in those things which are seen. And that again which the soul undergoes, it either undergoes in the sense, as the unreal motion of a building; or in itself from that which it has received from the senses, such as are the dreams of dreamers, and perhaps also of madmen. Furthermore, those things which appear in the things themselves which we see, are some of them from nature, and some expressed and framed by living creatures. Nature either by procreation or reflection effects inferior similitudes. By procreation, when to parents children like them are born; by reflection, as from mirrors of various kinds. For although it is men that make the most of the mirrors, yet it is not they that frame the images given back. On the other hand, the works of living creatures are seen in pictures, and creations of the like kind: in which may also be included (conceding their occurrence) those things which demons produce. But the shadows of bodies, because with but a slight stretch of language they may be described as like their bodies and a sort of false bodies, nor can be disputed to be submitted to the judgment of the eyes, may reasonably be placed in that class, which are brought about by nature through reflection. For every body exposed to the light reflects, and casts a shadow in the

opposite direction. Or do you see any objection to be made? A. None. I am only awaiting anxiously the issue of these illustrations.

12. R. We must, however, wait patiently, until the remaining senses also make report to us that falsity dwells in the similitude of the true. For in the sense of hearing likewise there are almost as many sorts of similitudes: as when, hearing the voice of a speaker, whom we do not see, we think it some one else, whom in voice he resembles; and in inferior similitudes Echo is a witness, or that well-known roaring of the ears themselves, or in timepieces a certain imitation of thrush or crow, or such things as dreamers or lunatics imagine themselves to hear. And it is incredible how much false tones, as they are called by musicians, bear witness to the truth, which will appear hereinafter: yet they too (which will suffice just now) are not remote from a resemblance to those which men call true. Do you follow this? A. And most delightedly. For here I have no trouble to understand. R. Then, to press on, do you think it is easy, by the smell, to distinguish lily from lily, or by the taste honey from honey, gathered alike from thyme, though brought from different hives, or by the touch to note the difference between the softness of the plumage of the goose and of the swan? A. It does not seem easy. R. And how is it when we dream that we either smell or taste, or touch such things? Are we not then deceived by a similitude of effects and images, inferior in proportion to its emptiness? A. Thou speakest truly. R. Therefore it appears that we, in all our senses, whether by equality or inferiority of likeness, are either misled by cozening similitude, or even if we are not misled, as suspending our consent, or discovering the difference, yet that we name those things false which we apprehend as like the true. A. I cannot doubt it.

13. R. Now give heed, while we run over the same things once more, that what we are endeavoring to show may come more plainly to view. A. Lo, here I am, speak what thou wilt. For I have once for all resolved to endure this circuitous course, nor will I be wearied out in it, hoping so ardently to arrive at length whither I perceive that we are tending. R. You do well. But take note whether it seems to you, when we see a resemblance in eggs, that we can justly say that any one of them is false. A. Far from it. For if all are eggs, they are true eggs. R. And when we see an image reflected from a

mirror, by what signs do we apprehend it to be false? A. By the fact that it cannot be grasped, gives forth no sound, does not move independently, does not live, and by innumerable other properties, which it were tedious to detail. R. I see you are averse to delay, and regard must be borne to your haste. Then, not to recall every particular, if those men also whom we see in dreams, were able to live, speak, be grasped by waking men, and there were no difference between them and those whom when awake and sane we address and see, should we then have any reason to call them false? A. What possible right could we have to do so? R. Therefore if they were true, in exact proportion as they were likest the truth, and as no difference existed between them and the true and false so far as they were, by those or other differences, convicted of being dissimilar; must it not be confessed that similitude is the mother of truth, and dissimilitude of falsehood? A. I have no answer to make, and I am ashamed of my former so hasty assent.

14. R. It is ridiculous if you are ashamed, as if it were not for this very reason that we have chosen this mode of discourse: which, since we are talking with ourselves alone, I wish to be called and inscribed Soliloquies; a new name, it is true, and perhaps a grating one, but not ill suited for setting forth the fact. For since Truth can not be better sought than by asking and answering, and scarcely any one can be found who does not take shame to be worsted in debate, and so it almost always happens that when a matter is well brought into shape for discussion, it is exploded by some unreasonable clamor and petulance, and angry feeling, commonly dissembled, indeed, but sometimes plainly expressed; it has been, as I think, most advantageous, and most answerable to peace, that the resolution was made by thee to seek truth in the way of question by me and answer by thee: wherefore there is no reason why you should fear, if at any point you have unadvisedly tied yourself up, to return and undo the knots; for otherwise there is no escape from hence.

15. A. Thou speakest rightly; but what I have granted amiss I altogether fail to see: unless perchance that that is rightly called false which has some similitude of the true, since assuredly nothing else occurs to me worthy of the name of false; and yet again I am compelled to confess that those things which are called false are so called by the fact that they differ from the true.

From which it results that that very dissimilitude is the cause of the falsity. Therefore I am disquieted; for I cannot easily call to mind anything that is engendered by contrary causes. R. What if this is the one and only kind in the universe of things which is so? Or are you ignorant, that in running over the innumerable species of animals, the crocodile alone is found to move its upper jaw in eating; especially as scarcely anything can be discovered so like to another thing, that it is not also in some point unlike it? A. I see that indeed; but when I consider that that which we call false has both something like and something unlike the true, I am not able to make out on which side it chiefly merits the name of false. For if I say: on the side on which it is unlike; there will be nothing which cannot be called false: for there is nothing which is not dissimilar to some thing, which we concede to be true. And again, if I shall say, that it is to be called false on that side on which it is similar; not only will those eggs cry out against us which are true on the very ground of their excessive similarity, but even so I shall not escape from his grasp who may compel me to confess that all things are false because I cannot deny that all things are on some side or other similar to each other. But suppose me not afraid to give this answer, that likeness and unlikeness alike give a right to call anything false; what way of escape wilt thou give me? For none the less will the fatal necessity hang over me of proclaiming all things false; since, as has been said above, all things are found to be both similar, on some side, and dissimilar, on some side, to each other. My only remaining resource would be to declare nothing else false, except what was other than it seemed, unless I shrank from again encountering all those monsters, which I flattered myself that I had long since sailed away from. For a whirlpool again seizes me at unawares, and brings me round to own that to be true which is as it seems. From which it results that without a knower nothing can be true: where I have to fear a shipwreck on deeply hidden rocks, which are true, although unknown. Or, if I shall say that that is true which is, it follows, let who will oppose, that there is nothing false anywhere. And so I see the same breakers before me again, and see that all my patience of thy delays has helped me forward nothing at all.

16. R. Attend rather; for never can I be persuaded, that we have implored the Divine aid in vain. For I see that, having tried all things as far as we

could, we found nothing to remain, which could rightly be called false, except what either feigns itself to be what it is not, or, to include all, tends to be and is not. But that former kind of falsity is either fallacious or mendacious. For that is rightly called fallacious which has a certain appetite of deceiving; which cannot be understood as without a soul: but this results in part from reason, in part from nature; from reason, in rational creatures, as in men; from nature, in beasts, as in the fox. But what I call mendacious, proceeds from those who utter falsehood. Who in this point differ from the fallacious, that all the fallacious seek to mislead; but not every one who utters falsehood, wishes to mislead; for both mimes and comedies and many poems are full of falsehoods, rather with the purpose of delighting than of misleading, and almost all those who jest utter falsehood. But he is rightly called fallacious, whose purpose is, that somebody should be deceived. But those who do not aim to deceive, but nevertheless feign somewhat, are mendacious only, or if not even this, no one at least doubts that they are to be called pleasant falsifiers: unless you have something to object.

17. A. Proceed, I pray; for now perchance thou hast begun to teach concerning falsities not falsely: but now I am considering of what sort that class of falsities may be, of which thou hast said, It tends to be, and is not. R. Why should you not consider? They are the same things, which already we have largely passed review. Does not thy image in the mirror appear to will to be thou thyself, but to be therefore false, because it is not? A. This does, in very deed, seem so. R. And as to pictures, and all such expressed resemblances, every such thing wrought by the artist? Do they not press to be that, after whose similitude they have been made? A. I must certainly own this to be true. R. And you will allow, I believe, that the deceits under which dreamers, or madmen suffer, are to be included in this kind. A. None more: for none tend more to be such things as the waking and the sane discern; and yet they are hereby false, because that which they tend to be they cannot be. R. Why need I now say more concerning the gliding towers, or the dipped oar, or the shadows of bodies? It is plain, as I think, that they are to be measured by this rule. A. Most evidently they are. R. I say nothing concerning the remaining senses; for no one by consideration will fail to find this, that in the various things which are subject to our sense, that is called false which tends to be anything and is not.

18. A. Thou speakest rightly; but I wonder why thou wouldest separate from this class those poems and jests, and other imitative trifles. R. Because forsooth it is one thing to will to be false, and another not to be able to be true. Therefore these works of men themselves, such as comedies or tragedies, or mimes, and other such things, we may include with the works of painters and sculptors. For a painted man cannot be so true, however much he may tend into the form of man, as those things which are written in the books of the comic poets. For neither do they will to be false, nor are they false by any appetite of their own; but by a certain necessity, so far as they have been able to follow the mind of the author. But on the stage Roscius in will was a false Hecuba, in nature a true man; but by that will also a true tragedian, in that he was fulfilling the thing proposed: but a false Priam, in that he made himself like Priam, but was not he. From which now arises a certain marvellous thing, which nevertheless no one doubts to be so. A. What, pray, is it? R. What think you, unless that all these things are in certain aspects true, by this very thing that they are in certain aspects false, and that for their quality of truth this alone avails them, that they are false in another regard? Whence to that which they either will or ought to be, they in no wise attain, if they avoid being false. For how could he whom I have mentioned have been a true tragedian, had he been unwilling to be a false Hector, a false Andromache, a false Hercules, and innumerable other things? or how would a picture, for instance, be a true picture, unless it were a false horse? or how could there be in a mirror a true image of a man, if it were not a false man? Wherefore, if it avails some things that they be somewhat false in order that they may be somewhat true; why do we so greatly dread falsity, and seek truth as the greatest good? A. I know not, and I greatly marvel, unless because in these examples I see nothing worthy of imitation. For not as actors, or specular reflections, or Myron's brazen cows, ought we, in order that we may be true in some character of our own, to be outlined and accommodated to the personation of another; but to seek that truth, which is not, as if laid out on a bifronted and self-repugnant plan, false on one side that it may be true on the other. R. High and Divine are the things which thou requirest. Yet if we shall have found them, shall we not confess that of these things is Truth itself made up, and as it were brought into being from their fusion—Truth, from which every thing derives its name which in any way is called true? A. I yield no unwilling assent.

19. R. What then think you? Is the science of debate true, or false? A. True, beyond controversy. But Grammar too is true. R. In the same sense as the former? A. I do not see what is truer than the true. R. That assuredly which has nothing of false: in view of which a little while ago thou didst take umbrage at those things which, be it in this way or that, unless they were false, could not be true. Or do you not know, that all those fabulous and openly false things appertain to Grammar? A. I am not ignorant of that indeed; but, as I judge, it is not through Grammar that they are false, but through it, that, whatever they may be, they are interpreted. Since a drama is a falsehood composed for utility or delight. But Grammar is a science which is the guardian and moderatrix of articulate speech: whose profession involves the necessity of collecting even all the figments of the human tongue, which have been committed to memory and letters, not making them false, but teaching and enforcing concerning these certain principles of true interpretation. R. Very just: I care not now, whether or not these things have been well defined and distinguished by thee; but this I ask, whether it is Grammar itself, or that science of debate which shows this to be so. A. I do not deny that the force and skill of definition, whereby I have now endeavored to separate these things, is to be attributed to the art of disputation.

20. R. How as to Grammar itself? if it is true, is it not so far true as it is a discipline? For the name of Discipline signifies something to be learnt: but no one who has learned and who retains what he learns, can be said not to know; and no one knows falsities. Therefore every discipline and science is true. A. I see not what rashness there can be in assenting to this brief course of reasoning. But I am disturbed lest it should bring any one to suppose those dramas to be true; for these also we learn and retain. R. Was then our master unwilling that we should believe what he taught, and know it? A. Nay, he was thoroughly in earnest that we should know it. R. And did he, pray, ever set out to have us believe that Daedalus flew? A. That, indeed, never. But assuredly unless we remembered the poem, he took such order that we were scarcely able to hold anything in our hands. R. Do you then deny it to be true that there is such a poem, and that such a tradition is spread abroad concerning Daedalus? A. I do not deny this to be true. R. You do not then deny that you learned the truth, when you learned these things.

For if it is true that Daedalus flew, and boys should receive and recite this as a feigning fable, they would be laying up falsities in mind by the very fact that the things were true which they recited. For from this results what we were admiring above, that there could not be a true fiction turning on the flight of Daedalus, unless it were false that Daedalus flew. A. I now grasp that; but what good is to come of it, I do not yet see. R. What, unless that that course of reasoning is not false, whereby we gather that a science, unless it is true, cannot be a science? A. And what does this signify? R. Because I wish to have you tell me on what the science of Grammar rests: for the truth of the science rests on that very principle which makes it a science. A. I know not what to answer thee. R. Does it not seem to you, that if nothing in it had been defined, and nothing distributed and distinguished into classes and parts, it could not in any wise be a true science? A. Now I grasp thy meaning: nor does the remembrance of any science whatever occur to me, in which definitions and divisions and processes of reasoning do not, inasmuch as it is declared what each thing is, as without confusion of parts its proper attributes are ascribed to each class, nothing peculiar to it being neglected, nothing alien to it admitted, perform that whole range of functions from which it has the name of Science. R. That whole range of functions therefore from which it has the name of true. A. I see this to be implied.

21. R. Tell me now what science contains the principles of definitions, divisions and partitions. A. It has been said above that these are contained in the rules of disputation. R. Grammar therefore, both as a science, and as a true science, has been created by the same art which has above been defended from the charge of falsity. Which conclusion I am not required to confine to Grammar alone, but am permitted to extend to all sciences whatever. For you have said, and truly said, that no science occurs to you, in which the law of defining and distributing does not lie at the very foundation of its character as a science. But if they are true on that ground on which they are sciences, will any one deny that very thing to be truth through which all the sciences are true? A. Assuredly I find it hard to withhold assent: but this gives me pause, that we reckon among the sciences even that theory of disputation. Wherefore I judge that rather to be truth, whereby this theory itself is true. R. Your watchful accuracy is indeed most

highly to be commended: but you do not deny, I suppose, that it is true on the same ground on which it is a theory and science. A. Nay, that is my very ground of perplexity. For I have noted that it also is a science, and is on this account called true. R. What then? Do you think this could be a science on any other ground than that all things in it were defined and distributed? A. I have nothing else to say. R. But if this function appertains to it, it is in and of itself a true science. Why then should any one find it wonderful, if that truth whereby all things are true, should be through itself and in itself true? A. Nothing stands now in the way of my giving an unreserved assent to that opinion.

22. R. Attend therefore to the few things that remain. A. Bring forth whatever thou hast, if only it be such as I can understand, and I will willingly agree. R. We do not forget, that to say that anything is in anything, is capable of a double sense. It may mean that it is so in such a sense as that it can also be disjoined and be elsewhere, as this wood in this place, or the sun in the East. Or it may mean anything is so in a subject, that it cannot be separated from it, as in this wood the shape and visible appearance, as in the sun the light, as in fire heat, as in the mind discipline, and such like. Or seems it otherwise to thee? A. These distinctions are indeed most thoroughly familiar to us, and from early youth most studiously made an element of thought; wherefore, if asked about these, I must needs grant the position at once. R. But do you not concede that if the subject do not abide, that which is in the subject cannot inseparably abide? A. This also I see necessary: for, the subject remaining, that which is in the subject may possibly not remain, as any one with a little thought can perceive. Since the color of this body of mine may, by reason of health or age, suffer change, though the body has not yet perished. And this is not equally true of all things, but of those whose coexistence with the subject is not necessary to the existence of the subject. For it is not necessary that this wall, in order to be a wall, should be of this color, which we see in it; for even if, by some chance, it should become black or white, or should undergo some other change of color, it would nevertheless remain a wall and be so called. But if fire were without heat, it will not even be fire; nor can we talk of snow except as being white.

23. But as to thy question, who would grant, or to whom could it appear possible, that that which is in the subject should remain, while the subject perished? For it is monstrous and most utterly foreign to the truth that what would not be unless it were in the subject, could be even when the subject itself was no more. R. Then that which we were seeking is found. A. What dost thou mean? R. What you hear. A. And is it then now clearly made out that the mind is immortal? R. If these things which you have granted are true, with most indisputable clearness: unless perchance you would say that the mind, even though it die, is still the mind. A. I, at least, will never say that; but by this very fact that it perishes it then comes about that it is not the mind, is what I do say. Nor am I shaken in this opinion because it has been said by great philosophers that that thing which, wherever it comes, affords life, cannot admit death into itself. For although the light wheresoever it has been able to gain entrance, makes that place luminous, and, by virtue of that memorable force of contrarieties, cannot admit darkness into itself; yet it is extinguished, and that place is by its extinction made dark. So that which resisted the darkness, neither in any way admitted the darkness into it, and yet made place for it by perishing, as it could have made place for it by departing. Therefore I fear lest death should befall the body in such wise as darkness a place, the mind, like light, sometimes departing, but sometimes being extinguished on the spot; so that now not concerning every death of the body is there security, but a particular kind of death is to be chosen, by which the soul may be conducted out of the body unharmed, and guided to a place, if there is any such place, where it cannot be extinguished. Or, if not even this may be, and the mind, as it were a light, is kindled in the body itself, nor has capacity to endure elsewhere, and every death is a sort of extinction of the soul in the body, or of the life; some sort is to be chosen by which, so far as man is allowed, life, while it is lived, may be lived in security and tranquillity, although I know not how that can come to pass if the soul dies. O greatly blessed they, who, whether from themselves, or from whom you will, have gained the persuasion, that death is not to be feared, even if the soul should perish! But, wretched me, no reasonings, no books, have hitherto been able to persuade of this.

24. R. Groan not, the human mind is immortal. A. How dost thou prove it? R. From those things which you have granted above, with great caution. A.

I do not indeed recall to mind any want of vigilance in my admissions when questioned by thee: but now gather all into one sum, I pray thee; let us see at what point we have arrived after so many circuits, nor would I have thee in doing so question me. For if thou art about to enumerate concisely those things which I have granted, why is my response again desired? Or is it that thou wouldst wantonly torture me by delays of joy, if we have in fact achieved any solid result? R. I will do that which I see that thou dost wish, but attend most diligently. A. Speak now, here I am; why slayest thou me? R. If everything which is in the subject always abides, it follows of necessity that the subject itself always abides. And every discipline is in the subject mind. It is necessary therefore that the mind should continue forever, if the science continues forever. Now Science is Truth, and always, as in the beginning of this book Reason hath convinced thee, does Truth abide. Therefore the mind lasts forever, nor dead, could it be called the mind. He therefore alone can escape absurdity in denying the mind to be immortal, who can prove that any of the foregoing concessions have been made without reason.

25. A. And now I am ready to plunge into the expected joys, but yet I am held hesitating by two thoughts. For, first, it makes me uneasy that we have used so long a circuit, following out I know not what chain of reasonings, when the whole matter of discourse admitted of so brief a demonstration, as has now been shown. Wherefore, it renders me anxious that the discourse has so long held so wary a step, as if with some design of setting an ambush. Next, I do not see how a science is always in the mind, when, on the one hand, so few are familiar with it, and, on the other, whoever does know it, was during so long a time of early childhood unacquainted with it. For we can neither say that the minds of the untaught are not minds, nor that that science is in their mind of which they are ignorant. And if this is utterly absurd, it results that either the science is not always in the mind, or that that science is not Truth.

26. R. Thou mayest note that it is not for naught that our reasoning has taken so wide a round. For we were inquiring what is Truth, which not even now, in this very forest of thoughts and things, beguiling our steps into an infinity of paths, have we, as I see, been able to track out to the end. But

what are we to do? Shall we desist from our undertaking, and wait in hope that some book or other may fall into our hands, which may satisfy this question? For many, I think, have written before our age, whom we have not read: and now, to give no guess at what we do not know, we see plainly that there is much writing upon this theme, both in verse and prose; and that by men whose writings cannot be unknown to us, and whose genius we know to be such, that we cannot despair of finding in their works what we require: especially when here before our eyes is he in whom we have recognized that eloquence for which we mourned as dead, to have revived in vigorous life. Will he suffer us, after having in his writings taught us the true manner of living, to remain ignorant of the true nature of living? A. I indeed do not think so, and hope much from thence but one matter of grief I have, that we have not opportunity of opening to him our zealous affection either towards him or towards Wisdom. For assuredly he would pity our thirst and would overflow much more quickly than now. For he is secure, because he has now won a full conviction of the immortality of the soul, and perhaps knows not that there are any, who have only too well experienced the misery of this ignorance, and whom it is cruel not to aid, especially when they entreat it. But that other knows indeed from old familiarity our ardor of longing; but he is so far removed, and we are so circumstanced, that we have scarcely the opportunity of so much as sending a letter to him. Whom I believe to have lately in Transalpine retirement composed a spell, under whose ban the fear of death is compelled to flee, and the cold stupor of the soul, indurate with lasting ice, is expelled. But in the meantime, while these helps are leisurely making their way hither, a benefit which it is not in our power to command, is it not most unworthy that our leisure should be wasting, and our very mind hang wholly dependent on the uncertain decision of another's will?

27. What shall we say to this, that we have entreated God and do entreat, that He will show us a way, not to riches, not to bodily pleasures, not to popular honors and seats of state, but to the knowledge of our own soul, and that He will likewise disclose Himself to them that seek Him? Will He, indeed, forsake us, or shall He be forsaken by us? R. Most utterly foreign to Him is it indeed, that He should desert them who desire such things: whence also it ought to be strange to our thoughts that we should desert so

great a Guide. Wherefore, if you will, let us briefly go over the considerations from which either proposition results, either that Truth always abides, or that Truth is the theory of argumentation. For you have said that these points wavered in your mind, so as to make us less secure of the final conclusion of the whole matter. Or shall we rather inquire this, how a science can be in an untrained mind, which yet we cannot deny to be a mind? For this seemed to give you uneasiness, so as to involve you again in doubt as to your previous concessions. A. Nay, let us first discuss the two former propositions, and then we will consider the nature of this latter fact. For so, as I judge, no controversy will remain. R. So be it, but attend with the utmost heed and caution. For I know what happens to you as you listen, namely, that while you are too intent upon the conclusion, and expecting that now, or now, it will be drawn, you grant the points implied in my questions without a sufficiently diligent scrutiny. A. Perchance thou speakest the truth; but I shall strive against this kind of disease as much as I can: only begin thou now to inquire of me, that we linger not over things superfluous.

28. R. From this truth, as I remember, that Truth cannot perish, we have concluded, that not only if the whole world should perish, but even if Truth itself should, it will still be true that both the world and Truth have perished. Now there is nothing true without truth: in no wise therefore does Truth perish. A. I acknowledge all this, and shall be greatly surprised if it turns out false. R. Let us then consider that other point. A. Suffer me, I pray thee, to reflect a little, lest I should soon come back in confusion. R. Will it therefore not be true that Truth has perished? If it will not be true, then Truth does not perish. If it were true, where, after the fall of Truth, will be the true, when now there is no truth? A. I have no further occasion for thought and consideration; proceed to something else. Assuredly we will take order, so far as we may, that learned and wise men may read these musings, and may correct our unadvisedness, if they shall find any: for as to myself, I do not believe that either now or hereafter I shall be able to discover what can be said against this.

29. R. Is Truth then so called for any other reason than as being that by which everything is true which is true? A. For no other reason. R. Is it

rightly called true for any ground than that it is not false? A. To doubt this were madness. R. Is that not false which is accommodated to the similitude of anything, yet is not that the likeness of which it appears? A. Nothing indeed do I see which I would more willingly call false. But yet that is commonly called false, which is far removed from the similitude of the true. R. Who denies it? But yet because it implies some imitation of the true. A. How? For when it is said, that Medea flew away with winged snakes harnessed to her car, that thing on no side imitates truth; inasmuch as the thing is naught, nor can that thing imitate aught, when itself is absolutely nothing. R. You say right; but you do not note that that thing which is absolutely nothing, cannot even be called false. For if it is false, it is: if it is not, it is not false. A. Shall we not then say that monstrous story of Medea is false? R. Assuredly not; for if it is false, how is it a monstrous story? A. Admirable! Then when I say

“The mighty winged snakes I fasten to my car,”

do I not say false? R. You do, assuredly: for that is which you say to be false. A. What, I pray? R. That sentence, forsooth, which is contained in the verse itself. A. And pray what imitation of truth has that? R. Because it would bear the same tenor, even if Medea had truly done that thing. Therefore in its very terms a false sentence imitates true sentences. Which, if it is not believed, in this alone does it imitate true ones, that it is expressed as they, and it is only false, it is not also misleading. But if it obtains faith, it imitates also those sentences which, being true, are believed true. A. Now I perceive that there is a great difference between those things which we say and those things concerning which we say aught; wherefore I now assent: for this proposition alone held me back, that whatever we call false is not rightly so called, unless it have an imitation of something true. For who, calling a stone false silver, would not be justly derided? Yet if any one should declare a stone to be silver, we say that he speaks falsely, that is, that he utters a false sentence. But it is not, I think, unreasonable that we should call tin or lead false silver, because the thing itself, as it were, imitates that: nor is our sentence declaring this therefore false, but that very thing concerning which it is pronounced.

30. R. You apprehend the matter well. But consider this, whether we can also with propriety call silver by the name of false lead. A. Not in my opinion. R. Why so? A. I know not; except that I see that it would be altogether against my will to have it so called. R. Is it perchance for the reason that silver is the better, and such a name would be contemptuous of it; but it confers a certain honor, as it were, on lead, if it should be called false silver? A. Thou hast expressed exactly what I had in mind. And therefore I believe that it is with good right that those are held infamous and incapable of bearing witness, who flaunt themselves in female attire, whom I know not whether I should more reasonably call false women, or false men. True actors, however, and truly infamous, without doubt we can call them; or, if they lurk unseen, and if infamy implies an evil repute, we may call them not without truth, true specimens of worthlessness. R. We shall have another opportunity of discussing these things: for many things are done, which in the mere guise of them appear base, yet, done for some praiseworthy end, are shown to be honorable. And it is a great question whether one, for the sake of liberating his country, ought to put on a woman's garment to deceive the enemy, being, perhaps, by the very fact that he is a false woman, apt to be shown the truer man: and whether a wise man who in some way may have certainly ascertained that his life will be necessary to the interests of mankind, ought to choose rather to die of cold, than to indue himself in female vestments, if he can find no other. But concerning this, as has been said, we will consider hereafter. For unquestionably thou discernest how careful an inquisition it requires, how far such things can be carried, without falling into various inexcusable basenesses. But now—which suffices for the present question—I think it is now evident, and beyond doubt, that there is not anything false except by some imitation of the true.

31. A. Go on to what remains; for of this I am well convinced. R. Then I ask this, whether, besides the sciences in which we are instructed, and in which it is fitting that the study of wisdom itself should be included, we can find anything so true, that it is not, like that Achilles of the stage, false on one side, that it may be true on another? A. To me, indeed, many such things appear capable of being found. For no sciences contain this stone, nor yet, that it may be a true stone, does it imitate anything according to

which it would be called false. Which one thing being mentioned, thou seest there is opportunity to dwell upon things innumerable, which of themselves occur to the thought. R. I see, I see. But do they not seem to thee to be included in the one name of Body? A. They might so seem, if either I had ascertained the inane to be nothing, or thought that the mind itself ought to be numbered among bodies, or believed that God also is a body. If all these things are, I see them not to be false and true in imitation of anything. R. You send us a long journey, but I will use all compendious speed. For certainly what you call the Inane is one thing, what you call Truth another. A. Widely diverse, indeed. For what more inane than I, if I think Truth anything inane, or so greatly seek after aught inane? For what else than Truth do I desire to find? R. Therefore perchance you grant this too, that nothing is true which does not by Truth come to be true. A. This became manifest at an early stage. R. Do you doubt that nothing is inane except the Inane itself, or certainly that a body is not inane? A. I do not doubt it at all. R. I suppose therefore, you believe that Truth is some sort of body. A. In no wise. R. What is a body? A. I know not; no matter: for I think thou knowest that even that inane, if it is inane, is more completely so where there is no body. R. This assuredly is plain. A. Why then do we delay? R. Does it then seem to thee either that Truth made the inane, or that there is anything true where Truth is not? A. Neither seems true. R. The inane therefore is not true, because neither could it become inane by that which is not inane: and it is manifest that what is void of truth is not true; and, in fine, that very thing which is called inane, is so called because it is nothing. How therefore can that be true which is not or how can that be which is absolutely nothing? A. Well then, let us desert the inane as being inane.

32. R. What sayest thou concerning the rest? A. What? R. Because you see how much stands on my side. For we have remaining the Soul and God. And if these two are true for the reason that Truth is in them of the immortality of God no one doubts. But the mind is believed immortal, if Truth which cannot perish, is proved to be in it. Wherefore let us consider this last point, whether the body be not truly true, that is, whether there be in it, not Truth, but a certain image of Truth. For if even in the body, which we know to be perishable, we find such an element of truth, as there is in

the sciences, it does not then so certainly follow, that the art of discussion is Truth, whereby all sciences are true. For true is even the body, which does not seem to have been formed by the force of argument. But if even the body is true by a certain imitation, and is on this account, not absolutely and purely true, there will then, perchance, be nothing to hinder the theory of argument from being taught to be Truth itself. A. Meanwhile let us inquire concerning the body; for not even when this shall have been settled, do I see a prospect of ending this controversy. R. Whence knowest thou what God purposes? Therefore attend: for I at least think the body to be contained in a certain form and guise, which if it had not, it would not be the body; if it had it in truth, it would be the mind. Or does the fact stand otherwise? A. I assent in part, of the rest I doubt; for, unless some figure is maintained, I grant that it is not a body. But how, if it had it in truth, it would be the mind, I do not well understand. R. Do you then remember nothing concerning the exordium of this book, and that Geometry of yours? A. Thou hast mentioned it to purpose; I do indeed remember, and am most willing to do so. R. Are such figures found in bodies, as that science demonstrates? A. Nay, it is incredible how greatly inferior they are convicted of being. R. Which of them, therefore, do you think true? A. Do not, I beg, think it necessary even to put that question to me. For who is so dull, as not to see that those figures which are taught in Geometry, dwell in Truth itself, or even Truth in these; but that those embodied figures, inasmuch as, they seem, so to speak, to tend towards these, have I know not what imitation of truth, and are therefore false? For now that whole matter which thou wert laboring to show, I understand.

33. R. What need is there any longer than that we should inquire concerning the science of disputation? For whether the figures of Geometry are in the Truth, or the Truth is in them, that they are contained in our soul, that, is, in our intelligence, no one calls in question, and through this fact Truth also is compelled to be in our mind. But if every science whatever is so in the mind, as in the subject inseparably, and if Truth is not able to perish; why, I ask, do we doubt concerning the perpetual life of the mind through I know not what familiarity with death? Or have that line or squareness or roundness other things which they imitate that they may be true? A. In no way can I believe that, unless perchance a line be something else than

length without breadth, and a circle something else than a circumscribed line everywhere verging equally to the centre. Why then do we hesitate? Or is not Truth where these things are? A. God avert such madness. R. Or is not the science in the mind? A. Who would say that? R. But is it possible, the subject perishing, that that which is in the subject should perdure? A. When could I imagine such a thing? R. It remains to suppose that Truth may fail. A. Whence could this be brought to pass? R. Therefore the soul is immortal: now at last yield to thine own arguments, believe the Truth; she cries out that she dwelleth in thee, and is immortal, and that her seat cannot be withdrawn from her by any possible death of the body. Turn away from thy shadow, return into thyself; of no meaning is the destruction thou fearest, except that thou hast forgotten that thou canst not be destroyed. A. I hear, I come to a better mind, I begin to recollect myself. But I beg thou wouldst expedite those things which remain; how, in an undisciplined mind, for a mortal one we cannot call it, Science and Truth are to be understood to be. R. That question requires another volume, if thou wouldst have it treated thoroughly: moreover also I see occasion for thee to review those things, which, after our best power, have been already examined; because if no one of those things which have been admitted is doubtful, I think that we have accomplished much, and with no small security may proceed to push our inquiries farther.

34. A. It is as thou sayest, and I willingly yield compliance with thine injunctions. But this at least I would entreat, before thou decreest a term to the volume, that thou wouldst summarily explain what the distinction is between the true figure, which is contained in the intelligence, and that which thought frames to itself, which in Greek is termed either Phantasia or Phantasma. R. Thou seekest that which no one except one of purest sight is able to see, and to the vision of which thing thou art but poorly trained; nor have we now in these wide circuits anything else in view than to exercise thee, that thou mayest be competent to see: yet how it is possible to be taught that the difference is very great, perhaps I can, with a little pains, make clear. For suppose thou hadst forgotten something, and that others were wishing that thou shouldst recall it to memory. They therefore say: Is it this, or that? bringing forward things diverse from it as if similar to it. But thou neither seest that which thou desirest to recollect, and yet seest that it

is not this which is suggested. Seems this to thee, when it happens, by any means equivalent to total forgetfulness? For this very power of distinguishing, whereby the false suggestions made to time are repelled, is a certain part of recollection. A. So it seems. R. Such therefore do not yet see the truth yet they cannot be misled and deceived; and what they seek, they sufficiently know. But if any one should say that thou didst laugh a few days after thou wast born, thou wouldst not venture to say it was false: and if he were an authority worthy of credit, thou art ready, not, indeed, to remember, but to believe; for to thee that whole time is buried in most authentic oblivion. Or thinkest thou otherwise? A. I thoroughly agree with this. R. This oblivion therefore differs exceedingly from that, but that stands midway. For there is another nearer and more closely neighboring to the recollection and rekindled vision of truth: the like of which is when we see something, and recognize for certain that we have seen it at some time, and affirm that we know it; but where, or when, or how, or with whom it came into our knowledge, we have enough to do to search our memory for an answer. As if this happens in regard to a man, we also inquire where we have known him: which when he has brought to mind, suddenly the whole thing flashes upon the memory like a light, and we have no more trouble to recollect. Is this sort of forgetfulness unknown to thee, or obscure? A. What plainer than this or what is happening to me more frequently?

35. R. Such are those who are well instructed in the liberal arts; since they by learning disinter them, buried in oblivion, doubtless, within themselves, and, in a manner, dig them out afresh: nor yet are they content, nor refrain themselves until the whole aspect of Truth, of which, in those arts, a certain effulgence already gleams forth upon them, is by them most widely and most clearly beheld. But from this certain false colors and forms pour themselves as it were upon the mirror of thought, and mislead inquirers often, and deceive those who think that to be the whole which they know or which they inquire. Those imaginations themselves are to be avoided with great carefulness; which are detected as fallacious, by their varying with the varied mirror of thought, whereas that face of Truth abides one and immutable. For then thought portrays to itself, for instance, a square of this or that or the other magnitude, and, as it were, brings it before the eyes; but the inner mind which wishes to see the truth, applies itself rather to that

general conception, if it can, according to which it judges all these to be squares. A. What if some one should say to us that the mind judges according to what it is accustomed to see with the eyes? R. Why then does it judge, that is, if it is well trained, that a true sphere of any conceivable size is touched by a true plane at a point? How has eye ever seen, or how can eye ever see such a thing, when anything of this kind cannot be bodied forth in the pure imagination of thought? Or do we not prove this, when we describe even the smallest imaginary circle in our mind, and from it draw lines to the centre? For when we have drawn two, between which there is scarce room for a needle's point, we are no longer able, even in imagination, to draw others between, so that they shall arrive at the centre without any commixture; whereas reason exclaims that innumerable lines can be drawn, without being able to touch each other except in the centre, so that in every interval between them even a circle could be described. Since that Phantasy cannot accomplish this, and is more deficient than the eyes themselves, since it is through them that it is inflicted on the mind, it is manifest that it differs much from Truth, and that that, when this is seen, is not seen.

36. These points will be treated with more pains and greater subtlety, when we shall have begun to discuss the faculty of intelligence, which part of our theme is proposed by us, as something which is to be developed and discussed by us, when anything gives anxiety concerning the life of the soul. For I believe thee to stand in no slight fear lest the death of man, even if it do not slay the soul, should nevertheless induce oblivion of all things, and of Truth itself, if any shall have been discovered. A. It cannot be expressed how much this evil is to be feared. For of what sort will be that eternal life, or what death is not to be preferred to it, if the soul so lives, as we see it live in a child just born? to say nothing of that life which is lived in the womb; for I do not think it to be none. R. Be of good courage; God will be present, as we now feel, to us who seek, who promises a certain most blessed body after this, and an utter plenitude of Truth without any falsehood. A. May it be as we hope.